

પ્રસ્તાવના.

આવા ગ્રંથને પ્રસ્તાવનાની બહુ જરૂર જણાતી નથી, છતાં એક બે આગતો કહેવી જોઈએ એમ પણ છે.

પ્રેમાનંદ જેવા સર્વોપરી કવિનાં કાવ્યોની કિંમત અને ગણના છેક આ કાળમાં થાય છે. શેક્સ્પીઅર જેવા કવિની કિંમત પણ તેમની પછીના જમાનામાં જ થઈ હતી. વળી એમ પણ બને છે કે અમુક પુસ્તક પ્રસિદ્ધ થતાં જ પ્રજાને તેનો મોહ લાગે છે, તથાપિ કાળે કરીને ઉભરો શમી જતાં તે ઉતરી જાય છે, અગર ઓછો થાય છે. પાણીમાં પડેલા પદાર્થ ઉઘાડી નીચા થઈ, ઝોલાં ખાઈ આખરે પોતાના ગુરૂત્વના પ્રમાણમાં અમુક સ્થળે સ્થિર થાય છે; કેટલાક તળાએ જોડે છે, કેટલાક અધવચ રહે છે અને કેટલાક સપાટીપર તરતા રહે છે. પુસ્તકોની આગતમાં આવો જ નિયમ હોય એમ અમારું માનવું છે. કેટલાંક થોડો કાળ વાહ વાહ ખોલાઈ પછીથી વિસરી જવાય છે ત્યારે કેટલાંક પ્રજાની દૃષ્ટિ આગળ સર્વદા રહીને વાંચનારને આનંદ આપે છે. કેટલાંકને ફરી ફરી વાંચતાં તેમાં નવો નવો આનંદ સ્પુરે છે. પદાર્થ કંઈ જગાએ સ્થિર થશે, કીધું પદ પ્રાપ્ત કરશે-તેનો નિર્ણય સમયને આધીન છે. ગૂજરાતી સાહિત્યમાં પ્રકટ થયેલાં પુસ્તકોને માટે પણ આમ જ કહી શકાય.

આમ હોવાથી પુસ્તકોને માટે પણ અભિપ્રાય બે રીતનો હોય. જે કાળે તે પ્રકટ થયું હોય તે કાળના લોકોનો અને બીજો હવે પછીની પ્રજાનો. અમુક પુસ્તકને માટે હવે પછીની પ્રજા શો અભિપ્રાય બાંધશે તે તો ભવિષ્યની વાત છે. ટૂંકામાં ગૂજરાતી વાચકવૃન્દનો અભિપ્રાય બાંધે પડીને અમુક પુસ્તક પ્રજાની દૃષ્ટિએ કેવું અને કેટલું કિંમતી જણાશે એ નિર્ણયને માટે હજી ઘણાં વર્ષ લાગશે. જે સમયમાં પ્રકટ થયેલા સાહિત્યનું આ પુસ્તકમાં દિગ્દર્શન થાય છે તે સાદી એટલે સાઠ વર્ષનો છતાં ટૂંકો છે. એટલુંજ નહિ પણ બહુ પાસેનો છે. આમ હોવાથી અમારો એકલાનો આધીન અભિપ્રાય જ આપવા ધૃષ્ટતા કર્યા કરતાં તેમના પ્રકટ થવાના

જામાં તે પુસ્તકોને માટે શું કહેવાયું હતું અને તેમની કેવી કિંમત અંકાઇ હતી તે પણ જણાવવાની કાળજી રાખી છે.

ધંશ્વર કૃપાથી ઘણા લખનારાઓ હયાત હશે. કોઇ પણ વ્યક્તિને માટે રાગદ્વેષની છાયા ધરાધરી મનમાં પ્રવેશ થવા દીધી નથી. જેમ લાગ્યું તેમ શુદ્ધ અંતઃકરણથી લખ્યું છે. છતાં અબળણે પણ કોઇનું મન દુભવવા જેવું લખાયું હોય તો તે તેવા હેતુ પુરસ્સર નથી જ લખાયું એ જણાવીને અમારી ક્ષમાની યાચના છે.

શરવાતમાં ગિલકેલ પુસ્તકો ન હતાં. શુદ્ધ મનોભાવનાથી ઉત્સાહપૂર્વક આરંભ આદરીને ઝૂના મહાનુભાવોએ પ્રયત્ન કર્યો છે. તેમના શ્વાધ્ય પ્રયત્નથી ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય એ પ્રમાણે ગૂજરાતી અર્વાચીન સાહિત્ય અસ્તિત્વમાં આવ્યું; ગૂજરાતી પ્રબળ વાંચવા લખવાનો સ્વાદ લાગ્યો. સ્વાદ લાગતાં તેના પ્રમાણમાં જ પુસ્તકો પ્રકટ થવા લાગ્યાં. પોતાના સ્તુત્ય શ્રમ અને ઉચ્ચ આશાઓ ફળાભૂત થયેલી જોવાને ઓન. એ. કે. ફ્રાન્સ અને બીજા યત્નશાળી પુરૂષો જીવતા હોત તો તેમનો આનંદ કેટલો અને કેવો હોત! હાલ હજારોથી ગણાય એટલાં પુસ્તક થયાં છે. સમગ્ર પુસ્તક વૃદ્ધિનો નિર્ણય કરવો સુગમ નથી, પરંતુ આજથી પચીસેક વર્ષ ઉપર સ્વ. નવલરામને ગૂજરાતી ભાષામાં પુસ્તકોની ઉત્તરોત્તર થતી વૃદ્ધિ જોઇને આનંદ થયો હતો. ત્યારપછીનાં પચીસ વર્ષમાં ઘણાંક પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ થયાં છે. તેમાંનાં ઘણાંખરાં ભાષાન્તરો, રૂપાન્તરો અને કેટલાંક મૂળ ગ્રંથો પણ છે. આ વૃદ્ધિ ચોપાનીઆં કે ચીંથરીઆ ચોપડીઓથી શરૂ થઈ હતી. પણ કાળે કરીને નમાલાં પુસ્તકો પોતાને મોતેભરી ગયાં છે. ચીંથરીઆ ચોપડીઓ પણ પ્રમાણમાં ઓછી નીકળે છે.

સ્વ. નવલરામના અભિપ્રાય પ્રમાણે તે કાળે નીકળતાં પુસ્તકોમાં ‘ઘણાંક તો ખરેખરાં સારાં હતાં. સારાં તે છપાઈમાં, કદમાં, વિષયમાં, અને શૈલીમાં પણ.’ આ વૃદ્ધિ એવી તો જોશભેર હતી કે સ્વ. નવલરામને કોઇ મોટા ત્રિમાસિક પત્રદ્વારા ‘વિવેચન’ ની જરૂર જણાઇ હતી. એ કાળ કરતાં હાલ એવા વિવેચનની વધારે જરૂર છે. વર્તમાનપત્રોએ વિવેચનનું કામ પચીસ

અનુક્રમણિકા.

પ્રથમ ખંડ.

સાહીની સાક્ષર અવૃત્તિ.

પ્રકરણ ૧.

સાહીની સ્થિતિ.

૧

પ્રકરણ ૨.

કેળવણીની શરૂઆત અને સ્થિતિ.

૧૨

પ્રકરણ ૩.

અમદાવાદમાં સાહિત્યને આગે ચળવળ-શુભરાત વર્નાકુલર
સોસાયટી-ફોર્મર્સ જીવન ચરિત્ર.

૨૨

પ્રકરણ ૪.

તે સમયના અમદાવાદના પ્રથમ કામ કરનારા ગૃહસ્થો.

૩૪

પ્રથમ હેતુ.

તેમનાં ઘરો, કાઠીઆવાડ વગેરેના કામ કરનારા ગૃહસ્થો.

૪૪

આ વૃદ્ધિ ચોપા.

દ્વિતીય ખંડ.

કરીને નમાલાં પુર.

પણ પ્રમાણમાં ઓછી નાસ્તાહીનું વાડ-મય.

સ્વ. નવલરામના આલે.

‘ઘણાંક તો ખરેખરાં સારાં હતા

શૈલીમાં પણ.’ આ વૃદ્ધિ એવી તો.

૫૧

મોટા ત્રિમાસિક પત્રદ્વારા ‘વિવેચન’.

હાલ એવા વિવેચનની વધારે જરૂર છે. વર્તમાનપત્રોએ વિવેચનનું કામ પોતા

પ્રકરણ ૨.

શાળાપયોગી ગ્રંથો—૧ લેખનકળા; ૨ વ્યાકરણ; શુભરાતી, સંસ્કૃત; ૩ ગણિત, બીજગણિત, અંકગણિત, ભૂમિતિ, ત્રિકોણમિતિ; ૪ વાચનના ગ્રંથો, દ્વિભાષિક, વાંચનમાળા; ૫ કુંચીઓ, અર્થ, પરચુરણ.

૫૨

પ્રકરણ ૩.

સાહિત્ય, ૧ લેખકસંગ્રહ, ૨ નાટક.

૫૯

પ્રકરણ ૪.

સાહિત્ય (ચાલુ) ૩ કવિતા, ૪ ગીતસંગ્રહ.

૧૧૬

પ્રકરણ ૫.

સાહિત્ય (ચાલુ)—ગદ્ય ગ્રંથો, ૧ કહેવતો; ૨ નિબંધો અને બીજા કૃતકના વિષયના ગ્રંથો; ૩ નવલકથા; ૪ વિનોદ, ખેલ, પરિહાસ તથા હાસ્ય રસ (હુમર)

૧૬૩

પ્રકરણ ૬.

ઇતિહાસ અને ભૂગોળ, ૧ જન્મચરિત્ર અને વંશાવળી; ૨ ઇતિહાસ; ૩ નાતોની હકીકત; ૪ ભૂગોળ, સ્થળ વર્ણન; ૫ પ્રવાસ, ભોમીયા; ૬ પંચાંગ.

૧૯૦

પ્રકરણ ૭.

ધર્મ અને તત્વજ્ઞાન, ૧ બાહ્ય ધર્મ અને એકેશ્વર મત; ૨ હિંદુ પંથો, તત્વજ્ઞાન વગેરે; ૩ ખ્રિસ્તી ધર્મ; સુવાર્તા—ધર્મ પુસ્તકોનું સાહિત્ય—પંથના ઇતિહાસ.—સિદ્ધાંત અને રૂપકો—પ્રાર્થના, સ્તુતી વગેરે—વાર્તાઓ; ૪ મુસલમાની ધર્મ; ૫ પારસી ધર્મ.

૨૦૩

પ્રકરણ ૯.

ભાષા અને વિજ્ઞાન,

અ ભાષા, ૧ કોષ; ૨ પિંગળ-અલંકાર વગેરે; ૩ વિજ્ઞાન,
૧ અર્થશાસ્ત્ર; ૨ સમાજશાસ્ત્ર; ૩ ન્યાય અને દર્શન સંબંધી
ગ્રંથો; ૪ નીતિ; ૫ કેળવણી, શિક્ષણશાસ્ત્ર; ૬ વ્યવહાર અને
ધર્મશાસ્ત્ર; (અંગ્રેજી કાયદા, હિંદુ ધર્મ શાસ્ત્ર, મુસલમાની
ધર્મશાસ્ત્ર, દેશી રાજ્યના કાયદા.) ૭ પ્રકૃતિવિજ્ઞાન કિંવા
ભૌતિક વિદ્યા; વિજ્ઞાની, રસાયન શાસ્ત્ર, પ્રાણિ વિદ્યા, ખેતી-
વાડી અને વનસ્પતિશાસ્ત્ર-વાનસ્પત્ય, ખગોળ વિદ્યા અને
જ્યોતિષ, ૮ વૈદક, આરોગ્ય; ૯ રમતો. ૧૦ હુન્નર અને
કળાઓ. ૧૧ સંગીત.

૨૮૭૩

પ્રકરણ ૯.

જૈન સાહિત્ય.

૨૪૪

પ્રકરણ ૧૦.

સામાયિક પત્રો, અને છાપખાનાં.

૨૭૪

પૂરવણી ૧.

મુબારક ઇલાકાનાં ગુજરાતી છાપખાનાં.

૨૯૬

પૂરવણી ૨.

ગુજરાતી વર્તમાન પત્રો, માસિકા વગેરે.

૩૦૧

સૂચિપત્ર.

૩૦૯



શુદ્ધિપત્ર.

પાનુ.	લીંટી.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૯	૨૬	કવિતાના	કવિતાનાં
૧૦	૨૫	કેનડીને	કેણડીને
૧૪	૨૪	ગોક	લોક
૧૫	૨૦	વધે	વિધે
૧૭	૮	ચાં	ચાંદ
”	૧૩	૩	૪
૧૮	૧૭	૪	૩
૧૯	૨૬	દેવરવાંરીનું	દેવરવારીનું
૨૨		સ્ટાએટી	સાએટી
૨૨	૨૦	ચળવિકળ	ચળવળ
૨૩	૪	ભાષણમાંથી	ભાષણમાંથી
”	૨૪	કોઈ નેજ	કોઈનેજ
૨૬	૧૪	આધકારીઓનો	અધિકારીઓનો
૨૭	૬	લેન	તેના
”	૨૦	કહે છે કે	કહેછે કે
”	૨૪	અવી	એવી
”	”	આવ	આવે
૩૨	૧	છે.	છે,
”	૧	ફાઈર્સર્સ	ફાઈર્સર્સ.
૩૭	૧૫	અમને	એમને
૪૯	૨૩	દુરધારામના	દુર્ગારામના
૫૧	૩ લીંટી ; પછી પ્રકરણ ૧ નીચે		ઉપોદ્ધાત
૫૧	૧૨	પુરીપુષ્ટિ	પરિપુષ્ટી

પાનુ.	લીટી.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૫૨	મથાળે	સાહીની સાક્ષર પ્રવૃત્તિ	સાહીનું વાહ્.મય
૫૨	૨૧	લેખનકળા	(૧) લેખનકળા
૫૩	૬	(૧) વ્યાકરણ	(૨) વ્યાકરણ
૫૪	મથાળે	સાહીની સાક્ષર પ્રવૃત્તિ	સાહીનું વાહ્.મય
૫૪	૨૪	(૨) સંસ્કૃત	સંસ્કૃત
૫૫	૨૪	મુગ્ધાવબોધ	મુગ્ધાવબોધ
૫૬	મથાળે	સાહીની સાક્ષર પ્રવૃત્તિ	સાહીનું વાહ્.મય
૫૭	૬	જાવસે	જર્વિસે
૫૮	મથાળે	સાહીની સાક્ષર પ્રવૃત્તિ	સાહીનું વાહ્.મય
„	૧૯	કર્યા	કર્યા
૫૯	૧	આપડી	ઓપડી
૬૦	મથાળે	સાહીની સાક્ષર પ્રવૃત્તિ	સાહીનું વાહ્.મય
૬૨	„	„	„
૬૪	„	„	„
૬૫	૨૧	શલીવાળા	શૈલીવાળા
„	૨૭	વનતિ	વિનતિ
૬૬	૨૦	આધક	અધિક
„	૨૫	વિાધ	વિધિ
૬૯	૨	એના	એ ના
૮૯	૨૫	સંશોધન	સંશોધિત
૯૧	૨૭	આવતે	આવતો
૧૦૧	૨૪	આશ્ચર્યકારક	આશ્ચર્યકારક
૧૦૩	૨૭	દશાવવા	દર્શાવવા
„	૨૭	એ	એ
૧૦૫	૧૬	નાટકોમાં	નાટકોમાં
૦૭	૧૩	ખરખરી	ખરેખરી

||નુ.	લીંટી.	અંશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
..	૨૦.	અ-પવિત્ર	આ પવિત્ર
૧૦૮	૩	સદાય	સદાય
૧૧૦	૨૪	ગિભત્સ	ખીભત્સ
૧૧૩	૨૬	પદ્મી	પદ્મી
૧૧૪	૬	સમૃદ્ધિ	સમૃદ્ધિ
૧૧૬	૧	પ્રકરણ ૩	પ્રકરણ ૪
૧૧૯	૨૭	પડે છ	પડે છે.
૧૩૦	૯	શ્રેષ્ઠ	શ્રેષ્ઠ
૧૩૨	૬	વિસ્તર્યુ જ્ઞાન	વિસ્તીર્યુ જ્ઞાન
૧૩૬	૧૩	બહુધાતો	બહુધા તો
૧૩૭	૨૬	રા. વિજ્યાશંકર	રા. વિજ્યાશંકર
૧૩૮	૨૧	ગૂઢાર્થદ્વારા	ગૂઢાર્થદ્વારા
૧૩૯	૨	અલ	અલ
..	૩	સહદરજનો	સહદરજનો
..		અંશ	અંશ
..	૧૭	વના	વિના
૧૪૧	૨૩	અલ	અંલ
૧૪૯	૧૨	એવો	એવો
૧૫૧	૯	અત્રંકારથી	અત્રંકારથી
૧૫૨	૮	હાય	હાય
૧૫૩	૨૭	આહ્લુત	આહ્લુત
..	..	મહતા	મહતા
૧૫૯	૧૩	ભિર્મિ	ભિર્મિ
૧૬૨	૧૭	સિમંત	સીમંત
૧૬૩	૧	પ્રકરણ ૪	પ્રકરણ ૪
..	૨	ગદ્યગન્યો	સાહિત્ય (આલુ) ગદ્યગન્યો

પાનુ.	લીટી.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧૬૪	૬	ગદ્યમન્યોઃ—નવલકથા વગેરે	નવલકથા વગેરે
૧૬૮	૨૭	પહેલવેહલી	પહેલવહેલી
૧૬૯	૧૯	ઉદ્દેશ	ઉદ્દેશ
૧૭૨	૬	દુર્ગુણમય	દુર્ગુણ મય
„	૨૦	સંહાર	ઉપસંહાર
૧૭૭	૧૨	નામફેરથી	નામ ફેરથી
„	૨૪	પ્રતિષ્ઠિત	પ્રતિષ્ઠિત
૧૮૬	૮૪	તથા	તથા
૧૮૯	૧૬	ખરાં ધર્મવાળા	ખરા ધર્મવાળા
૧૯૦	૧	પ્રકરણ ૫	પ્રકરણ ૬
૧૯૦	૨૦	૩૫	૩૫
૧૯૪	૮	કહીશું	કહીશું
૧૯૫		દુનિયા	દુનિયા
૧૯૬	૨૪	નિતિ	નીતિ
૧૯૭	૯	મહાપતરામ	મહીપતરામ.
„	૧૯	નવલરામની	નવલરામને.
૨૦૦		પ્રવાસ ભોમીયા પંચાંગ	પ્રવાસ ભોમીયાઃ—
૨૦૧	૧૧	મહાપતરામ	મહીપતરામ.
૨૦૨	૨૭	માહેતી	માહીતી
૨૦૩	૧૫	પ્રકરણ ૬	પ્રકરણ ૭
૨૦૪	૩	પુરાણ	પુરાણ.
૨૦૫	૭	હાલતો	હાલતો
૨૦૭	૧	પ્રકરણ ૭	પ્રકરણ ૮
૨૦૭	૧૧	ઉદારતા	ઉદારતા.
૨૦૯	૧૩	વણુ	પણુ
„	૨૩	કાવ	કવિ.

પાત્ર.	લૅંડી.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૨૧૧	૧૦	નજર	નજરે.
૨૧૫	૫	સારામાંસારે	સારામાં સારે.
૨૧૬	૧૧	દ્રષ્ટિ	દષ્ટિ.
૨૧૭	૧૭	યાત્રા સંધ	યાત્રા સંધિ.
„	૨૦	થયેલો કેવળ બંધ	થયેલો કેવળ બંધ.
૨૧૯	૧૯	ધોળ	ધોળ.
„	૨૦	ધોળ	ધોળ.
„	૨૩	છગ્ગાસુ	જિગ્ગાસુ.
૨૧૧	૮	નવીન કલ્પના	નવીન કલ્પના.
૨૨૨	૯	સિદ્ધાંત	સિદ્ધાંત.
૨૨૪	૧૯	સંશોધિત	સંશોધિત.
૨૨૫	૨૭	મહાપતરામ	મહીપતરામ.
૨૨૬	૧૮	શ્રી મન્મહારાજ	શ્રી મન્મહારાજ.
„	૨૭	દુર્દૈવ	દુર્દૈવ.
૨૨૭	૨	ઝ	ઞ
૨૨૭	૧૯	ચ	ચા
૨૨૮	૧	ક	ક
૨૨૮	૬	ક	ક
૨૨૯	૨	૮ રસાયનશાસ્ત્ર	રસાયન શાસ્ત્ર
૨૩૧	૨૭	૯ પ્રાણિ વિદ્યા	પ્રાણિ વિદ્યા
૨૩૨	૪	૧૦ ખેતીવાડી	ખેતીવાડી
૨૩૩	૩	વન્સ્પતિ	વન્સ્પતિ.
૨૩૫	૧૩	લૅંડીઆથી	લૅંડીઆથી.
~૨૩૩	૧૨	૧૧ ખગોળ	ખગોળ
૨૩૫	૧	૧૨ વૈદક	૮ વૈદક
૨૩૭	૧૦	૧૨ રમતો	૧૦ રમતો

પાતુ.	લીંટી.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૨૩૭	૧૪	૧૪ હૂતર	૧૪ હૂતર
૨૪૩	૧૫	૧૫ સંગીત	૧૧ સંગીત
૨૪૫	૨૧	ચારિત્ર્ય વિજયજી	ચારિત્ર વિજયજી.
૨૪૫	૨૩	વિજયજી	વિજયજી.
”	૨૫	”	વિજયજી.
૨૫૨	૧૩	દ્વામિંશદ	દ્વામિંશત.
૨૫૫	૨૩	તત્વાર્થા ધિગમ	તત્વાર્થાધિગમ.
૨૬૦	૧૫	વીના.	વિના.
૨૬૨	૪	મંદિરોમાં	મંદિરોમાં.
”	૨૬	જોયા	જોવા.
૨૬૪	૭	વેગેરે	વગેરે
”	૮	સચિપત્ર	સચિપત્ર.
૨૭૧	૨૧	જૈનહિતોચ્છુ	જૈનહિતોચ્છુ.

સાઠીની સાક્ષર પ્રવૃત્તિ.

ખાણ્ડ પ્રથમ.

પ્રકરણ ૧ લું.

સાઠીની પૂર્વની સ્થિતિ.

અમારી પ્રતિજ્ઞા ઈ. સ. ૧૯૦૮ ની પૂર્વનાં સાઠ વર્ષમાં ઉદ્ભવેલા ગુજરાતી સાહિત્યનું અવલોકન કરવાની છે. આ વિષયને અંગે સાહિત્ય શૃંગાર એના વિસ્તૃત અર્થમાં વાપર્યો છે. જૂદા જૂદા વિષયપર ગુજરાતી ભાષામાં લખાયેલાં પુસ્તકો જે આ સમયમાં પ્રકટ થયાં છે અને જેને લીધે ગુજરાતી ભાષાના ભંડોળમાં વધારો થયો છે એ બધાંનું વિવેચન કરવું ઇષ્ટ છે. પણ આ આનંદદાયક વિષયનો આરંભ કરીએ તેની પૂર્વે આ સાઠ વર્ષની પહેલાં ગુજરાતી સાહિત્યની સ્થિતિ કેવી હતી તે જાણવું આવશ્યક છે. ગમે તેવાં પણ પ્રથમનાં પુસ્તકો, ગમે તેવી પણ પ્રથમની રીતિયો અને ગમે તેવો પણ પ્રથમનો અભ્યાસ-ક્રમ જાણવાની ખાસ જરૂર છે. એથી પૂર્વ સ્થિતિનું જ્ઞાન થઈ ને હાલની જોડે તેની તુલના કરી શકાય. જૂનામાં શું શું હતું, નવામાં શો શો ફેરફાર થયો છે. વગેરે સરખામણી કરવાથી હાલની વસ્તુ-સ્થિતિનું જ્ઞાન થઈ વિચાર કરી શકાય. આવા ઉદ્દેશથી જ માત્ર અમે ઉપર કહેલા સાઠ વર્ષના કાળની પૂર્વની કેટલીક હકીકત કહેવાને પ્રવૃત્ત થઈએ છઈએ.

સાહિત્યના ફેલાવામાં મુખ્ય મદદ કરનાર છાપખાનાંને અભાવે તે વખતે અંથો લખવાનું કામ લહિયાઓ કરતા. અંથો ઉતારવાનું કામ કેટલું વિકટ હતું તેનો સાધારણ ખ્યાલ દરેક પુસ્તકને અંતે લહિયાઓ એક શ્લોક લખતા તેના અર્થથી દૃષ્ટિગોચર થાય છે.

“॥ મમ્ન પૃથ્વ કટિ ગ્રીવં મુષ્ટિવદ્ધમધોમુખમ્ ॥

॥ કપ્તેન લિખિતં ગ્રન્થં યત્નેન પરિપાલયેત્ ॥ ૧ ॥”

નાનો ગ્રંથ હોય તોપણ તેની પ્રત મેળવતાં અને ઉતરાવી લેતાં ધણી શ્રમ પડતો અને ખર્ચ થતું.

સાધારણ માણસો આખ્યાનો અને કથારૂપે હોય તેટલી જ જૂના કવિયોની કવિતા વ્યાસને મોઢેથી સાંભળી શકતા. કોઈ કોઈ કથા કહેનારા પ્રાસાદિક શક્તિવાળા હોઈ મોટા ભાગ લેભાગ હતા. રાત્રે વાળુ કર્યા બાદ શરીરે શરીરે અને પોળે પોળે વ્યાસજીઓ કથા કહેતા. પ્રસિદ્ધ વ્યાસોની કથા સાંભળનારની ધણી ઠઠ જામતી. કેટલાક વાચાળ વ્યાસો ગમે તે પ્રસંગને અનુકૂળ લોકોને હસવું આવે એવું તત્કાલ જોડકણું જોડીને ગાતા. તે જ ક્ષણે થયેલા બનાવ સંબંધી હોવાથી શ્રાતાઓમાં વાહવાહ થતી. ખેડામાં કથા કહેતાં કોઈ કારણથી સરકારી નોકરોથી નારાજ થયેલા અને ખેડા ઉપર કોપેલા વ્યાસે કહેલું જોડકણું રમુજ જાણી નીચે આપીએ છઈએ:—

“અદાલતનાં ઉંધાં વળજે, મહેતા સરવે મરજે;

ખેડાને ખપ્પરમાં લેજે, મશાણુ સરખું કરજે.”

કેટલાક વ્યાસ તો ક્ષુદ્ર શક્તિવાળા હોઈ માત્ર રાત્રિની શાંતિમાં ભંગ જ કરતા. એમનું રમુજભર્યું ચિત્ર અમદાવાદના કૃષ્ણરામ મહારાજ પોતાના કળિકાળના ગરબામાં ઠીક આપે છે. તેઓ કહે છે કે:—

“વાટે વાટે વ્યાસ, થઈને માણુ વગારે;

“પાંચેક ખેડા પાસ, તેહ તાળીઓ પાડે.

“શ્રૂતિ સ્મૃતિની વાત, કાળ જીવ ઈશ્વરની;

“જાણે નહિ કોઈ જાત, રાગ તાલ કે સ્વરની.

“પિંગળ રીતે છંદ, કવિતા કરી ન જાણે;

“પોતા તણા પ્રબંધ રચી રાગડા તાણે.”

લોકોની કેળવણી સાધારણ રીતે ગામઠી નિશાળે શરૂ થઈ ત્યાં જ પૂરી થતી, મહેતાજીઓ લીપેલી ઓટલી કે પાટ ઉપર બેસતા. છોકરાઓ સાં

ધૂળ ઉપર પોતાથી વધારે શિખેલા છોકરાઓના જોડિયા થઈને સામાસામી બેસતા. મહેતાજીની અગાડી વલગણી ઉપર પાંચ પચ્ચીશ કોચડા લટકેલા રહેતા. રંગિત હાથા અને લાંબી લાંબી સાટોથી ઉત્પન્ન થતી શોભા છોકરાંના હૃદયમાં મહેતાજીની મહત્તાનો ઉદ્ભવ કરતી. મહેતાજીના હાથમાં કોચડો અગર તેમની શક્તિદર્શક ચિન્હ પાતળી સોટી બિરાજી રહેતી. જરૂર વગર પણ એ સોટી હાથમાં કરતી અને એ હાલવાથી નજરખંદીની પેઠે છોકરાંઓની નજર પણ છૂપી છૂપી હાલતી. સાધારણ માન્યતા જ એવી હતી કે 'સોટી વાગે ચમચમ, ને વિધા આવે રમઝમ'—જૂદું જૂદું ભણુનાર અને જૂદી જૂદી ઉમ્મરના દરેક છોકરાના જૂદા જૂદા સૂરના ઘાંટાથી નિશાળમાં કાન પડયું સંભળાતું નહિ. છેક નવા અને જેમનાથી સારા પૈસા મળે એવા વિદ્યાર્થીઓ ખાસ મહેતાજીની પાસે થોડા દિવસ ઓટલીપર બેસતા. નાનાં છોકરાંને યાદ રાખવામાં મદદગાર થઈ પડે અને રમુજ પડે એવાં જોડકણાં કોઈ કોઈ વાર વપરાતાં. જેવાં કે—

“ બાનીઆકા બાવીઆ, ઘઉંની રોટલી ચાવીઆ, ”

“ ઘઉંની રોટલી સુંવાળી, બાવી દુ સુંવાળી. ” વગેરે.

આવા આવા દ્વયકા આંકના નિરસ વિષયમાં રહેજ ચટણી રૂપ થઈ પડતા. શરૂવાતમાં પાટી ઉપર ગાર ચોપડી તેમાં એકડો બગડો લખીને તેને સુકવી દેતા જેથી છેક આરંભ કરનારને માત્ર અક્ષરના સુકાઈ ગએલા ખાડામાં વતરણું ફેરવી જવાતું જ રહેતું. આથી વાંકુંચુકું ન જતાં નિયમસર વતરણું ઝાલતાં ને ફેરવતાં આવડતું. ત્યારબાદ ખડીથી રંગીને ઘોળી કરેલી પાટી ઉપર ધૂળ કે ગેસાળી પાથરીને વતરણાવતી લખતા. અગાડી બણેલા છોકરાઓ કાળી પાટી ઉપર અથવા દીનના પતરા ઉપર પલાળેલી ખડીથી લખણુવતી લખતા. સવારના પહોરમાંથી નિશાળના અભ્યાસક્રમનો આરંભ થતો. મોડા થનાર છોકરાઓને તેડવાને મહોલાવાર બબ્બે છોકરા જનમ અપ્પલવીને, ધમકાવીને, અને છેલ્લે ટાંગાટાળી કરીને પણ નિશાળે વિદ્વાન, (અ) અપોરે જમવાની છુટ્ટી મળતી. છુટ્ટી મળે તેની થોડીવાર પહેલાં મર્ગ પાડી લાંબી હારમાં મહેતાજી સામા ઉભા રહીને આંકનો મુખપાદ લેતા.

મહેતાજી ધાંટા કાઢીને નામ દઈને હારમાંથી છોકરાને બોલાવતા કે
 છોકરા હાર બહાર નીકળી હારની સામે ઉભા રહીને આંક બોલાવતા.
 પછી મહેતાજી લેખાં, કોયડા, અને જોડણી પુછતા. કાગળ લખવાની, ખત
 લખવાની, હુંડી લખવાની વગેરે રીતો મોઢે બોલાવતા. આળસુ દેખાતા
 અગર વાતચીત કરતા છોકરા તરફ મહેતાજી નામ દઈને દડી ફેંકતા કે
 બિચારા છોકરાના મોતીઆ મરી જતા. દડી લઈને મહેતાજીને આપવા જતી
 પડતી, અને મહેતાજી પોતાના તે વખતના મિનજ પ્રમાણે વધતી ઓછી
 સળ કરતા. નિશાળનું કામ મંદું ચાલતું હોય તો મહેતાજી સોટી લઈને
 આખી નિશાળમાં ફરી વળી પાંચ પચ્ચીશ છોકરાઓને શિક્ષા કરી દેતા કે
 તરત નિશાળનું કામ તેજ થઈ જતું. શરીર-શિક્ષામાં પાટલા ખડકતા,
 અંગુઠા પકડાવતા તેમજ સોટીઓ અને ચાબકા પડતા. જખરા ગુન્હેગારોને
 તો વખતે ખુરસી કરાવતા અને ગોળ લાકડી (ગુડાલાકડી) નામની સખત
 સળ એ થતી. ખારસ, અમાંસ, પૂનમ વગેરે દિવસે છુટ્ટી મળતી. કોઈ મોટો
 વરઘોડો જતો હોય ત્યારે બધા છોકરા હારબંધ ઉભા રહીને ‘છુટ્ટી બાઈ
 છોડદો, રૂપૈયા ઉછાળદો’ એ પ્રમાણે ધાંટા કાઢતા. આવી છુટ્ટી ઘણીવાર
 મળતી અને છુટ્ટી અપાવતાં બંદીવાનના બંધ છોડાવ્યા જેટલું પૂણ્ય થતું
 એમ ઘણા માનતા. છુટ્ટી મળતાં છોકરાઓની મુખમુદ્રા ઉપર આનંદ છવાઈ
 રહેતો. શોર ખડોર અને માથાઝીકના પ્રમાણમાં હાલના મહેતાજીને ઘણું થોડું
 મળતું. દરેક છોકરો દાણા પૈ પૈસો વગેરે લાવે; કેરીગાળામાં કેરી, રાયણ
 વગેરે ફળફળાદિ લાવે; કણક એટલે દાણા લાવે, ચોમાસામાં છોકરા દીઠ
 અડકેકું નળીઉં ધરાધરી લઈ જતા જેથી મહેતાજીને પોતાના છાપરા સાડ
 નેવાં વેચાતાં લેવાં ન પડે. છોકરાઓને ઘેર નાત પ્રસંગે મહેતાજીને સહ-
 કુટુંબ જમવાનું ઠરતું. નિશાળે બેસતી વખત, આંક મંડાવતી વખત, નામું
 વગેરે શરૂ કરતી વખત અને નિશાળેથી ઉઠતાં મહેતાજીને રૂપીઓ મળતો.
 ખારસે ખારસે મહેતાજી છોકરાનું ટોળું લઈને આંક બોલાવતા બોલાવતા.
 ખારસ માગવા જતા. તે વખત છોકરાઓએ પોતાને ઘેર પાટી ઉપર-વખત
 હોય તે જોતા, વખતે માખાપને ખૂશ રાખવાને બે પાંચડા પૂણ્ય જ પૂરી
 બોલતા બંધ પડ્યા હોય ત્યાંથી ફરી આંકની ધૂન મચાવતા બોલો સાં

ધનતેરસના દિવસ પહેલાં મહેતાજી બધા છોકરાની પાટીઓ એકઠી કરતા અને ચિતારા પાસે પાટી ઉપર સરસ્વતી, ગણપતિ, વાઘ, અગર કમળનાં રંગિત ચિત્ર પડાવતા. છોકરાદીક એ ત્રણ પૈસા લઈને ધનતેરસને દહાડે પાટી પાછી આપતા. નિશાળો નિશાળોમાં સ્પર્ધા હતી. એક નિશાળના નિશાળીઆ ખીજીનાને મળતા ત્યારે સામા મહેતાજીનું નામ દઈને મરકરી ભરી જોડકણું જેવી કવિતા બોલતા, પોતપોતાના મહેતાજીની વિદ્યા વખાણતા અને વખતે મારામારીએ કરતા. પોતાની નિશાળને માટે બધાના મનમાં મમત્વ હતું. પિતા પુત્ર અને પૌત્ર પણ એની એ જ નિશાળે ભણેલા મળી આવતા. હાલ જેમ રહેજ કારણસર વસોણા વારે નિશાળો બદલાય છે તેમ તે વખતે નહોતું બનતું. હાલ જેમ ગુરુભાવ પચ્ચીસ અથવા એથીએ વધારે શિક્ષકોમાં વહેંચાઈ જવાથી સમુળગો રહેતો નથી તેમ તે વખતે નહોતું. મારી નિશાળ, અને મારા મહેતાજી એવી લાગણી સાધારણ રીતે સર્વત્ર હતી. અથડાતે કુટાતે અમુક વર્ષે આંક, નામું, ગણિતનાં મૂળતત્ત્વો જેવી બાબતોમાં પાવરધા થઈને નિશાળેથી ઉઠતા. ગામઠી નિશાળોમાં લેખનકળા ઉપર વિશેષ ધ્યાન આપાતું. છોકરાઓ શિયાળામાં સવારના પહોરમાં ઉઠીને દોપિસ્તાં છુટતા, શિયાળાની ટાઢ, વહેલું ઉઠવું ને તેમાંએ વળી કેટલીક વખત તો ટહાડા પાણીમાં હાથ ઓળીને પછી લખવું. આથી હાથ ધણો ઠરતો અને અક્ષર સારા મરોહદાર થતા. હાલ અક્ષરના મરોહવાર ભાગ પાડી નાંખીને જૂદી જૂદી જાતની લેખનકળાની ચોપડીઓ-કોપીઓ-લખ્યા છતાં પણ ઘણાના અક્ષર મટોડાના પગ જેવા હોય છે તેમ પહેલાં ઘણે ભાગે નહોતું. એક પચ્ચીસ ત્રીશ વર્ષ પહેલાં અમદાવાદની પહેલા નંબરની-તૂલજીરામ મહેતાજીની-સરકારી ગૂજરાતી નિશાળના એક શિક્ષક રામશંકર એમનાં છાપેલા જેવા અને મરોહદાર અક્ષરને માટે પ્રસિદ્ધ હતા. પ્રથમ આ આપણો કેળવણીનો ક્રમ હતો. નિશાળેથી ઉઠ્યા પછી અમુક ધંધે લાગવાની જ જરૂર હતી.

કેળવણીની બાબત ઉપર ધોરણ રાખીને લેણાના (૧) પંડિત અને વિદ્વાન, (૨) બહુશ્રુત, (૩) સાધારણ અને (૪) તે સિવાયના, એવા મનસ્વી મર્ગ પાડીશું.

પંડિત અને વિદ્વાનના વર્ગમાં અમે જેઓ સંસ્કૃત, ફારસી કે નો સારો અભ્યાસ કરતા તેને ગણીશું. એઓ શાસ્ત્રીઓની પાસે ડૉમુદી અગર સારસ્વત, વગેરે ભણીને પંચકાવ્યનો અભ્યાસ કરતા. બ્રાહ્મણો પોતાની ઉપજીવિકા સારૂ ભાગવત, પુરાણ વગેરે શીખતા. તેઓ પરદેશ અભ્યાસ કરવા જતા. વધારે ઉમેદવાળા કાશી જતા. ખીન્નઓ નજીકનાં શહેરોમાં પ્રખ્યાત પંડિતો પાસે જતા. માધુકરી માગી લાવીને ખાતા અને ગુરૂની સેવા કરીને વિદ્યા સંપાદન કરતા. તે કાળમાં મુસાફરીની અગવડ, વિટંબણા અને ગુરૂને ત્યાંની રહેણી કરણી વગેરેનું તાદસ્થ ચિત્ર મહાકવિ પ્રેમાનંદના પુત્ર વલ્લભે પોતાના ‘મિત્રધર્માખ્યાન’ યાને ‘છંદુમિંદુ આખ્યાન’ માં આપ્યું છે તે વાંચવાથી જ્ઞાસુઓને આનંદ થશે. મુસદ્દી વર્ગના દિકરાઓ સાધારણ સામાન્ય કેળવણી ઉપરાંત ફારસી અને અરબી શીખતા. મુનશીઓ અને આખુંદજીઓ શીખનારને ઘેર જઈને અગર તેમને પોતાને ઘેર બોલાવીને શીખવતા. ‘અલેક્-એ-અગારા, આખુંદજીકા પેટ નગારા, અલેક્-એ હુવા, આખુંદજીકા મર ગયા યુવા’ આવી લીંટીઓ છાની છાની મશ્કરીમાં બોલાતી. આમદન નામું શીખીને ગુલસ્તાન બોસ્તાન વંચાતાં. આમ છતાં પણ મુસલમાની રાજ્યને અંતે અને પેશ્વાઈ અને ગાયકવાડી એ હિંદુ રાજ્યોના થયા પછી સંસ્કૃત અભ્યાસ તરફ લોકોની રૂચિ વળી હતી. ફારસી અને અરબી અભ્યાસનું પ્રાપ્ત્ય ધીરે ધીરે ઘટવા માંડ્યું હતું. સાંકેડી ગલીમાં થઈને જતા હોઈએ અને ગાંડે હાથી પછવાડી પડ્યો હોય તોપણ નગચ્છેજ્જૈન મંદિરે એ જેમ કહેવામાં આવતું તેમ નવદે-દ્યાવર્તી માષામ એ વાક્ય આ સમયમાં થયું હોય એમ લાગે છે. અમારા નાનપણની વાત અમને સાંભરે છે કે જમવા નાહ્યા પછી ને ભૂલે ચૂકે ‘બસ’ કે એવો શબ્દ બોલાઈ જાય તો ફરી નહાવું પડતું. ફારસીના અભ્યાસે કૃષ્ણરામ મહારાજને ભડકાવ્યા હોય એમ જણાય છે. તેઓ ફરીઆદ કરે છે કે:—

“ફારસીઓના હરફ વશ્યા વિપ્રની વાણે,

“ગઝલ રેખતા તરફ ગમતા દીઠા ગાણે.”

૧. આમ છતાં પણ રાજદ્વારમાં પોસાવાને લીધે એ અભ્યાસ ફેલાતો.
૨. કાયસ્થ, ક્ષત્રિ વગેરે જાતોમાં અરખી અને દ્વારસીના અભ્યાસિયો ધણા મળતા. સ્વ. ભોળાનાથ સારાભાઈ દ્વારસીના સમર્થ વિકાન હતા એ જાહેર વાત છે. છેક પચ્ચીસ-ત્રીસ વર્ષ ઉપર નાગરોમાં દ્વારસી અને ઉર્દુનો સારો અભ્યાસ કરેલી સત્તારીઓ ધરાધરી હતી.

ખડશૂત માણસો ખસુસ કરીને વૃજભાષાનો અભ્યાસ કરતા. શ્રીમદ્ વલ્લભાચાર્યનાં નવરત્નોમાંના મહા કવિ નંદદાસજીની માનમંજરી અને અનેકાર્થમંજરી વાંચીને સુંદરશૃંગાર, કવિપ્રિયા, રસિકપ્રિયા, હંદઅંગાર, ભાષાભૂપણ, બિહારી સતસાઈ, વૃંદસતસાઈ, જશુરામ રાજનીતિ વગેરે ગ્રંથો શીખતા. વયોવૃદ્ધ થતાં સુંદરવિલાસ, તુલસીકૃત રામાયણ, યોગવાશીષ્ઠ વગેરે વાંચતા. રાજકોટના આગળના ઠાકોર સાહેબ મહેરામણસિંહ અને મિત્રાએ લખેલો પ્રવિણસાગર ધણા માનનીય ગ્રંથ ગણાતો. ભરૂચના વાણીઆ ગૃહસ્થે પોતાની મરણ પામેલી બહેનની ચાદગીરી સારૂ લખેલી કિસન ખાવની ધણા મોંઢે કરતા. ગુજરાતી વાણીઆ ગૃહસ્થનો લખેલો પ્રેમસાગર અઘાપિ પણ વૃજ ભાષાનો શિષ્ટ ગ્રંથ ગણાય છે. થોડું સંસ્કૃત શીખીને વાતચીતમાં સંસ્કૃત શ્લોક અને સુભાષિત કવિતા બોલવાનો રિવાજ હતો. મુસદ્દી વર્ગના જે માણસમાં આવું અને આટલું જ્ઞાન નહોતે તે ગભાર ગણાતો.

સાધારણ માણસો ગામઠી નિશાળની કેળવણીથી જ સંતુષ્ટ થઈને પોતા-પોતાના ધંધામાં પડી તેનું ખાસ જ્ઞાન સંપાદન કરતા. નિશાળેથી હઠી વગર પગારે સરાશીની દુકાને ખેસતા. ત્યાં તેમને નામાનું અને વહીવટનું સચોટ જ્ઞાન ઉપલબ્ધ થતું અને 'સાડાસાતના પા'ની તરવારે વ્યાજ વગેરેમાં કીટ થઈ પોતાના ધંધામાં બેઠાતા.

ઉપર કહ્યા તે સિવાયના ખીજા લગભગ નિરક્ષર જેવા હતા. તેમને લેખનશુદ્ધિનું જ્ઞાન ધરાધરી નહોતું. હિંગ, મરી ને ટોપડ એ શબ્દોને સાટે 'હંગ મર ટપર' લખતા. 'કાકા અજમેર ગયા છે અને કાકી કોટે છે' જણાવવાને ખોડીઆ અક્ષરે લખતાં 'કાકા આજ મરી ગયા છે અને કાકી

કુટે છે' એવું એ વંચાતું । કાનામાત્ર વગરના બોડીઆ અક્ષર લખ વખતે અર્થનો અનર્થ થઈ જાય છે એવું ખતાવવા છેક કવિ દલપતર કાળ સુધી કહેવામાં આવ્યું છે. આ હેતુસર કેટલીક ચમત્કૃતિ અને આતુર-વાળી* કવિતા એમણે પણ કરી છે. જનસમાજનો મોટો ભાગ ધોળ-કામાં ખાંડ લઈ, ખડ લખી, ખડી વાંચનારો હતો । ખાડીના તો છેકજ અમણુ હતા.

પાછળના વખતમાં દેશી રાજ્યોમાં પંડિતો વગેરેને વર્ષાસન મળતાં. વર્ષાસન મેળવનાર મૂળ પુરુષો તો ઘણું કરીને યોગ્ય હતા પણ તેમના વંશજો દિવસે દિવસે છેક નિરક્ષર અને નમાલા થઈ ગયા હતા. અમલદાર વર્ગને ભાંધકા ખાઈ ખાઈને તેમની મરજી સંપાદન કરીને વર્ષાસનો ટકાવી રાખતા. તે કાળના બ્રાહ્મણોનું વર્ણન કરતાં કૃષ્ણરામ મહારાજ કંકણીને આખકા મારે છે. તે કહે છે કે—

“રહતા રાજદાર પંડિત થઈને પક્કા; દેવડીએ છડીદાર સહી લે તેના ધક્કા.

“તોપણુ નાવે લાજ કિંકર મુકે કાઢી; વર્ષાસનને કાજ દરબારે જાય દહાડી ।”

આવા ભણાવનારા પાસે અને મહેતાજીઓ પાસે અભ્યાસ કરી શકાય એવું હતું. માત્ર આવી કેળવણી લીધેલી પ્રજામાં પુસ્તકો ક્યાંથી લખાય ?

લોકોનાં મનરંજન કરવાના સાહિત્યમાં સામળભટની ચમત્કારભરી વાતો જ હતી. વાંચવાનો ખાસ શોખ હોય તો ‘કાષ્ઠના ઘોડા’ ની, ‘મદન-મોહના’ ની, ‘ખત્રીસપુતળી’ ની, ‘સુડા બહોતેરી’ ની અને ‘વૈતાલ પચ્ચીસી’ ની વાતો વગેરેની પ્રતો બોળીને લખી અગર લખાવી લેવી પડતી હતી. સામળ વેંગણપુર (હાલના રાજપુરની પાછળના ભાગ) માં રહેનારો અને મહેમદાવાદની પાસેના સુંજ ગામમાં પોશાયલો હોવાથી તેની કવિતાનું પ્રાપ્ત્ય અમદાવાદમાં જરા વિશેષ હતું. સ્વ. નવલરામ વ્યંગમાં કહે છે એમ અમદાવાદમાં ‘રસમાં તો અહિં છપ્પા સામળ’ એવું હતું. સુરત-માં પ્રેમાનંદનું માન ધણું હતું. તેમાંએ એ કવિરાજના આમેરાએ તો

૧. સુરતીઓને વશવર્તી કરી લઈ સર્વત્ર વિજય પ્રાપ્ત કર્યો હતો.
 ૨. વખતે મામેરૂં કહેવડાવવાનો રિવાજ સાધારણ હતો અને હાલ પણ છે. ઘરને હાંડી તકતાથી શણગારી, રાત્રે સગાંવહાલાં અને નાતની સ્ત્રીઓ એકઠી થાય છે. સારી ઉંચી ગાદી ઉપર ધોળી દૂધ જેવી ચાદર બિછાવી તેના ઉપર ઘેણને ઘરેણુગાંઠે શણગારી, માંડણુ કરી, હાર કલગી આપીને બેસારવામાં આવે છે. નાતનાત પરત્વે મામેરૂં ગાનારીઓ ગવરાવે અને બધી સ્ત્રીઓ બીલે છે. આ પ્રમાણે અક્ષરે અક્ષર છૂટા પાડીને ગાતી નાગરાણીઓથી માંડીને, અડધું ગામડીઆ જેવું હુંહાં બોલતી બ્રાહ્મણીઓ, કાલું કાલું બોલતી વાણીઓ અને અશુદ્ધ મગ અડદ ભરડતી બોલતી ઘાંચણો તેમજ બીજી એવી બહોળાં “સુણી સીરંગ મેતો આઈવા ધાઈ” કરીને મામેરૂં ગાય છે. મા વગરની દિકરીની સ્થિતિ, ગરીબ બાપની મુંઝવણ, સાસરી-આંના આક્ષેપો અને નાતબંધનનાં વ્યંગ બોલવાં સાંભળતાં પ્રેમાનંદના કાવ્ય-રસમાં બીલે છે. એના રસે અસંખ્યાત ઘેણને ધૂસકે ધૂસકે રડાવી તેમનાં ગાલ પરનાં માંડણુ આંસુવડે ધોવરાવ્યાં હશે. નરસૈં મહેતાનાં પ્રભાતિયાં અને ઉપદેશનાં પદોના લલકાર સવારમાં સંભળાતા. ભાલણુ કવિના દશમ-માંથી દાણુલીલાનાં પદ ‘ગોવાળીઆ’ને નામે સુરત તરફ ઘણાં ગવાતાં, સ્ત્રીઓ મીરાંબાઈની ગરબીઓ અને પદો ગાતી અને પાછલા કાળમાં ચાણુદ કરનાળી, વડોદરા અને બીજાં શહેરોમાં દયા પ્રિતમના કાંનની બંશી વાગી રહી હતી. દયારામની ગરબીઓ ગરબે ઘણી ગવાતી. નવરાત્રિના દિવસોમાં બ્યાં બ્યાં પુરોએ માંડવીએ ગાવાનો રીવાજ હતો ત્યાં વલ્લભના મરદાની ગરબાના પડ્યા પડી રહેતા. પુરુષોનો અવાજ, બૂસાભર્યા થેકડા અને તાલની જમાવટથી દીક ઠાઠ થતો. ઇ. સ. નો અદારમો સૈકો ભગત કવિયોથી ઉભરાઈ ગયો હતો. ફલાણુ ભગત અને ફલાણુ ભગત એમના રાગડાથી ગુજરાત ગોજી રહ્યું હતું. ડોકોરના રણુછાડછની મંડળી-ઓ, જાત્રાના સંઘ અને ભગતનાં મંદિરની મંડળીઓની એઠકા આવી કવિતાના બબર હતાં. શ્રદ્ધાળુ લોકો એક બીજા પાસેથી હાગમરટપર અક્ષરોમાં આવી કવિતા લખી લેતા. ભજનો પણ શ્રોતા વક્તાની જાત અને

વિક્રતા જેવાં જ લખાતાં. એક કણુખી ભગતનું “મનખા સરખું
ખેતર સાચવી ના જાણ્યું રે” એ ભજન અને કોળીઓનું “ઝાડે
કાંકો રામજી ખેડા ને હેડે ખેડાં તે કૃષ્ણ સીતા” જેવાં હાસ્યાસ્પદ ભજનો
ગાનારાના મનની ઉંડાઈ બતાવી આપે છે! કેટલાક વેદાંતી કવિયોની
કવિતા પણ ઘણી પ્રસરેલી હતી. વિષય એક જ છતાં ધીરો, ગોપાળ, રણછોડ
અને અખો એ વેદાંતી કવિયોની બાનીની તુલના લોકોએ એક જોડકણામાં
ઠીક આંકી છે.

“અખે કયો ડખો, ગોપાળે કરી ઘેંશ;
રણછોડે રાંધી રાખડી, ધીરા તું શીરાવા બેશ.”

નાટક જેવું કથું હતું નહિ. લોકોના આનંદને માટે ભવાઈ હતી.
ભવાઈઆ પોળમાં કે રસ્તામાં એક બાજુએ પડેલા બાંધી દીવા અને મશાલને
અજવાળે રમતા. વેશ પહેરવાની, મોંપર રંગ લગાવાની જગો પડદાની પાછળ
જ હતી. મહોડે સફેદો ચોપડતા, મેંશનાં ગાડાં આવ્યાં હોય એટલી મેંશ
આંજતા અને જુગુપ્સા ઉત્પન્ન થાય એટલા અને એવા ચાળા ચરકા કરતા.
એમના ધોયકણુ જેવા પગ પડદા નીચેથી ખીજ બાજુએ જોનારને
જણાતા. તેઓ સર્વદા ‘ગણુપતી’નો વેશ કાઢી પછીથી ‘કંસારા’નો, ‘મીયાં-
ખીખી’નો, જુઠ્ઠાનો, ‘સુરાસામળા’નો, વગેરે વેશ લાવતા. ‘કન્નેડા’ના હાનિકારક
રિવાજને વગોવવામાં બાકી ન રાખતા. તેમની ભવાઈઓમાં બિભત્સ અને
ફટાર્જુ એટલું હતું કે તેની સારી અસર ખરબાદ જતી. આ સિવાય વખતે
વખતે રાસધારીઓ આવીને કૃષ્ણલીલા અને રામલીલા ભજવતા. એઓમાં
પણ કાંઈ વિશેષતા હતી નહિ.

બ્રિટિશ રાજ્ય થયું તે અરસામાં વસ્તુસ્થિતિ આવી હતી; તે થયા બાદ
પણુ રૈયતની કેળવણીને સારૂ કથું કરાયું નહોતું.

કાશીમાં એક સંસ્કૃત પાઠશાળા હતી. તેમજ પુનામાં પણ એક સ્થપાઈ
હતી. પુનાની પાઠશાળાના મુખ્ય અધ્યાપક તરીકે મેજર કેનડીને નીમ્યા તે
વખત ખળભળાટ થયો હતો. પરંતુ એ વિદ્વાને ઘણી દીર્ઘ દૃષ્ટિ અને
સમ્યક્તા વાપરીને પોતાનું કામ બજાવ્યું તેથી યુરોપિયન પંડિતો તરફ લોકો-

૥ આદર વધીને ગ્રેમ ચોટી ગયો હતો. એ પાઠશાળા ઘણા સારા પાયા
 ૨ ચાલતી હતી. આ પાઠશાળા ધર્મશાસ્ત્રીઓ તૈયાર કરતી અને તેઓ
 ૩ શિક્ષકની અદાલતોમાં હિંદુ ધર્મશાસ્ત્રમાં શું છે અને અમુક સવાલનો
 ૪ નિર્ણય હિંદુ ધર્મશાસ્ત્ર પ્રમાણે કેમ થાય વગેરે અભિપ્રાય આપી દિવાની
 બાબતોનો નિકાલ કરવામાં સહાયભૂત થતા. પરંતુ ચાવી એકદેશી અને દૂર
 પડેલી સંસ્થાનો લાલ થોડાક જ લઈ શકતા. સાર્વજનિક શિક્ષણને માટે
 કશું કરવામાં આવ્યું નહોતું. ફારસી, અને સંસ્કૃત શીખવતી પાઠશાળાઓ
 ઉપર થતો ખર્ચ કમી કરીને પ્રબળ ઇંગ્લેન્ડ અને દેશીભાષામાં જ્ઞાન આપવું
 એ વિચાર પ્રબળ થયો. આની 'નેટીવ સ્કુલ યુક સોસાયટી' સ્થાપવાની
 સૂચના ઇ. સ. ૧૮૧૭ માં કલકત્તામાં રેવરંડ રોબર્ટ એ નામના ખ્રીસ્તી ધર્મ-
 ગુરૂએ પ્રથમ કરી હતી. આ પગલું પ્રથમ બંગાળામાં ભરવામાં આવ્યું.
 બાદ બંગાળાની સંસ્થાની સૂચના ઉપરથી મુંબાઈમાં એ તરફ લક્ષ ગયું.
 કેટલાક ઇંગ્લેન્ડ અમલદારોની સલાહથી મુંબાઈના ધનવાન ગૃહસ્થોએ એક
 ફંડ ઉભું કર્યું. ઇ. સ. ૧૮૨૦ના ઓગસ્ટ માસમાં 'નેટીવ સ્કુલ યુક એન્ડ
 નેટીવ સ્કુલ સોસાયટી' એ નામની સંસ્થાની સ્થાપના થઈ. સાત વર્ષ પછી
 એ સંસ્થાએ પોતાનું નામ બદલીને 'ધી ઓંએ નેટીવ એબ્યુકેશનલ સોસા-
 ઈટી' એવું નવું નામ ધારણ કર્યું. દેશીઓને માત્ર ઇંગ્લેન્ડ કેળવણી આપી
 બધા દેશની સામાન્ય ભાષા ઇંગ્લેન્ડ કરવી એવો કેટલાક મોટા રાજકીય
 પુરુષોનો અભિપ્રાય હતો. કેટલાક દેશીભાષા દ્વારા કેળવણીના હિમાયતી
 હતા. મુંબાઈના તે વખતના ઉદારચરિત રાજનીતિનિપુણ ગવર્નર માઉન્ટ-
 એટ એલિફિન્સ્ટન દેશી ભાષા ખીલવવાના પક્ષમાં હતા. તેમણે ઇ. સ.
 ૧૮૨૨ માં આ સંસ્થાને નાણાની મદદ કરવા માંડી, અને એના કારભારમાં
 કેટલાક સરકારી અમલદારોને લેખ્યા. સંસ્થાનું નામ 'હિંદ નિશાળ અને
 પુસ્તક મંડળી' એવું પાડ્યું.

ગુજરાતી સાહિત્યને અંગે લખતા હોવાથી ગુજરાતી સિવાય ખીણ
 એતદેશીય ભાષાના સંબંધમાં અમે બોલીશું નહિ. મુંબાઈવાળી મંડળીએ
 એતદેશીય ભાષામાં પુસ્તકો લખાવવા માંડ્યાં. ઇ. સ. ૧૮૨૪ માં લિપિ-

ધારા, ગણિત, બોધવચન અને હોડસ્લીનો વૃત્તાંત નામનાં પુસ્તકો થયાં. તે ઉપરાંત બાળમિત્ર, મરાઠાની બખર, બીજગણિત, ભૂગોળ, નીતિ વગેરે પુસ્તકો બહાર પડ્યાં. અમારી ગોઠવણ પ્રમાણે આગળ ઉપર યોગ્ય રથને આ પુસ્તકો વિષે બોલવાનું રાખી ગુજરાતની તે કાળની હાલતનું વર્ણન કરીશું.

પ્રકરણ બીજું.

કેળવણીની શરૂવાત અને સ્થિતિ.

૪ આપણી તરફ ગુજરાતમાં ઇ. સ. ૧૮૨૬ માં પ્રથમ નિશાળો સ્થાપના થઈ. સુરતમાં ત્રણ, અમદાવાદ અને ભરૂચમાં બેબે અને ખેડા, ધોળકા અને નડિયાદમાં એકેક એ પ્રમાણે પ્રથમ દશ નિશાળો ઉઘાડવામાં આવી હતી. કેટલાક માણસોને મુખ્યત્વે તેડાવીને નિશાળોનું કામ ખાસ શીખવવામાં આવ્યું હતું. તેઓમાંના દર્શને આપણી સ્થાપાયેલી નિશાળોના મહેતાજીઓ નીમવામાં આવ્યા હતા. એ દર્શમાંનાં થોડા, ભણેલા અને ઉદ્યોગી હતા. બાકીના તો ઠીક જ હતા. અમદાવાદની પહેલા નંબરની નિશાળના મહેતાજી તૂળજીરામ મુખરામ, વિસલનગરા નાગર, પોતાના સારા સ્વભાવ, ભણાવવામાં ખંત, હોંસ, મહેનત અને કાબેલીઅતને માટે વખણાઈ ગયા છે. હજી પણ લોકો તેમને માનપૂર્વક સંભારે છે. આજ એ વાતને લગભગ સૈકું થવા આવ્યું છતાં પહેલા નંબરની નિશાળ છેક થોડાં વર્ષ પહેલાં તૂળજીરામ મહેતાજીની નિશાળ તરીકે ઓળખાતી. આ દશ ગૃહસ્થોમાંથી એવાજ બિજા વિરલનર સુરતના વડનગરા નાગર બ્રાહ્મણ દુરગારામ મંછરામ મહેતાજી હતા. કાઠીઆવાડમાં કેળવણીનાં પ્રથમ બીજ રોપનારને સહાય આપીને, પાછળથી કેળવણીને ખીલવીને અને વહેમ અને જૂલમની સામે થવામાં નિડરતા બતાવીને એ સ્વર્ગવાસી મહેતાજી નામાંકિત થયા છે. વિજ્ઞાનનું પુસ્તક લખીને એમણે ગુજરાતીમાં એવાં પુસ્તકોનો આરંભ કર્યો

૨ કાઠ્યેજાદુગરોની જોડે ટક્કર લઈ તેમનું ખોટાઈ ઉઘાડું પાડવામાં તેમણે

* તોવી હતી.

દેવી, વણીનો ઇતિહાસ અમારો પ્રસ્તુત વિષય ન હોવાથી આ સ્થળે આ મનોરંજક વિષય સંબંધે આટલુંજ કહીને અટકીએ છીએ. ગુજરાતી-માં પ્રથમ લખાયેલા ગ્રંથો ક્રિયા અને કેવી રીતે અસ્તિત્વમાં આવ્યા હતા એ જાણવાને આ દિગ્દર્શનની જરૂર જણાવાથી અમે આટલી છૂટ લીધી છે.

મુંબાઈના ગવરનરની જગોએ સર જોન માલકમ નિમાયા; તેમનો અભિપ્રાય એવો હતો કે ઇંગ્લેન્ડ તો થોડાક જ જાણે; તેઓ તે ભાષામાંથી ઉપયોગી પુસ્તકોનાં ભાષાન્તર કરી જનસમૂહના લાભને માટે પ્રકટ કરે અને સાર્વજનિક કેળવણી માત્ર દેશીભાષામાં જ અપાય. આમ હોવાથી ભાષાન્તર કરવાનો વા આલ્યો.

“ નવી નિશાળોની સ્થાપના થવાથી તેમાં ચલાવવાને નવી ચોપડી-ઓની જરૂર જણાઈ અને મુંબાઈમાં થયેલી મંડળીએ એતદેશીય ભાષામાં પુસ્તકો લખાવવા માંડ્યાં એ અમે આગળ કહી ગયા છીએ. આપણા પશ્ચિમ હિંદુસ્તાનની રાજધાની મુંબાઈ તેથી ત્યાં જ કેળવણી ખાતાનું મથક થયું, અને સરકારી નિશાળોમાં ભણાવવાની ચોપડીઓ ત્યાં થઈઓ. મરાઠી ભાષામાં જે ચોપડીઓ હતી તેઓના તરજુમા પહેલા થયા, ને એ તરજુમા કરનારામાં મરાઠી શાસ્ત્રીઓ મુખ્ય હતા. વધારે નવાઈ જેવું એ છે જે ગુજરાતી ભાષાનું વ્યાકરણ જોઈએ માટે મરાઠી વ્યાકરણનો મરાઠી શાસ્ત્રીઓએ ગુજરાતીમાં તરજુમા કર્યો. ગુજરાતી ખોલીના નિયમોથી તેઓ અજાણ્યા હતા એવું જણાય છે. વ્યાકરણનો અર્થ જેઓ જાણતા હશે તેઓ સહેલથી કહી શકે કે આવા વ્યાકરણથી કેટલો ફાયદો થયો છે. મને તો લાગે છે કે એથી ઘણું જ નુકસાન થયું છે. આજ દીન સુધી જે જે ચોપડીઓ સરકારી તથા ખાનગી, ચોપાનીયાં તથા વરતમાનપત્રો મુંબાઈમાં છપાય છે તેમાંના ઘણા ખરા વ્યાકરણદોષ એથી થયા છે. ભરૂચથી ઠેક મુંબઈ સુધીના લોકોના ઉચ્ચાર તથા કેટલાએક શબ્દોમાં ભેદ છે પણ એમનું વ્યાકરણ ગુજરાતના ખીજ ભાગોમાં રહેનારાના જેવું જ છે. જે સરકારી નિશાળમાં

નથી ભણ્યા તેમની વાતચીત તથા લખાણ ઉપરથી એ સાબિત! ઘોડાઓ, હાથીઓ વગેરે અનેક વ્યાકરણદોષ સાંના જીવાન પુરુષોમાં આવે છે તેઓ વ્યાકરણથી દાખલ થયા છે. ”

“ મેં કહ્યું કે નિશાળામાં શિખવવાને મરાઠીમાંથી કેટલાએક તરજીમા કર્યા. એ ગ્રંથ કરનારા એમ જાણતા કે નાનાં છોકરાંને લાયક ગ્રંથ કરવાને ગુજરાતી ભાષામાં ખોલ નથી. એમને ગુજરાતી ભાષા જંગલી બીલોની ખોલી જેવી લાગી. ને એ વિચારથી સંસ્કૃત શબ્દો જેમ ખોસી ધલાયા તેમ ખોસ્યા. ત્યાર પછી આજ સુધી જે જે ચોપડીઓ થઈ તેમાં તે જ પ્રમાણે થયું. એટલે સુધી કે સરકારી નિશાળમાં ભણેલા છોકરા ગુજરાતી ભૂલવા લાગ્યા. જેણે એ પુસ્તકો વાંચ્યાં હશે તેમના જોવામાં સર્વ આચું હશે. ” “ જોને સંધે પડે તેણે એ ગ્રંથ વાંચવા. ”

“ ગુજરાતી ખોલી મૂળે ગુચવાએલી તો હતી ને આ વ્યાકરણ તથા પુસ્તકોથી ગુચ પડીને ધભરાટ થયો. એટલી અડચણો જાણે બસ નહોત્ય તેમ અધુરામાં પુરો એક ખીજે માર પડ્યો. આપણા ચંચળ અને હીંમતવાન દેશીભાઈ પારસીઓ હરેક સારા કામમાં આગળ પડે છે. તેથી કુળવણીના કામનો જેવો આરંભ થયો તેવો જ તેનો પહેલો લાભ તેમણે લીધો. વરતમાનપત્રો ને ચોપાનીઆં પ્રગટ કરવા લાગ્યા; ને આજે પણ એવાં સારાં કામો ધણી હોંસ ને જોરથી ચલાવે છે. ખીજા ગુજરાતી લોકો એવી વાતો આજસુધી થોડી જ સમજતા હતા, ને હજીએ તેની દરકાર રાખતા નથી. એ કારણથી પારસી ગુજરાતી ધણી ફેલાઈ ગઈ. પારસીઓ અસલ ધરાનના રહેવાશી ને તેમની અસલ ખોલી ફારસી એ ખોલી સુકી દબને ગુજરાતી ખોલી શિખ્યા. પરદેશીઓ આપણી ખોલી ખોલે છે તેમાં ધણી ભૂલો પડે છે એ તમે સર્વે જોયું હશે. તે ધણા વરસ સુધી આપણામાં રહે છે ને શિખે તોપણ તેમની ખોડ જતી નથી. દખણી ગોક ગુજરાતી ખોલે છે અથવા મુસલમાનો ખોલે છે ત્યારે ધણી રસુજ પડે છે. એક મરાઠો ચાકર — રહેવા આવ્યો ત્યારે પગાર વગેરે માગ્યો તેમાં એક એ માગ્યું કે મારી હંજમત શેઠ તમારે કરવી. તે સાંભળતાં જ અજાણ્યા શેઠે ધક્કો મારી

૨ કાઠ્યો. તેની કહેવાની મતલબ એ હતી કે હજમતનો ખરચ તમારે

* * * * * તેઓ પહેલા આવી નવસારી, ગણદેવી, વલસાડ તથા ખીખાં પરગણાં દરીઆ કિનારે છે તેમાં આવી વસ્યા ને ત્યાંના લોકની ભાષા શિખ્યા. આએ ને એવી, એવસ ને આવસ, વાય-મરે વગેરે પારસી બોલીમાંથી ફેટલાક બોલ મેં ઘણા ખારવાને બોલતાં સાંભળ્યા છે. તેથી હું અનુમાન કરું છું કે એવા લોકો પાસેથી પારસીઓ ગુજરાતી શિખ્યા હશે.”.....“એવી હાલતમાં પારસીઓ હતા. એવામાં ખાળ ને ગંગાધર વ્યાકરણ નીકળ્યાં. એ શિખી નવી ભૂલો કરવા લાગ્યા.” હું ગુજરાતી ભણ્યો છું કહેવાને, હમો જિ ગુજરાતી ભનેઆય કહે છે. સાહેબ લોકો જે એ વ્યાકરણ ને એ ચોપડીઓ પરથી ગુજરાતી શિખે છે તે કહેવું છે તે જીવો.” “સુરત, ઘોઘા ને રાજકોટના પાદરી સાહેબોનું લખાણ જેણે વાંચ્યું હશે તે સાક્ષી આપશે. તેમાં પણ તરે તરેની ભૂલો આવે છે. સુરતમાં જ્ઞાનદિપક નામે ચોપાનિયું મહિને મહિને છપાય છે, તેમાંથી એ તમને ખોટા ગુજરાતીના ઘણા દાખલા નહશે. હું વડોદરાને ગયો હતો, વગેરે વાંચી ઘણું હસવું આવશે. એ વ્યાકરણને એ પુસ્તકો તથા પારસી વરતમાનપત્રો ને ચોપાનિયાં વાંચીને ગુજરાતી લોકોની ભાષા ખીગડે છે. તેના દાખલા તમને મુંખાઇના બુદ્ધિવર્ધક ગ્રંથમાંથી ઘણા મળશે. સરકારી લખાણમાં જે ગુજરાતી આવે છે તે પણ હસવા જોગ છે.”

ઉપરનાં અવતરણોની અંદરનાં લખાણ અમે જૂનાં બુદ્ધિપ્રકાશમાં છપાવ્યા સ્વ. મહીપતરામજીએ હિમાભાઈની લાયબ્રેરીમાં ગુજરાતી ભાષા વધે ઈ. સ. ૧૮૫૮ માં આપેલા ભાગણમાંથી લીધાં છે. ગંગાધર શાસ્ત્રીનાં કરેલાં વ્યાકરણોનો એમાં ધથારો છે.

એમાંનાં ફેટલાંક પુસ્તકોમાંથી અમે નીચે ઉતારા આપીએ છઈએ કે તે વાંચવાથી સ્વ. મહીપતરામજીના કહેવાની યથાર્થતા ઠીક સમજાય.

(૧)

“ વાત-૧૬૦.

મધમાખ્યો માખ્યો અને ભમરી.

કુટલી એક માખ્યો મધમાખ્યોના મધપૂડામાં આવીને ફેહેવા લાગીયો જો, આ મધ અમ્હાંરું છે, પછી બે જાણીઓને અરસ્પરસ લડાઈ થઈને બે પક્ષનીયો, ભમરીપાસે ન્યાય કરાવા ગઈયો. ત્યારે ભમરીયે કહ્યું જો તમે અદાલતની રીતે વાદ કરશો તો તમને ખરચ ઘણું થશે; અને ફડચો પણ વહેલો થશે નહીં, માટે, તમે ઉભયતાં મ્હારાં સ્નેહી છો, હું તમારું સાઈં ધમ્મું છું, માટે તમને કહું છું જો તમે બે મળીને મ્હને તમારી હકીગત લખી આપો; એટલે હું તમારું સવળું મનમાં આણીને જો નીતિ હશે તે કહીશ. તે સાંભળીને બે પક્ષનીયો રાજી થયીયો; અને હકીગત લખી આપી. પછી તે ભમરીયે તેમની લડાઈનો વાદ મનમાં આણીને તેમને કહ્યું સાંભળો છો, તમે બે બરોબર જણાઓ છો માટે, ખરાબોટાને ન્યાય કરવો મ્હને લગાર કઠિણ દીસે છે, માટે માખ્યો તમે એવું કરો કે એક ખાલી ઠેકાણું લ્યો, અને મધમાખ્યો તમે પણ લ્યો, અને ત્યાં મધ કરીને બે જાણીયો મ્હારી પાસે લાવો, પછી હું તે બે મધનો સ્વાદ રંગ જોઈને આ મધપૂડાતું મધ કોતું તે કહીશ. મધમાખ્યોયે તે વાતની તરતજ હા કહી અને માખ્યોયે આંઉં કરવા માંડ્યું તે જોઈને ભમરીયે માખ્યોને કહ્યું જો તમે જુડીયો છો અને મધમાખ્યો સાચીઓ છે.

ઇસપનીતિ કથા—ખાપુશાસ્ત્રી પંડ્યા. ઈ. સ. ૧૮૨૮.”

(૨)

ઈ. સ. ૧૮૨૮ ના જ અરસામાં એટલે ઈ. સ. ૧૮૩૦ માં અમદાવાદમાં લખાએલા એક દસ્તાવેજમાંથી હુંકો ઉતારો ઉપરની ભાષાની જોડે સરખાવવાને ઉપયોગી થઈ પડશે એમ ધારી આપીએ છઈએ:—

“ નરભેરાંમ શેવકરાંમ ખીન માંડણુજી પારશાત એક શહેર વાસ્તે વંમ પશુ હાલ ખંદર સુરત વાસ્તે વંમ ખાઈ. દીવાલી ત્રવાડી. નરભેરાંમ અંખા-રાંમની ભારજી હરતાખરાંણુ દતવાજત વીકરીત ધર ૧ શહેર અમદા-વાદમાં ચક્રે ખાડીઆની હદમાં ઘોખીની પોળમાં ઓઝા નરભેરાંમ સુખ-રાંમ વીગેરેના ધરની જોડતું અમારા ધણીની મીલકતતું તે ધરના ખંડની વીગત.....”

.....સેહેર ચણણી સેધને એ ધર આકાશથી તે પાતાલપરજંત કુલ અભરાંમ નદાવે આપ્યું છે તે ધર જાવો ચંદર દીવા કરા આં । સુરજ તપે તાંહાં પરજંત તમે તથા તમારા પુત્ર પુત્રાદીક સુખેથી ભોગવો વશો વાશો તમારી ઇચ્છા ઉપજે તે કરો તેમાં કોઇનો દરદાવો અદાખો નહી. ”

૧૮૩૦

(૩)

“ પ્રકરણ ૮

વિભક્ત્યર્થ વિચાર.

શિ—સાત વિભક્તિના અર્થ કયા તે કહો ?

શુ—કહૂ છઉં.

વિભક્તિ યોગ્ય સંવળા શબ્દ ઉપરથી કર્તાને અર્થે અથવા કર્મને અર્થે પ્રથમા થાય છે. ઉ. તે જાય છે એ ઠેકાણે પ્રથમા કર્તાને અર્થે થઈ. તેણે કામ કર્યું એ ઠેકાણે કામ આ પ્રથમા કર્મને અર્થે થઈ. ગણવાનું જે માપ તરાજૂ ઇત્યાદિ. તે ઉપરથી પરિમાણુર્થે પ્રથમા થાય છે. ઉ. મણુધી, ફરો ખાજરી, શેર ઘઉં ઇત્યાદિ. તે વાદ્ય મારે છે અહીયાં વાદ્ય એ પણ પ્રથમા કર્મને અર્થે થઈ. સંબોધન અર્થમાં પ્રથમા થાય છે. ઓઝારાંત તથા ઉઝારાંત શબ્દોના એક વચનને અંત્યસ્વરને આં તથા આ ક્રમે કરીને નિવર્તક થાય છે. ઉ. હે લાકડાં, હે ઘોડા ઇત્યાદિ.

દ્વિતીયા.

ધાતુનો અર્થ વ્યાપાર તેથી થાય જે ફળનો સંબંધ કરવાને કરતા જે ઉપર પછે છે તે કર્મ થયું તે ઉપરથી દ્વિતીયા થાય છે. ઉ. દેવને ભજે છે. એ ઠેકાણે ભજ ધાતુનો અર્થ સેવા તેથી પ્રીતિરૂપ ફલ થાય છે. તેનો સંબંધ કર્તા દેવને ઉપર કરવા ચાહે છે. વાસ્તે દેવ શબ્દ કર્મ થયું તે ઉપર દ્વિતીયા થાય છે. કેટલાએક ઠેકાણે દ્વિતીયાને અર્થે પ્રથમા થાય છે. અથવા દ્વિતીયાનો લોપ થઈને પ્રથમાંતવત્ રૂપ રહે છે. ઉ. તે કામ કરે છે. ઇલાદિ. માગ-વિચાર-કહે-બોલ-ડંડ-દે-આપ. ઇલાદિ ધાતુનું જે કર્મ તેણે કરીને યુક્ત જે શબ્દ તે કર્મ થાય. તે ઉપરથી દ્વિતીયા થાય છે. ઉ. ડાહ્યાને કલ્પનાને પૂછે છે. બિન્ન કર્મ ઉપરથી જે દ્વિતીયા થાય તેનો લોપ પણ થાય છે. જેમ ડાહ્યાને કલ્પના પુછે છે. છોકરાને શ્લોક ભણાવે છે. બ્રાહ્મણને ગાય આપે છે. રાખને છોકરા થયો. એ ઠેકાણે પછીને અર્થે દ્વિતીયા છે.”

“શુન્નરાત્રી ભાષાનું” વ્યાકરણ-ગંગાધર શાસ્ત્રી ૧૬૬૬ કૃત. આવૃત્તિ પહેલી. ઈ. સ. ૧૮૪૦.”

૧૮૪૦

(૪)

“ઓતર દીસાએ એ ઘરનું મોઢાચાલનું ખારનું છે તા. તે ઉપર એક ખારી છે તા. ખારણા આગળ એ ઘરનો ઓટલો છે તે ઓટલા નજીક છાપરાનાં નેવ પડે છે ને એ ખારણા સામી ખુલી જમીન છે તે અમારી છે તે જમીન તમને વેચાણુ આપી નથી ફક્ત આ ખારણુ પડે ને તમારે જવા આવવાનો રસ્તો.”

“સંવત ૧૮૯૩ ઈ. સ. ૧૮૩૭ માહે મારચનું ખત.

૧૮૩૭

(૫)

“શ્રી ગણેશાય નમઃ । પંચોપાખ્યાન પ્રારંભ ।”

“સરવે શાસ્ત્રજ્ઞોનો તત્ત્વ લેઈને પીશનુશરમા મહા પંડીત જે

તેણે પંચોપાખ્યાન નીતીશાસ્ત્ર કરી જગતમાં પ્રવરતાવું તેહેનો ગુજરાતી ભાષામાં આરંભ કરીએ છીએ. ”

“ પેહેલાં એ ગરથની ઉપજનું કારણ કહે છે. ”

“ હવે તે વનનો રાજા પીંગલ એવે નામે સીંહ એક વેળાએ પાણી પીવા શાફ પોતાનો પરીવાર તેડી જમુનાને કાંઠે જાય છે. એહવામાં શંભુ-વક્ર તડકો. તે આવાજથી હુંગર શધલો ગાજી ઉઠો. તે ભચ્ચંદ્ર શબ્દ શાંભલી શીંહ કયવાઓ. અને થાકાનું મીસ કરી પાછો વલી એક વડ હેઠલ એડો મનમાં ચીંતા કરે છે. તાંહા પોતીકા પ્રધાનના પુત્ર એ શીઆલ હતા. એકનું નામ કરટક બીજો દમનક તેઓને પરધાનપણા ઉપરથી કાડા હતા તોય પણ તે પેટ સાફ રાજની પછવાડે ફરે. ”

“ જેહનો વીશવાશ નહીં તે નબલો હોય તોઅપણુ તેથી બીએ ને જેહનો વીશવાશ છે તે માહા બલવંત છે તોયપણુ તે થકી બીક નહીં. ”

“ ઉંટ જેને દુરજનોએ મરાવો. ” “ કાયમો જે લાકડીથી છુટો. ”

“ હંશનું ટોલું જે પાશમાં પડ્યું હતું. ” “ ગવેડો જે જીભ હલાવેથી મુવો. ”

“ ગુજરાતી પંચોપાખ્યાન-મુંબાઈની એન્સુકેશનલ સોસાયટી સાફ એ. વિધાસ એમણે શિલા પ્રેસ માટે તૈયાર કર્યું-મુંબાઈ ૧૮૪૦ ”

૧૮૪૦

(૬)

“ તેહેની કીમતના રૂ. ૭૦૧) અઢિ શાતશેહેને એક પુરા રોકડા શ-કાધ શહેર ચલણી લેઈને એ ધર તમને વેચાણુ આપુ છે. તે રૂપૈઆ લીધાની વીગત પ્રથમ એ ધરનુ હેજી દલ તમને રૂ. ૨૮૫) માટે ધરાણુ આપુ હતુ ને વાલી તાર પછી રૂ. ૩૦૧) તમારી પાસેથી વાળુકા લેઈ તેનુ ખત લખી આપુ હતુ તે તા. તેના વાજના રૂ. ૮૯) મલી જીમલે રૂ. ૩૯૦) વાલા એકન રૂ. ૬૭૫) તમારા દેવા હતા તે કાપતાં બાકી રૂ. ૨૨૬) હાલ અમો તમારી પ્રાણેથી રોકડા લીધા છે. ”

વિ. સં. ઇ. ૧૮૦૦ ઇ. સ. ૧૮૪૪ ફેવરવારીનું ખત.

૧૮૪૬

(૭)

“ વિષુવવૃત્ત ઉપર લંબરૂપ એવા એક ધ્રુવો થકી જનારાં જે વર્તુલો તેઓને યામ્યોત્તર અથવા રેશાવૃત્તો એવું નામ છે. જે સ્થળોમાંથી જે યામ્યોત્તર જાય છે તે તે ઠેકાણાનું યામ્યોત્તર જાણવું. એક યામ્યોત્તર ઉપર જેટલાં ઠેકાણાં હોય છે તેઓને એકજ વખતે મધ્યાન્હ થાય છે. માટે તેઓને કોઈ વખત મધ્યાન્હ વૃત્તો પણ કહે છે. ”

“ ભૂગોળવિદ્યા પ્રથમ પુસ્તક—ખાળગંગાધર શાસ્ત્રીના મરાઠી પરથી ભાષાંતર કર્તા ખેમજી હરજીવન જોશી. ઇ. સ. ૧૮૪૭ ”

૧૮૪૭

(૮)

“ એક શહીએ ધણાએક પશુઓને મારીને ખાધાં તેહનાં અજરણે કરીને તેહને મોટા એક રોગ થયો, તારે તે જંગલના શરવે પશુ ઝુટેઝુડને ટોલેટોલાં તેહના સમાચારને આવીઆં. એક શીઆલ માત્ર નોહતો આવીઓ. તે શંધી જોઈને વરૂએ શહી રાજ આગલ શીઆલની ચુગલી ખાધી કે, મહારાજ શીઆલ તમ વીશે દુશટબુધી, ને હેકારી તથા કરતધન જણાએ છે. એહની નીંદાની ચર્યા ચાલતી હતી એટલામાં શીઆલ આવી પહોંચો, તેણે પણ તે થોડીએક વાત શાંભલીને શહીની આંખ કસોધથી ચઢેલી દીડી. તે શમે તેણે ચતુરાઈથી પોતાને બચાવીને વરૂના જીવ ઉપર વાત ઉલટાવી; તે શહીને બોલીઓ કે મહારાજ આ ધણાએક પશુ આંહાં આવી મલીઆ છે, ને ખનાવટની વાતોથી જ દેખાડે છે કે, અમે મહારાજનું ભક્તું માગતા છઈએ, પણ જે માહારી હકીકત પુછો તો એ છે કે, જે ઘડી મહારાજના મંદવાડનું વરતમાન શાંભલીઉં, તે જ શમે, જુદો શીશટાચાર જેવો આ ખીંજ કરતા આવીઆ છે તેવો પડતો મુકીને હું મોટા મોટા વીદવાન શમરથ વૈદોને ઘેરેઘેર ફરીઓ, શા શાર કે એહવું કોઈ રામખાણુ જેહવું આશડ મહે છે કે તે સ્વામીને લાગુ થયા વીના રહેજ નહીં. તો છેલે તે મને જડીઉં તારે હું સ્વામીની પાસે આવીઓ છઉં તે આશડ એ છે જે કોઈ

જીવતા વરૂની પીઠ પરની ઉની ઉની ખાલ કાઢીને રાખજના કાળખપર વહેલા મુકીને પાટથી બાંધીએ તો તરત કરાર થાશે એમ શીઆલે કહેતા જ વારમાં શરવ શભાના મનમાં વાત ઉતરીને ફરીકે કે તે તરત કરવું જોઈએ પછે તે વરૂને પડીને તેહની પીઠ પરનું ચામડું કાઢવા લાગીઆ, તે શમે શીઆલે આ શીખામણની વાત વરૂના કાનમાં શંભલાની કે જે બીજા શાફ ખાડો ખોદે છે તેમા તે પોતે જ પડે છે.”

“કેટલીએક ડાહસીની વાતોનું ભાષાન્તર. એ. ને. ઇડુકેશન ઇનસ્ટિટ્યુશનને શાફ છાપ્યું. આવૃત્તિ ત્રીથી. ૧૯૫૦”

૧૯૫૦

(૯)

“જો તહે ન્યાય સભાની રીત પ્રમાણે તકરાર ચલાવશે તો તહને ખરચ ધણો થશે, અને ચૂકાદો પણ ઉતાવળો થશે નહી, અને તહે બેઠયે મહારાં મિત્રો, હું તહારું કલ્યાણ ઇચ્છું છું, માટે તહને કહું છું કે તહે બેઠ મળીને મહને પંચાતનામું લખી આપો એટલે હું તહારો મુકદ્દમા મનમાં ધારીને નીતિ હશે તે કહીશ. તે વાતથી બેઠ પક્ષવાળિયો રાજ થઈયો. પછી તે ભમરીયે તેનો કજીયો મન સાથે ધારીને કહું, સાંભળો છો ? તહે બેઠ જાણિયો એક સરખી દેખાઓ છો, તેથી ખરા ખોટાનો ચૂકાદો કરવો મહને જરા કઠણ લાગે છે - એટલા માટે મધમાખિયો તહે એમ કરો કે, એક ખાલી પૂડો લો, અને માખિયો, તહે પણ તેવો જ એક લો અને તેમાં મધ કરીને બેઠ જાણું મહારી પાસે લાવો.”

“ઈસાખ નીતિની વાતો. નામદાર બોર્ડ આવ એડ્યુકેશનના હુકમથી રણછોડદાસ ગિરધરભાઈયે ગુજરાતીમાં કર્યો. ૧૯૫૪.”

૧૯૫૪

(૧૦)

“પ્રાર્થના.

ઓ દયાળુ પરમેશ્વર છે તુંજ ખુબી અપાર
ધ્યાન કરીએ રોજ જો તું છે જીવ દાતાર

મોટા દરિયા, ડુંગરા જહાડને જનવર
એ સર્વ તારી * * * એવો તું દાદગર.

ગુરુ.

પ્રણામ કરીએ ગુરુ તમ આભાર અમ શીશ
સિખવ્યું શંકુ ભણતાં ન રાખ્યું કાંઈ પણ મીશ,
બદગાલ કહડાવી દઈ રોપો છ સદગુણ
ગુન્હાથી છોડાવીને ભણાવી કરો નિપુણ.

“ જ્ઞાન બોધક, આંક ૧ લો. સ્ટુડેન્ટસ લિટરરી એન્ડ સાયન્ટીફિક સો-
સાયટી એ નામની મંડળિએ બનાવીને મુખ્ય દફતર આશકારા છાપખા-
નામાં છપાવ્યો. સને ૧૮૫૫.”

૧૮૫૫

(૧૧)

પેહેલાં ઘર ૧ તલીયાની પોલજુ મહેતા દાદામાઈના પાસાનું
મહેતા કાલીદાસને વિક્રિત વેચાંણ આપુતુ સાહા મકનદાસે વે-
ચ્યુતુ તેહ સાહા મકનદાસના મત્રીજા સાહા નીરમ્બેરામ તથા
શોમારામ એક પરદેશ હતા તેહના વારસાના રૂપૈઆ ૧૦) અંકે દસ
રાખ્યાતા તેહ એ માઈ વે પરદેશથી કેટલેક દીવસે નાબ્યા તિવારે
તેહના વારસાના રૂપૈઆ દસ એહ સાહા મોટે લિધા છે.

વિ. સં. ૧૮૨૪ જ્યેષ્ઠ વદી ૫ ને રવૌતું ખત.

૧૭૬૮.

પ્રકરણ ૩.

અમદાવાદમાં સાહિત્યને અડગે ચળવિકળ-ગુજરાત

વર્નાક્યુલર સોસાયટી-ફ્રેન્ચ સંવનચરિત્ર.

છેક ઇ. સ. ૧૮૪૮ સુધી અને ત્યાર પછીનાં કેટલાંક વર્ષ સુધી પણ
ગુજરાતી ભાષાની સ્થિતિ કેવી કઠંગી હતી, તે ભાષાની કેળવણી આપ-
વામાં કેવાં પુસ્તકો શિખવાતાં, તે અંરસામાં કેવાં પુસ્તકો પ્રગટ થતાં અને
તેમની ભાષા કેવી હતી તે અમે કહી ગયાં. ધણું ઘરડાં માણસોને મોટે

અમે એમનાં વખતમાં ઇસ પંતીતિ આવતી હતી એવું સાંભળ્યું છે। તે વખતની સામાન્ય સ્થિતિ આવી આવી જૂનું બાળતો ઉપરથી આપણે અટકળી શકીએ. ઇ. સ. ૧૮૫૮ ની સાલમાં સ્વ. મહીપતરામજીએ આપેલા ભાષણમાંથી અમે ગયાં પ્રકરણમાં છૂટથી ઉતારા લીધા છે. આવા વિષયમાં અમુક જ વર્ષથી શું શું થયું એવી નિર્વિવાદિત હદ બાંધી શકાય નહિ. છતાં અમારે ઇ. સ. ૧૯૦૮ ની પૂર્વની સાદીની હકીકત કહેવાની હોવાથી ઇ. સ. ૧૮૪૮ ની સાલ ખાસ હદ તરીકે રાખવી પડે છે. ગુજરાતી સાહિત્યને અંગે જોતાં એ વર્ષ અમુક કારણથી એ પ્રમાણે પ્રથમ પગથીયું ગણવાને યોગ્ય જણાય પણ છે.

ગુજરાતની રાજધાની અમદાવાદમાં તે વર્ષના છેક પાછલા ભાગમાં એક વિરલ બનાવ બન્યો હતો. ગુજરાતી સાહિત્યની ખિલવણી,—વધારો—અને ફેલાવો કરવાના સ્તુત્ય ઉદ્દેશથી એક નવી સંસ્થાનો જન્મ થયો. ઇ. સ. ૧૮૪૮ ના ડિસેમ્બર મહિનાની ૨૬ મી તારીખે એ સંસ્થા સ્થાપવામાં આવી હતી. ગુજરાતી સાહિત્યનો ઇતિહાસ લખતાં આ સંસ્થા સંબંધી અને જે મહાન પુરુષને લીધે એ સંસ્થાએ જન્મ લીધો હતો અને જેની ખાસ સંભાળથી ઉછરી આવી હતી એના સંબંધી કંઈ ન બોલીએ એ અશક્ય છે. આપણા દેશનો ઉદય ખ્રિષ્ટિય લોકને હાથે જ નિર્માણ થયો છે. તેમજ ગુજરાતી સાહિત્યના ઉદયનાં બીજ પણ એક અગ્રેજ ગૃહસ્થને હાથે જ રોપાયાં છે. પરગતિ, પરધર્મી અને પરદેશી છતાં પણ એ મહાન નર ગુજરાત અને ગુજરાતીને ખરેખરી દાઝથી, કોઈ પણ દેશભક્ત ગુજરાતી કરતાં ઓછું ચહાતો નહિ. ક. દલપતરામ એને માટે કહે છે કે:—

“જન્મ જુદી જમિમાં ધરિને પણ તું મુજ જન્મભૂ તર્ફ જણાયો”
એ શબ્દશઃ યથાર્થ છે.

અલેક્સાંડર ક્રિન્લોક ફ્રાન્સિસ તું માનવ તું નામ કોઈનેજ અજાણ્યું હશે. માતા અને પિતા બંને તરફથી ઉચ્ચ કુળમાં સ્કોટલેંડમાં એઓ જન્મ્યા હતાં. એનરેબલ ઇસ્ટ ઇન્ડિયા કમ્પનીની સિવિલ સર્વિસમાં દાખલ થઈને તારીખ ૨૬ મી ડિસેમ્બર ૧૮૪૨ ને દિવસે મુંબાઈ પ્રાન્તમાં નિમંત્રા:

સન ૧૮૪૩ માં પ્રથમ સુંબાઈ પધાર્યા. અહમદનગર, ખાનદેશ અને સુંબાઈમાં થોડો થોડો કાળ નોકરી કરીને તેઓ અમદાવાદના એસિસ્ટન્ટ જજ નિભાયા.

“સન ૧૮૪૬ ના નોવેમ્બર માસમાં ફ્રાન્સનાં અમદાવાદમાં ચરણ થયાં, ગુજરાતનાં ભાગ્યોદયનો અવતાર થયો તે એજ સમયમાં એમ કહિયે તો ચાલે.”

“ગાયકવાડ અને પેશવાની વારાફરતી ચડતી પડતી ગુજરાતમાં થતી, તેમ તેમ તેઓ ગુજરાતને પોતાના વારામાં ચુસતા : ગુજરાત એક અને તેને ચુસનાર જમ જેવા જે. એટલે ગુજરાતની દુર્દશામાં શી બાકી? સન ૧૮૧૮ સુધી ગુજરાતવાસીથી નિર્મલ વસ્ત્ર પેહેરાતાં નહિ.....ઝાઈને ઉઠલો દોડો તો ચાડિયા તૈયાર હતા. તેઓ ચાડી ખાય અને તે પ્રમાણે મૂર્ખ રાજના મૂર્ખ સરદારો તેને લુંટે. ધન નામ ધરનારા સર્વે પદાર્થોને પૃથિવીમાં દટાઈ રહેલું પડતું હતું.”

“એવા અંધકારમાં સન ૧૮૦૦ ની સાલથી કહિં કહિં કીરણ પડવા માંડ્યાં અને સન ૧૮૧૮ માં આપણું ઈંગ્રેજ રાજ્ય થયું, અને અંધકાર ખસવા માંડ્યો. એજ સંધીમાં ફ્રાન્સ સાહેબ ત્યાં આવ્યા.”

“ગુજરાતનાં ભવ્ય શિલ્પ કામ જોઈ તેમને લાગ્યું કે કોઈ પૂર્વે થઈ ગયેલા પ્રતાપી લોકના મહિમાનાં આ અવાચક ચિન્હ છે. પોતે કુલીન તેથી કુલીનચિન્હવાન પણ દીન થઈ ગયેલા ગુજરાતની તેને અંતઃકરણથી દયા આવી.” પરિણામ એ થયો કે ગુજરાતનો અનુગ્રહ કરવાને પોતે તૈયાર થયા. પ્રીતિભાવથી ગુજરાતની આગલી જાહેનલાલીનાં વર્ણન ભર્યો ઇતિહાસનો ગ્રંથ ‘રાસમાળા’ લખવાનો ઉપકાર કર્યો.

કરનલ ટૉડ કુલીન વિજુ ક્ષત્રિય યશ ક્ષય થાત;

ફાર્બસ સમ સાધન વિના નવ ઉધરત ગુજરાત.

રા. સા. ભોગીલાલ પાસે અભ્યાસ કર્યા પછી સ્વ. ભોળાનાથની ભલામણપરથી કેવીશ્વર દલપતરામને સન ૧૮૪૮ માં પોતાની પાસે તેડાવ્યા.

કવિ દલપતરામ મૂળ વઢવાણના “સામવેદી બ્રાહ્મણ શ્રીમાળી” હતા. ભૂજની પોશાળ વગેરે જગ્યાએ જૂના સાહિત્યનો અભ્યાસ કરીને

પોતાની પ્રાસાદિક શક્તિ કવિ તરીકે અજભાવતા હતા. એમનાજ બોલમાં કહીએ તો:—

“ કાવ્ય અલંકાર તણા અંધનો અભ્યાસ કરી
જીવ જોડી રાખ્યો તો મેં કવિતાની નકમાં;
શોધતો હતો હું કોઈ શાણો સરદાર નર
બોધતો હતો હું મહીનાથને મુલકમાં;
કોઈ દીલદાર ને ઉદાર દરબારમાં હું
રહેવાની રૂચી અતિ રાખતો ઇશિકમાં;
દીલમાં વિચારતો હું હતો દલપત કહે
દારબાસ તણું તેહુ આવ્યું તેવી તકમાં. ૧
ખાનપરે દારે બ્યારે નદિને કિનારે સારે
મેળો થયો મારે આંદા સૂર્યના મહેલમાં;
ઇસ્તિસ્મા અદારે અડતાળીશમી સાલ ત્યારે
ખ્યાર કીધો ખ્યારે પરિપૂરણ પહેલમાં.”

ક૦ દ૦ કા૦

ગુજરાતનો પૂર્વ મહિમા જેમ જેમ એમના જાણવામાં આવ્યો તેમ તેમ ગુજરાત ઉપર એમને અધિક અધિક પ્રીતિ થતી ગઈ અને પોતાનું તન મન અને ધન એને અર્પણ કરવાનો સંકલ્પ કર્યો. જૂની કવિતા, હસ્ત-લિખિત ગ્રંથોની ખોળ કરવા માંડી અને ઠેકાણે ઠેકાણેથી કવિ અને જૂની વાત જાણનારાઓને બોલાવી બોલાવી સતકાર કરી શોધનું કામ કરવા માંડ્યું. કૃતીશ્વર દલપતરામના શબ્દમાં બોલતાં

“ કવિતાનો કોઈ ભૂપ ભાવ પુછનાર નથી,
ખીજે ધંધે ધાયા કવિ ધારી એવાં કારણો;
એવામાં કવિનો મેળો કિન્વાક સાહેબે કીધો,
સાંભળી કવિતા આપ્યાં ધનામ સંભારણો;
દીલનો ઉદાર દીકો, દેવાંશી દાતાર દીકો
દાખે દલપત દીકો દારીદ્ર વિદારણો;

અભણુ પસ્તાવા લાગ્યા, ભણેલા કુલાવા લાગ્યા

પુત્રોને પક્ષાવા લાગ્યા ભટ ભાટ ચારણો. ૪૭ ”

દેશી રાજ્યમાં કવિયોની કદર રહી નહોતી તેથી એ વર્ગે અધમ થઈ નાશ થવાની તૈયારીમાં હતા. કોઈ કોઈ રહી ગયા હતા તે ખુશ થઈને ગાળી ઉઠ્યા અને ફોર્પ્સને ભોજની ઉપમા આપવા લાગ્યા.

“ કરેલ કીર્તિભેર દુનિયામાં તે દેખવા

દાર્પસરૂપે ફેર, ભોજ પધાર્યો ભૂમિમાં. ”

આનંદ ખામેલા કવિયોએ કવ્યું કે

“ કુશ્થા પુસ્તક કાપિને એનો ન કરિશ અસ્ત
ફરતો ફરતો દાર્પસ ગ્રાહક મળ્યો ગૃહસ્થ. ”

એ પ્રકારે ગુજરાતમાં થઈ રહ્યું, માણ રાજ્યના ત્રાસદાયક બળાત્કાર દ્વર થયા હતા. લોકો જાંપીને નિરાંતે બેઠા હતા. બધાને નવું નવું લાગવા માંડ્યું હતું. ફોર્પ્સ જેવા વિદ્વાન, ચતુર, ન્યાયી, પ્રબલિતૈષી અને વિવેકી આધકારીઓનો સત્કાર, માયા, અને મમતાએ લોકોનાં ચિત્ત શાંત કર્યો હતાં, અને શાંતિને અંગે ઉત્પન્ન થતી કળા, કૌશલ્ય, વિદ્યા, સાંસારિક સુખ વગેરે વધવા માંડ્યાં હતાં. ફોર્પ્સ સાહેબ એ બધું વધારવામાં સાધન થઈ રહ્યા. જે સાધનથી પોતાના સ્વદેશનો ઉત્કર્ષ થયો હતો તે સાધનનાં બીજ અહિંયાં વાવવાનો પોતે આરંભ કર્યો. કર્નલ કુલ્જેમ્સ, કર્નલ વાલેસ, અને રેવરંડ પીરી આદિ ગૃહસ્થોને સામીલ રાખી પ્રથમ સન ૧૮૪૮ માં ‘ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી’ સ્થાપી. * તેણે ગુજરાતમાં વિદ્યાવૃદ્ધિ સાર આજ સુધીમાં કેટલું બધું કર્યું છે તે આ દેશમાં અબજવું નથી.

* પ્રથમ સ્થાપના થઈતે વખત સોસાયટીનું કારભાર મંડળ નીચે મુજબ હતું:-

પ્રેસીડન્ટ

લોડ ફ્રેઝર

કમિટી.

એ. જી. ફ્રેસેટ ઇન્સ્પાયર.

કેપ્ટન જી. કુલ્જેમ્સ.

,, આર. વાલેસ.

,, ડબલ્યુ. એફ. કોર્મેક

રેવરંડ. જી. ડબલ્યુ. પિરિ.

એ. કે. ફોર્પ્સ ઇન્સ્પાયર.

એ. સેક્રટરી.

એ. કે. ફોર્પ્સ.

ઈ. સ. ૧૮૪૮ ના ડિસેમ્બર મહિનાની તારીખ ૨૬ માંએ ફ્રાન્સ સાહેબે યુરોપિયન અને દેશી ગૃહસ્થોની એક સભા મેળવી. તેમાં ગુજરાતના સાહિત્યની ખીલવણીના ઉદ્દેશથી ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીની સ્થાપના થઈ. વિનિત અને દંભરહિત મહાન નર ફ્રાન્સ પોતે એ સભાના જોનરરી સેક્રટરી બન્યા. એમની વિનતી ઉપરથી તે વખતના મુંબાઈના ગવરનર સાહેબ લોર્ડ ફ્રાન્કલિન્ડ તેના પેટ્રન-મુરખી બન્યા. ત્યાર પછીની સભાની બેઠકમાં એમ દર્જુ હતું કે સોસાયટીએ તે વખતમાં મળી શકે એવાં સંઘર્ષાં ગુજરાતી પુસ્તકોનો સંગ્રહ કરવો, અને જરૂર જણાય તો ઇનામ અને મહેનતાણું આપીને નવાં ભાષાન્તર તેમજ મૂળ ગ્રંથો લખાવવા. સ્વ. ફ્રાન્સ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીના પોતાના પ્રથમ વર્ષના રિપોર્ટમાં લખે છે કે “નિશાળોને માટે પુસ્તકો પૂરાં પાડવાં એ આપણા કર્તવ્યનો કાઈ પણ અંશે ઓછો અગત્યનો ભાગ નથી. સન ૧૮૪૫ માં દિલ્હીની આવી એક સોસાયટીએ પોતાના રિપોર્ટમાં જે કહ્યું છે તે આપણને ઓછું લાગુ પડે છે એમ નથી. તેમાં કહ્યું છે કે આપણા કામનું ખરેખરું ક્ષેત્ર તે સરકારી નિશાળો છે. હવે પછીની થંનારી પ્રજા ઉપરજ આપણે આંશા રાખી શકીએ. પૂખ્ત થએલા ઝાડને ગમે તેમ વાળી શકાય નહિ. સતત સુધારા કરીને નિશાળોના શિક્ષણ સાથે સારાં પુસ્તકો કરી આપવાં એ આપણું પ્રથમ અને અગત્યનું કર્તવ્ય છે.”

આ જ સભામાં દેશી લાયબ્રેરી-પુસ્તકાલય-સ્થાપવાની યોજના થઈ હતી. એ સંસ્થા વિષે તેઓ સાહેબ કહે છે કે, “ગુજરાતી પુસ્તકોની સંખ્યા એશંકે ઘણી થોડી છે અને એ સંઘર્ષાંની શૈલી ઘણી જ ખરાબ છે. ગુજરાતી વાંચનારા વિક્રમની વાતો અને ચાર દરવેશની વાતો એ પુસ્તકો વધારે વાંચે છે. રફતે રફતે સારાં પુસ્તકો મળી શકશે અને વાંચનારનો શોખ પણ ધીરે ધીરે સુધારશે એવી આશા રાખવામાં આવે છે.”

દેશીઓનો પોતાના સાહિત્યમાં અભ્યાસ વધે અને તેઓને એતદેશીય ભાષામાં લખતાં આવડે માટે એક પરીક્ષા ઠેરવવામાં આવી હતી. ઈંગ્રેજ અને ગુજરાતી નિશાળના નિશાળીઆ આ પરીક્ષા આપવા બેસી શકતા.

તેમને કમિટિએ પ્રથમથી નિર્માણ કરેલા કોઈ ગુજરાતી પુસ્તકનો અભ્યાસ કરીને તેની પરીક્ષા આપવી પડતી. તેમજ આપેલા વિષય ઉપર ગુજરાતીમાં નિબંધ લખવાનો હતો. ઉમેદવારોને ખાસ સૂચના આપવામાં આવતી કે તેમણે પોતાના નિબંધમાં પરભાષાના શબ્દો, જોડણી અને પરભાષાના ૩૬ અર્થવાચક શબ્દો વાપરવા નહિ. પોતાના તેજ સાલના રિપોર્ટમાં ફ્રેન્ચ સાહેબ કહે છે કે ‘આપણે એક બીજી બાબતમાં મહેનત કરીએ છઈએ અને એને હું ધણીજ મહત્વની સમજું છઉં. જે માણસ આપણી લાય-બ્રેરી સંભાળે છે તે જૂનાં પુસ્તકોની નક્કલ ઉતારવાનું કામ પણ કરે છે. ખરેખરી ગુજરાતી ભાષા એ જૂનાં પુસ્તકોમાં જ રહેલી છે, અને હું આશા રાખું છઉં કે આગળ જતાં જ્યારે આપણે ગુજરાતી ભાષાનો કોષ તૈયાર કરાવરાવીશું ત્યારે એ પુસ્તકો ધણું જ કિંમતી થઈ પડશે. સામળ ભટ, વડોદરાના પ્રેમાનંદ ભટ, અમદાવાદના વલ્લભ ભટ, જૂનાગઢના નરસૈ મહેતાનાં બનાવેલાં પુસ્તકો, તેમ જ મહાભારતનાં ભાષાન્તરો, ખીજાં જૂનાં પુસ્તકો, રાસાઓ અને વાર્તાઓ જે માત્ર લખેલાં પુસ્તક રૂપે જ મળી આવે છે તેને માટેજ માફ કરેલું છે. આ સઘળા ગ્રંથોની પૂરેપૂરી નક્કલો આપણી લાયબ્રેરીમાં હોય એ જોવાની મને ધણી આશા છે. મૂળ પુસ્તક જેવી રીતે લખાએલું હોય તેવીજ તેની નક્કલ કરવી જોઈએ. માત્ર તેમાં એક બાબત એ સુધારા વધારા સાર મોટા હાંસીઓ રાખવો જોઈએ. છેવટે તેઓ સાહેબ આપણી સંસ્થાને કીયા ધોરણ પર ચલાવવી એ વિશે તેમના પોતાના તેમજ કેટલાક મિત્રોના વિચાર દર્શાવે છે. એ મિત્રોમાંનો એક તો આપણી પડોસમાં આવેલા સિંધ પ્રાન્તમાં ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી ગુજરાતમાં કરે છે. તેવાજ ઉમંગ અને દીર્ઘ દૃષ્ટિથી તે કાળે તેવું જ કામ કરી રહ્યો હતો.

ભાષાન્તર કરવાનો વા ચાલ્યો હતો એ અમે આગળ કહી ગયા છઈએ ૨૧. ફ્રેન્ચ કહે છે કે ‘સોસાયટીનું કામ માત્ર ભાષાન્તરો કરાવવાં એ છે એવી સમજણ કેટલાક વખત ઉપર ઉત્પન્ન થઈ છે એ યથાર્થ નથી. ગુજરાતી સાહિત્યની ખીલવણી એ જ સોસાયટીનો ઉદ્દેશ આપણે ઠરાવ્યો છે.

આ પ્રાન્તના દેશીઓને જાતે કામ કરવામાં પ્રવર્ત કરવા, તેઓ કીયાં કામ બહુ સારી રીતે કરી શકશે તે બતાવવું અને તેમને કામ કરવાનાં સાધનો પૂરાં પાડવાં એ આપણે કરવાનું છે. આ સમયે તો ભાષાન્તર કરાવવાં એજ આપણો ઉદ્દેશ ન હોવો જોઈએ, એટલુંજ નહિ પણ ભાષાન્તર કરાવવાં તે આપણો મુખ્ય ઉદ્દેશ પણ ન હોવો જોઈએ. જૂનાં. અને લોકોના સ્મરણમાંથી જતાં રહેલાં પુસ્તકો જેને માટે આપણે પ્રથમ કહી ગયા તેને ન લેખીએ તો હાલની ગુજરાતી એ સિદ્ધ ભાષા નથી એમ કહીએ તો તે ખોટું ન કહેવાય. ગુજરાતીમાં સઘળી તરેહના વિચાર દર્શાવવાનાં સાધન ન સતાં તે માત્ર બનર ભાષા છે. માટે હાલમાં તો જે જે લખાય તે થોડા કાળ ટકે એવુંજ બનશે, એમ હોવાથી મોટાં અને કિંમતી ભાષાન્તરોમાં ખરચેલા પૈસા આપણે એવા કામમાં ખરચ્યા લેખાશે કે જે અગાડી જતાં આપણને ફરી અને વધારે સાફ કરાવવું પડશે. તેમજ આવાં ભાષાન્તરોથી આપણને હાલ તાત્કાલિક લાભ પણ બહુ મળે એમ માફ ધારવું નથી. હું ધારું છઉં કે સાંપ્રત કાળમાં આપણાં ભાષાન્તરો વાંચનાર પણ મળવા દુર્લભ છે. મારા કહેવાનો અર્થ એવો કરવાનો નથી કે આપણે ભાષાન્તરોની કદર પીછાણતા નથી. યોગ્ય કાળે એવાં પુસ્તકો હયાતીમાં આવે એવી આપણને કાળજી છે. જે કોઈ ખેડુત અગર ખાણ ખોદનાર વાવતાં પહેલાં અગર ખોદતાં પહેલાં તે કામમાં પોતાના પૈસા રોકવા અને મહેનત કરવી તે લાભકારક છે કે નહિ તેનો નિર્ણય કરવા સાફ ખત અને સાવધાનીથી ખેતર અગર ખાણની ખરાબર તપાસ કરે અને તે જગાની બધી હકીકતથી માહિત થવાનો પ્રયત્ન કરે તેને એમ કહીએ કે તે ધાન વાવવાની અગર કિંમતી ધાતુઓની કદર જાણતો નથી તો તે વાજબી નથી. તેજ પ્રમાણે જ્યાં સુધી આપણી ખાત્રી થાય કે આવાં ભાષાન્તર સાફ આપણી ભાષા યોગ્ય થઈ છે, ભાષાન્તર કરનારા યોગ્ય માણસો આપણમાં છે અને છેલ્લે વાંચનારી આલમ પણ તૈયાર છે સાં સુધી આવાં મોટાં અને કિંમતી ભાષાન્તરોની વાત પડતી સુકીને નોનાં લખાણો કરાવવા ઉપરજ લક્ષ રાખવું ઘટે છે. હું માનું છું કે હાલ

આપણામાં આમાંનું કશું એ નથી. જે આપણે દૈવતાથી કામ કર્યું, જરૂરિયું તો મને ખીલકુલ શક નથી કે આપણને આગળ ઉપર આ બધું પ્રાપ્ત થશેજ, પરંતુ હાલ તરત તો દેખીતો વધારો જતાવવાના હેતુથી ભવિષ્યમાં થનારા સંગીન લાભનો આપણે ભોગ આપવો ન જોઈએ. ફ્રેન્ચ સાહેબના એક મિત્રે સોસાયટી સંબંધી લખ્યું હતું કે સોસાયટી આવું સાઈ કામ કરે છે તે જાણીને પોતે ખુશી થયા છે. અને 'સોસાયટી અગાડી જતાં ઘણેજ ક્ષયદો કરશે તે નિર્વિવાદિત છે. પણ તેનાં ફળ આવતાં ઘણાં વર્ષ લાગશે. અઠવાડીએ અઠવાડીએ પત્ર કાઢવાનો વિચાર ઘણો સારો છે. પોતાની આજીવ્યાજીવ દુનિયામાં શું શું થાય છે તે જો લોકો જાણે અને પોતે જ્યાં જન્મ્યા ને ઉછર્યા છે તે સ્થળની બહાર શું છે તે જોવાની ટેવ માત્ર પડે તો ઘણો લાભ થયો ગણાય. ખીજા જ્ઞાનની જીજ્ઞાસા સાતુકૂળ સમયે ઉત્પન્ન થશે. ગુજરાતી પ્રજાના જીવન અને કવિતાના ગ્રંથો એકઠા કરવા અને તેમનું સંશોધન કરવું એવો તમારો ઠરાવ મને બહુ ગમે છે. બેશક એ પુસ્તકોની શૈલી અને વખતે શબ્દો ધરાધરી હાલ વપરાતી શૈલી અને શબ્દો કરતાં જૂઠાં હશે અને જેમણે ખાસ અભ્યાસ નહિ કર્યો હોય એવા દેશીને તો સમજશે એ નહિ, તથાપિ આવાં પુસ્તકોનો નાશ થવો યોગ્ય નથી. પ્રાચીનપણાને લીધેજ હું આવાં પુસ્તકોને કિંમતી ગણું છઉં એમ નહિ પણ હાલના લખનારાઓ અર્વાચીન શૈલીમાં પોતાના ગ્રંથો લખે તેના કરતાં, પોતાના દેશની જૂની શિષ્ટ શૈલી અને ભાષામાં લખે એ મને વધારે સાઈ લાગે છે.

ભાષાન્તર કરાવવામાં હાલ લોકોને ખરેખાત રચિકર થઈ પડે એવો ગ્રંથ મળવાની મહા મુશ્કેલી છે અને મૂળ ગ્રંથ ઉઠાવણ અને જ્ઞાનના ભંડાર જેવો હોવા છતાં પણ હાલના લોકોને રચિકર થઈ પડે એવો ન હોય તો તેનું ભાષાન્તર નકાર્યું છે. હાલના દેશી જનમંડળની સમજશક્તિ લાગણીઓ અને તેમની રચિ જાણવાની પહેલી જરૂર છે. ત્યારપછી તેમણે યોગ્ય સાહિત્ય પૂરું પાડવું જોઈએ. ઘણી વાર જનમંડળને ગમશે અગર નહિ ગમે તેનો ખ્યાલ કર્યા વગર જે આપણને સાઈ લાગતું હોય અથવા આપણે

જેને સાઈ માનતા હોઈએ તે આપણે તેમને આરંભમાં આપીએ છીએ. પરંતુ દેવા ભક્તેને રામબાણુ જેવી હોય છતાં દરદી તે ખાચ નહિ તેને મન નકામીજ છે.

ખીજે ફ્રાઈડર્સ સાહેબનો ખત કહે છે કે, 'આપણી ભત, આપણું બુદ્ધિબળ અને આપણને મળેલાં સાધનો કેટલે અંશે પણ હિંદુસ્થાનનું ભલું કરવામાં અને તેથી ફરીને આપણા પ્રભુ ઈસુખ્રિસ્તનો મહિમા વધારવામાં વાપરવાની આપણી ધાર્મિક ફરજ છે. કેટલે દરજ્જે તેમ કરવું એ દરેક વ્યક્તિએ પોતાના સંબંધમાં નક્કી કરવું જોઈએ.'

'આપણે જેઓ હાલ અમદાવાદમાં છઈએ તેમની માન્યતા છે કે બ્યારે આપણે બધાએ મળીને કોઈ સાંસારિક બાબતમાં કશો સુધારો આદરીએ છઈએ ત્યારે આપણે આપણી એ પવિત્ર ધાર્મિક ફરજ અદા કરીએ છઈએ. તેજ પ્રમાણે આ પ્રાંતની ભાષાને તેની હાલની અધમ અવસ્થામાંથી ઉત્તર કરવાનો પ્રયત્ન આદરીએ, અને એ ભાષા જેમની જન્મભાષા છે તેઓમાંના જેઓ પ્રાસાદિક કલ્પનાશક્તિવાળા હોય તેમને તે અજમાવવાને ઉત્તેજન આપી જુદી જુદી રીતે કામે લગાડીને તેને સુધારી નિયમિત કરી, તેવાઓને માંહોમાંહી અને હવે પછીની પ્રબળે સત્ય અને સુંદર હોય તે કહેવાને સમર્થ કરીએ છઈએ ત્યારે પણ જે લોકોમાં આપણે થોડા કાળ વચ્ચે છઈએ તે લોકોનું હિત કરવાની આપણી એવીજ ધાર્મિક ફરજ બળવીએ છઈએ.'

શુદ્ધ અંતઃકરણપૂર્વક, કેવળ ધર્મ અને ફરજ સમજીને ગુજરાત, ગુજરાતી અને ગુજરાતી ભાષાનું ગૌરવ વધારવાને આ વિદેશી જનોએ કરેલો ભગીરથ પ્રયત્ન સદા સર્વદા આનંદદાયક છે.

સ્વ. ફ્રાઈડર્સ વિ. સં. ૧૯૦૮ (સન ૧૮૫૨)ની દીવાળીમાં ઇડર મુકામે કવિયોનો મેળો કર્યો હતો. આખી ગુજરાત અને કાઠીઆવાડ વગેરેના મિત્ર, વિદ્વાન વગેરેને લાંબાવાટી તેમની જોડે વાતચીત કરી કાવ્યાનંદ આણી તેમને પોતાની યથાશક્તિ સારા ઇનામ અકાશ આપ્યાં હતાં. આ મનાવની યાદગીરી બળવવા કે, દલપતરામે 'ફ્રાઈડર્સ વિદ્વાસ' નામે કાવ્ય

લખ્યું છે. ને એમનાં કાવ્યોમાં સુંદર અને માત્ર ‘ફ્રાન્સિસ વિરહ’ અને ‘વેન-ચરિત્ર’ થીજ ઉતરતું છે. ખસુસ કરીને જૂની ઢપતું કાવ્યચાતુર્ય અંચમત્કૃતિ આ કાવ્યમાં આપણું ધ્યાન ખેંચે છે. એમાં છંદે છંદે, લીંટીએ લીંટીએ, અરે શબ્દે શબ્દે ફ્રાન્સિસનું ઉદાર ચરિત્ર આપણી નજરે પડે છે. ક. દલપતરામ કહે છે કે:—

“મળ્યાં હશે બીજાંએને મોટાં મોટાં માનપત્ર
ચીંથરાં થઈ જશે તે સુંથાઈ સુંથાઈને;
બનાવી બનાવીને ખેસાર્યા હશે બાવલાં તે
પાવલાંની કિંમતે કદી જશે વેચાઈને;
મફ્તીદો મિતારા કે કરાવેલા કિરતીસ્થાન
ધણે દા’ડે તે તો જશે સમૂળા ધસાઈને;
કવિતાથી ઠામ ઠામ કહે દલપતરામ
ફારબસ તણા ગુણ રહેશે ફેલાઈને. ૩૪”

કં ૬૦ કાં

ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી સિવાય અમદાવાદમાં નિશાળ, કન્યા-શાળા, સાંપ્રાદિક પત્ર અને છેવટે છાપખાતું ધરાધરી સ્વ. ફ્રાન્સિસ કાઢ્યું હતું.

સુરતમાં તેમની બહલી થવાથી ત્યાં પણ એ પરોપકારી ગૃહસ્થે ‘સુરત અઠાવીસી સોસાયટી’ ઉભી કરી પોતે તેના મંત્રી થયા હતા. આ સભાને અંગે વિચાર અને સ્વતંત્રતાનું વાહન એક ‘સુરત સમાચાર’ નામનું વર્તમાન પત્ર કાઢ્યું હતું. હિતેચ્છુ માળાપો જેમ પોતાનાં છોકરાંને ટીંગલાં પુતળાં આપી રમત સાથે સંસારની રીતભાતમાં પલોટાવા શિખવે છે તેમ ફ્રાન્સિસ અમદાવાદ અને સુરતમાં કર્યું.

ફ્રાન્સિસ કોઈ પુસ્તકનું નામ સાંભળે અને તે ઉપયોગી છે એવું તેમને લાગે, એટલે તેના સંગ્રહ સાર અનેક યુક્તિઓ અને પ્રયત્ન કરતા, વગ લગા. ધન આપતા, અને પોતે જાતે સામાને ઘેર જઈને યાચના કરતા; ધારેલું પુસ્તક મેળવતા. પૃથ્વિરાજ રાસાનું પુસ્તક મેળવ્યું ત્યારે તેના ટપા ખર્ચના રૂ. ૧૫૦ થયા હતા. એમણે પાટણ, ખંભાત, વડોદરા વગેરે જગા

જૈનભંડારો જોઈને ઐતિહાસિક પુસ્તકોનો પોતે સારો સંગ્રહ કર્યો હતો. સિદ્ધપુર, અંણહિલપુર, પાલીટાણા, આપુ આદિ જગ્યાએ જઈને ત્યાંના ભવ્ય ખડેરો, કીર્તિસ્થંભો, દેવાલયો, જળાશયો આદિ નિરખી જોયાં હતાં. પોતે ચિત્રકળામાં નિપુણ હતા. પોતાને હાથે કેટલાંક ચમત્કારિક સ્થાનોનાં ચિત્ર આલેખી પોતાની રાસમાળામાં મૂકેલાં છે.

એવાં રમણીય સ્થાનો જોવા જતા ત્યાં કોઈનું મન દુભવતા નહિ. ત્યાં પોતાનાં જૂટ કહાડી બ્યાં સુધી જવાનો બાધ નહોત્ય ત્યાં સુધીજ જતા અને તે પણ સામાની આત્મા લઈને. એવી જગ્યાએ ખુરશીપર ન બેસતાં ચાકળાપર લાંબા પગ કરીને બેસતા.

એ. કે. ફ્રાન્સ હેવટે સદર અદ્વાલતના જબ્બર નિમાયા હતા. અપ-રોક્ષ અને પરોક્ષ બન્ને રીતે એમણે ગુજરાતના લોક અને તેમના સાહિત્યની સેવા, ઉત્તતિ કરી છે. જડતામાં પડી રહેલી પ્રજાને, તેના સાહિત્યને અને સુધારાને પ્રથમ ગતિ આપી છે.

બળવાના વખતમાં ઘણાં ધૈર્યવાન અને સમજી લોકોનાં મગજ પણ ઠેકાણે રહ્યાં નહોતાં. તેવા વખતમાં તેમણે પોતે આ દેશની કેવી સેવા બાજવી હતી તે તેમજ તેઓ પોતે અને સ્વ. રોબર્ટ નાઈટ—જેને માટે આપણો સુરતી કવિ ગાધ ગયો છે કે

‘જન જશ ગાંઓછ નાઈટે ખૂબ કરીછ.’

એ બન્ને કેવા નિડરતાથી અડગ રહ્યા હતા તે કહેવાનો આ પ્રસંગ નથી. કવિ દલપતરામ જેવા તોળી તોળીને બોલનારના સુખાર્વિદ્ધમાંથી નીકળેલી ઉક્તિ શબ્દશઃ ખરી છે. તેઓ કહે છે કે:—

‘કેક કલેકટર જબ્બર ગયા ને નવા વળિ આવિ બુના વિસરાવે,

શી ગણુતી રશિડેટ તણી ગત કેક ગવરનર કોણુ ગણાવે;

લાંકનમાં નવ લાખ ભર્યા આહિં આવિ જહાંગિરિ જોર જણાવે,

હિતેચ્છુ કહે દલપત સુઓ ફરિ દાર્બસ તો નહિ આવે. ૩૩’

ગુજરાતી સાહિત્યને અંગે બોલતાં અમે આ યશસ્વી પુરૂષને આટલીજ માત્ર અંગૂળી આપી શકીએ છીએ. એ મહાપુરૂષનું જીવન બાળુવાને પાછલાં યુદ્ધપ્રકાશ અને દ્વાર્ણસિ જીવનચરિત્ર વાંચવાથી સાનંદાશ્ચર્ય ઉત્પન્ન થશે. ગમે તેમ પણ જ્યાં સુધી ગુજરાતી ભાષા છે ત્યાં સુધી સ્વ. અલેક્ષાંડર કિન્લોક ફ્રેન્ચ્સનું પવિત્ર નામ આપણા લોકોમાં નિશ્ચય રહેશે.

પ્રકરણ ૪.

તે સમયના અમદાવાદના પ્રથમ કામ કરનારા શૃહરથો.

અલેક્ષાંડર કિન્લોક ફ્રેન્ચ્સ જેવા પુરૂષની જોડે ગુજરાતી સાહિત્યને ઉદ્ભવ અને ઉન્નતિ કરવામાં સામીલ રહેનારા કનીશ્વર દલપતરામ ડાહ્યાભાઈ સી. આઈ. ઇ.નું જીવન કોઈ પણ રીતે ઓછી પ્રશંસાને પાત્ર નથી. તેઓનો ફ્રેન્ચ્સ સાહેબની સાથે યોગ શી રીતે થયો તે અમે સહજ કહી ગયા છીએ. પોતાથી બની શકે એટલો મહાભારત શ્રમ કરવામાં એમણે ચલુ કચાશ રાખી નથી.

ગયા પ્રકરણમાં તે કાળે કેવા સાહિત્યની જરૂર હતી તે સ્વ. ફ્રેન્ચ્સના જ બોલમાં અમે કહી ગયા. લોકોમાં ધણા કુચાલો જડ ધાલીને રહ્યા હતા. ઠેકાણે ઠેકાણે કુધારો વ્યાપી રહ્યો હતો. આવા કુચાલો-રિવાજોને નાણુદ કરવાનો યત્ન તે કુધારો એમ દલપતરામનું માનવું હતું. લોકોમાં સહર્મ, સુનીતિ, સારા રિવાજ વગેરે વધે એજ એમની લાલસા હતી. નવા રિવાજોપર એમને આંધળો મોહ નહોતો. જૂના ચાલ ઉપર માત્ર જૂનાપણુના કારણથી જ જેમ તિરસ્કાર તેમ મોહ પણ નહોતો. જન સમાજની દરેક આગતને અમુક લાગણીથી દૂષિત દૃષ્ટિએ નહિ પણ નિષ્પક્ષપાત નજરે જોતાં જે જોડું લાગતું તેજ કુધારો. પોતે ‘ચાલોમ’ કરવાના મતના નહિ પણ ‘સજન સંભળાવજો રે ધીરે ધીરે સુધારો’ એ નીતિના હતા. છતાં તેમને કુધારો લાગેલી એવી ધણી આતી. તેમના પોતાના જ બોલમાં કહીએ તો:—

ગયા

‘ ગામમાં કુધારો ટ્રેક નામમાં કુધારો ટ્રેક
 કામમાં કુધારો કોટિ કષ્ટ કરનારો છે;
 નહાવામાં કુધારો ખાવું ખાવામાં કુધારો, ગીત
 ગાવામાં કુધારો છે તે કહો કશો મારો છે;
 વીવામાં કુધારો પાણી પીવામાં કુધારો દીએ
 દીવામાં કુધારો નદી જાણો જે નકારો છે;
 કહે દલપતરામ ઠરી રહ્યો હામ હામ
 ક્યાંથી ક્યાંથી કાઢીએ જ્યાં ધાંડે ત્યાં કુધારો છે. ૪૯
 ભણી ભણી ભેદ પામી નાસ્તિક ધરાવે નામ
 કહો પછી ત્યાં કશો કુધારાનો ઉધારો છે;
 ગળે જે ખીજતે માન ઉપજે અરીસ્યા એવો
 લાગકીવાળા છે લોક ત્યાં લાગુ ધારો છે;
 કેળવણી નહીં હોય હોય ત્યાં કુધારો પણ
 કેળવણીવાળા વીશે શુદ્ધ ક્યાં સુધારો છે;
 કહે દલપતરામ ઠરી રહ્યો હામ હામ
 ક્યાંથી ક્યાંથી કાઢીએ જ્યાં ધાંડે ત્યાં કુધારો છે. ૫૦

ક. દ. ૩૧.

આવા કુધારાને નાશુદ્ધ કરવાનું મહાન કાર્ય એમણે અને તે વખતના
 લખનારાઓએ આરંભ્યું હતું. દલપતરામને ઇંગ્લેજ ભાષાનો બિલકુલ સં-
 સ્કાર નહોતો. છતાં ચાલતા રિવાજોમાં જે જે એમને હાનિકારક લાગ્યા
 તેને ઉખેડી નાંખવાને એમની કક્ષમે ઘણું ક્યું છે. ‘બાળવિવાહ નિબંધ,’
 ‘દૈવજ્ઞ દર્પણ,’ ‘તાર્કિક બોધ,’ ‘ભૂતનિબંધ,’ ‘બાળોદ્યાભ્યાસ,’ અને
 ‘જ્ઞાતિ નિબંધ’ વગેરે પુસ્તક લખીને જૂના કુચાલની ઝાટકણી કાઢી છે.
 શુદ્ધ એમની કહેવાની બાની જૂદી તરેહની હતી. અર્થાનર્થ સમજાવવા,
 ભૂત બતાવવા, અને વખતે બેઠી ઠાવકી મસ્કરી કરવી એ એમની
 ‘વિદ્યાબોધ,’ ‘રાજવિદ્યાભ્યાસ,’ ‘હિન્દુ-નરખાનની ચડાઈ,’
 ‘લક્ષ્મી સંવાદ’ અને ‘બદવાસ્થળી’ વગેરે નાનાં નાનાં કાવ્યો તે-

વખતની સ્થિતિને અનુસરીને લખાયાં હતાં. વિધવા વિવાહના તકરારી વિષય માટે પણ 'વેનચરિત્ર' નામનું કાવ્ય લખીને સંમતિ દર્શાવી છે. છોકરી-ઓની નિશાળમાં શિખવવા સાર એમણે 'ગરબાવળી' તૈયાર કરી હતી તે છેક સ્વ. નવલરામજીની ગરબાવળી લખાઈ ત્યાં સુધી દરેક નિશાળમાં શિખવવામાં આવતી. એરિસ્ટોફેનીસના 'ક્લોટ્સનું' અનુસરણ કરીને ગુજરાતીમાં પહેલવહેલું-કવિ પ્રેમાનંદના પછીથી પ્રગટ થએલાં નાટકોને ન ગણતાં- 'લક્ષ્મી નાટક' નામે નાટક એમણે અને ફોર્મ્સ સાહેબે લખ્યું હતું. એ હાસ્ય-રસ ભરેલું નાટક છે. ફોર્મ્સ સાહેબને ધરગતુ શબ્દજ્ઞાન થવા સાર અને દેશી સ્ત્રીઓ માંહેમાહ કેવી વાતચીત કરે છે તે બતાવવા સાર લખેલું 'સ્ત્રી સંભારણુ' મળેલું નાનકડું પુસ્તક છે. કોઈને લાગે કે વખતે સ્ત્રીઓ વાતો કરતી હોય તે વેળા ખાસ સંતોષરહીને તે લખી લીધું છે કે શું ? એ નાના પુસ્તકની ધણીએ આવૃત્તિયો થઈ છે અને લોકપ્રિય છે.

કવીશ્વરે જૂની ગુજરાતી કવિતા એકઠી કરવાનું કામ પહેલ વહેલું જ ઉપાડ્યું હતું. એમને મળી આવેલી જૂની કવિતાઓ ઘસાઈ ઓપાછને પ્રગટ થઈ છે એમ કેટલાકનું ધારવું છે. જે કાળે એ કવિતા બનાવાઈ તે કાળની ભાષા નથી એમ અમારું માનવું છે; એટલું જ નહિ પણ ઉલટું એ કવિતા ઉપરથી કવીશ્વરે ગુજરાતી ભાષામાં ત્રણસે ચારસે વર્ષે પણ કરો ફેર પડ્યો નથી એવો પૂર્વ પક્ષ ઉઠાવવાનો ચત્ત કર્યો હતો ! આમ હોવા છતાં પણ એમનાં 'કાવ્યલોહન' નાં બે પુસ્તકોની એકથી વધારે આવૃત્તિયો થઈ ને હજારો નકલો ખપી ગઈ એ તેની લોકપ્રિયતા સાબીત કરે છે. એમના હાસ્યરસના નમુના રૂપ અને બેઠી મસ્કરીઓ ભરેલું 'મિથ્યાભિમાન નાટક' ગુજરાતી પ્રજાની જાણ બહાર નથી. જાહેર કરેલા ઇનામને સાર એ પુસ્તક લખાયું હતું, અને લખાવનારને એ નાટક એવું તો પસંદ પડ્યું કે તેણે જાપેલી ઇનામની રકમ કરતાં બમણી રકમ આપી પોતાના ઈષ્ટ મિત્ર ફોર્મ્સ સાહેબે સને ૧૮૫૨ માં ઇડર મુકામે મેળો કર્યો હતો તેના સંભારણા માટે લખેલો 'ફોર્મ્સ વિલાસ' ભાષાના કવિયોની શૈલીનો મનોરંજક ગ્રંથ છે. એ ગ્રંથમાં તે

વખતના જાણીતા કવિયોનાં નામ દાખલ કરીને તેમને પ્રજાની યાદમાં નોંધી રાખ્યા છે. ફ્રેન્સિસ સાહેબના મરણથી તેમને કારી ધા લાગ્યો હતો અને એ પ્રમાણે ધાયલ થયેલા હૃદયમાંથી ઉભરાયલી તેમની પ્રાસાદિક કવિતા ‘ફ્રાન્સિસવિરહ’ છે. ગુજરાતી પ્રજા એ નાનકડા-રસભર્યા-કાવ્યની ખુબી જાણે છેજ. કચીશ્વરે પોતાની વૃથના પાછલા ભાગમાં પોતાનાં બધાં કાવ્ય એકઠાં કરીને ‘દલપત કાવ્ય’ છપાવ્યું હતું. તે વખત તેમણે ધણું નવું લખ્યું હતું. કવિ નર્મદ અને એમની વચે સ્પર્ધા ચાલતી એ તો સહુને જાણીતી વાત છે. સામા પક્ષના લોકો ઉપહાસમાં દલપતરામને ‘ગરબીભટ’ કહેતા. પરંતુ ‘દલપતકાવ્ય’ જોતાં એમની સઘળા કવિતામાં ગરબીયોની સંખ્યાનું પ્રમાણ છંદ અને વૃત્તના કરતાં ઓછું છે, એટલુંજ નહિ પણ નર્મદની કવિતામાં ગરબીનું પ્રમાણ છે તેનાથી એ ઓછું છે. સામળભટે એક જગાએ પોતાને માટે લખ્યું છે કે, તેમણે ભાષાને ‘પવનને વશ તરણુ જ્યમ ત્યમ સામળ કવિયે કરી.’ આ ઉક્તિ સામળ કરતાં પણ દલપતરામને વધારે ઘટે છે એમ અમારું ધારવું છે. પોતાની ઉન્નતિ સારૂ જીવન ગાળનાર છે ગણીને ગુજરાતી ભાષા અમને તદ્દન વશવર્તિની જ થતી રહી હતી.

આ પ્રમાણે જૂના કુચાલ કાપવામાં, નિંદા રહિયોને નિંદવામાં અને જનમંડળની નીતિ વગેરે સુધારવામાં પોતાની કલમ કસીને એ વૃદ્ધ કવિએ ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઘણો વધારો કર્યો છે. એમની કવિતા અને લખાણ કેટલાં બધાં લોકપ્રિય હતાં તે માત્ર એટલાજ ઉપરથી સમજાશે કે એમનાં પુસ્તકોની હજારો નકલો વેચાઈ જતી. તેમને માટે તે વખતના ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીના ઓનરરી સેક્રેટરી મી. ટી. બી. કર્ટિસ પોતાના સને ૧૮૫૪-૫૫ ના વાર્ષિક રિપોર્ટમાં કહે છે કે, ‘હાલના એસિસ્ટન્ટ સેક્રેટરી દલપતરામ ડાહ્યાભાઈ ગયા જૂન માસમાં નીમાયા હતા. એમના લખેલા ‘મૂત નિબંધ’, ‘જ્ઞાતિ વિશે નિબંધ’ અને બીજાં પુસ્તકો ઘણાં જાણીતાં અને પાંચ વર્ષની અંદર તેની ૧૦૦૦૦ દસ હજાર નકલો વેચાઈ ગઈ હતી.’ એ પ્રકાશના અધિપતિ તરીકે અને સોસાયટીના દરેક બાબતના કામદાર તરીકે ઉપરી તરીકે તેમણે ઘણી કિંમતી નોકરી બજાવી છે. પોતે

જે કામમાં જોડાયા છે તે ઉપર તેમને તનમનથી પ્રીતિ છે અને મને સંપૂર્ણ ખાતરી છે કે સોસાયટીના સ્થાપકોની ધારણા અત્યારસુધી અમલમાં આવી છે તેના કરતાં દલપતરામને લીધે હવે તે વધારે અમલમાં આવશે. હાલની જગ્યાએ આવવામાં એઓએ પોતાની લાભદાયક અને આખર ભરેલી સરકારી નોકરી તથા દીધી છે. જે જે અધિકારીઓના હાથતળે એમણે નોકરી કરી છે તેમનાં સર્ટિફિકેટો એમની ઘણી સ્તુતિ કરે છે. મારી ખાતરી છે કે આ સ્તુતિ સર્વાંશે યથાર્થ જ છે.’

તે વખત દક્ષતરદારની નોકરી—આ વખતના કરતાં—ઘણી માનપ્રદ લેખાતી. પોતે એજંસીમાં રહ્યા હોત તો સહજ દક્ષતરદાર થાત. પરંતુ આવો યશસ્વી અને લાભદાયક સરકારી નોકરીનો ધંધો મૂકીને, પોતાના ઇષ્ટમિત્ર ફ્રેન્ચિસ સાહેબના આગ્રહથી એમણે સ્વદેશ, સ્વદેશીઓ અને સ્વભાષાની સેવામાં સ્વાર્ષણ કર્યું હતું. જે કે સોસાયટી સને ૧૮૪૮ માં સ્થાપાઈ પછી છેક ૧૮૫૪-૫૫ સુધીમાં તેનું જીવન ચિરકાળનું થશે એવી આશા નહોતી. ફ્રેન્ચિસ જેવા તો નહિ પણ ઘણા ખંતી સેક્રેટરી મી. ક્રિસ્ટીએ સોસાયટીને દૃઢ કરવા સારૂ દલપતરામની જરૂર જોઈ; અને ગમે તેમ પણ તેઓ સોસાયટીની નોકરીમાં જોડાઈ તે કામ માયે લે એવી તદખીર કરી. સ્થાયી માનપ્રદ અને લાભ ભરેલી સરકારી નોકરી તજીને અસ્થિર સોસાયટીની નોકરી ગ્રહણ કરવામાં દલપતરામ જેવા ઠરેલ માણસ ખંચાઈ જરા વિચાર કરે એ સ્વાભાવિક છે. છેવટે ફ્રેન્ચિસ સાહેબના આગ્રહ આગળ બીજા બધા સંકલ્પ વિકલ્પ ગૌણ થયા અને કનીશ્વર સોસાયટીની નોકરીમાં જોડાયા.

અમને સાંભરે છે કે અમે એક વખત કવીશ્વરને પુછ્યું હતું કે સાહેબ આપ કોઈ દેશી રજવાડાના દરબારમાં કેમ નથી જતા? તેના જવાબમાં એમણે એક રસુજ ભરેલી વાત કહી હતી. એક કવિ પૈસે ટકે સુખી અને માનુષ આખરવાળો હતો. ઘેર હાથીની સાહેબી હતી. એના મનમાં રાજદરબારમાં જવાની ઇચ્છા થઈ. પોતે દરબારમાં ગયો અને પોતાની કવિતા રાજાને ઘણો ખુશ કર્યો. કવિને શું ધનામ આપવું એનો રાજાજીના મોટા વિચાર થઈ પડ્યો. કવિ આખરદાર, મરતબાવાળો, અને

ભરપૂર હતો. હાથીએ બેશીને તો ગયો હતો. છેવટે વિચાર કરતાં રાજાજીને સુણ આવ્યું કે કવિને બધુંએ છે પણ કંઈ સોનાનું નાક છે ? માટે એમનું નાક સોનાનું ધડારી આપીએ ધારી નમુનાને માટે આમડાતું કુદ્ર નાક કાપી લેવાનો હુકમ કર્યો ! માટે હું રાજદરબારીમાં રહેવાનો ને યાચવાનો લોભ રાખતો નથી. આમ છતાં પણ સોસાઘડીને સારૂ હું રાજદરબાર અને ગૃહસ્થોને ત્યાં લિખ્યો છું. એમનું કહેવું ખરૂં છે. સોસાઘડીમાં જોડાયા પછી વડોદરાના ખંડેરાવ ગાયકવાડ, ભાવનગરના વિજયસિંહજી, અમદાવાદના નગરશેઠ, શેઠ પ્રેમચંદ્ર રાયચંદ અને ખીજા પારસી શેઠીઆઓને રીજની રીજનીને સોસાઘડી સારૂ લંડોળ ઉત્તમ કરી આપ્યું હતું. આખી જીંદગી સાહિત્યસેવા કરીને મોટી વયે વાનપ્રસ્થ થયા ત્યારે તે વખતની કમિટીએ એમને જીંદગી પર્યંત રૂ. ૨૦) નું અને એમની બન્ને સ્ત્રીઓને રૂપીઆ ચત્તારનું માસિક પેન્શન બાંધી આપ્યું હતું ! ! કેટલાક કાળ ઉપર સ્વ. દલપતરામજીની છપ્પી મુકવાની અમારી દરખાસ્ત વખતે જનરલ મિટિંગમાં એક કદરદાન સભાસદે, દલપતરામે તો પગાર લખને કામ કર્યું છે, એવો અભિપ્રાય આપ્યો હતો ! ! કદરદાની તે આનું નામ !

આ પ્રમાણે આગર, માન, મરતબો અને પૈસાનો ભોગ આપીને સાહિત્યને પોતાની જીંદગી અર્પણ કરનાર મહાન નરની કદર નામદાર ઈંગ્રેજ સરકારે ' સી. આઈ. ઈ.'નો માનવંતો કિતાબ આપીને કરી હતી, જે કે સ્વાર્પણ કરતી વખતે એ ઇલકાબ મને મળે અગર મળશે એવું એમને સ્વપ્નમાં નહોતું.

૨૪. ભોગીલાલ પ્રાણવદ્ધલ, જેઓ ભોગીલાલ માસ્તરના નામથી જાણીતર છે એઓ પણ આ પ્રયાસમાં ભાગ લેનારા એક મહાન નર હતા, ઉચ્છે પર્યંત કેળવણી ખાતામાં રહી અમદાવાદ, કાઠીઆવાડ અને વડો-એમની કેળવણી અને તે અંગે સાહિત્ય વધારવા એમણે પુષ્કળ કર્યું છે.

૨૫. મગનલાલ વખતચંદ પણ શરવાતના સમયમાં સાહિત્યને માટે કરનારામાંના એક હતા. તેમણે ' અમદાવાદનો ઇતિહાસ, ' ' ગુજરાત ઇતિહાસ, ' ' હોળી વિશે નિબંધ, ' ' શીળી વિશે નિબંધ, ' ' કપાસના

ઝાડની હકીકત ' અને ' કચનાવણિ ' નામનાં પુસ્તકો રચ્યાં હતાં. જન-
રથ ગોડડે અમદાવાદ લીધું તેના વર્ણનનો ' રાસડો ' એમણે જોડ્યો છે.
એમાં અમદાવાદ શી રીતે પડ્યું, ક્યાં ક્યાં ઝપાઝપી થઈ, અને નગરશેઠ
વખતચંદ વગેરેએ શહેરને લૂટાછતે પાયમાલ થતાં શી રીતે બચાવ્યું
વગેરે વર્ણવ્યું છે.

સ્વ. ખુશાલરાય સારાભાઈએ તેવામાં ' ડાકણ વિષે નિબંધ '
અને બીજાં બેમવિદારણા સાર પુસ્તકો લખ્યાં છે.

સ્વ. સાંકેજેશ્વર જોષી, ગુજરાતમાં યાંત્રિકકળામાં ઘણા નિપુણ ગૃહસ્થ
હતા. તેમણે ' કીમીઆગર ચરિત્ર ', ' સોની વિષે નિબંધ, ' અને ' બાળ-
વિવાહ નિષેધક ' નામનાં પુસ્તકો તે કાળમાં લખ્યાં હતાં. વિપળ, પળ,
સેંકંડ, મિનિટ, કલાક, ઘડી, તિથિ, વાર, પક્ષ, માસ, વર્ષ વગેરે ઘણી
ઘણી બાબતો બતાવતું ઘડીઆળ એમણે બનાવ્યું હતું. ધ્રાંગધરામાં મિનારા-
પર મુકેલું ઘડીઆળ પણ એમણેજ કરેલું છે.

મહંમ બા. બા. એદલજી ડોસાભાઈ અમદાવાદના વતની, એમણે
પણ તે શરવાતના વખતમાં ઇતિહાસતું પુસ્તક લખીને સાહિત્યસેવા
બજવી હતી. સ્વ. ફ્રેન્સિસ પોતાના રિપોર્ટમાં એમના પુસ્તકનાં વખાણ કર્યાં છે.

અગાઉ જતાં સોસાઈટીના સંબંધમાં આવેલા અને સાહિત્યસેવા
કરનાર વયોવૃદ્ધ અને ભૂજના માછ દીવાન રણછોડભાઈ ઉદયરામનું નામ
પણ આ કોટિમાં ગણવા યોગ્ય છે. એ ગૃહસ્થે નાનપણથીજ સાહિત્ય તરફ
પોતાની આભિરુચી બતાવી હતી. ' આરોગ્યના સચક ' અને ' આરોગ્યતા
સુખ ' નામનાં નાનાં પુસ્તકો એમણે લખ્યાં હતાં. ' જયકુમારી વિજય
નાટક ' લખી તે વખતની પ્રજાને આનંદ આપ્યો હતો. થોડા કાળ પછી
' લલિતા દુઃખદર્શક નાટક ' એમણે લખ્યું હતું. બાળવ્રત, કન્નેડાં, માનદ
હિંદુસંસારમાં અસ્તિત્વ ધરાવતા ઘણા કુચાલોને વગોવવામાં, વખેઆરમ-
એમણે બાકી રાખી નથી. લલિતા દુઃખદર્શક નજરે જોએલા બનાવો
ચિત્ર છે અને જયકુમારી વિજય નાટક પણ નામ ફેરવેલાં ખરાં મનુ
સંસારમાં ભજવેલા બનાવનીજ પ્રતિકૃતિ છે એમ તે કાળે કહેવાતું.

કવિ કાળીદાસની પ્રસાદી ગુજરાતી પ્રબળ પ્રથમ અખાડવાનું માન એ વિદ્વાનને ધટે છે. તેમનાં લખેલાં ‘વિક્રમોર્વશી ત્રોટક’ અને ‘માલવિકાગ્નિ-મિત્રે’ પ્રબળે તે સમયે આનંદ આપ્યો હતો. તે સિવાય ‘બાણાસુર મદન મર્દન,’ ‘હરિશ્ચન્દ્ર નાટક,’ ‘મદાલસા અને ઋતુધ્વજ’ અને ‘નળદમયંતી નાટક’ એટલી એમની કૃતિ છે. નાટકો તરફ વિશેષ વૃત્તિ હોવા છતાં એમની કલમ ઘણા ઘણા વિષયમાં ધુમી રહી હતી. ફોર્બ્સ સાહેબની ‘રાસમાળાનું’ ગુજરાતી ભાષાન્તર, ‘શેકસ્પીયર કથાસમાજ’, સંસ્કૃત વ્યાકરણ ‘લઘુ કૌમુદી,’ વગેરે ગુજરાતીમાં એમણે ઉમેર્યાં છે. છેલાં વર્ષોમાં એમણે ‘રણ-પિંગળ’નો મહોટો ગ્રંથ લખવાનો આરંભ કર્યો છે. તેનાં ત્રણ પુસ્તકો તો અહાર પડી ચૂક્યાં છે. આ રીતે આ વયોવૃદ્ધ વિદ્વાને ગુજરાતી સાહિત્યમાં એવીશ પચ્ચીશ સારા ગ્રંથોનો વધારો કર્યો છે.

૨૨. ભોળાનાથ સારાભાઈનું પવિત્ર નામ પ્રથમથી જ ગુજરાત વર્ના-કુલર સોસાયટીના ઉદ્યોગમાં સામીલ રહેનારા ગૃહસ્થોમાં માનપ્રદ સ્થાને ભોગવે છે. નાગર અને ગર્ભશ્રીમન્ત કુટુંબમાં જન્મેલા આ સાહિત્યપ્રેમી ગૃહસ્થ પોતાની સંસ્કૃત અને ફારસી વિદ્વાતાને માટે બાણીતા હતા. એમની ફારસી વિદ્યા એવી હતી કે ઘણા મૂનશીઓ પણ ફારસીના અટપટા સવા-લમાં એમનો અભિપ્રાય લેતા. એમનું ફારસી પુસ્તકખાનું જોવા લાયક છે. કવીશ્વર દલપતરામનો ફોર્બ્સ સાથે યોગ એમનાથીજ થયો હતો, એ અમે કહી ગયા છઈએ. શરવાતના વખતમાં એમણે ‘મિતાક્ષર’નું ભાષા-ન્તર કર્યું હતું. આરંભમાંની ભૂતિપૂજા અને શ્રી અંબાની દૃઢ ભક્તિ, છેવટે અપ્રતિમ ઈશ્વરારાધનામાં વિરામી હતી. ધર્મ સુધારો એમના વાન-પ્રસ્થાશ્રમના ઉદ્યોગનો દેશ હતો. અને નિહસ્તાથી એમણે ધર્મ બગાડાનો ઉચ્છેદ કરી મદ્દર્મની ધમ્મ ફરકાવવાનો યત્ન આદર્યો હતો. એમનું કવિત્વ, એમની ઈશ્વરભક્તિ, પ્રેમ અને શ્રદ્ધાના સ્મરણસ્થંભ રૂપ એમની ‘ઈશ્વર પ્રાર્થના’^૧ જાણી જાણીના જામાના સુધી પ્રગતું લક્ષ આકર્ષે.

તે વખતના ખિલતા જીવાનિયાઓમાં રણછોડભાઈ વગેરેના મિત્ર-
માંહીના ૨૨. મનઃસુખરામ સૂર્યરામનું નામ પણ ગુજરાતી

વાંચનારી આલમથી વિસરાય એવું નથી. ‘વિપત્તિ વિશે નિબંધ,’ ‘અસ્તો-
દય,’ ‘સુન્દ ગોકુળજી ઝાલા અને વેદાન્ત,’ ‘કરસનદાસ અને તત્સંબંધી
વિચાર,’ ‘દ્રાવ્યસંજ્ઞવન ચરિત્ર,’ ‘વિચારસાગરનું ભાષાન્તર,’ ‘ઉત્તર
જયકુમારી,’ અને ‘મણિ રત્નમાળા’નું ભાષાન્તર વગેરે એમના ગ્રંથો છે.
એઓ, રણુછોડભાઈ અને છોટાલાલ સેવકરામે મળીને ‘શેકસપીયર કથા
સમાજ’ નામનું પુસ્તક લખ્યું હતું. મુંબાઈમાં ફેબ્રુઆરી ગુજરાતી સભા
સ્થાપવામાં એમણે પ્રશંસનીય શ્રમ લીધો હતો. ભાષામાં કોઈ પણ બાલ્ય
તત્વને રહેવા ન દેવું એ એમનો સિદ્ધાન્ત; અને એ સિદ્ધાન્તને અનુ-
સરવામાં જ તેમને સર્વ સંપત્તિનું નિદાન જણાતું. એમણે ધારેલા ફળ વિશે
એમના શબ્દોમાં જ કહીશું. “રત્નાકર સંસ્કૃતસભા એક જ ખાનિમાંથી
આવેલા સાર્થક સરલ શબ્દો શુદ્ધ વપરાઈ એકતા વર્ધમાના થશે. એમ થયે
વિભક્તિના રૂપના અને ધાતુના પ્રત્યયોમાં જ માત્ર ભેદ રહેશે. ભગિની
ભાષાઓ પરસ્પર સમજાય એવી થશે અને તે દેવનાગરી કિંવા બાલભોધ
લિપિમાં મુદ્રાંકિત થશે તેથી ભરતખંડની એકજનતા-એક્ય-દેશજનતા થવામાં
સુગમ થશે. એવા અનેક અલબ્ય લાભો થયેછે ભાષા રચનાથી થવા
સંભવ છે. *” એમના આ ઇષ્ટ ફેરફાર ને માટે પ્રત્યયાન્તર બોલ એમનો
ચોન્નેલો છે. આ પ્રમાણે સંસ્કૃતમયી ગુજરાતી લખીને એમણે ભાષામાં
આડંબરી શૈલી ઉભી કરી છે. પરાક્રાષ્ટો પહોંચેલી આડંબરી શૈલીનું
ઉદાહરણ અમારે અગાડી આપવાનું છે.

ખીજ એક એવા તે કાળે સાહિત્યસેવા કરનાર સ્વ. છોટાલાલ સેવ-
કરામ હતા. ‘ભૂગોળનું વર્ણન,’ ‘હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ,’ ‘મુસલમાની
દિવાની કાયદો,’ ‘રોમના રાન્યનો સંક્ષિપ્ત ઇતિહાસ’ એ એમનાં પુસ્તકો
પ્રકટ થયાં હતાં. પાછલા વખતમાં ‘વૃંદસતસાઈ’ અને ‘તુલસી સતસાઈ’
નાં વૃજભાષામાંથી ભાષાન્તર અને પોતાની પુત્રીના મરણ કાળે તેને ગોકુ-
ળાર એમની સરસ્વતીએ કાઢ્યો હતો. એ ગૃહસ્થે શબ્દોનાં મૂળને
‘ગુજરાતી કોષ’ લખવાનું સાહસ પણ કર્યું હતું, જેને માટે
આગળ ઉપર લખતું પડવાનું છે.

વરસોડાના રહીશ, થોડો કાળ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીની નોકરી કરનાર હરજીવન કુખેરે પણ પ્રારંભ કાળમાં સાહિત્યની કેટલીક સેવા ઉઠાવી હતી. પાછલી વયમાં લોકોએ એમને ઋષિરાજનું 'ગિરદ આખ્યું' છે 'આવડા ચરિત્ર' નામે જૂની ધાટીનું એક સુંદર કાવ્ય એમણે લખ્યું હતું. આ હરજીવનને ભરચવાળા પણ મુંઝાઈ નિવાસી મી. ગીરધરલાલ દયાળદાસ કોઠારી સાથે કોઈ વિષયની વર્તમાનપત્રદ્વારા ચર્ચા થઈ હતી; અને મી. કોઠારીને એમણે ઠીક ખંખેર્યા હતા. સન ૧૮૭૫ માં અમે 'સ્વદેશ વત્સલ' નામનું સાપ્તાહિક પત્ર કાઢતા હતા તે વખત એક દિવસ સ્વ. દલપતરામજી અમારા છાપખાનામાં આવ્યા અને એક *દ્વિઅર્થી* દોહરો અમારા પત્રમાં પ્રગટ કરવા આપી ગયા હતા. શુદ્ધિપ્રકાશમાં કેમ છાપતા નથી, એમ પુછતાં એમણે કહ્યું કે મેં દેખથી છાખ્યું કહેવાય માટે તમારા પત્રમાં છાપજો. અમે તે છાખ્યો હતો. નર્મદ અને મી. કોઠારી મિત્ર હતા અને સુધારાવાળા હતા તે જાણીતી વાત છે. હરજીવનની સાથની તકરાર શેની હતી તે હાલ યાદ નથી પણ હરજીવને ઝાટકણી ઠીક કાઢી હતી એ નિર્વિવાદિત છે.

રેવરંડ જોસફ વાન સોમરેન ટેલરનું પૂજ્ય નામ ગુજરાતી સાહિત્યના ઇતિહાસની નોંધ લેતાં જરૂર સ્મરણ કરવા યોગ્ય છે. ગુજરાતી ભાષાનું સાદું 'વ્યાકરણ', 'ધાતુ કોષ' વગેરે લખીને તેમણે સારી સેવા યજ્ઞવી છે. ગુજરાતી ભાષા તરફ એમનાં પ્રેમનાં દૃષ્ટાન્ત તરીકે પોતાના વ્યાકરણમાં લખેલી પ્રસ્તાવના અને પ્રસ્તાવના કરતાં પણ સમાપ્તિ લેખનું આરંભનું

* અમારા વાંચનારના કુતુહળને સાદું અમે એ દોહરો આપીએ છઈએ. નૃસિંહાવતાર ધરીને વિષયુએ-ગીરધરે-હિરણ્કશિપુને મારી નાખ્યો. અને ગર્જના કરવા લાગ્યો. તે વખત મહાદેવે-હરે-શલભ ભતના પશિનું રૂપ ધારણ કરીને એની આંખો ફેડી નાંખીને મારી નાંખીને એ અવતારનો અન્ત આણ્યો હતો. દોહરાનો દેખીતો અર્થ ઉપરની મતલબનો છે. ખીજો અર્થ ગીરધરલાલ અને હરજીવન પર છે તે સ્પષ્ટ છે.

ગીરધર કરતો ગર્જના સિંહરૂપે રાહ ઠાર ”
મગરૂરી દેખી મળ્યો હર જીવન હરનાર— ”
આવી કુદલક વાતો પણ કવિ અને કવીશ્વરનો સંબંધ સમજાવવાને ઠીક છે.

ખંડક વિશેષ ધ્યાન જેવનાઈ છે. વિશ્વાસીધર્મ પુસ્તકો પણ એમણે ગુજરાતીમાં લખ્યાં છે.

શાસ્ત્રી વૃજલાલ કાળીદાસ જેઓ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીની સાથે એક કાળે સંબંધમાં હતા તેમની મહેનતની નોંધ અવશ્ય લેવી જ ઘટે છે. ગુજરાતી ભાષાના કોષના સંબંધમાં તેમણે કેટલોક કાળ કામ કર્યું હતું. એટલુંજ નહિ પણ વિક્રતા ભર્યા પુસ્તકો લખ્યાં છે. ‘ઉત્સર્ગમાળા’ અને ‘ગુજરાતી ભાષાનો ઇતિહાસ’ એ બન્ને એ જાતના ગ્રંથોમાં પહેલાજ છે. શાસ્ત્રીના ભાઈ છોટમલાલ ધર્મ વિષયપર લખનાર કવિ હતા. ભાષામાં એમણે એ વિષયની કવિતાનો ઉમેરો કર્યો છે. બન્ને વિકાસ ભાઈઓ પહેલાં સાઠોદરા નાગરની નાતના મોટા તડના પણ વિવાહ સંબંધે નાના તડના અને મલાતજના રહીશ હતા.

પ્રકરણ પ.

મુંબાઈ-સુરત-કાઠીઆવાડ વગેરેના કામ કરનારા શ્રદ્ધસ્થો.

સાહિત્યને વિશે ખોલતાં કુળવણી, સુધારો-એટલે જૂના કુઆલોને નાખુદ કરવાને થતું મંથન તેમજ લોકોમાં જ્ઞાન ફેલાવવાને માટે કરવામાં આવેલા પ્રયત્નોને માટે ખોલવુંજ પડે છે. એ બધા વિષયોનાં વર્ણનો વચ્ચે મર્યાદા નક્કી કરવી બહુ સહેલ નથી. એક વિષય માટે કહેતાં બીજા માટે સહજ પણ કહેવું પડે છે.

જે કાળની હકીકત અમે કહીએ છીએ તે કાળનો ઉત્સાહ કાંઈ વિલક્ષણ પ્રકારનો હતો. નવું ચાલવા શિખેલું બાળક જેમ વધારે ચાલવાને ભાંખડીએ પડીને વધારેને વધારે ચલ કરે તેમ આખી પ્રજા કરી રહી હતી. નવી મળેલી શક્તિ વાપરવાને બધાંના મનમાં ઉત્સાહ રમી રહ્યો હતો. માબાપો જેમ નવા ચાલતાં શીખેલાં બચ્ચાને પોતે મૂકી સામાં બેસીને કાંઈ લેવા લાયક રમકડું બતાવીને એક બીજાની પાસે મોકલે એવી આલવાનો પ્રયત્ન કરાવે તેમ ઠેર ઠેર વધારે બહેલા-નવું ઇંગ્લેન્ડ, સુધરેલા જૂવાનો કરી રહ્યા હતા.

અમદાવાદની પ્રવૃત્તિ સંબંધી અમે કહી ગયા છઈએ. ગુજરાતના સુંદર શહેર સુરતની પ્રવૃત્તિનું સહજ વર્ણન કરીશું. મહેતાજી દુરગારામ મંછારામના જીવનની થોડી હકીકત આપવાથી એ પ્રવૃત્તિનો ઇતિહાસ મળી જશે. એઓ સન ૧૮૩૦ માં સુરતની પહેલા નંબરની નિશાળના મહેતાજી તરીકે આવ્યા હતા. આ વખતે જ એમણે લોકશુધારણાનો પ્રયાસ હિંમતભરી રીતે આદર્યો હતો. એમણે માનવ ધર્મ સભા ઉભી કરી હતી અને તેમાં છયોકે ધર્મ બગાડાતું ખંડન કરવાનું શરૂ કર્યું હતું. સુરતમાં એમના સાથીઓ તે વખત પાંચ દદાના નામથી જાણીતા હતા. એ બધા ગૃહસ્થોનાં નામ દદાથી શરૂ થતાં. દુર્ગારામ, દાદોબા, દલપતરામ (માસ્તર. સુરત-વાળા), દીનમણિશંકર શાસ્ત્રી અને દામોદરદાસ. કોઈ છેલ્લાને બદલે દોલતરામ પણ કહે છે. દામોદરદાસ કોણ હતા તેની ખબર નથી. દાદોબા તે વખત ઇંગ્રેજ નિશાળના માસ્તર હતા. દોલતરામ નાગર બ્રાહ્મણ હતા. આ પાંચ જણાએ જ સુરતમાં પુસ્તક પ્રસારક મંડળી કાઢી, છાપખાતું આંધ્યું, અને પુસ્તકો છાપવાનું શરૂ કર્યું. ગુજરાતમાં પહેલ વહેલું છાપખાતું નીકળ્યું તે એજ. મહેતાજીનાં પુસ્તકોની નોંધ યોગ્ય સ્થળે લખશું.

હવે આ ઈલાકાના મુખ્ય નગર મુંબઈની હકીકત કહેવી ઇછે છે. ઇશ્વરકૃપા હોય તો સત્કાર્યને સર્વદા અનુકૂળ સંયોગો પ્રાપ્ત થાય છે. મુંબાઈમાં એલિફન્ટાન ઇન્સ્ટિટ્યુશનના તે કાળના વિદ્યાગુરૂ પ્રોફેસર રીડ ધણા હોંસીલા હતા. પોતાના શિષ્યોનાં મનમાં તેમણે ખાસ ઠસાવ્યું હતું કે પાઠશાળામાં કેળવણી અને જ્ઞાન સંપાદન કરવાનો પ્રારંભ માત્ર થાય છે. પાઠશાળા છોડ્યા પછી તે જ્ઞાનની નિરંતર વૃદ્ધિ કરવી ઇછે છે; અને તેથી જુદી જુદી મંડળીઓ સ્થાપવી, જ્ઞાનની એક બીજા જોડે ગર્યા કરી આપ લે કરવી, અને બીજા જનો જે સારી અને ઉચ્ચ કેળવણીથી બેનશીબ હોય તેમને પોતાના જ્ઞાનનો લાભ આપવો, એ સરવે ભણેલાનું કર્તવ્ય છે.

આવા સદ્ગુરૂની સૂચનાથી સ્ટુડન્ટસ સોસાયટી નામનું મંડળ બન્યું હતું. આ મંડળની એક શાખાનું નામ ગુજરાતી જ્ઞાન પ્ર

મંડળી એવું હતું. એ મંડળીમાં ઘણાક શાસ્ત્રીય વિષયો ઉપર ભાષણો અપાતાં, નિબંધો લખાતા અને ચર્ચા થતી. પારસી, ગુજરાતી અને મુસલમાન ધરાધરી આ મંડળીના સભાસદો હતા. પરંતુ આગેવાનો અને મોટો ભાગ પારસી ભાષ્યોનો હતો. લોકોમાં જ્ઞાન ફેલાવવાના હેતુથી આ મંડળીએ એક માસિક કાઢ્યું હતું. એ માસિક જોવાથી માલમ પડે છે કે જે સભામાં તે વખત ઉત્સાહથી કામ કરનારા તરણો-વિદ્યાર્થીઓ-અગાડી જતાં ઘણા નામાંકિત થયેલા પુરૂષો હતા.

આપણા બૂનર્ગ માનવંતા પ્રો. દાદાભાઈ તેઓમાં મુખ્ય હતા. આ મંડળીએ પોતાના માસિક પત્રને 'ગનેઆન પરસારક એટલે જે એલમ -તથા હોનરોનો-ફેલાવો-કરનાર-ચોપાનીઉં.' એવું નામ આપી સન ૧૮૪૯ માં પ્રથમ પ્રગટ કર્યું હતું. આગળ ઉપર વર્તમાન પત્રો વિશે લખીશું ત્યારે આ ચોપાનીઆ વિશે લખવાનું હોવાથી હાલ તરત તો એતું નામ જ માત્ર આપીને સંતોષ પામીએ છીએ.

આ સભા પોતાનું કામ ધમધોકાર કર્યે જતી હતી; અને આ પારસી ભાષ્યો ઉદાર વૃત્તિના હોવાથી હિન્દુ સુધારા સંબંધી ચર્ચા પણ ત્યાં થતી હતી. તોપણ એવું જણાયું કે જે હિન્દુઓની જુદીજ મંડળી હોય તો એમાં આવતી હતી તેના કરતાં પણ હિન્દુઓની મોટી સંખ્યા આવે, ભાષણો સાંભળે અને પરિણામે લાભ થાય. આમ હોવાથી સન ૧૮૫૧ માં સ્ટુડન્ટસ સોસાયટીની એક *ત્રીજી શાખા સ્થાપવામાં આવી.

આ શાખા 'બુદ્ધિ વર્ધક હિન્દુસલા' નામથી જાણીતી છે. ભરચવાળા રણછોડદાસ ગીરધરભાઈ આ સભાના સરનશીન હતા. ગુજરાતમાં

* આ અરસામાં કવિ નર્મદ અને મયારામ શંભુનાથે મળીને એક સભા સ્થાપી હતી. 'જીવાન પુરૂષોની અન્યોન્ય બુદ્ધિ વર્ધક' એવું એતું નામ રાખ્યું હતું. નર્મદ પ્રમુખ, અને મયારામ સેક્રટરી થયા હતા. કવિયે 'મંડળી મળવાથી થતા લાભ' વિષે મોટેથી પહેલું જ ભાષણ આપ્યું હતું, એ સભા રસ્તામાં આવી એટલામાં કવિને સુરત જઈને વસવું પડ્યું. એ બનાવ પછી દરેક જગ્યાએ આ સભામાં કોલેજના વિદ્યાર્થીઓ ભળવાથી તેની પુનઃ સ્થાપના મળે

કેળવણીનો પ્રારંભ કરનારા આ ગૃહસ્થ હતા. તેમજ તેઓ મુંબાઈમાં ગુજરાતી નિશાળોને માટે ઉઘાડેલા નારમલ કલાસમાં શીખવવાનું કામ પણ કરતા. જ્યારે જ્યારે કામ પડે ત્યારે એમને મુંબાઈ આવીને પાછું શિક્ષક તૈયાર કરવાનું કામ કરવું પડતું; અને પાછું ગુજરાતમાં આવી ત્યાંની નિશાળોના ઉપરી અને પરીક્ષકનું કામ કરવું પડતું. એમના ખાતાનું સ્થાયી સ્થળ ભરૂચ અગર સુરત રહેતું. પોતે યુરોપીયન અમલદારની જોડે નિશાળો તપાસવા જતા. આ મહાન પુરૂષનું જીવન ઘણું બોધદાયક છે. નિશાળો ન હોવા છતાં પોતાની જ મહેનત અને ઉદ્યોગથી છૂટા છૂટા માણસો પાસે અભ્યાસ કરીને વિદ્યા સંપાદન કરીને પોતે કેની પદ્ધતિએ ચઢ્યા હતા તે જોઈને સાનંદાશ્ચર્ય ઉત્પન્ન થાય છે. સરકારી કામ કરતાં એમણે ‘સારસંગ્રહ,’ ‘બ્રિટિશ હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ, ઇસવ નીતિની વાતો,’ ‘નીતિબોધકથા’ નામનાં પુસ્તકો એ આરંભ-કાળમાં લખ્યાં હતાં. વાનપ્રસ્થ થયા પછી એમણે ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી સાથે ‘મિસર લોકનો ઇતિહાસ,’ ‘મિડ્ડલ અને ધરાની લોકોનો ઇતિહાસ,’ એ પુસ્તકો લખ્યાં હતાં. સુરત જીલ્લાના દરેક ગામે ગામ પ્રસિદ્ધ થએલા રા. બા. મોહનલાલ જેમણે કેળવણી ખાતાના ડેપુટી ઇન્સ્પેક્ટરની નોકરી ઘણા લાંબા કાળ સુધી માનવરેલી રીતે કરી હતી, તેઓ આ રણછોડાસના પુત્ર. રા. સા. મોહનલાલજીના સીધરામના બળદ પણ કેળવણી ખાતાના ભોમિયા થઈ ગયા હતા એમ કહેવાતું. સુરત જીલ્લાના દરેક ગામનાં છોકરાં ધરાધરી દિપોટી સાહેબની ગાડી અને બળદને ઝાળખતા, અને બળદો પણ ગામે ગામની નિશાળના એવા ભોમિયા થઈ ગયા હતા કે ગામમાં પેલા કે નિશાળેજ જઈને ઉભા રહે. એમણે પણ ‘ઈન્ડિયન ઇતિહાસ’ ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેર્યો છે.

આજ બાણીતા કુટુંબનો એક સુપુત્ર હોય મુંબાઈમાં દયારામ કારીજની બાનીનાં સરખાપણું ધરાવી રહેલ છે અને ગુજરાતી સાહિત્યની કલ્પિત સેવા કરે છે. પ્રજીના વખતમાં પ્રાણુલાલ મથુરાંદાસ-જેમણે હંદરાવ ચાંપાણીની જોડે મળીને ‘કેલંબસનો વૃત્તોત’ નામનું

પુસ્તક લખ્યું છે તેઓ એ સભાના સરનશીન હતા. મોહનલાલ રણછોડ-
દાસ મુનશી. અને ગંગાદાસ કિશોરદાસ ખન્નનચી હતા. પહેલા બેને નોકરી
મળવાથી તેમણે મુંબાઈ છોડ્યું, ત્યારે ગંગાદાસ પ્રમુખ થયા. સન ૧૮૫૧ ની
સાલની એ સભાની કારોબાર મંડળીમાં ઉપર ગણાવ્યાં તે સિવાય બીજા
એ નામ નોંધી લેવા જેવાં માલમ પડે છે. મયારામ શંભુનાથ, અગાઉ
જતાં પ્રથમ પંક્તિના ડેપુટી ઇન્સ્પેક્ટર થયા હતા. એમણે ૧૮૬૩ માં
'ચિપલુનકરના' વ્યાકરણું'નું ભાષાન્તર કર્યું હતું, અને 'કન્યાની અછત વિશે
નિબંધ' પણ લખ્યો હતો. બીજા ગૃહસ્થ તે શેઠ હરિવલ્લભદાસ બાળગો-
વિંદદાસ જેમણે પોતાની વીથ હજાર રૂપીઆથી પણ વધારે પુણ્ય ગુજરાત
વર્નાક્યુલર સોસાયટીને ગુજરાતી સાહિત્યના હિતાથે આપી દીધી છે તે છે.
પોતાને સંતતિ ન હોય તો છોકરાંને સારૂ ફરી લગ્ન કરવું અને તેમ કરતાં
એ આશા ફળીભૂત ન થાય તો દત્તવિધાનથી પુત્ર પેદા કરી લેવો એવું
સાધારણ રીતે જેવામાં આવે છે. તેવા કાળમાં અને લોકોમાં પોતાના વંશ-
વિસ્તારની, શ્રાદ્ધના પિંડની દરકાર કર્યા સિવાય પોતાની માતૃભાષાના
સાહિત્યની અભિવૃદ્ધિ સારૂ પોતાનું સર્વસ્વ આપી જવાનું માન આપણમાં
આ ગૃહસ્થેજ ખાટું છે. તે વખતની કેળવણી વડે અને શુદ્ધિવર્ધક સભાને
અંગે થયેલા પોતાના સોજતીઓ વડે આ ગૃહસ્થને કેવા ઉચ્ચ સંસ્કાર થયા
હશે તે અમારા વાંચનારને જ વિચારી લેવાનું સોંપીએ છઈએ.

કાળે કરીને આ સભામાં ઘણા સુધારા થયા હતા. ગનેઆન પરસારક
મંડળી પરથી ગૃહણ કરેલાં હોદ્દાનાં નામોમાં ફેરફાર કરીને સરનશીનને
અદલે પ્રમુખ, ઉપપ્રમુખ, કીલીદાર, વહીવટદારો અને સેક્ટરી એવા હોદ્દા
નિર્માણ થયા હતા. ગંગાદાસ પ્રમુખ થયા તે અમે કહ્યું છે. નર્મદાશંકર
લાલશંકર ઉપપ્રમુખ; ચીમનલાલ નંદલાલ અને મુરલીધર ગીરધર કીલીદાર;
વહીવટદારોમાં આપણે અગાડી જતાં નામાંકિત થયેલા પુરૂષોનાં નામ
જોઈએ છઈએ. કરશનદાસ મૂળજી, ઝવેરીલાલ ઉમિયાશંકર, કર-
સનદાસ માધવદાસ અને ત્રીલોવનદાસ દ્વારકાંદાસનાં નામ આપણે
ધ્યાન ખેંચે છે. સેક્ટરી તરીકે આપણા અડગ સુધારક અને પ્ર-
પૂતળા રૂપ સ્વ. મહીપતરામ હતા એમ જણાય છે.

આ
જાણ
જે
જે

પાંચેક વર્ષ અસ્તિત્વ ભોગવ્યા પછી આ મંડળીએ સન ૧૮૫૬ ના માર્ચમાં ‘યુદ્ધિવર્ધક ગ્રંથ’ નામનું માસિક પત્ર કાઢ્યું હતું. આ માસિક કહાડવાનો વિચાર કરવાની સભા પહેલવહેલી મહીપતરામના ઘરમાંજ મળી હતી.

ઉત્તમ કપોળ કરશનદાસ મૂળજી-મૂળ કાઠીઆવાડના પણ ધણુ કાળથી મુંબાઈમાં વસેલા એક કપોળ વાણીઆના વંશમાં જન્મી માબાપના મરણને લીધે પોતાની માની કાઠીને લાં ઉછર્યા હતા. આ વીર પુરૂષના નામથી કોઈ પણ ગુજરાતી અબણેયો નહિ હોય. હિંદુ જનસમાજના સુધારા સાર અને વૈષ્ણવ ધર્મનો જગાડો ચાટકાવવા સાર એમનો સાહસ અને હિમ્મતભર્યો શ્રમ સરવના લક્ષમાં છે. એમનાં લખાણો ઉપરથી પ્રસિદ્ધ મહારાજ લાયબલ કેસ ઉપસ્થિત થયો હતો. ઘણી મહેનત અને પૈસાના વ્યય પછી મુંબાઈની હાઈકોર્ટના ચુકાદાથી એમના પક્ષની ફત્તેહ થઈ હતી. સાંસારિક સુધારાનો આ નિડર હિમાયતી પોતાનું નામ અમર કરી ગયો છે. જેમ સાંસારિક સુધારામાં તેમજ સાહિત્ય-સેવામાં પણ એણે ઘણી મહેનત કરી છે. એમણે ‘નીતિવચન,’ ‘શબ્દકોષ,’ ‘સંસારસુખ,’ ‘કુટુંબ મિત્ર,’ ‘લેટપોથી,’ ‘નિબંધમાળા,’ ‘પાખંડ ધર્મખંડન નાટક,’ ‘વેદધર્મ,’ ‘મહારાજેનો ઇતિહાસ,’ ‘લાયબલ કેસ-રીપોર્ટ,’ ‘ઈંગ્લંડમાં પ્રવાસ,’ ‘પ્રવેશક’ વગેરે પુસ્તકો લખ્યાં હતાં.

મુંબાઈની આ પ્રવૃત્તિમાં સ્વ. મહીપતરામ રૂપરામ નિલકંઠ સામેલ હતા તે આપણે જાણીએ છઈએ. સુરતવાળા દુર્ગારામ મહેતાજીની પાસે એમની કેળવણી શરૂ થઈ હતી. જાદુગરો જોડે એ મહેતાજીને થયેલા ઝઘડા વખતે આ નાના શિષ્ય પોતાના મહેતાજીની સાથે રહેતા અને મહેતાજીની બહાદુરીથી સાનંદાશ્ચર્ય પામતા હતા. દુરધારામના એમના લખેલા જીવન-ચરિત્રમાં આ જનાવનું એમણે લખેલું જ્યાન વાંચતાં એમના મન ઉપર મહેતાજીની નિડરતા વગેરે ખીબ ગુણોની કેવી છાપ પડી હશે, તેનો ખ્યાલ પડે છે. આવા આવા સંસ્કારોથી જ ઉત્તેજાઈ વિલાયત ગમનનું મહા-યત્ન એમણે હિમ્મતથી કર્યું હતું. સુધારાના અડગ અગ્રણી, કેળવણી

દેશાવતારા મુખ્ય, અને પ્રાર્થના સમાજના ચૂસ્ત અગ્રેસર હોઈ એમણે સાહિત્યસેવા હીક બજાવી છે. ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીના આંતરરી સેક્રટરી તરીકે એમણે ઘણાં વર્ષ કામ કર્યું હતું. તેમના અંથો પૈકી મુખ્ય 'સાસુ વહુની લડાઈ,' 'ભવાઈસંગ્રહ,' 'દુર્ગારામ ચરિત્ર,' 'કરશન-દાસ ચરિત્ર,' 'સંધરા જ્ઞેશંગ,' 'વનરાજ આવડો,' 'ધંજીલાંડની મુસાફરી' વગેરે લોકપ્રિય થઈ પડ્યા હતા.

દ્વિતીય ખણ્ડ.

સાહીનું વાર્ડાંમય.

પ્રકરણ ૧.

પાછલા ખંડમાં ઈ. સ. ૧૮૪૮ થી તે ૧૯૦૮ સુધીની સાહીની પૂર્વે સાહિત્યની સ્થિતિ કેવી હતી તે કહી ગયા. તે કાળમાં કેળવણીનો ક્રમ કેવો હતો તે પણ અમે કહ્યું; તેમજ તે કાળના આરંભમાં લોકોના મનની રૂચિ સાહિત્ય તરફ કેવી અને કેઈ દિશામાં વળી હતી તેનું પણ યથોચિત વર્ણન આપ્યું. વળી એ ચળવળમાં કીયા કીયા ગૃહસ્થો સામિલ હતા તે વિષે પણ ટુંકી નોંધ લીધી. હવે અમે અમારા પ્રસ્તુત વિષયપર આવીશું. પારસી ગુજરાતીનો ઉદ્ભવ, અભ્યુદય અને વર્તમાન સ્થિતિનું સહેજ ચિત્ર આપવાનો ચત્ન કરીશું. પાઠરી લોકોએ પોતાનો ધર્મ ફેલાવવા અને સાંપ્રદાય રીતે જનમંડળને સુધારવાને શું શું કયું અને તે અંગે ગુજરાતી સાહિત્યમાં તેમણે શો ફાળો આપ્યો તે પણ ઘણું ટૂંકાણમાં કહીશું. જૈન સાહિત્યની ટુંકી નોંધ લઈશું. છેવટે સાહિત્યનાજ એક અંગ દૈનિક, સાપ્તાહિક, પાક્ષિક, અને માસિક વગેરે પત્રો, તેમજ સાહિત્યની પુરી પુષ્ટિ કરનાર મુદ્રાયત્ર-છાપખાનાની પણ સહેજ હકીકત કહીશું.

આ સાહીમાં ચોતરફનાં જૂઠાં જૂઠાં બળોને લીધે સાહિત્યનો ઉદ્ભવ અભ્યુદય થયો તે વર્ણવીશું; તે અંગે એ અરસામાં પ્રગટ થએલાં કોઠા વિષે ટૂંકાણમાં કહીશું. અમને ભય લાગે છે કે એમ કરતાં અમે પુસ્તકો પ્રગટ થયાનો કાળક્રમ જાળવી શકીશું નહિ. એટલે અમારા પુસ્તકો અંચની ગોઠવણ કાળ પ્રમાણે નહિ થાય. પુસ્તકોના વિષયવાર પાડી નાંખીને દરેક વિષયને અનુસરીને તેમાં લખાયેલાં માત્ર જાણવા યોગ્ય પુસ્તકોના ગુણદોષની ટૂંકી નોંધ પણ લઈશું.

અમે કહી ગયા છઈએ કે એક કાળ એવો હતો કે જ્યારે ગુજરાતી ગ્રંથો ગિલકુલ નહોતા. ત્યારબાદ પ્રથમ શાળાપયોગી પુસ્તકો પ્રગટ થયાં. પ્રારંભ શાળાપયોગી પુસ્તકોથી થએલો હોવાથી અમે પણ એ જાતનાં પુસ્તકોની નોંધ પ્રથમ લખશું. એક કે તેમ કરતાં છેક સાહીના અન્તસમયનાં પણ તે જાતનાં પુસ્તકોને માટે વિવેચન કરવું પડશેજ.

શાળાપયોગી પુસ્તકો પ્રગટ થયા પછી સાંખ્ય રાખેલી જમીનમાં રોપેલાં બીની પેઠે એકદમ ફણુગા ડુટી નીકળી સ્વ. એ. કે. ફેબર્સ અને બીજા ગૃહસ્થોના પરિશ્રમને બહોળો ફાલ આવ્યો. એક કાળ એવો હતો કે જે વખતે બીજા ભાષાઓમાં પ્રગટ થયેલાં પુસ્તકોના અતુવાદ-ભાષાન્તરો-કરવાનો વા ચાલ્યો હતો એવી સૂચના અમે કરી ગયા છઈએ. હવે આ સાહીમાં પ્રગટ થએલાં પુસ્તકોનો સમગ્ર હુંડો લેતાં પણ એ પવન હજીએ આલે છે એમ અમારે કહેવું પડે છે.

આ સાહીમાં આપણી માતૃભાષામાં પ્રગટ થયેલાં પુસ્તકોને ત્રણ વર્ગમાં વહેંચી શકાય. ૧ ગુજરાતીમાં જૂના ગ્રંથોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ, ૨ ભાષાન્તરોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ, ૩ આધુનિક ગ્રંથોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ. આમ ત્રણ વર્ગમાં વહેંચી શકાય. ૧ ગુજરાતીમાં જૂના ગ્રંથોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ, ૨ ભાષાન્તરોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ, ૩ આધુનિક ગ્રંથોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ. આમ ત્રણ વર્ગમાં વહેંચી શકાય. ૧ ગુજરાતીમાં જૂના ગ્રંથોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ, ૨ ભાષાન્તરોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ, ૩ આધુનિક ગ્રંથોનાં અંતરંગમાં છપાયાં હોય એ.

ગુજરાતી ભાષાનાં અત્યાર સુધી પ્રસિદ્ધ થયેલાં વ્યાકરણોમાં શ્રેષ્ઠ પદ્ધિ ધરાવતું વ્યાકરણ સ્વ. રેવરંડ જે. પી. એસ. ટેલર સાહેબે લખ્યું છે. અમે એના બે વિભાગ પાડીએ છઈએ. ભાષાવિકાર—શબ્દો સંસ્કૃતમાંથી શી રીતે આવ્યા, પ્રત્યયો વગેરે કેવી રીતે થયા વગેરે વિવેચનવાળો એક. આ ભાગ સર્વોપરો ખરો નથી. બીજો વિભાગ સારો લખાયેલો છે. ગ્રંથોનાં છોય પણ વિદેશી છતાં દેશી થયેલા એ સદ્ગૃહસ્થે આપણા સાં

★ લીધી હશે પણ વખતે જાપનારની ચૂકથી લીધે છાપ્યું હશે.

લેખનકળાના નમુના ઘણા સુંદર હતા. તેમાં દરેક અક્ષરના મરોડવાર વિભાગ પાડીને શાસ્ત્રીય ગોઠવણ કરી હતી. આ નમુના પણ ઘણા કાળસુધી નિશાળોમાં વપરાયા છે. ત્યારપછી અમદાવાદમાંથી પણ લેખનકળાના નમુના બહાર પડ્યા છે, અને સરકારના કેળવણી ખાતાએ નિશાળોમાં ચલાવવા સાડ મંજૂર કર્યા છે.

(૧) વ્યાકરણ:—

ગુજરાતી—મુંબાઈમાં સ્કુલબોર્ડની ઉત્પત્તિ વિશે, તેમજ તેણે સ્થાપેલી નિશાળો અને લખાવેલાં પુસ્તકો વિશે અમે અગાઉ સહેજ ઇસારો કરી ગયા છીએ. રા. ગંગાધર શાસ્ત્રી ફરકે તે વખત નિશાળોના ઇન્સ્પેક્ટર હતા. મહેતાજીએ તૈયાર કરવાનું કામ પણ એઓજ કરતા. શિક્ષણને સાડ પુસ્તકો પણ એ ગૃહસ્થજ લખતા. તેમણે જ ગુજરાતી વ્યાકરણ લખ્યાં હતાં. એક બાળ વ્યાકરણ અને બીજું 'વિસ્તારવાળું' હતું. એઓ પોતેજ લખે છે કે “હું તો અસલ દક્ષણી પણ મેં એ ભાષાઉપર (અભ્યાસ) અભ્યાસ સારી પેઠે (ક આપી જનારાંનું સર્વદાન) સંસ્કૃત વ્યાકરણ અમારું એકી તૃણ જૂતાગઢવાળા રા. જેયંદ બહેચર ડવરેએ ‘વ્યુત્પત્તિસાર’ નામનો આ વિષયનો એક ગ્રંથ લખ્યો છે. એમાં સ્વ. નવલરામ કરતાં પણ એ વિષયમાં એ અગાડી વધ્યા છે તે જોધને આનંદ થાય છે. ઘણાં વર્ષ થયાં છે તોપણ ‘વ્યુત્પત્તિષાઠ’, ‘ગુજરાતી ભાષાનો ઇતિહાસ’ જેવા ગ્રંથોની સ્પર્ધા કરે એવા બીજા ગ્રંથો લખાયા નથી એ શોચનીય છે.

નિશાળોને સાડ કેળવણીખાતા તરફથી ‘વ્યુત્પત્તિપ્રકાશ’ નામનું પુસ્તક પણ બહાર પડ્યું છે.

(૨) સંસ્કૃત—સ્વ. ડા. હ. હ. ધ્રુવે ‘મુગ્ધાંવવોધ ઔત્તિક’ નામનું જુની ગુજરાતીમાં લખેલું સંસ્કૃત વ્યાકરણ પ્રસિદ્ધિમાં આણ્યું હતું. ધર્મશાસ્ત્રી અને રેવ. જે. પી. એસ. ટેવર સાહેબે કરેલો ‘ધાતુસંગ્રહ’ સંસ્કૃત ઉપયોગી ગ્રંથ સંસ્કૃત ધાતુઓ અને તેપરથી થયેલા ગુજરાતી અર્થોનો સારો સંગ્રહ છે.

રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામે ‘લઘુ કૌમુદી’ ના બહુ ઉપયોગી ભાષાન્તરનો ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેરો કર્યો છે. નવી પદ્ધતિથી સંસ્કૃત ભાષાનો અભ્યાસ કરવાને લખાયેલી “માર્ગોપદેશિકા” અને “સંસ્કૃત મંદિરાન્તઃ પ્રવેશિકા” નામની પહેલી અને બીજી ચોપડીઓનાં ભાષાન્તર થયાં છે. પ્રથમ પુસ્તકનું ભાષાન્તર સ્વ. નંદશંકર, રા. કે. હ. ધ્રુવ અને સ્વ. ખેલસારે એમણે જૂદે જૂદે સમયે કર્યું છે. બીજી ચોપડીનું ભાષાન્તર દિ. બા. અંબાલાલ દેશાઈનું છે.

(૩) ગણિત—

બીજ ગણિત.

કેપ્ટન જર્વિસના ગ્રંથનું ગુજરાતી ભાષાન્તર સન ૧૮૨૮ માં થયું હતું. ત્યારબાદ પ્રો. જમશેદજી દલાલે એક અક્ષરગણિત લખ્યું છે.

અંકગણિત—

મી. હોપે શરૂઆતમાં નાનું અંકગણિત બહાર પાડ્યું હતું. આ ગણિતમાં છેક ભૂળર્તત્વોનું જ વિવેચન હતું, અને હિસાબો મગજને ઓછી કસરત મળે એવા હતા. ત્યારબાદ રા. બા. લાલશંકરે ‘અંકગણિતનાં ભૂળર્તત્વો’ અને ‘મોટું અંકગણિત’ બહાર પાડ્યાં હતાં. ઘણાં વર્ષથી ગુજરાતી નિશાળોમાં આ ચોપડીઓ શિખવાય છે, અને દર આવૃત્તિએ તેમાં યોગ્ય ફેરફાર અને વધારો ઘટાડો થાય છે.

દેશી રીતે હિસાબ રાખવાની પદ્ધતિની ચોપડીઓ પણ હયાતીમાં આવી છે. ‘દેશીહિસાબ ભાગ ૧ લો’ અને ‘દેશીહિસાબ ભાગ ૨ જો’ એ આંક, અને સરાશી રીતે નામું વગેરે વિષયની ચોપડીઓ છે. ખાસ નામાંની પણ કેટલીક ચોપડીઓ ઉમેરાઈ છે. મોટેજ ગણવાના હિસાબ-લેખાં વગેરેની કુંચીઓ-રીતિઓનાં પુસ્તકો પણ લખાયાં છે. ટોણકો, ડાયડા પણ ભૂલી જવાયા નથી. સ્વ. કેશવલાલ મોતીલાલ વઝીલનો ‘અંકગણિત સંગ્રહ’ આ વિષયનું નાનું પણ સાફ પુસ્તક છે. વ્યાજની ૦ ધરાધરી નીકળી છે.

સન ૧૮૨૮ માં ડા. હટન અને બોનિકાસ્ટલનું બનાવેલું ‘ગણિત શાસ્ત્રનો અભ્યાસક્રમ’ નામનું પુસ્તક કેપ્ટન જર્વિસે બહાર પાડ્યું હતું. આ પુસ્તકમાંથી ગણિતની જૂદી જૂદી શાખાઓના વિભાગોનાં જૂદાં ભાષાન્તરો પણ થયાં હતાં.

ભૂમિતિ:—

સન ૧૮૨૬ માં કેપ્ટન જાવસે લે. કર્નેલ પાર્સેના પુસ્તકનું ‘કર્તવ્ય-ભૂમિતિ’ નામથી ભાષાન્તર કર્યું હતું અને ૧૮૨૮ માં પોતાના ‘અભ્યાસક્રમ’-માંથી ‘ભૂમિતિ’ નો ભાગ ભાષાન્તર કરીને જૂદો છાપ્યો હતો. સન ૧૮૩૮ માં ‘ક્ષેત્રફળ, ઘનફળ’ પ્રગટ થયું હતું અને ૧૮૭૬ માં ‘ભૂમિતિનાં મૂળતત્ત્વો’ નામથી યુક્લિડના પહેલા સંકલ્પનું ભાષાન્તર થયું હતું. પ્રો. જ-મસેદજી અરદેશર દલાલે પણ ‘ભૂમિતિ’ નું ભાષાન્તર કર્યું છે.

ત્રિકોણમિતિ—

‘સીધી લીટી ત્રિકોણમિતિ’ નામે એક પુસ્તક ૧૮૨૮ માં બહાર પડેલું જણાય છે.

(૪) વાચનના ગ્રંથો—

દ્વિભાષિક-ઇંગ્રેજીના અભ્યાસની સુગમતા સારૂ અંગ્રેજી ભાષાન્તર પાઠમાળા નામે સ્વ. રે. ટી. એલ. વેલ્સે કેટલાંક પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ કર્યાં હતાં. ક્રમે ક્રમે અધરાં થતાં મનોમત્તો અને ઇંગ્રેજી વ્યાકરણની સાથે ભાષાન્તર કરવાની સુગમતા વધે એવી સારી ગોઠવણ આ પુસ્તકોમાં છે. રાજકોટની હાઈસ્કૂલના માછ હેડમાસ્તર રા. પ્રાણજીવન નારાયણદાસ દાકતરે ‘વેલ્સની પાઠમાળા’ કરતાં વધારે સરળતા આણવાના મુદ્દાથી ‘સુગમ્ય પાઠમાળા’ રચી છે.

હાવર્ડની વાચનમાળાની ચોપડીઓનાં ભાષાન્તરો થયાં હતાં. દ્વિચિયન વર્તુલચક્ર જોન્યુકેસનલ સોસાયટી તરફથી છોકરાંને સારૂ એક વાંચનમાળા ધરીયો માર્ગ હતી. ખીબ પાઠોની સાથે તેમાં ખ્રિસ્તિ ધર્મ જ્ઞાન પણ ઉમેરવામાં આવ્યું હતું.

વાચનને માટે પુસ્તકોની ખોટ હતી એ અમે અગાઉ કહી ગયા છઈએ. સ્વ. ફ્રાન્સે પશુ પોતાના રિપોર્ટમાં આ ખોટ વિશે વિવેચન કર્યું હતું. આ ખોટ પૂરી પાડવાને સરકારના કેળવણીખાતા તરફથી એક ‘વાચન-માળા’ તૈયાર થઈ હતી. એ તૈયાર કરવાને દેશી ગૃહસ્થોની એક મંડળી નીમાઈ હતી. શ્રી. હોપ એ કમિટિના પ્રમુખ હતા. એ મંડળીએ ક્રમ-વાર: સાત ચોપડીઓની ‘હોપ વાચનમાળા’ તૈયાર કરી હતી. આ ચોપડીઓમાં નીતિ, વિદ્યા, સામાન્ય જ્ઞાન, ઇતિહાસ, ભૂગોળ વગેરેના ગદ્ય અને કવિતાના પાઠ હતા. સાત શિવાય વાચનની એક વધારે ચોપડી લખી હતી. તે કાળમાં બની શકે તેવાં ચિત્રો પણ દાખલ કર્યાં હતાં. આ વાચનમાળાના ગુણ અને દોષ બન્ને નિકળી શકે એવું છે. રાજકોટમાં મજમુદાર મણિશંકર કીકાણીએ પોતાની પુત્રીને શિખવવા સાર ‘છોટી બહેનની પાઠાવળિ’ નામે પુસ્તકો લખ્યાં હતાં. આ પાઠાવળિ કન્યાઓને ઉપયોગી હતી. ચેમ્બરના ‘મોરલ ક્લાસબુક’ નામના પુસ્તકનું ગુજરાતી ‘શાળાપયોગી નીતિ ગ્રંથ’ નામે થયું હતું. હોપ વાચનમાળાની ઘણાં વર્ષની અજમાયશ પછી સરકારે નવી વાચનમાળા તૈયાર કરાવી છે. એમાં ‘બાળપોથી’ નવી ઉમેરી છે, અને વિજ્ઞાનના પાઠોમાં હેક્ષી શોધ પ્રમાણે ફેરફાર કર્યો છે. ઇતિહાસ, પૂરાણ, સંસ્કૃત સાહિત્ય, વગેરેમાંથી પાઠ દાખલ કર્યાં છે. પદ્યમાં ઘણોજ ફેરફાર કર્યો છે. છેક નિયલા ધોરણો-માંથી ગાવાના રાગ દાખલ કર્યાં છે. હાલના કાળમાં સારાં કહેવાય એવાં ચિત્રો પણ દાખલ કર્યાં છે. હોપ વાચનમાળા વખતે કર્યું હતું તેમ આ વખતે કમિટિ નીમેલી ન હોવાથી એક જ વ્યક્તિને માથે બધું કામ આવી પડવાથી આ વાચનમાળામાં પ્રાન્તભેદ અને ખીજ ભૂલો પેસવા પામી છે.

(૫) કુચીઓ-અર્થ-પરચુરણ—

જૂદા જૂદા અર્થની ઘણી ચોપડીઓ નીકળી છે. જૂના વખતમાં ‘સંસારવેવારની ચોપડી’ નામે ઉપયોગી પુસ્તક ઘણું વપરાશમાં હતું. આ પુસ્તકમાં આંક, વાચનના પાઠ, આંક ગણિતના મૂળતત્વો, લે સરાશીનામું, વીગેરે ઘણી બાબતોનો સમાવેશ કર્યો હતો. સુકનાવળિને

સાહિત્ય.

ભૂલવામાં નહોતી આવી ! ઘણી ગામડી નિશાળોમાં આ ચાપડી વંચાતી અને ઘણા લોકોની કેળવણી તો એ પુસ્તકથીજ પૂરી થતી.

પ્રકરણ ૩.

સાહિત્ય.

(૧) લેખ સંગ્રહ—

કવિ નર્મદે પોતાના છૂટક છૂટક લખેલા નિબંધો વગેરેનું પુસ્તક ‘નર્મદગદ્ય’ નામે પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું. સન ૧૮૬૫ માં નિકળેલી આ આવૃત્તિમાં ફેરફાર કરીને નિશાળોમાં ચલાવવાના ઠરાવની રૂએ ‘નર્મદગદ્ય’ની બીજી આવૃત્તિ થઈ હતી. ભાષામાં આ પ્રમાણે ‘નર્મદગદ્ય’ નાં એ પુસ્તકો છે. નિશાળના ઉપયોગ સારૂ છપાયલામાં કેટલાક ગ્રંથો નવા જ છે. અને કેટલાક જૂનામાંના છે. નવામાં કેળવણીખાતા તરફથી ફેરફાર થયેલો છે. આ ફેરફાર નિશાળોના સંબંધમાં યોગ્યયોગ્યતાના વિચારે થયેલો છે. ખૂદ કવિની વગર ફેરફારની ભાષા—શૈલી તો જૂનામાં જ છે. સ્વર્ગવાસી નવલરામના શાળાપત્રમાં છૂટા છૂટા છપાયલા લેખનો સંગ્રહ ‘નવલગ્રંથાવળિ’ નામથી થયેલો છે. આ પુસ્તકોના સંબંધમાં જુદું જોલવાની અગત્ય તથી કેમકે એ લખનારાઓના ગદ્ય વગેરે સંબંધી વાત કરતાં આ લેખો સંબંધી જોલવાનું જ છે.

(૨) નાટક—

મહાકવિ પ્રેમાનંદનાં રચેલાં ‘રોપકશિકા સત્યભામાખ્યાન,’ ‘પાંચાલી પ્રસન્નાખ્યાન’ અને ‘તપત્યાખ્યાન’ એ ત્રણ નાટકો આ સમયમાં પ્રસિદ્ધ થયાં છે. “રોપકશિકા સત્યભામાખ્યાન”નું વસ્તુ ‘ઐતિહાસિક છે તથાપિ એમાં કેટલુંક કવિકલ્પિત પણ છે’—કેટલીક ક્ષુદ્ર બાબતો ધ્યાનમાં ન લેતાં ઘેરોઘેરો નટક કવિની અદ્ભુત કવિત્વશક્તિ, તેનું સંસ્કૃત સાહિત્યશાસ્ત્રનું સૂક્ષ્મ જ્ઞાન, તેની ગૂંજરાતી ભાષાને ખીલવવાની ઉત્કંઠા, તેનું આ ૫૧ સ્ત્રોતે અનુસરતાં ગાયનોનું જ્ઞાન, તેની સંસાર વ્યવહારની જાણ

માહિતી, તેનું ગૂજરાતી ભાષાનું બહોળું શબ્દસૂત્ર, ગૂજરાતી ભાષાનાં રૂઢ વાક્યો અને ખૂબીઓનું સરસ જ્ઞાન, યુવા-બાળા-વૃદ્ધ-માતા-પુત્ર-પતિ-પત્ની વગેરેના સંબંધનું તથા સ્વભાવનું-અને કુટુંબમાં જનસ્વભાવનું તેનું સૂક્ષ્મ અવલોકન અને માનસિક ભાવોની વાણીદારા વર્ણન કરવાની છટા, એ વગેરે બતાવી આપે છે.”^૧ આ નાટકમાં વસ્તુ સંકળના, સ્થળ સંકળના અને કાળ સંકળના યથોચિત હોઈ આપણને સ્નાનદાશ્ચર્ય ઉત્પન્ન કરે છે.

ભારતના કથા ભાગમાં ફેરફાર કરીને કવિએ પોતાનું ‘પાંચાલી પ્રસન્ના-પ્થાન’ લખ્યું છે. ઇતિહાસની કથાને નાટકનું વસ્તુ બનાવી દેવામાં જરૂરનો ફેરફાર કરીને તેને રસમય કરી દીધી છે. ‘સાહિત્ય દર્પણ’ પ્રમાણે આ નાટકમાં નાટકનાં સઘળાં લક્ષણો નજરે પડે છે અને તેથી આ ‘પાંચાલી પ્રસન્નાપ્થાન’ યથાશાસ્ત્ર નાટકજ છે. નાટકના નામ પ્રમાણે એમાં જે જે બને છે તે પાંચાલી પ્રસન્નાર્થેજ બને છે. ‘નાટકના સંબંધે આમાં-પાંચાલી પ્રસન્નાપ્થાનમાં-બહુ સૈદ્ધર્થ છે. તથા એવું સૈદ્ધર્થ આણનાર કવિનું નાટ્ય-શાસ્ત્રનું જ્ઞાન સંપૂર્ણ હોવું જોઈએ; એટલુંજ નહિ, પણ તેણે ધણું નાટકો ભજવાતાં પણ જોયાં હોવાં જોઈએ.’ ‘કવિનું ભાષા સંબંધી જ્ઞાન પણ વિસ્મય ઉપજાવે એવું છે,’ ‘તેણે કવિતા તથા ભાષણમાં જે ધ્વનિ, અલંકાર અને માધુર્યાદિ ગુણ મૂકેલા છે તે જોતાં આ કવિને કાષ્ઠ-સાક્ષાત્ સરસ્વતીનો પ્રાસાદિત કવિજ્ઞ માનવો જોઈએ!’^૨

ત્રીજે મળેલો ગ્રંથ ‘તપત્યાપ્થાન’ પણ ‘યથાર્થ’ લક્ષણ યુક્ત નાટકનો છે એમ સિદ્ધ થાય છે. આવાં રચનાવાળાં નાટકો ગૂજરાતીમાં જેણે લખ્યાં છે, તે તે પણ નહિ ધનની આશાથી કે નહિ કીર્તિની આશાથી, પણ પોતાની ગૂજરાતી ભાષાને ઉત્કૃષ્ટ બનાવવાના હેતુથીજ, એમ જ્યારે આપણા જાણવામાં આવે છે, ત્યારે આપણાથી પ્રેમાનંદને તેના પ્રયાસ માટે આનંદ તથા આશ્ચર્ય યુક્ત થઇને ધન્યવાદ આપ્યા વિના રહેવાનું નથી.”^૩

ગૂજરાતી ભાષાના સર્વોપરી કવિની પદ્મી પ્રેમાનંદ સિવાય કોઈની કાષ્ઠની નથી એ નિર્વિવાદિત છે. એણે ઉપર જણાવેલાં ત્રણ નાટકો

બીજાં નાટકો લખ્યાં છે. કુલ અગીઆર નાટકો એમનાં રચેલાં કહેવાય છે, પરંતુ તે ક્યાં ક્યાં છે એની કોઇને ખબર નથી. ઉપર કહેલાં ત્રણ નાટકો મળી આવ્યાં તે પહેલાં એ નાટકોની હયાતી વિશે-અરે પ્રેમાનંદે નાટકો લખ્યાં છે એ વિશે પણ કોઇને ખબર નહોતી.

મહાન કવિ શેક્સપિયરનાં નાટકો એનાં પોતાનાં લખેલાં નથી પણ બોટ નામે લોર્ડ બેકનનાં લખેલાં છે એવું કહેનારો એક પક્ષ દિગ્વિંદમાં થયો હતો તેજ પ્રમાણે જાણીતા વિદ્વાન રા. નરસિંહરાવ દીવેડીઆએ આ નાટકો પ્રેમાનંદનાં નથી પણ બીજા કોઇએ બનાવીને એમને નામે ચક્રાવ-વાનું તૂટ કર્યું છે એવો પૂર્વ પક્ષ ઉઠાવ્યો છે. પ્રાચીન કાવ્યમાળાવાળા ગૃહસ્થોનો એમાં હાથ હોય, કિંવા એઓ પોતેજ બીજા કોઇથી એ બાબ-તમાં ઠગાયા હોય. આ નાટકો ક્યાંથી અને કેવી રીતે મળ્યાં તે અને બાકીનાં સંબંધી કશી પણ હકીકત ગુજરાતી પ્રજાની સમક્ષ મુકાઇ નથી. મુખ્ય ગૃહસ્થ રા. બા. હરગોવંદદાસજી મુભાએ બધી ખબર આપી શકે એમ છતાં ઘણી વખત ખૂંટા આક્ષેપો કર્યા છતાં પણ એ વિદ્વાન એ બાબત મૌન્યજ ધારણ કરી રહ્યા છે એ લગિર અભયમ જેવું છે. માત્ર એકજ વ્યક્તિ-નાથાશંકર પુંજશંકરનાં અવસાનથી આ બધી હકીકત અને બાકીનાં નાટકોનું પણ અવસાન થયું એ લગિર શંકાજનક છે. અમે આ પક્ષના ખંડનમંડનમાં માથું ન મારતાં રા. દીવેડીઆ કેવો પૂર્વ પક્ષ ઉઠાવે છે તે જોવા અમારા વાંચનરાઓને સૂચના કરીએ છઈએ. એ વિદ્વાનનું કહેવું કેવું અને કેટલું વળુદવાળું છે તેનો નિર્ણય કરવો અત્રે અમારા દેશની બહાર છે.

ગુજરાતી પ્રાચીન સાહિત્યમાં તો સમ ખાવાને કાજે પણ એકે નાટક મળતું નથી. પ્રેમાનંદની કવિતાએ ગુજરાતમાં ચોતરફ દિગ્વિજય કર્યો છે; સુરત તરફ ‘મામેરા’ એ પોતાનો ડંકો વગડાવ્યો છે; ‘ઓખાહરણ’ પોતાની મોહની સર્વત્ર પાથરી દીધી છે; છતાં તેમનાં નાટકનું નામ અગર અસ્તિત્વ ધરાધરી કોઇને ખબર નથી. આમ હોવાથી ગુજરાતી અર્વાચીન સાહિત્યમાં નાટકોની કશી અસર જણાતી નથી; એ નાટકોનાં અનુસરણ એમની ધાટી ઉપર બીજાં નાટકો થયાં નથી. ગુજરાતીમાં નાટકનું

સાહિત્ય અંગ્રેજી કેળવણી ફેલાયા પછી અસ્તિત્વમાં આવ્યું છે.

ગુજરાતીમાં પહેલ વહેલું નાટક ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીની દરમાશ ઉપરથી અને સ્વ. ફ્રાન્સીસ સાહેબની સહાયતાથી સ્વ. કવીશ્વર દલપતરામે સન ૧૮૫૧ માં લખ્યું હતું. આ નાટકનું નામ ‘લક્ષ્મી નાટક’ છે. અને સોસાયટીએ એ છપાવ્યું હતું. ગ્રીક નાટકકાર એરિસ્ટોફેનિસના પ્લુટસ નામના રૂપકના અંગ્રેજી ભાષાન્તર ઉપરથી એ રચાયેલું છે. ગ્રીક પુરાણોમાં તેમના ધનપતિનું નામ પ્લૌટસ છે. પ્લૌટસ દેવ આંધળો હતો, તે ઉપરથી આ રૂપકમાં લક્ષ્મીને પણ આંધળી કહી છે. આપણાં પુરાણોમાં લક્ષ્મી આંધળી કહી નથી, પણ તેને ચપળ ગણી છે, અને તેથી તે સ્થિર રહેતી નથી, એવી કલ્પના કરી છે. લક્ષ્મીને આંધળી કલ્પવાથી આ નાટકમાં પ્રસિદ્ધિ વિરોધ આવીને ખામી ભરેલું જણાય છે. આખું રૂપક નીતિબોધક અને તત્ત્વની મૂર્તિયોરૂપ પાત્રોથી ભરેલું છે. લક્ષ્મી આંધળી હોઈને દેખતી નથી માટે ગમે તેના ઘરમાં જાય છે. આમ થવાથી નહારા માણસો ધનવાન બને છે. છેવટે ધનવંતરી દેવ લક્ષ્મીની આંખની દવા કરીને તેને દેખતી કરે છે. આગ થતાં જ તે નહારા માણસોની પાસેથી ખસીને સારા માણસોના ઘરમાં વાસ કરે છે. ન્યાયથી ધન મળે છે પણ અન્યાયથી તેનો નાશ થાય છે. સન્નજન સુખ અને દુર્નન દુઃખ પામે છે એ આ રૂપકનો સાર છે. બધું નાટક ગદ્યમય છે. છેક છેવટે રંગલો-ભિમડો એક ગીત ગાય છે તેટલું જ માત્ર પદ્ય છે. લોકોમાં ચાલતું ગીત જ નામ ફેરવીને મુકી દીધેલું છે. રા. રણુછોડભાઈ ઉદયરામ પોતાના નાટ્યપ્રકાશમાં આ નાટક સંબંધે કેટલીક ટીકા કરે છે કે તેમાં સ્થળ અને કાળનો વિચાર રાખ્યો નથી. પણ આ ટીકા મૂળ અંથને માટે છે. જો કે આ પ્રથમ નાટક ગુજરાતી સાહિત્યમાં સ્થાયી પદ્ધિ પામ્યું નથી અને હાલ ભૂલી જવાયું છે તોપણ લખાયું તેવામાં બહુ વંચાતું. એની ચાર આવૃત્તિ થઈ અને લગભગ ચાર હજાર નકલો ખપી ગઈ હતી.

આ સાહીમાં કેટલાક વિદ્વાનોએ ગુજરાતી પ્રબળને મહાન કવિ કાલીદાસની અપૂર્વ બાનીનું રસારવાદન કરાવ્યું છે. શ્રીમન્મહાકવિ કાલીદાસના

પ્રખ્યાત શાકુન્તલનાં કેટલાંક ભાષાન્તર* થયાં છે. રા. દલપતરામ ખખ્ખર, રા. ઝો. ઝવેરીલાલ યાજ્ઞિક અને રા. જળવંતરાય ઠાકોરનાં ભાષાન્તરો પ્રજામાં વંચ્યાં છે. સ્વ. કવિ નર્મદે પણ 'સાર શાકુન્તલ' નામનું નાનું નાટક નાટકશાળા સારૂ લખ્યું છે. શબ્દશઃ ભાષાન્તર ન હોવાથી અમે એને કાલીદાસના અનુવાદ તરીકે લેખવતા નથી.

રા. ખખ્ખરે મૂળ સંસ્કૃત ઉપરથી નહિ પણ પરશુરામ પંત ગોડ-ઓલેના મરાઠીમાં કરેલા ભાષાન્તરનું ભાષાન્તર કરેલું છે. ગદ્ય ભાગનું ગદ્યમાં અને પદ્યનું-સમશ્લોકી નહિ પણ-પદ્ય રાખ્યું છે. આ નાટકની બીજી આવૃત્તિ થવા પામી છે, અને તે વખતે રા. ખખ્ખરે તેમાં ફેરફાર અને વધારો ઘટાડો કર્યો છે. ખેસમજની બલા દૂર એ! પ્રમાણે ઉપર ચોટીઆ જોનારને તો ભાષાન્તરનું કામ સહેલું જણાય; પરંતુ મૂળ કવિના રહસ્યને નવી પોતાની ભાષામાં મૂકવું એ ઘણું જ કઠણ કામ છે. તેમાં એ કાલીદાસ જેવા કવિની ભાવભરી અને રસમય બાની ! પદ્યના અનુવાદમાં નવી દેશીયો અને રાગ દાખલ કરીને સાધારણ માણસો પણ વાંચે અને રસાસ્વાદન કરે એમ કહેવું છે. ભાષા સરળ અને કોઈ કોઈ જગાએ મૂળ મરાઠીમાંથી ઉદ્ભવ પામ્યાની પ્રતીતિ થાય છે. ભાષાન્તર જોતાં અનુવાદક કવિનો ભાવનાઓ, કવિનો રસ અને તેનું રહસ્ય સમજ્યા હોય નહિ એમ જણાય છે. જાતે શાકુન્તલજન દુનિયામાં પ્રસિદ્ધિ પામેલું અને સુંદરતામય નાટક હોવાથી જાતે જાતે પણ એની સુંદરતાનો તાગ આવતો નથી અને તેથીજ આ ભાષાન્તર ઠીક જણાય છે. કાલીદાસ કવિનો ભાવ ભાષાન્તરમાં આણવો એજ બહુ છે. એટલુંએ કરે તો અનુવાદકે વિજય મેળવ્યો લેખાય. એવા અપૂર્વ કવિની કૃતિમાં ઉમેરો કરવાને બીજો કાલીદાસજ નોંધએ. હાલના અનુવાદકો કિયાતિમાત્રા ? આ શુદ્ધ સો ટચના સોનામાં રાચનો ભેગ કરવો એ કેવળ એની કિંમત ઘટાડનારજ થઈ પડે છે. રા.

* તરુના બંધારણ વખતે હલકી ભત-કુળનો માણસ દાખલ થઈ ગયો હોય તેને નાતના સ્થાયી થઈ જવા પછી કાઠી મૂકવો ઉચિત નથી. એ ન્યાયે અમે 'ભાષાન્તર' શબ્દ ધણા રૂઢ થઈ ગયેલો હોવાથી રહેવા દીધો છે.

ખખખરના ભાપાન્તરમાં આવી ધૃષ્ટતા થઇ છે. એમ થવાથી રા. ખખખરે દોષ ખીજાજ ઉતરતી પંક્તિના કાલીદાસનો ચિતાર આપ્યો છે. નવી આવૃત્તિમાં જોડણી વિષયે એમણે કરેલા તરેહવાર ફેરફારને સાર લખવાનું આ સ્થળ નથી.

જે વર્ષમાં રા. ખખખરનું શાકુન્તલ નીકળ્યું તેજ વર્ષમાં રા. યાજ્ઞિકે પોતાનું ભાપાન્તર બહાર પાડ્યું હતું. એમણે પોતાથી બને એટલો શ્રમ કરીને પોતાના અનુવાદમાં પ્રૌઢી, સરળતા, અને લાલિત્ય આણ્યું છે. જો કે દોષ દોષ સ્થળે પદના અનુવાદમાં મૂળના એક શ્લોકને બદલે યુગ્મ અને ત્રિક કર્યાં છે અને તેમ કરતાં મૂળ ભાવને અનુસરીને ફેટલાક પોતાના ભાવ પૂરવાની એમને ઈચ્છા પડી હોય અને લંગાણુથી સમજાવવાને અંગે દોષ થયો હોય એમ જણાય છે. આમ છતાં પણ એમનું ભાપાન્તર વાંચવું ગમે છે અને સમગ્ર રીતે જોતાં રા. ખખખરના ભાપાન્તર કરતાં બેશક ચઢીઆતું બન્યું છે. એની પણ ખીજી આવૃત્તિ થઇ છે.

ભાષામાં આ અપૂર્વ નાટકના બે અનુવાદ છતાં પણ છેક થોડાં વર્ષ ઉપર પ્રગટ થયેલા ત્રીજા અનુવાદને આવકાર આપ્યા વગર ચાલતું નથી. રા. ડાકોરે આ નાટકના પોતાના અનુવાદમાં કાળીદાસ કવિનો ભાવ, રસ જાળવવા તરફ ખાસ ધ્યાન રાખીને અક્ષરશઃ અનુસરવા પ્રયત્ન કર્યો છે. એમનું ભાપાન્તર પ્રથમ થયેલાં બન્ને ભાપાન્તરો કરતાં મૂળને વધારે અનુસરતું છે. કવિના મનના ભાવ ફેટલીક જગાએ યથાસ્થિત ચિતર્યા છે. પરંતુ ફેટલીક જગાએ તેમ કરી નથીએ શકાયું. એમના ભાપાન્તરમાં એક બાબત સર્વનું ધ્યાન ખેંચે એવી છે. અને તે પ્રાચીન વૃત્ત ગણના બંધારણ અને માપની એમણે કરેલી અવગણના. જેઓને પ્રાચીન ‘ઝંઝર’ નાનાં પડતાં લાગે છે તેઓ સુંદર ઘાટદાર નવાં ‘ઝંઝર’ (પણ તે ‘ઝંઝર’ ને માધુર્ય નિયમના બન્ધનો, તો ખરાંજ) જ્યાં સુધી ન રચે, ત્યાં સુધી જૂનાં ઝંઝરો તો રહેવાનાંજ. નવા સુવર્ણકારો અંકોડાને દીપ્તિને કે એક ખીજા ઉપર ચઢાવી દઈને કે ખીજા સાથે સજ્જડ જડકડીને મેળ મેળવવા માગશે, તો તેઓના ઘાટ દોષ રસિક મનોવૃત્તિને તો ભાગ્યેજ ગમશે.

‘...૨’. બળવંતરાયના ભાપાન્તરમાં ચતિભંગનાં અને અક્ષરમેળ ને માત્રા-
મેળ ગણી કાઢ્યાનાં થોડકાં ઉદાહરણો છે. અને યદપિ एकोहि दोषो
गुण सन्निपाते निमज्जतीन्द्रोः किरणोष्णिवद्धुः એ ન્યાયે આ એક દોષ
એ ભાપાન્તરના બીજા ગુણોમાં હુખી જવો જોઈએ, તથાપિ જેઓ કવિતા
કાનને કઈંશ લાગે તો તે તદ્દન નકામી એમ આગ્રહ ધરે છે, તેઓ
स्याद्वपुः सुन्दरमपिश्चित्रैकैकं दुर्भगम् । મ્હોં ગમે તવું રૂપાળું તો
પણ કોઢવાળું એ ન્યાયનો ઉપયોગ કરી આ એક દોષમાં બીજા બધા
ગુણોને ગરક થતા માને તો તેઓને એકદમ અટકાવી શકાય એમ નથી.’*
રા. ચાન્નિકની ભાપામાં પ્રસાદ છે તેથીજ એમનું પુસ્તક કેટલીક ખામીઓ
છતાં પણ રા. ઠાકોરના મૂળને વધારે અવલંબીને લખાયલા ભાપાન્તરની
સાથેની સ્પર્ધામાં પોતાની પદ્ધિ નિભાવી શક્યું છે. કાલીદાસની અને
ખૂખીઓમાં તેના સુંદર અર્થ અને સુંદર શૈલી બન્નેમાંથી પ્રગટતું માધુર્ય
ભર્યું ગૌરવ છે. રા. ઠાકોરના અનુવાદમાં સુંદર શૈલીને અભાવે તે ન પ્રગટ
થતાં ભાપાન્તર શુષ્ક લાગે છે.

ઘણાં પુસ્તકોનો હુંડો લેતાં દરેકને માટે લંબાણથી વિવેચન કરવું
ઘટ્ટિ નથી. તેમજ તેમાંથી લાંબાં લાંબાં અવતરણો આપવા જેટલો સ્થળ
અને કાળનો અવકાશ પણ નથી: તોપણ નમુના તરીકે ત્રણે અનુવાદમાંથી
અમે નીચે થોડો ઉતારો આપીએ છઈએ, જેથી વાંચનારને અમારા કહેવાની
પ્રતીતી તેમજ એ ભાપાન્તરોની તૂટના કરવાની સુગમતા થાય. હજુએ
તદ્દન મૂળને અવલંબીને લખાયલા, કવિના હૃદયના ભાવનું તાદશ ચિત્ર
પાડતા, રસ અને પ્રસાદથી ભરેલી શલીવાળા બીજા ભાપાન્તરની ગુજરાતીમાં
જરૂર છે. અમને બાણીને આનંદ થાય છે કે આ નાટકનો ખાસ સંભાળથી
લખાયલો ચોથો અનુવાદ કોઈ વિદ્વાને તૈયાર કર્યો છે. અમારી સાડીમાં
પ્રગટ ન થવાને લીધે એના સંબંધી વિવેચન કરવાનું આનંદદાયક કામ
અમારે ભાગે આવ્યું નથી. શાકુન્તલના પાંચમા અંકમાંથી દરેક ભાપા-
ન્તરમાંથી થોડાં અવતરણ આપીને અને તેમને મૂળની સાથે સરખાવવાની
વનતિ કરીને જ અટકશું.

- (૧) અભિજ્ઞાન શકુન્તલા નાટક. રા. દલપતરામ ખખખર.
 અપિ. (આગળ જઈને હાથ ઉંચા કરીને આશિર્વાદ દે છે.) રાજા
 તારો વિજય થાઓ.
 રાજા. (હાથ જોડીને કે.) હું સર્વને નગરકાર કરું છું.
 રાજા. તમારી તપશ્રય્યા નિર્વિધને આલે છે કે ?
 અપિ. તારા પ્રતાપથી નિર્વિધને જ આલે છે.

ગીતિ.

- તું રક્ષક છે જ્યારે, તવ તપમાં વિધન કોણ કરનાર ?
 રવિ જ્યાં સુધી પ્રકાશે, ત્યાં સુધિ તમ ક્યાં થકી પ્રસરનાર. ૧૨૯
 રાજા. અલગત આલો ત્યારે રાજા (રક્ષણ કરનાર) એવું જે માઈ નામ
 તેનું સાર્થક થયું. વાહુ એ તો થયું. પણ હવે તમારા ગુરુ કણ્વ
 મહામુનિ લોકકલ્યાણાર્થ કુશળ તો છે કે ?
 અપિ. રાજા, તે પોતાની તપઃસિદ્ધિથી કુશળ છે. તેણે તારી ક્ષેમકુશ-
 લતાની ખખરઅંતર પૂછ્યા પછી એક સંદેશ કહેવાતું કહ્યું છે.
 રાજા. તેમની શી આજ્ઞા છે ?
 શા. જે કહ્યું છે તે કહું છું, સાંભળો. મારી પાછળ તમે પરસ્પર સંકેતથી
 મારી કન્યા સાથે લગ્ન કરીધાં તે વાતને માઈ અનુમત છે એટલું જ
 નહિ પણ તેથી હું બહુ પ્રસન્ન થયો છું. કેમકે,

કવિત છંદ.

આધક પ્રતાપવાન સહુ શ્રેષ્ઠ સ્વામી થકી
 તૂંજને ગણિયે છિયે અમે નીજ મનમાંહિ;
 તેમ સહુ સદ્ગૂણ કેરી શકુન્તલા શબ્દ,
 હુમેહુળ પ્રતિમા પ્રગટ સ્ત્રીને રૂપે આંહી;
 કથ ને કામનિ કેરું જોકું તે અરૂપ જોઈ,
 રીઝિયે છિયે અમે સુજશ વિધિ કરા ગાઈ;
 કળેડાંથી રિઝે છે એ દોષ હવે તેનાપર,
 કોઈને મૂકવા તણી રહી ન જરૂર કાંઈ.

માટે આ તમારી પત્ની તમારી આગળ મોકલી છે તેને રાખો અને
એ ગર્ભિણી છે તેને જોડે બેસાડીને ગર્ભવિધાનનો સંસ્કાર કરો.
જોતગીં મહારાજ, મારે કાંઈ બોલવાની ધમ્મ છે, પણ તમે બોલવા
જેવું કંઈ રાખ્યું નથી એટલે બોલતી નથી; કાં કે,

માલિની છંદ.

ગુરુજન તણિ રાખી, ગર્ભ નહીંજ દોષે,
પરસપરશું બાંધી, પ્રીત બન્ને તમેયે;
હળિમળિ હરખે, ના પૂછ્યું કાને તમે તો;
ઉલટથિ મળિ બેસો, ચાલિયાં આ અમે તો.

૧૩૧

શકુન્તલાં (મનમાં કહે છે) હવે ! આ ભાપણનો પૌરવરાજ દોણ-
બણે શું ઉત્તર દેશે.

રાજાં આ બાઈએ આ શું નવાઈ જેવું કહ્યું ?

શકું એના આ બોલ તો મને જાણ જેવા લાગે છે.

શાં તમે આ બોલો છ શું ? તમે અચક્રઓ છ કેમ ? તમને દુનિયાંની
રીતભાત તો ખબર છે અને બણો છો કે,

ભુજંગી છંદ.

વસે પીહરે માતુની હોય સારી, ધરે તે વિષે લોક સદેહ ભારી;

ગુરુજન તેના મને તેથિ આહે, સુતા રાખવા સ્વામિ ધામે સદાયે. ૧૩૨

રાજાં તમે શું એવુંજ કહેવા ધમ્મો છો કે આ સ્ત્રી સાથે મેં જરૂર
લગ્ન કરીધું છે ?

શકું (આમલો જોઈને મનમાં) હે હદા, જે પ્રથમ શક-આપ્ત્યો
હતો તે ખરોજ હતો.

શાં પોતે કીધેલું કામ ઉલટું લાગે છે માટે પોતાનો ધર્મ ત્યાગ કરીને
આડે માર્ગે ચાલવું એ રાજાને ઘટમાન છે ?

રાજાં આલો ખોટો ખુટો ઉઠાવીને મને કેવો પ્રશ્ન પૂછે છે ?

શાં એટલું સાફ છે કે જે લોકો સત્તાના ધેનમાં છે તેઓ શિવાય બીજા-
ઓમાં આવું બેવચનીપણું જોવામાં આવતું નથી.

રાજાં વિશેષે કરી ઉપલો કટાક્ષ મારાપર તાઝો. છે કે શું ?

ગૌતમીં પુત્રી, એક ક્ષણભરી લાજ મૂક અને તારો ધુંધટો જરા કાઢાડી નાંખવા દે એટલે તારો ભર્તાર તને ઝાળખી લેશે. (ધુંધટો કાઢી નાંખે છે.)

રાજાં (શકુન્તલાનું રૂપ જોઈને મનમાં કહે છે.)

દાહરા.

ઝાઝા યત્ન વિના રૂઠું, રૂપ આપ્યું મુજ પાસ,
સ્વિકાર્યું આગળ કે નહિ, ઠરતો નથી વિશ્વાસ;
પ્રભાતનું ઝાકળ ભર્યું, જેમ કુંદ કુલ જેલ,
ભોગવવા વા છોડવા, યોગ્ય ન અલિને તેહ;
ભોગવવા લાયક નથી, લાગતિ મુજને તેમ,
છોડતાં એને નથી, મનમાનતૂં એમ.

૧૩૩

શાં હે રાજા, આમ મુન થઈ કેમ બેસી રહ્યા છો ?

રાજાં હે રૂપિઃમહારાજ, મેં મનમાં બહુ વિચાર કરી કરીને જોયું;
પરંતુ મને એવું કંઈ સાંભરતું નથી કે એ સ્ત્રીનો મેં કોઈ વાર
આગળ સ્વીકાર કીધો હોય. માટે જ્યારે હું એવું માની નથી
શકતો કે એ સ્ત્રીનો હું ધણી છું, અને વળી એ તો ગર્ભિણી છે
તે જલદી જણશે, ત્યારે હું તે શું જવાબ આપી શકું ?

શકું હાય ! હાય ! મૂળમાં લગ્ન થયા વિષેજ એના મનમાં પ્રાંતિ
છે ? તો પછી પરણ્યાનાં સુખની મોટી મોટી ઉમેદ આગળ
શાની હવે ?

શાં એમ ના કોહો, હો

ઈંદ્રવજ્ર.

છાનો વરયો તૂં સુતિની સુતાને,
તેણે સ્વિકાર્યો ધરિ શુદ્ધતાને;

દે છે હવે તું અપમાન ભારે
સંભાળ એના ઘટતું લગારે;
લૂટી મતા તો, ન ગણી લૂટારો,
વાંધો ન લેઈ બિલકુલ તારો
તેણે ગણી પાવન ચોર જાણે,
જવા દિધો છૂટથિ એ પ્રમાણે.

૧૩૪

શારદાતં શાર્દૂરવ, તું હવે મુગો રહે. શકુન્તલા, અમારે જે કહેવાનું હતું તે અમે તો કહી ચૂક્યાં. અને એણે કેવી રીતે જવાબ આપ્યો તે પણ તેં સાંભળ્યો. હવે એને જે તારે ખાતરી થાય તેવી કંઈ લક્ષ્મીની એંધાણી આપવી હોય તો આપ.

શકું (એક કોરે મ્હોંડું કરીને કહે છે) આગળ જે એનો મારાપર આવો ભાવ હતો, તે હવે છડી ગયો છે, તે છતાં એને કદાચ સંભારી આપું તેણે શું વળ્યું? હવે તો હું દુઃખના દરિયામાં પડી એમાં સંદેહ નહિ. મને સંભારીને ભાઈ ભાંડુઓએ મારો શોક કરવો એટલું નક્કી થયું. વાડ આલો. (મોટેથી રાગને કહે છે.) હે આર્યપુત્ર- (એટલું અર્ધું બોલીને અચકાઈને પાછું મનમાં બોલું) જેને પોતાના કામનો સંશય આવે છે તેને આવો સત્કાર શું કરવા જોઈએ? (મોટેથી) હે પૌરવ, હું એટલું જ કહું છું કે પ્રથમ આશ્રમમાં આવીને મીઠું મીઠું બોલીને મારા જેવી ભોળીને વચન આપી કળી, અને હવે જાણે તે ગામમાં જ નથી ગયા એવી રીતનું ભાષણ મ્હોંડામાંથી કાઢાડવું ને પૌરવ કુળમાં જન્મેલા પુરુષને યોગ્ય નથી.

રાગ્ન (કાને હાથ મૂકીને) શિવ! શિવ! આવાં પાપી વચન ઇશ્વર મારે કાને ન પડાવો.

શકું વાડ, જે તમને ખરેખર સાંભરતું નહિ હોય અને પરસ્ત્રીનો હું પોતે સ્ત્રીકાર કેમ કરું એવી શંકાથી જ તમે એવું ભાષણ કીધું હોય, તો હું તમને એંધાણી આપીને શંકા દૂર કરું પછી કંઈ?

રાગ્ન હવે એ વાત મને ગમી.

શકું (જે આંગળીમાં પેલી મુદ્રિકા ધાલી હતી તે આંગળી તપાસી જો-
ધને કેહે છે) હાય ! હાય ! મારી આંગળી આવી કેમ ? (દુઃખી
થઈને જોતમી સામું જોય છે.)

જોતમીં કેમરે પોરી ! આંગળીમાં વીંટી નથી ? નીકળી પડી કે શું રે ?
(વિચાર કરીને) શકાવતાર ક્ષેત્રમાં શયી તીર્થનું વંદન કરવા તું ગઈ
હતી ત્યાં તારી આંગળીમાંથી વાંટી નીકળી તો નહિ પડી હોય ?
રાજીં (જરા હસીને) સ્ત્રીઓને યુદ્ધ ઉદાવતાં વાર ન લાગે તેના આ
જૂઓ પ્રત્યક્ષ દાખલો !

શકું ખરું કહીએ તો વાંક નસીળનો. વાર. તમારી ખાતર જમા થવા
સાર પીજી નિશાનીની વાત કહું છું તે સાંભળો.

રાજીં જ્યાં જોવાનું હતું ત્યાં હવે સાંભળવાનું આવ્યું કેની ? વાર કેહે.

શકું એક દિવસે નવમહિકાના માંડવામાં આપણે બેઠાં હતાં તેવામાં તારા
હાથમાં કમળના પાત્રાનો દડિયો પાણીથી ભરેલો હતો, સાંભળ્યું ?

રાજીં સાંભળું છું. વાર પછી ?

શકું એટલામાં મેં દીકરાની પેડે પાળેલો નાનુકે લાંબી આંખોવાળો
હરણીનો વચ્છેરો આપણી તરફ દોડતો આવ્યો. ત્યારે તમે પ્રથમ
ન પીતાં દયા કરીને તે દડિયો તેના આગળ પીવા ધર્યો. પણ
પરિચય ન હોવાને લીધે તેણે તમારા હાથમાંથી પાણી પીધું નહિ.
પછી તે જ દડિયો મારા હાથમાં લીધો એટલે નિર્ભયપણે તે ગટ-
ગટ પી ગયો. ત્યારે તમે એમ નહિ બોલ્યા ? કે પોતપોતાની
જાત ઉપર સૌને વિશ્વાસ હોય છે. તમે જાને અરણ્યવાસીજ કેની.

રાજીં પોતાનું કામ પાર પાડવા સાર આવાં કપટના મધુર ભાષણથી
વિષથી પુરૂષ વશ થઈ જાય. હું તેમાંનો નહિ તો.

શકું (કોપાયમાન થઈને) અરે દુષ્ટ, તું પોતાના મનના વિચારપરથી
પારકાના મનમાંના વિચારની તુલના કરે છે કે ? અરે તું દગલ-
ખાજી કરવામાં તો એક જ. તારી ઝરોળરિયો પીળે કોઈ જ નહિ.
લીલા ધાસની વનસ્પતિથી પથરાઈને ઢંકાઈ ગયેલા મુખવાળા.

ખાડાની પેઠે ઉપર ઉપરથી 'આછી બની' ને નીતિ અને ધર્મનો વેશ ધારણ કરીને 'ભોતરડી તો રામજી બને' તેવું આચરણ કરે છે. રાજાનું પુરવંશના પુરુષ પારકું અથવા પોતાનું સત્યાનાશ વાળવા ઇચ્છે છે એવું કોઈના પણ માનવામાં આવશે ? સારક્તનું હવે આમ રગજગ કરવામાં શું વળ્યું ? આપણે આપણા ગુરજનો સંદેશો કલ્યા. હવે ચાલો આપણે જઈએ. એ એક જણાને બેઠાએ તેમ કરે. (રાજાને) રાજા,

દોહરો.

ફેંકી દે કે રાખ નૃપ, એ સ્ત્રી તુજ નિરંધાર;

ધણી તણી છે નારિ પર, સત્તા સર્વ પ્રકાર.

૧૩૯

(એમ કહી ચાલવા માંડે છે)

શકું શું ? આ લુચ્ચાએ તો મને ફસાવી ને હવે મને કચ્છ કરતો નથી તેથી બસ નથી થયું કે તમે પણ મને આમ રડતી મૂકીને ચાલ્યો ?

(એમ બોલીને ગૌતમીની પાછળ પાછળ ચાલવા માંડે છે).

ગૌતમી (જરા ઉભી રહીને) બેટા સારંગરવ, આ બે શકુંતલા તો આપણી પાછળ રડતી રડતી આવે છે. એનો ભત્તાર તો કંઈ હૃદયનો થઈને એને ઝોળખતો એ નથી. માટે એ મારી પુત્રી અહીં રહીને શું કરશે વાર ?

શારંગરવ (રીસમાં પાછો ફરીને કહે છે) કેમકે એ અભાગણી, ધણીથી સ્વતંત્ર થવા ઇચ્છે છે કે ? તારા મનમાં આવે તેમ કરવું છે કેમ ?

શકું (બીહીને થરથર ધુજવા માંડે છે.)

શારંગરવ શકુંતલા,

ગીતિ.

વદે છ રાજા તેવી, હોય હાંડેલ કુળથી બ્યારે;

સિદ્ધ મહા મુનિવરને, ખપે હવે તેવી કેમ તું ત્યારે ?

પણ અંતર સાક્ષી દે, તુજ પતિવ્રત નિષ્કલંક છે તેની;

વેઠવું દાસપણું પણ, તો રહી ઘટે પતિકુળે તુજ, બેની. ૧૪૦

માટે તારે તો અહિં રહેવાનો ધર્મ છે. અને અમારે તરત જવું જોઈએ.

રાજા (પોતાના ગોરને) હે ગોરમહારાજ, હવે મારે શું કરવું તે કોહો.

આ બેમાંથી કયામાં વધારે અને કયામાં ઓછું પાપ છે ?

ગીતિ.

અન્યો મૂઠ હું કે આ, મિથ્યા વાણી વદે છ એ વહેમ ?

દારા ત્યાગ કરું કે, પરસ્ત્રિ સ્પર્શથી લઉં દોષ તન એમ ? ૧૪૨

પુરોહિત (વિચારીને) ત્યારે તો તમારે એમ કરવું જોઈએ.

રાજા કોહો મહારાજ કેમ કરવું તે.

પુરોહિત એ બાધ જણે ત્યાં સુધી એ મારે ઘેર રહે. તેનું કારણ પુછશો

તો હું કહું છું. પૂર્વે તમને સાધુ પુરપત્ન વચન છે કે તમને

પેહેલો ચક્રવર્તી પુત્ર થશે. માટે જો કણ્વ રૂપિનો દોહિત્ર ચક્રવર્તી

થયો તો તમે એને આદરસત્કાર કરીને તમારા અંતઃપુરમાં

લેઈ જશો જ. નહિ તો પછી એને એના બાપને ઘેર જવું

જરૂર છે.

રાજા જેવી ગોર મહારાજની ઇચ્છા. તમને જો એમ સાંઝે લાગે તો

એમ થવા દો.

ગોર બેટા આવ મારી પાછળ.

શકું હે ભગવતી ધરતી મા, હવે જો તું મને માગ આપે તો તારા પેટમાં

સમાઈ જાઉં. વીટંબણા બહુ પડી.

(એમ કહી ગોરની સાથે રડતી રડતી ચાલી જાય છે—તપસ્વિઓ

પણ તેની પાછળ જાય છે)

(૨) રા. યાજ્ઞિકના ભાષાન્તરમાંથી.

ઋષિઓ (હાંથ ઉંચા કરીને) જય જયકાર થાઓ, મહારાજ.

રાજા સર્વેને નમસ્કાર કરું છું.

રાજાં ઋષિયોની તપશ્ચર્યા તો નિર્વિધને ચાલે છે કની ?

(શ્લોક અથવા અનુષ્ટુપ વૃત્ત)

ઋઃ વિધન ધર્મક્રિયાને શાં સાધુનો રક્ષિ તું છતાં ?

આધકાર થશે ક્યાંથી તપે છે સર્વ તેજ ન્યાં ? ૧૯૦

રાજાં રાજાનો ધર્મ છે કે પ્રજાનું રક્ષણ કરવું અને તે કરવા માટે મને રાજા કરી કહે છે. વાર, હવે ભગવાન કહ્યું ઋષિ કુશળ તો છે ? એમને રૂડે જગત રૂડું.

ઋષિયોં સાધુ પુરૂષને કુશલ તથા ખુશી રહેતું પોતાને સ્વાધીન છે. એઓએ આપની ક્ષેમ કુશલતા પુછી આટલો સંદેશો કહાવ્યો છે.

રાજાં કહો, શી આજ્ઞા છે ?

શારંગરવઃ એ કે આપે પરસ્પર ભાવથી મારી દુહિતાની સાથે લગ્ન કીધું તે વાત જાણીને પ્રસન્ન થઈમે ખુશીથી અનુમત આપ્યું કેમકે,

(ઉપેન્દ્રવજ્ર વૃત્ત)

જાણ્યો તને ઉત્તમ પૂજ્ય પ્રાણિ,

શકુંતલા સદ્કૃતિમૂર્તિ માની ।

પત્ની પતિની રચિ જોડ યોગ્ય

છુટ્યો વિધાતા જન દોષથી જ. ૧૯૨

હવે એ ગર્ભિણી છે માટે તમારે જન્મે એ સાથે રહીને ગર્ભવિધાનનો સંસ્કાર કરવો જોઈએ. તે સાર એનો રાજમંદિરમાં સ્વીકાર કરવો.

ગૌતમીં મહારાજ, મારે કાંઈ જોલવાની ઇચ્છા છે પરંતુ જોલવાનો અવસર નથી તેથી જોલતી નથી.

(આર્યા ગીતિ વૃત્ત.)

વડીલ મત આણે નહિ લીધો, તેં પણ પુછ્યું ન બંધુને ।

એકમેકમાં સમજ્યાં, તો શું કો'ણ હવે પરસ્પરને ? ૧૯૩

શંકું ખરે, પ્રાણનાથ શું જોલશે, વાર ?

રાજાં વળી આ વાત ક્યાંથી કાઢી ?

શકું એના આવા વચનથી મને ઝાળ ઉઠે છે.

શારંગાં કેમ વાહ ? આપ તો લોકવ્યવહારથી કાંઈ અજાણ્યા નથી.

(વસંત સ્થ વિલંબિત.) H/

સતી છતાં વાસ પિહેરમાં કરી

સુવાસિની આશ્રય ભાંડુનો ધરી ।

રહે, કરે તો સહુ લોક વારતા,

હશે ખરે શું વ્યભિચારિણીજ આ ? ૧૮૪

સગાં કુટુંબી સહુ એજ કારણ

ધરે હમેશાં મનમાંહ ધારણ

વળાવવાની ધણી પાસ પુત્રિને

ન હોય જો કે પ્રિય એ પિયૂ મને. ૧૮૫

રાજાં શું એની સાથે આગળ મેં લગ્ન કીધું હતું ?

શકું (ખેદ પામીને મનમાં) હે હૃદય, જેની તેં ખીક મનમાં ધરી હતી તે વાત આગળની આગળ આવી ઉભી રહી.

શારંગાં કરેલું કામ કપુલ કરવું ગમતું નથી માટે ધર્મને કારે મુકીને આડે રસ્તે ચાલવું એ રાજાને ઘટિત છે ?

રાજાં આવો ખોટો તર્ક ઉઠાવી કેવો પ્રશ્ન પુછે છે ?

શારંગાં જેને લક્ષ્મીનો મદ ચઢી જાય છે તે લોકોમાંજ વિશેષે કરીને આવાં વિકાર જાણ્યામાં આવે છે.

રાજાં વિશેષે કરીને મારા ઉપર એ તકાકો કરના હોય એમ લાગે છે.

ગૌતમીં બેઠા, હવે જરાએ શરમ રાખીશ નહિ. આવ તારા મોહો ઉપરનો ખુરખો કાઢી લેઈ કે પછી તને તારો ભર્તાર સારી પેઠે ચોળખે. (એમ કહી તે પ્રમાણે કરે છે.)

રાજાં (શકુંતલાને નિહાળી જોઈને મનમાં)

(માલિની અથવા માનિની વૃત્ત.)

મુજ નિકટ ઉભેલું રૂપ સોહામણું આ
પ્રથમ કદિ કર્યું મેં લગ્ન એ સાથ કે ના !
મન નવ દૃઢ થાયે એ વિષે આજ માફ
ધડિ ધડિ ઉઠવાથી તર્ક આ એજ સાફ. ૧૯૬
ન્યમ ભ્રમર ફરે છે જૂઠ્ઠું પુષ્પ ભાળી
અતિ દવનલથી છે એ ભરેલું નિહાળી !
મન નહિ ધરતો એ લાલચે ભોગ લેવા
ત્યમ નહિ કરતો એ પુષ્પનો ભાગ એવા. ૧૯૭

શારંગ૦ કેમ મહારાજ મુગા કેમ બેસી રહ્યા છો ?

રાજ૦ અહો તપોધના, મારા મનમાં એ વાત ઘણી ઘોળાયાં કરે છે તો-
પણ હજી મને એમ સાંભરતું નથી કે મેં આગળ કોઈવાર એનો
સ્વીકાર કીધો હોય. વળી નજર આગળ જોઉં છું કે એ ગર્ભિણી છે
તો હું શા જવાબ દેઉં ?

શકું૦ (મનમાં) હાય, હાય ! જ્યારે પરણ્યા વિષેજ રાજાને સંદેહ છે તો
પછી મારા મનમાં ભારે સુખ ભોગવવા વિષેનો મનોરથ પાર પડ-
વાની શી આશા ?

શારંગ૦ એમ મા બોલો, હો.

(ઉપજાતિ અથવા આખ્યાનકી વૃત્ત.)

તેં સ્પર્શ કીધો મુનિની સુતાનો
સ્વીકાર કીધો મુનિયેય તેનો !
હવે ઘટે શું કરવી અવસા
તપસ્વિ કેરી ક્ષણ એક એવા ? ૧૯૮
ચોરેલ વસ્તુ નિજ તોય તેને
ન બાધ કર્તા અપિયે જરીએ
લેવા દઈ, પાવન, ચોર પેકે,
તને કર્યો એમજ સર્વ જાણુ. ૧૯૯

શારદાતં અહો શારંગરવ, હવે એને ઝાઝું ખોલોમાં. અરે શકુંતલા, અમારે જે કહેવાનું હતું તે તો કહી ચુક્યા અને એણે કેવી રીતે જવાબ દીધો તે પણ તેં સાંભળ્યો. હવે તારૂં એની સાથે લગ્ન થયેલું એ બાબતની એને ખાતર જમા થાય એવી તારી પાસે કાંઈ એંધાણી હોય તો આપ.

શકુંં એનો ભાવ તો મારા ઉપરથી તદ્દન ઉઠી ગયો છે. ત્યારે કદાપિ એને સંભારી આપું તોપણ તેથી શું થવાનું? આટલા બોલવામાંથી સાર એ નિકળ્યો કે હવે મારૂં નશીબ કુટચું (તાણીને) અહો પ્રાણનાથ, (એટલું અર્ધું બોલીને) જ્યારે તમે મારા લગ્ન વિષે શંકા આણો છો તો એ નામે તમને બોલાવવા ઘટારત નથી. અહો પુરૂવંશી, પૂર્વે આશ્રમમાં મને વચન આપી મારા સરખી સ્વભાવે ભોળા દીલવાળી સ્ત્રીને આવા આવા બોલ બોલીને કાઢાડી મુકવી તમને ઘટારત નથી.

રાજાં (કાને હાથ દર્શાવે) ચુપ, હવે હું આવાં પાપી વચન સાંભળનાર નથી.

(આર્યા ગીતિ વૃત્ત.)

મુજ કુલ કાં લાંછન દે ને, આ જનની કરે ખરાખી કાં !

નદી તીર જ્યમ તોડી રા'જે જલને ઉખાડતી તરે ત્યાં. ૨૦૦

શકુંં હશે. પરસ્ત્રીનું ગ્રહણ કેમ કરૂં એવીજ બે તમારા પેટમાં ખરેખરી શંકા હોય તો તે શંકા નિવારણ કરવા મારૂં તમને એંધાણી આપું પછી કાંઈ ?

રાજાં વાહ એ તો ઉત્કૃષ્ટ કલ્પના.

શકુંં (આંગળીએ આંગુલી જુવે છે તો) હાય ! હાય ! આ આંગળી અડવી ક્યાંથી ? (એટલું કહી ખેદ યુક્ત ચર્ચા ગૌતમીને જુવે છે.)

ગૌતમીં ખરે તું શકાવતારમાં સચીને તીર્થે કુંડમાં જલવન્દન કરતી હતી

તે વખતે વીંટી આંગળીએથી નિકળી પડી તો નહિ હોય પાર ?

રાજાં કહેવત છે કે પ્રત્યુત્પન્નમાતિ સ્ત્રીજાત સ્ત્રી જાતને જુદો ઉઠાવતાં જરા વાર ન લાગે તે આ ઠેકાણે ખરૂં પડે છે.

શકું. જોયું ? આ ઠેકાણે પણ નસીબ એ ડગલાં આગળનું આગળ. તો પણ તમારી ખાતર જમા થવા સાર એક ખીજ વાત કહીશ.

રાજા. ભલે. હવે વાત સાંભળવાનું આવ્યું. બોલ શું કહે છે ?

શકું. એક દિવસ નવમાલિકાના મંડપમાં આપણે બેઠાં હતાં. તે વેળા કમળપત્રના પ્યાલામાંથી તમે હાથમાં પાણી રેડ્યું, નહિ વાર ?

રા. રેડ્યું પછી ?

શકું. તે વખતે દીર્ઘાંગ એ નામનું હરણનું ખચ્ચુ જેને મેં છોકરું કરી પાળ્યું હતું તે આપણી પાસે આવી બેઠું, તેના ઉપર તમને દયા આવી તેથી તમે પોતે પીતા પહેલાં એળાપડાને કહ્યું કે હે આ પી. તમારી સાથે એને પરિચય નહિ તેથી તમારા હાથમાંથી પીવાનું મન થયું નહિ. તથાપિ તે જ પાણી મેં મારા હાથમાં લીધું ત્યારે એ કરારે પી ગયું. તે વખત તમે હસીને નહિ બોલ્યા કે સહુ પોતપોતાનાં સગાં વહાલાંનો વિશ્વાસ રાખે છે ! તમે જાને જણ અરણ્યવાસી છો માટે એકબીજાની પતીજ પડે જ તો

રાજા. આવી જ રીતે પોતાનું કાર્ય સાધનારી સ્ત્રીઓ જુદી જુદી પણ મધુર વાણી બોલીને વિપત્તિ લોછનાં મન હરી લે છે.

શકું. (રાપમાં) અરે દુષ્ટ, તારા મનમાં જેવા વિચાર છે તે પ્રમાણે જ બીજાના મનમાં જાણે છે કે ? બાહ્યથી ધર્મનો મોટો ડોળ ધાલીને પેટમાં પાળી રાખે છે એવો તારા જેવો બીજો કોણ હશે વાર ? જેમ કોઈ ખાડાનું મોહો વનસ્પતિના વેશથી ઢાંકી દીધું હોય અને અંદરથી છેક પાતાળ સુધી ઉડો હોય એવાં તમારાં આચરણ છે.

રાજા. કોઈ એવું નથી માનવાનું કે, પુરકુળનો રાજા પોતાનું અથવા બીજાનું સત્યાનાશ વાળી નાંખશે.

શારદા. હવે ઝાઝી રકઝક કરવામાં શું વળ્યું ? આપણે ગુરૂનો સંદેશો હતો તે કહ્યો. ચાલો હવે પાછા વળીએ (રાજા. ભણી)

(શ્લોક અથવા અનુક્રુપ વૃત્ત)

લો આ પત્ની તમારીને તજે કે ઘેર રાખજે;
પ્રભુતા સ્વામિની કાંજે માનેલી સર્વ શ્રેષ્ઠ, જો,

ગૌતમી૦ ચાલું, આગળ ચાલ. (એમ કહીને આગળ જાય છે.)

શકું૦ કેમ, કેમ ? આ કપડીએ તો મને છેતરી ! હવે તમે પણ મને આ ભાગિણીને મુકીને જશો કે ? (એમ કહી પાછળ જાય છે)

ગૌતમી૦ (ઉભી રહીને) બેટા સારંગરવ, શકુંતલા આંખમાં આંસુને રહતી આપણી પાછળ આવે છે. એના ભત્રીજે એને છાંડી તો હવે આ મારી દીકરી શું કરશે ?

સારંગ૦ (શકુંતલા ભણી ફરીને રાખમાં) અરે અભાગિણી, શું ધણીથી સ્વતંત્ર થવા માગે છે ? તારા મનનું ધાર્યું થશે કે ?

સારંગ૦ શકુંતલા,

(શકુંતલા બીકથી થરથર કંપે છે.)

(દ્રુતવિલમ્બિત વૃત્ત)

નૃપતિ જેમ વહે લમ હોય તું,

કદિ ઘડીભર તો કુલમાં તને !

તુજ પિતા નવ લેધ શકે ફરી

કુળ તણા વ્યવહાર જ તેં તન્યા. ૨૦૭

પણ તને મન એમ જ હોય કે

પતિવૃતાવૃત્ત ભંગ કર્યું નથી,

પતિકુલે કરવો નિજ વાસ તો

ઘટિત દાસીપણું પણ વેઠતા. ૨૦૮

તારે તો અહીંજ રહેવું ઘટારત છે માટે ઉભી રહે. અમે હવે સધાવિએ છિયે.

રાજા૦ આ ઠેકાણે મારે શું કરવું ?

(આર્યા ગીતિ વૃત્ત)

મૂઠ બન્યો હું આજે, મિથ્યા, ભાષણ કરે છ આ અથવા;

એ વિષયે નથી નિશ્ચય, જ્યાં લગિ મનને થયો પરિપૂર્ણ. ૨૧૦

ત્યાં લગી કરવું શું ? મેં પરણેલી સ્ત્રી તણા લાગ કરવો ?

કે પરનારી તણા મેં સ્વીકાર કરી પટાળવો દેહ ? ૨૧૧

પુરોહિત૦ (વિચાર કરીને)ને એમ હોય તો હું કહું તેમ કરો.

રાજા૦ કહો, શું કરવું ?

પુરો૦ આ સ્ત્રીને પ્રસવ થાય ત્યાં સુધી છો એ મારે ઘેર રહે. શા માટે એમ ને પુછો તો મારે એવું કહેવાતું છે કે પૂર્વે સાધુ પુરુષો કહી ગયા છે જે તને પેહેલ વેહેલો પુત્ર થશે તે ચક્રવર્તિ થશે. ને એ મુનિનો દોહિત્ર આ પ્રમાણે લક્ષણવાળો નિવડે તો પછી એનો સત્કાર કરી અંતઃપુરમાં રાખવાનો બાધ નથી.

રાજા૦ જેવી તમે શુરુઓની ઈચ્છા.

પુરો૦ બેટા, મારી પાછળ ચાલ.

શકુ૦ શિવ, શિવ, શિવ ! ઓ પૃથ્વી, મારી મા ! અંરે વસુધા ! આ સમે મને તું માર્ગ દે કે તારામાં સમાઈ જાઉં.

(એમ કહી શકુંતલા રડતી રડતી ચાલી અને પુરોહિત તથા તપસ્વિયો સાથે બહાર નીકળીને જાય છે.)

(૩) રા. ઠાકોરના ભાષાન્તરમાંથી.

ઋષિયો૦ (હાથ ઊંચો કરીને) રાજન્, વિનય પામો !

રાજા૦ સૌને વંદન કરું છું.

રાજા૦ મુનિયોની તપસ્ક્રિયા તો નિર્વિદ્ધ ચાલે છે ?

ઋષિ૦ ક્રિયા વિદ્ય કયમ હોય, સંત રજોપુ' તું કરે !

સરજ માથે સ્થોય, શકે તિમિર શું પ્રગટ થૈ !

૧૪

રાજા૦ ત્યારે તો મ્હાઈ રાજા પદ સાર્થક.

—વાર, કાસ્યપ ભગવાન કુશળ તો છે ? એમની કુશળતામાં જગત્-નું કલ્યાણ.

ઋષિ૦ સિદ્ધવાન યોગીઓને કુશલતા સ્વાધીન હોય છે. એમણે આપના સારા ખબર પૂછીને આપને આટલું કહાવ્યું છે.

રાજા૦ (આતુરતાથી) શી આજ્ઞા કરી છે ?

શાર્ંગરવ૦ “ આ મારી પુત્રી અને આપ સામસામાં વચન આપીનેજ પરણ્યાં છો તે હમારા બેનું હું પ્રીતિથી માન્ય રાખું છું કેમકે

અમે સુણ્યો લાયકનો તું અચણી,
શકુંતલા મૂર્તિ જ સત્ક્રિયા તણી;
સમાન આવી વિધિ જોડ જોડીને
કલંકથી મુક્ત થયો ઘણે દિને. ૧૫

માટે હવે એ સગર્ભા છે તેને સ્વીકારો, અને બંને સહધર્મચારી બનો. ”
ગૌતમ આર્ય, મહતે પણ કેંક કહેવાની ઈચ્છા છે. તહમે બેચે અમને બો-
લવાની ખારી જ રાખી નથી, કેમકે

ગુરુજન બંધું કોઈ પૂછ્યું ન આણે કે તહમે,
રહ્યાં પ્રસ્થર મોહીં,—કહું શું એકનું અવરતે? ૧૬

શકું (સ્વગત) હવે આર્યપુત્ર શું કહે છે વાડ !

રાજાં અરે વળી આ શું આની પડ્યું !

શકું (સ્વગત) આ બોલ તો અગ્નિની જાળ જ !

શાદ્-ગરં આમ કેમ વાડ? સંસાર વ્યવહારમાં આપજ વિશેષ માહેતગાર તોયે?

સતીય જો કાયમ રૂઢે પિયેરમાં

બને છે શંકાસ્પદ પત્ની લોકમાં;

ચહે સગાં તેથી સદા જ એ વસે

સમીપ ભર્તાની ન હેત હો ભસે.

૧૭

રાજાં તે હું શું આ ભવતિને કદી પે પરણેલો ?

શકું (શોકાતુર થીને સ્વગત) હદય, તહારો અંદેસો ખરો પડ્યો.

શાદ્-ગરં રાજાંએ શું ધર્મ વીસરવો યદિ રૂચે ન કર્યું હાથે ?—

રાજાં આ બોલું આળ દેવાનું કાંઈ કારણ ?

શાદ્-ગરં સત્તા મદના કર્મ જ્યાં ત્યાં એવાં સદોષ જ તે.

૧૮

રાજાં અરે, આતો મહારૂં સ્પષ્ટ અપમાન !

ગૌં બેટા, જો ધડીવાર લાજતી ના: આ પુરખો કહાડી લઉં, એટલે
તહારો પતિ તહને ઝાળખશે.

તેમ કરે છે.

રાજા (શકુંતલાને જોઈને સ્વગત)—

અપૂર્વ ઝળકી રહું નિરખું રૂપ આ આવિયું, ૫૨૧ ૭૬ માં

અને મુજ વરેલું એ ખરું, ન વા, ન નિર્ણી શકું:

તુષારભર્યું કુંદ જેમ નિરખે પ્રભાતે અલિ,

હુંયે ત્યમ નહીં શકું ત્યજી દઈ નહીં ભોગવી. ૧૯

વિચારમાં પડે છે.

શારંગ (રાજા, કેમ કેં બોલતા નથી ?

રાજા હે તપોધનો, સંભારી કહાડવા મથતાં પણ આ ભવતિના પાણી-
ગ્રહણની વાત સાંભરતી નથી. તો એ સ્પષ્ટ સગભાનો કેવલ ક્ષેત્રિન
બનીશ એવી મનને શંકા રહે છે ત્યાં હું કેવી રીતે વર્તું ?

શકું (સ્વગત) આર્યપુત્રને લગ્ન વિષે પણ શક । અરેરે, મ્હારી ઉંચી
ઉંચી ઉડતી આશા ।

શારંગ નહીં નહીં !

સ્વચ્છંદે જે સંગ કીધો પુત્રીશું, વધાવી લીધો,

એવા મુનિ કેં આમ કરો છોજ અપમાન:

—ચોરેલું પોતાનું જાતે આંખી દૈદ્યુને ખાંતે

થાપે તેને શાહુકાર, એવો જેનો ઉપકાર. ૨૦

શારંગ શારંગરવ, હવે ત્હમે ળસ કરો. શકુંતલા, અમે ફેલાવું હતું તે કહું-
પણ આ મહારાજ આમ ફેલે છે; તું જ જવાળ દૈને એમની
ખાતરી કરી આપ.

શકું એવો પ્રેમ હતો તેની આ દશા થૈ જૈ ત્યાં સંભારીને થૈ શું । મ્હારી.
જાતને જ હવે મ્હારે રહી રહી એટલું જ નહી. (મ્હોટેથી) આર્ય પુ-
(અર્ધજન બોલી અટકીને ફરીથી) પણ લગ્ન વિષે જ શક છે ત્યાં
એ સંબોધન તો ચાલ વિરહ.

પૌરવ, પહેલાં આગ્રમમાં આ સ્વભાવે ભોળાં દિલને વચન દૈ છેક-
ભોળાવી લેને હવે વળી આવું આવું વિપરીત બોલવું ત્હમને દીક્ષા
છાજે છે, ખરું કની ?

રાજા (કાન ઢાંકી દેને) દૂર આ પાતકી વાણી !

મલિન નામ રૂડું કરવા, પતિત વળી મુજને, તું ક્યમ ધર્યો ?

મર્યાદા તોડતી બ્યમ નિજ જલ વળી તટ તરને સરિતા. ૨૧

શકું વાર, જો ખરેજ પરસ્ત્રી છું એવી શંકાને લીધે ત્હમે આમ વ્રનો છો; તો આ અભિજ્ઞાન વડે ત્હમારો સંશય ટાળીશ.

રાજા બહુ રૂડી વાત.

શકું (વીંટીના સ્થલને અડકીને) હાથરે ! આ આંગળીએ વીંટી તો નથી જો !

જાત ખરે ત્હારી વીંટી શક્રઘાટમાં શચીતીર્થનાં જલને વંદન કરતાં સરી પડેલી.

રાજા (સસ્મિત) આ તો જોને સ્ત્રી જાતની તુરત મુદ્ધિ કહે છે તે.

શકું એ તો દૈવે પોતાનું બલ દેખાડ્યું. ત્હમને ખીજું કહું.

રાજા ઠીકસ્તો. હવે સાંભળી રૂઢવાનું આવ્યું.

શકું જુવો, એક દિવસ જૂઠ્ઠા માંડવામાં ત્હમારા હાથમાં કમલપત્રના દડિયામાં પાણી હતું.

રાજા હાં ચલાવો.

શકું તે ક્ષણે ત્હારો દીર્ઘાંગ નામનો પુત્રક બાળકો હરિણ આવ્યો.

એના ઉપર ભાવ આણી “ભલે આ ખેલો પીએ” એમ કહી ત્હમે

એને પાણી દેખાડી પાસે આવવા પટાવ્યો. પણ ત્હમારો પરિચય

નહીં એટલે એ ત્હમારા હાથમાં ન જ આવ્યો. પછી એ જ દડિયો

મહે હાથમાં લીધો એટલે એમાંનું પાણી એણે પ્રીતિથી પીધું. ત્યારે

ત્હમે હાસ્ય કર્યું કે “સૌ પોતાના જાતિભાઈનો વિશ્વાસ કરે, ત્હમે ખને

રાની વનચર ખરાં કની !”

રાજા આપમતલખી બૈરીઓની આવી આવી ખોટી પણ મધ જેવી વાણી

વડે વિષથી પુર્રો આકર્ષાય છે.

શકું (ગુસ્સાથી) અનાર્થ, પોતાની જ જાત ઉપરથી ક્યાસ કરો છો ?

ધર્મનો વેશ ધરનાર ધાસથી ઢંકાયલા કુવાના જેવા ત્હમારી માફક

તે ખીજું કોણ વર્તતું હશે !

રાજાં પૌરવો અધોગતિ વાંછે છે. એ મનાય જ નહીં.

શારાં આવી ઉભાભેડીથી શું ફલ? ગુરુનો સંદેશો ખેંચાડવો. આપણે પાછા વળીએ. (રાજાને)—

જુવો આ આપની કાંતા, ત્યજો રાખો યથા રૂચિ:

સ્ત્રી સંજગે ધણી કેરી પ્રભુતા સર્વતોમુખી.

૨૬

—ગૌતમી, આગળ યાવ.

ચાલી નીકળે છે.

શકું અરે, આ કપડીએ તો મ્હને ઠગી; અને ત્હમે પણ મ્હને તણ જશો?

પાછળ જાય છે.

ગૌતમી (ઉભી રહીને) એટા શાઈંગરવ, આ બિચારી શકુંતલા રોતી રોતી આપણી પાછળ આગે છે. સ્વામી કંઠાર થતાં, તિરસ્કાર સુધાં કરતાં, મહારી પુત્રી બીજું શું કરે?

શાઈંગ (પાછો વળીને ગુસ્સાથી) રે અમયાદ, આમ સ્વતંત્રતા લે છે? શકુંતલા બહીને થરથરે છે.

શાઈંગ શકુંતલા,

તુમ કહે ત્યમ તહે કુલ બોલ્યું બે,

તુજ જુવે મુખ કહે ક્યમ તાત બે:

પણ તું હોય સતી જ અરેખરી

વસ અહીં જ, ભલે બની કિંકરી.

ઉભી રહે, અમે જૈયું.

રાજાં (પુરોહિત તરફ બોધને) આમાં શાઈ માકું ત્હમને જ પૂછું:

ભૂલી ગયો જ હું કે આ બોલે મિથ્યા ન એ લહું,

ત્યાં કંઈ શું, બનુ ત્યાગી સ્ત્રીનો કે વ્યભિચારી હું.

૨૭

પુરોહિત (વિચાર કરીને) એમ છે તો આ પ્રમાણે કરીએ.

રાજાં દરમવાં.

પુરો આ ભવતી ભલે પ્રસવ થતાં સુધી અમારે ત્યાં રહે. આમ કહેવાનું શું કારણ, તો એ કે સાધુઓનો પ્રથમથી આદેશ છે કે આપનો

પહેલોજ પુત્ર ચક્રવર્તી નીવડશે. આ મુનિદૌહિત્ર ચક્રવર્તીનાં લક્ષણુવળો જણાશે તો આ બાધને સત્કારપૂર્વક અંતઃપુરમાં સ્વીકારી શકશે; અને જો ઉલટું બનશે તો તો એમને એમના પિતા પાસે જવાનું જ પ્રાપ્ત થવાનું.

રાજાં જેવી ગુરૂની ધમ્મજા.

પુરોં પુત્રી, મહારી પાછળ આવ.

શકુંં ભગવતી વસુંધરા, મહને માગ આપ!

રોતી રોતી ચાલવા માંડે છે, પુરોહિત અને તપસ્વીઓની સાથે જાય છે. શાપથી સ્મૃતિમૂઢ થયેલો રાજા શકુંતલા વિષે વિચાર્યા કરે છે.

મહાકવિ કાલિદાસે જ ઉતાવળમાં લખેલા, શાકુંતલથી ઉતરતા પરન્તુ મનહર, 'વિક્રમોર્વશી ત્રોટક'નું ભાષાન્તર આજથી આસરે એંતાળીશ વર્ષ ઉપર રા. રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામ તરફથી પ્રથમ જ પ્રજા સમક્ષ મૂકવામાં આવ્યું હતું. વયોવૃદ્ધ વિદ્વાન્ રણછોડભાઈનો નાટકો તરફ પક્ષપાત સઘળા ગુજરાતી પ્રજાને વિદિત જ છે. પોતાના અનુવાદમાં-મૂળ સંસ્કૃત નાટકોમાં નહોતાં-'પ્રવેશ' દાખલ કરીને તેને વધારે સારી રીતે ભજવી શકાય એવો બનાવ્યો છે. ભાષા સરળ હોઈ સઘળા સમજી શકે એવી છે. પોતાની શૈલી એમણે સરળ યોગ્ય છે. જૂના અપ્રચલિત હરિણી, વંશસ્થ, પૃથ્વી જેવા સંસ્કૃત છંદોને ઠેકાણે કવિત્, ચોપાયા, રોળા, હરિગીત જેવા ચાલુ ગુજરાતી છંદો દાખલ કરીને લોકની રૂચીને અનુસર્યા છે. એમણે આધાર તરીકે સ્વીકારેલો મૂળ પાઠ દોષવાળો, ભ્રષ્ટ અને ક્ષેપક ભાગથી ભળેલો હોવાથી ભાષાન્તર ઝાંખું અને ભૂલભરેલું નીવડ્યું છે.

એજ ત્રોટકનું બીજું ભાષાન્તર બારેક વર્ષ ઉપર રા. કીલાભાઈ ધનસ્યામ મદે પ્રગટ કર્યું હતું. આ ભાષાન્તરમાં પાઠશુદ્ધિ ઉપર પહેલવહેલું લક્ષ આપવામાં આવ્યું છે. તેની સાથે પદ્યભાગ બનતા સુધી મૂળનાં જ વૃત્તમાં ઉતારવામાં આવ્યો છે. ઉત્સાહી લેખકને છાજતો શ્રમ એમાં-ઉગલે-ઉગલે દૃષ્ટિએ પડે છે. પરંતુ ઉત્સાહના વેગની સાથે ઔચિત્ય ઉપર જે લક્ષ રહેલું નોંધ્યે, સંગત જાળવવા જે સાવધાનતા વાપરતી નોંધ્યે,

મૂળના બંધનું માધુર્ય શુભરાતી પદમાં આણુવા જે કુશળતા યોગ્યી નોંધએ, તેની આ ભાષાન્તરમાં ન્યૂનતા છે.

ઉક્ત બંને ભાષાન્તરો ભાષામાં છતાં થોડાંક જ વર્ષ ઉપર ‘વનમાળી’ તથા સુધી કોઈ વિદ્વાને આ ત્રોટકનો ત્રીજો અનુવાદ પ્રજા સમક્ષ મુક્યો છે. આ ત્રીજો અનુવાદ એવો સરસ છે કે એનું વિવેચન કરવાની અમને ઇચ્છા થાય છે. આ આનંદમય કાર્ય અમે સહજ વિગતે કરીશું. ‘વનમાળી’ને તેમની શક્તિ અને તેમણે ભાષાન્તર કરવામાં મેળવેલા જય સાદ્ અમે અભિનંદન આપીએ છીએ. વિવેચન અને સરખામણીમાં અમે માત્ર રા. કીલાભાઈના જ અનુવાદની વાત કરીશું.

પ્રવેશ કરતી અપ્સરાઓ ‘જેને દેવ બહાલા હોય તે અબળાઓની બહારે ધાઓ’ એવું કહે છે. પુરૂરવ તેમને ‘આકંદ મા કરો’ વગેરે બોલથી ધારણુ દે છે. વનમાળીના આ અનુવાદમાં કલિદાસની મૂળ ઉક્તિની સરળતા, સ્વાભાવિકતા અને સમર્થતા ખરાબર જળવાઈ છે, ને કવિનો ભાવ મનપસંદ રીતે પ્રદર્શિત થયો છે. એ જ પ્રસંગની કીલાભાઈની ઉક્તિઓ લો. એઓ અપ્સરાઓને મુખે “દેવતાઓનો પક્ષ લેનાર અમારૂં રક્ષણુ કરો” અને પુરૂરવને મુખે ‘બહુ થયું, બહુ થયું, આકંદ કરવું જવા દો’ વગેરે બોલ કહેવડાવે છે. એમાં શબ્દાર્થ ખરો છે પણ ભાવ પલટાઈ ગયો છે. ક્યાં સાત્ત્વિક પવિત્ર પ્રેમ અને ક્યાં રાજસ પક્ષપાત ? ક્યાં બહાર અને ક્યાં રક્ષણુ ? ‘આકંદ મા કરો’ એ બોલમાં ધીરજ આપવાનો ભાવ સમાયો છે. ‘બહુ થયું, બહુ થયું’ વગેરેમાં ન્હાના હઠીલા બાળકને રડતું છાતું રાખતાં જે ધમકી અપાય છે તેના જેવો ભાસ રહ્યો છે. વનમાળી પાત્રના હૃદયમાં ઉતરી તેમના ભાવનું પ્રતિબિમ્બ આપવા પ્રવૃત્ત થાય છે. કીલાભાઈ તેમના મુખમાંથી નીકળતા શબ્દો ઝડપી લેઈ તેનો પ્રતિધ્વનિ આપવાનું કરે છે. પુરૂરવ ઉર્વશીને છોડાવી લાવવાને નીકળે છે તે વખતે અપ્સરાઓને વિશ્વાસ આપનારાં જે વચન કહે છે તે કીલાભાઈના ભાષાન્તરમાં નીચે પ્રમાણે છે:—

‘રાજાને તારે વિપાદ કરવો જવા દો, હું તમારી સખીને પાછી લાવવાનો પ્રયત્ન કરું છું.’

પહેલોજ પુત્ર ચક્રવર્તી નીવડશે. આ મુનિદ્વૈધિત્ર ચક્રવર્તીનાં લક્ષણવાળો જણાશે તો આ બાઈને સત્કારપૂર્વક અંતઃપુરમાં સ્ત્રીકારી શકશે; અને જો ઉલટું બનશે તો તો એમને એમના પિતા પાસે જવાનું જ પ્રાપ્ત થવાનું.

રાજાં જેવી ગુરૂની ઇચ્છા.

પુરોં પુત્રી, મહારી પાછળ આવ.

શકુંં ભગવતી વસુંધરા, મહને માગ આપ!

રોતી રોતી ચાલવા માંડે છે, પુરોહિત અને તપસ્વીઓની સાથે જાય છે. શાપથી સ્મૃતિમૂઢ થયેલો રાજા શકુંતલા વિષે વિચાર્યા કરે છે.

મહાકવિ કાલિદાસે જ ઉતાવળમાં લખેલા, શાકુંતલથી ઉતરતા પરંતુ મનહર, 'વિક્રમોર્વશી ત્રોટક'નું ભાષાન્તર આજથી આસરે એંતાળીશ વર્ષ ઉપર રા. રા. રણુછોડભાઈ ઉદયરામ તરફથી પ્રથમ જ પ્રજા સમક્ષ મૂકવામાં આવ્યું હતું. વયોવૃદ્ધ વિદ્વાન્ રણુછોડભાઈનો નાટકો તરફ પક્ષપાત સઘળા ગુજરાતી પ્રજાને વિદિત જ છે. પોતાના અનુવાદમાં-મૂળ સંસ્કૃત નાટકોમાં નહોતાં-'પ્રવેશ' દાખલ કરીને તેને વધારે સારી રીતે ભજવી શકાય એવો બનાવ્યો છે. ભાષા સરળ હોઈ સઘળા સમજી શકે એવી છે. પોતાની શૈલી એમણે સરળ યોજી છે. જૂના અપ્રચલિત હરિણી, વંશસ્થ, પૃથ્વી જેવા સંસ્કૃત છંદોને ઠેકાણે કવિત્, ચોપાયા, રોળા, હરિગીત જેવા ચાલુ ગુજરાતી છંદો દાખલ કરીને લોકની રૂચીને અનુસર્યા છે. એમણે આધાર તરીકે સ્વીકારેલો મૂળ પાઠ દોષવાળો, બ્રષ્ટ અને ક્ષેપક ભાગથી ભળેલો હોવાથી ભાષાન્તર ઝાંખું અને ભૂલભરેલું નીવડ્યું છે.

એજ ત્રોટકનું બીજું ભાષાન્તર બારેક વર્ષ ઉપર રા. કીલાભાઈ ધનસ્યામ ભટ્ટે પ્રગટ કર્યું હતું. આ ભાષાન્તરમાં પાઠશુદ્ધિ ઉપર પહેલવહેલું લક્ષ આપવામાં આવ્યું છે. તેની સાથે પદ્યભાગ બનતા સુધી મૂળનાં જ વૃત્તમાં ઉતારવામાં આવ્યો છે. ઉત્સાહી લેખકને જાજતો શ્રમ એમાં ડગલે-ડગલે દૃષ્ટિએ પડે છે. પરંતુ ઉત્સાહના વેગની સાથે ઔચિત્ય ઉપર જે લક્ષ રહેલું નોંધ્યે, સંગ ત બાળવવા જે સાવધાનતા વાપરવી નોંધ્યે,

અધીરી બનેલી આણુપતીજ આણુતી રંભાની ચિંતા દૂર કરવાની છે; અર્થાત્ ઉક્તિ રંભા પ્રત્યે જ છે. આથી વનમાળી નીચે પ્રમાણે ભાષાન્તર આપે છે.
 “(સહૃદ્ધ એક ક્ષણ પછી) સખી! નિશ્ચિંત થા-જે ઝો પણે આકાશમાં હરણની ધ્વજ ફરકે, ને આ પેલો સોમદત્ત રથ એ રાજર્પિતો દેખાય. એ કાર્ય સિદ્ધ કર્યા વિના પાછા ફરે નહિ.”

કહેવાની જરૂર રહેતી નથી કે વનમાળી પ્રતિભાના બળે પ્રસંગ પોતાના મન આગળ ખડો કરી પછી તેના નૈસર્ગિક સ્વરૂપમાં તે વાંચનાર આગળ રજૂ કરે છે, ત્યારે કીલાભાઈ પ્રતિભાને અનુસરવાનો ઉદ્દેશ બાબુ ઉપર મુકી અર્થને વળગી રહે છે. પહેલી ધ્વજો દેખાવી, પછી રથ ઝાળખાવો, ને તે ઉપરથી રાજના વિનયનું અનુમાન બાંધવું એ નિરૂપણ કેવું સ્વાભાવિક છે ?

સહજન્યાએ લક્ષ બેચવાથી સર્વે અસરાઓ ઉંચી દૃષ્ટિ કરી જુઓ છે, તેવે સામેથી રાજ ઉર્વશીને અને ચિત્રલેખાને લેઈને આવે છે. ઉર્વશી ભયથી બેશુદ્ધ થઈ ગઈ છે. ચિત્રલેખા અને રાજ તેને હોંશીઆરીમાં આણુવા પ્રયત્ન કરે છે. અહિં પુરવાના મુખમાં સુન્દરિ સમાશ્વસિહિ સમાશ્વસિહિ એ શબ્દો મૂકેલા જે જોવામાં આવે છે તે ચિત્રલેખાની ઉક્તિની પુનરુક્તિ રૂપ છે, અર્થાત્ ક્ષેપક છે, બીજી પ્રતને અનુસરીને વનમાળીએ તે છોડી દેવા જોઈતા હતા. આ પછીની થોડી ઉક્તિ પછી ઉર્વશી પોતાને પકડનાર કેશિ દાનવનો અંતરમાં ઉપકાર માને છે. તે વખત વનમાળીએ દાણવોઈ પાઠ સ્વીકારવામાં ભૂલ કરી છે, એ અમારે કહેવું જોઈએ. બીજી પ્રતનો દાણવેણ પાઠ ઇષ્ટ છે.

વિક્રમોર્વશીના વનમાળીના અનુવાદનું વાર્તિક લખવું એ અમારો ઉદ્દેશ ન હોઈ અનીચ્છાએ પણ અમે ઘણા મનોહર અને રમણિય પ્રસંગો છોડી દઈએ છીએ; તોપણ છટાં છટાં મનહર ચિત્રો આપવાની લાલસા તથા શક્તિ નથી. એક યત્ર સખીસમાગમના પ્રસંગનું નીચે આપીએ છીએ.

(અનુષ્ટુપ.)

હતાને આર્તવી લક્ષ્મી ભેટે તે વિધિ સુંદરી,
 અંખતી સખીઓને આ અધીરી જે મળે ફરી.

આ ભાપાન્તર મૂળને બહુ મળતું છે અને મળતું છે માટે જ ભળતું નથી. પડછે વનમાળીનું ભાપાન્તર જૂવો.

‘પુરૂં તો તમે સંતાપ છાંડો—આ હું તમારી સખીને છોડાવી લાવવા જઈ છું.’

અહીં મુખ્ય વાક્યની સાથે ‘તો’ અવ્યયને ન્નેડી દીધાથી ઉર્વશીના ઘટકારા માટે ત્વરા ને તત્પરતાનો ભાસ બહુ સારી રીતે થાય છે. વળી ‘તમે સંતાપ છાંડો’ ગર્ભવાક્ય રૂપે યોજવાથી દુષિયાને આશ્વાસન આપવાની કાળજી આગળ પડતી બને છે. પુરૂરવાનાં વિશ્વાસપ્રદ વચનોના જવાબમાં રંભા ‘સોમના પૌત્રને તો એમ જ ઘટે’ એવું કીલાભાઈના શબ્દમાં કહે છે. અહીં ‘એમ’ પદમાં સંકટ નિવારણનો અર્થ ગમ્યમાન રહે છે. એ અર્થ ‘અંદ્ર ભગવાનના પૌત્રે સંતાપ હરવો યુક્ત જ છે’ એવી ઉક્તિ રાખી વનમાળીએ ઉક્ત કરી સુગમ બનાવ્યો છે. રાજા દૈત્ય ઉપર ચઢી ગયા પછી અપ્સરાઓ ઠેરવેલે સ્થાને જઈને એસે છે. રંભાના મનને હજી પ્રતીતિ થતી નથી કે પુરૂરવા ઉર્વશીને છોડાવી લાવશે. મેનકા તેના મનનો સંશય દૂર કરે છે ને રાજાના પ્રતાપનું પિછાન કરાવે છે. એટલામાં રાજાનો રથ આવતો દેખાય છે. આ પ્રસંગની સહજન્યાની ઉક્તિ કીલાભાઈ અને વનમાળીની અનુવાદકળાનું તારતમ્ય આપોઆપ બતાવી આપે એવી ન્નેઈ અમે તેને નીચે ટાંકીએ છીએ.

“સહજન્યાં (ક્ષણવાર થોભીને) અલીઓ ! શાંત થાવ, શાંત થાવ, જુવો પેલી હરિણના ચિન્હવાળી ફરફરતી ધબવાળો સોમદત્ત નામનો રાજર્ષિનો આ રથ દેખાય; એ (તો) કોઈ દિવસ કામ સિદ્ધ કર્યા વિના વળે જ નહિં.” (કીલાભાઈ)

ભાપાન્તર મિં પંડિતે છાપેલા મૂળને શબ્દે શબ્દ મળતું છે. પરંતુ વિચારવાનું છે કે સહજન્યા તે સર્વ સખીઓ પ્રત્યે કહે છે કે એકલી રંભા પ્રત્યે ? સંકાશીલ એકલી રંભા છે. તેને મેનકા રાજાના પરાક્રમની ખાતર આપે છે તે, છતાં એ ‘પ્રેમ અનિષ્ટ શંકા છે’ એ ન્યાયે તેને સંપૂર્ણ વિશ્વાસ આવતો નથી. તે ધ્રુવે છે કે ‘રાજા વિજયી થાઓ.’ આ પ્રેમે

અધીરી બનેલી આણુપતીજ આણુતી રંભાની ચિંતા દૂર કરવાની છે; અર્થાત્ ઉક્તિ રંભા પ્રત્યે જ છે. આથી વનમાળી નીચે પ્રમાણે ભાષાન્તર આપે છે.

“(સહન એક ક્ષણ પછી) સખી! નિશ્ચિંત થા-જે ઓ પણે આકાશમાં હરણુની ધ્વજ ફરકે, ને આ પેલો સોમદત્ત રથ એ રાજર્ષિનો દેખાય. એ કાર્ય સિદ્ધ કર્યા વિના પાછા ફરે નહિ.”

કહેવાની જરૂર રહેતી નથી કે વનમાળી પ્રતિભાના બળે પ્રસંગ પોતાના મન આગળ ખડો કરી પછી તેના નૈસર્ગિક સ્વરૂપમાં તે વાંચનાર આગળ રજુ કરે છે, ત્યારે કીલાભાઈ પ્રતિભાને અનુસરવાનો ઉદ્દેશ બાબુ ઉપર મુકી અર્થને વળગી રહે છે. પહેલી ધ્વજો દેખાવી, પછી રથ ઓળખાવો, ને તે ઉપરથી રાજના વિનયનું અનુમાન આંધવું એ નિરૂપણ કેવું સ્વાભાવિક છે ?

સહજન્યાએ લક્ષ ખેંચવાથી સર્વે અપ્સરાઓ ઉંચી દૃષ્ટિ કરી જુએ છે, તેવે સામેથી રાજ ઉર્વશીને અને ચિત્રલેખાને લેઈને આવે છે. ઉર્વશી ભયથી ખેંચુદ્ધ થઈ ગઈ છે. ચિત્રલેખા અને રાજ તેને હાંશીઆરીમાં આણુવા પ્રયત્ન કરે છે. અહિં પુરવાના મુખમાં સુન્દરિ સમાશ્વસિહિ સમાશ્વસિહિ એ શબ્દો મૂકેલા ને જોવામાં આવે છે તે ચિત્રલેખાની ઉક્તિની પુનરુક્તિ રૂપ છે, અર્થાત્ ક્ષેપક છે, ખીજી પ્રતને અનુસરીને વનમાળીએ તે છોડી દેવા જોઈતા હતા. આ પછીની થોડી ઉક્તિ પછી ઉર્વશી પોતાને પકડનાર દેશિ દાનવનો અંતરમાં ઉપકાર માને છે. તે વખત વનમાળીએ દાળવોઈ પાક સ્વીકારવામાં ભૂલ કરી છે, એ અમારે કહેવું જોઈએ. ખીજી પ્રતનો દાળવેળ પાક ઈષ્ટ છે.

વિક્રમોર્વશીના વનમાળીના અનુવાદનું વાર્તિક લખવું એ અમારો ઉદ્દેશ ન હોઈ અનીચ્છાએ પણ અમે ઘણા મનોહર અને રમણિય પ્રસંગો છોડી દઈએ છીએ; તોપણ છૂટાં છૂટાં મનહર ચિત્રો આપવાની લાલસા તથા શક્તિ નથી. એક યત્ર સખીસમાગમના પ્રસંગનું નીચે આપીએ છીએ.

(અનુષ્ટુપ.)

લતાને આર્તવી લક્ષ્મી ભેટે તે વિધ સુંદરી,
અંખતી સખીઓને આ અધીરી ને મળે ફરી.

સ્નેહીના સમાગમે અંતર જે પ્રવૃક્ષિત થાય છે, તેનું આથી સુંદર-
તર ચિત્ર કયું હશે ? હવે વેલમાં એકાદળ હાર ભરાતાં પાછું વાળી જોતી
ઉર્વશીનું દ્રશ્ય જોઈએ.

(પુરૂં સ્વગત) એહો ગિરિના શિખરપરની વેલી !

(માધ્ય ભારિણી.)

કર્યું તેં પ્રિય સ્વર્ગ સુંદરીને, અટકાવી ક્ષણ વિદન આચરીને;

અરધું મુખ પાછું વાળીં મીઠી, દગ વાંકી થઈ જોતીં જોતીં દીઠી.

આ ઉન્નવળ રસનું ચટકું જુઓ નેં ભભકભર્યાં માલતીમાધવમાંનાં
રંગનાં ફૂટે ફૂડાં જુઓ. કાલીદાસ જે અક્ષર ચાર લીટીથી કરે છે તે
સવભૂતિ પાનાં ભરીને પણ કરી શકતો નથી.

હવે વનમાળીની સહદયતાની પિછાણ કંઈકે કરીએ. મુર્છાવસ્થ
ઉર્વશીનો હૃદય કંપ વર્ણવતી ગાથા લો.

સુતતુ તણા કુસુમ સમા કુમળા ઉરનો હજી ન કંપ સમે

જોને, હરિચંદનનાં સ્તન મધ્યે ઉચ્છવસે કુસુમે.

અહિં અર્થ તો મૂળના પ્રતિબિંબ રૂપ હોવાથી રમણીયજ છે. એમાં
જે કાંઈ ખુબી સમાયલી છે, તેનું માન મહાકવિ કાલિદાસને છે. પણ તે
અર્થ જુજરી વાણીમાં ઉતારતાં ગાથાની પદ્યરચનામાં જ હૃદયના ધ્રુવ-
કારાનું ભાન કરાવતો થડો આવેલો જોઈએ છીએ તેનો યશ તો વનમા-
ળીને છે. આવી જ સૂચક સંવાદી પદ્યરચનાનો બીજો દૃષ્ટાંત નીચેની
ગાથા છે.

રાગાંકુર રૂપ રોમે અંકિત આ અડક્યું અંગ મુજ સહેજે;

રથના અથડાવાથી મૃગાક્ષીના અંગ શું આજે.

આમાં રથનાં ચક્રનો અથડાટ ઉત્તરાર્ધ વાંચવાની સાથે વાંચનાર
આપોઆપ અનુભવશે. વર્ણુરચનાની આ વ્યંજક શક્તિ વનમાળીના
આ અનુવાદમાં જ સ્પુરે છે. વનમાળીની કળાનું એક વધારે ઉદાહરણ
આપી અમે આમ પ્રસંગો આપતા અટકીશું. એ ઉદાહરણ ચિત્રરથનો
પ્રવેશનો પ્રસંગ છે, જે નીચે આપીએ છીએ.

‘ (સૂત) આયુષ્માન ! પૂર્વદિશામાં મહાન વેગયુક્ત

(અનુષ્ટુપ.)

ઓ સોનાનાં કડાંવાળો વ્યોમથી ગિરિના શીરે;
વીજથી ઓપતા અગ્ર જેવો આ કોઈ ઉતરે.

પૂર્વદિશામાં દૃષ્ટિમર્યાદામાં ચિત્રરથ ઝળકે છે ને સારથિની દૃષ્ટિ તે તરફ ખેંચાય છે. તેજ વખતે તે પુરવાનું લક્ષ પૂર્વક્ષિતિજ તરફ ખેંચે છે. ગંધર્વરાજ અપરિમિત અંતરે છેક દૃષ્ટિમર્યાદામાં દેખા દે છે; તે 'પૂર્વ-દિશા' શબ્દથી સૂચવ્યું છે. કહેતા કહેતામાં ચિત્રરથ અલૌકિક વેગે બહુ દૂર પણ પરિમિત અંતરે આવી પહોંચે છે; એટલે આપોઆપ 'ઓ' શબ્દ સૂતના મોંમાંથી નીકળી જાય છે. દરમ્યાન તે ન કળી શકાય એવી ઝડપથી પાસે ને પાસે આવે છે. એટલે સોનાનાં કડાંની એંધાણી લલ્લામાં આવે છે. ખીજે ક્ષણે તે માથા ઉપર ઉંચે આકાશમાં દેખાય છે; તે અવસ્થાન 'વ્યોમ' શબ્દથી બતાવ્યું છે. આકાશમાંથી હેમકૂટના શિખર ઉપર ઉતરવું તે તો એક ક્ષણનું કામ છે; આ અવતરણ 'ગિરિના શીરે' એ મિત શબ્દથી દર્શાવ્યું છે. પર્વતના શિખરથી જ્યાં રાજનો રથ હતો, ત્યાં ચિત્રરથ હોડીને આવે છે; એ નિકટતા અહ્ભુત વેગથી ચક્રિત બનેલો સારથિ 'આ કોઈ,' શબ્દથી પ્રકાશિત કરે છે. છે તો નાનકડો અનુષ્ટુપ પણ ચિત્ર કેવું સુરેખ છે? પોતાના જ લખેલા ગ્રંથોમાં આવી સાવધાનતા-લેખક રાખે એવું સૌ કોઈ ઈષ્ટ ગણશે. ટૂંકામાં આ ભાષાન્તર એ નાટકના ખીજાં ભાષાન્તરોમાં શ્રેષ્ઠ હોઈ ભાષામાં મનોરંજક અને સમર્થ ગ્રંથનો ઉમેરો કરે છે.

આ સિવાય મહાન કવિ કાલિદાસનાં નાટકોમાં રા. રણજોડભાઈએ 'માલવિકાગ્નિમિત્ર'નું ભાષાન્તર ગુજરાતીમાં ઉમેર્યું છે. વિક્રમેર્વશી ત્રોટકનું ભાષાન્તર કરવાની પૂર્વે રા. કીલાભાઈએ સંસ્કૃત સાહિત્યમાંથી 'પાર્વતી પરિણય'નું ભાષાન્તર કર્યું હતું. બાણકવિ વિરચિત આ નાટક-નું ભાષાન્તર, ભાષાન્તર તરીકે મનને સંતોષ ઉપજાવે એવું બન્યું છે. મૂળ ગ્રંથની સારી સંશોધિત સટીક આવૃત્તિ ન છતાં એ ગુચવણભરેલા પ્રસંગમાં તાત્પર્ય ગ્રહણ કરવામાં અનુવાદકે ઠીક કાળજી રાખી જણાય છે. ભાષાન્તરની શૈલી બહુધા સરલ અને મનોહર છે. પદો મધુર અને

માત્રાદોષ આવી ગયા છે, તે કાનને ત્રાસપ્રદ છે એમાં શક નથી. નવી જાતની લાવણી ઠેકાણે ઠેકાણે દાખલ કરી છે. લાવણી બોલની સાથે જ કાંઈક અસુક તરેહની જુગુપ્સા બેઠાયલી છે. અને સંસ્કાર આપીને 'લાવણ્યમયિ' કરીએ તોપણ એ બંધ અમને તો અચ્ચિકર લાગે છે. ભાષા એકંદર સુંદર અને લાલિત્યવાળી છે. કેટલીક જગાએ જરૂર વના કંઠણ સંસ્કૃત શબ્દો રાખ્યા છે. 'અંતર્યાકુલવિદ્યુદ્'ગુદસમો' અને 'લોલોલ્લોલક્ષુભિત કરણોદ્દેગ' એ તો સંસ્કૃતમયી ગુજરાતીની પરાકાષ્ટા છે. ભાષાને સંબંધે ભાષાન્તરમાં મોટામાં મોટો ગુણ આત્મગ્રંથ જેવી સરળતા એ જ છે.

દણ્ડકાના પ્રદેશના વર્ણનનો મણિલાલે લખેલો કટાવ આ ભાષાન્તર વિષે સમગ્ર અસર તથા એકંદર અભિપ્રાય બતાવનાર ઠીક પ્રતિમા છે. "કો કો હામે, સ્તિગ્ધ રમ્યને, નયન હસાવે" તેમ જ 'કો કો હામે, રૂપ ભયંકર, ધારી કર્કશ, દેતિ ત્રાસ બહુ' એવી આ ભાષાન્તરમાં પણ જૂદી જૂદી ભૂમિઓ છે. ગમે એમ હોય પણ એ સાક્ષરે આ અપૂર્વ નાટકના ભાષાન્તરથી ગુજરાતી સાહિત્યમાં એક રસભર્યું નાટક ઉમેર્યું છે. શાકુન્તલની પેઠે આ અપૂર્વ નાટકનાં બીજાં ભાષાન્તરો થયાં નથી.

આ લખતી વખતે જ આ નાટકમાંહીના ચિત્રદર્શનના મનોહર પ્રસંગનું એક બીજું ભાષાન્તર અમારા જોવામાં આવ્યું છે. મૂળ પ્રસંગની પેઠે એ ભાષાન્તર પણ ઘણું જ મનોહર છે. ભવભૂતિની બાનીનું યથાયોગ્ય ચિત્ર એમાં આપ્યું છે. આ છટકે પ્રસંગનું ભાષાન્તર કરનાર વનમાળી તખ્તસધારીએ આખા નાટકનું ભાષાન્તર નથી કર્યું એ શોચનીય છે. 'ચિત્રદર્શન' સન ૧૯૮૯ ના 'સમાલોચક'માં છપાયું છે. ખરી રીતે ચિત્રદર્શનના એ ભાષાન્તરની નોંધ લેવાનું અમારી પ્રતિજ્ઞાની બહાર છે છતાં એની ખુબી વડે 'ઉત્તરરામચરિત'ની નોંધ લેતાં પડે એને મુકવાની લાલસા અમે અટકાવી શકતા નથી, એ જ અમારો ખ્યાલ છે. અમે એ પ્રસંગ આખો ન ઉતારતાં તેમાંથી જેટલો ભાગ ઉતારી લઈએ છીએ તે ભાગ મૂળમાંથી તેમ જ રા. મણિલાલના ભાષાન્તરમાંથી વાંચીને આની જોડે મેં જેવાની અમારા વાંચનારાઓને વિનવિ કરીએ છીએ.

“(રામ સબલ નેત્રે) સાંભરે છે—અહા—સાંભરે છે મને સૌ

(અનુબુદ્ધ)

નવા પરણી આવીને પિતૃશ્રી શિર ગાજતાં;
આપણા દિન માછની છાયામાં સુખમાં જતા.

(હરિણી)

નવો કળો સમી રૂડી ઉડેરી દાઢવડે અને,
ફૂલ શો ખોલતી દંતૂડીએ મનોહર આનને
સહજ સલૂણાં અંગે જ્યોત્સ્ના સમાન સુધામયે,
મુદિત કરતી માછશ્રીને વધુ વધુ વિસ્મયે !

(સીતા) આર્યપુત્રને યાદ છે કે આ સ્થળ ?

(રામ) અરે

(માલિની)

શ્રમ થકો કરમાયાં નાળ શાં સાવ વહીલાં,
મુજ ઉર અરપી તું મૂજતાં અંગ ઢીલાં;
બહુ બહુ પરિરંભે ગાઢ અંખાઇ છાંયે,
અહિં ગર્ભ હતો જંપી વહાલો, તે તે બૂલાયે ?

(લક્ષ્મણ) જુઓ આ વિધ્યાટવીમાં પેસતાં વિરાધ ગળા જવા તત્પર
થયો હતો તે.

(સીતા) એનું નથી કામ. દક્ષિણના વનમાં પ્રવેશ કરતાં આર્યપુત્ર એક
તાડપત્ર લેઈ મારે માથે છત્રછાયા કરી હતી તેનું પેલું ચિત્ર જણાય
છે, તેજ હું તો મારે ભ્રેમશ.

(રામ) અહો પ્રિયે !

(વસંતતિલકા)

બે ઝાડ પહાડથી અહિં ઝરણાં ઝરે છે,
જ્યાં વૌનપ્રસ્થ તપ વૃક્ષ તળે કરે છે;
મૂઠી વરીથી અહિં તુષ્ટ ગૃહસ્થ રે' છે,
વહાલા સદા અતિથિ જેહ તણે ઉરે છે.

(લક્ષ્મણ) આ જુઓ જનસ્થાન મધ્યે આવેલો પ્રસવણ પર્વત. તેમાંથી ગુફા ગળહરોને ગળની મૂકતી ભગવતી ગોદાવરી વહે છે, જેના ઉભય તટે ખીચોખીચ ઉગેલી ઝાડીની લીલીછમ ઘટા-ગીચ ખાજી છે. એ પર્વત ઝરમર ઝરમર વરસ્યા કરતા મેઘને લીધે જુઓ એવડો સ્યામ સોહે છે.

(રામ)

(માલિની)

હઠવઠ કરતો'તો વત્સ સૌમિત્રિ, તેણે
સુખથી દિન જતા ત્યાં આપણા સાંભરે ને !
વિમળજળની આવે યાદ ગોદાવરી કે ?
તટપર ફરતાં ત્યાં આપણે; છે હરે તે ?

વળી અહિં,

સજડ ભુજ અકેકે-સે'નાંહિ ભરાઈ
સુખથી સુખ અણી-રનેહ શું અંક લેઈ
સુખસુખ ગગણતાં અકમે આપણી તે
રંગનિ જ રંગની શી વીતતી સાંભરે કે ?

“ચિત્રદર્શન-સમાલોચક-૧૯૦૯.”

અહાન કવિશ્રી કાલિદાસ અને ભવભૂતિની વાણીનો પ્રસાદ જેમ સંસ્કૃતમાંથી ગુર્જરીમાં ઉતર્યો છે તેમ જ ખીજ ભાષાઓમાંથી પણ આ સાહીમાં ગ્રંથો આપણી ભાષામાં આવ્યા છે. વાર્તિકકાર તરીકે અને પુદ્ધિના પરિપાકને માટે પ્રખ્યાત ગુર્જર સાક્ષર સ્વ. નવલરામે એક ઘણું સુંદર હાસ્યરસ ભરેલું નાટક પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું. આ નાટક તે તેમનું ‘ભટનું ભોપાળુ’ છે. એ ગ્રંથ મૂળ ફ્રેંચ ભાષામાં મો. મોલિયરે સામાન્ય વર્ગના લોકના વિનોદ અને સુધારાને માટે લખ્યો હતો. એનું ઇંગ્રેજ ભાષામાં સમર્થ ગ્રંથકાર શીલ્ડિંગે પોતાની નાની ઉમ્મરમાં ભાષાન્તરકર્યું હતું. ફ્રાન્સ અને ઇંગ્લંડ બન્ને જગાએ આ પુસ્તકના લેખક અને અનુવાદક બહુ પ્રસિદ્ધિ પ્રાપ્ત કરી હતી. શીલ્ડિંગના આ સન ૧૭૩૨માં કરેલા ઇંગ્રેજ અનુવાદ ઉપરથી સન ૧૮૬૭ સ્વ. નવલરામે આ રૂપાન્તર કર્યું છે. અસલ ગ્રંથનાં યુરોપિયન સ્ત્રી

પુરુષોની જગ્યાએ ગુજરાતી સ્ત્રી પુરુષો પાત્રસ્થાને ગોઠવાયાં છે. આ ફેરફારને અનુસરતા ખીન્ન ફેરફાર થોડા કાઢવામાં સ્વ. નવલકામે અતુરાર્થ વાપરી છે. જૂદાજૂદ જનમંડળમાં આવ્યા છતાં, જૂદી જાતનાં હોવા છતાં મૂળ શીલિંગનું પુસ્તક રૂપાંતર રૂપે મોજુદ છે. હાસ્યરસ લખનાર મોક્ષિયરની વિચિત્રતા બુદ્ધિ ગુજરાતી 'ભોળા ભટ' માં આવી છે. પણ તેણે ગુજરાતી વેશ પહેર્યો છે, અને પોતાની અસલ નાતજાત ન જણાય એમ આવી છે. આ ગ્રંથ ખીન્ન ગ્રંથનું રૂપાંતર હશે એવી કલ્પના પણ અભાવ્યાને થતી કઠણ છે. મૂળ ગ્રંથકારની કૃતિ જોડે રૂપાંતરકારની પ્રતિકૃતિનું તદ્દન સામ્ય થઈ ગયું છે. આમ થવું એજ રૂપાંતરકારની અતુરાર્થ ધણી રીતે સુધરી શકે એવું હજી છે છતાં 'ભટનું ભોળાણું' ઘણું અંશે આવા આતુર્યથી ભરેલું છે. મૂળ ગ્રંથકારને ક્રાન્સમાં, ઇંગ્લેન્ડ અનુવાદકને ઈંગ્લેન્ડમાં તેવીજ રૂપાંતરકારને પણ ગુજરાતમાં કીર્તિ મળી છે. સન ૧૮૬૭ માં આજ ગ્રંથ વડે આ સ્વર્ગવાસી સાક્ષરે ગ્રંથકર્તાના મંડળમાં પ્રથમ પ્રવેશ કર્યો.

આ ગ્રંથ હાસ્યરસપ્રધાન છે. એમાં પ્રથમથી તે છેવટ સુધી અવિચિત્ત હાસ્યરસનો જ પ્રવાહ છે. રસોમાં હાસ્યરસ જ્યારે પ્રાસંગિક હોય છે ત્યારે ઉચ્ચ રસિકને પણ ભોગ્ય થાય છે. જ્યારે સપ્રયોજન હોય છે ત્યારે બુદ્ધિશાળીની પણ પતિભાને દીપાવે છે; અને નૈસર્ગિક હોય છે ત્યારે જનસ્વભાવના પંડિતને કિંમતી થઈ પડે છે. ઉચ્ચ જાતનો હાસ્યરસ આલેખવામાં બુદ્ધિ, અનુભવ, રસિકતા અને આતુર્ય એ સર્વનો ઉપયોગ છે. હસે છે તો બધાં પણ અતુરના હસવા હસાવવામાં કાંઈ અપૂર્વતા રહેલી છે.

ज्यों कदरि के पातमें पात पातमें पात,
त्यों चतुरनकी बातमें बात बातमें बात

(પદુમાવતી.)

વળી હાસ્યરસના મદારીનું ખરૂં આતુર્ય પોતાનાં માંકડાને ખેલવવા કરતાં તેને અંકુશમાં રાખવામાં વધારે જોઈએ. તેમ જ પ્રસંગ,

પ્રયોજન, સ્વાભાવિકતા, શુદ્ધિ, રસિકતા, ચાતુર્ય, અનુભવ, અપૂર્વતા અને અંકુશ વગરનો હાસ્યરસ એકલાં મર્યાના ભોજન જેવો જ છે.

મો. મોલિયરના નાટકમાં હલકાં પાત્રો છે. હલકી શુદ્ધિના લોકને ઉપદેશ કરવો એ તેનો ઉદ્દેશ છે: અને તેવો જ ઉદ્દેશ ગુજરાતીમાં રૂપાંતર કરનારે રાખ્યો છે, તે પણ સન ૧૮૬૭ ના આપણા દેશકાળને યોગ્ય જ છે. ઉચ્ચવર્ગના વિદ્વાનોને એ ગ્રંથ નિરસ પડે તેમ નથી. કારણ નાનાં છોકરાંના હાસ્યથી મોટાં કાંઈક આનંદ પામી શકે છે અને એમની સ્થિતિ સમજવાને વધારે શક્તિમાન થાય છે.

‘ભટનું ભોપાળું’ અસલ ગ્રંથ પેઠે નાટક રૂપે જ છે, અને એમાં અસલ ગ્રંથનો ઉદ્દેશ અને તેની સંકળના જોઈએ તેટલી સચવાઈ છે. યૂરોપિયન દેશાચાર આપણા દેશમાં નથી તેને ઠેકાણે આપણા દેશાચારનું આવાહન યોગ્ય રીતે થયું છે. યૂરોપમાં મોટી વયની કુંવારી કન્યા ગમે તેની સાથે લગ્ન કરે અગર પ્રતિબંધ આવતાં તેની સાથે નાશીએ જાય. આપણા દેશમાં બાળલગ્ન હોવાથી એ અસંભવિત છે. તેમ છતાં કેટલીક નાતોમાં વધારે મોટી કન્યાના વધારે પૈસા ઉપજવવાની રીત છે. અને તેવી નાતમાં ચંદા, નથ્યુશા, ઝૂમખાશાહ મળી આવે એવું છે; મોટી થયેલી કન્યા ચંદાની પેઠે મુંગી થઈ જોસે તો તેમાં નવાઈ જેવું નથી.

‘ભટનું ભોપાળું’ છપાતાં પહેલાં કવિ નર્મદાશંકરે વાંચ્યું હતું અને એનો હાસ્યરસ ખરો નથી એવા કવિના આક્ષેપના ઉત્તરમાં સ્વ. નવલરામે એમને એક કાગળ લખ્યો હતો, જેનું ખોખું ‘નવલગ્રંથાવળિ’માં છપાયું છે. “કવિ તમે હાસ્યરસ સમજતા નથી” એમ સ્વ. નવલરામ લખે છે. કવિને ટાણું મારનાર પોતે અધિક ચતુરાઈ દર્શાવશે એમ લક્ષી અમે ‘ભટના ભોપાળા’ નો વિચાર કરીશું.

નાટકનું સ્થળ સુરત જીલ્લો છે, અને આ નાટક હાસ્યરસપ્રધાન છે એ જોતાં ઉભય પ્રસંગનો સંયોગ પ્રથમ દર્શને જ યોગ્ય લાગી જાય છે. કાઠીઆવાડ, સુરત અને અમદાવાદ એ ગુજરાતનાં ત્રણ અંગો છે. પરંતુ સુરત જીલ્લો રંગીલો છે, ખીજ ભાગ નથી. જેમ મતુષ્ય માત્રને અત

વિના ચાલતું નથી તેમ ખાનગી અથવા બહારના સંસારમાં સુરતી પ્રજાને ઘણું ખર્ચ મશ્કરી અને ટોળ સિવાય ચાલતું નથી. 'ભટના ભોપાળા' માં તેમ સુરતમાં પણ મનસા વાચા કર્મણા મશ્કરી કરવા કરાવવાનો પ્રચાર સવિશેષ છે. તેમાંએ પ્રાકૃત મશ્કરી કરવી અને તેની દેહજત ભોગવવી એ ત્યાંના જ વતનીઓ સમજે છે. પારસી પ્રજાનો ટિંખળી સ્વભાવ પણ સુરતના જ સહવાસે આવ્યો હશે. મૂળ ઈરાનના પારસીઓ તો ગંભીર છે. ગુજરાતના પ્રસિદ્ધ ગ્રંથોમાં પ્રથમ હાસ્યરસપ્રધાન ગ્રંથ 'ભટનું ભોપાળું' છે. તેનું અને રૂપાંતરકારનું સ્થળ સુરત છે. ઉત્તર ગુજરાતનો વતની તેમાં આવો અને આટલો હાસ્યરસ ભાગ્યે જ ભરી શકેત. ઉત્તર ગુજરાતના વતનીઓ વડે ઘણાએ ગ્રંથ લખાવેલા છે, પરંતુ હાસ્યરસના ગ્રંથો ઘણું ખર્ચ સુરતના વતનીઓના જ છે. શિવદોરભટાણી અને ભોળાભટના જેવી વઢવાડો સાથે નથ્યુશા અને જૂમખાશા જેવાઓ લે છે તેવી છૂટ અને ખીન્ન સર્વ ચિત્ર સુરતનાં જ વતની છે. તેમનો હાસ્યરસ જોઈ અમદાવાદીઓ હસશે, પણ તેનો સ્વાદ સુરતીઓ લે તેટલો અમદાવાદીઓ નહિ લેઈ શકે. ઉત્તર ગુજરાતમાં હાસ્યરસના પુસ્તકમાં મુખ્ય કવિ દલપતરામનું 'મિથ્યાભિમાન નાટક' છે. પણ તેનો હાસ્યરસ નૈસર્ગિક નહિ પણ કૃત્રિમ અને પ્રાસંગિક છે, એ વિષે અમે આગળ ચોચ જગાએ કહીશું. પ્રેમાનંદે કૃષ્ણ પાસે સુદામાને અને રૂઝિમણી પાસે કૃષ્ણને કહેવડાવ્યાં છે એવાં નર્મ વાક્યમાં અને નરસિંહમહેતાના મામેરામાં છે તેવાં નર્મ વાક્યમાં ઉત્તર ગુજરાતની પ્રવિણતા છે. એ દેશને સુરતની પેઠે 'ખડખડ' હસવું આવડવાનું જ નથી. મશ્કરી પુરપુરી કેમ કરવી, હલડતાં હલડતાં હસવું શી રીતે, હસતાં હાડ કેમ ભાગવાં, મારમાં પણ પ્રીતિ કેમ ગણી લેવી, રાતાં રાતાં ફવી રીતે હસી પડવું, અપમાન અને ગાળોને મશ્કરીમાં કેમ લેખવવાં એ અને એવા અનેક પ્રસંગોથી "ભટનું ભોપાળું" ભરપૂર છે, અને ઠેકાણે ઠેકાણે એમાં આ પ્રસંગોમાં ફરકતો હાસ્યરસ ઉભરાઈ જાય છે. ચિત્ર કહેવતોના ભંડાર અને ઢોંગસોંગના સંગ્રહસ્થાન જેવો આ ગ્રંથ છે, અને એવા વિષયોમાં શોધકચુદ્ધિ કેમ પ્રવર્તે છે તેના અવલોકનથી જ હાસ્યરસ ઉભરાશે. ખરી વાત છે કે આ સર્વ મૂળ ગ્રંથનું પ્રતિબિમ્બ છે. પણ પ્રતિબિમ્બ ધારણ

કરવાની પણ શક્તિ જોઈએ છીએ. પ્રભવતિ શુચિર્વિમ્બોદ્ગ્રાહે મર્ણિન્-
 મૃદાઙ્ગચયઃ ગુજરાતી રૂપાંતરમાં આ પ્રતિબિમ્બ ધણે અંશે રહ્યું છે. ડા.
 ગ્રેગરી અને લોનાલ્ટ જેમ એક જ માણસ નથી તેમ ભટ્ટાણી અને
 ડોકસિમાં પણ ફેર છે. અને તેવી રીતે ઘણે ઠેકાણે જોવામાં આવશે.
 પરંતુ એ ફેર યોગ્ય છે. બિમ્બ પ્રમાણે જ પ્રતિબિમ્બ જોઈએ એવું નથી.
 જે કાચમાં પ્રતિબિમ્બ પડે તેના આકારની પણ પ્રતિબિમ્બમાં અસર
 હોવી જોઈએ. આ ન્યાયે ફ્રેંચ પાત્રો ગુજરાતી થાય તો તે પુરેપુરાં જ
 થાય ત્યારે રૂપાંતર શુદ્ધ થયું ગણાય. પાત્ર હલકાં છતાં આ પુસ્તકમાં
 અનુચ્ચ ગ્રામ્યતા નથી. કેટલીક જગાએ સહેજ કહેવા જેવું હતું તે સ્વ.
 નવલરામે ખીલ આદૃત્તિમાં ફેરફાર કરી નાંખ્યું છે. કોઈ સ્થળે દીર્ઘસૂત્રતા
 આવી જઈ કાર્યવેગની મંદતાને લીધે રસમાં સહેજ ખામી જણાય છે.
 પરંતુ એકંદરે આ પુસ્તક એક ઉચ્ચ જાતિનું બન્યું છે અને આપણી
 ભાષામાં આવાં રૂપાંતરો કવચિત જ જોવામાં આવે છે. દીલગીરી એટલી
 જ છે કે આ રૂપાંતરની સ્પર્ધા કર એવું એકે પુસ્તક આપણી ભાષામાં
 અદ્યાપિ થયું નથી.*

✓ સ્વર્ગવાસી નારાયણ હેમચંદ્રે બંગાલીમાંથી ‘અશ્રુમતિ’ નામનું સુંદર
 નાટક ગુજરાતીમાં ઉતાર્યું છે. ખૂલ્લા દીલથી લખેલા અર્પણપત્ર-ઉત્સર્ગ-માં
 એ સાધુ બહું માન સાક્ષર શ્રી વૃસિંહરાવને આપે છે. અને ખરેખાત એ
 નાટકની ભાષા શ્રી નારાયણની ભાષા જ નથી. મૂળ નાટક અમારી અગાડી
 નથી, અને હોય તોયે વાંચીને સમજીએ એટલા બંગાલીના જ્ઞાનને અભાવ
 અમે માત્ર ગુજરાતી ભાષાન્તરની જ વાત કરીશું. જ્યોતિરિન્દ્રનાથ ટાગોરના
 શ્રી નારાયણના આ આખા અનુવાદને રા. વૃસિંહરાવે સુધાર્યું નથી; પણ
 ‘અધુ’ જ જાતે લખી આપીને અને કવિતા બનાવી આપીને કવિત્વમય
 કરી દીધું છે. મૂળ નાટકમાં શેક્સપીયરની છાયા ખૂલી જણાય છે.
 ફરીદના પાત્રમાં ધર્મ્યાગોએ અને રાજકુમાર સલીમના પાત્રમાં એધેલોએ
 પુતર્જન્મ લીધો હોય એવું સાફ દૃષ્ટિગોચર થાય છે. ઉંચા પ્રકારનો રસ
 રેડીને અને ઉંચે પ્રકારે પાત્રતા જળવીને. રા. વૃસિંહરાવે બેશક આ નાટક

સર્વાનુભવ કવિત્વમય કરી દીધું છે; અને ભાષામાં એક આદરણીય પુસ્તકનો વધારો કર્યો છે. શ્રી નારાયણ બંગાળીમાંથી 'પુરુષિકમ' નામે ખીજા નાટકનો અનુવાદ પણ કર્યો છે.

મહા કવિ વિશાખદત્તના 'મુદ્રા રાક્ષસ'ના સાક્ષર કેશવલાલ હર્ષદ-રાય દ્વયે કરેલા અનુવાદની ખાસ નોંધ લેવી જોઈએ. નંદ વંશનો નાશ થયેને મૌર્ય વંશની સ્થાપના થયાનું ચમત્કારી ચિત્ર આપતું આ નાટકનું વસ્તુ કેવળ ઐતિહાસિક છે. પાત્રનિરૂપણ અને સંવિધાનચાતુર્યને માટે આ નાટક સંસ્કૃત ભાષામાં પણ અદ્વિતીય જ છે. રા. દ્યુવ એક સારા સાહિત્યવેત્તા છે અને એમણે એ શાસ્ત્ર ઉપર બહુ પરિશ્રમ કરીને 'ગીત ગોવિન્દ', 'અમરકથા', 'ધટકર્પર' અને મુદ્રારાક્ષસ વગેરેનાં ભાષાંતર કરીને ભાષાની સ્મૃત્તિમાં કિંમતી વધારો કર્યો છે, એટલું જ નહિ પણ પોતાના સહૃદયપણાનો શુભરાતી વાંચકોને પરિચય દર્શાવી આપ્યો છે. આ નાટક ઉપર એમની ટીકા અલૌકિક છે. અમુક અંથમાં અમુક લોકોત્તર ચમત્કાર-વાળું પ્રસ્તુ હોય તેને સમર્થન કરવા માટે રહસ્યને સ્ફુટ કરવું એ કામ સાધારણ બુદ્ધિથી બની શકતું નથી. કેટલાક ટીકાકારો માત્ર ઉપર ઉપરની બાબતો વિશે જ વિવેચન કરીને પોતાનું કર્તવ્ય કર્યું માને છે, અને ચિંત્ય અને સંદિગ્ધ સ્થાનોની ઉપેક્ષા જ કરે છે. એવાને માટે હાસ્યમાં કહેવામાં આવે છે તેમ 'શ્રીધર સ્વામીકોમી શંકા પડ ગઈ' એમ બને છે ! પરંતુ વિદ્વાન ટીકાકારો ચિંત્યસ્થાનોનો શોધ કરીને અને તેનું સ્પષ્ટિકરણ કરીને અંથના ગૌરવમાં ઝોર વધારો કરે છે. આવા ટીકાકારો ઉત્તમ પંક્તિના છે; અને એઓ ઉત્તમ ટીકાકારના માનને પાત્ર થયા છે. એમની ટીકા એવી સવિસ્તર અને સપ્રમાણ છે કે તેની આગળ કલકત્તાની સંસ્કૃત ટીકાવાળી અને સ્વ. જસ્ટીસ તેલંગવાળી આવૃત્તિઓ ગોણ થઈ ગઈ છે. પાઠાંતર નક્કી કરવામાં તો એમના પ્રયાસની પરિસ્તીમા જ છે. અંથના રહસ્ય અને પાઠાંતર સંબંધે સારી મીમાંસા કરીને મૂળપદ પદાર્થનો ભાવ દર્શાવતાં આસપાસનાં પ્રમાણો આપીને તેને બહુ જ વિદ્વતાભરી રીતિયે સ્ફુટ કર્યો છે. તેમ જ ઘણા કાળ થયાં દૂરી ગયેલા પાઠોના અસલ પાઠ સિદ્ધ

કરવા માટે પણ બહુ જ શ્રમ લીધો છે. કાળનિર્ણયમાં એમણે ઉઠાવેલા પૂર્વ પક્ષનો રદીઓ ડા. ભાણુદાસ તરફથી ઘણું વર્ષો થયાં તોયે બહાર પડ્યો નથી.

મૂળ નાટકનું વસ્તુ ઐતિહાસિક છે એ અમે કહી ગયા. ચાણુક્યની નીતિ કુટિલ છે અને શ્રી વિશાખદત્તે નાટકમાં તેનું તાદૃશ ચિત્ર ખડું કર્યું છે. પરંતુ કુટિલ નીતિ છતાં આ નાટકમાં કોઈ વ્યક્તિના લોભ, લાભ કે કામની તૃપ્તિનો હેતુ નથી. ધન અને બળના મદમાં અંધ થયેલા જીલમ-ગાર નંદને પદચ્યુત કરીને તેની ગાદીએ લાયક રાજાને બેસાડવો એવો ઉચ્ચ આશય છે. નીતિ ખુની છતાં ખૂનરેણ અટકાવનાર છે. આખા રાજ્ય-દેશમાં લોહીનું એક ટીપું ધરાધરી પડ્યું નથી. વસ્તુ અને વસ્તુસંકલના સચોટ હોષને કાર્યવિગ ઘણો ત્વરાયુક્ત ચાલે છે. એટલી અને એવી ત્વરા છે કે વાંચતાં વાંચતાં આપણે પણ પાત્રમંડળમાં પ્રવેશ કરીને જાણે ભજવતા હોઈએ એવું લાગે છે. શુદ્ધ ભાષાનંતર, વિહ્વાલરેલી ટીકા, પાશ્ચાત્ય પાંડિત્યના ધોરણપર લખેલી સમર્થ પ્રસ્તાવના, અને એ બધાંની સાથે પોતાની સરળ પ્રાસાદિક ભાષા વડે રા. દુવે આ નાટક વિદ્યાર્થી માંડીને વિદ્વાનો ધરાધરીને મનન કરવા જેવું બનાવ્યું છે.

✓ આ જ નાટકનું ખીજું એક ભાષાનંતર ભાવનગરમાં થયું હતું પણ તેના વિશે કશું લખવા જેવું નથી.

મનોવિકારો અને પરિપુષ્ટોને પાત્ર બનાવીને લખાયેલા સુંદર પ્રબોધ ચંદ્રોદય નાટકનો ગુજરાતી અનુવાદ પણ આ સાહીમાં થયો છે. સદ્ધર્મનો બોધ આપતાં જીદાં જીદાં પંથોનાં ભોષાણાં વિવેકમાં રહીને આ રૂપકમાં કાઢ્યાં છે. અનુવાદ રસભર્યો અને સારી ભાષામાં લખાયો છે. આજ પ્રબોધ ચંદ્રોદય નાટકનું ખીજું ભાષાનંતર સ્વ. રા. વલ્લભજી હરિદત્ત આચાર્યે કર્યું છે. પણ એ અનુવાદ વિષયે કાંઈ કહેવા જેવું નથી.

માલવિકાગ્નિ મિત્ર નાટક, નાગાનંદ નાટક, અને વેણીસંહાર નાટક વગેરેનાં પણ ભાષાનંતર આ સાહીમાં જ થયાં છે.

સ્વ. કવિ બાલ—બાલાશંકર ઉદ્ધાસરામે “મૃચ્છકટિક” નું ભાષાન્તર કરીને આપણા વાચનમાં એક આનંદદાયી ‘પ્રકરણ’ ઉમેર્યું છે. પોતે જ વિનયમાં એને ‘છાયા મૃચ્છકટિક’ કહ્યું છે. મૂળને બહુ અનુસરતું ન હતાં, એમનું આ નાટક સુંદર છે. મૂળ નાટકના પાઠમાં ઘણા ઘોંટાળો છે. ક્ષેપક ભાગ એટલો બધો પેસી ગયો છે કે તેને પરખી કાઢવો મુશ્કેલ છે. તથાપિ બાલાશંકરની ભાષા પ્રાસાદિક હોવાથી નાટકમાં દ્વંદ્વ એવી તરેહની સુંદરતા આવી છે કે વાંચનારાને આનંદ ઉપજે જ. આ જ ઉત્સાહી લખનારે ‘કર્પુરમંજરી’ નામે ‘સદૃક’ નું ભાષાન્તર પણ કયું છે. બ્રહ્મ મૂળને અંગે થતા સ્વાભાવિક દોષોની અવગણના કરીએ તો આ નાનકડું ‘સદૃક’ વાંચવાલાયક બન્યું છે. બાલાશંકરની બાની જ એક તરેહની મસ્ત મનોહરતા ઉત્પન્ન કરે છે.

બંગાળી ઉપરથી થયેલા મૂળ હિંદીમાંથી કેટલાક ફેરફાર અને થોડા વધારા સાથે રા. નર્મદાશંકર દેવશંકર મહેતાએ ‘સતી નાટક’ ગુજરાતી પ્રબ્ધ રૂપે મુક્યું છે. આ નાટક ઉચ્ચ ભાવનાવાળું, શૈવ પંથીઓને અને સ્ત્રીઓને ખાસ વાંચવાલાયક છે.

‘પ્રિયદર્શિકા’ અને ‘રતનાવલિ’ નાં બન્ને ભાષાન્તર ગુજરાતીમાં થયાં છે. રતનાવલિના એક ભાષાન્તરકર્તાએ તો ગ્રંથના નામ ધરાધરીનું ભાષાન્તર કરીને તેનું નામ ‘મણિમાલા’ રાખ્યું છે.

મરાઠી અગર ખીછ ભાષામાંથી ‘પુનર્વિવાહ પક્ષની પૂરેપૂરી સોળે સોળ આના ફળેતી અથવા રૂઢિ દિગ્વિજય’, ‘મોટા માધવરાવ પેશ્વા’ અને ‘બ્રાંતિસંહાર’ નામનાં નાટકો પણ થયાં છે.

મહાન કવિ સેકંસપીઅરનાં નાટકોનાં ભાષાન્તરો અને રૂપાંતરો ગુજરાતીમાં થયાં છે. સન ૧૮૯૨ માં ‘ક્રોમેડી ઓફ એરર’ ના વસ્તુ ઉપરથી ‘આશ્ચર્યકારક લક્ષ્મણી’ નામે નાટક થયું છે. ‘કાકીઆવાડી’ એવા ઉપનામથી લખનારે ‘બૂલિયમ્ સીઝર્’ અને ‘ઓયેલો’ નાં ભાષાન્તર તેમ જ ‘ઓલ્ વેલ્ ધેટ્ એન્ડમ્ વેલ્’ ના વસ્તુ ઉપરથી ‘અંદ્ર-રમણ’ નામે પ્રતિકૃતિ રૂપ નાટક રચ્યું છે. આ નાટકોની ભાષા અપરિચિત લાગે છે

અને મૂળનો સેક્સપીઅરનો રસ ધારણ કરી શકતી નથી. અંગ્રેજી રૂઢ વાક્યોના શબ્દશઃ તરબુમા ગુજરાતીમાં મૂળનો ખુબીદાર ભાવ આણી શકતા નથી. ખીજાં નાટકો કરતાં 'ચંદ્ર-રમણ' જે પ્રતિકૃતિ રૂપ છે તે ઠીક થયું છે; જો કે એમાં પણ મૂળ વસ્તુ ઇંગ્રેજીમાંથી લીધેલું છે એ વાત એની શૈલીપરથી સહેજ જ દૃષ્ટિગોચર થાય છે.

ગુજરાતી નાટકનો આરંભ કરનાર તો રા. રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામ જ છે. સન ૧૮૬૧ માં તેમણે 'જયકુમારીના જય' નામનું નાટક લખવા માંડ્યું; અને સન ૧૮૬૨ માં કડકે કડકે બુદ્ધિપ્રકાશમાં પ્રસિદ્ધ કર્યું. આ નાટક સને ૧૮૬૫ માં પુસ્તકના આકારમાં 'જયકુમારી વિજય નાટક' એ નામે બહાર પડ્યું. એ પુસ્તકની પ્રસ્તાવનામાં તેઓ લખે છે કે 'ભવાઈ ઉપર અભાવ ઉપજવાથી પ્રથમ મારું લક્ષ નાટક ઉપર ગયું, અને મનમાં એમ આવ્યું કે નાટક વિષય પણ ગુજરાતી ભાષામાં ખેડાવો જોઈએ. આ વિષય ધણો અધરો છે, તેથી સામાન્ય સમજણ-વાળા લોકતું મુખ તેમાં થવું કઠિણ છે; માટે પ્રાચીન અને અર્વાચીન વિદ્વાનોનાં નાટક આપણી ભાષામાં પ્રસિદ્ધ થવા માંડે, તેના અગાઉ ઉપરના પ્રકારના લોકોનો તેમાં કાંઈ પણ પ્રવેશ થવાને સાધન મળે એટલા માટે મેં આ પુસ્તક લખવાનું આરંભ્યું;' અને આ કારણથી તેઓ પ્રસ્તાવનામાં લખે છે કે, કુશળતાથી લખાયલા નાટક સરખી વસ્તુ, નાયક અને રસભેદની રચના ન કરતાં સામાન્ય લોકોને સમજણ પડે એવો વિસ્તાર તેમણે પુસ્તકમાં કર્યો છે. એ પુસ્તકમાં નાન્દી, સૂત્રધાર અને નટીનાં ભાષણ વગેરેથી સંસ્કૃત નાટક સરખો આરંભ કર્યો છે. પણ તે પછી સંસ્કૃત નાટકોનો નમુનો લીધો નથી. પણ સંસ્કૃત કે ગ્રીક ગમે તે નાટકશાસ્ત્રના નિયમો સચવાય તોજ નાટક રચાય એમ નથી. કાર્ય, વસ્તુસંકલના અને પાત્રભેદ એ નાટકના આવશ્યક અંશો છે. આ અંશો સિદ્ધ થવા માટે નાટકોમાં ખીજનો ક્રમશઃ ઉદ્ભેદ હોવો જોઈએ; અને નાટક એ કાવ્ય હોવું જોઈએ. જયકુમારી નાટકમાં ખીજના આવા ક્રમશઃ ઉદ્ભેદને બદલે સંભાષણ રૂપ વાર્તા છે, અને ગદ્ય જ છે. કેટલીક

ભાષામાં નાટકોમાંનાં બધાં સંભાષણ પદમાં હોય છે. સંસ્કૃતમાં ગદ્ય અને પદ્ય બન્નેમાં હોય છે. કાવ્યને માટે ગદ્ય અને પદ્ય બન્ને ચાલે. સારા નાટક-કારનું ગદ્ય કવિત્વવાળું હોય છે; અને જ્યાં ભાવ એકાએક એકઠો થઈ જાય છે અગર જ્યાં રસ વધતાં વધતાં ઘટ થઈ જાય છે ત્યાં તે પદ્ય-કવિતામાં-સ્ફુરી આવે છે. જ્યકુમારી વિજય નાટકમાં મધ્ય ભાગમાં આવાં કાવ્ય મુકવાનો પ્રયત્ન છે. બાકી જ્યાં જ્યાં પદ્ય છે તે તે સંભાષણ રૂપે જ માત્ર છે. નાયક નાયકાના લાંબા લાંબા પત્રો તે પણ ગદ્યમાં છે. નાટકની નાયકા જ્યકુમારી ગરીબ કુટુંબની પણ સુશિક્ષિત કન્યા છે. તેના ગુણથી આકર્ષાઈ પ્રાણુલાલ નામે ધનવાન અને કેળવાયેલો પુરુષ કેટલીક મુશ્કેલીઓ છતાં આખરે લગ્ન કરે છે, એ આ નાટકનું વસ્તુ છે. આ પુસ્તકથી રા. રણછોડભાઈની નાટકકાર તરીકે ખ્યાતિ થઈ એટલું જ નહિ પણ એ પુસ્તક ઉપરથી કેટલાક કાળ સુધીને માટે ગુજરાતની નાટક રચનાનો આકાર રચાયો. પ્રેમમાં પડેલાં નાયક નાયકા પોતા વચ્ચે ઘણું અંતર છતાં અનેક વિધો નિવારીને આખરે લગ્ન કરીને સુખી થાયઃ એજ વાર્તા આ પછી રચાયેલાં અને ભજવાયેલાં નાટકોમાં સમાઈ હતી. નાયક નાયકા વચ્ચેના અંતરની, અને તેમને નડેલાં વિધોની કલ્પના માત્રમાં જ એ સર્વ નાટકોની એક ખીજથી ભિન્નતા હતી. આ સર્વ પ્રવાહને વહેતો કરવાનું માન રા. રણછોડભાઈને જ ઘટે છે. ઘણાં ખરાં નાટકોમાં આરંભમાં સૂત્રધાર પછી વિદ્વપક પ્રવેશ કરે છે અને નાટકનો સમારંભ ન સમજી શકવાથી મૂર્ખાઈ ભરેલા પ્રશ્નો કરે એ પદ્ધતિ પણ આ નાટકમાં મુકેલા એવા પ્રસંગના અનુસરણથી થઈ છે. જ્યકુમારી વિજય નાટકનો વિદ્વપક સંસ્કૃત નાટકોના વિદ્વપક કરતાં અભાવ ઉત્પન્ન કરનાર ભવાઈના રંગલાનો નિકટ સંબંધી છે. નાટકના સાહિત્યમાં રા. રણછોડભાઈની સહુથી વધારે ખ્યાતિ આ પછી સને ૧૮૬૬ માં તેમણે રચેલા 'લલિતા દુઃખદર્શક નાટક'ને લીધે થઈ છે. લલિતા દુઃખદર્શક કરણુરસ નાટક છે, અને એનો અન્ત દુઃખમય આવે છે. બાળલગ્નથી અને વરમાં ગુણને બદલે કૃળ જોયાથી કેવાં માઠાં પરિણામ થાય છે એ દર્શાવવા અ આ નાટકનો હેતુ છે. અંતી રચનામાં સંસ્કૃત નાટકોનો નમુનો લીધો નથી. એમાં સૂત્રધાર નટી વગેરે આવતાં નથી.

નાટ્યશાસ્ત્રના મધુરેણ સમાપયેત્—‘મધુરથી સમાપ્તિ કરવી’—એ ધોરી સૂત્ર અનુસાર સંસ્કૃત નાટકોમાં અંતે કંઈપણ રસ લાવવામાં આવતો નથી. ‘લલિતા દુઃખદર્શક’માં અંતે લલિતા-નાટકની નાયકા-તું દુઃખથી મૃત્યુ થાય છે. આ નવો માર્ગ લેવામાં રા. રણછોડભાઈએ યોગ્ય હિંમત કરી છે. દુઃખમય અન્તવાળું નાટક રચી તેમાં કંઈપણ રસ જાળવવો એ અઘરું પણ છે. આવી હિંમત અને રસિકતાને અભાવે રા. રણછોડભાઈનું અનુકરણ કરનારા બહુધા આ માર્ગ ગ્રહણ કરી શક્યા નથી. ‘લલિતા દુઃખદર્શક’ પ્રસિદ્ધ અંતમાં જ બહુ લોકપ્રિય થઈ પડ્યું હતું. અમદાવાદમાં ઠેરઠેર વંચાતું હતું એ અમને સાંભરે છે. ‘જુજરાતી નાટક મંડળી’એ લાંબા વખત સુધી એ ખેલ ભજવ્યો હતો અને તેમાં રોજ પ્રેક્ષકોની ઠઠ જામતી. એના નાયક નંદનકુમારની કુપાત્રતા એટલી લોકપ્રિય થઈ પડી હતી કે ‘નંદન’ એ શબ્દ મુંબાઈગિરી ભાષામાં મૂર્ખતા અને અધમતાવાચક થઈ પડ્યો હતો. કહેવાય છે કે એ ખેલ જોઈ એક ડોશી ઉપર એટલી અસર થઈ હતી કે પોતાની દિકરીનો વિવાહ કરેલો વર નંદનકુમાર જેવો છે અને તેથી દિકરી આખરે લલિતાની પેઠે દુઃખી થશે એમ ધારી એણે એ વિવાહ ફેક કર્યો હતો. આ પ્રમાણે આ નાટક જનવિચારમાં પ્રબળ અસર કરાવનાર થયું હતું. તેમ જ અનુકરણ કરનારાઓને પણ પત્નીની દુઃખી સ્થિતિનો વિચાર આલેખવાનો નમુનો થઈ પડ્યું હતું. બેશક રસાર્દ્રતા અને આવડતની ખામીને લીધે તેઓએ બહુધા એવી સ્થિતિનો અંત મુખમુખ કહ્યો અને કંઈપણ રસમય ઘટના તેઓ કરી શક્યા નહિ.

આ નાટક ખીજના ઉદ્ભેદમાં, સંકળનામાં, પાત્રભેદમાં અને કાવ્ય-ત્વમાં ‘જયકુમારી વિજય નાટક’ કરતાં ઘણું ચઢીઆતું છે. જયકુમારી વિજયની લાંબાં લાંબાં ગદ્ય ભાષણોની શૈલી એમાં કાયમ રહી છે અને વધારામાં લાંબાં પદ્ય વર્ણનોની શૈલી નવી દાખલ થઈ છે. ત્રીસ ત્રીસ ચાળીસ ચાળીસ તૂકાં લાંબાં પદ્યને લીધે રસની ક્ષતિ થાય છે. નાટકની રચનામાં આવો વિસ્તાર અનુચિત છે. આ પ્રમાણે નાટક સાહિત્યમાં અગ્રણી થયા પછી રા. રણછોડભાઈએ સંસ્કૃત નાટકોના અનુવાદ કર્યા, પુરાણો પરથી

વસ્તુ લેઈને નાટકો લખ્યાં અને ઈંગ્રેજીમાંથી પણ આપણી ભાષામાં ઉતાર્યાં એ અમે યોગ્ય સ્થળે કહી ગયા છઈએ.

નાટકોની રચનામાં તેમનો એક આગ્રહ દૃઢ હતો કે પ્રાકૃત વર્ગની અધમ રૂચિની ખાતર નાટકમાં અધમતા આણવી નહિ, પણ લોકસમાજ ઉન્નતિ ગ્રહણ કરી શકે તે માટે ઉન્નતિસાધક અંશો નાટકમાં દાખલ કરવા. એમનો આ નિયમ સ્તુત્ય હતો. પરંતુ બીજા લખનારાઓએ રા. રણછોડભાઈનો આ ઉચ્ચ આશય જાળવ્યો નથી. નવી થયેલી નાટક-મંડળીઓ પોતાના પ્રેક્ષકોની તૃપ્તિ સારૂ નવાં નાટકો મેળવવા કાંઈક ભારતી હતી અને ઘણાં નવાં નાટકોનો જન્મ આવી વાંછતાને જ આભારી છે. આમ જન્મેલાં નાટકોમાં રા. રણછોડભાઈના નિયમોનો કેવળ અનાદર થયો છે એ ઘણું શોચનીય છે. ગુજરાતી નાટકસાહિત્યની વૃદ્ધિ થઈ નહિ, તેમાં ઉચ્ચતા આવી નહિ, એવું આ એક મોટું કારણ છે. ઉપર કહી ગયા તેમ ગુજરાતી નાટકસાહિત્યનો આરંભ હિંદુ સંસ્કારમાં સુધારો કરવાની ભાવનાથી થયો. આ જળને બીજાં પણ જળ આવી મળ્યાં હતાં.

નવાં લખાયેલાં નાટકોની સંખ્યા ઘણી થોડી છે, એ શોચનીય છે. પૌરાણિક વસ્તુ ઉપરથી રચાયેલાં નાટકોમાં રા. રણછોડભાઈનું ‘બાણાસુર મદમર્દન,’ અંગ્રેજી ભાષાન્તર ઉપરથી કરેલું ‘હરિશ્ચન્દ્ર’ અને કવિ નર્મદનાં ‘દ્રૌપદી દર્શન,’ ‘રામ જાનકી દર્શન,’ અને ‘બાળકૃષ્ણ વિજય’ વગેરે આવી જાય છે. નર્મદાશંકરમાં એ પ્રકારનું કવિત્વ ન હોવાને લીધે આ નાટકો એમની કવિતાની પેઠે પ્રસિદ્ધિ પામ્યાં નથી. રસિક અને શુદ્ધ ભાષામાં લખાયેલું રા. મધુવચરામ વહોરાનું ‘નૃસિંહ નાટક’ અને કેટલાક સારા અંશોવાળું રા. ભટ્ટનું ‘શ્રવણ પિતૃભક્તિ નાટક’ પણ આ વર્ગમાં જ આવે છે; બન્ને અત્રે નોંધ લેવા જેવાં છે.

ઐતિહાસિક નાટકોમાં રા. ગણપતરામનું ‘પ્રતાપ નાટક’ પ્રસિદ્ધ થયું હતું. એ ગ્રંથ વાંચીને કાઠીઆવાડના વિદ્વાન સ્વ. મણિશંકર કીકાણીએ પોતાનો અભિપ્રાય દર્શાવ્યો છે તે અમારો પણ આધીન મત છે. સ્વ. મણિશંકર કહે છે કે તે ‘દશ’ નાટક નથી. આ પુસ્તકના

માત્રભેદ, વસ્તુસંકલના અને રસ તેમ જ એ બધાંની નિષ્પત્તિ કરનાર ખૂદ ભાષા એને માટે ઘણું કહેવાનું છે. છતાં સ્થળસંક્રાંત્યને લીધે વધારે કહી શકાતું નથી. જો અસુક પુસ્તકની વધારે આવૃત્તિઓ થવા માત્રમાં જ ગુણુ રહ્યો હોય તો આ નાટકની ચારેક આવૃત્તિઓ થઈ છે. એ જ વસ્તુ લેખને વાંકાનેરના રાજકવિ નથુરામે પણ નાટક મંડળીને સાથે ‘પ્રતાપ પ્રતિજ્ઞા’ નામનું નાટક લખ્યું છે. મહુમ સાક્ષર નવલરામે ‘વીરમતિ નાટક’ પ્રગટ કર્યું હતું. એનું વસ્તુ માળવાના પરમાર રાજપુત જગદેવનાં પરાક્રમે- માંથી લીધેલું છે. એમાં કેટલાંક સારાં ભાષણો અને સારાં કાવ્યો છે, પરંતુ કેટલીક જગ્યાએ દીર્ઘસૂત્રીપણું દેખાય છે. તેમ જ વસ્તુસંકલના અને રસના અવિચ્છિન્ન પ્રવાહની ખામી જણાઈ આવે છે.

નીતિનો બોધ કરનારાં નાટકો પણ આ સાહીમાં થયાં છે, પણ ઉપ- દેશનાં ભાષણો રૂપે અને રસની તેમ જ વસ્તુસંકલનાની ખામીને લીધે. ખુબી વિનાનાં થયાં છે. અસુક દુરાચાર ત્યાગ્ય છે એ બતાવવાને જે કૌશલ્યની જરૂર છે તેને અભાવે તેઓ પોતાનાં હેતુનાં ઉચ્છેદકરૂપ નીવડ્યાં છે. રા. પાનાચંદ અમરજીએ રચેલા ‘વ્યભિચાર ખંડન’ નાટકનો હેતુ સ્તુત્ય. છતાં એ નાટક ખંડન નહિ પણ મંડનની ગરજ સારે એવું બન્યું છે. વ્યભિચારના જૂદી જૂદી વ્યક્તિ, જૂદી જૂદી જ્ઞાતિ અને જાતિ, જૂદા જૂદા ધર્મ અને પંથ પરત્વે વિભાગ પાડીને તેમાં તેમાં પ્રવર્તતા જૂદા જૂદા પ્રકારના વ્યભિચાર દર્શાવતા નિર્લજ પ્રસંગો અનિષ્ટ ભાષા અને લંબાણથી જૂદા જૂદા પ્રવેશોમાં વરણવી તેની પછી ખીજા પ્રવેશમાં ‘જ્ઞાન સૂત્રોગમ’નું તેની અનીતિની દુષ્ટતા દર્શાવતું ભાષણ આપ્યું છે. આવા રચનાથી અનીતિ દેલાવંનાઈ વાંચન જ માત્ર વધાર્યું છે. આ નાટક જોતાં જ અમને ‘દ્વાર્જસ વિલાસ’નું એક ગોરજીએ અમદાવાદમાં જોવા લાયક જગ્યાઓ કેઈ કેઈ છે એ સર્વાલના જવાબમાં કહેલું રમુજી કવિત યાદ આવે છે. એમાં બધી જોવા લાયક જગાનાં નામ ગણાવ્યાં છે. છેવટે એક દોહરો ઉમેરીને સાત ગાંઉ ઉપર આવેલી અડાગજની વાવ ધરાધરી ગણાવીને તે જોવા ન જવું એવો ઉપદેશ કર્યો છે! મલીનતા દર્શક ચિત્ર જોતે પ્રગટ રીતે મલિન ન જોઈએ.

માત્ર સૂચનાથી મલિનતા દર્શાવાય અને એનાં અનિષ્ટ પરિણામો કુશળ વસ્તુસંકલનાથી જણાવાય તો જ આવાં નાટકોથી નીતિમોઘ થઈ શકે છે. આજ વર્ગમાં મુકવા જેવું બીજું નાટક 'મધપાન હુન્મદ્દીક ચંદ્રમુખી નાટક' છે.

સ્વ. ડા. હ. હ. કુવે નાટક સાહિત્યમાં પણ સુંદર ઉમેરો કંઈયે છે. દર્પણકારનાં ગણાવેલાં અઠ્ઠાવીસે પ્રકારનાં દ્રશ્ય લખવાં એવા એ સ્વર્ગવાસી ઉત્સાહી વિદ્વાનની પ્રતિજ્ઞા અમે જાણીએ છીએ. એને અનુસરીને જ એમણે 'અંક' અને 'વ્યાયોગ'ના નમુના તરીકે 'વિક્રમોદય' અને 'આર્યોત્કર્ષ', લખ્યાં છે. આર્યોત્કર્ષમાં રાષ્ટ્રીય ભાવનાની જાગૃતિનું સારું ચિત્ર છે. 'અંક' અને 'વ્યાયોગ' જાતે જ ન્યૂન સંધીવાળાં રૂપક છે માટે એને બીજાં પ્રસિદ્ધ નાટકો સાથે સરખાવાંય નહિ. સંસ્કૃતમાંના 'વ્યાયોગ'—ઘનંજય વિજયની સાથે મેદવતાં આ વિદ્વાનનું સારું કાવ્ય ભરેલું રૂપક બેશક ચહે છે. રસ પણ તેમાં ઘટે એવો ભરેલો છે. શુભરાત્રી ભાષાને એ વિદ્વાન જ વ્યસની વિદ્વાનના અકાળ અવસાનથી જરખરી ખોટ ગઈ છે.

રા. મગનભાઈ ચતુરભાઈ પટેલ તરફથી પોતાના પ્રથમ પ્રયત્ન તરીકે પ્રગટ થયેલા 'વેદેહી વિજયમ્' નામના નવા નાટકમાં અંશાવતારી રામચંદ્રજીના જીવનના એક અંશનું નાટકરૂપે નિરૂપણ છે. આદિ કવિ શ્રી વાલ્મીકી, ભવભૂતિ અને તુલસીદાસે પોતાના ગ્રંથોમાં શ્રી રામચંદ્રજીનાં મનોહર ચિત્રો આપ્યાં છે. આ કવિઓએ આલેખેલાં ચિત્રોથી ત્રિભુવનૈક વીર શ્રી રામચંદ્રજીનું અંશાવતારીપણું ઓર ખીલીને આપણા હૃદયમાં આનંદ ઉપજે છે. પરંતુ રા. મગનભાઈનાં ચિત્ર અ પવિત્ર મૂર્તિને આપણા હૃદયમાંના ઉચ્ચસ્થાન ઉપરથી નીચી પાડે છે. તેમને મનુષ્ય બનાવી દે છે અને તે પણ કેરી એ કોટીનું. શ્રીરામચંદ્રની મહાનવિવશતા, ઉપભોગલોભુષ, અને કામીજનની ખીજ ચેષ્ટાઓ એમના સર્વમાન્ય આરિચ્ચથી તદ્દન વિરુદ્ધ છે. તેમને યુવરાજપદે સ્થાપન કરવાનો સમારંભ થઈ ચૂક્યો હતો. ખીજે દિવસે તેમ થાય તે પહેલાં કૈકેયીના આગ્રહથી તેમને રાજપાટ છોડીને વનવાસ જવું પડ્યું હતું. આ સમયનું ઉક્ત કવિઓનું કહેલું વર્ણન એ મહાવીરને કાંઈ ઓર જ ચિત્ર છે. તુલસીદાસજી કહે છે કે:—

પ્રસન્ન વદન ન થયું સુણી, અતિ શુભ રાજ અભિષેક;
ગ્ધાની ન મુખ વનવાસ દુઃખ, મુખચર્ચા સ્થિતિ એક. ૧
સદાય રહેજ પ્રસન્ન વદન મંગળપ્રદ મંજૂલ.

(કવિ શીવલાલનું તુલસી કૃત રામાયણ).

તે જ આ રામચંદ્ર એમ રા. મગનભાઈના ચિત્રથી મનાતું નથી. સંસ્કૃતની પ્રીતિ અને મોહથી રા. મગનભાઈએ કાલિદાસનાં નાટકોના કેટલાક ભાવ, ધાટી ઇત્યાદિ લીધાં છે; બધકે અનુકરણ જ કર્યું છે. કેટલાંક વાક્યો અને પાત્રની સૂચનાઓ સંસ્કૃત જ છે. આ નાટકમાં કેટલાક આમ્ય શબ્દો ધુસી ગયા છે અને ભાષા વગર હેતુએ અગમ્ય થઈ છે. એમના પ્રથમ પ્રયાસની કુતુહલતાને લીધે આ નાટક વંચાશે. આ ઉત્સાહી અને વિદ્યાવિનોદી યુવાન તરફથી એક સાફ ભાષાન્તર મળવાનો સંભવ છે.

‘ભટના ભોપાળા’ ની વાત કરતાં બીજાં હાસ્યરસ નાટક થયાં નથી એમ અમે કહ્યું છે. બેશક ભટના ભોપાળાના જેવા નૈસર્ગિક હાસ્યરસવાળું નહિ પણ હાસ્યરસથી ભરેલું બીજું એક સુંદર નાટક ગુજરાતી સાહિત્યમાં નહિ અસ્થાન ભોગવે છે. સ્વ. કવીશ્વર દલપતરામનું ‘મિથ્યાભિમાન નાટક’ એક વાર વાંચ્યું હોય તો તે હૃદયમાંથી ખસતું નથી. આ નાટકનો હાસ્યરસ નૈસર્ગિક નહિ પણ પ્રાસંગિક છે; તેમ જ ‘ભટના ભોપાળા’ ની પેઠે છલકાઈને ઉભરાઈ જતો ત્વરિત નહિ પણ ઠાવકો, એટલે અને શાંત વહેતો છે. પોતે રતાંધળો હતો તે આખું જગત જાણતું હતું તથાપિ કોઈ ન જાણી જાય એવો પ્રયત્ન કરનાર જીવરામ ભટ આ નાટકનો નાયક છે. કવિએ બધાં પાત્રને મિથ્યાભિમાની કલ્પ્યાં છે. એકને કુળનું, બીજાને વિક્રાન્તનું તો ત્રીજાને વળી જૂદી જ બાબતનું મિથ્યાભિમાન છે. દુકમાં સઘળાં પાત્ર પોતપોતાના મિથ્યાભિમાનમાં પચી રહેલાં છે. હાસ્યરસ જમાવવાની સ્વ. દલપતરામની શક્તિ કુદરતી હતી. તેમનો હાસ્યરસ પણ ઠરેલ છે. પાત્રભેદ અને સારી સંકલના છતાં આ નાટક માત્ર વાર્તારૂપ લાગે છે. નાટકમાં ગમે તે સ્થળે, ગમે તે વખતે અને ગમે તે પ્રસંગે રંગલો - વિદૂષક આવે અને ગમે તેનું ગમે તેવું ઉપહાસ કરે અને ગમે એ બોલે એ

પેદાશિ એમણે ભવાઈની લીધી છે. વિદ્વપકનું નામ રંગલો/ રાખ્યું છે તે પણ ભવાઈનું જ છે, છતાં સ્વ. દલપતરામે પોતાના રંગલાને કાળ અને સ્થળ અંતર કુદી જનાર સર્વવ્યાપી બનાવ્યો નથી. મુંબાઈના એક ભાડીઆ ગૃહસ્થ તરફથી છપાયેલા ઇનામને સારૂ કવીશ્વરે આ નાટક લખ્યું હતું. પસંદગીને સારૂ મોકલતી વખત એના ઉપર સંજ્ઞા પણ ‘લુંગળ વિનાની ભવાઈ’ એવી રાખવામાં આવી હતી. આખું નાટક ભજવાતાં સાજંદાની મંડળી હાજર રહે છે; અને પાત્રનો પ્રવેશ વગેરેનું સૂચન પણ ‘જૂવો ભાઈ જીવરામ ભટ આવ્યા. ઇ. ઇ. તાતા થેઈ.’ વગેરે ભવાઈની જ પરિભાષામાં જ કર્યું છે. ભટના ભોપાળાને અગે બોલતાં અમે એક સમર્થ વિદ્વાનના શબ્દોમાં કહી ગયા છઈએ કે હાસ્યરસ જમાવતાં માંડકાંને ખેલવવાના કરતાં અંકુશમાં રાખવામાં ખરૂં આતુર્ય છે. આ અંકુશને અભાવે, મિથ્યાભિમાન નાટકના રંગલાના અનુકરણ રૂપે પાછળથી થયેલાં નાટકોમાં વિદ્વપક એક પ્રબળ પાત્ર થઈ પડ્યો હતો. વિદ્વપકની શક્તિ અગાધ થઈ પડી ! એ ગમે ત્યાં અને ગમે ત્યારે જઈ શકતો ! એ ગમે તેવી બાબતમાં ટાલણું પુરતો ! અમારા મિત્ર સ્વ. કેશવલાલ પરીખના ‘કળેડા દુઃખદર્શક નાટક’માં તો વિદ્વપકની શક્તિ પરાકાષ્ટાએ પહોંચી છે. એ નાટકમાં કળેડાવાળું દંપતિ સુધી રહે છે તે વખત પણ વિદ્વપક હાજર હોય છે ! નાટકની નાયકા ચંચળ પોતાના પતિને શયનગૃહમાં કાંઈ કહે છે તેના ઉત્તર ધરાધરી આપવાની ધૃષ્ટતા વિદ્વપક કરે છે ! ‘મિથ્યાભિમાન નાટક’ લખ્યા છતાં પણ કવીશ્વર નાટકકાર તરીકે ગુજરાતને જાણીતા નથી.

શિશુપાળ વધ અથવા રૂડિમણી હરણ એ પ્રખ્યાત પૌરાણિક ઇતિ-
વૃત્તને વસ્તુ લેઈને રા. ન. પુ. શંઘવીએ એજ નામનું નવીન નાટક રચ્યું છે. રા. રણછોડભાઈ અને રા. મણિલાલનાં હાલની શૈલીનાં નાટકની રીતે આ નાટક લખવામાં આવવા છતાં તેમાં નાટ્યશાસ્ત્રના નિયમોની ઉપેક્ષા કરી જણાતી નથી. ખીજને યથાપ્રસંગ ખિલવવામાં તેમણે બહુ સફળ પ્રયાસ કર્યો છે. પદ્ય છંદમાં નહિ પણ હાલનાં નાટકશાળાઓમાં

પહેરીને હાથમાં મંજરા લેધને રંગભૂમિના એક ખૂણામાં સાંજનાં સાથે હાજર જ રહેતો. પાત્ર આવે, અભિનયયુક્ત ગદ્ય બોલવાનું હોય તે બોલે, અને બ્યાં પદ્ય આવ્યું કે ‘મેં કહેતા હું-કે કહેતી હું-તૂં સૂતલે’ કહીને ચૂપ ઉભું રહેતું. એમ થાય કે સૂત્રધાર મંજરા ખખડાવતેકને સાંજનાં જોડે ગાવા મંડી જાય ! બ્રહ્મચારી થએલો અર્જુન સુભદ્રાને પોતાનો પ્રેમ નિવેદન કરે તે સૂત્રધાર દ્વારા થાય ! અને. લાલિત્ય ભરેલી સુભદ્રા પણ પોતાનો પ્રેમ સૂત્રધાર મારફત જ ગાઈ જણાવે ! ગુજરાતમાં નાટકમંડળીઓ નવી નીકળી ત્યારે ઘણા કાળ સુધી આ રિવાજની અસર રહી હતી. મોરબી નાટકમંડળીનાં નાટકોમાં આરંભમાં કેટલાંક વર્ષ સુધી પાત્રોની ગદ્ય ભાષા હિંદી અને ગાયતો ગુજરાતીમાં હતાં. પારસીભાઈઓએ આ પ્રદેશમાં પણ અચેચ રમણ કર્યું છે. પારસી નાટકમંડળીઓ પ્રથમ અસ્તિત્વમાં આવી હતી. ફારસી અને ઉર્દુ કિસ્સાઓ ઉપરથી તૈયાર કરેલાં નાટક એઓ ભજવતા. શુભવંશવલી, બદરેમુનિ અને બેનઝીર એવાં એવાં નાટકો પારસી અને મુસલમાન કોમોને રચતાં થઈ પડતાં. એમાંની કેટલીક મંડળીઓએ સાઈ નામ કહાડ્યું છે. ગુજરાતી કંપનીઓ પણ સારી અને માતબર થઈ છે. બાકીનીઓ જૂના ઉતરેલા ટ્રેસ, જૂના રદ થઈ ગયેલા પડદા અને સીનેરીથી પોતાનો નિભાવ કરી લે છે. તેમને નાનાં ગામમાં રખડું પડે છે અને જેમણે નાટક શું એ કદી જોયું કે જાણ્યું એ ન હોય એવા પ્રેક્ષકોને રિન્જીવીને પોતાનું ગુજરાન કુટી કાઢવું પડે છે. મહેનતના બદલામાં ગામડામાંથી અનાજની લખણી ધરાધરી કરાવતી મંડળીઓ હોય છે !

નાટક મંડળીઓ સાથે લખાયેલાં નાટકોમાં છેક હલકા વર્ગની જ રચિતે આનંદ આપી ઘણા પ્રેક્ષકો મેળવી દ્રવ્ય સંપાદન કરવાનો હેતુ હોવાથી ઉચ્ચ ભાવના, ઉચ્ચ રસ અને ઉચ્ચ વૃત્તિયોનો અવકાશ જ રહેતો નથી. માત્ર સભાપણુ રૂપે વાર્તા લખી તેમાં વિષયવાસનાને ઉદ્દીપ્ત કરવી, ગમે તે રીતે હાસ્ય ઉપજાવવું એ નાટકનો ઉદ્દેશ થઈ પડ્યો છે. પ્રેમમાં પડેલી મોટી પક્ષીની સ્ત્રી, પોતાના પ્રેમના અવલંબન નાના છોકરાને ‘છોકરા

ડરમાં તું દીક સાથ, તને કોઈ ન મારે લાત'; અને અગાડી જતાં છોકરાને ફેસલાવવા કહે છે 'એને મારે કેવાં કંકણ હાથ' એમાં કનિતા ક્યાં છે ? રસ ક્યાં છે ? પોતાની સાધ્વી સ્ત્રીનું શિયળભંગ થવાની શંકાથી ચારસે ગાકથી એને 'ફટ' (૧) કહેવા આવેલો રાજવંશી પતિ ઉઝાડી તરવારે અંતઃપુરમાં ધસે, સ્ત્રીને-રાણીને-લાત મારે અને બેબાકળી થઇને ફસકાઇ પડેલી સ્ત્રીના ઉપર તરવાર ઉગામી-તડી તડીને મારવા જતો અને કોધ-ભર્યો ઉભો રહીને પછી ગાયન ગાવા મંડી જાય, આના જેવો રસભંગ ખીજે ક્યાં જડે ? ઉચ્ચ વર્ગનું પાત્ર પોતાની સ્ત્રીને 'ફટ ગાકડી ચૂપ' કરીને ગાયન ગાય છે ત્યાં જૂઠ્ઠાની સીમા આવી રહે છે. તેમાં એ વળી આવા દેખાવ વખતે 'વન્સ મોર' થાય અને વારેવારે એના એ જ ધમ-પછાડા, એના એ જ અભિનયો કરાય, અર્થે વારેવારે કુદરતમાં ના જ અને એવા બનાવો જેમકે મોત, તે પણ આવી ક્ષુદ્રતાથી ભજવી બતાવાય ત્યાં તદ્દન કૃત્રિમતા આવે છે. વળી કોઈ કોઈ નાટકોમાં અમુક પાત્રને ઉપદેશક બનાવી-તેની પાસે ડહાપણનાં ટાલણાં કુટાવાય છે. સત્ય સ્પષ્ટ કહી બતાવવું નહિ પણ સમગ્ર નાટક ઉપરથી વાંચનારને-જેનારને-પોતાની મેળે ઉપજવી કાઢવા દેવું એ ખરી રીતિ છે, તથાપિ અધરી છે. અને તેથી જ નાટકને ભાષણ કરવાનું સભાસ્થાન બનાવી દેવામાં આવે છે. અગાડી નામ ગણાવેલા 'મધપાન દુઃખદર્શક' માં ખસે પાનાંનું લાંબું ભાષણ છે ! લખનારાઓને એ શી રીતે ભજવાશે તેનો ખ્યાલ પણ નહિ હોય !

જે નાટકો રંગભૂમિ પર ભજવી શકાય નહિ તો સાધારણ વાર્તા અગર નિબંધ અને નાટકમાં શો ફેર રહ્યો ? નાટક એ નિબંધ નથી; નાટક એ કેવળ વાર્તા નથી. નાટકમાં ખીજતો ઉદ્ય ક્રમશઃ પગલે પગલે સંકલિત થયો જોઈએ; તેમ જ એનો રસ પણ ગાઢ જોઈએ. સાધારણ નિબંધ અગર વાર્તા લખનારના કરતાં પણ નાટકકારમાં ઉચ્ચ પ્રેકારનું ચાતુર્ય અને જૂઠ્ઠા જૂઠ્ઠા જનસ્વભાવનાં જૂઠ્ઠાં જૂઠ્ઠાં રસમય ચિત્રાં આલેખવાની શક્તિ જોઈએ. અને તેથી જ નાટકકારની પદ્ધતિ ઉંચી વાત લક્ષની બહાર જવાથી જ નાટકની કળાની ક્ષતિ

ગણના થઈ છે. હાલ તો વાર્તાને સંભાળણું રૂપ આપવું, હલકી પ્રતિભા હાસ્ય ઉત્પન્ન કરવાનો ચત્ન કરવો, ગદ્યથી થાકે ત્યાં પદ્ય અને પદ્યથી થાકે ત્યાં ગદ્ય મુકવું, અને સંગીતશાસ્ત્રના નિયમ વગરન-ધપ-છપ-ગપ-ભપ-એવાં વિચિત્ર તાલ ને પ્રાસવાળાં ગાયનો ઉમેરવાં એ નાટક લખવાના ધોરી નિયમ થઈ પડ્યા છે. આવાં નાટકો ખાંડીબંધ ઉભરાઈ જાય તો-પણ તેથી ભાષાની સ્મૃદ્ધિ વધી લેખાતી નથી. **बोधारोमत्सरग्रस्ताः** ની પેઠે વિદ્વાનો લખતા નથી અને નાટકશાળાની ભૂખ ભાગવાનું કામ સાત ઓપડીઓની શમશેરે સૂઝતા લેખકો પર આવી પડ્યું છે. જેને કાંઈ ન આવડે તેને નાટકશાળાને માટે નાટક લખતાં આવડે. આમ થઈ પડ્યું છે એ ઘણું ખેદકારક છે. રા. રમણભાઈ કહે છે તેમ આના કરતાં પણ સુલભ નવલવાર્તા લખવાનો રત્નો સૂઝ્યો ત્યારે જ આ ગ્રંથકર્તૃત્વપદ-ભિલાષી-અમે એમને ગ્રાંથિકસન્નિપાત થયેલા કહીશું-ઉપાસકોએ નાટકનો ખ્યાલ મુક્યો ।

રંગભૂમિ ઉપર ભજવાતાં નાટકો સંબંધે ઉપર કહી ગયા. એ નાટકોમાં જે ઉંચી ભાવના દાખલ થાય, માત્ર હલકી પ્રતિભા પ્રેક્ષકોના વિનોદાર્થે નહિ પણ જનસમૂહની વૃત્તિ અને નીતિ ઉચ્ચતર કરવાના સ્તુત્ય અને પ્રશંસનીય હેતુથી જ માત્ર તે લખાય અને ભજવાય તો ખેશક ધીરે ધીરે પ્રેક્ષકોની રચિ પણ ઉંચી થાય. તેમ જ લેખકોની દૃષ્ટિ પણ સર્વદા ઉચ્ચ લક્ષ્ય તરફ જ રહે. કેટલીક મંડળીઓનાં કેટલાંક નાટકો સારા અંશવાળાં છે, એ કહેવું જોઈએ. મહુમ ડાહ્યાભાઈ ધોળશાનો નાટકના સાહિત્યની ઉન્નતિ કરવાનો પ્રયાસ સારી રીતે જણાતો છે. વાંકાનેરના રાજકવિ રા. નથુરામનાં કરેલાં નાટકોમાં કેટલાંક સારા અંશવાળાં પદ્ય છે. કાઠી-આવાડી નાટકમંડળીવાળા રા. વિશ્વનાથનો પણ ઉદ્દેશ એવો દેખાય છે. રા. ડાહ્યાભાઈનું નાની વયમાં મૃત્યુ થવાથી તેમનો પ્રયાસ અટકી પડ્યો. સોરબી અને ગુજરાતી મંડળીનાં કેટલાંક ગાયનો રસભરેલાં છે. પણ પ્રેક્ષક-વર્ગની તુષ્ટિને સારૂ ફરી ફરીને ગાવામાં આવવાથી તેનું લાલિત્ય ઓછું થતું જણાય છે.

આત્રી દશામાં, ગુજરાતી નાટકસાહિત્યમાં માત્ર એક જ આશા-
જનક નવું નાટક ઉમેરાયું છે. પ્રથમ પ્રયાસ હોવાથી સર્વથા દોષપરદિત તો
નહિ પણ કુશળતા ભરેલી વસ્તુસંકલના, જનરવલાવનું રસિક ચિત્ર અને
કવિત્વમય ભાવ મહિમ વિદ્વાન મણિલાલકૃત 'કાન્તા'માં જ દ્રષ્ટિગોચર
થાય છે. કવિના પોતાના હૃદયની વિશેષતા જાણુતા પામીને માત્ર પાત્રના
હૃદયતાં ભાવભર્યા ચિત્રો આ નાટકમાં જ મળે છે. એ નાટક ઉપરથી
લખનારનો પુદ્ધિપ્રભાવ નજર પડે છે. મનોહર કલ્પનાવિલાસ, સર્વ ઇન્દ્રિ-
યોના પુષ્કળ અભિવ્યક્તિ, કુશળતા ભરેલો સર્વાનુભવ, સૃષ્ટિલીલાનું અનેકરૂપ
દર્શન અને વર્ણનો નવાં લખાયેલાં નાટકોમાં માત્ર 'કાન્તા'માં જ મળે છે.
સન ૧૮૮૪ માં આ નાટક લખ્યા પછી ૨૬. મણિલાલે નાટકલેખન સૂકી
દીધું. આ અંગે એણેતાં તો એમની વૃત્તિ અભેદમાર્ગગામી થતાં ખરેખર
સાહિત્યને ખોટ જ ગણે છે.

નાટકનું કવિત્વ બહુ વિરલ હોઈ તેમાં કુશળતા સંપાદન થવી બહુ દુર્લભ છે. માટે જ પ્રેરક બળો છતાં રા. રણછોડભાઈનો ચલાવેલો પ્રવાહ અટક્યો છે. એ ઝરણાએ વધીને નદીનું રૂપ ધારણ કર્યું નથી, અને નાટક-સાહિત્યની ઉન્નતિ થઈ નથી. નાટક મંડળીઓનાં નાટકોમાં કાવ્ય નહિ અને ખીન્ન લેખકોના નાટકમાં નાટ્ય નહિ એવી દુઃખલર સ્થિતિ આવી પડી છે.

વિશેષ શુદ્ધિ, કવિત્વ અને શક્તિવાળા લખનારા પેદા થઈ ગુજરાતી નાટકસાહિત્યમાં અવનવો વધારો થાય એ આશા સફળ થાઓ એવું મિત્રોએ હાથે.

પ્રકરણ ૩.

સાહિત્ય (ચાલુ).

(૩) કવિતા.

પુસ્તકો મેળવવામાં ઘણી ઘણી અડચણો પડતી હતી અને પુસ્તક મળ્યા પછી તેને ઉતારી અગર ઉતરાવી લેવાનું કામ ઘણું કંટાળા ભરેલું અને ખરચાળ હતું. નવી દાખલ થયેલી કેળવણીને લીધે અને જૂદી જૂદી નવી નીકળેલી સંસ્થાઓને લીધે સામાન્ય રીતે પ્રજામાં જે આંચલ્ય આવ્યું હતું તેના પરિણામ તરીકે શરવાતમાં અમદાવાદમાં ત્રણ છાપખાનાં નીકળ્યાં હતાં. પ્રથમનાં છાપખાનાં શિલા પ્રેસનાં હતાં. આ તરફ એટલે અમદાવાદમાં સામળનું નામ વધારે જાણીતું તેથી સામળભટ્ટની વાતો ઘણી વંચાતી. લોકોને વાંચન પૂરું પાડવાના હેતુથી અમદાવાદના એક જૂના છાપખાનાવાળા બાજીલાલ અમીચંદ્રે સામળની ઘણી વારતાઓ છાપી હતી. શિલાપ્રેસને સારૂ છાપવાના પુસ્તકની પ્રથમ નકલ કરવી પડતી હોવાથી લખનારાઓના જ્ઞાન પ્રમાણે આ વારતાઓમાં વિચિત્ર ફેરફાર થતો. સહેજ મળતા આવતા શબ્દોમાં, જ્યાં શબ્દ ન બેસે ત્યાં નવો શબ્દ ઘોચી ધાલવાથી ફેરફાર થઈ જતો, તેમ જ અમુક શબ્દ ઉમેરીને વાંચવાની આંચળી હોવાથી પણ મૂળમાં ઘણો તફાવત પડી જતો.

૫

ખૂદ સાહિત્ય અને પ્રજાના જ્ઞાનની વૃદ્ધિને માટે કાઢેલા બુદ્ધિ-પ્રકાશમાં જ કેવું અને કેવી રીતે લખાતું તે ‘બુદ્ધિપ્રકાશ’ના ત્રીજા પુસ્તકના એક અંકમાંથી નીચે આપેલા અવતરણથી સમજાશે. તેમાં લખે છે કે:—

‘પેહેલુ જે લોકોને વર્તમાન પત્ર અને ચોપાનીયાં વાંચવાની ટેવ હોય છે, તેઓને એવી સારી રીતે વાંચતા આવડે છે કે બે ઘડી લોક જોઈ રહે છે. કેમકે જેવા ડોલથી વાંચવું જોઈએ તેવો ડોલ કરીને વાંચે

છે (જે વાતમાં અજળ તરેહનું, હરખનું, શોકનું જેવું હોય તેવું વાંચે છે.) પણ ખીજથી તે રીતે વંચાતુ નથી. અને વધી રાત દાહાડાના વાંચનાર મતલબ જેવી ખરાબર સમજે છે તેવી ખીજ સમજતા નથી, ને તેથી કઈક ફેરો તેઓ વાતનું વરેહુ કરે છે. ’

‘ ખીજે નફા એકે જે લોકો વર્તમાનપત્ર અને ચોપાનીઆં મેળવીને વાંચે છે તે લોકો મુઘ લખવાનું ઘણું કરીને ખરાબર જાણે છે અને ઝડપથી પણ લખે છે. અને શબ્દના અરથ ખરાબર યાએ તેવા લખે છે; અને કેવો શબ્દ કીએ ઠેકાણે લખવો જોઈએ ત્યાંહાં તે લખે છે ને બોલવો જોઈએ ત્યાંહાં બોલે છે, તેમ ખીજ લોકો હેવું કાંઈ કરવાને શક્તા નથી. વાંચનારા જુદી જુદી જગતું વાંચવાનું તથા લખવાનું જાણે છે ને તેની મતલબ ઝટ સમજે છે ને તેમના વીચાર સાગુ હોય છે. ’

ઈ. સ. ૧૮૬૦ માં છપાયેલી ખત્રીશ પૂતળીની વાર્તામાંની ‘ જોટકાની વાર્તા ’ નું મુખપૃષ્ઠ તે વખતની સ્થિતિનું આપણને ભાન કરાવે છે:—

“ જોટકાની વાર્તા

દોહરા તથા ચોપાઈથી સામળ કવીની કીધેલી છે. આ પ્રાંતના લોકોની બુધ્ધી તથા ચતુરાઈ વધે તેને વાસ્તે લલુભાઈ અમીચંદે પોતાના છાપખાનામાં છાપી છે અમદાવાદ સને ૧૮૬૦ સંવત ૧૮૧૬. ”

આ લલુભાઈ અમે ઉપર કહેલા બાહ્યભાષના ભાઈ થતા અને તેમની પેઠે એમણે પણ છાપખાનું કાઢ્યું હતું.

આવા સાહિત્યથી પ્રજાની ભૂખ ભાગે એમ નહતું. જૂના કવિઓનાં કાવ્ય એકઠાં કરવાં, તેને કેવી રીતે ઉતારી લેવાં, કેવી રીતે જૂઠાં જૂઠાં લિખિત પુસ્તકમાંથી મેળવીને તેનો સારોદ્ધાર કરીને છપાવવાં વગેરે સૂચના ગ્રા. મી. ફ્રાન્સે શરૂઆતમાં જ પોતાના ભાષણમાં આપી હતી. કેટલાંક વર્ષ બાદ જૂના કવિઓનાં કાવ્ય સારા રૂપમાં લોકોના વાંચવામાં આવે એવા સ્તુત્ય હેતુથી સરકારે કવીન્દર દલપતરામ પાસે ‘ કાવ્યદોહન ’ નામનું પુસ્તક લખાવ્યું. એ પુસ્તકે એમણે ઈ. સ. ૧૮૬૧ માં પૂરું તૈયાર કર્યું. એ પુસ્તકની પ્રસ્તાવનામાં એઓ લખે છે કે:—

“ જેટલી કવિતા અમને મળી આવી તેમાંની સારી સારીમાંથી નમુના દાખલ લેઈ આ ચોપડીમાં દાખલ કરી છે. આ ચોપડીના ત્રણ ભાગ કર્યા છે. પહેલા ભાગમાં છંદ પ્રબંધને મળતી આવે એવી કવિતા લીધી છે. બીજા ભાગમાં પુરૂષોને ગાવાના તરેહ તરેહ રાગનાં પદ લખ્યાં છે. ત્રીજા ભાગમાં ગરબી, ગીત વગેરે સ્ત્રીઓને ગાવાના રાગની કવિતા દાખલ કરી છે.

“ આ ચોપડી રચવાનું કારણ એટલું જ કે, ગુજરાતના કવિયો કેવી ભાષાથી અને કેવી ઢબથી કવિતા રચતા આવ્યા છે, તે સર્વના જાણ્યામાં આવે. આ ચોપડીમાં આજથી પહેલાં થઈ ગયા તેજ કવિયોની કવિતા લીધી છે.”

“ આ ચોપડી વાંચ્યાથી ખાતરી થશે કે, ચારસો વર્ષ ઉપરના અને આ વખતના ગુજરાતના કવિયોની ભાષામાં કાંઈ વધારે ફેરફાર થયેલો નથી.”

આ પુસ્તકમાં લગભગ ચોર્યાસી* કવિયોની કવિતા આપી હતી. ટુંકી

* કાવ્યદોહન પુસ્તક ૧ હું.

ભાગ ૧. નરસૈ મહેતો, તુલસી, તુળસીદાસ, પ્રેમાનંદ, જગજીવન સન્યાસી, અખો, સામળભટ્ટ, વલ્લભભટ્ટ, દ્વારકાભક્ત, જીવરામ, કાળીદાસ, પ્રીતમદાસ, હેમો, રેવાશંકર, નિષ્કુળાનંદ, રણછોડજી દિવાન, મુક્તાનંદ, દયારામ, નરભેરામ, ચોભાણદાસ, ઘેલો વ્યાસ, ગીરધર, ભવાન ભક્ત, કેશવ, ધનદાસ, નિમાનંદ, ભુખણ, કૃષ્ણરામ, શંભુનાથ, ઉદયરત્ન.

ભાગ ૨. વિષ્ણુદાસ, શિવાનંદ, શિવદાસ, વિનયવિજય, રત્નો, જીવન, મનોદૂરદાસ, ધીરો ભક્ત, બ્રહ્માનંદ, અલખ ખુલાખી, હુંગર ખાસેટ, ખાપુ, દેવાનંદ રણ-છોડ ભક્ત, મીરાંબાઈ, મૂળદાસ, માંડણ, શાંતિદાસ, ગોપાળદાસ, આશારામ, કલ્યાણદાસ, મીઠો, રાવો ભક્ત. કેવળપુરી, લાલદાસ, રાજે, ભોળે ભક્ત, રામકૃષ્ણ, સુકુંદ, સાંકળેશ્વર, ઈચ્છારામ, માવદાસ, અમૃત, સમયસુદર જ્ઞાન-વિમળ, મુનીલાવણ, આદિતરામ, રઘુનંદન, મંલુકેશાનંદ, ગોવિંદદાસ, દેવીદાસ.

ભાગ ૩ ભે. દલપત, રઘુનાથદાસ, લક્ષ્મીરામ, પદ્મવિજય, હરિભટ્ટ, દીપવિજય, રૂપવિજય, પ્રેમાનંદ સ્વામી, મૂળદાસ, આત્મારામ, નાનોભક્ત, પુરીબાઈ, લઘુનાથ.

કાવ્યદોહન પુસ્તક ૨ જુ—જૈન કવિયો કુમુદનંદ અને જંશવિજય.

મુદતમાં આ કાવ્યદોહનનો ઉદાવ થઈ ગયો હતો. આ પુસ્તક લોકોમાં ઘણું પસંદ પડ્યું હતું અને એની ઘણી આવૃત્તિઓ થઈ હતી.

આ પછી સન ૧૮૬૫ માં સરકારે કવીશ્વર પાસે ‘કાવ્યદોહન’ નું બીજું પુસ્તક પ્રગટ કરાવ્યું. સરકારની ખાસ સૂચનાથી આ પુસ્તકમાં ઝાઝા કવિઓની કવિતા લીધી નથી. જે જે સારાં લાગ્યા તેવા કવિઓની સારી સારી કવિતા લીધી છે. તેમ જ જે લીધી છે તે સંપૂર્ણ લીધી છે. અધુરો વિષય લેવાની અને ગરળીઓ લેવાની સરકારે ખાસ ના કહી હતી. આ પુસ્તકમાં નરસિંહ મહેતાનાં પરચુરણ પદો, પ્રેમાનંદ કવિનું ‘નરસિંહ મહેતાનું’ મામેરું, ‘સુદામાચરિત્ર’ અને ‘નળાખ્યાન’ વગેરે લીધાં છે. અખાની જૂઠા જૂઠા વિષયની કવિતા, સામળભટની બત્રીસપૂતળીની, સુડાખોતેરીની અને બીજી વાતોમાંથી દટાંત દેવા લાયક જોઈને પાંચસે છપ્પા તારવીને લીધા છે.

‘કાવ્યદોહન’ સંબંધી કાંઈ ચરચા ઉઠી હશે એમ જણાય છે. શું થયું હતું તે અમને યાદ નથી પણ કવીશ્વરે બીજા પુસ્તકની પ્રસ્તાવનામાં સહજ ખસારો કર્યો છે તે ઉપરથી કાંઈ અનુમાન થાય છે. તેઓ કહે છે કે “કોઈને શેલડી મીઠી લાગે છે, અને કોઈને દરાખ મીઠી લાગે છે; તેમજ કેટલાએક કેવી કવિતા પસંદ કરતા હશે અને બીજા જૂદી તરેહની પસંદ કરતા હશે. પણ મારી બુદ્ધિ પ્રમાણે મને જે સારી લાગી તે આ પુસ્તકમાં મેં લીધી છે. માટે જેને આ કરતાં સારી કવિતાનું પુસ્તક તૈયાર કરવાની મરજી હશે તે હવે ત્રીજું પુસ્તક તૈયાર કરશે. પછી ચોથું વળી હું કરીશ !”

બીજું પુસ્તક તૈયાર કરતાં શા ધોરણે કામ કર્યું હતું તે સમજાવતાં તેઓ કહે છે કે “હરેક કવિતાની ત્રણ ત્રણ પ્રત્યે જુદી જુદી મંગાવીને, તેના રાગ બેસારીને, એના તાળમાં વધતા ઘટતા અક્ષરો લખનારાઓએ કરી નાખેલા તે સુધારતાં બહુ મહેનત પડી છે. વળી એક પ્રત્ય બીજી પ્રત્યને મળતી આવતી નથી. અને ઘણી અશુદ્ધ થઈ ગયેલી, તે સુધારતાં બહુ મહેનત પડે છે. આ પુસ્તકમાં લીધેલી કેટલીએક કવિતાઓ, સુધારામાં,

અને અમદાવાદમાં છાપખાનાવાળાઓએ છાપેલી છે, પણ ઘણી અશુદ્ધિને લીધે લોકો બરાબર વાંચી કે સમજી શકતા નથી; તેથી તેઓને પૂરો રસ લાગતો નથી. અને સુધારીને છાપવાથી ‘કાવ્યદોહન’ નું પહેલું પુસ્તક લોકોને કેવું પસંદ પડ્યું ? તે હુંકી મુદતમાં તેની વધારે ખપત ઉપરથી માલુમ પડે છે. મારી તો ખાતરી છે કે પહેલા પુસ્તક કરતાં આ બીજું પુસ્તક સરસ થયું છે.” પ્રથમ પુસ્તકમાં આવી ગયેલા કવિયોમાંથી ત્રણ ચારની અને બે નવા જૈન કવિની કવિતા આ પુસ્તકમાં લીધી હતી.

આ ‘કાવ્યદોહનો’ ની ભાષા વિષે બે બોલ બોલવાનું ઉપલબ્ધ થાય છે. કવીશ્વર પોતેજ બીજા પુસ્તકની પ્રસ્તાવનામાં કહે છે કે એ કવિતાઓ એમણે સુધારીને છાપી છે. તેમજ પહેલા પુસ્તકની પ્રસ્તાવનામાં સહેજ ઇસારો કરે છે કે ચારસેં વર્ષ ઉપરના અને આ વખતના ગુજરાતીના કવિયોની ભાષામાં કાંઈ વધારે ફેરફાર થયેલો નથી. કેટલાક કહે છે તેમ પોતે ફેરફાર કરીને પોતાની ભાષા જૂની ભાષા તરીકે ગણાય એમ એમણે કર્યું હોય એ અમે માનતા નથી. તેની સાથે એમના કહેવા પ્રમાણે—કાવ્યદોહનમાં છપાયેલી ભાષામાં હાલની ભાષા કરતાં કાંઈ ઓછો ફેરફાર જણાતો પણ નથી. ચારસેં વર્ષ ઉપરની અને હાલની ભાષામાં ફેર ન પડે એ સંભાવ્ય નથી. ચારસેં વર્ષ સુધી બોલાતી ભાષામાં કશો વિકાર ન થાય એ કોઈ પણ ભાષાશાસ્ત્રી કબૂલ રાખશે નહિ. તેમજ કવીશ્વરના વખત પછી મળેલા જૂના ગ્રંથો ઉપરથી એ વાત પ્રતિપાદન થઈ ગઈ છે.

અમને તો એમ લાગે છે કે કવીશ્વરે જુના લખાયેલા જુદા ગ્રંથો મેળવીને કવિતા છાપી નથી. એટલે એમને લોકોમાં પ્રચલિત હોય એવીજ—બીજી રીતે બોલીએ તો—ફેરફાર થયેલીજ—કવિતા મળી છે. નરસિંહ મહેતાનાં પ્રભાતિયાં લોકોમાં એટલાં ગવાય છે કે તેની ભાષા તો આજથી સો બસેં વર્ષ પછી પણ જોનારને પોતાના કાળની ભાષા જેવીજ લાગશે. ‘કાવ્યદોહન’ ઉપર સહેજ નજર નાંખવાથી અમારા કહેવાનું સત્ય દૃષ્ટિગોચર થશે. લોકોમાં ગવાતી ન હોય એવી અને પાછી જૂના કાળમાં ઉતારાયેલી—લખાયેલી કવિતાની વાત જૂદી છે. ભાષામાં ફેર પડ્યો નથી એ

અતાવવાને કવીશ્વરે પોતેજ દેરદાર કર્યો હોય એ અમે માની શકતા નથી; પણ લોકોના વપરાશથી દેરદાર થએલી કવિતાને જૂની-જે કાળે બનાવાઈ હશે તે કાળની માની લેવામાં કવીશ્વરની શુદ્ધ મનથી ભૂલ થઈ હોય એ સ્વાભાવિક છે.

‘કાવ્યદોહન’ ના ખીજા પુસ્તકમાં નાંખેલું ખીડું ઝડપીને કાઢ્યું કાવ્યદોહનનું ત્રીજું પુસ્તક કાઢી કવીશ્વર પાસે ચોથું કઢાવ્યું નથી. પણ કેટલાંક વર્ષો બાદ રા. બે. હરગોવંદદાસ કાંટાવાળા અને ખીજા ગૃહસ્થોએ ગુજરાતી જૂની કવિતાનો ભંડાર ખખોળવાનું સ્તુત્ય કાર્ય આરંભ્યું હતું. એમણે જૂના કવિઓનાં કાવ્ય એકઠાં કરીને ‘પ્રાચીન કાવ્ય’ નામથી એક ત્રિમાસિક પત્ર કાઢ્યું હતું. જૂના ગ્રંથોની ખોળમાં પડતા શ્રમની વાત છેક મી. ફ્રાન્સના કાળથી આપણે જાણીએ છઈએ. એમના જેવી પદ્ધતિ અને વગ ધરાવનારા ગૃહસ્થને પણ જૂનાં પુસ્તકો મેળવતાં કેવી અડચણ પડતી તે કવીશ્વર આપણને કહી ગયા છે. જૂનાં પુસ્તકોના માલિકો પ્રથમ તો નહાય જ મુકવા દેતા નથી, અને જો પુસ્તકનું અસ્તિત્વ કમ્બલ કરીને આપવાની ખુશી અતાવતા તો ઘણાજ બદલાની આશા રાખતા. સ્વ. ફ્રાન્સ પાસે એવા સંયોગમાં એક માણસે ગામ કરતાં પણ કાંઈ વિશેષ ઈનામમાં માગ્યું હતું! આ માગણીના જવાબમાં એમણે કવીશ્વર પાસે હનુમાન નાટક માંલલી વાત કહેવડાવી હતી! નાટકમાં હનુમાનનો વેશ/આવ્યો તેને એક માણસે કહ્યું કે ઓ હનુમાન આપણ! તમે મને બાયડી મેળવી આપો તો હું તમને તોલ સિંદૂર ચઢાવું. હનુમાને ઉત્તર આપ્યો કે ‘તને પરણાવા મારી પાસે સ્ત્રી હોય તો હું જ કુંવારો રહું?’ આ વસ્તુસ્થિતિ હતી પણ બદલાઈ નથી. કવિ લાલણના દશમની એક પ્રતને બદલે એક વિદ્વાન ગૃહસ્થે પચ્ચે રૂપીઆ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી પાસે માગ્યા હતા! પાટણમાંથી એજ પુસ્તકની વાણીઆસાઈ અક્ષરે લખાયેલી નજીવી પ્રતને બદલે પચ્ચાશ રૂપીઆ અને છપાય ત્યારે છાપેલી પચ્ચાશ નકલો અમારી પાસે માગી હતી! ત્રિમાસિકને સાડ જૂની કવિતા મેળવતાં પડેલી વિટંબણાનો ઈસારો રા. બે. હરગોવંદદાસ ઘણી વાર કરે છે. નવ દશ વર્ષની છંદગી ભોગવી આ ત્રિમાસિક ઘણીક જૂની કવિતા અજવાળામાં આણી છે.

પ્રાચીનકાવ્ય ત્રિમાસિક નીકળ્યા પછી જૂની કવિતાનો ઉદ્ધાર કરનાર 'અપ્રસિદ્ધ ગૂજરાતી કાવ્ય' નામે એક સામયિક પત્ર નીડ્યાદમાં રા. ચતુરભાઈ પટેલે કાઢ્યું હતું. એને લીધે પણ કેટલાક જૂના કવિયો અને જૂનાં કાવ્યો ગુજરાતી પ્રજાની જાણમાં આવ્યાં છે. રા. ચતુરભાઈએ ઉત્સાહથી આરંભેલા આ પત્રે વધારે જીવન ભોગવ્યું નહિ એ ગુજરાતી સાહિત્યને ગેરલાભ જ થયો છે.

પ્રાચીનકાવ્ય ત્રિમાસિકે થોડાં વર્ષ જાહેરી ભોગવી એટલામાં સુભાષે દિ. આ. મણિભાઈ જશભાઈ વડોદરાના દિવાનપદે આવ્યા. તેમના પ્રયાસથી શ્રીમન્મહારાજ ગાયકવાડ સયાજીરાવે ગુજરાતી જૂની કવિતા પ્રસિદ્ધ કરાવવાનું ઘણું સ્તુત્ય કાર્ય આરંભ્યું.

શ્રીમન્મહારાજએ એ ક્ષણમાં સારી રકમ ઉદારતાથી આપી અને એક કમિટી નીમીને ગ્રંથો પ્રકટ કરવાનું કામ તેને સોંપ્યું. ખાસ વહીવટનાર. હરગોવંદદાસ પાસે હતો. શાસ્ત્રી નાથાશંકર વગેરે એમની જોડે આ પ્રશંસનિય કાર્યમાં સામીલ હતા.

નવી નીકળેલી આ ગ્રંથમાળાને 'પ્રાચીન કાવ્યમાળા' નામ આપ્યું હતું. આ પુસ્તકોમાં કવિવાર જેમ મળ્યા આવી તેમ જૂની કવિતા પ્રગટ થઈ છે. કવિનું જીવન, ગ્રંથનો સાર, પ્રસ્તાવના અને મૂળ ગ્રંથ એમ પ્રકટ કરવાનો સામાન્ય રીતે ક્રમ રાખ્યો હોય એમ જણાય છે. બની શકે ત્યાં એકથી વધારે પ્રતો ઉપરથી પાઠ સુકરર કરવામાં આવ્યા છે અને શબ્દાર્થ આપતી વખતે ટૂંકી-ઘણીવાર છેક જ ટૂંકી-ટીકા પણ આપવામાં આવી છે. આ ગ્રંથમાળાને માટે 'સુદર્શન'માં કોઈ 'સત્યને ચહાનાર' ચર્યાપત્રિએ લખ્યું હતું કે તેમાં ' (આ કાવ્યમાળામાં) એક સંગ્રહ થાય છે તે હીક છે, એ કરતાં વધારે સંતોષ ભરેલો અભિપ્રાય, અભિપ્રાય આપવાની યોગ્યતા ધરાવનાર કોઈએ આપ્યો નથી. ' અમારો આધીન અભિપ્રાય આથી જૂદો છે. એક કામ કોઈએ પ્રથમ કર્યું તેનાથી વધારે સારી રીતે કરી શકાય એમ હોય એટલા જ ઉપરથી માત્ર પેલા પ્રથમ કરનારની કીર્તિ અને માન ઓછું થતું નથી. જે સમયે કાવ્યદોહન સિવાય બીજાં જૂની કવિતાનાં પુસ્તકોનો જન્મ

થયો નહતો તે વખતે ઉદોગ, ખંત અને રંજ ઉઠાવીને પ્રસિદ્ધ કરેલાં પ્રાચીન ત્રિમાસિક અને પ્રાચીન કાવ્યમાળાથી થએલી સાહિત્યસેવાની કિંમત ઓછી થઈ શકતી નથી. એ બન્નેને લીધે ગુજરાતી પ્રજા ઘણી જૂની કવિતા વાંચી શકી છે; અને તે માટે રા. બ. હરગોવંદાસ અને મહૂમ શાસ્ત્રીને ધન્યવાદ જ થટે છે.

લોકોમાં દિન પ્રતિદિન વાંચનનો શોખ વધતો જાય છે અને તે સાથે પુસ્તકો પૂરાં પાડવાનો પ્રયત્ન ઘણા સાહિત્યપ્રેમી જનો કરી રહ્યા હતા. આવા એક વખાણુવા લાયક શ્રમતા રૂળ તરીકે જ ગુજરાતી સાહિત્યને ભાઈ ઇન્દુજીરામ સૂર્યરામનાં ‘જૂહત કાવ્યદોહન’ મળ્યાં છે. આ ગ્રંથ પ્રગટ થયાની પૂર્વે બહાર પડેલાં ‘કાવ્ય દોહન,’ ‘અપ્રસિદ્ધ ગુજરાતી કાવ્ય’ અને ‘પ્રાચીન કાવ્ય’ વગેરેમાં આની ગએલી તેમજ રા. ઇન્દુજીરામે મેળવેલી બીજી ઘણીક કવિતા એકઠી થઈને આ કાવ્યદોહન છપાયાં છે. એમની પ્રતિષ્ઠા દશ પુસ્તકો બહાર પાડવાની હતી. મોટાં દળદાર સાત પુસ્તકો તો બહાર પડી ચૂક્યાં છે. જો કે આ પુસ્તકોમાં છાપેલી કવિતા સંશોધન કરીને છાપી નથી, તેમજ ટીકા વગેરે આપ્યાં નથી છતાં આ સંગ્રહ ઉપયોગી થયો છે. શ્રમ અને વ્યય કરીને ભાપાના મોટા અને જૂના ભંડારને ગુજરાતી પ્રજા આગળ ખૂલ્લો મુકવાના ઇષ્ટ પ્રયત્નને સાથે એ ભાઈને ધન્યવાદ થટે છે. દરેક કવિવાર, સંશોધિત અને ટીકાવાળી આવૃત્તિની જુર પૂરી પડી નથી, તે એઓ અગર બીજો કોઈ વિદ્વાન પૂરી પાડશે.

સ્વ. કવિ નર્મદાશંકરને કવિ દયારામ તરફ ઘણો પક્ષપાત હતો તે જાણીતી વાત છે. જૂનું નર્મગદ્ય જેતાં માલમ પડશે કે દયારામના જેવા પોતે હતા એવું એમનું માનવું હતું. દયારામની ગરબીઓ ‘ત્રેમસાગર’ નામથી તેમજ છૂટક છૂટક છપાઈ હતી. કવિએ જાતે મુસાફરી કરીને,—શ્રમ લઈને—દયારામની કવિતાનો સારો સંગ્રહ એકઠો કરીને છપાવ્યો. અત્યારસુધીમાં દયારામની કવિતાનો કવિના જેવો અને જેટલો સંગ્રહ બીજો થયો નથી. દયારામની ગુજરાતી કવિતાની ભેગી દયારામની હિંદી ભાષાની કવિતા અને એમના જાણીતા ગ્રંથ ‘વસ્તુ વૃંદદીપિકા’ અને ‘સતસૈયા’

પણ છાંખ્યા હતા. આ આવૃત્તિમાં, જેમ પોતાની નર્મકવિતામાં પોતાની કવિતા સખંધે કર્યું હતું તેમ કવિએ દયારામની કવિતાની તૂલતા કરી કિંમત આંકીને તેનો પહેલો, બાજે અને ત્રીજો એવા વર્ગ પાડ્યા હતા । આ વર્ગણી ગુજરાતી વાંચનારી પ્રજાને કબૂલ હોય એમ અમારું ધારવું નથી. મોટી કિંમત રાખ્યા છતાં પણ કવિનું પુસ્તક ખપી ગયું હતું; અને એની માગણી એટલી હતી કે ગુજરાતી પ્રેસે એની બીજી અને ત્રીજી એમ બે આવૃત્તિઓ કાઢી છે. આ આવૃત્તિઓમાં બહુ વ્યવસાયને લીધે અથવા સુધારનારના પ્રમાદને લીધે ઘણી ભૂલો પેસી ગઈ છે.

કાઠીઆવાડના રેવાશંકર કવિની કવિતા અને એમનો ‘કૃષ્ણજન્મ-ખંડ,’ ભોળભક્તની કવિતા, ચાખખા, સ્વામીનારાયણ પંથના સાધુ કવિઓ નિષ્કુળાનંદ, પ્રેમાનંદ જ્ઞાને બ્રહ્માનંદની કવિતા પણ જૂંદી જૂંદી છપાઈ પ્રસિદ્ધ થઈ છે.

સામળભટ્ટની બીસ પૂતળીઓની વારતાઓ, વૈતાળપચ્ચીશી, અને સુઠાબહોતેરીની વાર્તાઓ તો શરવાતમાં તે વખતના છાપખાનાવાળાઓએ પ્રસિદ્ધ કરી હતી એ અમે આગળ કહી ગયા છઈએ.

અમદાવાદના સાઠોદરા નાગર કવિ અલખ બુલાખીરામની કવિતાનું એક નાનું પુસ્તક બહાર પડીને એમના ભક્તમંડળમાં વેંચાયું હતું.

પ્રેમાનંદ કવિનાં ઘણાં કાવ્ય પ્રસિદ્ધ થઈ ચૂક્યાં છે. સહુથી સારી આવૃત્તિ નરસિંહમહેતાના મામેરાની છે. સ્વ. નવલરામે આ આવૃત્તિ કાઢી છે. આરંભમાં ગ્રંથને શોભે એવી પ્રસ્તાવના, કવિજીવન, પાઠાન્તર સાથે ટીકા વગેરે આપીને સારોદ્ધાર કરેલી આવૃત્તિ કેવી જોઈએ એના નમુનો બતાવવાને જ કાઢી ન હોય એવી આ આવૃત્તિ છે. એજ કવિશ્રીનાં બીજા સુંદર કાવ્ય ‘નળાખ્યાન’ ની સારી રીતની ટીકાવાળી આવૃત્તિ નીકળી છે. આ આવૃત્તિ સુરતનિવાસી રા. છગનલાલ ઠા. મોદી અને રા. દાસુભાઈ ડાહ્યાભાઈ બન્ને મિત્રોએ મળીને કાઢી છે અને એકંદરે સારી થઈ છે. પરંતુ આનાથી નળાખ્યાન જેવા કાવ્યની સંશોધિત અને યથાયોગ્ય ટીકાવાળી આવૃત્તિની ગરજ મટી ગઈ નથી. પ્રેમાનંદનાં દરેક કાવ્યની છૂટીછૂટી આવૃત્તિઓ ભાષામાં થાય એવી આશા ગુજરાતીનો દરેક ભક્ત રાખે જ.

સુરત સોદાગરવાળા રા. નગીનદાસે પ્રેમાનંદનો દશમ-શ્રીમદ્ ભાગવત-નો દશમ સ્કંધ-પ્રગટ કરવાનો આરંભ કર્યો હતો. સામાન્ય રીતે પુસ્તક વેચનારા જેટલી કાળજીથી પુસ્તક છપાવે છે તેટલી અને તેવા પ્રકારની કાળજીથી આ સુંદર ગ્રંથનો આરંભ થયો હતો. પરંતુ કળવણી ખાતાની પાસે મદદ માગતાં એવા ગ્રંથનો જે સારોદ્ધાર કરીને છપાય તો જ મદદ આપવાની ઈચ્છા જણાવ્યાથી આ કામ રા. નગીનદાસે કવિ નર્મદને જ સોંપ્યું હતું. તેમણે જૂદી જૂદી પ્રતો એકઠી કરીને, સારોદ્ધાર કરીને આ સુંદર ગ્રંથ ગુજરાતી પ્રજાની સમક્ષ મૂક્યો હતો. શ્રીમદ્ભાગવતનો દશમ-સ્કંધ, અને તેમાંએ પ્રેમાનંદ કવિની નેવું વરમની વચે છેલ્લો લખાયેલો, પછી એમાં કહેવા જેવું શું હોય ? રા. નગીનદાસે આ ગ્રંથની ખીજ આવૃત્તિ કરી છે. ઘણી પ્રતો મેળવીને વધારે શ્રમથી સંશોધિત આવૃત્તિની હળુ ખામી છે. પ્રેમાનંદ સિવાય એના શિષ્ય રત્નેશ્વરે પણ ગુજરાતીમાં દશમસ્કંધ લખ્યો છે આ ગ્રંથ પણ આ સાઠીમાં પ્રસિદ્ધ થયો છે. દરેક અધ્યાયને આરંભે પોતે નવો બનાવેલો શ્લોક મૂક્યો છે અને ભાષાન્તર શુદ્ધ અને સારું થયું છે. કવિ પ્રેમાનંદના શિષ્ય પણ કેવા વિદ્વાન હતા તેનો ખ્યાલ આપણને આ ગ્રંથથી આવે છે. આ બે સિવાય પાટણના કવિશ્રી ભાલણે પણ પ્રેમાનંદની પહેલાં 'દશમ' લખ્યો છે. એની સંશોધિત આવૃત્તિ અમારી તરફથી તૈયાર થાય છે. ગુજરાતી પ્રેક્ષકોમાં આખું શ્રીમદ્ભાગવત-ગુજરાતી કવિતામાં-બહાર પડ્યું છે. તેમાં પ્રેમાનંદનો દશમ અને ખીજ કવિઓના ખીજ સ્કંધ એવી ગોઠવણ છે.

કવિ પ્રેમાનંદના શિષ્ય ગીરધરનાં લખેલાં 'રામાયણ' ને આ સાઠીમાં જૂદા જૂદા માણસોએ પ્રગટ કર્યું છે. જેવો મળ્યો એવો ગ્રંથ છાપી નાંખવા સિવાય એમાં ખીજ નવીનતા નથી. ગુજરાત વર્તમાનકુલર સોસાયટી તરફથી રા. બ. હરગોવિંદદાસે ઉદ્ભવ કૃત 'રામાયણ'ની આવૃત્તિ કાઢી છે. ગીરધરના રામાયણ સંબંધે કહ્યું તે કરતાં અત્રે કશુંએ વધારે કહેવા જેવું નથી. ઘણાં વર્ષ ઉપર 'અનુષ' ઉત્તરસંહાના રહીશ અને ભૂજના ચં. કુમારશ્રી કલુભા સાહેબ સી. આઈ. ઈ. ના શિક્ષક કવિ શીવલાલ

ધનેન્દ્રે પણ એક રામાયણ આપણી ભાષામાં ઉમેર્યું છે. વૃજ કવિ તુળસી-દાસજીની બાનીનો રસ એમણે આપણી પ્રબળે ચખાડ્યો છે. એમણે પોતાનું ભાષાન્તર કકડે કકડે છપાવ્યું હતું. ભાષાન્તરમાંથી અમુક ભાગ અત્રેની હીમાલાય ઇન્સ્ટીટ્યૂટમાં વાંચી સંભળાવ્યો હતો તે અમને યાદ છે. રામના પ્રેમમાં મસ્ત અને ટેકી આ કવિનું રામાયણ મૂળે જ કઠણ છે. એની ભાષા વૃજમાં ખોલાતી વૃજ નહિ પણ અયોધ્યા તરફ ખોલાતી હિંદી છે. આખા ઉત્તર હિંદુસ્થાનમાં આ પુસ્તક ઘણું પ્રિયત્વને પવિત્ર ગણાય છે. આવા અપૂર્વ પુસ્તકનું, તેમાંએ ખાસ કાળજીથી થયેલું કવિ શિવલાલનું ભાષાન્તર મનોહર બન્યું છે. સ્વ. નવલરામ કહે છે તેમ “આ કવિયે (કવિ શિવલાલે) તુલસીકૃત રામાયણનું ભાષાન્તર ગુજરાતી ભાષામાં પ્રકટ કર્યું સારથી કવિ વર્ગમાં એ સાખાશીની સાથે ગણનીય થાય છે ” કવિ શિવલાલની ભાષા શુદ્ધ, રૂઢ અને સહજ કઠણ છે. એમનો પદબંધ સર્વથા વખાણવા લાયક છે. ટૂંકામાં શિવલાલની બાની પ્રાસાદિક છે. રામાયણ જેવો મોટો ગ્રંથ વાંચવાની પુરસદ ન હોય તો તુલસી ભક્તરાજે આલેખેલાં રામચરિત્રનાં છૂટક ચિત્રાની શિવલાલે કરેલાં નકલ વાંચવાની અમે ભલામણ કરીએ છઈએ. તેમ કરવાથી એટલો કાળ આનંદમાં વ્યતિત થશે એ નિસ્સંદેહ છે. આવા મોટા ગ્રંથનો અનુવાદ કરવાથી શિવલાલને પદબંધ સાધ્ય થયો હતો, અને રામાયણની છાપ એમના સંઘના લખાણમાં નજરે પડે છે. એમણે ગુજરાતી સાહિત્યમાં રામાયણ-મેઘદૂત-શ્રીમન્ કચ્છ ભૂપતિ પ્રવાસ વણુર્ન-વિવાહ વણુર્ન-કાવ્યકલાપ વગેરે ઘણા ગ્રંથોનો સારો ઉમેરો કર્યો છે. એમણે લખેલું ભારતનું પર્વ એમના અકાળમૃત્યુથી બહાર પડી શક્યું નથી.

ભૂજના મહારાવશ્રીના શિક્ષક રા. છોટાલાલ સેવકરામે પણ ગુજરાતી સાહિત્યમાં ભક્તકવિ તુલસીના ખીબ ગ્રંથનો ઉમેરો કર્યો છે. ‘તુલસી-સતસાધ’ જાતે રામરસાયણથી પૂર્ણ ગ્રંથ, તેમ જ ભાષાન્તરકર્તા પણ જાણીતા સાક્ષર હતા. આ ગ્રંથ સારો લખાયો છે. શાયનીય એટલું જ છે કે આ ગ્રંથનો અમુક ભાગ ગુર્જર વાંચનારને દુર્ઘટ લાગશે એવી શંકાથી ભાષાન્તર-કર્તાએ સુધી દીધો છે. આ ભાગનું પણ ભાષાન્તર કરી-ટીકા સમજૂતી

વગેરેથી સુગમ બનાવ્યો હોત તો વધારે ઉત્તમ થાત. એજ ઉમંગી ગૃહસ્થે ભાષામાંથી બીજા 'વૃદ્ધસંતસાધ' નામના ગ્રંથનું સરળ ભાષાન્તર કર્યું છે.

રઘુવંશનું પદ્યાત્મક ભાષાન્તર ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી તરફથી છપાવ્યું છે તેમ જ એ સંસ્થાએ 'કીર્તિકૌમુદી' નું ભાષાન્તર પણ કરાવ્યું છે. આ ભાષાન્તરોમાં મૂળનો રસ ને આનંદ આણવાનો યત્ન દ્રષ્ટીભૂત થયો જણાતો નથી.

મહાકવિ કાલિદાસના 'મેઘદૂત' ના પાંચ છ અનુવાદ આ સાઠીમાં થયા છે. કાદીઆવાડના પ્રાગ્ધરા સ્વસ્થાનના ડેપુટી મેજસ્ટ્રેટ સી. જી. મરકરે 'શ્રી કાવ્ય રત્નપ્રભા' નામથી 'મેઘદૂત', 'અન્નવિલાપ' અને 'ઋતુ-સંહાર' એ ત્રણ કાવ્યનાં ભાષાન્તર કર્યાં છે. 'કવિતાની ભાષા શુદ્ધ અને એવી સરળ છે કે જે કોઈ ગુજરાતીએ લખી હોય તો તેને પણ દૂષણકારી ગણાય નહિ. ભાષાન્તર ચરિતાર્થ પકડીને કરી દીધું છે. મેઘદૂત અને અન્નવિલાપ હિંદુસ્તાની લાવણીની રાહપર અને ઋતુવર્ણન વિવિધ વૃત્તોમાં ઉતાર્યું છે; પણ મેઘદૂતનું ગાંભીર્ય એમાં જળવાઈ શકાયું નથી, અને અમારા વિચારમાં લાવણી એ કામને લાયક જ નથી. લાવણી શૃંગારને અનુકૂળ છે એ વાત ખરી, પણ તે મેઘદૂત જેવા વર્ણનપ્રધાન કાવ્યને નહિ. ન્યાં હયાત્રા ઉભરાને બહાર કાઢવા છે ત્યાં જ એ ઉજળતી રમતી રાહ શોભે.' મેઘદૂતનું બીજું ભાષાન્તર સ્વ. કવિ શિવલાલ ધનેશ્વરનું છે. એમના રામાયણના ભાષાન્તરનાં જેમ વખાણ કરીએ તેમ આ પ્રસ્તકનાં થઈ શકે એમ નથી. શિશ્નાલની ભાષા અને મીઠી બાની જ આમાં દેખાતી નથી. એટલું જ નહિ પણ કોઈ કોઈ પ્રસંગ દીક હોવા છતાં ભૂલો પેશી ગઈ છે. રા. હરિકૃષ્ણ બળદેવનું મેઘદૂતનું ભાષાન્તર મૂળને વધારે અવલંબીને લખાયેલું છે. વાંચતાં જ ભાષાન્તરકર્તાના સંસ્કૃત જ્ઞાનની આપણને પ્રતિતિ થાય છે. એમાં મૂળ વૃત્ત ન રાખતાં હરિગીત છંદ વાપર્યો છે. કાલિદાસનો રસ અને ગાંભીર્ય જળવાયું નથી, અને ભાષામાં સહ જ ફક્કાઈ-લાલાઈ-જણાઈ આવે છે. સ્વ. લીમરાવનું મેઘદૂતનું ભાષાન્તર સં. ૧૮૭૯ માં બહાર પડ્યું હતું. એ કે ભાષા સરળ છે તથાપિ તેમાં 'લાવણ્યમયિ' ના લખનારની

ભાષાની સુંદરતા આવી નથી. એમણે કાવ્યમાં મંદાકાન્તા વૃત્તજ-મૂળની પેઠે વાપર્યું છે. આ પુસ્તકના ઉપર તે કાળે નિકળતા ‘સ્વદેશવત્સલ’માં સખ્ત હૂમલો થયો હતો. એના દરેક શ્લોકે શ્લોક લેખ તેમાંથી દોષ સિવાય ખીણું પ્રબળે કાંઈ જણાવવામાં આવ્યું નહોતું. અમને એ હૂમલો વાંચીને શ્રદ્ધ કવિની જાણીતી ઉક્તિ સાંભરે છે. કવિ વૃદ્ધ કહે છે કે:—

‘પીએ રૂધિર પય ના પીએ, લગી પયોધર ઝોખ;’

આ ચર્ચાના જવાબમાં રા. નરસિંહરાવ યુદ્ધિપ્રકાશનો વધારો કાઢીને સખળ બંધુકૃત્ય કર્યું હતું. કુતુહલની ખાતર એ માસિકો વાંચવાં હોય તેણે વાંચવાં. સ્વ. હ. હ. ક્રુવે માત્ર પૂ મેધનું સમશ્લોકી સુંદર અને સરળ ભાષાન્તર કર્યું હતું. ઉત્તરમેધનું પણ ભાષાન્તર થઈ એ કાવ્ય પૂરું થયું નથી એ શોચનીય છે. †

હવે અમે મેધહૂતના આત્યાર સુધી થયેલાં ભાષાન્તરોમાં ઉત્કૃષ્ટ સ્વ. નવલરામના ભાષાન્તર સંબંધે કહીશું. ‘સાક્ષરઉદ્દેશ તો મેધહૂતના ભાષાન્તરમાં છે. ભાષાન્તર કરવાની કળા વિશે નવલરામને કેટલેક ઠેકાણે લખેલું છે, તે ઘણે અંશે યોગ્ય છે, અને મેધહૂતનું ભાષાન્તર પણ જમે ઉધાર કરતાં ચઢતી પંક્તિનું નીકળે છે. કાલિદાસની રસમતા સમજ્યા સિવાય એનો રસ ગુજરાતીમાં આણવો કઠણ છે; કવિનું ભાષાન્તર કરવામાં કવિત્વ જોઈએ છિયે; સંસ્કૃત કપડાં કહાડી ગુજરાતી પહેરાવ્યાથી ભાષાન્તર થતું નથી, પણ કાલિદાસ પોતે ગુજરાતી હોત અને એમણે પોતે જ મેધહૂત ગુજરાતીમાં લખ્યું હોત તો કેવું લખત એનો વિચાર કરી તેવું કોઈ સફળ લખે તો તેજ ભાષાન્તરમાં અસલ ગ્રંથની યોગ્યતા આવે અને એનું જ નામ ભાષાન્તર. ભાષાન્તર કરો, અથવા ભટના ભોપાળાની પેઠે. રૂપાંતર કરો, અથવા વાલ્મીકિના રામાયણ જેવા મહાપ્રસાદના કંઈક કણ નવા કવિયોનાં રામાયણમાં આણી પ્રાકૃત લોકોને ચખાડો:—તે સર્વમાં મૂળ લેખોનો આત્મા તો આવવો જ જોઈએ, જુદી વાણીમાં, જુદા દેશમાં, જુદા કાળમાં, જુદા વ્યવહારમાં અને જુદા રંગોમાં તે પ્રસંગોમાં પડેલું મૂળ જિંબનું પ્રતિબિંબ સ્વભાવે એજ હોવું જોઈએ. મુક્તિકેજવાળી મરમો ભગવાં લુગડાં પહેરવાથી

હિંદવાણી નથી થતી, તેમનાં શરીર બદલાનાં નથી અને અંતરના ગુણો પણ એવાને એવા જ રહે છે. સૌથી ભાપાન્તરકાર વગેરેનું કામ ઘણું મુશ્કેલ અને વિકટ છે. મોટા મોટા એમાં ગોથાં ખાય છે તો ન્હાના ન્હાનાની તો વાત જ શી ? એક કવિએ લક્ષમણવિયોગથી રામચંદ્રને રોવડાવીને ‘સીતા સરખી મહસૂ જ મળશે’ એમ કહેવરાવ્યું છે. પ્રેમાનંદ સરખાએ પણ આવી ભૂલ કરી છે. નળાખ્યાનમાં ‘મોસાળ પધારે’ એ કડવામાં દમયંતી પાસે એ કવિએ કહેવરાવ્યું છે કે ‘સહેજે મામા મામીની ગાળ !’ દમયંતીનાં ભાઈ ભોળાં પણ આતુર્વેદી બ્રાહ્મણ હશે ! ‘મેઘદૂત’ના યક્ષને અગર કાલિદાસને નવલરામે પણ પ્રારબ્ધવાદી વેદાંતિ બનાવી દીધો છે.....આવી ભુલો ન કરવા બાબત નવલરામે પોતે જ કેટલેક પ્રસંગે કહેલું છે; આ ભાગ સુધારી શક્યા નથી, અને કદાચિત ઇચ્છા હોત તો સુધારત. પણ ભાપાન્તરકારને આવી મુશ્કેલિયો છે તે મેઘદૂતના ભાપાન્તરમાં પણ પ્રસંગે દેખાય છે. અને મુશ્કેલિયો દૂર કરવાની મુશ્કેલિ ભાપાન્તરકારે જ સમજશે. છતાં નવા થોડેલા ‘મેઘછંદ’માં લખેલું, અને એટલું સરળ, અસલનો ઉચ્ચ અને મુશ્કેલ રસ જળવવા સ્પષ્ટ અને યથાશક્તિ પ્રયત્ન કરતું, અને ગુજરાતીને અતુલ્લભ થતું મેઘદૂતનું ભાપાન્તર મૂળ ગ્રંથના પરિચિત વાંચનારને મૂળ ગ્રંથનું ભાન કરાવે છે, અને એથી જ કાદમ્બરીના ભાપાન્તર અને રા. રણછોડભાઈ એ કરેલાં ભાપાન્તરો પેઠે આ ભાપાન્તર પણ આપણા ભાપાન્તરકારોને અતુલ્લભીય છે. આ ભાપાન્તરનો ઘણોકે ભાગ આનંદથી વાંચી જવાય એવો છે. જેમ જેમ આગળ વધે છે તેમ તેમ કલમ કસાતી સ્પષ્ટ માલમ પડે છે અને કાલિદાસની છાયા ભાપાન્તર પર કંઈક ઘટ થવા માંડે છે. ભાપાન્તરમાં ‘શબ્દાર્થની શુદ્ધતા કરતાં આ છાયાની શુદ્ધતા વધારે ઉપયોગી છે.’ મેઘદૂત છૂટાં છૂટાં ઘણાં મનોહર ચિત્રોથી ભરપૂર છે અને એ ચિત્રો અઘોષિક કળાથી સંકલિત કરી દધ કાલિદાસે રસનો અવિચિત્ર પ્રવાહ વહેવડાવ્યો છે; દરેક છૂટા ચિત્રોના ભાવ-રસ-વગેરે સારી રીતે ગુજરાતીમાં ઉતાર્યા છે તોએ નવલરામના મેઘદૂતમાં એ ચિત્રો છૂટાં છૂટાં જ જણાઈ આવે છે અને અખંડિત રસપ્રવાહ મૂળ કાવ્ય પ્રમાણે વહેતો નથી.

છતાં પણ પ્રસિદ્ધ થયેલાં મેઘદૂતનાં બધાં ભાષાન્તરોમાં સ્વ. નવલરામનું ભાષાન્તર શ્રેષ્ઠ છે એ નિર્વિવાદિત છે.

સ્વ. બાળાશંકરે ‘સૌંદર્ય લહરી’ નું સુંદર ભાષાન્તર કર્યું છે. એ પુસ્તકમાં ‘ટીકાકારોએ આ કવિતાને આડવું નહિ’ એવી સૂચના કરીને કેટલીક રસિક, ભાવવાળા અને માર્મિક કવિતા દાખલ કરી છે.

આ વિષય સમેટતાં સંસ્કૃતમાંથી રા. કેશવલાલ ધ્રુવે કરેલાં કેટલાંક ભાષાન્તરો વિશે બોલવાનું પ્રાપ્ત થાય છે. એમનું કરેલું ‘ગીતગોવિંદ’ નું ભાષાન્તર ગુજરાતીમાં થયેલાં ભાષાન્તરોમાં શ્રેષ્ઠ પદવી ધરાવે છે. આ ગ્રંથની બે આવૃત્તિઓ થઈ ગઈ છે. નવી આવૃત્તિને રા. કેશવલાલે મૂળની છાયા તરીકે વર્ણવી છે. ગ્રંથના વર્ણનમાં કરેલ આ ફેરફાર અત્યંત અર્થ ગાંભીર્યવાળો છે. સંસ્કૃત-પદ્યનું ભાષાન્તર કરવું અત્યંત દુર્ધટ છે. તેમાં પણ ‘ગીતગોવિંદ’ જેવા સમાસમય પદ્યનું મધુર અને સરળ ગુજરાતીમાં ભાષાન્તર રચવામાં દુર્ધટતાની પરિસીમા છે. આ વસ્તુ સ્થિતિને માન આપવા માટે રા. કેશવલાલે આ ગ્રંથને છાયા ગ્રંથ કહી હોય તો તે સંભવિત છે. પણ અમને એ એમનો વિનય જ લાગે છે. ગીતગોવિંદનો રસસ્વાદ ગુજરાતી ભાષામાં આપવાનો એમનો પ્રયત્ન અસાધારણ રીતે સફળ થયો છે. એમના ગીતગોવિંદમાં મૂળ ગ્રંથના ગૌરવનું યથાર્થ ભાન આપણને થઈ શકે છે. શુદ્ધ, સરળ, અને રસમય ગુજરાતીમાં વર્ણવેલું આ ‘ગીતગોવિંદ’ સ્વતઃ મનોહર છે; એટલું જ નહિ પણ એની મનોહરતા મૂળને પણ કંટક અંશમાં અર્પે છે. સંસ્કૃતના આરદ્ર અભ્યાસીને પણ મૂળ ગીતગોવિંદ જેટલું સરળ ન લાગે તેટલું રા. કેશવલાલનું ગુજરાતીમાં પાડેલું ગ્રંથનું પ્રતિબિંબ મનોહર અને રસપ્રદ છે. ગીતગોવિંદ જેવા કઠણ ગ્રંથની આ છાયા આટલી લોકપ્રિયતા સંપાદન કરી શકી છે તેનું કારણ રા. કેશવલાલની વાણીનો ‘પ્રસાદ’ છે. રા. કેશવલાલને પોતાના ભાષાન્તર-છાયા ગ્રંથમાં-પ્રસાદ લાવવાને જે શ્રમ અને વિવેક વાપરવો પડ્યો હશે તેનો ખ્યાલ આપવો અત્યંત કઠણ છે. જેમ જેમ તેમની ‘છાયા’ માં આપણે ઉંડા ઉતરીએ છઈએ તેમ તેમ મૂળની સાથે સરખામણી કરવાની ઈચ્છા સહજ થાય છે, અને તેમ તેમ તેમનો

અમ અને વિવેક ઉત્તરોત્તર વધારે ને વધારે સમજી શકાય ઉપર રહેજ ટીકા
અમ અને વિવેકની પાછળ રહેલી અસાધારણ શક્તિ માટે જેવ તરફથી એક
ધન્યવાદ આપવો જ પડે છે. ખીજી આવૃત્તિમાં પ્રથમમાં કરેલા જેમાં રાખ્યું
ઉપર વિવેચન સુદ્ધિથી જોતાં રા. કેશવલાલની કાવ્ય-પરીક્ષાની શક્તિને માટે
પણ આપણો વિચાર ઉચ્ચ કોટીએ પહોંચે છે. સંસ્કૃત કવિતાનાં ગુજરાતી
કવિતામાં ભાષાન્તરની સફળતા એ સંસ્કૃતનું પરિપૂર્ણ જ્ઞાન, ગુજરાતી ઉપર
પૂર્ણ અમલ, અને કાવ્ય પરીક્ષાના ઘણા ઝીણા પ્રશ્નોનું મનોહારી સમાધાન
કરવાની શક્તિની પરિસીમા સૂચવે છે; અને રા. કેશવલાલની પરિસીમા-
એ પહોંચેલી અનેકવિધ શક્તિ જ તેમના ભાષાન્તરને ગુજરાતીમાં શ્રેષ્ઠ
ભાષાન્તરની પદ્ધતિ અપાવે છે. સ્વ. મણિલાલ નબુભાઈના શબ્દોમાં કહીએ
તો ‘આવું રસિક અને યથાર્થ ભાષાન્તર અન્ય કોઈ વિદ્વાનથી ન
અર્થ શકત.’

એ જ વિદ્વાનનું ખીજું ભાષાન્તર શંકર સ્વામી જેવા પરમ વેદાંતિને
નામે ચઢી ગયેલું ‘અમરશતક’ છે. દાક્ષિણાત્ય સુવર્ણકાર અમર કવિની
ખ્યાતિ સંસ્કૃત સાહિત્યમાં જગજાહેર છે. જો કે એ કવિનું કોઈ સર્ગબદ્ધ
કાવ્ય હોય એમ જણાયું નથી, પરંતુ છૂટા છૂટા શ્લોક-મુક્તકને જ લીધે
એની અપૂર્વ કીર્તિ છે. એનો અકંકેક શ્લોક-અકંકેક પ્રબંધ જેવો છે એમ
સંસ્કૃતમાં કહેવાય છે. ‘અમરુક્તવે રેકઃ શ્લોકઃ પ્રવન્ધશતાયતે’ ખરેખર,
આ ઉક્તિ અતિશયોક્તિ નથી. એની બાનીમાં શ્રી જયદેવ જેવું લાલિય
નથી એ ખરું-પણ એનો રસ, ધ્વનિ એને આવી ઉચ્ચ પદ્ધિ અપાવે છે.
આવા રસિક-કવિના શૃંગાર મુકુટમણિ જેવા શતકનું ભાષાન્તર રા. કેશવ-
લાલ જેવા સંસ્કૃતનું ઉત્તમ જ્ઞાન ધરાવનારા અને કાવ્ય ચમત્કાર સમજવા
ઉપજવવાની ઉત્તમ રસિકતાવાળા સાક્ષરને હાથે થાય એ પરમ સંતોષ
પામવા જેવું છે. પ્રારંભમાં જ ‘ચિના પૂર્વ કવિકે હૃદયસે હૃદય મિલાયે
અનુવાદ કરના શુદ્ધ દ્વયમારના હી નહીં, કવિકા લોકાંતર સ્થિત
આત્માકો નરક કષ્ટ દેનાહૈ’ એવી ભારતેન્દુ શ્રી હરિશ્ચંદ્રની ઉક્તિને
ખોતાના સૂત્રરૂપે લેઈ રા. જવેરીલાલથી માંડીને અત્યારસુધીના ભાષાન્તરકાર

છતાં પણ પ્રસિદ્ધ કરતાં, તેમણે 'કવિનો અંતર્ગત અભિપ્રાય પ્રકટ' ભાષાન્તર શ્રેષ્ઠ કરી છે. ભાષાન્તર બહુ ઉત્તમ છે, એની ભાષા શુદ્ધ રચાણી છે. અમરશતક ઉપર આઠ જૂદી જૂદી ટીકાઓ સંસ્કૃતમાં થઈ છે. તેમાં અર્જુનદેવની ટીકા દુર્ગાપ્રસાદે છપાવી છે, તેમાં આ શતકના પ્રત્યેક શ્લોક વિષે રસ, નાયિકા, અલંકારાદિનો સારો વિવેક છે. રા. કેશવલાલે આ ટીકા, તેમ ભૂષાળની ટીકા વિદ્યોદી, તેમ જ પોતાના વિસ્તરણજ્ઞાન પ્રદેશનો અનુભવ પણ તેમાં સંયોજી જે અતિ ઉત્તમ ટીકા પદો સાથે આપી છે તે બહુ વિદ્વાતભરેલી અને રસિક છે. રા. કેશવલાલની રચનામાં રસની સાથે જે પ્રાચીન ગુજરાતી શબ્દોનું માધુર્ય ઉમેરાય છે તે જ એમની શૈલીની મનોહર, ભભક ગુર્જર સાક્ષરોને હમેશ વધુ ને વધુ આનંદજનક લાગતી રહે છે. ઘરમાં અને ઉડાં ઉડાં સ્ત્રી હૃદયોમાં સ્વાભાવિક રીતે ઉત્પન્ન થઈ બહાર પડતાં નૈસર્ગિક ભાવભર્યાં વચનો અને રમ્ય મધુર શબ્દોની સંકલના જ એમની કાવ્ય રચનાનો એક અલૌકિક આત્મા છે, એમ કહેવું અતિશયોક્તિ જેવું નથી. જો કે આ સાહીમાં તો નહિ પણ એમના અમરની બીજી આવૃત્તિ થઈ છે અને તેમાં ઓર ખુબીઓ ઉમેરાઈ છે. આ આવૃત્તિમાં એમણે અમરના એક મુક્તાકના ભાવનું સુંદર ચિત્ર આલેખાવીને આરંભમાં મુક્યું છે.

એ જ વિદ્વાને સંસ્કૃત 'ઘટકર્પર' નામના નાના કાવ્યનું 'છાયા ઘટકર્પર' નામથી ભાષાન્તર કર્યું છે. આ અનુવાદ શબ્દશઃ કર્યો નથી પણ સમશ્લોકી છાયામાં કંઈક ભાગે મૂળ ગ્રંથોનો ચમકનો ચમત્કાર અને મુખ્યત્વે રસ જળવીને કર્યો છે. છેલ્લા શ્લોકમાં 'ઘટકર્પર' શબ્દ આવવાથી મૂળ કાવ્યનું નામ પડ્યું છે. રા. કેશવલાલે પણ મૂળ ચમક કુશળ શૃંગારને છાજે એવી પ્રતિજ્ઞા પોતાના અનુવાદમાં પણ છેલ્લી આવવા દીધી છે કે:—

“હાર્યો રજે ઝમકની ઝમકે ઠરું હું

તે ઘેર નીર ઘટકર્પરથી ભરું હું.”

દ્વારસીમાંથી શાહનામું અને કરીમાનાં ભાષાન્તર પણ આ સાહીમાં થયાં છે.

જૂના કવિયોની કેટલીક કવિતા ચુંટી કાઢી તેના ઉપર રહેજ ટીકા આપીને ‘કાવ્ય નિમજ્જન’ નામથી રા. હરિકૃષ્ણ બળદેવ તરફથી એક પુસ્તક પ્રગટ થયું હતું. કવિ નર્મદે રાખેલી જોડણીનું થોડું ધોરણ એમાં રાખ્યું છે. એ જ પ્રમાણે વીસમા સૈકાના લખનારાઓની કવિતામાંથી ચુંટી કાઢીને રા. હિમ્મતલાલ અંબરીઆએ ‘કાવ્યમાધુર્ય’ નામે નાનું સુંદર પુસ્તક બહાર પાડ્યું છે. સરકારી હાઈસ્કૂલોમાં શિખવાય એવા હેતુથી ખીજ પણ આ જાતનાં કેટલાંક પુસ્તકો નીકળ્યાં છે. એઓમાંનાં કેટલાંક લેવી જોઈએ એટલી સંભાળથી લખાયાં હોય એમ જણાતું નથી કેમકે તેમાં હસવું આવે એવી ભુલો પેશી જવા પામી છે. એકમાં રખીદાસનું રહેવાનું ઠેકાણું ‘કાકર પાસે સુંજ ગામ’ લખ્યું હતું. ખીજમાં કાલ્પદે પ્રબંધના કર્તા ‘પદ્મનાભ કવિને જૈનનો મુડીઓ ઠરાવ્યો છે । શાળાઓમાં શિખવાય એવી લાલસાથી લખાયલાં આવાં પુસ્તકોમાં ખોટી બાબત ન આવી જાય માટે વિશેષ કાળજી રાખવી જોઈએ.

હવે આ સાહીમાં નવી લખાયેલી કવિતા તરફ નજર કરીએ. સાહીની સરવાતમાં અમદાવાદ અને સુરત બન્ને શહેરોમાં કવિયોનો શુંજરવ સંભળાવા માંડ્યો હતો. ભુજની પોશાળમાં વૃજભાપા અને સંસ્કૃત કાવ્ય શાસ્ત્રનો અભ્યાસ કરીને કવિપણું લીધેલા દલપતરામ આ બાબત, અને એવા અભ્યાસ વગરના પણ કવિતા કરવાના કોડવાળા નર્મદ સુરત તરફ ઇંગ્રેજ કેળવણીના લાભનો અભાવ છતાં પણ સાહેબ લોકોના ઘાદ પરિચયને લીધે ઇંગ્રેજ વિચારની માહિતી મળેલા ઠાવકા, મીઠા, ધીરા, અને વિચારવંત કવીશ્વર પોતાના કાર્યને આરંભે ક્યાં ક્યાં સુધારો ઇષ્ટ હતો તે જોઈ શક્યા હતા. જનમંડળમાં દુર્ગંધ મારતો કિયો અવયવ છે તે કુશળ શસ્ત્રવૈદની પેઠે તેમને માલમ પડ્યો હતો. પણ શસ્ત્રવૈદ્ય કામે ન લગાડતાં માત્ર ચિકિત્સાથી આરામ કરવાની વૃત્તિવાળા હોવાથી “ધીરે ધીરે” રૂચતી પણ સચોટ બાનીમાં પોતાના વિચાર જાહેર કરતા. ઇંગ્રેજ કેળવણીનો લાભ પામેલા કવિ નર્મદ ઇંગ્રેજ માપથી આપણા સંસારને માપી તેનાપર ઠોક પાડતા. દલપતરામ બ્યારે લોકને રૂચતી ભાષામાં કહેવાની ખાસ કાળજી

છતાં પણ પ્રસિદ્ધ કરતાં, તેમણે ‘કવિનો અંતર્ગત અભિપ્રાય પ્રકટ’ ભાષાન્તર શ્રેષ્ઠ કરી છે. ભાષાન્તર બહુ ઉત્તમ છે, એની ભાષા શુદ્ધ સ્વાળી છે. અમરશતક ઉપર આઠ જૂદી જૂદી ટીકાઓ સંસ્કૃતમાં થઈ છે. તેમાં અર્જુનદેવની ટીકા દુર્ગાપ્રસાદે છપાવી છે, તેમાં આ શતકના પ્રત્યેક શ્લોક વિષે રસ, નાયિકા, અલંકારાદિનો સારો વિવેક છે. રા. કેશવલાલે આ ટીકા, તેમ ભૂષાળની ટીકા વિલોક્તી, તેમ જ પોતાના વિસ્તરણાન પ્રદેશનો અનુભવ પણ તેમાં સંયોજી જે અતિ ઉત્તમ ટીકા પદો સાથે આપી છે તે બહુ વિદ્વાતભરેલી અને રસિક છે. રા. કેશવલાલની રચનામાં રસની સાથે જે પ્રાચીન ગુજરાતી શબ્દોનું માધુર્ય ઉમેરાય છે તે જ એમની શૈલીની મનોહર, ભલક ગુર્જર સાક્ષરોને હમેશ વધુ ને વધુ આનંદજનક લાગતી રહે છે. ઘરમાં અને ઉડાં ઉડાં સ્ત્રી હૃદયોમાં સ્વાભાવિક રીતે ઉત્પન્ન થઈ બહાર પડતાં નૈસર્ગિક ભાવભર્યા વચનો અને રમ્ય મધુર શબ્દોની સંકલના જ એમની કાવ્ય રચનાનો એક અલૌકિક આત્મા છે, એમ કહેવું અતિશયોક્તિ જેવું નથી. જો કે આ સાહીમાં તો નહિ પણ એમના અમરની બીજી આવૃત્તિ થઈ છે અને તેમાં ઓર ખુબીઓ ઉમેરાઈ છે. આ આવૃત્તિમાં એમણે અમરના એક મુક્તકના ભાવનું સુંદર ચિત્ર આલેખાવીને આરંભમાં મુક્યું છે.

એ જ વિદ્વાને સંસ્કૃત ‘ઘટકર્પર’ નામના નાના કાવ્યનું ‘છાયા ઘટકર્પર’ નામથી ભાષાન્તર કર્યું છે. આ અનુવાદ શબ્દશઃ કર્યો નથી પણ સમશ્લોકી છાયામાં કંઈક ભાગે મૂળ ગ્રંથોનો યમકનો અમત્કાર અને સુખ્યને રસ જળવીને કર્યો છે. છેલ્લા શ્લોકમાં ‘ઘટકર્પર’ શબ્દ આવવાથી મૂળ કાવ્યનું નામ પડ્યું છે. રા. કેશવલાલે પણ મૂળ યમક કુશળ શૃંગારને છાંયે એવી પ્રતિજ્ઞા પોતાના અનુવાદમાં પણ છેલ્લી આવવા દીધી છે કે:—

“હાર્યો રજે ઝમકની ઝમકે ઠંડું હું
તે ઘેર નીર ઘટકર્પરથી ભરું હું.”

દ્વારસીમાંથી શાહનામું અને કરીમાનાં ભાષાન્તર પણ આ સાહીમાં થયાં છે.

મીઠાશ અને રચનામાં વિવિધ પ્રકારનાં ચાતુર્ય, એ વડે દલપત શૈલીનાં શાંત ને સુશોધક વર્ણનો ઝગઝગી રહ્યાં છે. દલપતરામની સદા ચોટ સભાનાં મનરંજન કરવા ઉપર જ રહેલી હોય છે, અને તેમાં તે બરાબર ફોટે પામે છે, કેમકે શ્રોતાનાં મનમાં ઉતરીને તેને કેમ લાગે છે તે જોવાની શક્તિ આ કવિતામાં છે. ”

“ ખુદ નર્મદની શૈલીનું સ્વરૂપ તથા ઉદ્દેશ આથી ઉલટાં જ છે. એ સભાને રંજન કરવા નહિ, પણ પોતાના અંતરનો ઉભરો બહાર કાઢવા જ કવિતા કરે છે. કવન વેળા દલપતરામની સમક્ષ જેમ શ્રોતાની મૂર્તિ આવીને ઉભી રહે છે અને તે તરફ જોઈ જોઈને જ એ પોતાની શૈલીનો ધાટ ધડે છે તેમ અહિંયાં કવિતા કરવાને સમે અમુક લાગણી કવિની રંગરંગમાં વ્યાપી રહે છે, અને તે જેમ પ્રેરે છે, તેમ જ એ ઉદ્દગાર કરે છે. નર્મદની લાગણી કવચિત જ વિનોદી, પણ બહુધાતો ગંભીર અને આતુર એટલે દર્દથી ઉછળતી હોય છે. વખતે મહોન્મત થઈ ભાષા તથા વ્યવહારનાં બંધનો પણ એ તોડી નાંખે છે. શાંતવૃત્તિમાં પણ નર્મદની કાવ્ય દેવી વ્યવહારના પટને ભેદી શાસ્ત્રીય કે કાલ્પનિક પ્રદેશમાં જ ભ્રમણ કરવાનું પસંદ કરે છે. નર્મદ શૈલીમાં સ્વભાવ તથા શાસ્ત્રનું બળ ઘણું પણ ચાતુર્યનું થોડું જ દીઠામાં આવે છે. ”

“ કવન વેળા કવિના ચિત્તની સ્વસ્થતા, પદબંધ કળાનું પરિપૂર્ણ કૌશલ્ય, અને શ્રોતાને રંજન કરવાની વૃત્તિ તથા શક્તિ એ ચાતુર્ય શૈલીની કવિતાનાં મુખ્ય લક્ષણ છે; ચાતુર્ય શૈલી રાજદરબાર તથા સભાઓમાં ઠીક પોષાય છે, અને તેથી અમે તેને સભારંજની કહી છે. ”

“ ટુંકામાં એક જ શબ્દમાં કહીએ, તે દલપતરામની શૈલી સભારંજની અને નર્મદાશંકરની તે મસ્ત. આ શૈલીઓ પરસ્પર અપ્રમેય એટલે એક બીજા સાથે માપી શકાય એવી જ નથી. તે પોતપોતાને સ્થળે ઉત્તમ જ છે. દેશ સુધારણાના વિષયમાં આ પ્રથક પ્રથક શૈલીઓ આ બે કવિઓએ વાપરી છે, અને તેમનું ફળ જુદું જુદું રૂપે પણ એક જાતનું અને સમાન જ થયું છે. દલપતરામે હસાવી રમાડી ધીમે ધીમે લોકને વહેમો ઉપર અનાદર

કરાવ્યો; અને નર્મદાશંકરે ‘યા હોમ કરીને પડો’ એવી મસ્ત વાણીથી તેમને તે છોડવા પ્રવર્તમાન કર્યા. આ બન્નેની કવિતાનો કેટલોક ભાગ ગુજરાતી ભાષામાં અપૂર્વ અને લાંબા વખત સુધી રહે એવો છે.”*

ઈંગ્રેજ કવિતાનું અનુસરણ કરવાની પ્રબળ લાલચા કવિ નર્મદાશંકરમાં હતી. તેમની ‘લલિતા,’ ‘વજ્ર,’ અને ‘વજ્રશંગ અને ચાંદ્યા’ વગેરે એવાં જ કાવ્ય છે. અંગ્રેજ કવિ ખાયરનના ડોન ગ્યુઆનના ધાટનું કાવ્ય લખવાનો પ્રયાસ એમણે કર્યો હતો, અને ‘રૂદનરસીક’ નામના એ ધાટીના કાવ્યનો આરંભ ધરાધરી કર્યો હતો. પરંતુ આ ચત્નોમાં કવિ ફતેહ પામ્યા નથી. ઈંગ્રેજ કવિતાનું લાલિત્ય, કલ્પના અને મનોહરતા ગુજરાતીમાં ઉત્તરી શકી નથી. ઘણા કાળ સુધી નર્મદે લીધેલા આ માર્ગનું ઈર્ષ્ય એ અનુસરણ કર્યું જણાતું નથી. જેમાં નર્મદાશંકરની ફતેહ નથી થઈ તેવા પ્રકારની કવિતામાં ફતેહ મેળવવાનું બીજા જ ગૃહસ્થને માટે નિર્માણ થયું હતું તે વિષે અમે અગાડી કહીશું. આ સમયના આ બે ધૂરંધર કવિયોને માટે આટલું કુકું જ કહીને ત્યાર પછીના લખનારાઓના સંબંધમાં અને ગુજરાતી કવિતાની શૈલીમાં થયેલા ફેરફારને અંગે બોલીશું.

કવીશ્વર દલપતરામની અને કવિ નર્મદાશંકરની શૈલીનું અનુસરણ કરનારા કેટલાક લખનાર થયા છે. પહેલી ટ્રાટીમાં રા. હરજીવન પુરશોતમ જેને ઋષિરાજ કહે છે તે-રા. રણછોડલાલ ગણુરામ, રા. ગણુપતરામ રાજારામ, રા. જુહાપી ચક્રલાલ અને રા. છોટાલાલ સેવકરામ વગેરે આવે છે.

શ્રેયઃસાધક અધિકારી મંડળના રા. છોટાલાલ, રા. નગીનદાસ પુ. સંઘવી અને રા. કૌશિકરામ વિદ્યહરરામ વગેરે ગુજરાતી સાહિત્યમાં દાખલ થયેલી નવિનતાથી ચતુસર આઘા તે આઘા રહીને હિંદુ ધર્મનાં મૂળ સિદ્ધાન્તનું પ્રતિપાદન અને ધર્મબોધ કર્યું જાય છે. તેમની શૈલી, તેમની વિચારશ્રેણી અને તેમની વિવરણ કળા દલપતસાઈજ છે.

બીજી ટ્રાટીમાં રા. વિન્યાસંકર, રા. સવિતાનારાયણ અને

રા. બા. મધુવચ્ચરામ વગેરે આવી જાય છે. પરંતુ આ ગૃહસ્થો પછી, આ બન્ને કોટીમાં કોઈ જાણીતા લખનાર થયા જાણ્યામાં નથી.

સમય જતાં પાઠશાળાના શિક્ષણનો લાભ ગુજરાતીઓ વધારે લેવા લાગ્યા. અને એને અંગે સંસ્કૃતનો અભ્યાસ પણ વધ્યો. ગુજરાતી સાહિત્યમાં સંસ્કૃત સાહિત્યની ઝાઝી અસર થવા લાગી. આવી તરેહની કવિતાના અગ્રણી અમને બે જણ જાણાય છે. સ્વ. હીમરામ લોળાનાથ દીવેદીઆ. અને સ્વ. હરિલાલ હર્ષદરાય ધ્રુવ. એમની કવિતા આવા પ્રકારની છે.

સ્વ. મણિલાલ નલુઆઈની કવિતા વળી આનાથી નોંખી છે. સંસ્કૃત સાહિત્યની અસર તો નિર્વિવાદિત રીતે એમાં દૃષ્ટિએ પડે છે. તેની સાથે સહેજ દ્વારસી કવિતાની અસરની છાંટ પણ એમની કવિતામાં દેખાય છે.

એમની લખેલી કવિતાનો જયો બહુ થોડો છે. તેમની લેખનશક્તિ બહુધા તત્વજ્ઞાનના વિષયોનાં ગદ્ય લખાણમાં રોકાઈ હતી. પરંતુ જે કાવ્યો તેમણે લખ્યાં છે તે હિંચા પ્રકારની કવિત્વશક્તિ દર્શાવે છે. તેમનાં કાવ્યોનો વિષય એક જ છે-વેદાન્ત-જ્ઞાન. એ કાવ્યોનો સંગ્રહ ‘આત્મનિમજ્જન’ ના નામથી તેમણે સને ૧૮૯૫ માં પ્રસિદ્ધ કર્યો હતો. એ ગ્રંથની પ્રસ્તાવનામાં તેઓ લખે છે તેમ મનુષ્ય પોતાના આત્મામાં હુબહુ ભારતાં કેવાં નવાં નવાં મોતી રત્ન આદિ લઈને ઉપર આવે છે અને આત્મા પોતાના કેવા વિવિધ રંગે રંગી રહ્યો છે તેનું દર્શન આ કાવ્યોથી થાય છે. એ કાવ્યોમાં બે પ્રકારની શૈલી છે. એક શૈલી દ્વારસી સુદ્ધી શાસ્ત્રોની છે અને તેમાં શૃંગાર-રસના પ્રેમને અને વેદાન્તની માયાને ગૂઢાર્થદ્વારા ભેળવી દીધાં છે. બીજી શૈલી અખા સરખા જુના ગુજરાતી કવિઓની છે પણ તે કવિઓની પેઠે સંસાર તરફના વૈરાગ્યને પ્રેમ વિમુખ ન કરતાં પ્રેમાનંદમયે કર્યો છે. પહેલી શૈલીની “દિલ શું દિલ લાગ્યા પછી ખેંચે શું તું ખીન્નઈને”, “તારો દિવાનો તેજ પાયો મુજને ઇસ્કે શરાબ”, “દગરસભર મોરે દિલછાઈ રહીજે”

* આ કવિતા લખાઈ ત્યારે એ સ્વર્ગવાસી વિદ્વાનનો વેદાંતનો પરિચય અમે જાણ્યો નથી. મૂળ તો માત્ર શૃંગારની પણ પછીથી વેદાંતમાં ઘટાવી છે.

હે પદા એકું ; કોઈ કીમત યોગ જા પગની રાત બેતાં રાખવું

‘નિધાય સનમ તુરયુ ખુદા કે દયમ આદમ’, ઇત્યાદિ રસભરી કાવ્યોક્તિઓ-માં માયા અને બ્રહ્મના ગૂઢાર્થ ન હોય અને કવિતાનો જ આસ્વાદ હોય એમ સહુદરજનોને ઉત્કંઠા થશે. બીજી શૈલીમાં ‘અમે વહાણે ચઢ્યા પ્રેમાનંદ ને કરી જગત જુહારે,’ એવા સોદાસ પોકાર કરનાર કવિના મુખમાંથી ‘ધૂળ ઉપર લીંપણ કેમ લાગે’ એવા શુષ્ક નીરસ પ્રાકૃત વ્યાવહારિક દાખલા ન નિકળતા હોય તો કાવ્યની સુંદરતા વધારે જળવાય એમ રસજ્ઞ વાચકોને લાગશે. પરંતુ આવા અશ હતાં પણ રા. મણિલાલનાં કાવ્યો ઉચી પંક્તિનાં છે એ નિસંશય છે. કાવ્ય પ્રદેશમાં તેમણે વિસ્તારથી પ્રવાસ કર્યો હોત તો ‘કંઈ લાખો નિરાશામાં અમર આશા છુપાઈ છે,’ ‘કંઠી તું જાય છે દોડી દગાખાજ કરી કીસ્મત’ એ હૃદયના રસિક ઉંઠા ભાવથી અનેક પ્રકારનાં રમણીય કાવ્યોનો સમુદાય ગુજરાતી સાહિત્યને સુશોભિત કરત.

દ્રારસી કવિતાની જાતની મસ્તીવાળી અને સંસ્કૃત સાહિત્યની અસર ન જણાય એવી બાનીમાં સ. ૧૮૭૭-૭૮ માં ‘ખુલખુલ’ લખાયું હતું. સન ૧૮૮૨ માં એ બહાર પડ્યું હતું. સ્વ. બાલાશંકરને ‘ખુલખુલ’નો બહુ પક્ષપાત હતો અને બીજી આવૃત્તિ કાઢવાને એમણે કરેલા આગ્રહ છતાં પણ તે અમે ન કાઢવાથી પૂછ્યા ગાછ્યા વના એમણે છાપી લીધું હતું. બાલાશંકરે છપાવી છે એમ ન જાણતા હોવાથી અમે છાપનારના ઉપર દાવો કરવાની તૈયારી કરી હતી. એટલામાં બાલાશંકરે પોતે પોતાના વિનોદ માટે છપાવી હતી એમ કહેવાથી અમે એ વાત પડતી મુકી અને ત્રીજી આવૃત્તિ છપાવી. આ જ શૈલીની પણ દ્રારસીનું જ્ઞાન હોવાથી દ્રારસીની વધારે અસરવાળી અને મસ્તી ભરી કવિતા સ્વ. બાલાશંકરની છે. એનું માધુર્ય ઓર જ છે. આ જાતની કવિતાના અગ્રણી પદને એ ભાઈ યોગ્ય છે. સ્વ. કલાપિને પણ અમે આ જ કોટીના લખનાર ગણીએ છઈએ.

કવિ નર્મદાશંકરનો ઇંગ્રેજી કવિતાનો ઉઠાવ ગુજરાતીમાં આણવાનો ઉત્કૃષ્ટ અભિલાષ રૂબો નહોતો એ અમે કહી ગયા છઈએ. બીજા જ ગૃહસ્થને હાથે એ કામ થવાનું નિર્માણ થયું હતું એમ પણ અમે લાં.

હતું. આ ખીજ ગૃહસ્થ તે રા. નરસિંહરાવ ભોળાનાથ દીવેટીઆ છે. એઓ ગુજરાતી વાચકવૃંદને ઈંગ્રેજી કવિતાની શૈલીની મનોહરતા અને માધુર્ય ગુજરાતીમાં ચખાડી શક્યા છે. આ જાતની કવિતા તરફ હાલ તરત તો ઘણું વલણ છે; અને એ પ્રવાહને વહેતો કરવાનું માન એ અગ્રણીને ધટે છે. નવા ગ્રેન્થુએટો બહુધા આ શૈલીના ભક્ત છે. કેટલાક માસિકોમાં અને ત્રિમાસિકોમાં છૂટા છવાયા લખે છે. કાન્ત, મકરંદ, મેહેની, લલિત, સુમન્ત વગેરે જૂદાં જૂદાં તખ્તલસ ધારી લખનારાઓ આ કોટીમાં આવે છે.

૨૫. ગોવર્ધનરામ માધવરામ ત્રિપાઠી કવિ તરીકે નહિ પણ નવલ કથાકાર તરીકે સુપ્રસિદ્ધ છે. તેમના સરસ્વતીચંદ્રમાં ‘સુખી હું તેથી કોને શું, દુઃખી હું તેથી કોને શું,’ ‘દિધાં છોડી પિતામાતા, તજી વહાલી ગુણી દારા,’ ‘જહાંગીરી ફકીરી એ ! લલાટે છે લખાવી મહેં,’ ‘ઈત્યાદિ ટુંકાં પદો જેવાં ઉલટથી વંચાય છે તેવાં તેમની ‘સ્નેહમુદ્રા’માંનાં કાવ્યો વંચાતાં નથી. અને તેનું કારણ એ છે કે તેમની કવિતામાં ભાવનો પ્રબળ વેગ અને અલંકારનું બાહુલ્ય છતાં કડોરતા છે અને સૌંદર્ય તથા લાલિત્યની ખામી છે. ‘સ્નેહમુદ્રા’ અથવા હૃદયમાં મુદ્રાંકિત થતા સ્નેહની છાયા એ કાવ્ય સને ૧૯૪૬ માં તેમણે પ્રથમ પ્રકટ કર્યું હતું. એમાં જુદા જુદા વિષયપર કાવ્યો છતાં તે સર્વ એક કથાનક પ્રસંગમાં જોડેલાં છે. નાયકને ‘હૃદયભૂત’ રૂપે આણી તેની પાસે વિવિધ વિચારો પ્રકટ કરાવ્યા છે, પણ તેમાં કવિતાની કળા સમાએલી નથી. એ વિચારો તત્ત્વચિંતનથી પરિપૂર્ણ છે. પણ કવિતામાં જે રમણીયતા તથા માધુર્યના પરિવેષનથી તત્ત્વચિંતન રચિકર થાય છે તે રા. ગોવર્ધનરામની શૈલીમાં નથી. અલંકારો ઘણા છતાં સાધારણ વ્યવહારની ઉક્તિઓ સાથે તે ભેળી નાંખ્યાથી તેમાંથી આસતતા જતી રહી છે. ‘દોડ્યો દોડાયું તેમ એ મન ઉઘી ગયું તું’ ‘ખોલે ઓછા ખોલશું ? શું નથી હું લ્હોનાર’ એવાં વચનો ‘અરણ્ય રહિત’ ‘રસપાન’ વગેરે રસ યોગ્ય વિષયોનાં કાવ્યોમાં આવતાં છતાં તે આકર્ષક થતાં નથી. અલખત ઉચ્ચ સંસ્કારોથી ધરાએલી ગંભીરતા અને ભવ્યતા તેમનાં કાવ્યોમાં સર્વત્ર નજરે પડે છે, અને ‘વિરહ સમાધિલીન ઉદાસીન ઉર ન

ગણે નલ વાણી, ' ' અગાધ ઉદ્ધિ ઉપર તરંગો જતા આવતા ચઢતા વ્યોમે, ' ' વિશ્વ નદીમાં એક સમીતો ઘણીક લહરી ખીલ, ' ઇસાદિ ઉચ્ચ ભાવગર્ભ ઉક્તિઓથી તેમની કાવ્ય રચનાઓ ભરપૂર છે, તેમ જ ' નીલ લીલમ સમાં લાલ ગાલે ખેડાં તમે જે તણેરે, ' ' ઉંચા સોહે પ્રભાતના રંગ રાતારાતા આભમાં રે ' એવી મનોહર રસિક કાવ્ય રચનાઓ પણ કોઈ કોઈ સ્થળે આ ગ્રંથમાં છે. પરંતુ બહુધા તેમની કવિતામાં ગંભીર ભાવનાં ઉક્તિમાં નીરસતા ભરેલી છે અને તેમની શૈલી કિચક છે. સ્નેહમુદ્રા પ્રગટ થઈ તેવામાં એક વિદ્વાને હસતાં હસતાં કહેવું અમને યાદ છે કે સ્નેહમુદ્રા છે તો મજાની પણ ખરાબર હોઈ નથી.

'ત્રિમલક્તિ' તણુલસથી પ્રથમ લખનાર કવિ નાનાલાલ દલપતરામે ગુજરાતી કવિતાને નવું જ રૂપ આપવાનો નિશ્ચય કર્યો હોય એમ જણાય છે. કવિતાને કોઈ પણ તરેહનો બંધ-ઝાંઝર (જાંઝર-ડસકલાં ?) ન બેઠએ અને માત્ર યથેચ્છ પ્રવાહ વહો જાય એવી એમની ઇચ્છા જણાય છે. એમને જરૂર માત્ર 'આન્દોલન' ઉત્પન્ન થવાની જ જણાય છે. કેટલાક તો એમના કાવ્યને 'આવેશવાળું ગદ્ય' કહે છે. આન્દોલનની કલ્પના હજી સ્પષ્ટ ન થવાથી એ સંબંધી વધારે લખવાની લાંલસાનાં આન્દોલન અમારા હૃદયમાં ઉદ્ભવવા દેતા નથી. છતાં પણ એમની કવિતામાં ઓર કવિત્વની મજા છે એમ ન કહીએ તો એ ખોલવું ન્યાય પુરસ્કાર નથી.

કવિ નાનાલાલને જેમ આન્દોલન રૂચે છે તેમ માત્ર 'મિઝાન યાને વઝન' ની જ રૂચિ કવિતાને અંગે રાખતી ખીલ શૈલી ઉત્પન્ન થઈ છે. આના ઉત્પાદકો પારસી ગૃહસ્થો છે અને એમનો પ્રયાસ ઇંગ્રેજ ઢળ ગુજરાતી-પારસી ગુજરાતીમાં-દાખલ કરવાનો છે. પહેલી અને ત્રીજી લીંટીનો પ્રાસ, દરબજે લીંટીનો અર્થ પ્રાસ અગર પ્રાસ વગરની એવી કવિતાઓ આ શૈલીની છે. પિંગળ એ એમને કેદખાના જેવું લાગે છે અને કેટલાક તો એ શૈલીની નહોય તે કવિતા જ નથી એમ કહેવા ધરાધરીની ધૃટતા કરે છે.

આ સાહીતી શરૂવાતથી તે હાલ સુધીમાં લખનારના આવા અસ્કૃષ્ટ

વર્ગ બાંધી હવે આ સાહીમાં એ વર્ગોમાં પ્રગટ થએલી કવિતા* પરત્વે કાંઈક કહીશું:—

કવીશ્વર દલપતરામનું ‘વેનચરિત્ર’ જૂની આખ્યાન શૈલીમાં લખાયેલું વિધવા વિવાહની તરફદારી કરતું અને વિધવાના દુઃખનું હૃદયવેધક વર્ણન આપતું મનોહર અને રસભર્યું કાવ્ય છે. કવિએ આ કાવ્યમાં દરેક રસની જમાવટ ખુબી ભરેલી કરી છે. અને વિધવા વિવાહના સંબંધે ખુબ વિચાર ભર્યો નિર્ણય આપ્યો છે. દલપતરામની કવિતામાં એ કાવ્ય ઘણું ઉંચું પદ

* કવીશ્વર દલપત, કવિ નર્મદ અને એ શૈલીના ખીલ કવિઓને બાદ કરીને કેટલાક નવા લખનારાની કવિતાના સંબંધમાં કાઠીયાવાડના એક કવિએ ‘સાક્ષર સમ્રાટ’ નામની રમુજી કવિતા લખી છે. વૃજલાખાના સાહિત્યમાં ‘મુકરી’ જાણીતી છે. દેખીતો અર્થ નૂહો દેખાય અને માત્ર છેલ્લા ચરણથી જ અર્થ ફરી જાય એવી ગોઠવણ આ કવિતામાં હોય છે. આ ‘સાક્ષર સમ્રાટ’ ગુજરાતીમાં એવી મુકરી તરીકે લખાયેલું છે, અને ‘અમારા વાંચનારાના વિનોદની ખાતર’ અમે તેને આહિં દાખલ કરીએ છીએ.

સાક્ષર સમ્રાટ.

૧

અલંકારો અંગે ધરી અવનવા, આસ્ય ખુલતી,
કટાક્ષથી જોતી, ધ્વનિત સરસા અંગ કુલતી;
મતિ લેતી ઝાલી, અગણિત જનોની ક્ષણગણી,
નિહાળી શું નારી ? નહિ નહિ સુવાણી હરિતણી. ૧

સુવર્ણે શોભતી, અલિનવ કલા અંગ ધરતી,
સુહાવે હાવેથી, અનુભવી ભલા ભાવ ભરતી;
સુરીતિ વાળી એ પીયૂષ ઝરણી ક્લેશ હરણી,
નિહાળી શું નારી ? નહિ નહિ સુવાણી હરિ તણી. ૨

સુઅંગી રંગીલી મુદભરણી આમોદ સદની,
રહી રાગે રાચી, શુભ ગુણવતી પૂર્વ પદની;
અદોષી ઓચિન્તી નજર પથ આવી બહુ બણી,
નિહાળી શું નારી ? નહિ નહિ સુવાણી હરિ^૧ તણી. ૩

ભોગવે છે. સૌથી પ્રથમ પદી એની છે કે એમના 'કાર્ત્તસ વિરહ' ની છે એ વાંચનારા નિર્ણય કરશે. 'કાર્ત્તસ વિરહ' માંથી કેટલીક ચાતુર્ય ભરેલી કવિતા બાદ કરીએ તો એ કાવ્ય ચિત્તના ખરેખરા ક્ષોભથી ઉદ્ભવેલું હોવાથી રસભરિત અને મનોહર બન્યું છે. જૂની વાર્તા શૈલીમાં લખાયેલાં 'સંપલક્ષ્મી સંવાદ,' 'રાજવિદ્યાભ્યાસ,' કેદ નિષેધ સાર લખાયેલી 'જાદવાસ્થળી' એ સારાં કાવ્ય છે. સ્વદેશ અને કળાકૌશલ્ય સંબંધી કાવ્યોમાં 'હુન્નરખાનની

૨

ધરે છે શુંગારે પણ ન વધતી ભા તન તણી,
જણાયે છે રાગી, પણ અતિ વિરાગી મન તણી;
મીઠાઇને માટે વદતિ કુગિરા મ્હેન્ટ લલિતિ,
વિલોક્ષી શું વૃદ્ધા ? નહિ નહિ સખા વાણી મણિની. ૪
ધડીમાંહી રાગી ધડીમાંહી વિરાગી બની જતી,
ધડી સ્ત્રીયા સાથે ધડિક પરકીયા તણી ગતિ;
રસે લીની લેઈ ધડિક રસહીની રહી બની,
શું દેખી સામાન્યા ? નહિ નહિ સખા વાણી મણિ^૧ની. ૫

૩

અતિ કર્ણ પ્રિય ઉચ્ચાર ચાલે, ચરણમાં ધ્વનિ ધારતી,
પ્રતિ વાક્યમાં વરસાવતી રસ, શુણ્ભરી, લક્ષણવતી;
પ્રીતિ મહિ પરિપક્વ રીતિ, શુભ ગ્રહે આશુભૂલની,
ઝડાલા વખાણે ઝડાલિને ? ના, બોલી આ વુલ્લુવુલ્લ^૨ તણી. ૬

૪

ઝાલી રહી અનહદ રસે, મદદક બનેલી માનિની,
શોકે અલંકારે ખસ્યાથી ચોગુણી ચંદ્રાનની;
પ્રીતિ ભરેલા પ્રસવતી આનંદ દેરા હભરા,
આનંદ સંમોહા પ્રિયા ? ના, વાલ^૩ મરત તણી ગિરા. ૭

૧ રા. મણિલાલ નભુલાલ દ્વિવેદી.

૨ રા. ડાહ્યાભાઈ પી. દેરાસરી.

૩ રા. બાળાશંકર ઉચ્ચાસરામ કંથારિયા.

ચઢાંધ' નાનું પણ રસભર્યું રૂપક છે. સભારંજની પ્રખ્યાત જેવા કે 'દ્વાર્જસ વિલાસ,' 'વિનય વિનોદ' અને 'હંસકાવ્ય સતક' એ પણ બહુ ચાતુર્યવાળાં કાવ્ય છે. દલપતરામ બહુધા ગરબીઓ લખતા અને ઉપહાસમાં એમને સ્મરત તરફના લોકો ગરબીભટ/કહેતા; આ મહેલ ટાળવાને દલપત કાવ્ય છપાવું તે વખત એમણે ધણી કવિતા વૃત્ત અને છંદમાં રચી છે. એમની કવિતામાં ગરબીઓની સંખ્યાનું પ્રમાણ હવે બહુ ઘટી ગયું છે. પ્રમાણની જ વાત કરીએ તો નર્મદાશંકરની કવિતામાં ગરબીઓ અને પદ વધારે જણાય છે. આવી રીતે નવાં લખેલાં કાવ્યોમાં એમનું 'રતુ વર્ણન' મુખ્ય છે. દલપત કાવ્યમાંનું 'અગ્રેણ રાજ પ્રકરણ' વાંચતાં જીલમની સામે એઓ કુવે પોકાર ઉઠાવે છે તે જણાય છે. અને કડવી વાત પણ કેવી યુક્તિથી,

૫

મીઠું ખોલી મ્હાં મન હરણ કીધું પલકમાં,
રહી રાગે રાચી ખુશખુબર ખાંતે ખલકમાં;
કહી વાણી કાંઈ કુદરત ભરી શેલ વનની,
મળી'તી શું મધ્યા ? નહિ નાહ કવિતા કુસુમ^૧ની. ૮

૬

સરસ સરળ વાક્યે ચારતી ચિત્ત આરી,
ચરણ સુવરણેથી સોગુણી કાંતિ ધારી;
સુગુણવતી સુરૂપા સુરીતિવાન શાણી,
નવ તિય ? નહિ, લાજી કાન્તની^૨ શાન્ત વાણી. ૯

૭

તોડી વછોડી ભૂષણો, કરી દૂર સર્વ સુવર્ણને,
રસ રાગ ખેડી ખોધ, ખુબ કઠોર કીધા ચર્ણને;
સુતી છૂપાવી મુખ, દુઃખણીએ ન જોયું અમલણી,
શું મિત્ર માનવતી પ્રિયા ? ના, ગિરા ઝગોવર્જનતાણી. ૧૦

૧ કુસુમમાળા-રા. નરસિંહરાવ ભો. દીવેટીઆ.

૨ રા. માણશંકર રત્નજી ભટ્ટ.

૩ રા. ગોવર્ધનરામ મા. ત્રિપાઠી.

કાવકાધથી, સાફ કહે છે તે જાણીને આપણા મનમાં એમને માટે માન ઉત્પન્ન થાય છે. સામાન્ય રીતે એમની પૂર્વે ચર્ચા ગયેલા બધા કવિઓ ગરબીઓનો ઉપયોગ શૃંગારના લખાણને માટે જ કરતા આવ્યા છે. ગરબીઓનો નીતિ પરત્વે વિનિયોગ પ્રથમ એમણે જ કર્યો છે અનેક જૂદી જૂદી બાબતની અને વ્હેમ વિરૂદ્ધ એમની ગરબીઓ પ્રસિદ્ધ છે. એમની કવિતા જનમંડળમાં બહુ પ્રિય છે. એમના રામ વનવાસની ગરબીઓ ઘણી-એ વખત છેક દૂરનાં અને નાનાં ગામડામાં અમે ગવાતી સાંભળી છે. તેમ જ વેનચરિત્રમાંની અમુક એ ગરબીઓ ભક્તની ભગ્નની મંડ-ળીઓમાં ઘણા ભાવથી ગવાય છે. નર્મદ અને એમના વચ્ચે જન્મારા સુધી અંટસ ચાલુ રહ્યો હતો. મ્હોડે તો અમે એમાંથી કાઢને બીજાનું ઘસાતું બોલતા સાંભળ્યા નથી. અમારા વાંચનારાઓના વિનોદની ખાતર દલપતરામની સાથે એકવાર થયેલી વાતચીત અહીં લખીશું. નર્મદની કવિતામાં વ્યંગ્યમાં એમની વિરૂદ્ધ લખાણ છે. ‘પગે મણિને શિરે કાચ પણ આપ્પર મણિમાં માલ સાહેબો સલામ સૌને હાલ’ એ લીંટીઓ વાંચીને એકવાર અમે પુછ્યું હતું કે આપ કેમ કાંઈ લખતા નથી. થોડીવાર સુધી ન બોલીને પછી પોતાની આછી ચોટલી ડાબા હાથમાં પકડી ઉંચી કરીને મને પૂછ્યું કે ડાહ્યાભાઈ, આ શું દેખો છો? મેં પુછ્યું સાહેબ શેને માટે પૂછો છો? એઓ કહે આ-આ. મારા હાથમાં શું છે? મેં કહ્યું આપની ચોટલી. એઓ કહે નાના પણ એનો રંગ કેવો છે? મેં કહ્યું ઘોળો, અને એઓ કહે કે લઢાઈ ચાલતી હોય અને બંધ કરવી હોય તો કેવો વાવટો ધરે છે? મેં કહ્યું ઘોળો; એટલે એઓ બોલ્યા કે ત્યારે જૂવો પરમેશ્વરે આ ઘોળો વાવટો ઉભો કર્યો છે. હવે મને ઘટે નહિ. આ બનાવ બન્યા પછી એ ત્રણ વર્ષે દલપતકાવ્ય બહાર પડ્યું હતું. દલપતકાવ્યનું મંગળાચરણના પ્રકરણ પછીનું પ્રકરણ વાંચીને મને ખૂબ હસવું આવ્યું હતું. આખું પ્રકરણ વ્યંગ્યવાણું અન્યો-ક્તિથી ભરેલું અને નર્મદ ઉપર હુમલાવાળું છે. બીજી વાત પણ એવી જ રમુજ છે. રા. ગણેશ શ્રીકૃષ્ણ ખાપડે તેમના પાઠશાળાના કાળમાં અમારા ઈષ્ટ મિત્ર ડા. હ. હ. ધ્રુવના મિત્ર હતા. એને લીધે અમારે પણ સારો પરિચય હતો. એઓ અહિં એક અઠવાડીયું કાલેજમાંથી આવ્યા

હતા. કવીશ્વરને મળવાને એમને ઘણી ઉત્કંઠા હતી તેથી એમને બધાં એમને ત્યાં ગયા. કવીશ્વર તે વખત ખીલકુલ દેખતા ન હતા. અસ્પર્શ એાળખાણ કરાવ્યા પછી એમના ખાટલાની સામે અમે બધા બેઠા અને રા. ખાપડેએ કાંઈ કવિતા બોલવાને વિનંતિ કરી. એટલામાં કોઈએ અનાયાસે કહ્યું કે રા. ખાપડે કવિ નર્મદના ઘાડા મિત્ર છે. તરત યોડીવારે એમણે રા. ખાપડે તરફ મોં ફેરવીને પોતાની ‘કુરાચારી વ્યભિચારી બે વિચારી’ એ ગરબી જૂરસાથી ગાઈ. આ ગરબી વ્યંગ્યથી ભરેલી છે એટલું જ નહિ પણ એમાં વૃદ્ધ નર્મદનું નામ પણ ચતુરાઈથી મુક્યું છે ! બન્ને કવિયો વચ્ચે મિનાકેસો કેટલો અને કેવો હશે તેનો ખ્યાલ આપવાને આવી કુલ્લક વાતો બહુ મદદગાર થઈ પડે છે. કવિ નર્મદે પોતાના પુસ્તકમાં પોતાની છબી મુકી હતી. ત્યારે દક્ષપતરામે પોતાના ગ્રંથમાં બધાં છબી મુકાય તે જગાએ એક દોહરો લખ્યો હતો કે—

શું જોશે તનની છબી એમાં નથી નવાઈ,

નિર્જો મુજ મનની છબી ભલા પરીક્ષક ભાઈ.

સુરત તરફના કોઈ ઢોળીઆએ આ દોહરાનો ઉત્તર પોતાના નામ વગર લખ્યો છે પણ અમે તે અહીં લખતા નથી. આવા વિનોદી દુચકા છોડીને અમારા પ્રસ્તુત વિષયપર આવીએ.

આખ્યાનમાં કે વાર્તામાં, ગરબીમાં કે વૃત્તમાં, વહેમને ઠોક પાડવામાં કે સત્યરૂપના શુભગાનમાં, સલાને રંજન કરવામાં કે જૂના કવિયોની પેઠે અલૌકિક ચાતુર્ય બતાવવામાં આ વૃદ્ધ કવીશ્વરની સરસ્વતિ સદા તત્પર જ રહેતી. જે કરે તેમાં એમની પ્રાસાદિક વાણી ઓતાને આનંદ જ આપતી. “એક સુધારક તરીકે આપણા કવીશ્વર ઉછાંછળાપણાનો ત્યાગ કરીને વર્તનાર, પોતાના ધર્મને રહસ્યની સમજણ પૂર્વક વિવેક રાખીને વળગી રહેનાર પરંતુ અન્ય ધર્મવાળાઓનો આગ્રહથી તિરસ્કાર કરી મન દુઃખાવવાની મૂર્ખાઈથી વેગળા રહેનાર, શુદ્ધ નીતિને આચરનાર તથા ઉચ્ચારનાર, જૂની અને નવી બાબતોમાંથી વિવેક રાખી સાંરાસાર ગ્રહણ કરનાર, સાદાઈ અને ધીરજને પસંદ કરનાર અને ઉંચરતી પ્રબળ સંસાર સાંગરમાં ખરી

દિશા સૂઝડનાર અચળ ધ્રુવના તારા સમાન માલમ પડ્યા છે.”* આવા કલ્યાણકારી નરને હમ્મેશ ધન્યવાદ જ ધટે છે અને એમનું સ્મરણ ગુજરાતી પ્રજાના હૃદયમાં ચિરકાળ વાસો કરશે જ.

કવીશ્વર દલપતરામની શૈલીને અનુસરનારાઓમાં દલપતરામ જેવી શક્તિને અભાવે તેમની કવિતા દલપતરામની કવિતાના જેવી અસર કરી શકી નથી. ઘણાં વર્ષ પૂર્વે રણછોડલાલ ગજુરામે ‘કાવ્યસુધા’ નામનું પુસ્તક બહાર પાડ્યું હતું. ધર્મ તરફ મનનું વલણ થઈ જવાથી એમણે ત્યાર પછી કશું લખ્યું હોય એમ જણાતું નથી. રા. ગણપતરામ રાજરામે ‘લીલાવતી કથા’ નામનું સાઈ આખ્યાન લખ્યું છે; એમનું ‘પાર્વતી કુંવર આખ્યાન’ નાનું પણ રસભર્યું આખ્યાન છે. એમણે પાછળથી ‘લઘુભારત’ નામનાં સરળ અને રસિક પુસ્તકો લખી ગુજરાતી સાહિત્યમાં સારો ઉમેરો કર્યો છે. રા. હરજીવને જૂની ધાટી ઉપર ‘આવડા ચરિત્ર’ નામનું વીરકાવ્ય ઘણાં વર્ષ ઉપર લખ્યું હતું. ભાપાની સરળતા અને કેટલીક સુંદરતા છતાં વીરકાવ્ય તરીકે એમાં નિર્માલ્યતા જણાય છે. આવડાચરિત્રને બદલે ‘આપોતકટ ચરિત્ર’ એવું સંસ્કૃત નામ ધરીને આ કાવ્ય બીજા આદૃત્તિરૂપે ગુજરાતીમાં આવ્યું છે. લીમડીના કવિ ભવાનિશંકરે પણ આ શૈલીની કવિતા કરી છે. ‘દુનિયાના મોટા શોધ’ નામની એક સારી ચોપડી ઘણાં વર્ષ પૂર્વે પ્રગટ થઈ હતી. ભક્તિરસથી ભરપૂર ‘કેશવકૃતિ’ ધર્મ-નીતિ-વગેરેનો બોધદાયક સંગ્રહ છે. સુરતના કવિ દલપતરામ દુર્લભરામે ‘દલપતકૃત કાવ્ય’ નામનું પુસ્તક બહાર પાડ્યું હતું. જુલાખી ચક્રલાલએ પોતાની નાતના હિતને સાઈ ‘ઉદ્દીપ્ય જમણવાર અનીતિશતક’ તેમજ બીજા પરચુરણ કવિતા કરી છે. રા. રમણભાઈએ એમની કવિતામાંથી એક જગાએ સાઈ અવતરણ આપ્યું હતું. રમણભાઈ કહે છે તેમ “પદપૂર્તિ” ના વિષયમાં ‘કર્ચું ભગાના જેવું,’ ‘પેટ કરાવે વેઠ,’ ‘બકડું કાઢતાં પેસે ઉટ,’ ‘રાણીનો સાળો’ એવાં એક પછી એક પદ લેધને તેની પૂર્તિ કરી તેના સંગ્રહને ‘કાવ્ય કૌસ્તુભ’ નો કિતાબ આપે છે.”

માથામાં મગરૂખી રાખી ઠાઠ રચે છે ઠાલો
દૈવતનું તો દિંટ મળે નહિ એ રાણીનો સાજો.”

કા. કૌ.

આ કોટીની કવિતાની વાત કરતાં ઘણાં વર્ષપર બહાર પડેલી ‘પાણીપત’ નામની ચોપડીને ભૂલી જવાય એમ નથી. એ નાનું પણ મજાનું કાવ્ય છે. સરળ બાનીમાં લખાયલું, સ્વદેશ પ્રીતિથી ઉભરાતું ‘પાણીપત’ દરેક વાંચનારને યાદ હશે. રા. હરગોવંદદાસે જ લખેલી કેટલીક કવિતા ‘સીતાના કાગળ’ ને નામે પ્રથમ શાળાપત્રમાં આવતી. રસથી છલકાતી આ હોરીઓ પણ આ કોટીની અને તેના સારા નમુના જેવી છે. આવી મધુર કવિતા ઝરણીને સુકવી નાંખીને ગુજરાતી વાંચકોની તેનું પાન કરવાની મઝા રા. હરગોવંદદાસે કેમ નિર્મૂળ કરી હશે એ પ્રશ્ન સ્વાભાવિક રીતે ઉત્પન્ન થાય છે. પાણીપતના કેટલાક પ્રસંગ ખરેખાત મનોહર છે.

‘ધર્મ’ વિષયમાં ઉપાલમ્ભ, આગખા, બોધપ્રધાન શિક્ષાવ્યતો, કે કૃષ્ણ-લીલાનાં શૃંગારરસમય વર્ણનને બદલે ખરેખરા કવિત્વયુક્ત પદ્ય રચનાર ગુજરાતમાં આપણા ભક્ત કવિ સ્વ. જોષીનાથ સારાભાઈ જ પ્રથમ છે. હૃદયને પ્રસન્ન કરી ઉન્નત ભાવનાનું ભાન કરાવી ઉપદેશ આપવો એ કવિતાનો ધર્મ છે, તે આગખાઓમાં સચવાતો નથી. એવી કવિતામાંથી આનંદ આપવાની શક્તિ જતી રહે છે. આનંદ આપવાની શક્તિ જતી રહે છે એટલું જ નહિ પણ બોધની સફળતા બાબતે રહી, જગુગુપ્સા ઉત્પન્ન થાય

* આ વાક્યનું સત્ય બતાવવા અમે એક નજરે જોએલી વાત કહીશું. સુરતમાં અમારા એક મિત્ર હતા. કવિતામાં, ચિત્રમાં, દરેક રસભરી વાતમાં એમની સમજ ઉડી હતી અને સઘળા લોકોમાં એ વાત જાણીતી હતી. કોઈએ નવી કવિતા કરી હોય તો એમને વંચાવવા આવતું. સાફ ચિત્ર દોરનાર પણ એમને બતાવે. પ્રખ્યાત ચિતારા મી. હાંસજીજીના ચિતરેલા અને ભરૂચ પ્રદર્શનમાં ધણું કરીને સુકેલા એક ચિત્ર વિશે સ્વ. હ-હ-ધ્રુવે ‘ચિત્ર દર્શન’ નામની કવિતા લખી છે તેઓ ધરાધરી અમારા આ મિત્રને નવાં ચિત્ર બતાવીને અભિપ્રાય માગતા. સારો ગવૈયો, કથા કહેનાર, ભજન કરનાર સુરતમાં પ્રથમ એમની પાસે આવતો. એ

છે.” જે કવિતા માત્ર બોધપર હોય છે અને બોધને જ પ્રધાન વિષય કરે છે તેમાં કવિતાના મૂળ રસની ખામી રહે છે. બોધ એ કવિતાનો આડકત્રો ઉદ્દેશ છે. કવિતાના રસમાં હૃદય દૂબે, ઉચ્ચ પ્રકારનો આનંદ પામે અને તેની સાથે હૃદય પરભાર્યું બોધ પણ પામે એમાં જ કવિની કુશળતા છે. આપણા આ ભક્ત કવિની કવિતા એ સર્વ દોષથી મુક્ત અને ખરેખરા ભક્તિરસથી પરિપૂર્ણ હોવાથી ગુજરાતી સાહિત્યમાં તેણે એક અપૂર્વ પક્ષી પ્રાપ્ત કરી છે. કવિનું હૃદય ભક્તિથી ઉભરાઈ, ઇશ્વરલીલાથી મોહ પામી ભક્તિ અને પ્રેમનો ઉદ્દગાર વાર્તાવક સ્વરૂપે પ્રગટ કરે છે; તેમ જ વાંચનારના હૃદયને રસમાં લુપ્ત પનારી પોતાની જોડે ઇશ્વર તરફ દોરી દિવ્ય અંશનું ગ્રહણ કરાવે છે. ઉચ્ચ કવિત્વનો આનંદ અનુભવતાં સદ્બોધ તો એની મેળે જ પ્રાપ્ત થાય છે. ઉત્તમ બોધ પળપળે મળતો છતાં ચિત્તને તે કવિત્વથી ભિન્ન લાગતો નથી. કોઈ બોધ કરતું હોય એવો ખ્યાલ પણ આવતો નથી. કવિતાનું આજ પ્રયોજન છે.

આનંદ વિના કેવળ શુદ્ધ બોધ આપવો એ કવિનું કર્તવ્ય નથી.

પ્રમાણે ભક્તિથી એક ભજનનીઓ આવ્યો હતો. એનું ભજન સાંભળવા એમણે પોતાના પ્રતિષ્ઠિત મિત્રોને પોતાને ઘેર તેડીને સમારંભ કર્યો હતો. મધ્યા આઘ્યા, બેઠા, ભજનનો આરંભ થયો અને મહારાજે રસમાં આવી નર્મ ભજન ગાવા માંડ્યું. રણછોડ ભક્તનું ‘હું તો તને વાંદે રે-તે’ તો આ શું કર્યું રે.’ એ પદથી ભજનનો આરંભ કર્યો. એ પદમાં ઓછામાં ઓછી પચાસ સાઠ ગાળોનો સંગ્રહ છે ! ભક્તરાજે ગાતાં ગાતાં અદા કરવા માંડી ! શ્રોતાને સંગ્રાહતા હોવાથી ભૂદા ભૂદા ગૂંહસથો તરફ લાંબા લાંબા હાથ કરવા માંડ્યા ! મોટેથી ભજન લલકારીને એકને “હેયા કુટ્યા” બીજને “તું લણુહરામ” તો ત્રીજને “તારી માને દીધી નેઈએ રામ” એમ લલકારવા માંડ્યું ! પ્રથમ કૃતુહલતાથી મિત્રોનાં મોંપર સ્મિત છવાતાં મહારાજ વધારે ઉન્ડેરાયા અને ગાળ પર ગાળ ભરેલું આ પદ ગાવા માંડ્યું ! છેવટે મિત્રો થોડી થોડી વાર બેસીને હડી જવા માંડ્યા. શેઠ-ને મુકવા જતી વખત અમારા મિત્રે દાદર આગળ, વહેલા શું હડી નજો છે ? વધારે બેસો, એમ આગ્રહ કર્યો. એ બિચારાને બહુ જ ખોટું લાગ્યું હતું તેથી સહ્યતા મુકીને કહેવાઈ જવાયું કે-ભાઈ આ ગાળોનો વર્ષાદે ક્યાં સુધી ખમાય ? ! બધાનાં મન ખાટાં થઈ ગયાં અને ભક્તરાજને અડધા કલાકમાં ભજન સમેટી દેવાનું કહેવું પડ્યું !

સ્વ. ભોળાનાથની કવિતાની આ એક વિશેષતા છે કે તેમાં વાચક વર્ગને, શ્રોતાજનોને કે લોક સમુદાયને સંબોધન ઉચિત જ લેવામાં આવે છે. જુના ગુજરાતી કવિયોની પેઠે પોતાના મનને સંબોધન પણ ભાગ્યે જ કર્યું છે. કવિતા અને બોધની સાથે જ્ઞાનના અંશ સ્થળે સ્થળે આ ભક્ત કવિની કવિતામાં દૃષ્ટિગોચર થાય છે. સદાચરણ બળની વિશેષતા અને આવશ્યકતાનો ગુજરાતી સાહિત્યમાં પ્રથમ સંસ્કાર એમની કૃતિમાં માલસં પડે છે. એમની ‘‘ધર્મર પ્રાર્થનામાળા’’ની ભાષા પ્રૌઢ, તથા શુદ્ધ અને વિચાર નિર્મળ છે. ગૌરવવાળા વિષય છતાં ભાષા ક્ષિપ્ર ન હોય, અને અર્થ સંદિગ્ધ ન હોય એવી કાવ્ય શૈલી બહુધા એમનાથી પ્રચલિત થઈ છે. એમની કવિતા ગુજરાતી ભાષામાં સંસ્કૃત શબ્દો કેટલે અંશે ઉમેરાઈ શકાય એનો ‘પણ અજબ નમુનો છે.

શ્રીમન્મહારાવની સાથે મહાબળેશ્વરની કરેલી સુસાદરાનું ‘પ્રવાસ વર્ણન’ નામે કાવ્ય કવિ શિવલાલે બહાર પાડ્યું હતું. ગ્રંથમાં જે વર્ણનો છે તેમાંનાં ઘણાંક સારાં છે, તેમાંએ વિશેષ કરી વઢવાણ આવતાં રાણકદેવી સંબંધે ભોળાવાનું વર્ણન મનોરંજક છે. મુખ્યત્વે આગળ આગગાડીનું અને પુના આગળ રાત્રિનું વર્ણન છે તે ખરા કવિત્વનું સૂચક છે. તેમજ મહાબળેશ્વરના વર્ણનમાં ઠેકાણે ઠેકાણે સારી ઉક્તિ છે. અદ્વૈતજ્ઞાનની કબર જોઈને કાઢેલા ઉદ્ગારો ખરેખરા ચિત્તવેધક છે. શિવલાલની ભાષા શુદ્ધ, વિમળ અને સરળ છે એ તો અમે કહી ગયા છીએ.

નર્મદાશંકર કવિને યોગ થયો હતો તે સાહેબરા નાગર કવિ નલુલાલનાં કાવ્યનો સંગ્રહ ‘નલુલાલ્લી’ નામથી પ્રગટ થયો છે. એમની કેટલીક કવિતા સુંદર છે. એમની હજમના ઘરમાં થયેલી ચોરી વિશેની કવિતા વાંચવા જેવી છે.

પારસી કવિ મલખારીનો ‘નીતિ વિનોદ’ પણ આ કોટીમાં જ આવે છે. આ ગ્રંથની ભાષા એક સંસ્કારી ગુજરાતીએ લખી હોય એવી શુદ્ધ છે અને આખું કાવ્ય બોધદાયક છે. આ પુસ્તક પછી મી. મલખારીએ ‘અનુભવિકા’ નામનો ગ્રંથ બહાર પાડ્યો છે. પ્રસિદ્ધ થવા કાળે ઘણા વખણાયેલા નીતિવિનોદ કરતાં અનુભવિકામાં કાવ્યત્વ વધારે દીપી રહે છે.

રા. દોલતરામ કૃપારામ પંડ્યાનું ‘છંદ્રહતવધ’ કાવ્ય આ કોટીમાં છેલ્લો સારો નમુનો છે. ઐતિહાસિક વસ્તુ લઈ તેના ઉપર જૂના જૂના છન્દાદિમાં સર્ગ બદ્ધ કાવ્ય લખેલું છે. રાવણનો પુત્ર છંદ્રહત-તેની સ્ત્રી સતી સુલોચના ઇત્યાદિ પાત્ર વર્ગની મહતા સાચવીને કાવ્ય તરંગ કવિએ કેમ દોડાવ્યો છે તે જ્ઞેતાં રા. પંડ્યાને અભિનંદન આપવા જેવું છે. કાવ્યમાં રાત્રી, પ્રભાત, વન, વિલાસ, યુદ્ધ આદિ વર્ણનો આપવાં જ નેત્રીએ એવો દર્પણુકારનો નિયમ છે. આ કાવ્યમાં દેકાણે દેકાણે કવિની પ્રતિભાનાં દર્શન થાય છે. પ્રતિભાના આનંદમાં નિમગ્ન થઈ આ કાવ્યમાં કવિએ જે કાવ્ય રચ્યાં છે તે રસ અલંકારથી ભરપૂર છે, પણ તેમાં તેમના તરંગ એટલા બધા ઉપરા ઉપરી દોડી રહ્યા છે, ને કાંઈ નવીન પ્રકારનું-અસાધારણ કાવ્યત્વ ચમકાવી દેવાની કવિની ઉત્કંઠાને લીધે એવા ગુંચવાઈ પડ્યા છે કે ઘણાં પદો કેવળ ક્ષિપ્ત થઈ ગયાં છે, ને અર્થનો ખોધ સ્ટુટ રીતે કરી શકતાં નથી. એટલું જ નહિ પણ કોઈ કોઈ વાર તો બહુ મનન કર્યા છતાં એ સ્પષ્ટ થતાં નથી. કાવ્યમાંના જામેલા રસને પડતો મુકી શબ્દો કે અલંકારની ક્ષિપ્તતાને બંધ બેસાડવા માટે થોભી રહી દુઃખ વેદનું પડે એ રસના વાંચનારને તો કડવું ઝેર જેવું લાગે છે; અને કવિ પણ જો ખરો રસના હોય તો એવી ભૂલમાં કદાપિ ન ઉતરે. એટલા જ માટે કાવ્યોમાં પ્રસાદ ગુણને આવશ્યક ગણ્યો છે. ક્ષિપ્તતાની પેઠે શબ્દોની રચનામાં ગ્રામ્યતા આવે એ એથી ઉતરતો પણ એક દોષ જ છે. શબ્દ પ્રયોગમાં ધ્યાન ન આપવાથી રસભંગ થઈ જાય છે. આવા પ્રકારના સંસ્કાર દોષ તો અનેક છે છતાં આ કાવ્ય પ્રતિભાથી ભરપૂર છે. છંદ્રહતવધમાં શુદ્ધ, પણ સંસ્કારહીન, પ્રતિભા ઝળકી રહી છે, તેથી જ એમાં કાવ્યત્વ આવ્યું છે. ગુજરાતી સાહિત્યમાં આ કાવ્ય આવકાર આપવા યોગ્ય છે. એજ લખનારનો બીજો કાવ્યસંગ્રહ ‘કુસુમ ગુચ્છ’ તેમનાં રસથી ભરપૂર કાવ્યોનો સંગ્રહ છે. રા. પંડ્યાની કવિતા સારી છે અને જે જે પ્રદેશમાં ઉતરે છે તેને તેના યોગ્ય સ્વરૂપમાં દેખાડે છે. રસ લાવવો, અર્થ સુચવવો અને પ્રસંગને અનુકૂળ કોમળ રાગ ટાળ વગેરેનું ગ્રહણ કરવું એ ઔચિત્ય એમની કવિતામાં છે. દોષ શોધવા બેસીએ તો તે ન મળી આવે એમ નથી. પ્રણ

એકલા દોષ શોધવા ન જ જોઈએ. સાહિત્યના નિયમોથી કવિતાને તપાસતાં તો મમ્મટને સંસ્કૃત સાહિત્યમાંથી પણ અનેક દોષ મળી આવ્યા છે, તો ગુજરાતી સાહિત્ય દોષ રહિત ક્યાંથી હોય? વળી સાહિત્યના ઠરાવેલા નિયમોથી કવિતા કરવા એસે તો તો કોઈ કવિ જ ન થાય; મમ્મટને પોતાને માટે કોઈ એમ કહે છે કે, મુહૂર્ત ચિંતામણિનો કર્તો જેમ લગ્નને અભાવે કુંવારો રહ્યો હતો, તેમ દોષ દૃષ્ટિને લીધે તેનાથી કવિતા જ થઈ શકી ન હોતી. સુમન ગુચ્છમાં ભાષા ઘણી ખરી મિશ્ર લાગે છે. કવિએ વર્ણવેલી વસ્તુ કોઈ કાળે પણ અરમણીય હોય નહિ અને જ્યારે જ્યારે વાંચીએ ત્યારે ત્યારે તેમાં કોઈ નવિનતા જ જણાય. કવિ સુખિત વિષય મધુર સર્વાંગ સુંદર હોવો જોઈએ અને એમાં ભાષા તથા ઔચિત્ય વિચાર આદિ યથાર્થ સચવાયલાં રહેવાં જોઈએ. જ્યાં આમ ન થયું તે ઉત્તમ કવિતા કહેવાય જ નહિ. સુમન ગુચ્છમાં ઉચ્ચ પ્રતિભા ગદ્ય પદ્ય લેખમા યોજવાને યોગ્ય ન લાગે એવા ગ્રામ્ય શબ્દોનો ઉપયોગ થયો જણાય છે. શૃંગારમાં જરા વધારે શિટજન સીમાનું ઉલ્લંઘન થયું છે. દુંકામાં કામ વિષયક રચના હોવાથી શૃંગાર લગાર ઉતરતી પ્રતિભા જણાય છે. આમ હોવા છતાં રા. પંડ્યાના ઉક્ત ગ્રંથો ગુજરાતી સાહિત્યમાં સારો ઉમેરો કરે છે અને એમની કવિતા લોકપ્રિય થાય એવી, લોકને પરિચિત લાગે તેવી, સહેલી અને સરળ છે.

કવિ નર્મદાશંકરનાં ઘણાં ખરાં કાવ્ય ઇંગ્રેજી કાવ્યો ઉપરથી સ્ફુરેલાં છે. અંગ્રેજી કવિઓની ખુબી ઉતારવામાં, તેમ જ વાર્તા શૈલીમાં એ કવિને વિજય મળ્યો નથી. એમની ‘કુમુદચંદ્ર પ્રેમપત્રિકા’ લીટનના ફ્રેકલેન્ડ એન્ડ ક્રીસીની ટપ્પનું નાનું ગદ્યપદ્યાત્મક પુસ્તક છે. એમાંનો કેટલોક ભાગ તેમજ પ્રીતિ સંબંધી કેટલીક કવિતાને માટે અમે અહીં લખી શકતા નથી. એમની ‘લલિતા,’ ‘સાહસ દેશાર્ધ,’ ‘વજ્ર’ અને ડોન જુઆનના ધોરણ ઉપર લખવા ધારેલું વીરકાવ્ય ‘રૂઢનરસિક’ વાંચવાથી વાર્તાશૈલીમાં એમની નિષ્ફળતાને માટે અમારા કહેવાનો સાક્ષાત્કાર થશે. પ્રેમ, દેશભક્તિ, અગર બહેમખંડન ગમે તે વિષય હશે પણ એમનાં તદ્વિષયે લખાયલાં ‘સંગીતો’

સુંદરતા ભર્યા જણાશે. કવિનું ગૌરવ ઇંગ્રેજ દબનાં સંગીતો લખવામાં બે સમાયલું છે. ‘હિંદુઓની પડતી’ ની ખુબી પણ તે કાવ્ય છૂટા છૂટા ‘ખંડોનું’ બનેલું હોવાથી જ છે. એમનું ‘લઘુ સ્તુવર્ણન’ અને ‘પ્રીતિ’ સંબંધી કેટલીક કવિતા બહુ સુંદર છે.

કવિ નર્મદાશંકરને અનુસરનાર શૈલીવાળાં કાવ્યમાં ‘વિનયવાણી’ મુખ્ય છે. એમાં કેટલીક જગાએ તો કવિના જ વિચાર, ભાષા અને શબ્દો ધરાધરી પેશી જવા પામ્યા છે. લખનાર પોતેજ પોતાની કવિતાને માટે બોલતાં કવિ દયારામના સતસૈયાનો

“હૂં, કાવ્ય, કુખ્માંડુ, કુચ, ઉખ, કડોર તોં સાર;”

એ દોહરો વાંચનારને દેખાડી દે છે, એટલે એ કવિની ખાનીને માટે બોલવાનું રહેતું જ નથી કે એ સરળ નથી. ‘વિનયવાણી’ ની ‘સંક્રાંતિની’ સ્હવારે આકાશમાં ચગતા કનકવા’ નામની કવિતા વાંચવા લાયક છે. ટીકા વગર ના જ સમજાય તે કવિતા એમ આ કવિ પોતાની ખીછ આપ્તિમાં પ્રતિપાદન કરવા પ્રયત્ન કરે છે.

આ જ વર્ગનું ખીજું પુસ્તક રા. મધુવચરામ બળવચરામ બહોરાનું ‘મધુર કાવ્ય’ છે. તેમાં સ્વદેશ પ્રીતિ અને શૃંગારની કવિતા છે.

પાઠશાળાના શિક્ષણને લીધે સંસ્કૃતની સંસ્કારી અસર થવાથી નવી તરેહની શૈલીના ઉદય વિશે અમે કહી ગયા છીએ. સ્વ. ભીમરાવ ભોળાનાથનું ‘પૃથુરાજ રાસા’ નામનું કાવ્ય આ ક્રોડીનું છે. લખનારના શોકજનક મૃત્યુને લીધે આ કાવ્ય અકુરું રહ્યું છે. પરંતુ છે તેટલું ‘કાવ્ય’ રસથી પરિપૂર્ણ છે. તેમાં કળાની કેટલીક ખામી છે, બ્યાકરણના કેટલાક દોષ છે, વાક્ય રચના કેટલીક કિચક છે, અલંકાર કેટલાક અસ્પષ્ટ છે, કલ્પનામાં કેટલેક ઠેકાણે અસંભવ દોષ છે, શબ્દો કેટલેક ઠેકાણે રૂચિને ખિન્ન કરનારા છે. પરંતુ આ દોષથી કાવ્યના ગુણ દંકાઈ જતા નથી. સૌંદર્ય, લાલિય, લાવણ્ય એ ભીમરાવની કૃતિનાં અપ્રતિમ લક્ષણ છે. ‘અંદુલતરસ વીરરસ; સમર્થ શબ્દ પ્રભાવનો અમલકાર; મહતાને ઘટે તેવી

ઉદારતાની ભાવના આ સર્વ અંશ પણ તેમની કવિતામાં ઉત્તમ અને પ્રશંસનીય છે. વીરરસ અનુભવનાર ઉમદા દિલને ઘટે તેવી દેશ પ્રીતિ પણ તેમની કૃતિમાં અનેક સ્થળે દર્શન દે છે. ઉપર 'દર્શાવેલા ગુણ દોષ ભીમરાવની બધી કૃતિઓમાં છે તેમાંથી એકલા દોષ જ જોઈ શકનારની ગુણ પર થતી વિમુખતા શોચનીય છે.'

ભીમરાવની બીજી કૃતિઓમાં 'લાવણ્યમયી' અને 'ન્યુનિલી' (વિનોદિની) એ બે કાવ્ય બહુ ઉત્તમ પંક્તિનાં છે. લાવણ્યમયી દેશભક્તિથી અને દેશોત્કર્ષના ઉત્સાહથી પરિપૂર્ણ છે. એ કાવ્ય 'સૂતા લોકો' ને ઉદ્દોષિત રૂપે છે. કવિ સર્વને સ્મરણ કરાવે છે કે 'અરુણ તરુણ આ ઉદય થયો' 'સૂર્ય ઉદય આભાસે' અને

‘વિભુવર્ણન ઉપકાર સ્મરણ કરિ નમન મનન દિનરાત,

જનસુખકારક નવ ઉદ્ધારક ઉદય ઉદય વિખ્યાત,

કાર્ય સદ્ગુણ શુભ કરતો.’

એવો એ અરુણોદય છે. એ શુભ ચિન્હ દર્શાવી કવિ 'સંપ મનવાનો' અને 'મહદ્દયશના મહાકાર્યો કરવાનો ઉપદેશ કરે છે.' 'ઉચ્ચ ભાવનાઓથી જોવું આ કાવ્ય ઉત્કૃષ્ટ છે તેવું જ તે રાગવાહી સંગીતથી લાવણ્યમય છે. રચના લાવણીની છે, અને 'લાવણી એટલે જેમાં લાવણ્ય હોય તે' એ વ્યુત્પત્તિ લઈને એ બંધનું નામ 'લાવણ્યમયી' રાખ્યું છે. લાવણીમાં ઉતરતા દરજ્જાની કામવિષયક રચનાઓ સાધારણ રીતે થાય છે. તેથી એ રાજ્ય પ્રાકૃત વર્ગને જ ઉચિત ગણાતો થયો છે. નામ બદલવાનું એ પણ એક કારણ હોય. લાવણ્યમયીના ચાલ પણ કવિની પોતાની વિશેષ છે. મધુ-ભૂત વૃત્તની બે લીંટીઓ અને પછી બાર માત્રાનો કડકો-એ વૃત્તમાં છે. તેવો-એવો આ લાવણ્યમયીનો બંધ છે. કલગી તોરાવાળા મસ્તીમાં જે લવે છે તે માપ આ લાવણીનું છે. ગરબીમાં લાલિલ સાથે મૃદુતા હોય છે તેથી પ્રોત્સાહક વિષયો માટે ગરબી અનુચિત હોય છે. લાવણ્ય સાથે સુશક્યતા લાવણીમાં આવી શકે છે, અને લાવણીનું આ સામર્થ્ય કવિએ બનાવેલી

આ ચાલમાં પરિપૂર્ણ થયું છે એ તેના સંગીતથી જણાઈ આવે છે. છંદોમાં અને વિશેષે કરી અક્ષરમેળ છંદોમાં આ સામર્થ્ય આવી શકતું નથી. માટે, પદ્યબંધમાં આ નવી પદ્ધતિઓ રચવાનો આ માર્ગ અતુકરણ કરવા યોગ્ય છે. ' જ્યુગિલી ' પણ નાતું મનોહર કાવ્ય છે.

સ્વ. હરિલાલ હર્ષદરાય ધ્રુવનાં કાવ્ય આ શૈલીમાં પ્રથમ છે. એ વિદ્વાને સને ૧૮૯૬ માં પોતાનાં અને મિત્રોનાં કાવ્ય એટલાં કરીને ' કુંજવિહાર ' નામે કાવ્ય સંગ્રહ બહાર પાડ્યો હતો. ' કુંજવિહાર ' ના વિભાગ વિલાસમાં પાડેલા છે. કુલ ત્રણ વિલાસ છે. પ્રથમ વિલાસમાં ' શૃંગાર લહરી, ' ' શૃંગાર ચંદ્રિકા, ' ' વિરહાનલ, ' ' વિરહ-જ્વાળા મુખી ' અને ' શરત્સંજવની ' એ નામનાં પાંચ ઉત્તમ કાવ્યોનો ગુચ્છ આપ્યો છે. કુંજમાં બેતાં કરણાં રૂપ પ્રથમ કાવ્ય છે, તેથી તેના વિભાગોને લહરી નામ આપ્યું છે. આવી ઓગણપચાશ લહરીઓ એમાં છે. ચંદ્ર પ્રકાશથી ખીલતી કુંજનું ખીલું કાવ્ય ' શૃંગાર ચંદ્રિકા ' છે. તેના વિભાગને ' કળા ' કહી છે અને તે સોળ છે. યાગની કુંજ-બેતા કરણાની લહરીઓ, ચંદ્રની કળાઓના દર્શનથી પ્રગટ થતો ' વિરહાનલ ' એ ત્રીજું કાવ્ય છે. એના વિભાગને ' આહૂતી નામ આપ્યું છે. આહૂતીઓ દશ છે. આહૂતીઓ વડે વિરહજ્વાળા સતેજ થઈને ' વિરહજ્વાળા મુખી ' નામનું ચોથું કાવ્ય ઉદ્ભવે છે. જ્વાળાની જ્યોતિ ધાર છે. આમ વિરહ દ્વંધ થયા પછી મરણ નીવારવાને સંજવન ઔપચોતો પ્રયોગ છે અને શરદ્માં ઔપધીનો જન્મ યોગ્ય ગણી પાંચમું અને એ વિલાસનું છેલ્લું કાવ્ય ' શરત્સંજવની ' છે. આના વિભાગને મંજરી નામ આપ્યું છે.

ખીજા વિલાસમાં પણ ' માલતી સંદેશ, ' ' મત્ત ગજેન્દ્ર, ' ' કૌમુદી માધવ, ' ' સ્થાનિક સ્વરાજ પ્રબોધિની ' અને ' પ્રજ્ઞ ધનગર્જન ' એવાં પાંચ કાવ્ય છે. છેલ્લાના એ ખંડ પાડેલા છે પ્રથમ ખંડમાં ' પ્રજ્ઞ ધનગર્જન ' અને ખીજામાં ' પ્રજ્ઞ રણ ગર્જન ' છે.

પ્રથમ વિલાસમાં સંજવની મળ્યા પછી ખીજા વિલાસમાં વિહારનો પ્રારંભ છે. પ્રથમ માલતી સંદેશ કાવ્યથી પ્રથમાનુરક્ત નાયક નાયિકાના

ઉદારતાની ભાવના આ સર્વ અંશ પણ તેમની કવિતામાં ઉત્તમ અને પ્રશંસનીય છે. વીરરસ અનુભવનાર ઉમદા દિલને ઘટે તેવી દેશ પ્રીતિ પણ તેમની કૃતિમાં અનેક સ્થળે દર્શન દે છે. ' ઉપર ' દશાવેલા ગુણ દોષ ભીમરાવની બધી કૃતિઓમાં છે તેમાંથી એકલા દોષ જ જોઈ શકનારની ગુણ પર થતી વિમુખતા શોચનીય છે. '

ભીમરાવની બીજી કૃતિઓમાં ' લાવણ્યમયી ' અને ' ન્યુબિલી ' (વિનોદિની) એ બે કાવ્ય બહુ ઉત્તમ પંક્તિનાં છે. લાવણ્યમયી દેશભક્તિથી અને દેશોત્કર્ષના ઉત્સાહથી પરિપૂર્ણ છે. એ કાવ્ય ' સૂતા લોકો ' ને ઉદ્દોષિત રૂપે છે. કવિ સર્વને સ્મરણ કરાવે છે કે ' અરણુ તરણુ આ ઉદય થયો ' ' સૂર્ય ઉદય આભાસે ' અને

‘વિભુવર્ણન ઉપકાર સ્મરણ કરિ નમન મનન દિનરાત,

જનસુખકારક નવ ઉદ્ધારક ઉદય ઉદય વિખ્યાત,

કાર્ય સફળ શુભ કરતો. ’

એવો એ અરણોદય છે. એ શુભ ચિન્હ દર્શાવી કવિ ' સંપ સજવાનો ' અને ' મહદ્દયશના મહાકાર્યો કરવાનો ઉપદેશ કરે છે. ' ઉચ્ચ ભાવનાઓથી જોવું આ કાવ્ય ઉત્કૃષ્ટ છે તેવું જ તે રાગવાદી સંગીતથી લાવણ્યમય છે. રચના લાવણીની છે, અને ' લાવણી એટલે જેમાં લાવણ્ય હોય તે ' એ વ્યુત્પત્તિ લઈને એ બંધનું નામ ' લાવણ્યમયી ' રાખ્યું છે. લાવણીમાં ઉતરતા દરજ્જાની કામવિપયક રચનાઓ સાધારણ રીતે થાય છે તેથી એ શબ્દ પ્રાકૃત વર્ગને જ ઉચિત ગણાતો થયો છે. નામ બદલવાનું એ પણ એક કારણ હોય. લાવણ્યમયીના ચાલ પણ કવિની પોતાની વિશેષ છે. મધુભૂત વૃત્તની બે લીટીઓ અને પછી બાર માત્રાનો કડકો-એ વૃત્તમાં છે તેવો-એવો આ લાવણ્યમયીનો બંધ છે. કલગી તોરાવાળા મસ્તીમાં જે લવે છે તે માપ આ લાવણીનું છે. ગરબીમાં લાલિલ સાથે મૃદુતા હોય છે તેથી પ્રોત્સાહક વિષયો માટે ગરબી અનુચિત હોય છે. લાવણ્ય સાથે સુશક્યતા લાવણીમાં આવી શકે છે, અને લાવણીનું આ સામર્થ્ય કવિએ બનાવેલી

આ ચાલમાં પરિપૂર્ણ થયું છે એ તેના સંગીતથી જણાઈ આવે છે. છદોમાં અને વિશેષે કરી અક્ષરમેળ છદોમાં આ સામર્થ્ય આવી શકતું નથી. માટે, પદ્યધર્મમાં આ નવી પદ્ધતિઓ રચવાનો આ માર્ગ અનુકરણ કરવા ગોચર છે. 'જ્યુગિલી' પણ નાનું ગનોદર કાવ્ય છે.

સ્વ. હરિલાલ હર્ષદરાય ધ્રુવનાં કાવ્ય આ શૈલીમાં પ્રથમ છે. એ વિદ્યાને સને ૧૮૯૬ માં પોતાનાં અને ગિરોનાં કાવ્ય એકાં કરીને 'કુંજવિહાર' નામે કાવ્ય સંગ્રહ બહાર પાડ્યો હતો. 'કુંજવિહાર' ના વિભાગ વિલાસમાં પારેલા છે. કુલ ત્રણ વિલાસ છે. પ્રથમ વિલાસમાં 'શૃંગાર લહરી,' 'શૃંગાર ચંદ્રિકા,' 'વિરહાનજ,' 'વિરહ-જ્વાળા મુખી' અને 'શરત્સંજવની' એ નામનાં પાંચ ઉત્તમ કાવ્યોનો સુચ્છ આપ્યો છે. કુંજમાં બેતાં કરણાં ૩૫ પ્રથમ કાવ્ય છે, તેથી તેના વિભાગને લહરી નામ આપ્યું છે. આવી ઓગણપચાશ લહરીઓ એમાં છે. ચંદ્ર પ્રકાશથી ખીલતી કુંજનું ખાળું કાવ્ય 'શૃંગાર ચંદ્રિકા' છે. તેના વિભાગને 'કળા' કહી છે અને તે સોળ છે. બાગની કુંજ-બેતા કરણાની લહરીઓ, ચંદ્રની કળાઓના દર્શનથી પ્રગટ થતો 'વિરહાનજ' એ ત્રીજું કાવ્ય છે. એના વિભાગને 'આહૂતી' નામ આપ્યું છે. આહૂતીઓ દશ છે. આહૂતીઓ વડે વિરહજ્વાળા સતેજ થઈને 'વિરહજ્વાળા મુખી' નામનું ચોથું કાવ્ય ઉદ્ભવે છે. જ્વાળાની જ્યોતિ બાર છે. આમ વિરહ દ્વય થયા પછી મરણ નીવારવાને સંજવન આપ્યોનો પ્રયોગ છે અને શરદમાં ઝાપધોનો જન્મ થોડો ગણી પાંચમું અને એ વિલાસનું છેલ્લું કાવ્ય 'શરત્સંજવની' છે. આના વિભાગને મંજરી નામ આપ્યું છે.

ખીજા વિલાસમાં પણ 'માલતી સંદેશ,' 'મત્ત ગર્જન,' 'કૌમુદી માધવ,' 'સ્થાનિક સ્વરાજ પ્રયોધિની' અને 'પ્રજા ધનગર્જન' એવાં પાંચ કાવ્ય છે. છેલ્લાના એ ખંડ પારેલા છે પ્રથમ ખંડમાં 'પ્રજા ધનગર્જન' અને બીજામાં 'પ્રજા રણ ગર્જન' છે.

પ્રથમ વિલાસમાં સંજવની બધા પછી ખીજા વિલાસમાં વિહારનો પ્રારંભ છે. પ્રથમ માલતી સંદેશ કાવ્યથી પ્રથમાનુરક્ત નાયક નાયિકાના

મેળાપ અર્થે સંદેશા ચાલુ કરીને દૂત કાર્ય બતાવ્યું છે; 'મત્ત ગજેન્દ્રમાં નાયિકા વર્ણન અને કૌમુદી માધવમાં નાયક નાયિકાનો મેળાપ સ્પષ્ટ છે; અને અહીં શૃંગાર કુંજની સમાપ્તિ કરી છે. પાંચમું કાવ્ય સ્વદેશ પ્રીતિને લગતું છે, ને વીરરસ પ્રાધાન્ય છે, એ બે વિદ્યાસોથી શૃંગાર અને વીરરસ બનાવેલા છે.

ત્રીજા વિલાસમાં આઠ કાવ્યો છે, જેમાં સ્વ. ધ્રુવનાં છ અને એક રા. માણેકલાલ શાકરલાલનું અને એક અમારું છે.

આખા ગ્રંથમાં શૃંગાર રસની વ્યાપકતા તો છે જ. આ કાવ્ય ગુજરાતી સાહિત્યમાં એક ઉત્તમ પ્રતિનું છે. 'કુંજવિહાર' ગમ્મતનો ગ્રંથ હોવાથી તેમાં રાગ રાગિણી પણ સરસ ગોઠવ્યાં છે. તેથી સંગીત પ્રિય લોકોને પણ તે બહુ રુચિ કર થાય તેમ છે. પ્રાસ મેળવવા બનતો શ્રમ લીધો છે. તોપણ એ વાતનો આગ્રહ હોય એમ તો જણાતું નથી જ. સ્વતંત્ર રચનામાં એ આગ્રહ હોય તો બની શકે તેવું હોવા છતાં તેમ શ્રમ લીધેલો દીસતો નથી.

વસ્તુતઃ કુંજવિહારના બે ભાગ પડે છે. સ્વ. ધ્રુવની કવિતાનો એક અને દેરાસરીનો બીજો. સ્વ. ધ્રુવની કવિતા પરત્વેજ અત્રે પ્રથમ કહીશું.

તેમની કવિતા ભાવથી ઉછળી રહેલી અને છલકાઇ રહેલી છે. તેમની કલ્પનાઓ ઉમંગ અને ઉત્સાહના ઉભરાથી ભરપૂર છે. 'નાગરઉદય' માં તેમણે લખ્યું હતું કે 'પાંખ કલ્પના મુજ કરે ઝગઝગાર' તે તેમની કલ્પનાના વેગનું યથાર્થ વર્ણન છે. જાતજાતની લાગણીઓના પ્રસંગમાં તેમની કલ્પનાનું તત્ત્વ એક સરખું જ છે.

‘અહિં લહરિ શૃંગારનિ ઉલટે ! પણે ચંદ્રિકા મિલે !

આમ ધિકે વિરહ જવાળામુખીં તહિં કૌમુદી રસ ઝીલે !’

બધે તેમની કલ્પના કોહભરી ગતિથી પગલાં ભરે છે. ભાવના ઉદીપનથી તેમને પોતાને થતા હર્ષના લેહજતભર્યા ચિત્રમાં તેમની કવિતાનો ચમત્કાર રહેલો છે. દેશપ્રીતિની લાગણી પણ શૃંગાર જેટલી જ તેમને ‘પરમ મુદાદાથી’ છે. તેમને થયેલા રસાસ્વાદમાં રસિક જનોને સામીલ

કરવા તેમનું હૃદય ઉલટભર્યો પ્રયાસ કરે છે. એ ઉમંગ, ઉત્સાહ અને હર્ષમાં-જ્યાં જ્યાં વિદ્યુત આવે છે ત્યાં ત્યાં તેમની ચિત્તવૃત્તિ અધીરાધથી અને વ્યાકુળતાથી સર્વત્ર જ્વાનીનું દર્શન કરે છે અને ‘પળે પળે’ ‘ઉંહા ઉંહા’ ‘શ્વાસ નિઃશ્વાસ’ મુકતી પ્રાર્થના કરે છે કે ‘હરિ હરિ સત્વરિ દે ઓવારી સુધાવારી દયા ધારિ.’ તેમના ભાવ પ્રવાહમાં હર્ષ જેમ ઉઠાળા મારે છે, દેશભક્તિ જેમ આવેશથી ધુમે છે, તેમ શોક પણ જ્વાલાગ્રસ્ત થઈ હૃદયને ભસ્મીભૂત કરે છે.

‘કુંજવિહાર’ના દેરાસરીકૃત વિભાગની કવિતા સ્વ. હ. હ. ધ્રુવની કવિતાથી જૂદી જ શૈલીની છે. સરળતા અને હૃદયની લાગણીનું જ ગાન એ એનાં ખાસ લક્ષણ છે. આ નવીનતા પ્રથમ ‘યુલયુલ’ માં દેખાઈ હતી. આ નાના કાવ્યને માટે રા. નરસિંહરાવની કવિતાને અંગે બોલતાં, સાક્ષર શ્રી રમણભાઈ કહે છે કે “ખીજળ ખધા રસ મૂકી દઈ શૃંગારનું જ પાન કરનારા ‘યુલયુલ’ ની વાણી પણ ગુજરાતી સાહિત્યમાં નવીન કવિતાનો અનુભવ કરાવે છે. એક જ વૃત્તિ અને એક જ વિષયમાં તક્ષીન થયેલા હૃદયના-ભાવને ઘટતી જ ભાષામાં-ઉચ્ચારણનું ગાન પહેલ વહેલું ‘યુલયુલે’ જ કર્યું છે. ખીજળ એ વિષયપર કેવા વિચાર કર્યા છે અથવા ખીજળ હવે પછી એ વિશે કેવા કેવા વિચાર કરશે એ ચિન્તા કરે મૂકી પોતાનો જ અનુભવ ગાવો એ, કવિનું કામ જાણી ‘યુલયુલે’ એ જ માર્ગ ગ્રહણ કર્યો છે; અને આવી કવિતામાં એ જ ઘટિત છે. કવિએ દર્શાવેલા વિચાર બાહ્ય સ્વરૂપે ખરા હોય કે ખોટા હોય પણ વાંચનારને લાગે કે કવિના હૃદયમાં આ ભાવ ઉત્પન્ન થયો છે, કવિને આ લાગ્યું છે અને સત્યની સ્થાયી ભાવનાથી અન્તે વિરોધ નહોય, તો ખસ છે. પોતાના વિભાવના આલંબનને ‘યુલયુલ’ કહે છે કે:-

‘સુખ સૃષ્ટિમાં તુજ વિષે તું સદ્ગુણ ભંડાર;

‘નિર્મળ નેહનું રૂપ તું, માટે પ્રભુ અવતાર.

‘રહે કદી દૂર પણ પ્રાસે—જણાયે તું બધે વાસે;

‘પ્રરી રહી નાર એ ભાસે—બધે તું તું. છખીલી લા !”

(યુલયુલ)

વિચાર શક્તિથી તપાસતાં આ હસવા સરખું ભાસશે, ધર્મ કે તત્ત્વ-જ્ઞાનના ગ્રંથમાં (ઉદ્દિષ્ટ વ્યક્તિ વિશે) આ મત લેશ માત્ર સમર્થ નહિ ગણાય, પણ કવિને શિર એ જવાબદારી છે જ નહિ, કવિત્વની પ્રેરણાની ક્ષણે આ ભાવ થયો છે એ જ કવિતાની કસોટી છે. અમુક વ્યક્તિને ‘પ્રભુ અવતાર’ સિદ્ધ કરવાનો અન્ય આશય નથી તેથી સત્ય સાથે વિરોધ નથી, અને પ્રભુ સુખમય ‘સદ્ગુણ ભંડાર, નિર્મળ નેહનું રૂપ છે’ એ સત્ય ભાવનાનું અનુસરણ થાય છે.

ઉપરનું કારણ બતાવીને ‘યુલ્યુલ’ પુછે છે કે:—

‘જેહં તને આકાશમાં, ભૂમાં ધ્રુમાં તુંય;

‘દશદિશ માંહિ તું ભરી, તુજ વિણ છે કહે શુંય?’

‘કંઈજ નહિ’ એ જવાબ સહૃદયને કયુલ રાખવો પડશે. કૃત્રિમ અલંકાર અથવા સાહિત્યનાં સાંકેતિક પદ કોરે મૂકી હૃદયને લાગે તે લખવું એ ‘યુલ્યુલ’ નો નિશ્ચય જણાય છે. અને તે જ એની ખુબી છે. સુંદર કપાળ સામું જોતાં ચમત્કારજનક દેખાવ નિહાળી નિકળેલી

‘વિખરી વાંકી અને કાળી-લલિત લટ શોભતી બાળી

‘ચટકી ભાલેજ રૂપાળી ! ! ચરે જ શું ખસેડે છે ? !’

આ વાણી ભાવનેજ અનુસરે છે અને તેનું જ ભાન કરાવે છે. આ અનુભવ થતાં આમજ વૃત્તિ થાય, એમ જાણતાં વાંચનારને કેટલો આનંદ થાય છે ! પ્રેમહીન હૃદયને પણ ક્ષણભર પ્રેમના ચમત્કારનો અનુભવ કરાવે એવી આ લીંટીઓ છે.’

રા. નરસિંહરાવની કવિતાની શૈલી જૂદી છે, અને પાશ્ચાત્ય કવિતાની ખરી ખુબી ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉતારવાના એમના કેટલેક અંશે દ્રણીભૂત થયેલા પ્રયાસને માટે અમે કહી ગયા છઈએ. સુંદર અને રંગબેરંગી-પુસ્તકનું નામ સચ્ચવતી-પુષ્પની માળાના ચિત્રવાળું પુસ્તક નીકળતાંજ દૃષ્ટિને મનોહર લાગતું હતું. જેમ દૃષ્ટિને તેમજ વાંચ્યા પછી તેમની ‘કુસુમમાળા’ હૃદયને પણ આનંદ આપનારી નીવડી છે. અંતર્ભાવપ્રેરિત કાવ્ય-સંગીત કાવ્ય-અગર રા. રમણભાઈના શબ્દો-વાપરીએ તો રસધ્વનિ અથવા રાગધ્વનિ

કાવ્ય-થી ભરપૂર કુસમમાળા ઓર આનંદ આપે છે. આ દેશની કવિતાની પદ્ધતિથી પાશ્ચાત્ય દેશની કવિતાની પદ્ધતિ કંઈકે જુદી છે. આપણા સાહિત્યમાં અંતર્ભાવપ્રેરિત કવિતાની ખોટ છે. કુસુમમાળા પરત્વે ‘પ્રિયંવદા’ માં તે કાળે કટાક્ષથી કેટલીક ટીકા થઈ હતી. પશ્ચિમનું તે બધું ખોટું આવી દુરાચલ ભરેલી માન્યતામાં જ સ્વદેશભિમાન રહ્યું છે એવી સમજથી એ ટીકા લખાઈ હોય એમ અમને લાગે છે. પશ્ચિમની કવિતા-પશ્ચિમનાં કુશો વગેરે માત્ર દેખાવમાં સુંદર છતાં ‘રસરૂપ સુગંધ વર્જિત’ છે એવું કહેનારનું અગ્રેષ્ઠ સાહિત્યનું તેમજ ઉદ્યાનવિદ્યાનું જ્ઞાન અને અનુભવ જ ઉઘાડો પડે છે! કુસુમમાળાની અંદરનાં વર્ણનાત્મક કાવ્યોની અંદરનાં વર્ણન લોકોત્તર છે એટલે સાધારણથી ઘણી ઉંચી જાતનાં છે. ‘રા. નરસિંહરાવની કલ્પના જેટલી વિશાળ અને દૂર પહોંચનારી છે તેટલીજ તે લક્ષિત અને મનોહર છે. તેનો વાસ જ સુંદરતાના સરોવરમાં છે. એમની કલ્પનાને હૃદયની ઉર્મિ ઘડીઘડી આવી મળે છે, અને બન્ને મળી રસને સમગ્ર કરે છે. ભાવનું દર્શન આપવાની એમની ઘણુંખડે એક જ રીતિ છે’ એમની ચિત્રરચનાની કુશળતા ઉત્કૃષ્ટ છે. રા. રા. નરસિંહરાવે ‘હૃદય વીણા’ નામનું ખીણું કવિતાનું પુસ્તક ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેર્યું છે. આમાં ઉત્તમ પંક્તિનાં કાવ્યનો સંગ્રહ છે. આ કાવ્યોમાં રા. નરસિંહરાવનું વિશિષ્ટ કવિત્વ અને કુશળ કળાવિધાન સહૃદય જનોને આનંદ ઉપજાવે છે એમની ભાષા અતિશુદ્ધ અને કાવ્યને ઉચિત માધુર્યવાળી છે છતાં અમુક સમ્બોદો જેવા કે રાત્ર, આંખ, કાલ, જેવી વગેરેની જોડણી વિચિત્ર રાખી છે. મણિશંકરનું નાનું ‘વસંત વિજય’ તેમજ ખીજ લેખકોનાં છટાં છટાં સંગીત કાવ્યો, આ જાતનાં છે. *This shows her great desire to write the history of our*

પારસી કવિ ખખરદારે પોતાની શુદ્ધ ભાષાથી વાચકગણને સાનંદાશ્રય ઉપજાવ્યું છે. એક સમય એવો હતો કે બ્યારે પારસીભાઈઓ શુદ્ધ ગુજરાતી શું તે સમજી શકતા નહિ. શુદ્ધને બદલે ‘પૂઠ’ લખનાર અને બોલનારે ગુજરાતી પ્રબળે ‘પૂઠ ગુજરાતી’ શિખવવાને એકાદ પુસ્તક ધરાધરી બહાર પાડ્યું હતું! આ પુસ્તકમાં પારસીસાઈ ગુજરાતી તે

‘પૂઠ’ ગુજરાતી એવું પ્રતિપાદન કરવાનો પ્રયાસ કર્યો હતો । તેવા કાળમાં શુદ્ધ ગુજરાતી લખવાની પહેલ મી. મલબારીએ કરી હતી. એમના દલપત-શૈલીના ‘નીતિવિનોદ’ ની તે કાળે વાહવાહ બોલાઈ હતી. સારપછી શુદ્ધ ગુજરાતીનો પ્રયાસ પારસી લેખકો તરફથી વખતોવખત થયો છે. તેવા પ્રયાસમાં મી. ખચરદારે ઘણી કૃતેહ મેળવી છે. અબ્બુસ માણસ એમની કવિતા જોઈને કોઈ ગુજરાતીએ લખી હશે એવું જ અનુમાન બાંધે. એમની ‘કાવ્ય રસિકા,’ અને ‘વિલાસિકા’ શુદ્ધ ભાષામાં લખાયેલાં પુસ્તક છે. બેશક અનુભવી જોનારને તો તરત ખચર પડે કે લખનાર જન્મથી શુદ્ધ ગુજરાતીનો સંસ્કારી નથી. મી. ખચરદારની કવિતામાં કેટલીક દલપત-શૈલીની અને કેટલી નવી શૈલીની છે. તેમની ‘દાદાભાઈને આવકાર,’ ‘ગુણવંતી ગુજરાત’ વગેરે કવિતા ઘણી લોકપ્રિય થઈ પડી છે.

આ સાહીમાં એક પારસી ધનવાન ગૃહસ્થની કવિતા ‘માહારી મજેહ’ નામથી પ્રગટ થઈ છે. એમાંની કવિતા છન્દ અગર વૃત્તમાં નહિ પણ માત્ર ‘મિઝાન યાને વજન’ ના સુમાર ઉપર જ રચાયેલી છે. પ્રસિદ્ધ કર્તા પોતાની કૃતજ્ઞતા માત્ર એ પુસ્તક પ્રગટ કરીને જાહેર કરીને સંતોષ ન પામતાં ગુજરાતી પિંગળ શાસ્ત્ર ઉપર હુમલો કરવાની ગાંડાઈ કરે છે અને એમ કરતાં પોતાની ઉંડાઈ વાંચનારને કળી જવા દે છે. ‘માહારી મજેહ’ માંથી થોડા થોડા નમૂના અમારા વાંચનારાઓના વિનોદનો ખાતર, આપીએ છીએ. ‘દરિયાના એક કોરા (કોડા) વિષે’ ની થોડી લીંટીઓ ઉતારીશું.

“કિયા મહાસાગરનું તલિયું હશે,

કે પાકીને તું તેમાં બન્યું હશે ?

થયાં હશે તું પરથી વેપારી વહાન

કંઈ સેંકડો પસાર; જે મોજની હેઠ,

રેતીઓની રજકણમાં, તાહારે બંદન,

પામ્યું આએ તીપકીનું રંગીત પેહેરન,

તે મોજમાં કોણ જણે કેટલાં મનખ,

ભાગેલાં વહાનમાંથી પડતાં હેંકલ,

તેં દીઠાં હશે;”

‘માહરી મજેહ’ માંથી ‘તપખીરનો સુહરાકો’ માત્ર વાંચનારને રજુ કરીશું !

‘મારો સુહરાકો તપખીરનો એવો

તેણે નાકની અંદર

કે છીંકથી બેબર થયું, તેનું મગજ

ને કચવાતું નાક તેનું, ગુસ્સાની સાથ,

ઉછાલતું દેખાડે ઉપજતો ક્રોધ.’

તેમજ ‘નખળો ને દુખળો પણ અરખી અરખ

બેશક એક ગંધર્વ થકી સરસ મનાયેલો છે.’

એ કવિતા વાંચીને અમારા વાંચકાને હાસ્ય તો આવશે જ.

કેટલાક લખનારાની કાવ્યશક્તિ અમુક બનાવોને લીધે સ્ફુરી આવીને રાસડા, પરજીયા, મરસીયા, લાવણી વગેરે રૂપે બહાર પડી છે. અમુક વ્યક્તિના મોતની નોંધ લેવાને આવી ધણી ચોપડીઓ જન્મ લે છે. આનંદ-વિરહ, એન્ડ્રીનું મૃત્યુ, સેક્ટરી રૂઢનાથરાવના મોતનું વર્ણન કરતી દિલગીરી-નો દેખાવ, ગૌરીશંકર વિરહ વગેરે આ જાતની ચોપડીઓ છે. આ જાતની ચોપડીઓમાં છેલ્લે એક પરજીયા-દલપતરામે કાર્પસ વિરહમાં મુક્યો છે તેવો-જરનો થઈ પડ્યો હોય એમ જણાય છે.

અમદાવાદના આગ અને રેલોએ પણ આબહવાલ, બત્રીસાના બગાડની ખૂમો, બત્રીસાની રેલનો ગરબો, સાબરનો સાબો, ચોવીસાના ચોમાસાની ચઢાઈએવી એવી ધણી નાની ચોપડીઓ અસ્તિત્વમાં આણી છે.

હિંદુ, મુસલમાન અને પારસી મુસલમાનનાં હૂલ્લડોને લીધે પણ ધણાની સરસ્વતિએ ઉદ્ગાર કાઢ્યા છે.

હાખતભોગ, પ્રદર્શન, ભલુતગરનું ભોપાળું, શેરસદાનો રાસડો, શેરની સદાબાણ, શેરની હાલત, દરજીની અરજી, દોખમાનો મુકરદ્દમો, નરસી-ભોપાળું, હરકોરનો હેવાલ વગેરે ચોપડીઓ જાણીતા બનાવો અગર અરચા-ચઢા મુકરદ્દમાને માટે લખાઈ છે.

તુંડીઆનું તોફાન, તુંડીઆનો તડાકો, રંગીલાનો રોળ વગેરે તે તે કાળે ફાટી નીકળેલી ખીમારીની નોંધ રાખનારી નાની નાની ચોપડીઓ છે.

માથે દુધનો તાંબડો લેઈને રસ્તે ચાલતાં,

‘શીરપર ટળકરીનો ભાર, કાલી હાસનનો અવતાર, ખાવાડોરે છે’
ગાતા સુરતના ધાંચીઓ ‘રાણીના બાગના ગરબાની’ યાદ આપે છે.

આમ અમુક જગાના વર્ણનને માટે પણ કોઈ કોઈ કવિતા (I) સ્તુરી આવી છે. અમદાવાદના દરવાજા, બારીયા વર્ણન, કડીનો ગરબો, વડોદરાનો ગરબો, ડાકોરનું વર્ણન, આ પ્રકારની ચોપડીઓ છે. ‘એના દરવાજા ઉપર બારી, વિસનગર શહેરની શોભા સારી’ જાણાવતી વિમ્બનગરના ગરબાની ચોપડીએ તો ખૂબ જ કરી છે !

આ બધી ચોપડીઓમાં જેડકણાં સિવાય કવિતા જેવું કશુંએ હતું નથી. જે બનાવને લીધે એમનો જન્મ થયો હોય તે ભૂલી જવાય એટલે આ ચોપડીઓ પણ ભૂલી જવાય છે.

રા. દામોદરની ‘સસ્તી સુખડી’ અને આ લખનારનું ‘હરિધર્મશતક’ ધર્મના પથોના પરિહાસને માટે લખાયલાં નાનાં કાવ્યો છે.

(૪) ગીત સંગ્રહ:—નાગર સ્ત્રીઓમાં ગવાતાં ગીતોનો સંગ્રહ કવિ નર્મદે સન ૧૮૭૦ માં છપાવ્યો હતો. અમદાવાદમાં સૌ. બાળાબહેને અમદાવાદની નાગરસ્ત્રીઓમાં ગવાતાં ગીતોનો સંગ્રહ સન ૧૮૭૨ માં પ્રગટ કર્યો હતો. આ સન્નારીએ જતોઈ, વિવાહ અને સિમન્ત વખતે નાંગરી નાતના આપ લેના રિવાજ બીજી આવૃત્તિમાં ઉમેરીને પોતાના પુસ્તકની ઉપયોગિતામાં વધારો કર્યો છે. ખંભાતના હાલના દિવાન રા. માધવરામનાં ‘પુત્રિ. સૌ. અતિલક્ષ્મીએ સુરત શુદ્ધામાં ઔદિચ્ય આજણોમાં ગવાતાં ગીતોનો સારો સંગ્રહ બહાર પાડ્યો છે. સાડોદરા નાગરની નાતમાં ગવાતાં ગીત અને ગાવાની રીત ગુજરાતમાં સર્વત્ર વખાણાય છે. પોતાની ‘જનાવરની જનન’માં લગ્ન પ્રસંગે ગવાતાં ગીતને માટે સ્વ. નવલરામ કહે છે કે ‘કોઈ લે’ લે’, કોઈ બે’ બે’ કરે, કોઈ ભૂંકતી ભૂંડું’ અને ‘સાતે સુરને છૂંદે.’ આ આક્ષેપ એ નાતનાં ગીત અને ગાવાની રીતને બીલકુલ લાગુ પડતો નથી. આવાં સારાં ગીતોનો સંગ્રહ અમદાવાદના વકીલ રા. નવનીતરાયનાં પત્ની સ્વ. કુંદનગૌરીએ કરેલો એમનાં દિયેર રા. ઇંદ્રવદને પ્રસિદ્ધ કર્યો છે.

પ્રકરણ ૪.

ગદ્ય ગ્રંથો.

(૧) કહેવતો ઇત્યાદિ:—

આ સાહીની શરવાતમાં જ જમાનાના જમાનાથી સૂત્રરૂપે પ્રચલિત કહેવતો સંગ્રહ કરવા તરફ લખનારાઓનું ધ્યાન ગયું હોય એમ જણાય છે. ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી તરફથી સ્વ. મગનલાલ વખતચંદે સને ૧૯૫૧ માં ‘કથનાવળિ’ નામે નાની ચોપડી બહાર પાડી હતી. થોડાં વર્ષ પછી ‘કથન સમશતી’ ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેરાઈ હતી. સને ૧૯૬૦ માં ગુજરાતી કહેવતો અને તેને મળતી ઇંગ્રેજી કહેવતોની ચોપડી પ્રગટ થઈ હતી. સુરતવાળા મંછારામ અને કીકાભાઈએ ‘ગુજરાતી કહેવતોની ચોપડી’ લખી હતી. ત્યારબાદ કહેવતો સંગ્રહી સાઈ અને મોટું પુસ્તક રા. દામુભાઈએ પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું. આ પુસ્તકમાં એ વિષયનો એક સારો નિબંધ પણ ઉમેર્યો હતો. ‘કહેવત માળા’, ‘કહેવત સંગ્રહ’ વગેરે પુસ્તકો પણ બહાર પડ્યાં છે. કોઈ પારસી ગૃહસ્થ તરફથી ‘કહેવતોનાં મૂળ’ નામે કેટલીક અશ્લીલતાભરી વાતોવાળું પુસ્તક પ્રગટ થયું હતું.

(૨) નિબંધો અને બીજા કુટુંબ વિષયના ગ્રંથો:—

આ સાહીમાં ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી તરફથી ઘણા નિબંધો લખાવાયા છે. મહૂમ કરશનદાસ મૂળાણી ‘નિબંધમાળા’, રા. રણછોડભાઈનો ‘વિપત્તિ વિશે નિબંધ’, મહૂમ મનઃસુખરામનો ‘અસ્તોદ્ય’ અને મહૂમ યાજ્ઞિકનો ‘દેશીરાજ્ય અને મનુસ્મૃતિમાંનો સાર’ એ પુસ્તકો ઘણાં વર્ષ પહેલાં પ્રગટ થયાં હતાં. જોનારેબલ ડા. મેક્લમ્યુલરના ‘ધર્મની ઉત્પત્તિ’નું ભાષાન્તર થયું છે. ‘અવસ્તા જમાનાની પારસી સંસારની બાબત’ નામે પારસી કલમથી ભાષણ તરીકે લખાયેલો નિબંધ પ્રસિદ્ધ થયો છે. ‘શંકરાચાર્યના સમયનો નિર્ણય’ નામે વિક્રતા અને અમલચે

નિબંધ રા. કૃષ્ણલાલ દેવાશ્રયીએ બહાર પાડ્યો હતો. આ પ્રમાણે ઘણા નિબંધો પ્રગટ થયા છતાં પણ વિષયની સાધારણ ચર્ચા કરતાં વિશેષ નિરૂપણ કંઈ હોય એવાં પુસ્તકો લખાયાં નથી. તેમજ એક વિષયના વિસ્તારવાળા વિવેચનવાળાં નવાં સ્વકલ્પિત પુસ્તકો લખાયાં જણાયાં નથી. એવા સાહિત્ય તરફ વલણ હોય એમ જણાતું નથી.

(૩) ગદ્ય ગ્રંથો:-નવલકથા વગેરે:-

ગુજરાતીમાં ગદ્ય ગ્રંથોને અભાવે શરૂવાતમાં શૈલીનું કંઈ ધોરણ નહતું. જોકે નર્મદાશંકરની પહેલાં દેટલાક ગ્રંથો અસ્તિત્વમાં આવ્યા હતા, પણ લેખક તરીકે જ જીંદગી અર્પણ કરનાર તો એજ પહેલા હતા. એમના જૂદે જૂદે સમયે લખાયેલા ગદ્ય ગ્રંથોની શૈલી જૂદી દેખાય છે. કોઈ નર્મદની શૈલીના ત્રણ વર્ગ પાડે છે. પ્રથમ વર્ગમાં એમના પ્રથમ લખેલા લેખ-જેવા કે 'મંડળી મળવાથી થતા લાભ', 'સ્વદેશાભિમાન' અને 'કવિ અને કવિતા' જેવાં લખાણો, બીજામાં એમનો 'રાજ્યરંગ' અને ત્રીજામાં એમનો 'ધર્મવિચાર' અને દેટલાંક નાટકોનો સમાવેશ થાય છે. પહેલાની ભાષા ઉછળતી, ઉત્સાહ, ઉન્માદ ભરેલી અને જૂરસાદાર છે; બીજાની કાંક ગંભીર, પ્રાઢી, સમગ્રતા અને રસની જમાવટવાળી અને ત્રીજાની ગંભીર, ટૂંકી સ્પષ્ટ અને અર્થવચ્છદ છે. સ્વ. નવલરામ આ છેલ્લીને 'એકાગ્ર શૈલી' કહે છે.

સ્વ. નવલરામે નર્મદ વિશે એક જગાએ કહ્યું છે કે ગદ્યમાં તો એનું (નર્મદનું) હસાવવાનું જોર જળગ્ન છે. વળી કોઈ આવી હાસ્યરસ ઉત્પન્ન કરવાની શક્તિના ઉદાહરણમાં 'દાંડીઆ'નો દાખલો આપે છે. દાંડીઓ મુખ્યત્વે એમની કલમથી લખાતો. અમારો અદના અભિપ્રાય એવો છે કે દાંડીઆનો હાસ્યરસ એ રસ જ નથી. ગંજેરી અને ફક્કડ લોકોની અશ્લીલતા ભરેલી મનકો માત્ર એમાં છે. વખતે કોઇક લેખ શુદ્ધ સમ ખાવા હશે તો હશે. દીલગીરી સાથે કહેવું પડે છે કે 'અશ્લીલતા' તરફ કવિનું વલણ જો લગાર વધારે જણાય છે. જેને અમારા કહેવાની લગીરે શંકા થાય તેમણે એમનો અભિચાર વિશે નિબંધ, અને નર્મદકવિતાની પ્રીતિ વિષયની ઘણી ખરી અને

તેમાંએ ‘ શી આ તગતગતી તસ્વીર ’ એ લીંટીથી શરૂ થતી લાવણી અને ‘ કુમુદચંદ્ર પ્રેમપત્રિકા ’ વાંચી જોવી.

સ્વ. દલપતરામના સઘળા ગદ્ય ગ્રન્થો જેતાં એમની પણ શૈલી જૂદી પડે છે. સાદી સરળ ભાષા, મર્માળાં અને હાવકાં હાસ્ય અને બોધ.—ધણી મીઠી વસ્તુમાં મેળવીને આપેલી દવા જેવો—પ્રતિપક્ષીના ઉપર એક પણ કટાક્ષ કંઈ ન વગરતી અને ધાર્યો મુદ્દો સચોટ સર કરે એવી એમની શૈલી છે.

જેમ વ્યક્તિ વ્યક્તિમાં હોય છે તેમ વ્યક્તિ વ્યક્તિની શૈલીમાંએ તદ્દાવત હોવો જોઈએ. કોઈ બે માણસનું જ્ઞાન, ભાષાજ્ઞાન, વિચારશક્તિ, અને છેવટે પોતાના વિચાર ભાષાદ્વારા ખીજને સમજાવવાની શક્તિ એકબી સરખી હોય નહિ; અને તેથીજ કોઈ બે માણસની શૈલી—સઘળી બાબતમાં—સમાન હોતી નથી. વ્યક્તિપરત્વે હોતા આવા વિશિષ્ટ તદ્દાવતને ન ગણીએ તો વનરાજ ચાવડો, અને સઘરાજેશંગની શૈલી ધણે અંશે દલપતશાઈ છે.

નવલશૈલી વળી ચોરજ તરેહની છે. ધીમાંશથી કહેતાં છતાં પણ તે ઉત્સાહી અને ઉન્માદક છે. રસિકપણું વાંચે વાંચે દૃષ્ટિગોચર થાય છે. ફેટલીક વખત મસ્ત જણાય છે પણ સર્વત્ર ઠરેલ—વિચારશીળ—અને તૂલના શક્તિવાળી છે. એમનાં લખાણમાં બહુધા અર્થવચ્છદ ન હોય એવો—નકામો સુકેવો હોય એવો—શબ્દ મળશે નહિ. એમની લખવાની રીત અમે જાણીએ છઈએ. એમનાં લખાણોની મૂળ પ્રત જોઈ હોય તો જણાય કે એક વાંચ્ય લખીને તેમાં એટલા બધા ફેરફાર કરેલા જણાય કે અપરિચિત વાંચનારને તો ઉકલેએ નહિ. એક શબ્દ લખીને તેને ચાર પાંચ વાર ફેરવ્યો હોય. આમ તોણી તોણીને લખવાની એ વિદ્વાનને ટેવ હતી. વિષયપરત્વે અને વાંચક-પરત્વે આમ તૂલના થઈ થઈને મનન કરાઈને લખાયલું એમનું લખાણ છે.

સ્વ. ગોવર્ધનરામની પણ અજબ વિશિષ્ટ શૈલી છે.

સ્વ. મનઃસુખરામની પ્રત્યયાન્તરની મોહક શૈલીને માટે અગાઉ જોલી ગયા છઈએ. વધતાં વધતાં આ શૈલી કેવી આડંબરી થઈ ગઈ છે તેનું ઉદાહરણ એજ વિદ્વાનના પુત્ર રા. તનસુખરામે લખેલા ‘ સમાલોચક ’ માંના એક લેખમાંથી અમે આપીએ છઈએ.

“ ગુજરાતી બિખાતી થઈ ત્યારથી તે દેવનાગરી લિપિમાં જ લખાતી હતી, અને સ્તોત્ર પાદાદિ—સુધર્મનિરત સ્ત્રીવર્ગ પણ તેથી સુપરિચિત હતા. પરંતુ અલ્પ જ્ઞાનથી સંતુષ્ટ રહેનાર પ્રાકૃત વર્ગમાં જેમ ભાષાનાં વ્યાકરણ, શબ્દકોશ, હસ્વાદિ ભેદ, સંયુક્તાક્ષર આદિ અંગો પણ અલ્પિત થઈ લઘુભાવ તથા બ્રટતા પામતાં ગયાં તેમ લિપિ પણ હીનવિકાર પામતી ગઈ. જ્યારે ગુજરાતીની એ મોટી સહોદરા ભાષાઓ—હિંદી તથા મરાઠી—ના અંગો એજ બાલબોધ લિપિમાં મુદ્રાપિતા થાય છે, ત્યારે એ ત્રણે સહોદરા ભાષામાં શબ્દરૂપ પ્રાણ સમાન છે અને વિભક્ત્યાદિ અંગોમાં ભેદ છતાં તેઓનો કૌટુંબિક સંબંધ દ્રશ્યમાણ અને અનુભૂત છે, ત્યારે—લિપિરૂપ વૈધર્મ્ય જે નિરક્ષરો દ્વારા અલ્પકાળથી પ્રવિષ્ટ થયું છે તેને દૂર કરી મૂલાગત નિકટ સંબંધિત્વ પ્રકાશવું એ જ સાક્ષરોને ધટિત છે—અત્ર કિં બહુના ? જે ઇંગ્લિશ લિપિમાં એકજ શબ્દ ચાર અત્યન્ત ભિન્નરૂપની લિપિમાં નયનગોચર થાય છે—તથા જેનાં ઉપાંગભૂત છવીસ અક્ષરોને એકસો ચાર રૂપે જાણવા પ્રયત્ન કરવો ગણે પતિત થાય છે તે જાણવા પારસી સુસહમાન અને આર્યવર્ગને શ્રમ પડતો નથી તો ગુજરાતીની પ્રાયઃસમાનકારા અને શાસ્ત્રીયા એવી બાલબોધ લિપિનું જ્ઞાન સંપાદન કરવામાં કોઈને ચત્કિચિત્ત પણ શ્રમ નથી કે ‘કંટાળો’ ન આવવો જોઈએ એ એકજ વિચારથી હાસ્યોત્પાદકતર્કોર્મિલો દેવનાગરી લિપિ વિરોધીઓ અલં અપહર્ષિત છે. ”

શૈલી સંબંધી વિચાર કરતાં એક બીજી વાત લક્ષમાં રાખવા જેવી જણાય છે. ‘અંધેરી નગરી અને ગર્વવસેન’ લખનારા વિદ્વાને ભાષાને છેક તળપટ્ટી કરવાનો પ્રયોગ કર્યો હતો ! એથી ઉલટું સંસ્કૃત શિખેલા હાલના લેખકો ભાષાને સંસ્કૃતમયી કરવા પ્રયાસ કરે છે. ‘સંસ્કૃતમયી’ ગુજરાતી ઘણા જૂના કાળથી ટીકાનો વિષય છે. ‘કુંજ વિહાર’ ની મનોહર રચના કરનાર અમારા ઇષ્ટ મિત્ર સ્વ. હ. હ. ધ્રુવની ભાષા એક કાળે દેવળ સંસ્કૃતમયી હતી. ‘ચિત્ર દર્શન’ નામના એમના એક કાવ્યનાં છૂંટે મોંએ વખાણ કર્યા પછી સ્વ. નવલરામે ‘સંસ્કૃતમયી’ ગુજરાતી ઉપર એક લેખ લખ્યો હતો. અમારા મિત્રે પોતાની ભાષા તરત જ બદલી નાંખી

કપીરપંથી લેખકે 'રસમંજરી' ની વાર્તા પદ્યમાં લખી હતી, અને તે એ રીતે પહેલો વાર્તા લખનાર છે. પ્રેમાનંદના પહેલાં પણ વસ્તો, તુલસી એમણે દેવ કથા લખેલી. પરંતુ આખ્યાન અને વાર્તાની સાખાના પ્રવર્તાવનાર તો પ્રેમાનંદ અને સામળભટ્ટ જ છે.

યૂરોપની કથાઓમાં 'રોમેન્સ' અને 'નોવેલ' એવા બે એ પ્રકાર છે તે વચ્ચેનો કેટલોક ભેદ આ આખ્યાન અને વાર્તા વચ્ચે છે. 'રોમેન્સ' માં પાત્ર અમાનુષ્ય કે ઐતિહાસિક હોય છે, અને તેમાં અલૌકિક ચમત્કારો-વાળો અદ્ભુત વૃત્તાંત હોય છે. 'નોવેલ' માં વર્તમાન સમયના સાંસારિક મનુષ્યોની લૌકિક જીવન કથા હોય છે. સામળભટ્ટની વાર્તામાં દેવની નહિ પણ ભૂતપિશાચની અમાનુષ્ય કથા કદી કદી આવે છે ખરી, પરંતુ એકંદરે તેની વાર્તા રોમેન્સ કરતાં નોવેલને વધારે મળતી છે. પ્રેમાનંદનાં આખ્યાન-માં સામાન્ય સાંસારિક પાત્રો નથી એવામાં 'આખ્યાન' કે 'વાર્તા' ના

'વર્તમાન' શુજરાતી નવલકથા એ અને નોવેલના મિશ્રણથી શરૂ નમૂનાને આધારે પણ રચાઈ નથી. રોમેન્સ અતીતના કરતી જાય છે. નવલ-કથા હાલની શુજરાતી નવલકથા નોવેલનું રૂપ ગ્રહણ કરવામાં છે, અને સંસ્કૃત કથા શબ્દમાંનું નવલ પદ ઇંગ્રેજી નોવેલ ઉપરથી ઉપજવેલું એકેળવા શબ્દ આ શબ્દ 'નવલ' નો આભાસ તેને આપી દેવામાં આવ્યો છે. ગ્રહસ્થિત સંસ્કૃત અર્થમાં પ્રથમ કોણે વાપર્યો તે જણાતું નથી. અલગત 'નવલ' પદમાં ૧૭મી સેતી 'નવલ કથાનો' કાંઈ વિશેષ અર્થ થતો નથી, અને સંસ્કૃત પદમાં નવલકથા' એવો શબ્દ પણ નથી. પરંતુ એ શબ્દ શુજરાતી ભાષામાં લેવામાં વે નોવેલ' ના અર્થમાં રૂઢ થયો છે, અને તે સામે વાંધો લેવાનું જરૂર નથી. ઇંગ્રેજી નોવેલ (Novel) શબ્દ લેટિન નોવમ્-નવું-ઉપરથી આવે અને તે ઉપરથી ઇંગ્રેજી ભાષામાં 'નોવેલ' નો જે લાક્ષણિક અર્થ આપવામાં આવે તે જ 'નવલકથા' નો શુજરાતીમાં સમજવાનો છે.

કરણવેલો પ્રસિદ્ધ થયાની પૂર્વે રા. સા. મહીપતરામે હિંદુ યુગની હાલત વર્ણવતી 'સાસુ વહુની લઘાઈ' નામે નાની હાસ્યરસ કથા લખી હતી. સાંસારિક વૃત્તાન્તની એ પહેલવેલલી જ નવલકથા

અને તેમાં સામાન્ય હિંદુ કુટુંબમાં રહેતાં સ્ત્રીપુરુષોના સ્વભાવ અને લાગણી-
ઓનું હાસ્યજનક ચિત્ર ઉપહાસમાં આલેખ્યું છે. આ પુસ્તક પ્રસિદ્ધ થયું
ત્યારે ગુજરાતી વાંચનારી પ્રજાએ એને સારો આવકાર આપ્યો હતો.
હાથમાંથી પૂરું કર્યા વગર મુકવું ન ગમે એવું મજા આપનારું આ પુસ્તક
ખીણ આવૃત્તિમાં કદમાં મોટું થયું છે. પણ કદના વધારા સાથે જાણે એની
મજા ઘટી હોય એમ ખીણ આવૃત્તિ પહેલી આવૃત્તિ કરતાં ઉતરતી થઈ
છે. વાંચનારાઓને પહેલી આવૃત્તિ મળતી નથી. અમે ઈચ્છીએ છીએ એ કે
રા. રમણભાઈ પ્રથમ આવૃત્તિ વધારા ઘટાડા સિવાય દ્વિતી છપાવીને વાંચ-
નારાઓની આ ઈચ્છા પૂરી પાડશે.

ગુજરાતી ભાષામાં પહેલવહેલી લખાયેલી ‘નવલકથા’ તે સ્વ.
નંદશંકરનો ‘કરણધેસો’ છે. વસ્તુતઃ એ ગુજરાતીમાં ખીણ નવલકથા
છે પણ દ્રાણુ જાણે કેમે પહેલી ગણાઈ છે. પોતાની પ્રસ્તાવનામાં સ્વ.
નંદશંકર લખે છે કે ‘આ પ્રાન્તના ધણાખરા લોકોને ગુજરાતી કવિતામાં
લખેલી વાર્તાઓ વાંચવાનો ધણો શોખ છે. પણ હજી મુઠ્ઠી વાર્તાઓ
પદમાં લખાયેલી ગુજરાતી ભાષામાં ઘણી જ થોડી છે, અને છે તે લોકોમાં
પ્રસિદ્ધ નથી. આ ખોટ પુરી પાડવાને તથા ઈંગ્રેજ ગાથા તથા વાર્તાનાં
જેવાં ગુજરાતીમાં પુસ્તકો તૈયાર કરાવવાને આ પ્રાન્તના માથા એન્યુકેશનલ
ઈન્સ્પેક્ટર મહેરબાન રસલ સાહેબે મારી આગળ પોતાની મરજી જણાવી
તથા એવી એક વાર્તા બનાવવાને તે સાહેબે મને કહ્યું. આ ઉપરથી આ
પુસ્તક મેં રચ્યું.’ આ પ્રમાણે આ પુસ્તક સન ૧૮૬૮ માં પ્રસિદ્ધ થયું.
ઈંગ્રેજ નવલકથાનો નમૂનો ગુજરાતી સાહિત્યમાં દાખલ કરવાના ખાસ
ઉદ્દેશથી આ પુસ્તક લખાયું હતું. અત્યારસુધીમાં ‘સાસુ વહુની લઢાઈ’
નામે હાસ્યરસ વાર્તા’ સિવાય જે જે પ્રસિદ્ધ થયું હતું તે પરભાષાના
પુસ્તકોમાં જ હતા. ગ્રંથકર્તાનો આ પહેલો જ પ્રયાસ હતો તેમ ભાષામાં
કંઈપહેલું જ નવલકથાનું પુસ્તક હતું, તેથી તેમાં ખામીઓ હતી. સ્વ.
બજાંકરની રીતભાત વર્ણવવાની શક્તિ ખરેખરી અહમુત છે. માધવના
સૂત્રનું વર્ણન વાંચતાં તે આપણી નજર આગળ આવીને ખડો થઈ

જાય છે. રાજદરબાર, સમીપૂજન, લક્કરી રમતો, વાધને હાથીની સાદ-
મારી, આતશબાહ, સ્મશાન, સતી થતી વખતનો દેખાવ, વગેરે વર્ણનો ઘણી
રસભરી ભાષામાં જોઈએ તેવાં કર્યાં છે. આમ છતાં પણ કેટલાંક વર્ણનો
જોઈએ તેથી વધારે લાંબાં અને લખાણ તાલમેલીયું છે. ચોપડી વાંચવા
પછી હાથમાંથી છોડવી ગમે નહિ એને સાધારણ રીતે રસ પડવો એમ
કહે છે. નવલરામ એને મઝા કહે છે. આ પુસ્તકમાં મઝા સાધારણ છે,
પણ મનોવિકારનાં ચિત્રોમાં સચ્ચાઈ જોવામાં આવતી નથી. અને મનોવિકાર-
નાં સચોટ ચિત્રોને રસ કહીએ તો આ પુસ્તકમાં રસ નથી. કરણે રૂપસુંદરીનું
હરણ કર્યું તે વખતનો દોઢ પાનાનો વિલાપ કેવળ તાલમેલીઓ છે. હિંદુ સ્ત્રીઓ
કૂટતી વખત મલાવીને જૂઠ્ઠા રાગડા તાણે છે તેના જેવા ઢાંગ ભરેલા
અને દિલ વગરનો છે. તેમજ રૂપસુંદરીના હૃદયમાં માધવના વિયોગનું
દુઃખ અને એ વિયોગના પડાવનાર દુષ્ટ કરણનો પ્રેમ જતો રહેશે એવી
ચિંતા એ બે મનોવૃત્તિયો એક સાથે હોય નહિ. કરણના મરણના સમાચાર
વખતે એ કીર્તિ વિશે નિબંધ ભણી જતી હોય એવું દેખાય છે. સતી
થવા જેવું ઉચ્ચ કર્મ આરંભી બેઠેલી સ્ત્રીને વિધવાપણનાં દુઃખ, શૃંગાર
અને સારાં સારાં લૂગડાંનો નાશ સાંભરી આવતો નથી. તેમજ સતી થતી
ઐરીને ઈશ્વરપ્રાર્થના કરતાં સૂત્રે કે હે પરમેશ્વર, ભાનુ, ચંદ્ર, સાગર, ગિરિ
ઝાડપાન એ સઘળી તારી કૃત્તિ છે; તેમજ લાંબી પ્રાર્થના કરે એ પણ
સ્વાભાવિક નથી. નવલરામ કહે છે તેમ સતી થવાના અદ્ભુત ભયાનક
રસની સાથે વનનું લલિત વર્ણન મુકવું એ સ્મશાનમાં બળતી ચિતા આગળ
દાદરા હુમરી ગાવા બેસવા જેવું રસિકતાની વિરૂદ્ધ છે. વાર્તામાં જ્યાં જ્યાં
અંધકર્તા જાતે ચિત્ર છે અથવા વિચાર આપે છે—અને આવો ભાગ ઘણો
જ છે—ત્યાં અક્ષરે અક્ષરે પણ થોડી ઘણી રમૂજ પડ્યા વગર રહેતી નથી,
પણ જ્યાં એ ખીજને બોલાવવાનું કરે છે કે ગડબડગોટા વળવા માંડે
છે. કરણ રાજા સિવાય ઘણું કરીને સઘળાં ગુણ-ચિત્રોનાં છટાં છટાં
અંગને શણગારવામાં જેટલો શ્રમ લીધો છે તેટલો તે એકએકને અનુકૂળ
કરવામાં લીધો નથી. ઘણું ઠેકાણું રસભંગ થવાનું કારણ આ છે. આમ
હોવા છતાં પણ ભાષા સાદી પણ અર્થવાહક છે અને શૈલી સખળ તથા

અસરકારક છે. ગ્રંથકર્તાના વિશેષ યુદ્ધિપ્રભાવને લીધે એ પુસ્તક ઘણું રૂચિર અને ચિત્તાકર્ષક બન્યું છે. કરણધેલામાં રોમેન્સ અને નોવેલ બન્નેનાં અંશતું મિશ્રણ છે. આ પુસ્તક પછી ગ્રંથકર્તાએ ખીલું કોઈ પુસ્તક રચ્યું નહિ એ શોચનીય છે. પરંતુ એ એકજ નવલકથાએ ગ્રંથકર્તાને નવલકથાકારતું ઉપપદ્ધિ યોગ્ય રીતે અપાવ્યું છે. આ નમૂના પ્રમાણે ઐતિહાસિક વૃત્તાંતોને આધારે ‘વનરાજ્યાવડો અને ‘સધરાજેશંગ’ નામની બે નવલકથાઓ રા. સા. માહીપતરામે લખી છે. જે જનમંડળને સારૂ લખાઈ છે તેને રૂચતી સરળ ભાષા એ નવલકથાઓમાં છે. કેટલાંક વર્ણનો મઝા ઉત્પન્ન કરે એવાં અને કેટલાંક જોઈએ તે કરતાં લાંબાં છે. આખી કથાઓમાં જે કાળે એ લખાઈ છે તે કાળનો મુધારાનો ઉત્સાહ વ્યાસમાન દેખાય છે. લોકોમાં ચાલતી વાતો, દુચકા, જોડકણું વગેરેનો એમાં છુટથી ઉપયોગ કર્યો છે. કેટલીક જગાએ અસ્વીકૃત પેસવા પામી છે છતાં પણ એ બે નવલકથાઓ લોકોને રૂચિર થઈ પડી હતી અને ઘણી વંચાઈ છે.

ઈતિહાસના પાયા વગરની છતાં તેના આભાસવાળી ‘અંધેરી નગરીનો ગર્ધવસેન’ નામની નવલકથા રા. સા. હરગોવિંદદાસ કાંઠાવાળાએ લખી હતી. ‘દેશી કારીગરી’ અને ‘પાણીપત’ વાળા રા. હરગોવિંદદાસની બાની આ પુસ્તકમાં નજર પડતી નથી. ઉક્ત પુસ્તકોથી તદ્દન જુદી અને વિચિત્ર શૈલીમાં આ નવલકથા બહાર પડી છે. શુજરાતી ભાષાનો શબ્દભંડોળ વધારવા ગામડીઆ અને પ્રાંતભેદના શબ્દો વાપરવાનો પ્રસ્તાવનામાં લાંબો બોધ કર્યો છે. ગામડીઆ બોલથી મુશિક્ષિત વાંચનારના મનમાં તિરસ્કાર ઉત્પન્ન થાય જ અને તેથી ગમે તેવા ગ્રંથની પ્રૌદીનો, ભંગ જ થાય. ધરખુણીઆ શબ્દોને વાંચો વાપરવાની પોતે જ પ્રતિજ્ઞા કર્યા છતાં આ પુસ્તકમાં કર્તાની હમેશની સરળતા જતી રહીને આડંબર અને ક્લિષ્ટતા પેશી ગઈ છે. આ વાર્તાનું પહેલું વાક્ય જ અડધું પાતું ભરાય એવું છે ।

કલ્પિત અંધેરી નગરીમાં ગર્ધવસેન કરીને રાજા હતો. ક્યારે હતો તે સમય આખો નથી. તેમજ કાળચિત્ર આલેખવા કોઈ પણ રીતનો અંધ રાખ્યો

નથી, કે તેથી વાંચનાર કાળની અટકળ પણ કરી શકે. દેશકાળ વગરની આ વાર્તા ‘ઉટંગ’ જ છે. ગર્ધવસેન ખરેખરો ગર્ધડો અને નગરી ખરેખરી અંધેરી જ છે. પાત્રના ઉપર અંધકારનું કાંઈ પણ લક્ષ જણાતું નથી. પુસ્તકમાં લખેલી મૂળ વાત છેક અસંભવિત છે, એમ તો રજવાડાથી કોઈ વાકેફગાર હશે તે કહી શકશે નહિ, પણ દુનિયાનું સઘળું નકાઠું એક ઠેકાણે ખતાવ્યું છે. આ પ્રમાણે દુનિયામાં ન હોય અથવા કવચિત જ હોય એવા જ દુર્ગુણમય આ સૃષ્ટિને વર્ણવવાથી આ પુસ્તક આસુરી કાવ્યની પંક્તિમાં આવે છે; અને નિંદા હરે છે. દુર્ગુણનાં રસભર્યા ચિત્રાથી (પરિણામે દુઃખ વર્ણવ્યું હોય તોપણ) જીવાન માણસોના મન ઉપર નકારી અસર થાય છે, અને પ્રૌઢ ગુહિવાળાને તો એ ચિત્ર રૂચતાં જ નથી. ઈંગ્રેજીમાં આ કોટીનો લખનાર રેનલ્ડ છે. આ પુસ્તકની સરખામણી રેનલ્ડ જોડે માત્ર આ એક જ બાબત-વસ્તુ-ને લઈને જ થાય. બાકી રેનલ્ડની અદ્ભુત ચિત્રણશક્તિ અને પાત્રભેદજ્ઞાનને ઠેકાણે અહિંયાં તો શૂન્ય જ છે. મૂળ વાતમાં ગર્ધવસેનને છેક ગર્ધડો જન્માવવા કરતાં માણસ રાખ્યો હોત તો ફાયદો થાત. જો રાજવર્ગને બોધ કરવાની ઈચ્છા રાખી હશે તો તે ફળીભૂત થવાની જ નહિ. તેઓ તો પુસ્તકનું નામ સાંભળીને જ ચીડાશે અને અમારી નકામી નિંદા કરી છે એમ સમજશે.

કરણુધેલાથી મોહ પામીને એ ધાટીપર લખાયલી બે ત્રણ નવલકથાઓમાં સર્વોપરી સ્થાનને યોગ્ય રા. અનંતપ્રસાદની ‘રાણકદેવી’ છે. વર્ણન-શૈલી લગભગ કરણુધેલા જેવી પણ કલ્પનાજનિત રસ કાંઈ ઓછો, બોધ પણ ઘણો છતાં ઉંડાણ ઓછું. મંહાર પ્રકરણોમાં સારો રસ હોઈ આ પુસ્તક વાંચવા લાયક બન્યું છે.

ઐતિહાસિક વસ્તુ અને સ્વકલ્પિત કલ્પનાના મિશ્રણવાળી, રા. મણિલાલ છપારામની ‘પૃથુરાજ ચોહાણ અને અંદ બરદાસી’ અને ‘ઝાંસીની રાણી’ બે સારી નવલકથાઓ છે. પહેલીનું શબ્દશઃ હિંદુસ્થાનીમાં ભાષાન્તર થયું છે. ગુજરાતીમાં પણ સહજ ફેરફાર કરી પોતાનું નામ ધાલી બાબતે છપાવી કાઢી છે, એ એની લોકપ્રિયતા ખતાવે છે. ભાષા શુદ્ધ

અને મનહર વર્ણનોવાળી હોવાથી આ નવલકથાઓ ગુજરાતી સાહિત્યમાં સારા ઉમેરો કરે છે.

ઐતિહાસિક વસ્તુ ઉપરથી થયેલી આ નવલકથાઓની પૂર્વે ભાટ ચારણોને મહોડે રહેલી કથાઓનો મોટો ભંડાર અસ્તિત્વમાં હતો. 'ગુજરાત અને કાઠીયાવાડ દેશની વાર્તાઓ', અને 'ગુજરાતની ગુની વાર્તાઓ' નામનાં ઉપયોગી અને સુંદર પુસ્તકોમાં એવી કેટલીક વાર્તાઓનો સંગ્રહ થયેલો છે. 'ગુજરાતની ગુની વાર્તાઓ' એ ગુની વાર્તાઓ સાંભળીને પોતાની સરલ અને રસભરી ભાષામાં રા. મણિલાલ છપ્પારાએ લખેલી ત્રણ વાર્તાઓનો સંગ્રહ છે. 'ગુજરાત અને કાઠીયાવાડ દેશની વાર્તાઓ' એક જાણીતા પારસી લેખકે સંગ્રહી છે. આ ગૃહસ્થ ઇંગ્રેજોમાં એ ત્રણ નાનાં પુસ્તકો લખીને જાણીતા થયેલા હતા. કેળવણી ખાતાના નિયમને અનુસરી અનીતિ તથા ધર્મભેદને લગતા વિચારોથી એ વાર્તાઓને મુક્ત કરવાની સારી મહેનત કરી છે. પણ તેમ કરતાં તેનો રસ ઉડી ન જાય તે ઉપર પૂરતું લક્ષ રાખ્યું છે.

આવી વાર્તાઓનો સંગ્રહ કરવો એ મહા મહેનતનું તથા ભારે ખર્ચનું કામ છે. એને માટે દેશના જૂઠા જૂઠા ભાગમાં રખડવું પડે છે. ભાટ ચારણોનાં મન મનાવવાં પડે છે; અને તેમ કરતાં કેટલી મહેનતે એક વાર્તા પૂરી પાંસરી લાયક લાગે છે. લોકોની રૂચિ એવી વાર્તાઓ ઉપરથી ઉઠી જવા લાગી હતી, ભાટ ચારણો ભૂળે મરવા લાગ્યા હતા અને કેટલીક વાર્તાઓ ગુજરાતના કેટલાક ભાગમાંથી તદ્દન ગૂમ થઈ ગઈ હતી; અને યોડાં વર્ષ પીળાં જાય તો એ જનવાર્તાઓ દેશમાંથી ખીલકુલ નાશ થશે એમ દહેશત હતી. આ પ્રમાણે આવી વાર્તાઓનો સંગ્રહ કરવાનો ખરેખરો સમય હતો તે કાળે આ ગૃહસ્થે આ સંગ્રહ કરવા માંડ્યો હતો. જનવાર્તાઓનો સંગ્રહ એ મહા ઉપયોગી અને નાના પ્રકારનું જ્ઞાન આપનાર છે. એની ખોટ પંડિતામ્નિ અથોથી પૂરી પડતી નથી. પાછલા સમયમાંનું જ્ઞાન મેળવવામાં એ એક મહા અગત્યનું સાધન છે, અને તેથીજ યુરોપના મોટામોટા પંડિતો જે વાર્તાઓ ગૈરાંને તથા છોકરાંને, ગામડીઆને તથા અલણને વંશપરંપરાથી આનંદ આપતી આવે છે તેનો સંગ્રહ કરવો અને તે ઉપર વિચાર કરવો એ કામ પોતાની યોગ્યતાને અનુકૂળ સમજે છે.

સ્વ. નવલરામ આ પુસ્તકની ભાષા સંબંધી લખે છે કે ‘આણું શુદ્ધ આજ પર્યન્ત કોઈ પારસીએ લખેલું અમે જોયું નથી.’ તેઓ વળી ઉમેરે છે કે ‘ભાષા એ જ આ ગ્રંથોની ખુબી હોય એમ નથી. લખનારની વિદ્વતા તથા રસિકતા ડગલે ડગલે જણાઈ આવે છે. એ લખનાર ફક્ત વાર્તાઓનો સંગ્રહ કરનાર જ હોય એમ નથી. જનવાર્તાઓ જે રૂપે આવતી હોય તે જ રૂપે પ્રગટ થાય તો સાફ કે તેમાં તેના સંગ્રહ કરનારે પોતાના વિવેક પ્રમાણે ફેરફાર કરી તેને ખીજે આકાર આપવો એ સાફ એ સવાલ જૂદો છે, પણ આ ગ્રંથકારે તો ખીજે માર્ગ પસંદ કીધો છે. અને તેથી તેણે પોતાનું રસજ્ઞાન તથા પાંડિત્ય જાણુવાનો વાંચનારને યથા-સ્થિત અવકાશ આપ્યો છે. એ કાવ્યશાસ્ત્રનો જાણુ, દેશદેશની વાર્તાઓનો સારો અભ્યાસી તથા જતે રસનો ખરો અનુભવી જણાય છે. એણે જે જે વાર્તાઓ સાંભળી તેના રંગમાં ખરાબર ઉતરીને જ તેને પાછી પોતાની વિદ્વતાવાળી વાણીમાં જન્મ આપ્યો છે. ટેકાણે ટેકાણે ગ્રંથકારની ઉન્નત અને મસ્તી પ્રત્યક્ષ જણાઈ આવે છે.”

આ ગ્રંથકારે પોતાના સંગ્રહને માટે ફાંકડી પ્રસ્તાવના લખીને પોતાને પહેલી મહેનત વગેરેનું રસિક ખયાન કરતાં હિંદુ અને પારસીના છવન વૈભવની તુલના પણ કરી છે. આ પુસ્તકો પ્રગટ થયાં ત્યારે એમાંની શુદ્ધ ગુજરાતીને માટે ઘણી વાહવાહ થઈ હતી.

આ તો નાટકની રંગભૂમિ ઉપરની વાત થઈ. બધા પ્રેક્ષકો આ જોઈ શકે છે. પ્રેક્ષકો, પાત્રવર્ગ જ્યાં પોતાનો શણગાર સજે છે ત્યાં જઈ અગર જોઈ શકતા નથી. વિનોદની ખાતર અમે અમારા વાંચનારાઓને પરદાની પાછળ પાત્ર વર્ગને તૈયાર થવાના ઝોરડામાં લઈ જઈશું. આ પુસ્તકના સંબંધમાં પહેલા પાછળ શું બન્યું હતું તે જોવાનો અમને પ્રસંગ મળ્યો હતો. ગ્રંથકર્તા ગામેગામ ફરીને ભાટ ચારણો અને વાતોડીઆતી પાસેથી વાતો સાંભળતા. અને પોતે તેની ટુંકી નોંધ કરી લેતા. “એક રાજા-ખે-રાણીઓ-એક અણુમાનીતી-કુંવર થાય નહિ-ફીકર-કુંખ-કુંવર થયો-ખખર જ નહિ-મોટો થયો-પરાક્રમી-શીકાર-રાજા જોડે અચ્ચુચ મેળાપ-

ઝોળખવું. ઈ. ઈ. આની આવી હુંકી નોંધ પોતે ઉતારી લેતા. એઓ પોતે કારકુનો-લખનારા રાખતા. આ લોકો એમની નોંધ ઉપરથી પોતે પોતાની ભાષામાં વાતો ઉપજાવી કાઢતા. મી. ખખરદાર જેવા શુદ્ધ ગુજરાતી લખનારની ભાષામાં પણ જન્મના સંસ્કારી ગુજરાતી જેવી શુદ્ધતા ન આવતાં લખનાર ખીણ જાતના છે એ જણાઈ આવે છે. પરંતુ આ પુસ્તકોની ભાષા શુદ્ધ ગુજરાતી હોઈને તેમાં પારસીસાધનો સહજ ગંધ પણ નથી એનું કારણ અમારા વાંચનારા હવે જાણી શકશે. એમાંની કેટલીક વાતો જાણીતા ગુજરાતી લખનાર સ્વ. કેશવલાલ મોતીલાલ વડીલની છે. ગ્રંથ-કર્તાને ગુજરાતી લખે એવો કારકુન જોઈતો હોવાથી અમારો એક ઝોળખાણવાળો ઉમેદવાર તરીકે ગયો હતો. એની નોંધ ઉપરથી વાત લખી કાઢવાની શક્તિની પરીક્ષા કરવા એમણે એને આપેલી એક નોંધ ઉપરથી અમે પોતે પણ એક વાત લખી આપી હતી. આ વાત ખીજ કે ત્રીજ ભાગમાં પ્રસિદ્ધ થઈ છે. આ ગ્રંથોની ભાષા આ પ્રમાણે જૂદા જૂદા હિંદુ લખનારાઓની છે. લક્ષ્યપૂર્વક વાંચવાથી જૂદી જૂદી કલમથી લખાયેલી વાર્તાઓ જૂદી જણાઈ આવે એમ છે. ગમે તેમ હો પણ ભાષામાં આ પુસ્તક બહુ આદરણીય વધારો છે.

દિવસે દિવસે ઈંગ્રેજ કેળવણીના વધારાથી ઈંગ્રેજ નવલકથાનો ભંડાર વાંચનારાની દૃષ્ટિએ પડ્યો અને એવી કથાઓના પાયા ઉપર ગુજરાતીમાં નવલકથાઓ લખવાનું વળણ સાધારણ રીતે થયું. કરણચેલો, સામુવહુની લડાઈ, કુમુદ-મુરતમાં એક કાયસ્થ ગૃહસ્થે પ્રકટ કરેલી નાની પણ મજાની વાર્તા-વગેરે પુસ્તકોથી ઉત્તેજિત થઈ નવલકથા લખવા તરફ લોકોનું ધ્યાન ખેંચાયું. એકવાર એ તરફ લક્ષ ગયા પછી સારાં, સામાન્ય અને નહારાં એમ ઘણાં પુસ્તકો બહાર પડ્યાં. મહંમ ગીરધરલાલ દયાળદાસે ‘રાંસેલાસ’ નું ભાષાન્તર કર્યું અને ‘નવી પ્રજા’ નામની નવલકથા લખી. ભરૂચમાં કોઈએ ‘ત્રણરત્ન’ નામની નાની પણ રસિલી ચોપડી મરાઠી ઉપરથી તે અરસામાં લખી હતી. નવલકથા તરફ વૃત્તિ દોરાવાથી નાટક લખવાનું ચેટક મંદ પડ્યું. નાટકનેબદ્ધે કેરકેર બધાંની ચોટ નવલકથા ઉપર થઈ. નાટકના સાહિત્ય કરતાં નવલકથાનું સાહિત્ય ઘણું જ વધી ગયું. પોતાના

એક ભાષણમાં રા. રમણભાઈ, ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીના જ્ઞાતિય કોલેજના આચાર્ય છે કે તેમાં સને ૧૯૦૮ ના માર્ચ માસમાં ૬૬ નાટકો અને ૨૧૨ નવલકથાઓ હતી.

ઇંગ્લેન્ડ નવલકથાના પરિચયને લીધે તેમાંની ઘણીકાં ગુજરાતીમાં ભાષાન્તર, પ્રતિકૃતિઓ અથવા રૂપાંતર, અને એમની ઘાટીપર ઘણી નવલકથા થઈ છે. ઘણાં વર્ષો ઉપર “ પોલ અને વરછનિયા ” ‘ ઈલિઝબેથ અથવા સેન્ટિમિન્ટિયલ દેશપાર થયલું કુટુંબ ’ અને ‘ ઝોત્રાંતોનો ગઢ ’ એ નવલકથાઓ ભાષાન્તર રૂપે બહાર પડી હતી.

નિઝામ સરકારની નોકરીમાંના કર્નલ મેડોઝ ટેલરે સને ૧૬૫૭, ૧૭૫૭, ૧૮૫૭ એમ સૈકાવાર બનેલા બનાવતું રસિક વર્ણન આપતી નવલકથાઓ ઇંગ્લેન્ડમાં લખી હતી. તેમની ‘ તારા ’ માં શિવાજીને હાથે માર્યા ગયેલા અફઝુલખાનની અને વિજાપુરના રાજ્યની હકીકત બહુ સારી વર્ણવી છે. બીજી નવલકથા ‘ સીતા ’ માં પ્લાસીના સમયની વાત છે. અને નાયક મી. સીરીલ બ્રેન્ડનને હિંદવાણી સાથે લગ્ન કરાવ્યું છે. ‘ રાલ્ફ કાર્નેલ ’ માં બે વાર્તા બેઝે બેઝે ચાલે છે અને રસની જમાવટ હીક છે. ‘ નોબલ ક્વિન ’ આંખીખીની હકીકત આપે છે. ‘ ટીપુ સુલતાન ’ એ પણ ઐતિહાસિક ‘ વસ્તુ ’ વાળી નવલકથા છે. આજ-લખનારનું ‘ કન્ફેશન્સ ઓફ એ ટગ ’ એ પણ હિંદુસ્થાનમાં તે કાળે ધમધોડાર ચાલતી ‘ ટગી ’ નો ઇતિહાસ પૂરો પાડે છે. આ બધી નવલકથાઓનાં ભાષાન્તર ઘણું કરીને થયાં છે. કર્નલ મેડોઝ ટેલરની નવલકથાઓમાં ઐતિહાસિક ‘ વસ્તુ ’ આ દેશનું હોવાથી, પાત્રો પણ આ દેશના હોવાથી, સ્થળચિત્રો અને વર્ણવેલી રીત રસમ લોકોનાં પરિચિત હોવાથી અને લખનારની લાગણી દેખીતી રીતે દેશીઓ તરફ હોવાથી આ પુસ્તકો પ્રબળ બહુ પસંદ પડ્યાં હતાં અને ઘણાં ખરાંનાં ભાષાન્તર થવાનું કારણ પણ એજ હતું. ‘ પાંડુરંગ હરિ ’ નામની રમુજ નવલકથાનું પણ ભાષાન્તર થયું હતું. લોર્ડ યુલ્કર લિટનની ‘ લાઇલા ’ અને ‘ ઝેનોની ’ નામની નવલકથાનાં ભાષાન્તર થયાં છે. સ્વ. મણિલાલે ‘ ઝેનોની ’ ને બદલે ‘ ગુલાબસિંહ ’ નામ આપ્યું છે. એમણે

પોતાની કૃતિમાં મૂળની છાયા માત્ર લીધી છે. આર્દ્ર ડિક્સના પ્રખ્યાત 'પિકવિક પેપર્સ' નું ભાષાન્તર પણ નામ બદલાઈને થયું છે. મી. મર્ઝબાનનું 'મયુક લુંડારો' એ એક બહુ વંચાયલું પુસ્તક છે. પ્રતિકૃતિ સંબંધી બોલતાં મહૂમ ફે. ન. કાબરાજ અને બી. ન. કાબરાજનાં નામો ગુજરાતી સાહિત્યના ઇતિહાસમાં નોંધવા યોગ્ય છે. એ બન્ને ગૃહસ્થોએ ધણી અને તેમાંએ-મીસીસ હેન્ની વુડની-નવલકથાઓની પ્રતિકૃતિયો કરી છે. તેમની 'ગુલી ગરીબ,' 'ભીખો ભરભરીઓ,' 'ભોલો: દોલો,' 'વેચાયલો વર,' શિરિનનાં સંકટ,' 'ધિરજનું ધન,' 'દેલજંગ. દલેર,' 'દીની ડાહી,' અને 'કાવલાની કહાણી,' વગેરે સંખ્યાબંધ વાર્તાઓ બહાર પડી છે. આ પુસ્તકોમાં ઇંગ્લેન્ડ પાત્રોને બદલે પારસી પાત્રો આવ્યાં છે. બીજાં ફેરફાર સહજ અને નજીવો છે. ખરા પારસી સંસારનાં ચિત્ર ન હોતાં માત્ર નામફેરથી ઇંગ્લેન્ડ સંસારચિત્ર જ હોવાથી ધણી કૃત્રિમતા જણાઈ આવે છે. વાર્તામાંથી મળતા બોધનો લાભ ખરચાળા જીવનવૈભવની તૃપ્તિ ઉત્પન્ન થવાથી ગૌણ થઈ જાય છે. ભાષા, શૈલી, વગેરે વખાણવા લાયક નથી. સ્વાભાવિક નવી કલ્પનાનો ઉદ્ભવ પણ ન હોતાં માત્ર તેના કથાભાગને લીધેજ મૂળ વાર્તા રસિલી હોય અથવા ન હોય તેના પ્રમાણમાં વંચાય છે અને વખાણાય છે. પારસી પાત્રો યૂરોપિયન સંસાર ચલાવતાં હોય એમ દેખાય છે. આવાં આવાં પુસ્તકોનાં ધણાં વાંચનથી વાંચનારની અભિરૂચી પણ એવી થઈ જાય છે અને એવાં વાંચનની આગણી જારી રહે છે. આ માગણીની તૃપ્તિ થાય એટલી ઝડપથી આવા લખનારાઓ આવું સાહિત્ય પૂરું પાડે છે. આમ દિવસાનુદિવસ આ બંધનનું સાહિત્ય વધતું જાય છે.

ઇંગ્લંડમાં સુશિક્ષિત વર્ગમાં રેનલ્ડની નવલ-કથાઓ વંચાતી નથી, તેમજ પ્રતિષ્ઠિત પુસ્તક વેચનારાને ત્યાં મળતીએ નથી. રસિલી ભાષા, વિષયોત્તેજક ચિત્રવર્ણન, અને પાત્રતા બળવવાની વિચિત્રતા કથાને લીધે રેનલ્ડ બાણીતો છે. અમે આગાઉ એક વખત કહી ગયા છઈએ તેમ એની કથાઓના વાંચનથી લાભ કરતાં ગેરલાભ વધારે થાય છે. એ શોચ.

કે આપણા લોકોમાં એની નવલકથા તરફ અભિરુચી ઉત્પન્ન થઈ છે. અમારા ઓળખાણવાળા એક વકીલને ત્યાં પાંચ છ કાયદાનાં પુસ્તકો અને સાહિત્યમાં માત્ર રેનલ્ડનાં મિસ્ટરીઝનાં સુશોભિત પૂંદાવાળાં પુસ્તકો જ ભર્યા છે. વાંચનથી જ ન અટકતાં એવી નવલકથાઓનાં ભાપાન્તરો પણ થયાં છે. એના 'લવઝ ઓફ ધી હેરમ'નાં 'જનનાનખાનાની ખીખીઓ' અને 'અંતઃપુરની રમણીઓ' એવાં બે ભાપાન્તર છે. 'લંડન રાજ્ય રહસ્ય,' 'લંડન રહસ્ય,' 'સીપાઈબચ્ચાની સગની,' 'એગ્નીસ,' 'એની બેન,' વગેરે ઘણી નવલકથાઓ ગુજરાતીમાં પ્રગટ થઈ છે.

કર્નલ મેડોઝ ટેલરની વાર્તાઓને નમુને મી. જહાંગીર તાલેચારખાંએ 'સુદ્રા અને કુલીન' અને 'રત્નલક્ષ્મી' નામની નવલકથાઓ લખી છે. આ પુસ્તકોમાં શુદ્ધ ગુજરાતી ભાષા લખવાનો સખળ યત્ન કેટલેક અંશે ફળીભૂત પણ થયો છે. ગુજરાતીનો અભ્યાસી હોય, અને હિંદુઓ જોડે ગાઢ સંબંધમાં આવેલ હોય તો પારસી લેખક કેટલે અંશે શુદ્ધ ગુજરાતી લખી શકે એનો આ વાર્તાઓ ઉપરથી ખ્યાલ આવી શકે છે. એવી જ દખની નવલકથાઓ ખીજી પણ નીકળી છે. 'અઠારમી સદીનું હિંદુસ્થાન,' ને 'વિક્રમની વીસમી સદી' વગેરે નવલકથાઓનો સમાવેશ આ વિભાગમાં થાય છે. 'સુંદર અને વિદ્યાનંદ' નામની મઝાની નવલકથા ગુજરાતી વાંચક-વૃંદને આનંદ આપે છે.

આ સાહીના પાછલા ભાગમાં ઉદ્ભવેલા ગુજરાતી સાહિત્યની જોડે લગીર પણ સંબંધ ધરાવનાર ગૃહસ્થને સ્વ. નારાયણ હેમચંદ્રનું નામ જાણીતું છે. એ સાધુપુરુષે પોતાની જીંદગીનો મોટો ભાગ બંગાળમાં બંગાળી વિદ્વાન લેખકોના સમાગમમાં વ્યતિત કર્યો હતો. એમની મારફત અને એમના અનુકરણથી ગુજરાતી સાહિત્યપર બંગાળીના સાહિત્યની અસર થઈ છે. આમ એમના વડે બંગાળી સાહિત્યની સ્હેજ ઝાંખી થઈ હતી, તેવામાં વળી બંગલગંને લીધે બંગાળી પ્રજા હિંદુસ્થાનની દરેક પ્રજાના સહવાસમાં આવી; આમ આપણા સહવાસ વધવાથી ગુજરાતી સાહિત્યપર બંગાળી સાહિત્યની કેટલીક સ્થાથી અસર થઈ છે. બંગાળી માસિકોમાં

આવેલા લેખોનાં ભાષાન્તર તેમ જ બંગાળી પુસ્તકોનાં ભાષાન્તર થયાં જાય છે. સાધુ નારાયણ સિવાય રા. કૃષ્ણલાલ ઝવેરી, અને મહુમ કૃપાશંકર દોલતરામે બંગાળીમાંથી ભાષાન્તર કર્યા છે. રા. કૃષ્ણરાવ દીવેટીઆની સ્વતંત્ર કલ્પનાની નવીન નવલકથા ‘સુકલ મર્દન’ માં આ અસર સાફ જણાઈ આવે છે.

નવલકથાની વૃદ્ધિ કરનારૂં બીજું બળ તે સંસારમુધારાની ભાવના રૂપ હતું. મહુમ કરશનદાસ મૂળજી, રા. ભવાનીશંકર કવિ અને બીજા ઘણાક લખનારાઓએ એ ઉદ્દેશથી કુટલીક કથાઓ લખી છે. આ જ ભાવનાથી લખાયેલી સ્વ. કેશવલાલ મોતીલાલની ‘બુદ્ધિ અને રૂઢીની કથા’ કદમાં નાની, પણ ગુણમાં મોટી છે. માત્ર જત્રીસ પાનાની છતાં આજકાલનાં ઘણાંખરાં પુસ્તકો છપાય છે તેનાં ત્રણસેં અને ત્રીસ પૃષ્ઠ કરતાં પણ એ વધારે કિંમતી છે એવો સ્વ. નવલરામનો અભિપ્રાય હતો. ‘વાર્તા’ ના રૂપમાં છતાં એ વાર્તા નહિ પણ રૂપકગ્રંથી એટલે મહારૂપક છે.’ રૂપકગ્રંથ અને મહારૂપક એ નામો સ્વ. નવલરામનાં છે; એનાં લક્ષણ એમના જ બોલમાં આપીશું.

‘રૂપકગ્રંથ એટલે માણસના ગુણ, સ્વભાવ, આચાર વિચાર, વગેરે અદૃશ્ય નિરાકાર ભાવમાં સજીવનારોપણ કરી તે હરતા ફરતા દેહધારી જ હોય તેમ તેનું વર્ણન, તેનાં લક્ષણ તથા કાર્ય કારણોને અનુસરીને કરવું તેને અમે રૂપકગ્રંથ કહીએ છીએ. બીજો વિષય ચાલતો હોય તેમાં પ્રસંગોપાત કોઈ ગુણને આવું રૂપ આપવું તેનો માત્ર રૂપકાલંકાર જ થાય છે, પણ બ્યારે આ રૂપક સર્વાંગે વિસ્તાર પામી એક વાર્તાનું રૂપ પકડે, ત્યારે તે રૂપકગ્રંથી કહેવાય. આપણી ભાષામાં સર્વજનપ્રિય આવી રૂપકગ્રંથીનું પુસ્તક પ્રેમાનંદકૃત ‘વિવેક વણઝારો’ છે. સંસ્કૃતમાં પ્રબોધચંદ્રોદય નાટક અને ઇંગ્લેન્ડમાં પેલા અભણ પણ ભંકિતમસ્ત કેસારા બનીયનનો ‘ભક્તપર્યટણ’ (Pilgrim’s Progress) છે. રસશાસ્ત્રમાં આવાં કાવ્યને પ્રથમ પંક્તિ મળતી નથી એ વાજબી છે પણ જો સાફ લખતાં આવડે તો મહારૂપક સરસ કાવ્ય છે.’ *

મુરોપિયન ગૃહસ્થ જેમણે મુસલમાની ધર્મ અંગિકાર કરીને મુરદઅશ્વિ બેગ એવું નામ ધારણ કર્યું હતું તેમણે પોતાની છટાદાર ભાષામાં 'માઉટન ટાપ' નામે એક લેખ લખ્યો હતો. ગમે તે કારણથી આ વિષય લખાતો બંધ પડ્યો અને મુરદઅશ્વિબેગના મૃત્યુને લીધે તે સદાને માટે અધુરો જ રહ્યો. આ લેખના વિસ્તાર રૂપી આ નવલકથા લખાઈ છે. એ પુસ્તકનો વિષય, તેની સંકલના અને તેની ગ્રંથી એવા પ્રકારની છે કે કોઈપણ દેશાનુરાગી પુરૂષના ચિત્તને તે પ્રદુલ્લિત કર્યા વિના રહે એમ નથી. વર્ણન આપવામાં ગ્રંથકારે જે શક્તિ વાપરી છે તે સારી છે, તેમ જ લખવામાં તેના આવેશ અને તેના ભાવ એવા બેશબેર ઉછળે છે કે આપણે ઘણી વાર તેમાં તણાઈ આપણા પોતાના નિશ્ચયસ્થાનથી પ્રચ્યુત થઈએ છીએ. લેખકની આ ખુખી છે, ને તેમાં સ્વતંત્રતાનું છેવટનું લાંચુ ભાષણ એક સારા લખાણનો નમુનો છે. એમાં આપેલા વિચારો એવી શાણી દીર્ઘદષ્ટિના છે કે તે રાજભક્તને પણ તેટલું જ આનંદદાયક થઈ પડવાનો સંભવ જણાય છે. આ પુસ્તક લોર્ડ રીપન જેવા ઇંગ્લંડના ખરેખરા રાજ્યસ્થંભ અને હિંદમાં ત્રાતારૂપે સર્વત્ર પૂજાયેલા ધર્મવીરને અર્પણ કરવામાં આવ્યું છે. એમનું શુભ નામ જેમ આ ગ્રંથને શોભા આપે છે તેમ જ એ ગ્રંથ તે નામને પણ હાજરતા અને શોભા આપતા વિષય ઉપર જ સુંદર છટાથી લખાયો છપાયો છે. 'ગોડ સેવ્ ધી ક્રિવન' એ ઇંગ્લંડના રાજગીતનું શુજરાતી ભાષાન્તર કરવાનું રાસ્તગોફતારના અધિપતિ બાણીતા લખનાર મી. કાળરાણને સરકાર તરફથી સોંપાયું હતું. એમણે ભાષાન્તર કરીને બહાર પાડતાં તેના ઉપર ઘણા આક્ષેપ થયા હતા. શુજરાતી પ્રજા તરફથી આવું ભાષાન્તર કરવાનો મી. કાળરાણનો અધિકાર ચરચાયો. 'શુજરાતી' પત્રે આ ચરચા ઉઠાવીને તેમાં ખૂબ ભાગ લીધો હતો. આને લીધે ઉભય પક્ષનાં દિવ્ઝ ખાટાં થયાં હતાં. તેવા વખતમાં 'હિંદ અને ઓરિયા' બહાર પડવાથી રાસ્તગોફતારે એ પુસ્તકને રાજદ્રોહી કહીને હુમલો કર્યો હતો. શુજરાતીના એડીટરને-તંત્રીને ચઘદી મારવાનો સળળ પ્રયત્ન થયો હતો. આ પુસ્તકનું વાર્તિક 'શુજરાત શાળાપત્ર' માં લખવા બદલ સ્વ. નવલરામ

પણ કેટલીક વિટંબણામાં આવી પર્યા હતા. કેળવણી ખાતાનાજ કેટલાક દેશી દેશી અમલદારોએ આ બાબતમાં બળતામાં ધી હોમ્યું હતું. પણ આખરે સત્ય તથ્ય અને 'હિંદ ને બ્રિટાનિયા' રાજદ્રોહી પુસ્તક નથી એમ ક્યું હતું.

૨૧. છગનલાલ હરિલાલ પંડ્યાએ 'કાદમ્બરી' નો અનુવાદ કરીને ગુજરાતી ભાષાના હુંકા ગ્રંથભંડોળમાં અગલનો વધારો કર્યો છે. એ મૂળ ગ્રંથનો સંસ્કૃતમાં કર્તા બાણપંડિત છે; એણે પોતાના કાવ્યમાં શોધી શોધીને એટલા બધા અલંકાર ભર્યા છે કે હવે પછીના કવિને નવું એક પણ ઉપમાન ઉપમેય મળવું મુશ્કેલ થઈ પડ્યું છે. એ ઉપરથી વિદ્વાન વર્ગમાં એક કહેવત ચાલે છે કે વાળોચ્છિદ્રઘંજગત્સર્વમ્ એટલે દુનિયામાં બીજા કવિઓમાં જે જે અલંકાર હોય તે બાણના ઉચ્છિદ્ર એટલે તેના ગ્રંથમાં વપરાયલા જ હોય.

આ ગ્રંથ રસઆતુર્ય શૈલીનો એક સર્વોત્તમ જ નહિ, પણ અનુપમ નમુનો છે. એની જગતમાં જોડી જ નથી. જેમ દુનિયામાં તાજમહેલ, ધજમના પિરામીડ, અને ચીનનો કોટ તેમ આ 'કાદમ્બરી' ગ્રંથ તે સાક્ષર વિષયમાં એકો જ, અનુપમ ને જેનો વિચાર વાંચ્યા વિના બંધાઈ જ શકે નહિ એવો એક ગ્રંથ છે.

આ ભાષાન્તર અસાધારણ કાળજી, સમજ, તથા ચતુરાઈથી કરેલું જણાય છે. કાદમ્બરીની ગુંથણી સંક્ષિપ્ત અને ડગલે ડગલે શબ્દાલંકારથી ભરપૂર હોવાને લીધે એનું ભાષાન્તર કરવું બહુ જ મુશ્કેલ અને સંસ્કૃત સાથે નિકટ સંબંધ ધરાવનારી આપણી પ્રાકૃત ભાષાઓ સિવાય બીજાઓમાં તો તે થવું જ અશક્ય. તે છતાં આ ભાષાન્તર તો ગુજરાતી વિદ્વાનને હર્ષથી વાંચવા યોગ્ય થયું છે, તે આ ભાષાન્તરકારની અત્યંત કાળજી તથા ચતુરાઈનું જ ફળ છે. ભાષા સર્વત્ર પ્રૌઢ, શુદ્ધ અને રૂઢ પણ છે. બાઈ છગનલાલે પોતાના અધ્યાગ શ્રમના ફળ તરીકે ગુજરાતી સાહિત્યમાં અપૂર્વ ગ્રંથનો ઉમેરો કર્યો છે. પાટણના કવિ શ્રી ભાલણનો રચેલો આ ગ્રંથનો અનુવાદ પદ્માત્મક છે અને ઘણો ઉત્તમ છે. એની સંશોધિત

આવૃત્તિ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી સાક્ષર શ્રી. કેશવલાલ હર્ષદરાય ધ્રુવ પાસે કહડાવનાર છે. આ સમર્થ ગ્રંથથી કાદમ્બરી અને ભાલણ બન્નેનો રસ અનુભવવાની અમુલ્ય તક ગુજરાતી વાંચનારી પ્રજાને મળશે. કાદમ્બરી પર વાર્તિક લખતાં સ્વ. નવલરામજીએ લખનારાઓને એતવણી આપી હતી કે જો જો એ શૈલીનું અનુસરણ કરશો નહિ. છતાં એનાં અનુસરણ થયાં છે. દાહતરામ પંડ્યાની 'કુસુમાવલિ' આ કાટીમાં આવે છે.

સંસ્કૃતમાંથી 'દશકુમાર' ચરિત્ર અને 'બૃહત્કથાસાગર' નાં સુંદર ભાષાન્તરો થયાં છે. અરેબિયન નાઇટસનાં ભાષાન્તર જે જૂઠા જૂઠા ગૃહસ્થો તરફથી થયાં છે. ઘણાં વર્ષો ઉપર કોઇ પારસી ગૃહસ્થે પારસી ગુજરાતીમાં એક ભાષાન્તર બહાર પાડ્યું હતું. ગુજરાતી પ્રેસે પોતાનું ભાષાંતર સુંદર આકારમાં પ્રગટ કર્યું છે. એમાં ભાષામાં ઘણી ભૂલો ધુસી ગઇ છે. સંસ્કૃત શબ્દોની ટંકશાળમાંથી ખરા સિક્કા ન પડતાં વગળવાળા અને ખેડાળ શબ્દોથી સિક્કાઓ બહાર પડ્યા છે; છતાં રાં. ઇચ્છારામનાં પુસ્તક વાંચવા લાયક અને એ ઘડી આનંદ ઉપજાવે એવાં થયાં છે.

છુપી પોલીસની બાહોશી વર્ણવતી નવલકથાઓ હાલ ઇંગ્લંડમાં ઘણી નીકળે છે. આપણા લોકોમાં પણ એ વાંચન તરફ વલણ થયું છે. 'સોનેરી ટાળી,' 'પંદર લાખપર પાણી,' 'વિધવા લીઝન' વગેરે કથાઓનું પુસ્તકો આ કાટીનાં થાય છે.

માસિકોમાં અને વર્તમાનપત્રોમાં કથાઓ પ્રસિદ્ધ થાય છે, અને એમની તરફથી પ્રતિ વર્ષે ભેટ દાખલ નવલકથાઓ નીકળે છે, આ ઉદ્દેશે પણ નવી નવલકથાઓ પ્રગટ થાય છે.

ગુજરાતી ભાષાના નવલકથાના સાહિત્યમાં એક પક્ષીએ પહોંચેલી અને એ સાહિત્યના અને સદ્ગત ગોવર્ધનરામ ત્રિપાઠીના કીર્તિસ્થંભ રૂપ નવલકથા તે એમની રચેલી 'સરસ્વતીચંદ્ર' છે. આ સાહીના પાંચલા ભાગમાં પ્રગટ થઇને પ્રજામાં ઘણી જ વંચાઈ અને ચરચાઈ છે. આમ હોવાથી એની રચના સંખ્યા ઓલવું નિર્ધારક છે. એ વાર્તા ચાર જૂઠાં

ખૂદાં પુસ્તકોમાં કેટલાંક વર્ષોને આંતરે આંતરે બહાર પડી છે. કુશળતા બરું નવલકથાસ્વરૂપ પ્રથમ ભાગમાં છે. બીજા ભાગમાં હિંદુ ગૃહસંસારનું સાદું યથાસ્થિત અને રસભર્યું ચિત્ર છે. ત્રીજા ભાગમાં દેશી રાજ્ય, રાષ્ટ્રીય ઉદય સાથે તેનો સંબંધ, તેમાં રચાતાં અને ભજવાતાં કાવ્યો વગેરેનો ભાગ ઘણો અને મૂળ કથાભાગ થોડો અને ચોથામાં અનેક વિષય ઉપરના અંતઃકર્તાના મહાન વિચારોનો સંગ્રહ છે. આ નવલકથા ભાષામાં અને સાહિત્યમાં કેટલું ભારે બળ પ્રવર્તાવે છે તે 'સરસ્વતિચંદ્ર'ને જે જ્યોત્ષીપથી ગુજરાતી વાંચનાર વર્ગે વધાવી લીધો છે તે ઉપરથી જણાય છે. સરસ્વતિચંદ્ર, કુમુદસુંદરી, કુસુમસુંદરી, ગુણસુંદરી, વિદ્યાચતુર, શુદ્ધિધન વગેરે પાત્રોનાં ચિત્ર હાલના કાળમાં વિચાર અને ભાવનાના બંધારણમાં ચર્ચાનાં અને ઉદ્ઘાટનનાં સાધન થઈ પડ્યાં છે. અનેક અનુકરણોમાં તેની પડેલી છાપ ઉપરથી નવલકથાના સાહિત્યને તેનાથી કેવું પ્રેરકબળ મળ્યું છે તે બતાવી આપે છે. 'સુંદર અને વિદ્યાનંદ', 'વિક્રમની વીસમી સદી' વગેરેમાં આ પુસ્તકની છાપ દિગ્ગોચર થાય છે. સરસ્વતિચંદ્રનાં પાત્રનાં નામ ઉપરથી કેટલાંક છોકરાંના નામ ધરાધરી પડ્યાં છે. આ પુસ્તકની અસર હજી આજુ રહેશે એમ ભાસ થાય છે.

મુસલમાન અને પારસી લેખકો ઇંગ્રેજીઉપરથી માત્ર ભાષાન્તર કરવાને બદલે નવીજ કથા રચવાના પ્રયાસમાં પણ જોડાયા છે એ શુભ ચિન્હ છે. મી. કરીમઅલ્લિ નાનજીઆણીનું 'હુનિયાં દર્પણ' શુદ્ધ ગુજરાતીમાં લખાયેલું છે. મુસલમાન અંતઃકરો તો કોઈ કાળે પણ શુદ્ધ ગુજરાતીની વિરુદ્ધ હતા જ નહિ. કેટલાક મુસલમાન ગૃહસ્થો દલપતશૈલીની કવિતા લખનાર તરીકે જાણીતા છે. અમે ભુલતા ન હોઈએ તો મ્હેતાજી મી. નનામીયાં એમાંના એક છે. આ ગૃહસ્થોનો ગુજરાતી સાહિત્યવૃદ્ધિ કરવાનો યત્ન આદરણીય છે. પારસી લેખકોમાં શુદ્ધ ગુજરાતીની અગત્ય સમજાઈ છે અને ઘણા પારસી ગૃહસ્થો શુદ્ધ લખવાનો યત્ન કરી રહ્યા છે. નવલકથા તરફ આ લખનારાઓનું ખાસ વલણ પરિણામે ગુજરાતી સાહિત્યને બહુ લાભકારક નિવડશે.

આપણા સંસારજીવનમાં કૌતુકમય વિચિત્રતા ઓછી છે એમ રા. રમણભાઈ પોતાના એક ભાષણમાં કહે છે એ અમને વિચારતાં ખરૂં લાગે છે. એથી અમને સ્વ. નવલરામની સાથે થયેલ એક વાર્તાપ્રસંગ યાદ આવે છે. નવલકથા અગર નાટક વિષે વાત કરતાં એમણે કહેલું કે આપણામાં નવલકથા અગર નાટકમાં લખવા જેવી પ્રેમકથા અને પ્રેમપ્રસંગ થતા નથી. આપણી રૂઢિને લઈને બાળલગ્નના માદા આલને પરિણામે પ્રેમ એ શું એ સમજવા જેટલી ઉમ્મર પહેલાં તો લાકડે માંકડું જોડાઈ જાય છે. પ્રેમની લુપ્ત જણાયા પહેલાં તો બાળાવરનો સંસાર આરંભાઈ ચૂક્યો હોય છે. છંદગી સુધી અને આપણા ધર્મ પ્રમાણે તો છંદગી પછી પણ સાથી તરીકે જે વ્યક્તિ નિર્માણ થઈ હોય છે તેની પસંદગી જ કરવાની રહેતી નથી. અને પસંદગી કરી શકે એટલું વય જ પ્રાપ્ત થયું હોય નથી. આથી ઉચ્ચ મનોવિકાસ અને ભાવનાઓ જન્મ જ પામતી નથી. પ્રેમપ્રસંગ આવે એવા આપણા જનમંડળના રિવાજ જ નથી. માત્ર રેતીના રણમાં લીલાછમ ભાગ જેવું એક જ સ્થળ જણાય છે; અને તે વિધવાવિવાહનું છે. ઉમ્મર યોગ્ય થઈ હોય તો પ્રેમપ્રસંગ મળી શકે અને પ્રેમકેલીઓ એવાં નાયક નાયકાની વર્ણવાય. એમનું કહેવું અમને સર્વશઃ ખરૂં જણાય છે. આપણી પ્રજા ગરીબ છે. તેથી આપણા જીવનમાં અહલુતતા ઉદ્ભવતી નથી. વળી આપણું જીવન ચોતરફ રૂઢિનાબળધનમાં સંકેતાયલું હોવાથી કંટાળો ઉત્પન્ન થાય એવું એકસરખું છે. આ બધાં કારણો નવલકથાના સાહિત્યના ઉદ્ભવમાં અંતરાયરૂપ થઈ પડે છે. આપણા સંસારજીવનમાં જૂદી જૂદી ભાવનાઓ ઉદ્ભાસ પામશે અને વિસ્તાર પામશે સારે હૃદયના વિકાસની સાથે જોણુ રૂપે પણ અસ્તિત્વમાં રહેલી ખાસ શક્તિઓ પણ ખીલી નીકળશે.

(૪) વિનોદ, બોધ, પરિહાસ, તથા હાસ્યરસ (હુમર):—

વિનોદ ઉપજાવે એવી વાતો, સ્મુજ દુયકા, હાનરજવાળી, અને શિખામણનાં વાક્યો વગેરેની ઘણી ચોપડીઓ આ સાહીમાં પ્રગટ થઈ છે. આવી રચનામાં સુચિન્હ એ છે કે તેમાં અનીતિનો અંશ જણાતો નથી.

એશક આ પુસ્તકોમાં નવી કલ્પના દેખાતી નથી અને જે છે તે બહુધા ફારસી અને ઇંગ્રેજીમાંથી ભાષાન્તર રૂપે લીધેલું છે. કેટલાંક પુસ્તકો તો ખરેખાર આનંદ ઉપજાવે એવાં છે.

આ જાતનાં પુસ્તકોનો ઘણો વધારો પારસી લેખકોએ કર્યો છે. ગુલીવરની મુસાફરીનાં ત્રણ ચાર ભાષાન્તર થયાં છે. કોઈમાં એક તો કોઈમાં ચારે મુસાફરીઓના તરજુમા છે. પ્રસિદ્ધ 'ડોન ક્વિઝો' નું 'મહેરમસ્તની મુસાફરી' એ નામથી ભાષાન્તર થયું છે. ડિકન્સના પ્રસિદ્ધ ને લોકપ્રિય 'પિક્વિક પેપર્સ' નો છાયા કોઈ પારસી ગૃહસ્થ તરફથી બહાર પડી છે. તેમજ સ્વ. રતીલાલ ટ્રીજલાલ મજમુદાર, એરીસ્ટર એટ-લો એમણે એરન મંચોજનનું ભાષાન્તર 'સાહસ સંગ્રહ' નામથી કર્યું છે. ગાંધી તરીકે તો એમાંની વાર્તાઓ એવી સ્મુલ્લ અને ગમ્મત કરાવતારી છે કે નવરાશની વખતે થઈ આવતા કંટાળાને હથી ગાળવાનો શોખ રાખનારને તે ઘણી ઉપયોગી થાય એમ છે. આ પુસ્તકની ભાષા શુદ્ધ અને સરળ છે. આ વિભાગમાંના પારસી ગૃહસ્થોએ લખેલાં પુસ્તકોની ભાષાને માટે બોલવાની જરૂર નથી.

'રમુજે દિલ પસંદ,' પાદશાહ અને લકવાની વાતોથી ભરપૂર છે. 'હાજર જવાબી પ્રધાનની વારતા,' 'રમુજે દિલઆરામ' વગેરે ત્રણાં પુસ્તકો આ કોટીમાં આવે છે.

કેટલાંક વર્ષ ઉપર સુરતવાળા સ્વ. મંછારામ ઘહેલાલાઈએ લોકોમાં ચાલતી ને જાણીતી વાતોને ચતુરાઈથી સાંકળી ને 'સૂરઓ' નામની એક સળંગ વાત બનાવી હતી. આ પુસ્તક પ્રગટ થયું ત્યારે બહુ વંચાયું હતું.

કેટલાંક વર્ષો ઉપર જાણીતા પારસી લખનાર મી. મી. મર્ઝબાન તરફથી 'કૌતક સંગ્રહ' નામે સુંદર સચિત્ર પુસ્તક બહાર પડ્યું હતું. આ પુસ્તકમાં ચિત્રો પણ હાસ્યજનક છે. મત માગવા ગયેલો ઉમેદવાર ધર-ઘણીને ખૂશ કરવાને તેની બદસુરતીના નમુના જેવી ગુંચી-ઢોકરી-ને વાહ શું રૂપાળી બુચી છે કહી ગીલી ગીલી કરે છે તે બોઈને મુમડા જેવાને પણ હસવું આવ્યા વગર રહે નહિ ! હોડીવાળાએ 'જેજેરે ભાઈ' પુલ્કનો

ચાંભલો આવ્યોરે ભાઈ' કહીને કરેલી ચેતવણીને, કાંઈ જોવા જેવું આવ્યું જાણીને જોવાને ડોકું બહાર કાઢનાર ગામડીઆને માથામાં વાગતાં એના મોંમાંથી ઝરેલાં કુલ દરેક વાંચનારને હસાવ્યા વગર રહે જ નહિ ! આ કોટીનાં પુસ્તકોમાં એટલે આ પુસ્તકમાંની કેટલીક વાતો વાંચનારને પેટ પકડીને હસાવે એવી છે. કૌતક સંગ્રહના અનુસરણુ રૂપ 'કૌતક માળા અને યોધ વચન' નામે પુસ્તક લિમડીના એક વાણીઆ ગૃહસ્થે પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું. પણ વાણીઆ અને પારસીના ટિખળા સ્વભાવમાં જેટલો અંતર હોય એટલો અંતર આ બન્ને પુસ્તકોમાં છે. આર્યસમાજચેતો તરફથી 'સ્વર્ગમાં સખજેકેટરૂ કમિટિ' નામની નાની ચોપડી બહુ રસુજી, અને હિંદુ દેવોનું પાદરીઓ કરે છે એવા ઉપહાસથી ભરેલી છે. કેટલાંક ઇંગ્રેજ વર્તમાન પત્રોમાં રસુજી દુચકા નિયમિત આપવામાં આવે છે. બહુધા આવા દુચકાનાં ભાષાન્તરવાળું 'હસાહસ' નામનું ચોપાનીયું પણ નીકળ્યું હતું.

હુમર-પરિહાસના સાહિત્યનો ઉદય મૂળ ગ્રીક ભાષામાં થયો હતો. લેટીન ભાષામાં એ સાહિત્ય વધારે ખિલ્યું હતું. ઇંગ્રેજમાં સ્વિક્ટ, સ્ટીલ, ગાલ્ડસ્મિથ, સર્વેન્ટેસ, થાકરે અને ડિકન્સ વગેરે ઘણા સમર્થ લખનારા એવું સાહિત્ય લખી ગયા છે પરંતુ સર્વોપરી પદ તો એડીસનનું જ છે. કોઈ પણ અત્યાચારને, દુરાચારને કે રીતરસમને સુધારવાના હેતુથી તેનું હાસ્યોત્પાદક રીતે વર્ણન કરતાં તેની અસર સચોટ થાય છે. આમ કરવામાં જોનો પરિહાસ કરતા હોઈએ તેની તરફ દયા ભાવના તેમ જ તેને સુધારવાનો ઉચ્ચ આશય મનમાં હોવો જ જોઈએ. માંહોમાંહેના દેપ, વૈર વગેરે લાગણીઓ ભળવાથી એવું સાહિત્ય ઉતરતી પંક્તિનું બને છે, નિરસ થાય છે અને પરિણામે એવું સાહિત્ય જ અપ્રિય થઈ પડે છે. લખનાર પોતાના હૃદયની વૈર આદિ બધી લાગણીઓ કાંઈ બધા વાંચનારના હૃદયમાં ઉત્પન્ન કરી શકતો નથી.

આપણી ભાષામાં પરિહાસના સાહિત્યની ખોટ છે અને એવું સાહિત્ય ઉપજાવવાના હેતુથી 'ભદ્ર'ભદ્ર' નામે પુસ્તક લખાયું હતું. પરંતુ તેમાં એ આશય સંગોપાંગ સચવાયો હોય એમ જણાતું નથી. અમને તો

એ પુસ્તકના એ ભાગ પડી જતા લાગે છે. પ્રથમ ભાગમાં અમુક બાબત સુધી અમને એ સારા લ્યુમરનો-પરિહાસનો નમુનો જણાય છે. પાછળનામાં જાણે હેતુ તેમ જ તે બર લાવવાની રીત બધી ખપી ગઈ હોય એમ એના રસની ક્ષતિ થાય છે. કોઈ પણ અમુક વ્યક્તિનું ઉપહાસ કરવાને એ પુસ્તક લખાયું છે એમ અમે માની શકતા નથી. આવા ગ્રંથોમાં સહજ બને છે તેમ અમુક ભાગ વખતે અમુક વ્યક્તિને લાગુ પડી જાય છે અને એ વ્યક્તિ પોતાની ક્ષતિ પોતાને માલમ હોવાથી આ મારે માટે લખ્યું-કહ્યું વગેરે માની લે એ સ્વાભાવિક છે. પરિહાસના ગ્રંથોમાં અતિ-શયોકિત જરૂરની છે, અને આ પુસ્તકમાં જરૂર કરતાં પણ વધારે અતિ-શયોકિત છે. આવી અતિશયોકિતને લીધે એ પુસ્તક કોઈ પણ એક વ્યક્તિને લાગુ પડતું જણાતું નથી. સ્વ. મણિલાલે પણ એક વખત લખ્યું હતું કે 'એ પુસ્તક કોઈને પણ લાગુ ન પડે અને તેથી કશી અસર ન કરે, એવું લગભગ થઈ રહ્યું છે.' છતાં આ પુસ્તક પ્રગટ થયું ત્યારે વિવેક વીસરાવનારો ખળભળાટ થઈ રહ્યો હોતો.'

ખરો મર્મવાળો હાસ્યરસનો આ સાદીમાં ઘણેલા સાહિત્યમાં અભાવ છે. પ્રેમાનંદના મામેરામાં છે તેવો મર્મજો હાસ્યરસ ખીજે ક્યાંઈ એ જડતો નથી. કવીન્દ્ર દલપતરામના 'વેનચરિત્ર' માં કેટલીક જગ્યાએ આવા રસની ઝાંખી થાય છે. જો કે એ પ્રેમાનંદ જેવો શુદ્ધ અને સચોટ નથી પણ આનંદજનક છે. દીલગીરી છે કે કોઈ પણ લખનારે એનું અનુસરણ કર્યું નથી. જનસ્વભાવનું બહોળું જ્ઞાન, લોકનાં અંતરની અને તેના અન્ય વ્યાપારોની ખરી પરીક્ષા અને તેની સાથે પોતાને લાગે તેવું બરાબર ચિત્ર આલેખવાની શક્તિ એ બધું હોય તો જ આવા હાસ્યરસ ઉત્પન્ન કરી શકાય. 'જ્ઞાન સાથે અજ્ઞાન, મહાન સાથે હુદ્, હર્ષ સાથે શોક, ગાંભીર્ય સાથે લલ્લતા, વગેરેનાં મિશ્રણોની વિષમતાથી હૃદયને મુદિત કરવાનાં સ્થાનો-પ્રસંગો જાણવાની શક્તિ એમાં રહેલી છે. એવા ઉંચા હાસ્યરસને અભાવે જ અશ્લીલ કલ્પનાઓ, અનીતિમય વાર્તાઓ, રૂપકો અને મશ્કરીઓ પ્રવર્તે છે.' અશ્લીલતાનું ઉદાહરણ કવિ રણછોડલાલ ગણુરામની 'કાવ્ય સુધા' ના એક કાવ્યમાં સ્થાયી થઈને રહ્યું છે. આ હાસ્યરસ તરફ શુજરાતી સાહિત્યમાં વલણ નથી તે ઉત્પન્ન થવાની ઘણી જરૂર છે.

પ્રકરણ ૫.

ઇતિહાસ અને ભૂગોળ.

(૧) જન્મચરિત્ર અને વંશાવળી.

મહાન પુરૂષોનાં ચરિત્ર લખવાં જ જોઈએ. એવા પુરૂષો ઘડીએ ઘડીએ જોવામાં આવતા નથી. તેઓ પુરૂષત્વના નમુના છે અને કુદરત એવા નમુના પ્રસંગે પ્રસંગે જ માણસોને અનુસરણ કરવા સાથે તેમની આગળ મુકે છે. તેઓનાં મહત્ કૃત્યો અને ઉચ્ચ મનોભાવ જણાયાથી માણસ પોતાનાં ઉચ્ચ કર્તવ્ય સમજે છે. આપણા દેશમાં જન્મચરિત્ર લખવાની રીત ન હોવાથી આપણને ઘણું નુકસાન થાય છે. લોકોને સારા નમુના માલમ પડતા નથી અને તેથી પોતાની ક્ષુદ્ર યુદ્ધિને અનુસરી ક્ષુદ્ર ગતિ જ કરી જાય છે. જ્યારે મહત્ કર્મનાં દર્શાવ આપવાં હોય છે ત્યારે આપણને ઘણી વાર ચેલે છેડેના દેહ યુરોપખંડમાં તે જોળવા જવું પડે છે. કેમકે આપણા દેશના જોઈએ તેવાં ઐતિહાસિક ઉદાહરણો મળતાં નથી. અને મુખ્ય કારણ તો એ છે કે આપણામાં વાસ્તવિક ચરિત્રો લખવાનો ધારો નથી; અને તેથી મહાપુરૂષો હોય છે ત્યાં સુધી તેના લખવાનો લાભ મળે છે અને પછીથી તે જન્મ્યા જ નહોય તે પ્રમાણે તે મળતો બંધ પડે છે. અથવા કોઈ વખતે

મહત્કર્મો આપણી પતીત પ્રજાને પોતાની શક્તિ બહારજ એટલે દરજ્જે લાગે છે કે તેને અદૈકિક ગણે છે; અદૈકિક ગણતાં તેમાં અહમ્મત કથાઓ ઉમેરે છે; અને એ પ્રમાણે તેને સંપૂર્ણ અહમ્મત રૂપ આપી પૂજવા મંડે છે. પણ તેઓ નફલ કરવા જોગ પુરૂષો થઈ ગયા છે એ વાત તો તેમની કલ્પનાથી પણ દૂર રહે છે. આપણા દેશની કંટાળામય સ્થિતિનું આ પણ એક કારણ છે, અને તેથી મહા પુરૂષોનાં મહત્કૃત્યો મનુષ્યભાવે વર્ણવવાની એટલે સ્વાભાવિક જીવનચરિત્રો લખાવાની હાલને સમયે બહુ જ જરૂર છે.

આ પ્રમાણે કોઈ પણ પ્રજાની ઉન્નતિ થવામાં આ વિષયનું સાહિત્ય એક જરૂરનું અંગ છે; તેથી ભાષામાં આવું સાહિત્ય ખેડાવું જ જોઈએ. ઇતિહાસપર અભિરૂચી અને વિવેચક યુદ્ધિ હોય તો જ-ખરી યોગ્યતાવાળું,

એ નામને યોગ્ય, જીવનચરિત્ર લખાય છે. દુકામાં જીવનચરિત્ર લખનારમાં શોધ, સત્ય, વિવેક અને વર્ણનશક્તિ એ ચાર ગુણ અવશ્ય જોઈએ છઈએ. તેમાં જે વ્યક્તિનું જીવનચરિત્ર લખતા હોઈએ તેના જીવનથી મોહિત થયા હોઈએ અને તેના જીવનનો પૂર્ણ અભ્યાસ હોય તો જીવનચરિત્ર ઉત્તમ લખાય છે. અમુક જીવનપર મોહ પામી માણસના મનમાં એ વ્યક્તિને માટે સ્નેહ, મમતા અગર પૂજ્ય ભાવ ઉત્પન્ન થાય છે. આવી અસર થયેલા માણસ જે પોતાની ઇષ્ટ વ્યક્તિનું ચરિત્ર લખે તો તે સર્વશઃ ઉત્તમ થાય છે. આપણી ભાષામાં પરભાષામાંથી જીવનચરિત્રોનાં ભાષાન્તર ઘણાં થયાં છે. પારસી ગૃહસ્થોએ અસલના જમાનાના વખણાયેલા ઇરાની નરોનાં જન્મચરિત્રો લખ્યાં છે તેમ જ ભાષાન્તરો કર્યા છે. ઇંગ્રેજ જન્મચરિત્રો ઉપરથી પણ ઘણાં ભાષાન્તર થયાં છે. આમાં મોટી સંખ્યા ઇનામો આપીને લખાયેલાંની જ છે. ઇનામની જ ઇચ્છાથી લખેલા ગ્રંથોમાં બહુધા ગ્રંથકારત્વ હોતું નથી. ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી ઇનામ આપી ઘણા જન્મચરિત્રના ગ્રંથો લખાવે છે. સોસાયટીનો પ્રયાસ બેશક સ્તુતિપાત્ર છે. પરંતુ જ્યાં સુધી ગ્રંથકાર પોતાની અંતર્વૃત્તિથી ગ્રંથ લખતો નથી ત્યાં સુધી તે શુદ્ધ જ રહે છે. તેમ જ જ્યાં સુધી ભાષામાં માત્ર પૂજ્યભાવથી અથવા ખીજ લાગણીથી પ્રેરાઈને જન્મચરિત્ર લખાયાં નથી ત્યાં સુધી આ જાતના સાહિત્યનો શોખ ઉત્પન્ન થયો છે એમ કહેવાય નહિ.

પારસી ગ્રંથકારોએ ફીરદોસી, અરદેસર કોટવાળ, સર જમશેદજી, ડા. બહાદુરજી વગેરેનાં જન્મચરિત્રો લખ્યાં છે. અંગ્રેજીમાંથી લખાયેલાંમાં ઇલર્સ ઓફ ઇન્ડિયા સિરિઝ નાં ‘ટિપુ સુલતાન,’ ‘બેન્ટિક,’ ‘લોરેન્સ,’ ‘અકબર,’ ‘રાજુજીતસિંહ,’ ‘ઝોરગજેખ,’ ‘માધવરાવ સિંધીયા,’ ‘કેનીંગ,’ ‘મેયો,’ અને ‘હેસ્ટીંગ્સ’ વગેરેનાં ભાષાન્તર થયાં છે.

‘ઇલર્સ ઓફ ઇન્ડિયા સીરીઝ’ નાં ભાષાન્તર ‘ગુજરાતી પ્રેસ’ અને ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી એમ બે જૂદી જૂદી સંસ્થાઓએ લખાવ્યાં છે. શીખ લોકોના ઇતિહાસનું મનન કરીને, ગુરમુખી ભાષા શિખીને, શીખ

લોકોનો અંથ 'અંથ સાહેબ' વાંચીને અને શીખ અમલદારોની જોડે શકાઓ અને શીખ દંતકથા વગેરેનો તપાસ કરીને લખાયલું-ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીએ લખાવેલું 'રણછતસિંહ' નું ભાપાન્તર એજ પુસ્તકના ગુજરાતી પ્રેસના ખીન્ન ભાપાન્તરની સ્પર્ધા છતાં પ્રજ્ઞમાં વધારે પોશાયું છે, અને ઘણાં વર્ષ ઉપર એની ખીણ આવૃત્તિ થઈ ગઈ છે. રા. મણિલાલનો 'લોરેન્સ' વાંચવા લાયક અંથ છે. આ અંથાવળીનાં થયેલાં ભાપાન્તરોમાં કેટલાંક મૂળ લખનાર જોડે તદ્દેકવૃત્તિથી લખાએલાં અને કેટલાંક તો તરજુમાં જ છે.

'કોલંબસનો વૃત્તાંત' સન ૧૮૫૨ માં પ્રગટ થયેલો વાંચવા લાયક સરળ અંથ છે. એવું જ ખીન્નું ચરિત્ર ધર્મવીર 'રાજા રામમોહનરાય' નું છે. 'ફ્રાંકલિન, ગેરિબાલ્ડીનાં' બોધક જીવનચરિત્રો પણ ગુજરાતીમાં ઉતરી છે. મહાવીર સ્વામી, શંકરાચાર્ય, જરથોસ્ત વગેરેનાં જન્મચરિત્રો પણ પ્રગટ થયાં છે.

આજ કોટીમાં અમદાવાદની સ્મોલકોઝ કોર્ટના જજ સ્વ. રા. બા. લલ્લુભાઈ પ્રાણવલ્લભદાસનું 'શ્રીમદ્ વલ્લભાચાર્યનું ચરિત્ર' સારી રીતે લખાયલું પુસ્તક છે. આ અંથમાં લખનારના હૃદયનો ભક્તિરસ સરળ, સ્વ. અને રસિક ભાષામાં વાંચે વાંચે રેલાતો નજરે પડે છે.

જન્મચરિત્રની કોટીમાં મુદ્રાય એવાં ખીન્ન એ પુસ્તકો ગુજરાતી ભાષામાં સન ૧૮૬૯ માં બહાર પડ્યાં હતાં. રા. બા.પાલાલ અને પંડિત ડાહ્યાભાઈ ઘેલાભાઈ એમનાં 'કવિચરિત્ર' માં જૂના કવિયોનાં જીવનનો મળી શકે એવો અહેવાલ અને તેમને માટે લોકોમાં વપરાતી કિંવદન્તિ આપેલી છે. રા. ડાહ્યાભાઈનું પુસ્તક વધારે સુંદર છે.

સ્વ. મહીપતરામે ગુજરાતી ભાષાના ભડોળમાં જન્મચરિત્રનાં એ પુસ્તકોનો વધારો કર્યો છે. એમના જ ખોલમાં 'ઉત્તમ કપોળ કરશનદાસ મૂળજીનું ચરિત્ર' એમણે પ્રગટ કર્યું હતું. સ્વ. નવલરામ કહે છે તેમ 'એ અંથનો વિષય, વાણી, અને વિવેક એ ત્રણે વિવેચકના ચિત્તને આકર્ષણ કરે એવાં છે.' એ અંથ પ્રગટ થયાં પહેલાં ગુજરાતીમાં સારો કે નફારો ચરિત્ર નિરૂપણનો એકે અંથ ન હતો. કરશનદાસ જેવા મુદ્રારાવાળાનું જન્મચરિત્ર

મહીપતરામજીને હાથે જ લખાવું જોઈએ. પોતાની જાતમાં એ વિષયની મસ્તી હોય નહિ તો તેનાથી એ વિષય સારો લખાતો નથી. ભાષા શુદ્ધ, સરળ અને રસભરી છે. એક સુધારાના આવેશની નિર્મળ અને વિવેક-યુક્ત ધારા આખા પુસ્તકમાં અખંડ ચાલી જાય છે; અને પ્રસંગોપાત 'સાસુ વહુની લડાઈ'ના લખનારનો હાસ્યરસ મર્યાદામાં રહીને કીક રમુજ આપે છે. જૂસાની તાણમાં તણાઈ જઈ ડોઈ જગાએ સત્ય કે નિષ્પક્ષપાતપણાનો ભંગ થવા દીધો નથી; પોતાના વિચાર જૂદા હોય ત્યાં તે બતાવતાં આંચકા ખાધો નથી, પણ તે ખરી નમ્રતાની સાથે દર્શાવ્યા છે. આ ગ્રંથમાં વિવેક અને ક્ષમા બહુ વાપરી છે. સત્ય, ક્ષમા અને પરમાર્થ ઉપર દૃષ્ટિ રાખીને મહીપતરામે લખેલો આ ગ્રંથ સુબોધકારક અને દેશ કલ્યાણની ગતિ ઉત્પન્ન કરનારો નિવડ્યો છે.

એ જ વિદ્વાને જન્મચરિત્રનો ખીજો ગ્રંથ 'મહેતાજી દુર્ગારામ મંછા-રામજી' ચરિત્ર' એ નામે લખ્યો છે. ગુજરાતના આ આનોલડ એક મહાન પુરૂષ હતા. એમનું નામ ગુજરાતના આ છેડાથી પેલા છેડા સુધી વિખ્યાત છે. હજુ પણ એકલો 'મહેતાજી' શબ્દ કહેતાં દુર્ગારામની જ પ્રતિત્તિ થાય છે. એમણે પોતાની કૃતિ અધિકાર, પૈસો કે કુળને બળે નહિ પણ પોતાની બુદ્ધિ, ખંત ને હિંમતને બળે જ મેળવી હતી. એઓ હતા તો ઘણા કાળ સુધી સુરતમાં માત્ર ગુજરાતી નિશાળના મહેતાજી પણ તેમને ઘણું જ માન મળતું. એમણે ગુજરાતમાં પહેલવહેલો સુધારાનો પોકાર ઉઠાવ્યો હતો. એમના બોધથી બધો દેશ ખળભળી ઉઠ્યો હતો. એમના નામથી જ વહેમ અને જુલમ થયેરી જતા હતા. એક તરફ એઓ પોતે અને ખીજી તરફ નાનાં મોટાં સઘળાં છતાં મહેતાજી નિડરપણે સુધારાની વાતો કરતા અને લોકોને અચ્ચીકર હોવા છતાં એકાગ્ર ચિત્તથી સાંભળતા અને એમના ખરાપણાને માન આપતા. મહેતાજીને સુધારાની લહેર ડૂંઝે ડૂંઝે વ્યાપી રહી હતી એનું પરિણામ એટલું થતું કે વખતે પાત્રનો વિચાર કર્યા વિનાજ જે મળે તેને બોધ કરવા મંડી જતા. * કતલની રાત્રે હજારો મુસલમાનોને છાતી

* કાઠીઆવાડમાં મુસાફરી કરતાં પોતાને રાત્રે મળેલા મિયાણા લૂંટારાઓને મહેતાજીએ ચોરી કરવાના પાપને માટે બોધ કર્યો હતો ! પણ અસંસ્કારી

કૃતતા જોઈ દયા આણી બોધ કરવા જવાનુંજ મહેતાજીને મન થયું હતું, અને હોડીમાં બેઠાં બેઠાં એક ઘરડી ડોશીને જાતિભેદ તોડવાનો બોધ કરીને ખુબ ભડકાવી હતી. જહુગરોની જોડેની એમની બુખેસની વાત અને અહિં લખાણ થવાના ભયને લીધે કહી શકતા નથી. આ રમુજ હેવાલ જાણવાને એમનું જન્મ ચરિત્ર વાંચવાની સૂચના કરીએ છીએ. આવા મહાન નરનું ઘણુંજ મનોરંજક અને સુબોધકારી જીવનચરિત્ર લખીને સ્વ. મહીપતરામે ગુજરાતી પ્રજા ઉપર ઉપકાર જ કર્યો છે. સ્વ. નવલરામના જ બોલમાં અને કહી શું કે ‘સુધારા અથવા દેશ કલ્યાણને સાર જેઓ કાંઈ પણ કાળજી રાખતા હોય, જેને ધર્મની આખતમાં સત્ય મેળવવાની ઈચ્છા હોય, જેને અધ્યાત્મ વિષયોમાં કાંઈ પણ રસ લાગતો હોય તે સધળાને અને આ પુસ્તક પોતાની પાસે હમેશાં રાખવાની ભલામણ કરીએ છીએ. એ પુસ્તક ઉડા સદ્વિચારોનો ભંડાર છે.’

દેશને અજ્ઞાનના અધારામાંથી કાઢવાનો સખળ અને મેહા પ્રયત્ન કરનાર મહાત્મા સદુપદેશક અને સત્ય સ્વરૂપ સ્વ. ભોળાનાથ સારાભાઈના મનોરંજક અને સર્વથા અનુસરણ કરવા યોગ્ય જીવનને દરેક અંગમાં વિવેક અને સત્યથી રસભરી રીતે વર્ણવીને ભાઈશ્રી કૃષ્ણરાવ દ્વીવેદીઆએ પોતાની માતૃભાષાની આ વિષયની સંપત્તિમાં આદરણીય ઉમેરો કર્યો છે.

સુર જોકળજી ઝાલાનું સ્વ. મનઃસુખરામનું લખેલું જન્મ ચરિત્ર પણ મનન કરવા યોગ્ય ગ્રંથ છે. સ્વ. ભગવાનલાલે સ્વ. રા. બા. રણછોડલાલ છોટાલાલ સી. આઈ. ઈનું જન્મ ચરિત્ર પણ લખ્યું છે.

રા. માનકરના ઈંગ્રેજી પુસ્તકને આધારે લખાયેલું રા. સૂર્યરામના ‘ન્યાયમૂર્તિ રાનડેનું જીવનચરિત્ર’ નામના પુસ્તકની નોંધ લેતાં અમને આનંદ થાય છે. એ પુસ્તકનો વિષય મહર્ષિ માધવ ગોવિંદ રાનડે, ભાષા સરળ અને શુદ્ધ અને નિરપણ રસિક છે.

લગભગ ઉપર કાંઈ અસર થઈ નહિ અને ‘છડક ધી.....’ કરી તેમનાં સધળાં લગણાં ધરાધરી ઉતારી તેમને ઝાડની જોડે બાંધી જતા રહ્યા ! આખી રાત એવી હાલતમાં ગાળી. સવારે મુસાફરોએ લુગડાં આપી, ઝાડથી છોડી સન્માન કરીને ઢોર આણ્યા હતા !

(૨) ઇતિહાસ.

દરેક પ્રજાની ઉત્પત્તિને સારૂ તે પ્રજામાં ઇતિહાસના સાહિત્યની અગત્ય છે. દુનિયામાં મોટી મોટી પ્રજાઓ કેઈ હતી, તેમનો ઉદય કેવી રીતે થયો અને ચઢતીની ટોચે પહોંચ્યા પછી તેમની પડતી કેવી રીતે અને શાશ્વત કારણોને લઈને થઈ વગેરે જ્ઞાન દરેક પ્રજાને અને તેથી વ્યક્તિમાત્રને હોવું જ જોઈએ. હતભાગ્યે આપણા લોકોમાં ઇતિહાસના ખરા સાહિત્યનો જન્મજ થયો નથી એ ખરેખર શોચનીય છે.

સાકીની શરૂવાતના પ્રવૃત્તિના પ્રારંભમાં ખીજા બાળતોની પેઠે આ સાહિત્ય તરફ પણ લક્ષ દોરાયું દેખાય છે. સૌથી પ્રથમ સન ૧૮૪૮ માં હિંદુ રાજસ્થાન નામથી બ્રિટિશ હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ પ્રગટ થયા પછી સન ૧૮૫૨ માં બાળગંગાધર શાસ્ત્રી-જેમના હાથથી શરૂવાતમાં કેળવણીનાં ઘણાંખરાં પુસ્તકો લખાયાં હતાં-એમણે લખેલા અંતરું ‘હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ’ એ નામે સ્વ. રણછોડદાસ ગીરધરભાઈએ ભાષાન્તર કર્યું હતું. આ પુસ્તક પણ બ્રિટિશ હિંદુસ્થાનનો જ ઇતિહાસ આપે છે. સન ૧૮૬૨ માં સ્વ. વિદ્યનાથ નારાયણ મંડળીકે એશીન્સટનના લખેલા ઇતિહાસમાંથી હિંદુ અને મુસલમાની સમયનું ભાષાન્તર કર્યું હતું. ઈ. સ. ૧૮૭૧ માં નિશાજોમાં ચલાવવા સારૂ મોરીસના ઇતિહાસનું ભાષાન્તર કેળવણીખાતા તરફથી સ્વ. ડો. ડા. લાલ સેવકરામે કર્યું હતું. આ પુસ્તક પણ માત્ર બ્રિટિશ હિંદુસ્થાનના જ ઇતિહાસનું હતું. એના મુખપૃષ્ઠ ઉપર મુદ્રેલા સ્લોગન ‘Try us by our own actions’ થી જ આખા ઇતિહાસનો સાર સમજાઈ જાય છે; છતાં રસભરી ભાષા અને છંદોદાર વર્ણનો વડે આ ઇતિહાસ મનોરંજક લાગે છે. સન ૧૮૭૫ સુધીમાં એની ચાર આવૃત્તિઓ થઈ ગઈ હતી અને તે નિશાજો-આંચસ્કુલોમાં શિખવાતો હતો. ઇંગ્રેજોમાં લેયબ્રીજનો હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ લખાયો અને એનો અનુવાદ કેળવણી ખાતા સારૂ સ્વ. મહીપતરામે કર્યો ત્યારથી મોરીસનો ઇતિહાસ શિખવાતો બંધ થઈને આ ‘ભરતખંડનો ઇતિહાસ’ શિખવાવા લાગ્યો. સન ૧૮૮૦ માં આ ઇતિહાસની ખીજી આવૃત્તિ.

અને ત્યારબાદ એની ઘણી આવૃત્તિઓ થઈ છે. છેવટે સર. ડબ્લ્યુ. ડબ્લ્યુ. હંટરે પોતાનો ઇતિહાસ બહાર પાડ્યો. આ ગ્રંથનું ગુજરાતી ભાષાન્તર મી. વિહટવર્થ આઇ. સી. એસ. એમણે કર્યું છે અને સરકારી નિશાળોમાં શિખવાય છે. પ્રથા જ એવી પડી હતી કે દરેક ઇતિહાસ લખનારા પોતાના પુસ્તકનો આરંભ સિંધ ઉપર મહમદ કાસિમે કરેલી સ્વારીથી કરે. આ બાબત સર ડબ્લ્યુ. ડબ્લ્યુ. હંટરે પોતાના ગ્રંથની પ્રસ્તાવનામાં ટીકા કરે છે. મહમદ કાસિમની સ્વારીથી મુસલમાનોની સ્વારીઓનો આરંભ થયો; એક પછી એક મુસલમાન વિજેતા દેશપર ચઢી આવ્યા; કેટલાક વંદોળીયાની માફક આવી લૂંટફાટ કરીને આવ્યા એમજ પાછા ગયા; કેટલાકે અહીં રાજ્યની સ્થાપના કરી; એક પછી એક નવા મુસલમાની વંશોએ અહીં રાજ્ય કર્યું; છેવટે ઇશ્વરકૃપાથી બ્રિટિશ સલ્તનતની સ્થાપના થઈ ને દેશ થાળે પડ્યો. આ પ્રમાણે શરૂવાતથી જ પોતાના દેશની પરતંત્રતા અને વિદેશીઓનાં ત્રાસદાયક કૃત્યો શિખતો આવેલો મનુષ્ય સ્વતંત્ર વિચારનો ક્યાંથી હોય? પોતાની જન્મભૂમિનું ગૌરવ જ જોયું-જાણ્યું જ ન હોય તો તેના ઉપર પ્રીતિ શી રીતે ઉત્પન્ન થાય? માત્ર ભૂતકાળના મુસલમાની રાજવંશો-જેમાં કેટલાક મોટા જીલમગાર રાજાઓ થઈ ગયા છે, તેની કારકીર્દી જાણવી અને સાલવારી ગોખવી એને ઇતિહાસનું શિક્ષણ જ ન કહેવાય. હિંદની પ્રજા શી રીતે થએલી છે, તેની પ્રાચીન મહત્તા કેવી હતી, તેઓમાં પ્રાચીન કાળમાં વિદ્યા, કળા કૌશલ્ય કેવું હતું વગેરે બાબતો છોકરાંઓએ જાણવી જોઈએ. આથી પોતે જે પ્રજાનો એક અંશ છે, તેનું ગૌરવ તે જાણે, પ્રાચીન ગૌરવ જાણીને પોતે મહત્વાકાંક્ષી થાય. પોતાના ઇતિહાસમાં એઓ સાહેબ છેક મૂળ આર્યસ્થાનમાંથી નીકળ્યા ત્યારથી મળી આવતી હકીકત આપે છે. આર્ય લોકોની નિતિ, વિદ્યા, કળા કૌશલ્ય, ધર્મ સાહિત્ય, અને જ્ઞાન સઘળાનું હુંકામાં સાઈ દિગ્દર્શન કરાવે છે. પોતાના ગ્રંથનું નામ જ એમણે ‘હિંદના લોકોનો ઇતિહાસ’ એવું રાખ્યું છે. બીજા પણ ઇતિહાસના ગ્રંથો બહાર પડ્યા છે જેમાં રા. વિઠ્ઠલ દાસ ધનજીનો ઇતિહાસ ઘણું પુસ્તકોનું દોહનરૂપ છે. બાકી દુર્ભાગ્યે આ

સમય દરમ્યાન ઇતિહાસનાં ટાંચણ, સાલવારી, સાર, સંક્ષેપ, કવિતારૂપ ઇતિહાસ એવી નમાલી ચોપડીઓ તો ઘણી નીકળી છે.

ગુજરાતના ઇતિહાસ, સૌરાષ્ટ્રનો ઇતિહાસ, અમદાવાદના મુસલમાન પાદશાહોનો ઇતિહાસ વગેરે પુસ્તકો પણ થયાં છે. સ્વ. એદલજી ડાસાભાઈના ઇતિહાસનાં વખાણ મી. ફાગન ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીના પોતાના રીપોર્ટમાં કર્યાનું આગળ કહી ગયા છીએ.

ઇંગ્લંડના ઇતિહાસનાં બે-ત્રણ પુસ્તકો ભાષામાં ઉતર્યા છે. એક પારસી ગૃહસ્થે છેક સન. ૧૮૩૯ માં તેમ જ સ્વ. મોહનલાલ રણછોડદાસે કેવીસના ઇંગ્લંડના ઇતિહાસનાં ભાષાંતર કર્યા છે. સ્વ. મહાપતરામે સ્મીથના ઇતિહાસની છાયારૂપ ઇંગ્લંડના ઇતિહાસનું મોટું પુસ્તક લખ્યું છે. સ્વ. નવલરામે ગ્રીનના ઇંગ્રેજ લોકના ઇતિહાસનું અવલંબન લઈ તેમ જ ખીન્ડ ઘણા ઇતિહાસના ગ્રંથોને આધારે પોતાનો ‘અંગ્રેજ લોકનો સંક્ષિપ્ત ઇતિહાસ’ લખ્યો છે. આ પુસ્તક કંકડે કંકડે શાળાપત્રમાં છપાયું છે. એની ખાતી ઘણી જ રસભરી અને મોહક છે. વિષયની ગર્યા એવી મનોરંજક રીતીયે કરી છે કે પૂરી વાંચવાની આપણને લેહ જ લાગે. પોતાના વ્યવસાયને લીધે આ ગ્રંથ ત્વરાથી લખાતો નહોતો. મહિનાના, મહિનાને આંતરે શાળાપત્રમાં દેખા દેતો. અમને સ્મરણ છે કે એક વખત કોલેજની ટપાલ જોતાં એક નનામું ‘પોસ્ટકાર્ડ’ અમને મળ્યું હતું. એમાં લખનારે સ્વ. નવલરામની વિનંતિ કરી હતી કે એમણે એ ઇતિહાસ જલદી પૂરો કરવો કે વખતે એમને રાજકર્તૃવક થાય તો ગ્રંથ અંકુરે ન રહે. એમનું મન ન દુઃખાય માટે આ કાર્ડ આપવું કે નહિ એવો લોચિલંબ કરીને આખરે કાંઈક વાત છેડીને અમે એમને આપ્યો હતો. વાંચીને એ મહાનુભાવે કહ્યું હતું કે ખરી વાત છે, મારાથી એ ઇતિહાસ પર લક્ષ આપાયું નથી, પણ હવે જલદી પૂરો કરીશ. દૈવકૃપા બળવાન છે. થોડા માસ પછી એમને અસાધ્ય મંદવાડ આવ્યો અને એમણે પરલોકગમન કર્યું, અને ગુજરાતીમાં એક અપૂર્વ ગ્રંથ ખૂણું થતો રહી ગયો.

રામના રાજ્યનો ઇતિહાસ એવું નાનું પુસ્તક સ્વ. છોટાલાલ

સેવકરામે પ્રગટ કર્યું હતું. સ્વ. મહીપતરામે 'જગતનો સંક્ષિપ્ત ઇતિહાસ' લખ્યો છે.

સ્વ. કવિ નર્મદે પોતાની રસિક ખાતીમાં 'રાજ્યરંગ' નામે મુંદર પુસ્તક લખ્યું છે.

દેશી રાજ્યમાં ગોંડળ, જૂનાગઢ વગેરેના ઇતિહાસ લખાયા છે. લખતરનો ઇતિહાસ લાંબા ચંચળ કારભારી રા. મગનલાલ ત્રીભુવનદાસ વકીલે લખ્યો છે. શરવાતમાં ૧૮૫૧ ની સાલમાં સ્વ. મગનલાલ વખતર્યંદે અમદાવાદનો ઇતિહાસ લખ્યો હતો. સૌરાષ્ટ્રના ઇતિહાસના કર્તા રા. ભગવાનલાલ સંપતરામે 'વાઘેર લોહિતો ઇતિહાસ અને બંડ' સંબંધી નાનું પુસ્તક બતાવ્યું હતું.

સ્વ. કિલોક ફ્રાન્સે ગુજરાતના ઇતિહાસનું વસ્તુ લઈને પોતાની 'રાસમાળા' રચી હતી. એ ઇંગ્રેજી અંથનું ગુજરાતી ભાષાંતર ફ્રાન્સે ગુજરાતી સભાએ રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામ પાસે કરાવ્યું છે. એમણે ભાષાંતરમાં પુષ્કળ સૂચના અને સુધારા ઉમેર્યા છે. રસિક, સરલ અને પ્રસાદવાળી શૈલી, તેમ જ ઉત્તમ વસ્તુને લીધે 'રાસમાળા' ગુજરાતીમાં એક સમર્થ અને ઉપયોગી અંથની પદ્ધતિ ભોગવે છે. રાસમાળા જેવા પ્રસિદ્ધ અંથને માટે વધારે કહેવું જરૂરનું નથી. 'સમ દ્રાર્પસ સાહેબ વિના, નવ ઉધરત ગુજરાત' એ ઉક્તિ ઓછી નથી.

પૃથુરાજ રાસાને આધારે 'પૃથુરાજ ચોહાણ' નામનાં એ પુસ્તકો અસ્તિત્વમાં આવ્યાં છે.

પારસી અંથકારોએ 'પુરાતન પારસીઓની તવારીખ,' 'ઈસ્તમખાનું,' 'તારીખીશાહાનઈ ઇરાન,' તવારીખ ઇલિખામનીયાં,' 'તવારીખ ઇકિદમ ઇરાન,' અને તવારીખ ઇસાસાનીયાં, નામે અંથો લખ્યા છે. ફ્રાન્સ અને જર્મની' તેમ જ 'તર્કી અને રૂશીયા'ના વિગ્રહનાં સચિત્ર દળદાર પુસ્તકો પારસી અંથકારે બહાર પાડ્યાં છે.

છેવટે એમ જણાય છે કે આ વિષયપર સારા અંથોની ખોટ હતી પુરાઈ નથી અને કોઈ વિદ્વાન સમર્થ પુસ્તક લખીને ભાષાની સ્મૃત્તિમાં ઇતિ વધારો કરે એવી આશા ફળીભૂત થાઓ.

(૩) નાતોની હકીકત:—

ગુજરાતની જૂદી જૂદી નાતોના મુખ્ય રિવાજો વગેરેનું પુસ્તક મી. યોરોડેઇલ—અમદાવાદના માણ કલેક્ટરના પિતા, અને જેઓ પોતે પણ અમદાવાદના કલેક્ટર હતા, તેમણે લખ્યું હતું. તે સિવાય ‘ઉદિચ્ય પ્રકાશ,’ ‘ટાળકનિયંધ,’ ‘ટાળકીઆ ઉદિચ્યની સ્થિતિ,’ ‘ઝાલાવાડના દશા અને વીશાત્રીમાળી વાણીઆના નિયમો’ અને ‘રૈઝનપુરાણનો સાર’ એવાં એવાં પુસ્તકો આ સાહીમાં પ્રગટ થયાં છે. નાગરોના ‘નગરખંડ’નાં ભાષાન્તરનો આરંભ થયો છે. સુરતની કોઈ સત્તારીએ પોતાની વડનગરા નાગરની નાતના રીતરીવાજ સંબંધી પુસ્તક લખ્યું છે. સૌ. બાળાબહેને અમદાવાદના નાગરમાં લક્ષ્મ, જનોઈ, સીમંત વગેરે પ્રસંગે ચાલતા રીવાજો સંબંધી એક પ્રકરણ પોતાની પ્રસિદ્ધ ‘ગીતાવળી’માં ઉમેર્યું છે. કોઈ પારસી ગૃહસ્થે આફ્રીકાના શીઆપોસ કાશીર લોકોનો ઇતિહાસ, રીતરીવાજ અને ધર્મ વિશેનું નાનું પુસ્તક લખ્યું છે.

(૪) ભૂગોળ-સ્થળ વર્ણન:—

ઈ. સ. ૧૮૩૩ માં મુંબઈની નેટીવ એજ્યુકેશન સોસાયટી સાહે ‘ભૂગોળ અને ખગોળ’ નામની ચોપડી લખાઈ હતી. ચારપછી ‘ભૂગોળનું વર્ણન’ નામનું પુસ્તક ગુજરાતી ટ્રાન્સલેટર તરફથી પ્રગટ થયું હતું. તેમ જ ‘ગાયકવાડી ઇલાકાની ભૂગોળ,’ ‘કચ્છની ભૂગોળ,’ ‘રેવાખંડની ભૂગોળ,’ ‘પંચમહાલની ભૂગોળ,’ ‘સુરત જિલ્લાની,’ ‘ભરૂચ જિલ્લાની એવી એવી ચોપડીઓ પ્રગટ થઈ હતી. છોકરાંઓને પોપટ બનાવવા સાહે સવાલ જવાબના રૂપમાં પણ ફેટલીક ભૂગોળની ચોપડીઓ કમનસીબે પ્રગટ થઈ હતી. સરકારી ટેળવણી ખાતા તરફથી થયેલી ચોપડીઓ સાહે અમે ખીજે સ્થળે કહી ગયા છીએ. સન ૧૮૬૭ માં ‘ભૂગોળનો ઉપયોગ’ એ નામે નાનું ઉપયોગી પુસ્તક રા. સા. હરિલાલ મોહનલાલે બહાર પાડ્યું હતું. સ્થળ વર્ણનનાં પુસ્તકોમાં ‘ગીરનાર મહાત્મ્ય,’ ‘મહાબળેશ્વર,’ ‘ધાન’ ની હકીકત જણાવતું ‘કંડોળ પુરાણ’ અને ‘રાણપુરની મુખતેસર હકીકત’ એવી એવી ચોપડીઓ આ સાહીમાં થઈ છે.

(૫) પ્રવાસ-લોભીયા-પંચાંગ:—

સામળભટની ઘણી વારતાઓમાં તો આપણે વાંચીએ છીએ કે ક્ષણાણુ શેઠનો દિકરો વેપાર અર્થે દેશાવર ગયો. માલથી ભરેલાં વહાણની હારો—દરિયાની મુસાફરી—પરદેશમાં મળતો લાભ—તેનો માલ ભરેલાં વહાણો લઈને પાછું આવવું, એ બધું સામળ ઠેકાણે ઠેકાણે વર્ણવે છે. આ બધું સામળની કલ્પનામાં જ જન્મ્યું હોય, એમ જણાય છે. સમુદ્રપર્યટણની પૃથા એટલી બધી હોય તો સામળ પોતે પોતાના લખાણમાં ક્ષિપ્રા નદીમાં મોટાં વહાણ છિપાવવાની ભૂલ ન જ કરે ! વળી જસેં અહીંસેં વર્ષમાં આપણી પ્રજામાંથી પ્રવાસનો મોહ આટલો બધો ઉતરીએ ન જાય. ગમે તેમ હો પણ હાલ તો આપણી પ્રજામાં મુસાફરીનો મોહ બિલકુલ દેખાતો નથી. સૃષ્ટિસૌંદર્ય નિરખવા અને લોકોની રીતરસમ જોવાને પ્રવાસ કરનાર આપણી પ્રજામાં ભાગ્યે જ જણાય છે. આવા લોકોને પ્રવાસનાં વર્ણન વાંચવાની ઉત્કંઠા પણ શાની જ થાય ? તેથી જ આપણામાં પ્રવાસ સંબંધી કોઈ જૂનું પુસ્તક જણાતું નથી. ખેશક ધર્મનિમિત્તે યાત્રા કરનારા તો ઘણા હતા. પ્રતિ વર્ષે અંબાજી, કાશી, જગન્નાથ, ગોકુળ મથુરા, નાશકચંબક વગેરે જગત્રાનાં સ્થળે તો હજારો માણસો જતાં હશે. પણ કોઈએ એવી જગત્રાનું વર્ણન લખ્યું જણ્યું નથી. તેમ જ જગત્રાએ જઈ આવનાર કોઈને મોઢે અમે જગત્રામાં જોએલા કુદરતી સૌંદર્યનું વર્ણન સાંભળ્યું નથી. અમુક જગામાં પંડ્યાનો અને અમુક જગાએ ગોરનો જીલમ, અમુક જગાનો ગોર હાથીએ બેસીને માગવા આવે છે, અમુક જગાએ આવા હિંડોળા થાય છે તો અમુક જગાએ આવી કુલવાડી ભરાય છે એ સિવાય જગત્રાજીઓ ખીન્નું જોઈ આવ્યા જણાતા નથી. પ્રવાસનાં જૂનાં પુસ્તકો ગુજરાતીમાં નહોતાં અને સ્વ. કરશનદાસ મૂળજીએ પોતાની ઇંગ્લંડની મુસાફરી સંબંધે સન ૧૮૬૬ માં પોતાનું પુસ્તક લખ્યું ત્યાં સુધી ગુજરાતીમાં પ્રવાસનું એક પુસ્તક નહોતું. એ વર્ષમાં એમણે ‘ઇંગ્લંડમાં પ્રવાસ’ એ નામે મોટું અને સુંદર પુસ્તક લખાના ભંડોળમાં ઉમેર્યું. એ એક વાંચવા લાયક ગ્રંથ છે. ઇંગ્લંડના મનોહર સ્થળોનાં મજા પડે એવાં વર્ણનો કર્યો છે, સમજૂત

આપી છે અને ઇંગ્લંડની પ્રજાની ખરી ખુશીઓ વાંચનારની સમક્ષ મુકીને એ પ્રજા ઉપર માન અને મમતાની લાગણી ઉત્પન્ન થાય એવી રીતે આ પુસ્તક લખાયું છે. સુંદર સ્થળોનાં વર્ણન જ માત્ર નહિ પણ રંગબેરંગી નમુનેદાર ચિત્રો આપીને અંથને ઓર ચિત્તાકર્ષક બનાવ્યો છે. ઇંગ્લંડની કુદરતી લીલાની જોડે અંગ્રેજી ધરસંસાર, ધર્મ, કેળવણી, વેપાર, ઉદ્યોગ, રીત રસમ, અને રાજપ્રકરણ વગેરે ઘણી ઘણી બાબતો યથાયોગ્ય ટૂંકાણુ-માં વર્ણવીને વાંચનારના મનમાં ઇંગ્લંડ અને ઇંગ્રેજો ઉપર સ્નેહભાવ ઉત્પન્ન કર્યો છે. સાત વર્ષની નાની ઉંમરે, નવા જ બહાર પડેલા આ અંથે અમારા મનમાં તો ઇંગ્લંડના પ્રવાસની પ્રબળ આકાંક્ષા ઉત્પન્ન કરી હતી. સમગ્ર રીતે બોલતાં આ અંથ જેવો એ ઝાટીમાં બીજો કોઈ અંથ યુનરાતીમાં થયો નથી. સ્વ. મહાપતરામે, તેમ જ શેખ યુસફઅલ્લિએ પોતપોતાની ઇંગ્લંડની મુસાફરીનાં પુસ્તકો લખ્યાં છે. પણ એ પુસ્તકો કરસનદાસના અંથ જોડે સ્પર્ધા કરે એવાં નથી. સ્વ. મહાપતરામે પોતાનો અંથ વિસ્તારથી લખ્યો જ નથી. મી. યુસફઅલ્લિ તો એક પોલીસ ઈન્સ્પેક્ટર હતા અને એમનો અંથ તો લખનારને અંથકર્તાત્વ જોડે ઝાઝો સંબંધ જ નથી એ ખુલ્લું દેખાડી આપે છે.

કુરશનદાસનો પ્રવાસ નીકળ્યા પછી જેએક વર્ષ દામોદરદાસની સ્ત્રીની મુસાફરીનું પુસ્તક બહાર પડ્યું હતું. બીજા જેએક વર્ષ પછી એક પારસી ગૃહસ્થે ‘દક્ષિણ હિંદુસ્થાનમાં મુસાફરી’ છપાવી હતી. સાર-આદ એકાદ વર્ષ મી. અરવિંદશર ફરામજી મૂસ અને મિત્રોએ કરેલી ‘હિંદુસ્થાનમાં મુસાફરી’ નામે પુસ્તક નીકળ્યું હતું. આ પુસ્તક સચિત્ર અને સારી રીતે લખાયલું છે. ‘મોદીબંદરથી માર્સેલ્સ’ નામે રમુજ, મુસાફરીનું પુસ્તક મી. મર્જબાને પ્રગટ કર્યું હતું. એમાં ઘણી હડીકતો સમાયલી છે. જર્મની અને ઇંગ્લંડ બન્ને દેશોનું વર્ણન-કૌતુક સંપ્રહની બાબામાં આપ્યું છે. આ સિવાય બીજાં કેટલાંક પુસ્તકો થયાં છે તેમાં હાજી મુલેમાન શાહમહમદ નામના મુસલમાન ગૃહસ્થની ‘પૃથ્વીની પ્રદક્ષિણા’ નોંધ લેવા લાયક છે. અમે ભુલતા ન હોઈએ તો ઇંગ્રેજ કેળવણીનો

ન મળેલો એવા સાહસિક મુસલમાન વેપારી પૃથ્વી પ્રદક્ષિણા કરે અને તેનું આયુ પુસ્તક પણ પ્રગટ કરે એ સાનંદાશ્ચર્ય ઉપજાવે એવું છે.

આ શીવાય ‘મુ’બાઈનો લોમીયો’, ‘ડાકોરનો લોમીયો’, ‘શ્રી નાથદારાનો લોમીયો’, તેમ જ ‘જૈનતિર્થાવલી પ્રવાસ’ નામનાં નાનાં નાનાં પુસ્તકો પ્રગટ થયાં છે. તેમ જ ‘જ્ઞાનનિધિ’ નામ આપી કોઈએ ચીનની મુસાફરી પણ લખી છે. સર મંચેરજી ભાવનગરીએ ‘મહારાણી વિદ્યા-રિયાએ સ્કાટલંડના પહાડી મુલકમાં કરેલા પ્રવાસોનું વર્ણન’ અને એક પારસી સત્તારી બાઈશ્રી પુતળીબાઈ વાડિયાએ ‘મહારાણી વિદ્યાદેવીના-એ હાયલંડમાં ગુજરેલી જીંદગીની વધુ નોંધો’નું ભાષાન્તર કર્યું છે.

સમુદ્ર પર્યટનનો પ્રતિબંધ ધણી રીતે આપણા ઉત્કર્ષની આડે આવે છે. સ્થળ અને જળપ્રવાસોમાં ધણી અડચણો પડે છે એ વાત ખરી, છતાં એ દુઃખદ બંધી દૂર થાય, લોકોમાં પ્રવાસનો પ્રેમ વધે અને એની જ સાથે પ્રવાસના માન્ય ગ્રંથોની પણ વૃદ્ધિ થાય એવું દરેક દેશ-દાઝવાળો મનુષ્ય ઇચ્છતો જ હશે.

(૬) પંચાંગ.

આ સાહીમાં કેટલાંક પંચાંગ પ્રગટ થયાં છે. આપણા ઇલાકામાં જાપખાનાં દાખલ થતાં સહુથી પ્રથમ પુસ્તક તરીકે એક પારસી ગૃહસ્થના સાહસથી પંચાંગ જ પ્રસિદ્ધ થયું હતું એ વિષે અમે બીજી જગ્યાએ કહ્યું છે. પારસીઓ તરફથી ‘યજ્ઞદ્વરતી તારીખ’, ‘જરતોરતી પંચાંગ’, અને ‘પારસી પંચાંગ’ વગેરે નીકળ્યાં છે. કદમી અને શહેનશાહી ગણતરી સંબંધી તકરાર સંબંધે પણ નાનાં ચોપાનીયાં નીકળ્યાં જણાય છે. વિક્રમાર્ક સંવત ઉપરથી ઇસ્વીસન માસ અને તારીખો બોળી કાઢવાની મુગમતા સાર ‘સો વર્ષનું પંચાંગ’ નીકળ્યું છે. સામાન્ય રીતે ‘મુ’બાઈ સમાચારનું પંચાંગ’ ઘણાં વર્ષથી દર વર્ષે નીકળે છે અને લોકોમાં વપરાય છે. મુ’બાઈના ગુજરાતી પ્રેસે પણ જ્યોતિષ અને બીજી ઘણી બાબતોની માહેતી આપનારું પંચાંગ પ્રગટ કરવા માંડ્યું છે. આ ગુજરાતીના પંચાંગમાં પ્રતિ વર્ષે એકાદ સચિત્ર

ઐરાણિક કથા આપવામાં આવે છે. હાલ ગુજરાતી પ્રજામાં આ પંચાંગનો બહોળો પ્રચાર થાય છે. પૈસે પૈસે અને બપોળે પૈસે વેચાતાં દક્ષિણીઓનાં કાઢેલાં પંચાંગો પણ વપરાય છે.

હાલના સમયને અનુકુળ નોંધપોથીઓ—અગર ‘સ્મરણ પોથીઓ ડાયરીઓ—રોજનીશીયો પણ નીકળી છે. મુંબાઈના પુસ્તક વેચનાર ત્રિપાઠી અને કંપનીની આવી રોજનીશી ઘણી વપરાય છે. એમાં સંવત, સન, મહિના, તારીખ, તિથિ, સૂર્યોદય અને સૂર્યાસ્તકાળ વગેરે આપીને તેને વધારે ઉપયોગી બનાવી છે. જાહેર ખજાનોના ઉપયોગ અને કિંમત આપણા વેપારીઓ હવે સમજતા થયા છે અને પ્રતિવર્ષ ઘણા વેપારીઓ અને મંડળો તરફથી રોજનીશીયો, પંચાંગ વગેરે જથ્થાબંધ નીકળવા માંડ્યાં છે, જેમને માટે લખવાનું બની શકે નહિ એમ છે. રાસ્તગોશ્તાર પ્રથમ નીકળ્યું તે કાળે પોતાના ધંધાને માટે વર્તમાન પત્રમાં જાહેર ખજાન આપવી એટલે શું એ જ લોકોને ખજાન ન હતું એ વિશે અમે ખીજે સ્થળે કહ્યું છે.

પ્રકરણ ૬.

ધર્મ અને તત્વજ્ઞાન.

(૧) બ્રાહ્મ ધર્મ અને એકેશ્વર મત.

આ વિષયમાં અમદાવાદની પ્રાર્થના સમાજને અંગે પ્રસિદ્ધ થયેલી ‘દુશ્વર પ્રાર્થનામાળા’ સંબંધે અમે કવિતાના વિભાગમાં કહી ગયા છીએ. તે સિવાય બંગાળમાંથી ‘બ્રાહ્મધર્મના સિદ્ધાન્ત’ અને પ્રાર્થનાનાં કેટલાંક પુસ્તકો ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેરાયાં છે. ‘ધર્મ વિવેચન’ નામે વિદ્વા ભર્યો નાનો ગ્રંથ સ્વ. ભોળાનાથે પ્રાર્થનાસમાજ તરફથી ઘણાં વર્ષ પૂર્વે કાઢ્યો હતો.

(૨) હિંદુપંથો તત્વજ્ઞાન વગેરે:—

આ જાતનાં પુસ્તકોમાં ‘આચાર્યપ્રદીપ’, ‘આર્ણિક પ્રકાશ’ વગેરે

ન મળેલો એવા સાહસિક મુસલમાન વેપારી પૃથ્વી પ્રદક્ષિણા કરે અને તેનું આવું પુસ્તક પણ પ્રગટ કરે એ સાનંદાશ્ચર્ય ઉપજાવે એવું છે.

આ શીવાય ‘મુંબાઈનો લોમીયો’, ‘ડાકોરનો લોમીયો’, ‘શ્રીનાથદારાનો લોમીયો’, તેમ જ ‘જૈનતિર્થાવલી પ્રવાસ’ નામનાં નાનાં નાનાં પુસ્તકો પ્રગટ થયાં છે. તેમ જ ‘જ્ઞાનનિધિ’ નામ આપી કોઈ એ ચીનની મુસાફરી પણ લખી છે. સર મચેરજી ભાવનગરીએ ‘મહારાણી વિક્ટોરિયાએ સ્કાટલેન્ડના પહાડી મુલકમાં કરેલા પ્રવાસોનું વર્ણન’ અને એક પારસી સત્તારી બાપ્તિસ્મી પુતળીબાઈ વાડિયાએ ‘મહારાણી વિક્ટોરીયાએ હાયલેન્ડમાં ગુબરેલી જાંઘીની વધુ નોંધો’નું ભાષાન્તર કર્યું છે.

સમુદ્ર પર્યટનનો પ્રતિબંધ ઘણી રીતે આપણા ઉત્કર્ષની આડે આવે છે. સ્થળ અને જળપ્રવાસોમાં ઘણી અડચણો પડે છે એ વાત ખરી, છતાં એ દુઃખદ બંધી દૂર થાય, લોકોમાં પ્રવાસનો પ્રેમ વધે અને એની જ સાથે પ્રવાસના માન્ય ગ્રંથોની પણ વૃદ્ધિ થાય એવું દરેક દેશ-ઠાઝવાળો મનુષ્ય ધ્યેષ્ઠો જ હશે.

(૬) પંચાંગ.

આ સાહીમાં કેટલાંક પંચાંગ પ્રગટ થયાં છે. આપણા ઇલાકામાં છાપખાનાં દાખલ થતાં સહુથી પ્રથમ પુસ્તક તરીકે એક પારસી ગૃહસ્થના સાહસથી પંચાંગ જ પ્રસિદ્ધ થયું હતું એ વિષે અમે બીજી જગાએ કહ્યું છે. પારસીઓ તરફથી ‘ચન્દ્રજરતી તારીખ’, ‘જરતોરતી પંચાંગ’, અને ‘પારસી પંચાંગ’ વગેરે નીકળ્યાં છે. કદમી અને શહેનશાહી ગણુની સંબંધી તકરાર સંબંધે પણ નાનાં ચોપાનીયાં નીકળ્યાં જણાય છે. વિક્રમાર્ક સંવત્ ઉપરથી ઇસ્વીસન માસ અને તારીખો ખોળી કાઢવાની સુગમતા માટે ‘સો વર્ષનું પંચાંગ’ નીકળ્યું છે. સામાન્ય રીતે ‘મુંબઈ સમાચારનું પંચાંગ’ ઘણું વર્ષથી દર વર્ષે નીકળે છે અને લોકોમાં વપરાય છે. મુંબાઈના ગુજરાતી પ્રેસે પણ ન્યોતિષ અને બીજી ઘણી બાબતોની માહેતી આપનારું પંચાંગ પ્રગટ કરવા માંડ્યું છે. આ ગુજરાતીના પંચાંગમાં પ્રતિ વર્ષે એકાદ સચિત્ર

પૌરાણિક કથા આપવામાં આવે છે. હાલ ગુજરાતી પ્રબ્ધમાં આ પંચાંગનો બહોળો પ્રચાર થાય છે. પૈસે પૈસે અને બખ્ખે પૈસે વેચાતાં દક્ષિણીઓનાં કાઢેલાં પંચાંગો પણ વપરાય છે.

હાલના સમયને અનુકુળ નોંધપોથીઓ—અગર ‘સ્મરણ પોથીઓ ડાયરીઓ—રોજનીશીયો પણ નીકળી છે. સુંળાઈના પુસ્તક વેચનાર ત્રિપાઠી અને કંપનીની આવી રોજનીશી ધણી વપરાય છે. એમાં સંવત, સન, મહિના, તારીખ, તિથિ, સૂર્યોદય અને સૂર્યાસ્તકાળ વગેરે આપીને તેને વધારે ઉપયોગી બતાવી છે. જાહેર ખબરોનો ઉપયોગ અને દિનિમત આપણા વેપારીઓ હવે સમજતા થયા છે અને પ્રતિવર્ષ ધણા વેપારીઓ અને મંડળો તરફથી રોજનીશીયો, પંચાંગ વગેરે જથ્થાબંધ નીકળવા માંડ્યાં છે, જેમને માટે લખવાનું બની શકે નહિ એમ છે. રાસ્તગોફતાર પ્રથમ નીકળ્યું તે કાળે પોતાના ધંધાને માટે વર્તમાન પત્રમાં જાહેર ખબર આપવી એટલે શું એ જ લોકોને ખબર ન હતું એ વિશે અમે ખીજે સ્થળે કહ્યું છે.

પ્રકરણ ૬.

ધર્મ અને તત્વજ્ઞાન.

(૧) આત્મ ધર્મ અને એકેન્દ્ર મત.

આ વિષયમાં અમદાવાદની પ્રાર્થના સમાજને આંગે પ્રસિદ્ધ થયેલી ‘ઇન્દ્ર પ્રાર્થનામાળા’ સંબંધે અમે કવિતાના વિભાગમાં કહી ગયા છીએ. તે સિવાય બંગાળમાંથી ‘આત્મધર્મના સિદ્ધાન્ત’ અને પ્રાર્થનાનાં કેટલાંક પુસ્તકો ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેરાયાં છે. ‘ધર્મ વિવેચન’ નામે વિદ્વાત ભર્યો નાનો ગ્રંથ સ્વ. ભોળાનાથે પ્રાર્થનાસમાજ તરફથી ધણું વર્ષ પૂર્વે કાઢ્યો હતો.

(૨) હિંદુપંથો તત્વજ્ઞાન વગેરે:—

આ જાતનાં પુસ્તકોમાં ‘આચારપ્રદીપ’, ‘આર્થિક પ્રકાશ’ વગેરે

કર્મકાંડનાં પુસ્તકોનાં ગુજરાતી ભાષાન્તર થયાં છે. સંધ્યા, રૂદ્રી, મહિમ્ન, વિષ્ણુસહસ્રનામ, રામરક્ષા વગેરે પણ ગુજરાતીમાં થયાં છે. શ્રી-મદ્ભાગવત પૂરાણ વગેરે ગ્રંથનાં ભાષાન્તર થયાં છે. જૂદી જૂદી ટીકાઓને આધારે જૂદા જૂદા મતાવલંબીઓએ શ્રીમદ્ભાગવતગીતાનાં પાંચ છ ભાષાન્તર કર્યાં છે. સ્વ. મણિલાલનું ભાષાન્તર સમર્થ છે. શંકરાનંદી-ને આધારે થયેલું શાસ્ત્રી જીવરામવાળું ભાષાન્તર પણ સુંદર છે. વિષ્ણુબાવા બ્રહ્મચારીનું એક પારસી ગૃહસ્થે બહાર પાડેલું ભાષાન્તર સામાન્ય વર્ગને વાંચવા જેવું છે. રામબાવા, રામગુરુ અને સ્વ. હર્ષદરાય મહેતાબરાય ધ્રુવે મુમુક્ષોને સારૂં ‘પંચીકરણ’ પ્રગટ કર્યો છે. સમર્થ ગ્રંથ ‘પંચદશી’ નાં ‘ગુજરાતી પ્રેસ’ અને સાધુ પુરુષ રા. વિશ્વનાથ સદારામ પાઠક એમણે ભાષાન્તરો કર્યાં છે. વિશ્વનાથનું પુસ્તક વિક્રતા ભર્યું છે. ગુજરાતી પ્રેસનું ભાષાન્તર લોકોમાં ઘણું વંચાય છે. રા. વિશ્વનાથે ‘શંકરભાષ્ય-ભાગવતગીતા’, અને મહિમ્નનાં સારાં ભાષાન્તર ભાષામાં ઉમેર્યાં છે. તેમનું ‘નચિકેતા કુસુમગુચ્છ’ કઠોપનિષદનું ઘણી રસિક વાણીમાં લખાયેલું ભાષાન્તર છે, વેદાન્ત જેવા ગહન વિષયનું દિગ્દર્શન થવા સારૂં વાંચવા લાયક પુસ્તક છે. ‘પારાશર ધર્મશાસ્ત્ર’ અને ‘માનવધર્મ શાસ્ત્ર’ના સારા અનુવાદ થયા છે. જૂદાં જૂદાં ઉપનિષદો ‘શંકરમહાત્મ્ય’ અને ‘શંકર દિગ્વિજય’નાં ભાષાન્તર પણ હયાતીમાં આવ્યાં છે. રા. કૃ. ગો. દેવાશ્રયીનું ‘શંકર દિગ્વિજય’ નું ભાષાન્તર એક સારો ગ્રંથ છે. ગ્રંથના આરંભમાં શ્રીમદ્ચંદ્રાચાર્યના કાળનિર્ણયનો વિક્રતા ભર્યો નિબંધ મનન કરવા યોગ્ય છે. એ લખવામાં એમને ઘણો શ્રમ વેઠવો જોઈએ. સ્વામીનારાયણના પંથની ‘શિક્ષાપત્રી’, ‘વચનામૃત’ તેમ જ બીજા પંથોનાં પુસ્તકો પણ વાંચવા મળ્યાં છે. શ્રીમન્નૃસિંહાચાર્યના પંથાનુયાયીઓએ ‘લામિની ભુષણ’ અને બીજા ઘણા ગ્રંથો ગુજરાતીમાં ઉમેર્યાં છે. ‘શ્રીમદ્વૈભા-ચાર્ય પ્રતિપાદિત બ્રહ્મવાદ અથવા શુદ્ધાદૈત સિદ્ધાન્ત’ નામનું વિક્રતા ભર્યું પુસ્તક મહુમ જનજ લદ્દુભાઈએ ગુજરાતી પ્રેસની રૂપરૂ-પે મુદ્રિત છે. એજ ગૃહસ્થે ‘શ્રીકૃષ્ણલીલામૃત’, ‘શ્રી તત્ત્વાર્થદીપ’ વગેરે પુષ્ટિ

માર્ગનાં પુસ્તકો વૈષ્ણવ મુમુક્ષોને માટે લખ્યાં છે. હિંદીમાંથી ‘વિચાર સાગર,’ ‘યોગવાશિષ્ઠ’ના અનુવાદ થયા છે. સાધુ નિશ્વળદાસના ગ્રંથનું સુંદર ભાષાંતર બહાર પડ્યું છે. ‘શરીર સાલેહમહમદ’ નામના વેદાન્તના અભ્યાસી જોબ ગૃહસ્થે પણ કેટલાંક પુસ્તકો ગુજરાતીમાં ઉતાર્યા છે. ‘વેદસ્તુતી,’ ‘વેદ વિરૂદ્ધ મત ખંડન’ નામે ગ્રંથો બહાર પડ્યા છે. સ્વ. મણિલાલે ‘પડદર્શન સમુચ્ચય’ અને ‘સિદ્ધાન્તસાર’ નામે વિહતા ભર્યા સારા ગ્રંથોનો આપણા ગુજરાતી સાહિત્યમાં વધારો કર્યો છે. હાલનો હિંદીમાંથી નહિ પણ ખૂદ સંસ્કૃતમાંથી આવા ગ્રંથોનાં ભાષાન્તર થવાનું વલણ વિશેષ જણાય છે. સમયની પ્રવૃત્તિએ જૈનબુદ્ધોને પણ સતેજ કર્યા છે; અને થોડાં વર્ષોથી જૈન સાહિત્ય ધમધોકર પ્રગટ થાય છે. જૈન સાહિત્યને માટે અમે જૂદું પ્રકરણ જ આપવું ઇષ્ટ ધાર્યું છે.

(૩) ખ્રિસ્તી ધર્મ:—

સુવાર્તા—સન ૧૮૨૦ માં સીરામપોરના ખ્રિસ્તી ધર્મગુરૂઓએ બાઈબલ-સુવાર્તાનું ભાષાન્તર કર્યું હતું. સુરતના ધર્મગુરૂઓએ સન ૧૮૨૭ માં ‘નવી સ્થાપના,’ સન ૧૮૫૩ માં ‘નવોખંદાખસ્ત,’ સને ૧૮૬૭ માં ‘નવો કરાર’ નામથી ધર્મ પુસ્તકના ગુજરાતી તરજુમા કરેલા છે. શ્રી ઇસુખ્રિસ્તના જૂદા જૂદા શિષ્યોએ લખેલી સુવાર્તાના પણ તરજુમા થયા છે. તેમ જ ‘ખ્રિસ્તોનાં કૃત્ય’ પણ બહાર પડ્યાં છે.

ધર્મ પુસ્તકોનું સાહિત્ય—‘દૈનિકપ્રસાદ,’ ‘ઈસુખ્રિસ્તના ચમત્કાર,’ ‘ખ્રિસ્તી ધર્મકથાઓ,’ ‘પરમેશ્વરના દશ હુકમ,’ ‘પવિત્ર લેખની વાર્તા’ એવા એવા ખ્રિસ્તી ધર્મશાસ્ત્ર સંબંધી ગ્રંથો થયા છે.

પંથના ઇતિહાસ-અને અન્ય ધર્મ ખંડન:—‘હિંદુ ધર્મનો ખુલાસો,’ ‘મસામસીહા અને મહમદની ખાખતની વાત,’ ‘જૈન મતની પરીક્ષા,’ ‘પારસી ધર્મની દલીલોની તપાસ,’ ‘સત તથા અસતની પરીક્ષા’ નામના ગ્રંથો આ કોટીના છે. કેટલાક તો વિતંડાવાદથી ભરેલા છે.

સિદ્ધાન્ત અને રૂપકો:—‘આદમાખ્યાન,’ ‘બ્રમણ તોડનારની વાણી,’ અને ‘બોધપર બોધ,’ વગેરે પુસ્તકો સન ૧૮૭૩ થી ૧૮૭૭ સુધીમાં લખાયાં છે.

પ્રાર્થના-સ્તુતી વગેરે:—‘કાવ્ય રચના,’ ‘મંડળીના લજ્જનની રીત,’ ‘કાવ્યાર્પણ,’ અને ‘પદમાળા’ એ પ્રાર્થના સાર લખાયલાં પુસ્તકો છે.

વાર્તાઓ:—નીતિ અને ખ્રિસ્તી ધર્મબોધ થાય એવી નાની વાર્તાઓ ઘણી પ્રગટ થઈ છે. ‘એક પાઘની શી ચિંતા છે,’ ‘એક ડોશીને બ્રાહ્મણની વાત,’ ‘પાનસોપારી’ વગેરે નાની અને થોડી કિંમતની ઘણી ચોપડીઓ આ કોટીમાં આવી જાય છે. બધામાં નીતી સાથે ખ્રિસ્તી ધર્મ જ્ઞાન આપવાનો પ્રયત્ન જણાય છે.

આ બધાં પુસ્તકો ખ્રિસ્તી ધર્મગુરુઓએ અને કેટલાંક ખ્રિસ્તી ધર્મ અંગિકાર કરેલા એતદેશીય જનોએ લખેલાં છે. ખ્રિસ્તી ધર્મના આગ્રહની વાત કોરાણે રહેવા દઈએ તોપણ આ પુસ્તકોમાંથી સહબોધ અને નીતિ-જ્ઞાન મળે એમ છે.

(૪) સુસલમાની ધર્મ:—

‘સહીશત અલ કામિલત’ નામે અરબી પ્રાર્થનાઓનું ગુજરાતી ભાષાન્તર સુદસાં અબ્દુઅલ કાદીરે કર્યું છે. મી. અલારખીઆ નામના ખોળ ગૃહસ્થે સર એડવિન આર્નોલ્ડના પર્સિ ઓફ ફેઈથ નામના ગ્રંથનો ‘ઇમામનાં મોતી’ નામે સુંદર અનુવાદ કર્યો છે.

(૫) પારસી ધર્મ:—

‘અર્વા વિરાઢનામુ’, ‘આશીર્વાદ’, ‘બુદ્દેશ’, ‘દશાતીર’, ‘જમાસ્પી’, ‘જેહશેડન’, ‘ખુદેહ અવસ્તા’, ‘વંદીદાદ’, ‘ઝોરોસ્ત્રી મહજબ’ વગેરે ઘણાં પુસ્તકો આ ધર્મના જૂદા જૂદા વિષયનાં બહાર પડ્યાં છે.

કેટલાંક વર્ષ ઉપર ગાથાઓના રોજની ગણતરી સંબંધે તકરાર જન્મ પામી હતી, અને તેને લીધે કેટલું સાહિત્ય ઉદ્ભવ પામ્યું હતું. ઝર્યોસ્ત્રી ધર્મની વાયબો અને ધર્મ વિષયનાં ભાષણો પણ પ્રસિદ્ધ થયાં છે.

પ્રકરણ ૭.

ભાષા અને વિજ્ઞાન.

અ ભાષા

(૧) કોષ:—

દરેક ભાષામાં વ્યાકરણ અને કોષની ખરેખરી અગત્ય છે. જ્યાં સુધી કોઈ ભાષામાં તે ભાષાનું વ્યાકરણ હોય નહિ ત્યાં સુધી તે ભાષા થાળે પડેલી ક્ષેપાય જ નહિ. તેમજ જ્યાં સુધી કોઈ ભાષામાં કોષ લખાયો હોય નહિ ત્યાં સુધી તેની શબ્દ સ્મૃદ્ધિનો ખ્યાલ ધરાધરી આવે નહિ. સ્વ. દ્રોષ્ઠના મત પ્રમાણે આપણી ભાષા આ સાદીના આરંભકાળે ખજા ભાષા જેવી હતી. એક શ્રી. દ્રોષ્ઠ પ્રાચીન કવિએ વગેરેના સાહિત્યની વાત કોરાણે રાખીને તે કાળની જ વસ્તુસ્થિતિનો વિચાર કરી અભિપ્રાય બહાર કર્યો છે. આની અવસ્થામાં ભાષા હતી તેમાં વ્યાકરણ અને કોષ વગેરેની આશા જ ક્યાંથી રખાય? હજી રાજ્યની ઉદારતાએ જનસમાજની કળવણીના શેષેલા પાયાને પ્રતાપે દેશમાં જેમ ખીછ બાળતોમાં તેમ ભાષા પ્રકરણમાં પણ એક તરેહનું ચાંચલ્ય આવ્યું હતું. ગુજરાતી ભાષામાં કોષ લખવાનો વિચાર પ્રથમ સુરત નિવાસી સ્વ. માસ્તર દલપતરામ ભગુભાઈ-ને થયો હતો. એમણે એક કોષ તૈયાર કર્યો હતો. આ કોષ સરજમસેદહ છૂલ્લભાઈએ ખરીદી લીધો હતો. એમણે મીરજા અહમદ કાલમ અને નંબરોજી કર્કુનેજીને સ્વાધીન કર્યો હતો. આ ઉપરથી તેઓએ જે કોષ તૈયાર કર્યો તે તેમના નામથી બાણીતો છે. એ કોષમાં પંદર હજાર શબ્દો છે. તોપણ તે વિદ્વાનોને ખપ લાગે એવો થોડોજ છે. તેમજ આપણી સ્કાંદસ્કલનો કોઈ વિદ્યાર્થી ગુજરાતી વાંચનની ચોપડીમાંનો શબ્દ તેમાં શોધવા બળ તો તે કેવળ નિરાશ થયા વગર રહે નહિ. ટુંકામાં એ કોષ અંથસ્થ શબ્દ આપતો નથી પણ માત્ર વ્યવહારમાં વપરાતા શબ્દો આપે છે; અને તે પણ બધા નહિ. એ કોષકારનું માન અમે કોઈ પણ રીતે

કમી કરવા માગતા નથી પણ અમારે કહેવું પડે છે કે એ કોપ થવાથી વિદ્યા પ્રકરણમાં કોપની જે ખોટ હતી તે તેવીને તેવીજ રહી હતી.

ત્યાર પછી કરસનદાસ મૂળજી અને શાપુરજી એદલજીના નાના શાળોપયોગી કોષ રચાયા હતા. કરસનદાસના કોપની બીજી આવૃત્તિમાં સુધારો વધારો હીક થયો છે. તે પણ એ બન્ને કોપ શાળોપયોગી જ છે. ભાષાની ઘણી સ્મૃદ્ધિ ભોંયરામાં દટાયલી જ રહી હતી. વળી એ ત્રણે કોપ ‘ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી’ હતા એટલે ગુજરાતી શબ્દના અર્થ ગુજરાતીમાં નહિ પણ અંગ્રેજીમાં સમજાવવામાં આવ્યા હતા.

ઈ. સ. ૧૮૭૦ માં કવિ નર્મદે રામાયણ, મહાભારત અને ભાગવત-માં આવેલાં નામો સંબંધી ‘નર્મ કથાકોષ’ બહાર પાડ્યો હતો. સાહ્ય ત્રણેસે પાનાનો આ ગ્રંથ કવિએ પોતાની રસભરી વાણીમાં લખ્યો છે; અને ભાષામાં એ જાતનું એ એક જ પુસ્તક છે. પહેલાના વારામાં કથા, પૂરાણ, પારાયણ વગેરે સાંભળવાના પ્રચારને લીધે આ બાબતની ઘણી માહિતી અનાયાસે પ્રાપ્ત થતી. પરંતુ હાલની ઉછરતી પ્રજા—લોકોની રહેણીકરણી-માં તેમ જ કેળવણીની પદ્ધતિમાં ફેરફાર થવાથી—આપણા જૂના ગ્રંથો, દેવદેવો, રૂપિ-મુનિયો અને પૌરાણિક આખ્યાયિકાઓ સંબંધી સામાન્ય રીતે કશું જ્ઞાન ધરાવતી નથી. એ ધાટીનાં પુસ્તકોની જરૂર છે. આવા સમયમાં તે ખાસ જરૂર છે. નર્મદનો આ પ્રથમ પ્રયત્ન હતો. ‘એ કાળ પણ જૂદો હતો. હાલના સમયને અનુકૂળ અને વિસ્તારવાળા એવા કોપની જરૂરીઆતની કોઈથી પણ ના કહેવાશે નહિ.

ગુજરાતી શબ્દના ગુજરાતીમાં પર્યાય આપતા અતિ ઉપયોગી કોપનો વિચાર અને એ કામ કરવાની પહેલ તો સ્વ. કવિ નર્મદને માટે જ નિર્માણ થઈ હતી. છેક ઈ. સ. ૧૮૬૧ માં એમણે પોતાના ધારેલા કોપનો પ્રથમ ભાગ પહેલો બહાર પાડ્યો. આ કોષ છૂટક છૂટક ભાગમાં બહાર પાડવાનો કવિનો વિચાર હતો. આ પ્રમાણે ચાર ભાગ બહાર પડીને એ કામ અટક્યું. ઇંગ્લંડ વગેરે દેશોમાં કેટલાંક પુસ્તક પ્રગટ થાય તે પહેલાં ખપી જાય છે; અને પ્રગટ થયાં પછી બીજા અઢવાડીયામાં તે

ખીજી આવૃત્તિ કાઢવી પડે છે! વર્તમાનપત્રો વગેરેની કચેરીઓ નક્કલો રોજ નીકળે છે અને ખપી જાય છે. આપણે અહિં તો નવી ચોપડી વાંચવાની ઉત્કંઠા જ ઓછી અને તે પણ વેચાતી લઈને વાંચવાની તો વાત જ ક્યાંથી! પુસ્તકશાળાઓમાં એક વર્તમાનપત્ર વાંચવા! ઘણાંએ માણસો ટમટમી રહ્યાં હોય છે! ખીજે વાંચી રહે ત્યાં સુધી પહોંચા મોંઘે બેસી રહે છે. તેમ જ નવી ચોપડી વાંચવા લેવાની મારામાર શાય, પણ કોઈ ગાંઠથી ખર્ચ કરીને વેચાતી લે નહિ. હજુ પણ આવી સ્થિતિ છે. સાહિત્યની સેવા બળતીને, પુસ્તકો લખીને કોઈ પોતાનો વ્યવહાર ચલાવવા ધારે તો હાલ પણ તેમ કરી શકે નહિ તો તે કાળની વાત તો થાય જ ક્યાંથી? આલું મહાભારત કામ એ વિદ્વાને એકલા પોતાનાં માંઘે લેવાની મહાભારત હિમ્મત ચલાવી પણ આસપાસથી કાંઈ આશ્રય મળ્યો હોય અથવા શ્રમની કોઈએ કદર કરી હોય એમ જણાતું નથી; અને એમ એમ ધારીએ છીએ કે એ કામ અટકી પડ્યું તેનું એક કારણ પણ એ જ હશે. તો પણ એ ખંતી વિદ્વાને પોતાનો ઉદ્યોગ છોડી દીધો નહિ, અને મધળી મુશ્કેલીઓને પાર કરી પોતાના દેશને એક મોટો કોપ અર્પણ કરી દીધો છે.

આલું અપૂર્વ સાહસ કોઈ રાજની કે ધનાઢય ગૃહસ્થની મદદથી બહાર પડીને તેનું નામ કોપની સાથે જોડાયું હોય એમ બન્યું નથી. પરંતુ એ કોપ ગુજરાત પ્રાન્તને જ અર્પણ થયો છે! અને ‘જય જય ગરવી ગુજરાત’ એ પ્રજાને જાણીતી અને વ્હાલી કવિતાની લીંટી એ કોપના અર્પણ પત્ર ઉપર જગહણી રહી છે. ખરેખાત બ્યાંના વિદ્વાન-પોતે પૈસાની સંકડામણમાં છતાં પણ-આવા સમર્થ ગ્રંથ જાતે પ્રસિદ્ધ કરવાની હિમ્મત આશ્રય વિના ચલાવે છે તે ગુજરાતનો ખરેખર જય જય જ છે. આ કોપ કાવના પારવાર વર્ષના પરિશ્રમનું, ઘણા યુદ્ધિ બળનું તથા અનુભવનું ફળ છે.

* અમારી સન્નિધમાં કવિયે પોતાના કોઈ મિત્રને હસતાં હસતાં કરેલી વાત અમને સાંભરે છે. કવિ કહે અને એમ થાય છે કે હું મારા કોપની કિંમત હબર કે દોઢ હબર રૂપિયા રાખું એટલે સરકાર ફરજિયાત ત્રણ નકલ ખરીદે છે તેમાં મને ત્રણ ચાર હબર તો મળે!

નર્મકોપમાં ન આવી ગએલા શબ્દોનો એક નાનો કોષ સન ૧૮૮૮ માં નીકળ્યો હતો. આ ગ્રંથ વાંચનમાળાના અર્થની ચોપડીઓ નીકળે છે તેનાથી સહજ જ ઉંચી પ્રતિભા છે.

અમદાવાદની સ્મોલકોઝ કોર્ટના વાનપ્રસ્થ જજ, શ્રીમદ્દલ્લભાચાર્યનું જીવન ચરિત્ર અને પુષ્ટિમાર્ગનાં ઘણાં પુસ્તકો લખનાર જાણીતા વિદ્વાન લલ્લુભાઈ પ્રાણવલ્લભ તરફથી સન ૧૮૯૧ માં ગુજરાતી ભાષામાં એક ઘણા ઉપયોગી પુસ્તકનો ઉમેરો થયો હતો. આ ગ્રંથ એમનો શબ્દાર્થ લેક્ષ છે. ઘણી ખંત અને પ્રયાસથી લખાયેલો આ ગ્રંથ પ્રથમ પ્રયત્ન હોવા છતાં ઉપયોગી નીવડ્યો છે. એમના ગ્રંથને નીકળ્યે લગભગ વીશ વર્ષ થવા આવ્યાં છે છતાં ગુજરાતી ભાષામાં એ જાતનો ખીજો ગ્રંથ જ થયો નથી એ શોચનીય છે. અમે ઈચ્છીએ છઈએ કે એ વિદ્વાન પોતાના વાનપ્રસ્થાશ્રમનાં થોડાં વર્ષ ગુજરાતી ભાષાને અર્પણ કરી પોતાની શક્તિનો લાભ પોતાના આ ગ્રંથની, ઘણા ઈષ્ટિ સુધારા વધારા સાથેની ખીજી આવૃત્તિ કાઢીને આપશે.*

‘મમ્યા સગા અર્થાવળિ’ નામનો પ્રહલદેશની ભાષાનો તેમજ જાપાની ભાષાનો એવા એ નાના નાના કોષ નવા થયા છે.

‘ગુજરાતી શબ્દાર્થ સિંધુ’, કડીપ્રાન્તમાં વપરાતા ખાસ શબ્દો વાળો ‘પ્રાંતિક શબ્દ સંગ્રહ’ અને ‘રૂઢી પ્રયોગ કોષ’ વગેરે નવા લખાયા છે. આમાંનો ‘રૂઢી પ્રયોગ કોષ’ મ્હેનત અને સંભાળથી લખાયેલો પ્રયત્ન છે.

કવિ નર્મદે પોતાના કથાકોપને અંતે આપેલા વધારાને અનુસરીને મી. રતનજી ફરામજી શેઠનાએ મુંબઈમાં ‘સંજ્ઞાદર્શક કોષ’ નામનો ઉપયોગી નાનો કોષ પ્રગટ કર્યો છે. મરાઠીમાં આવેલો સંજ્ઞાદર્શક કોષ છે તેમજ કવિ દયારામે ‘વસ્તુવ્રંદ દ્વિપિકા’ નામે આવેલો ગ્રંથ વૃજભાષામાં કવિતામાં કર્યો છે. એજ વિદ્વાન મી. શેઠનાએ ‘જ્ઞાનચક્ર’ નામના ગ્રંથ લખી ભાષામાં ઘણો અભિનંદન આપવા યોગ્ય વધારો કર્યો છે. એમની આ કૃતિને-પારસી

* જાણીને ઘણા ખેદ થાય છે કે એ વિદ્વાને અમણાં જ ગોલોકવાસ કર્યો છે.

ગુજરાતી ભાષા છતાં પણ-ખરેખત આવકાર ઘટે છે. આવા ગ્રંથ લખવામાં ઘણી ઘણી બાબતોના અભ્યાસ, ઘણી રંજ, ઘણા કાળ અને ઘણી ખંતનો ખર્ચ પડે છે અને એની રીતે લખેલા ગ્રંથો-એક સર્વ રીતે સંપૂર્ણ નહોત્ય તોપણ-સર્વદા સત્કાર યોગ્ય જ છે.

દ્વિત્રેણ શબ્દોના ગુજરાતી પર્યાય આપનારા કોપની સંખ્યા નવ દશની થવા જાય છે. સ્વ. ઝવેરીલાલ યાજ્ઞિકે આવો કોપ લખવાની પહેલ કરી હતી; અને ઘણા કાળ સુધી તેમના ગ્રંથ ચક્રમે રાજ્ય કર્યું હતું. મી. રાણીનાનો એ પ્રકારનો ગ્રંથ ઉત્તમ રીતે લખાયો છે. ઘણા સુધારા વધારા સાથે એની બીજી આવૃત્તિ થઈ છે. મેસર્સ મોટગમરી, મણિધરપ્રસાદ અને અંબાલાલનો આ પ્રકારનો કોપ ઘણા શ્રમ અને કાળછતું પરિણામ છે. આ ગ્રંથના એ લખનારાનો સ્વર્ગવાસ થયો છે અને ત્રીજા લખનાર દિ. બા. અંબાલાલ સાકરલાલ દેસાઈ એમણે એકલાએ એની બીજી આવૃત્તિ પ્રગટ કરી છે. ગુજરાતી પર્યાય આપતાં આ ગ્રંથમાં નવા શબ્દો ઘડી ઘડીને મુક્યા છે એવો પ્રથમ આવૃત્તિ ઉપરનો કેટલેક અંશે યોગ્ય આક્ષેપ ધોઈ નાંખવાને આ આવૃત્તિમાં સ્તુત્ય પ્રયત્ન કરવામાં આવ્યો છે.

આ વિષયનો હુંડો તપાસતાં ગુજરાતી ભાષામાં સંપૂર્ણ અને સમર્થ કોપની ખોટ હતી પૂરાઈ જણાતી નથી. ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી આ કામને માટે ઘણા વર્ષથી શબ્દ સંગ્રહ કરે છે અને દર વર્ષે અમુક રકમ ખર્ચે છે; તેની સ્તુલ મહેનત અને ખર્ચના બદલામાં ભાષાની સાહિત્ય સમૃદ્ધિમાં એક સારા સમર્થ અને લગભગ સંપૂર્ણ કોપનો ઉમેરો થશે એવી આશા છે.

(૨) પિંગળ-અલંકાર-વગેરે:—આ સાહીતી પૂર્વે અને શરૂઆતમાં વૃજભાષાનો પ્રચાર હતો તે વિશે અમે આગળ મહજ બોલી ગયા છઈએ. જૂની કવિતાનું સાહિત્ય આવું બહોળું છતાં આપણી ભાષામાં પિંગળશાસ્ત્ર સંબંધી એક પણ ગ્રંથ ન હતો. ભક્ત કવિઓ બહુધા જૂની પ્રચલિત દેશીઓ અને રાગમાં જ કવિતા લખતા. પ્રેમાનંદ અને એના શિષ્યો, શામળ અને બીજા જૂજ કવિઓએ વૃત્ત અગર છંદમાં કવિતા લખી છે. કેટલાક

તો અમુક છંદની ચાલ એટલું જ લખીને સંતોષ પામ્યા છે. આમ હોવાથી. આ સાંઠીમાં ગુજરાતી કવિતા છંદ અને વૃત્તમાં લખનારને પિંગળનું જ્ઞાન થવાને કશું સાધન હતું નહિ. સંસ્કૃતનું જ્ઞાન હોય અગર- વૃજભાષામાં અંચુ પ્રવેશ હોય તેને તો તે ભાષાઓમાંથી મદદ મળતી. પરંતુ એકલી ગુજરાતી જ જાણનારને કેવી વિટંબણ પડતી તે કવિ નર્મદની અડચણો જાણીને આપણે સમજી શકીએ છઈએ. સુરતના એક જહુરામે કવિને પ્રથમ ‘દોહરા’નું માપ શિખવ્યું હતું. આ જહુરામ છાપખાનામાં નોકર હતા; સ્વભાવે આનંદી અને વૃજભાષાના અભ્યાસી હતા. પાછલા વખતમાં આંખે અંધ થયા હતા. અને ઘણીવાર હસતાં હસતાં કહેતા કે ‘હું કવિનો ગુરૂ છઉં, દોહરા કરતાં તો મેં શિખવ્યું હતું.’ પિંગળનો અભ્યાસ કરવાને કવિને કેવાં કેવાં ક્ષાંક્ષાં મારવાં પડ્યાં હતાં તે કવિએ પોતે જ કોઈ જગાએ કહ્યું છે. પોતાને પડેલી અડચણ અને અગવડ ઉપરથી કવિને ગુજરાતિમાં પિંગળ લખવાનો વિચાર થયો. કવીશ્વર દલપતરામ તે અરસામાં પોતાનું પિંગળ ખુદ્ધિપ્રકાશમાં છૂટકે છૂટકે છાપતા હતા. કવિએ પોતે ‘પિંગળપ્રવેશ’, ‘રસપ્રવેશ’ અને ‘નાયકપ્રવેશ’ નામે નાના નાના ગ્રંથો લખ્યા છે. શરવાતમાં લખાયલા ગ્રંથો હોવાથી તેમને સંભારવા ઘટે છે. બાકી કવિની કીર્તિ આ પુસ્તકો વડે નથી થઈ. રાજકોટના રહીશ કવિ હીરાચંદ કાનજીએ કવિના ‘પ્રવેશો’ ઉપર પ્રહુમલો કર્યો હતો. કવિ હીરાચંદ વૃજભાષાનો અભ્યાસી હતો અને એણે ‘પિંગળાદર્શ’ નામનું પિંગળનું મોટું પુસ્તક લખ્યું હતું; ‘સુંદર શૃંગાર’ નામનો વૃજભાષાનો ગ્રંથ છપાવ્યો હતો, અને ‘હીરાશૃંગાર’ નામનો ગ્રંથ વૃજભાષામાં લખ્યો હતો. વૃજભાષામાં હોવાથી પાછલા ગ્રંથને માટે અત્રે જોલવાનું પ્રાપ્ત થતું નથી. હીરાચંદ દલપતરામને અને નર્મદને વગોવતો અને ‘દલો’ અને ‘નરમો’ કહીને જ વાત કરતો. એણે ‘મિથ્યાભિમાનમતખંડન ગ્રંથ’ એવા મોટા નામનું નાનું છપાનીયું છપાવી તેમાં વિવેક તજીને પેટભરીને ઉભરા કાઢ્યા છે ।

* અવિનિ પહે લવિ ચૈ કવિ, અલંકાર પરવેશ,

• રસ, પિંગળ પરવેશમાં, જો કાઢ્યા છે વેશ.

મિથ્યાભિમાન મત ખંડન ગ્રંથ.

કવીંદર દલપતરામનું પિંગળ તેમની સાદી પ્રાસાદિક વાણીમાં લખાયું છે. હુંકાણુમાં છંદોનાં લક્ષણ-ઉદાહરણ અને છેવટે પ્રસ્તારાદિ ગણિત વિષય આપેલા છે. દરેક છંદના ઉદાહરણમાં યુક્તિથી તે છંદનું નામ આપ્યું છે. શાળાપયોગી ગ્રંથ હોઈ તે ઘણું વંચાયું છે. અને તેની ઘણી આવૃત્તિઓ થઈ છે. આપણી ભાષામાં પિંગળનો સારમાંસારો ગ્રંથ એ જ છે. પાછલી એકાદ આવૃત્તિ રા. કેશવલાલ ધ્રુવે સુધારી હતી એવું અમને સ્મરણ છે.

ભાનુદત્તની સંસ્કૃત ‘રસમંજરી’ અને મતિરામના વૃજભાષામાં લખાયેલા ‘રસરાજ’ નામના ગ્રંથોને આધારે રા. વાલજી લક્ષ્મીરામ દ્વેનો ‘રસમંજરી’ નામે ગ્રંથ સન ૧૮૭૭ માં બહાર પડ્યો હતો. અમદાવાદના રહીશ અને પાલીઠાણામાં કવિપદે પોશાયેલા નાગર કવિ હર્ષદરાય મુનશીએ વૃજકવિ કેશવદાસની ‘રસિક પ્રિયા’ ઉપર ગુજરાતીમાં સારી ટીકા લખી મૂળ સાથે છપાવી હતી. સન ૧૮૭૮ માં સુરતનાં કવિ દલપતરામ દુર્લભરામે ‘ભાષાભૂષણ’ નામે પુસ્તક લખ્યું હતું. આખ્યદિક્ષિતના ‘કલવ્યાનંદ કૃષ્ણ કારિકા’ નામે ગ્રંથનું ભાષાન્તર થયું છે.

ગુજરાતી ભાષામાં પ્રચલિત દેશીઓ, ગરબીઓ, પદ, ઢાળ વગેરેને લગતું પિંગળ લખવાની સ્વ. નવલરામની પ્રયત્ન ધૃષ્ટિ હતી. સન ૧૮૭૫-૭૬ માં એમણે ‘દાખલઅ બઝીરીસી’ લખી ત્યારથી તેા વિશેષે એ પુસ્તકને માટે સામગ્રી એકઠી કરવા માંડી હતી. પોતે એકઠા કરેલા નમુના ઉપરથી ટાંચણ ધરાધરી કરી મુક્યું હતું. ચોચોક્કા, છછક્કા એવી સંજ્ઞાઓ પણ મુકરર કરીને એનું સ્મરણ રહેવાને ઉદ્દેશે ‘નવલ ગરબાવળી’ ની ગરબીઓને મથાળે દાખલ ધરાધરી કરી હતી. દુર્ભાગ્યે એમના શોકજનક મૃત્યુને લીધે આ ગ્રંથ લખાયો નહિ, અને ભાષામાં એક વિરલ સુંદર ગ્રંથનો ઉમેરો થતાં થતાં રહી ગયો.

રા. રણછોડભાઈ ઉદયરામે પિંગળનો ‘રણપિંગળ’ નામે ઘણા વિસ્તારવાળો ગ્રંથ ગુજરાતી સાહિત્યમાં ઉમેર્યો છે. એમના દશ વર્ષના

પ્રયાસના કૃષ્ણ તરીકે આ ગ્રંથનાં મોટાં મોટાં પુસ્તકો બહાર પડ્યાં છે. એ પુસ્તકની એકસો અને વીશ પાનાની અતુલમણિકા જ અમારા વાંચનારને એના વિસ્તારનો ખ્યાલ આપશે.

અહીંથી આતુર્યની અને અગાધ શ્રમની સાક્ષી આપનારાં દલપત પિંગળ અને રણુપિંગળ વિષે કહી ગયા, તે બંને હંદશાસ્ત્રમાં જૂના વિચારની કાટિના ગ્રંથો છે. પરંતુ જે સાહીનો હેવાલ આપવા અમે પ્રવૃત થયા છીએ તે નવા વિચારની-નવા સ્વતંત્ર વિચારની સાહી છે. સાહિત્યમાં અને સંસારમાં એની વધતી ઓછી પ્રવૃત્તિ સર્વ દિશામાં જોવામાં આવે છે, અને તેની તે તે સ્થળે અમે નોંધ પણ લેતા આવ્યા છીએ. એ નવા વિચારનો પ્રકાશ સાહીના અંત ભાગમાં બુદ્ધિપ્રકાશમાં છપાયેલા “પદ્યરચનાના પ્રકાર” માં પહેલવહેલો દ્રષ્ટિ ખેંચે છે. આ ન્હાનો નિબંધ રા. કેશવલાલ હર્ષદરાય ધ્રુવની કલમથી લખાયેલો છે. જૂના પ્રસ્થાનમાં હંદના બે જ વર્ગ પાડવામાં આવે છે, અક્ષરમેળ ને માત્રામેળ. તેને ઠેકાણે રા. કેશવલાલ ત્રણ વર્ગ પાડે છે, અક્ષરબંધ, રૂપબંધ અને માત્રાબંધ. પહેલા વર્ગના બે ભેદ એઓ ગણાવે છે:-સંધિ રહિત અને સંધિયુક્ત. આ ભેદ પૈકી સંધિરહિત ચરણના હંદ માત્ર વેદમાં વપરાયેલા છે. વર્તમાનકાળમાં આ હંદોનો ઝાઝો વપરાય છે નહિ તેથી અમે તેને મૂકી દેઈશું. બીજા ભેદમાં કવિત પ્રકરણ આવે છે. તેમાં દરેક ચરણના આપો આપ સાત આઠ વિભાગ પડતા જણાય છે. એ વિભાગને રા. કેશવલાલ સંધિ નામ આપે છે. કવિતો સંધિ ચાર અક્ષરનો બનેલો જોવામાં આવે છે. એના બધા સંધિ સરખા માપના છે. તેથી કવિત પ્રકરણ આવૃત્ત સંધિથી રચાયેલું છે એમ નિબંધકાર જણાવે છે. બીજો વર્ગ જે રૂપબંધ, તેમાં બધારણુ લઘુ ગુરૂ રૂપને આધારે છે. નિબંધકાર આ વર્ગના હંદને બે ભાગમાં વહેંચી દે છે. અખંડ ને સખંડ, જે હંદના ચરણમાં યતિ એટલે વિરામ કોઈ સ્થળે હોય ત્યાં તે અખંડ. આ ભાગમાં અગિયારથી માંડી સત્તર રૂપ સૂધીના હંદો પ્રસિદ્ધ છે:-(૧૧) ઇંદ્રવજ્રા, ઉપેંદ્રવજ્રા, સ્વાંગતા, સ્યોદ્ધતા, (૧૨) ઇંદ્રવંશા, વંશસ્થ, વિલખિત, પ્રમિતાક્ષરા, (૧૩) મંજુભાષિણી, પ્રભા, પ્રભાવતી, રચિરા,

કલહંસ, (૧૪) વસંતતિલકા, મંજરી, પ્રમદા, (૧૫) રમણીયક (૧૬) વા-
ણિની અને (૧૭) પૃથ્વી. જે છંદમાં યતિને લીધે ચરણના એ કે વધારે ખંડ
એટલે નોંખા કડકા પડી જાય તે સખંડ. આ ભાગમાં અગિયારથી એ-
કવીસ ૩૫ સૂચીના છંદો વિખ્યાત છે. (૧૧) શાલિની (૧૨) જલોદ્ધતગતિ,
વૈશ્વદેવી, (૧૩) મહર્પણી, ક્ષમા, (૧૪) મધ્યક્ષામા, (૧૫) માલિની, (૧૭)
મંદાકાંતા, શિખરિણી, હરિણી, (૧૮) શાર્દૂલવિકીડિત, (૨૦) સુવદના ને
(૨૧) સગ્ધરા. અખંડ અને સખંડ રૂપના અનેક સંધિ પાડી શકાય છે.
એમાં કોઈ પણ છંદ એકના એક સંધિના આવર્તનથી બનેલો નથી,
એ કારણને લીધે રૂપબંધ વર્ગ કેવળ અનાવૃત્ત સંધિનો છે. એ એની વિ-
શિષ્ટતા છે. ત્રીજો વર્ગ જે માત્રાબંધ તે બીજા એ વર્ગની અપેક્ષા જેવો
અર્વાચીન છે તેવો જ વિસ્તારશાળી છે. અક્ષરબંધ જેમ અક્ષરની તેમ
માત્રાબંધ માત્રાની ગણતરી ઉપર આધાર રાખે છે. માત્રાના એકલ, દુકલ,
ત્રિકલ, ચતુષ્કલ, પંચકલ, છકલ ને સપ્તકલ એમ સાત પિંડ છે. છેલ્લા પાંચ
પિંડ પહેલા એ પિંડની જ નીપજ છે. આ એ પિંડને લ અને દા બીજાની
સંજ્ઞાથી નિબંધકાર ઓળખાવે છે. એ એ બીજાની છેલ્લા પાંચ માત્રા
પિંડમાં ભિન્ન ભિન્ન ગોઠવણથી અને તે ગોઠવણમાં બેરના પલટાથી અનેક
માત્રાસંધિ થાય છે. એ માત્રાસંધિના આવર્તનથી બનેલા છંદ તે કેવળ
માત્રા છંદ. માત્રાના આવર્તનમાં દુકલ તરીકે એ લઘુ ને એક શુર રૂપના
સર્વદેશી કે એકદેશી પ્રયોગથી થયેલા છંદ તે ચિત્ર માત્રા છંદ. દાખલા
તરીકે સવૈયો એ દા દા સંધિના આવર્તનથી થયેલો કેવળબંધ અને ઇંદ્રવિ-
જય તે ચિત્રબંધ. ઉક્ત માત્રા પિંડના વિવિધ સંધિવડે થનારા કેવળ અને
ચિત્ર છંદનું પત્રક નીચે આપીયે છિયે.

પિંડ.	સંધિ.	વિશેષ.	છંદ.
ત્રિકલ.	દાલ	કેવળ.	મહીદીપ-હીર.
		ચિત્ર.	સમાનિકા-સેનિકા-ચામગ.
	લદા	કેવળ	૦

		ચિત્ર.	પ્રમાણિકા-નારાય.
ચતુષ્કલ.	દાદા	કેવળ.	આભાર-તુરગ-હાલક-ચોપાઈ- ચોપાયા-રુચિરા-સવૈયા.
		ચિત્ર.	શેષા-માણુવક-ત્વરિતગતિ-તરલ- વિલ્-માલા-પંદરમોદક, કિરીટ- વિશેષ મદિરા-ચિત્રપદા-દોધક- દીપ્રવિનય-કુસુમ વિચિત્રા-તા- મરસ-મત્તમયુર-માળા-સારંગી- શંભુ-હંસી.
	દાદા	કેવળ	૦
		ચિત્ર.	તોટક-તિલકા-નલિની-કુ- મિલા-તારક-અરવિંદ સુખી-કિશોર.
	લદાલ	કેવળ	૦
		ચિત્ર	મોતીદામ-કળાકુશળ-સુસુખી સુખદા.
પંચકલ	લદાલ	કેવળ	૦
		ચિત્ર	સોમરાશ્ત્ર, લુન્ગી, ચંદ્રકીડા, દેવ, શૈલ, વર્ણ વાગીશ્વરી.
	દાલદા	કેવળ	જળતરણ, જુલણા હંદનો મોટોભા
		ચિત્ર	મહાલક્ષ્મી-સ્રગ્વિણી-પડધમી-તિ- શિપાળ-વૈકુંઠધામા, શારદા.
	દાદાલ	કેવળ	૦
		ચિત્ર	સારંગ-આભાર-હારી-દેવમાળ આહી, સ્વર્ગામી.
	દાદાલ	કેવળ	દીપક.
		ચિત્ર	૦

છકલ	દાદા	દેવળ	૦
		ચિત્ર	નારી-રુમુહી-માણવકાઠી
સમકલ.	દાદાલદા	દેવળ	હરિગીત.
		ચિત્ર	સંગતિકા-ગીતક.
	દાલદાલ	દેવળ	રૂપમાલ
		ચિત્ર	૦
	દાદાદાલ	દેવળ	ઉદ્ધોર.
		ચિત્ર	૦

ઉપરના પત્રકમાં ગણાવેલા છંદોના ચરણમાં કોઈએ ઠેકાણે ચતિનથી; અર્થાત્ જ'ધ અખંડ છે. ગાથા, દોહા, સોરઠા, ઉડિયાળા, પ્લવંગમ, રેલા, મરહૂકા, લીલાવતી, પદ્માવતી, ત્રિભંગી અને મદનગ્રહા છંદ સખંડ માત્રા-જ'ધના દર્શાવે છે.

અતિ પ્રાચીન અક્ષરજ'ધ અને પ્રાચીન રૂપજ'ધ ભારત રામાયણના રૂપગર્ભ અક્ષરજ'ધથી સંધાય છે અને પ્રાચીન રૂપજ'ધ અને અર્વાચીન માત્રાજ'ધ માત્રાગર્ભ રૂપજ'ધનથી સંકળાય છે. આ જોડી દેનાર આંકડો તે વૈતાલીય છંદ છે, જેની અપરવકત્ર, પુષ્પિતાગ્રા, સુંદરી અને માલ્યભારા ચિત્રાત્મક વિકૃતિઓ જ છે.

આ ટુંકા નિર્જ'ધમાં સંવાદ, ચતિ, પ્રકૃતિવિકૃતિ, સંવાદનું બદલાવું છંદોની સંસૃષ્ટિ, કુંડળી, ચમક, પ્રાસ, પ્લુતનો ઉપયોગ, વગેરે અનેક ઉપયોગી બાબતો વિશે સ્વતંત્રજ લખાણ છે. વળી તેમાં પિંગળ ડિંગળના ઘોળ બહારના પ્રયત્નજ'ધ વિશે અને એ ઘોળમાં ઘુસી ગયેલા પદ્યગણિત વિશે પણ મુદ્દાની ચર્ચા છે. ઉપરાંત અક્ષરજ'ધના સંજ'ધમાં જે એક કીમતી સૂચનાઓ છે. આ અને બીજી બહુ બહુ બાબતોની નોંધ અહીં લેવી અશક્ય છે. છતાંસુએ મૂળ નિર્જ'ધ વિચારી જવો એવી વિનંતિ માત્ર કરી વિરામીશું.

આ વિષય સમાપ્ત કરતાં આ સાહીમાં ગૂજરાતી બાપામાં

ભાષાઓમાંથી નવા દાખલ થયેલા અગર નવા યોજાયેલા જેવા દેખાતા કેટલાક છંદ, વૃત્ત, દેશી-લાવણી-ગઝલ વગેરેને માટે એ બોલ બોલવા અનુચિત નહિ ગણાય. ‘પદ્યરચના’ વિશે અમે ઉપર કહી ગયા છીએ એ રીતે જોતાં આ વૃત્ત, છંદ, વગેરે નવા નથી. પણ જૂના પ્રચલિત છંદ વૃત્ત વગેરેના બંધમાં ફેરફાર કરીને તેનો કોઈ ભાગ ઝાંછો કરીને અગર બેવડાવીને નવિનતા દેખાય એવું જ માત્ર બન્યું છે. કવિ નર્મદે પોતાનું વીરકાવ્ય લખવાને ‘નર્મદવૃત્ત’ યોજ્યું હતું. સ્વ. ભોળાનાથે દક્ષણિયોનાં દિંડી અને અમલંગ પોતાની પ્રાર્થનામાળામાં દાખલ કર્યા હતાં. દિંડી બહુ લોકપ્રિય વૃત્ત થઈ પડ્યું છે. દિંડીને આ લખનારે કાઠીઆવાડમાં પ્રથમ દાખલ કરી હતી. કાળીદાસના મેઘદૂતનું ભાષાન્તર કરવાને સ્વ. નવલરામે ‘મેઘ છંદ’ની યોજના કરી હતી. એમણે એ આખું કાવ્ય એ છંદમાં જ લખ્યું છે. આ છંદમાં ‘તાઈ ગોકુળ જોવાને આવરે મથુરાના વાશી’ એ ગરબીને માત્ર ઉલટાવી છે. આંતરાની કડીઓની પેઠે છેલ્લી એ લિંટીઓ ગાવાથી એ છંદ સારા લયમાં ગવાય છે. અંગ્રેજી પ્રાસ વગરની કવિતામાં લાંબાં વાક્યો લખાઈ શકાય છે તેમ એવું પ્રાસ સહિત વૃત્ત યોજવાની લાલસા આ લખનારને અને ડા. હ. હ. દ્રુવને થઈ હતી. એમની સચનાને અનુસરીને ‘મધુભૂત’ (તે વખતે, મધુભૂતા નામ રાખ્યું હતું) નામે માત્રામેળ છંદ બનાવી એમાં અમે મધુભૂત નામનું ખંડ કાવ્ય લખ્યું હતું. પ્રથમ અંતની છેલ્લી અર્ધાં લિંટી ઉથલાવીને એ છંદ સાડા છ લિંટીનો બનાવ્યો હતો. સ્વ. દ્રુવે આ છંદ થોડો વાપર્યો છે. એક સાખી અને ત્રણ પ્રાસાન્ત પદવાળી ગઝલ બનાવીને તેમાં અમે ‘બુલબુલ’ લખ્યું હતું. રા. નરસૈરાવે આ ગઝલ પોતાની ‘હૃદયવીણા’માં વાપરી છે. કોઈ વૃજવાસીને મોઢે સાંભળીને નવી તરેહની લાવણી લખી હતી જે સાક્ષર શ્રી કેશવલાલ હર્ષદરાય દ્રુવ જોયો એમના સહાધ્યાયી હતા તેમની પાસેથી સાંભળીને સ્વ. મણિલાલે પોતાના ઉત્તરરામચરિતના ભાષાન્તરમાં કેટલાક ફેરફાર સાથે દાખલ કરી છે. સ્વ. બાલાશંકરે કેટલીક તરેહની ગઝલોને ગુજરાતણુ બનાવી છે. પોતાના રણધિગળમાં રા. રા. રણછોડભાઈએ ‘રણોદય’ ‘રણભતિ’ અને ‘શ્રી ખેંગારવૃત્ત’ની યોજના કરી છે. સ્વ. ભીમરાવે લાવણીને

સંસ્કારી કરી 'લાવણ્યમયિ' બનાવી છે. રા. રા. નરસૈરાવ અને મી. ખખરદારે વૃત્તોના કડકા પાડીને-વિષમતા આણીને મનહર રચનાઓ રચી છે. તેમજ સ્વ. દલપતરામજીના પુત્ર રા. રા. નાનાલાલે વૃત્તોના સરવાળા, બાદબાકી, ગુણાકાર, ભાગાકાર વગેરે કરીને કાંઈ ઓરજ નવિનતા ઉત્પન્ન કરી છે. એમણે ગદ્ય-જેવું પદ્ય ઉપજાવ્યું છે એ વિશે અમે બીજે સ્થળે સહેજ કહી ગયા છીએ.

ઉપર જે 'પદ્યરચના'ના સંબંધમાં અમે સાર માત્ર આપી ગયા તે ગ્રંથરૂપે થઈ પિંગળના નવિનકલ્પનાવાળા સમર્થ ગ્રંથ તરીકે પ્રજ્ઞાને મળે એમ દરેક ભાષાભક્ત ઈચ્છા રાખશે જ.

ઘ વિજ્ઞાન.

(૧) અર્થશાસ્ત્ર:—ઈ. સ. ૧૮૭૪ માં એક પારસી ગૃહસ્થ તરફથી. અર્થશાસ્ત્રના ભાષણ રૂપે નાનું ચોપાનીયું બહાર પડ્યું હતું. સન ૧૮૭૫માં દિ. બા. અંબાલાલે પોતાનું 'અર્થશાસ્ત્રનાં મૂળતત્વ' નામનું પુસ્તક ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી સાઈ લખ્યું હતું. મીલના ઇંગ્રેજ અર્થશાસ્ત્રના અનુસરણ રૂપ આ ગ્રંથની ભાષા સાદી અને સરલ છે. આ ગ્રંથથી ભાષામાં એ વિષયના એક ઉત્તમ ગ્રંથનો વધારો થયો છે. મીસીસ ફ્રાસેટના અર્થશાસ્ત્રનું 'અર્થશાસ્ત્રનાં મૂળતત્વો' એ નામથી ઓ. ચમનલાલ સેતલવાડે ભાષાન્તર કર્યું છે. અંબાલાલનાં 'અર્થશાસ્ત્રનાં મૂળતત્વ'ની પેઠે આ ગ્રંથ પણ સરકારી ટ્રેડિંગ કોલેજોમાં શિખવાતો. એજ ગૃહસ્થે 'અર્થશાસ્ત્રની વાતો' નામનું નાનું પુસ્તક બહાર પાડ્યું છે.

રા. હાહાલાલ દેરાસરીના 'સરલ અર્થશાસ્ત્ર' નામના નાના પુસ્તકની ભાષાથી અને વિષયના નાનાં છોકરાંઓ સમજે એવા વિવરણ-થી મોહાંખામી સ્વ. મી. એસ્ટર મેકનોટને પોતાની રાજકુમાર કોલેજના ક્રમમાં વાંચનના પુસ્તક તરીકે કેટલાંક વર્ષ ચલાવ્યું હતું. આ શિવાય આ વિષયનાં બીજાં પુસ્તકો ભાષામાં હોવાનું જણાયામાં નથી.

(૨) સમાજશાસ્ત્ર:—

છેક ઈ. સ. ૧૮૪૮ માં મુંબાઈના પ્રખ્યાત ડા. લાઉડાલએ સ્ત્રી-બાળ હલા' સંબંધી નાનું પુસ્તક લખ્યું હતું. ત્યાર પછી નાનાં પુસ્તકો

જૂદે જૂદે નામે પ્રગટ થયાં છે. ગુજરાત વર્તમાનકલ્પકાર સોસાઈટીએ ખાસ આવા સમાજના ઉપયોગના ઘણા નિબંધો રચાવ્યા છે. નાનાં નાનાં ઉપયોગી પુસ્તકો પ્રગટ કરવા તરફ જ એ સોસાઈટીની શરૂવાતમાં વૃત્તિ હતી એ આપણે સ્વ. દોશીના રિપોર્ટપરથી જાણીએ છઈએ. જમણવાર, કન્યાવિક્રય બાળવૈધવ્ય, પેન્શન ફંડ, સ્ત્રીકેળવણી, સ્ત્રીનીતિ, સ્ત્રીઓનું કામ, સ્વદેશહિત, ગુજરાતના બિખારીઓ વગેરે ઘણી ઘણી બાબતો ઉપર નાનાં પુસ્તકો લખાયાં છે. રા. રેવાશંકર અંબારામે ‘નીતિ સિદ્ધાંત’ નામે ગ્રંથ મરાઠીમાંથી ગુજરાતીમાં આણ્યો છે. લોકોમાં પ્રચલિત વહેમના વિહારણે સારૂ પણ ઘણું લખાયું છે. દલપતરામનો ‘ભુત નિબંધ’, ‘બાળ વિવાહ નિબંધ’, ‘દૈવજ્ઞદર્પણ’, અને ‘તાર્કિક બોધ’ તેમ જ રા. બા. ખુશાલરાયનો ‘હાકણ નિબંધ’ અને સાંકળેશ્વર જોશીના ‘કિમિયા-ગર અરિત્રો અને ‘સોની વિષે નિબંધ’, વગેરે વાંચવા લાયક નિબંધો સરલ ભાષામાં લખાયા છે. કરશનદાસનું ‘સંસાર સુખ’ મુંબાઈગરી ભાષામાં લખાયેલું વાંચવા યોગ્ય પુસ્તક છે. સ્વ. નારાયણ હેમચંદ્રે આ વિષયનાં ઘણાં નાનાં ને મઝાનાં પુસ્તકો લખ્યાં છે. ઈશ્વરચંદ્ર વિદ્યા-સાગરના બંગાળીપરથી લખાયેલા વિષ્ણુપરમરામ શાસ્ત્રીના મરાઠી ‘વિધવા વિવાહ’નું ભાષાન્તર રા. બા. લાલશંકરે કર્યું છે. સ્વ. દોશી સાહેબને દેશી સ્ત્રીઓની વાતચીત અને રીત રસમનો ખ્યાલ આપવા સાફ લખાએલી ‘સ્ત્રી-સંભાષણ’ નામની નાની ચોપડીને સાફ અમે અગાઉ કહી ગયા છઈએ. મનઃસુખરામનો ‘અસ્તોદય’ તેમ જ ‘અવસ્તા જમાનાની ધરસંસારી બાબત’, ‘લિક્ષુક વિષે નિબંધ’, ‘બુદ્ધિપ્રકાશક નિબંધ’, ‘ધર્મનીતિ તથા સંસાર’, અને કરશનદાસની ‘નિબંધમાળા’ વગેરે પુસ્તકો સારાં લખાયાં હતાં.

સ્માઈલના સુંદર અને સુબોધકારક ગ્રંથોનાં ઇંગ્રેજીમાંથી ભાષાન્તરો થયાં છે. ‘મીઠી મીઠી વાતો’ લખનાર રા. ગણપતરામ ત્રવાડી ગુજરાતી સાહિત્યમાં જાણીતા છે. એ ગૃહસ્થે સ્માઈલના સેલ્ફહેલ્પ નામના ગ્રંથનું ‘જાત મહેનત’ નામથી સાફ ભાષાન્તર કર્યું છે. રા. ગણપતરામની

ભાષા સરલ, શુદ્ધ અને રૂઢ છે. 'કુર્તવ્ય' એ નામથી એ વિદ્વાનનાં ખીજ અંથ 'ઉદ્ગી'નો અનુવાદ સાક્ષર શ્રી કમળાશંકરે કર્યો છે. એમના પુસ્તકની ખીજ આવૃત્તિ થઈ છે. આ આવૃત્તિ વધારે સારી અને સરલ થઈ છે. એ જ અંથકારના ત્રીજા 'કેરેક્ટર' નામના અંથનું ભાષાન્તર કરી સ્વ. અલસારેએ એને 'સદ્ગતિ' નામ આપ્યું હતું. સ્વ. મણિલાલે એ નામ ઉપર કેટલાક કટાક્ષ કર્યા હતા અને પોતે એ જ અંથના અમુક ભાગનું ભાષાન્તર કરી 'ચારિત્ર્ય' એ નામથી પેતાના માસિકમાં પ્રગટ કર્યું હતું. આ ત્રણે અંથ ગુજરાતી ભાષામાં એ જતના અથોમાં ઉચ્ચસ્થાન સોગવે છે.

(૩) ન્યાય અને દર્શન સંબંધી અથો:—

આ સાહીમાં શ્રીમદ્ ભગવદ્ગીતાનાં સાત-આઠ જૂદાં જૂદાં ભાષાન્તર થયાં છે. જૂદી જૂદી ટીકાઓનાં થએલાં આ ભાષાન્તરોને માટે અમે ખીજ વિષયને અંગે ખોલી ગયા છઈએ. જૂદું જાણવાની જાણસા હાલના સમયમાં ખાસ વધી છે અને ગુજરાતી પ્રજા સામાન્ય રીતે જૂતા ધર્મ-ધર્મ પુસ્તકો તરફ વધારે વળવા લાગી છે. કેટલાક નવા પંથ, નવા મહાત્મા, નવા ભક્ત પેદા થવાથી લોકોના વિચારનો પ્રવાહ બદલાયો છે. વડોદરાવાળા શ્રીમન્નૃસિંહાચાર્યની અસરથી ઘણા કેળવણી લીધેલા અને યાન્યુએટના મનનું વળણ જૂની બાબતો, જુનો ધર્મ એમની તરફ થયું છે. ધર્મ, તત્વ-જ્ઞાન વગેરેનાં કેટલાંક સારાં પુસ્તકો આવી અસરથી જન્મ્યાં છે.

શ્રીમન્નથુરામ શર્મા જેઓ પ્રથમ મ્હેતાજી હતા તેમની તેમજ તેમના શિષ્ય ગણના રા. વિશ્વનાથ સદ્ગરામ પાઠકની તરફથી વેદાન્તનાં કેટલાંક સારાં પુસ્તકો અસ્તિત્વમાં આવ્યાં છે. વિશ્વનાથના સુંદર પુસ્તક 'નચિકેતાસુમનયુચ્છ' ને માટે અમે કહી ગયા છઈએ.

ગુજરાત વર્તમાન્યુલર સોસાયટી તરફથી 'દર્શનશાસ્ત્ર સંબંધી ચર્ચા' અને 'પાતંજલ યોગદર્શન' પ્રગટ થયા છે. સ્વ. મજસુદાર મણિશંકર કીકાણી અંથમાળામાં યોગ્ય અથો પ્રગટ થયા છે. એ અંથમાળામાં છેલ્લો અંથ જાણીતા વિદ્વાન રા. કમળાશંકર બ્રાણશંકર ત્રિવે-

દીની અનુભવી કલમથી લખાયેલો છે. શ્રીમદ્ બાદરાયણ પ્રણીત બ્રહ્મસૂત્રો ઉપર શ્રી શંકર ભગવાને રચેલા શારીરક મીમાંસા ભાષ્યનો ગુજરાતી અનુવાદ એક સમર્થ ગ્રંથ બન્યો છે. અમારી સાઠીમાં એ ગ્રંથ પૂરો થયો નથી. એનું એક પુસ્તક જ બહાર પડ્યું છે.

સુરતના સનાતન ધર્મ મંડળે પણ કેટલાંક પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ કર્યા છે. ‘યોગવાશિષ્ઠી’, ‘યોગ કૌસ્તુભ’, ‘યોગચિંતામણિ’, ‘સાંખ્ય-દર્શન’, તેમજ ‘સર્વદર્શન’ નામના ગ્રંથો જીજ્ઞાસુઓને માટે પ્રગટ થયા છે. માનસશાસ્ત્ર નામનું એક પુસ્તક પણ લખાયું છે. આ કોટીના ગ્રંથો હજુએ વધારે બહાર પડશે એમ જણાય છે.

(૪) નીતિ

ઈ. સ. ૧૮૫૩માં ઉમેદરામ ઇચ્છારામ તરફથી લઘુહિતોપદેશ નામનું નાનું પુસ્તક બહાર પડ્યું હતું. તે કાળમાં કેવી કેવી બાબતો તરફ લોકોનું લક્ષ્ય ખેંચાયું હતું તે સમજવાને આ નાની ચોપડી સંભારવાની જરૂર છે. ત્યારબાદ જૂતાં પુસ્તકોનાં ભાષાન્તરો થયાં છે. સને ૧૮૭૬ માં ખંભાતના હાલના દિવાન રા. માધવરામે ભર્તૃહરિનાં શતકોનું ભાષાન્તર કર્યું હતું, તે પછી ૧૮૭૮ માં બીજું, અને કેટલાંક વર્ષ બાદ બીજાં બે, એ પ્રમાણે આ શતકોનાં ચારેક જૂદાં જૂદાં ભાષાન્તરો ભાષામાં થયાં છે. બીજા ઘણા કવિઓનાં મુક્તકો ભર્તૃહરિને નામે આવે છે. પ્રસિદ્ધ થયેલાં શતકોમાં પાંદ શંશોધિત કરીને, ભર્તૃહરિનાં ક્રિયાં તે નક્કી કરીને અનુવાદ થયો હોય એમ જણ્યામાં નથી. આ શતકોની સારી આવૃત્તિની જરૂર છે.

ઈ. સ. ૧૮૭૯ માં રા. હરગોવંદદાસ કાંટાવાળાએ ‘નીતિ અને લૌકિક ધર્મ’ નામે એક ઇંગ્રેજી પુસ્તકનું ભાષાન્તર કર્યું હતું. એક દક્ષણી ગૃહસ્થે ૧૮૭૩ માં વૃદ્ધ ચાણાક્યનો અનુવાદ કર્યો હતો. ત્યારપછી બીજું ભાષાન્તર પણ થયું છે. સ્વ. હ. હ. ધ્રુવે કરેલું ‘લઘુચાણાક્ય’નું ભાષાન્તર સ્વ. માણેકલાલ લવાનિલાલે સન ૧૮૭૫ માં પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું.

‘નશયતે પાલન’, ‘સ્ત્રીજ્ઞાન દીપિકા’, વગેરે પારસી ગૃહસ્થોની કલમથી લખાયાં છે. તેમજ શેખશાદીની નશયતનું ફારસીમાંથી એક હિંદ

ગુહસ્થે ભાષાન્તર કયું છે. એક પારસી સન્નારીએ 'લોર્ડ ચેમ્બરલેઈનની પોતાના દિકરાને શીખામણ' પણ ગુજરાતીમાં આવ્યું છે.

અમદાવાદના જૂના કાળના એક મેજસ્ટ્રેટ, સુરતવાસી રા. રાજભાઈ-એ પોતાની અનુભવી કલમે 'લાંચ વિશે નિબંધ' લખ્યો હતો. આ નિબંધે તે કાળમાં ફીક કુતુહલ ઉપજાવ્યું હતું. આ વિષયમાં એક પારસી લખનારનું 'જીંદગી જોગવવાની જુક્તિ' નામનું પુસ્તક, પારસી ગુજરાતી ભાષા છતાં પણ આવકાર આપવા યોગ્ય છે. આ પુસ્તક મૂળ સંસ્કૃતમાંથી ટીમેટની ભાષામાં, તેમાંથી ચીનાઈ ભાષામાં, તેમાંથી ઇંગ્રેજીમાં અને તેમાંથી પાછું એતદેશીય ગુજરાતીમાં આવ્યું છે અને ઘણું મનોરંજક છે.

આ વિષયનાં નાનાં મોટાં બીજાં ઘણાં પુસ્તકો થયાં છે પણ બધાને અહિં સંભારવાનું પરવડતું નથી.

૫. કેળવણી અને શિક્ષણશાસ્ત્ર:—

શેઠ કેમ્બુશરે હોરમજી આલપાઈવાળાએ મને ૧૮૫૫ માં 'મુંબાઈમાં દેશીઓની કેળવણી' નામે નિબંધ લખ્યો હતો. સને ૧૮૭૯ માં મુંબાઈમાં 'મુક્તાઓધ' નામે કોઈ મુક્તાખ્યાન નામની સન્નારીએ લખેલા દેશી સ્ત્રીઓની નીતિ અને કેળવણી સંબંધી પત્રો પ્રગટ થયા હતા. રા. ગણપતરાઈ ત્રવાડીની 'મીઠી મીઠી વાતો' ના નાના પુસ્તકને પણ અમે આ કોટીમાં જ મુકીએ છઈએ. નીતિનો રસદારા ઓધ કરવાને સાઝ મીસ એન્જલર્થ નામની સન્નારીએ લખેલા ઇંગ્રેજી પુસ્તકનું આ સુંદર રૂપાંતર છે. આ ભાષાન્તર બરાબર રસાનુસારી જ છે, અને તે એટલે દરજ્જે કે જેને એ વાત એમણે પ્રસ્તાવનામાં સૂચવી નહોત તો અબજોવા વાંચનારને કદી પણ એમ ન લાગત કે આ વાર્તાઓ મૂળે ઇંગ્રેજીમાંથી લીધેલી છે. ભાષા અતિશય સંભાળયુક્ત સરળતા, શુદ્ધિ અને રૂઢિથી જ રચાયેલી છે.

ખાસ કેળવણીના ધંધાને લગતાં પુસ્તકો તો સરકાર તરફથી જ પોતાની નિશાળોના ઉપયોગ-સાઝ લખાયાં છે. 'કેળવણી પ્રકાર અને નિશાળ પદ્ધતિ' અને 'શિક્ષા પદ્ધતિ' નામના ગ્રંથો સ્વ. મહાપત્ર

રામે અગ્રેજી ઉપરથી લખ્યા છે. આ પુસ્તક સરકારી ટ્રેનિંગ કોલેજોમાં શીખવાય છે. સ્વ. નવલરામે પોતાના શિષ્યો સાથે તૈયાર કરેલી પોતાનાં વ્યાખ્યાનોની તોંધ શાળાપત્રમાં છપાઈ છે. આ તોંધ બહુ વિસ્તારવાળું નહિ પણ સમર્થ પુસ્તક બન્યું છે. કેળવણીના કાયદા બતાવતું ‘વિદ્યાબોધ’ નામનું નાનું પુસ્તક સ્વ. કવીશ્વરે લખ્યું હતું.

રા. બુલાખીદાસ ગંગાદાસે ‘હર્ષસ્પેન્સરના એન્જ્યુકેશન’ નામના મહાગભિર પુસ્તકનું ભાષાન્તર ‘કેળવણી’ એ નામથી કર્યું છે. સ્પેન્સર જેવા સર્વોત્તમ શીલસુદ્ધના મનની, નીતિની અને શરીરની કેળવણી સંબંધી ઉમદા વિચારો જાણવાની ગુજરાતી વાંચનારને આ પુસ્તકથી તક મળી છે. આ પુસ્તક એ ભાઈએ અસાધારણ કાળજીથી કર્યું છે એમ એની પ્રત્યેક લીંદીથી જણાય છે. સ્પેન્સર જેવા તત્ત્વવેત્તાની ગૂઢ વિચારો ભરેલી વાણી ભાષાન્તર કર્તાએ તેનું ગાંભિર્ય કે યથાર્થતા કાંઈ પણ જવા ન દેતાં એવી તો સરળ, શુદ્ધ અને રૂઢ ગુજરાતીમાં ફતેહમંદીની સાથે ઉતારી છે કે આપણને સાનંદશ્ર્ચ થાય છે. વાંચનારને આ પુસ્તક ન સમજાય તો તેમની સામાન્ય કેળવણીનો જ વાંક.

આ સાહીમાં આ કોટીનો એક ‘શિક્ષણનો ઇતિહાસ’ નામે સમર્થ ગ્રંથ પ્રસિદ્ધ થયો છે. વડોદરાના કલાભવનના માજી પ્રિન્સિપાલ રા. અણિશંકર ર. ભટ્ટે, શ્રી મન્મહારાજ ગાયકવાડ શયાણરાવે સ્થાપિત કરેલી ‘શ્રી સયાજી જ્ઞાન મંળુષા’ ને સાથે આ ગ્રંથ લખ્યો છે. એ ગ્રંથમાં આર્યાવર્ત, ગ્રીસ, રોમ, ચીન, ઈજિપ્ત, ઈઝરાયલ, અર્ધસ્તાન, યુરોપ, ઈત્યાદિ દેશોમાં શિક્ષણ જે પ્રકારે આલેલું, શિક્ષણ શાસ્ત્રીઓએ તે તે દેશોમાં જે જે ઉદ્દેશો ઉપજાવેલા અને જે જે યોજનાઓના માર્ગ સચ્ચવેલા, તેનો સારો સંગ્રહ થયો છે. વિષયને અનુકૂળ સાદી ભાષામાં લખાયેલો આ ગ્રંથ દરેકને વાંચવા યોગ્ય છે.

આ શીવાય કેળવણી સંબંધી ખીજ ગ્રંથો પ્રગટ થયા જણાતા નથી. આ અગત્યના વિષય તરફ ગુજરાતી લેખકોનું વલણ જણાતું નથી એ દૃઢ જ છે.

૬. વ્યવહાર અને ધર્મશાસ્ત્ર:—

અ. અંગ્રેજી કાયદા:—

ઇંગ્રેજી ભાષામાં ધર્મશાસ્ત્ર એટલે કાયદાનાં ઘણાં પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ થાય છે. એ દેશમાં ઘણા કાયદા આપણા દેશમાં ચાલતા કાયદાની પેઠે કલમવાર બનાવેલા નથી. તેથી એ વિષયનાં નાનાં અગર મોટાં વિવેચન-વાળાં પુસ્તકો પ્રગટ થાય છે. સરકાર તરફથી મંજૂર થયેલા કાયદા કાનુની-નાં ભાષાન્તરો ગુજરાતીમાં થયાં છે. દિવાની કામ ચલાવવાની રીતનો કાયદો, પુરાવાનો કાયદો, મુદતનો કાયદો, કરારનો કાયદો, ફોજદારી અને ફોજદારી કામ ચલાવવાની રીતનો કાયદો એ પ્રમાણે ઘણાં ભાષાન્તરો ગુજરાતીમાં થયાં છે. મદર અદાલત અને હાઇકોર્ટોએ ચુકવેલા ફેંસલાઓ-નાં ભાષાન્તરનાં પણ કેટલાંક પુસ્તકો બહાર પડ્યાં છે.

સ્વ. કેશવલાલ મોતીલાલ વકીલ અને સ્વ. ભોળીલાલ વકીલના ‘અપકૃત્ય’ ઉપર સારાં પુસ્તકો પ્રગટ થયાં છે. મી. તાલેયારખાં અને રા. પ્રાણશંકરે પોલીસને જરૂરનાં પુસ્તકો લખ્યાં છે.

સ્વ. ગીરધરલાલ કેહારીએ ‘એચીસનનાં તહનામાં’ માંથી ગુજરાતને લગતા ભાગનું ભાષાન્તર ઘણા વર્ષ ઉપર કર્યું હતું. આવી ઘણી ખરી ચોપડીઓ વકાલત કરનારા અગર સરકારના ‘ઓરીએન્ટલ પ્રાન્સેટર’ ની તરફથી પ્રસિદ્ધ થઈ છે.

ચ હિંદુધર્મશાસ્ત્ર.

અમદાવાદના વકીલ સાંકળચંદ રતનચંદનું ‘હિંદુધર્મશાસ્ત્ર,’ ગીરધરલાલ દયાળદાસનો ‘હિંદુધર્મશાસ્ત્ર સંગ્રહ,’ છાટાલાલ ભટ્ટનાં ‘વ્યવહાર મયુખ’ અને સ્વ. ભોળાનાથ સારાભાઈની ‘મિતાક્ષરા’ આ જાતના ગ્રંથોમાં મુખ્ય છે. ‘પારાશર સ્મૃતિ’ અને ‘મનુસ્મૃતિ’ અથવા માનવ ધર્મશાસ્ત્રનાં સારાં ભાષાન્તરો થયાં છે એ કહી ગયા છીએ. વકીલોનો વર્ગ અંગ્રેજી જાણનારો થવાથી હવે આવાં પુસ્તકો નીકળવાનો સંભવ ઓછો છે.

ક મુસલમાની.

સન ૧૮૭૧ માં મુસલમાની સરેહ નામનું પુસ્તક દિ. બા. મણિભાઈ જશભાઈએ પ્રગટ કર્યું હતું. ત્યાર બાદ ખીજાં એક બે એ વિષયનાં પુસ્તકો બહાર પડ્યાં છે. માત્ર ગુજરાતી જ જાણનારા વઝીરોને અભાવે આવાં પુસ્તકો પ્રગટ થવાનો હવે સંભવ જણાતો નથી.

૬ દેશીરાજ્ય.

ભાવનગર, પાલણપુર, રાધનપુર વગેરે રાજ્યોએ પોતાનાં રાજ્યનાં નાનાં નાનાં કાયદાનાં પુસ્તકો છપાવ્યાં છે. શ્રીમન્ત ગાયકવાડ સરકારે પોતાના રાજ્ય સાદ્ કાયદા બનાવવા માટે ખાસ મંડળ નીમ્યું હતું. સહજ ફેરફાર-વાળા છતાં આ કાયદાઓ બહુધા અગ્રેજી કાયદાના અનુસરણ રૂપે જ છે. એ કાયદાઓમાં એતદેશિય ભાષામાં નવી પરિભાષા ઉપજાવી કાઢવાનો સારો યત્ન કર્યો છે; તેમજ ઇંગ્રેજી કાયદા કરતાં આપણી પ્રબળ વધારે અનુકૂળ થાય એવો સહેજ ફેરફાર પણ કર્યો છે. ઉક્ત રાજ્યો સિવાય ખીજાં કોઈની તરફથી પોતાના રાજ્યના કાયદાનાં પુસ્તકો પ્રગટ થવાનું જાણવામાં નથી.

૭ પ્રકૃતિવિજ્ઞાન કિંવા લૌકિક વિદ્યા:—

આ સાહીની શરવાતમાં પાંડુરંગ ગાનોબાએ ‘સૃષ્ટિજન્ય ધર્મર જ્ઞાન’ નામનો અગ્રેજી ઉપરથી સારો ગ્રંથ તૈયાર કર્યો હતો. આ ગ્રંથમાં જરૂરનાં થોડાં થોડાં ચિત્રો પણ આપવામાં આવ્યાં હતાં. ત્યાર બાદ નિશાળા અને ટ્રેનિંગકોલેજ સાદ્ કેળવણીખાતા તરફથી રા. સા. મહીપતરાએ ‘ભૂસ્તર વિદ્યાનાં મૂળતત્ત્વો’, ‘પદાર્થ વિજ્ઞાન’ વગેરે નાની નાની ચોપડીઓ ઇંગ્રેજી મૂળ ઉપરથી તૈયાર કરી હતી. તેમની ‘ભૂસ્તર’ સ્વ. ડા. થીઓડોર કુકની નાની ચોપડીનું ભાષાન્તર હતું. ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીએ ‘સરળ પદાર્થ વિજ્ઞાન’ નામની નાની ચોપડી આ લખનાર પાસે લખાવી છે. આ પુસ્તક કાઠીઆવાડ ટ્રેનિંગકોલેજમાં ઘણાં વર્ષ સુધી શિખવાયું છે. આ લખનારનો ‘વિદ્યાર્થીનો મિત્ર’ ભૂસ્તર વિદ્યા, રસાયનશાસ્ત્ર અને સાર્વજનિક આરોગ્યનું નાનું પુસ્તક છે. ઘણાં વર્ષ પૂર્વે રા. બા. લાલશંકરે ખેનના ઇંગ્રેજી ગ્રંથને આધારે ‘ભૂતળવિદ્યા’ નામનું પુસ્તક પ્રગટ કર્યું હતું.

‘વિજ્ઞાપી’ વિશે પણ કેટલીક ચોપડીઓ

૮ રસાયનશાસ્ત્ર.

૨૨૮

સન ૧૮૫૦ માં એક પારસી ગૃહસ્થે ‘રસાયનશાસ્ત્ર’ નામના ઇંગ્રેજી ગ્રંથનું ગુજરાતીમાં ભાષાન્તર કર્યું હતું. શાસ્ત્રની મૂળ ઉત્પત્તિ કિમિયામાંથી થઈ છે. આપણા સાહિત્યમાં પણ રસાયનશાસ્ત્રનાં પુસ્તકો પ્રગટ થવાની પૂર્વે ‘કિમિયાગર ચરિત્ર’ ના નિબંધ પ્રસિદ્ધ થયો હતો. અમદાવાદના સ્વ. જ્ઞેશી સાંકળેશ્વરે સન ૧૮૬૯ માં ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી સાથે આ નિબંધ લખ્યો હતો. આ કાળમાં વખતે આપણા મનમાં એમ આવે કે આવા વિષય ઉપર નિબંધ લખવા લખાવવાની જરૂર શી ? દિવસે દિવસે વિદ્યા અને જ્ઞાનના વધારાને લીધે કિમિયાથી ઇંગાનારાં હાલ ઓછાં નીકળે, પણ જે કાળની વાત અમે કરીએ છીએ તે કાળે કિમિયો સાચો માનનારા, ઇંગાનારા અને ઇંગાનારાનો તોટો ન હતો. ઠેર ઠેર કિમિયાગરો દેખાવ દેતા. કોઈને હિમાલયપરથી તો કોઈને ગિરનારપરથી સિદ્ધિ મળેલી કહેવાતી. કોઈ પાંચ પચ્ચીસ રૂપીઆની તો કોઈ સેંકડો રૂપીઆની ભઠ્ઠી ચઢાવી ભોળાઓને ભરમાવી ઇગી જતા. કોઈને આગીઓ વૈતાળ તો કોઈને આકાશ આદિભવાનિ પ્રસન્ન હતાં અને તેમની પ્રાર્થનાથી હલકી ધાતુમાંથી સોનું બનાવી આપતાં. આમ હોવાથી આ ઇંગાઈનું ભોપાળું ઉઘાડું પાડવાનું કામ ખરેખર પારમાર્થિક હતું. એ પુસ્તકમાં કિમિયાગરો કેવે વેશે આવે છે, કેવા કેવા ઢોંગ કરે છે અને છેવટે સોકોને કેવી રીતે ઇગીને પાયમાલ કરે છે તેનું વર્ણન આપ્યું છે. ઈ. સ. ૧૮૭૨ ની સાલમાં રસાયનશાસ્ત્રના સહેલા અને રમુજ પ્રયોગોનું એક નાનું ચોપાનીયું પ્રસિદ્ધ થયું હતું.

હેક સન ૧૮૭૫ ની સાલ સુધી ખાસ રસાયનશાસ્ત્રનાં પુસ્તકો પ્રગટ થયાં નહોતાં. તે અરસામાં મુંબઈ સરકારે દેશી ભાષામાં શિક્ષણ આપીને ઓરપીટલ એસિસ્ટન્ટો તૈયાર કરવાને મુંબઈની ઍંટ્રમેડીકલ કોલેજમાં ગુજરાતી અને મરાઠી એવા નવા વર્ગ ઉઘાડ્યા હતા. આ વર્ગને સાથે જરૂરનાં પુસ્તકો લખવાનું કામ ત્યાંના શિક્ષકોને માથે આવી પડ્યું હતું. એમણે

ક મુસલ

સં

જશ

તેજ

સરના

અપાતું અંધ થયું હતું. કોઈ પણ સંસ્થામાં શિક્ષણને માટે મુકરર ન થયાં હોય તો આવાં પુસ્તકો માત્ર શોખની ખાતર વાંચનારા મળતા નથી. રાજકોટની કાઠીઆવાડ ટ્રેનિંગ કોલેજમાં શિખવવાના જ ઉદ્દેશથી અમે 'સરળ રસાયન' ઘણાં વર્ષ પૂર્વે લખ્યું હતું; આ પુસ્તક એ કોલેજમાં ઘણાં વર્ષ શિખવાયું છે. સ્વ. મહિપતરામે 'વિદ્યાપ્રવેશ ગ્રંથાવલિ'માંથી 'રસાયન' વગેરે પુસ્તકોનાં ભાષાન્તર કર્યાં છે. વિજ્ઞાનનાં પુસ્તકો લખતાં અને ભાષાન્તર કરતાં પારિભાષિક શબ્દોની ઘણી અડચણ પડે છે. જૂદા જૂદા લખનાર જૂદા જૂદા શબ્દોની યોજના કરે છે. રસાયનશાસ્ત્રના ગ્રંથોમાં પ્રથમ જ રસાયનિક ચિન્હોનો વાંધો આવીને ઉભો રહે છે. ઇંગ્રેજ અને યુરોપની બધી ભાષાઓમાં રસાયનિક ચિન્હ એક જ ધોરણનાં વપરાય છે. જે ધોરણે રસાયનિક ચિન્હ કલ્પવામાં આવે છે તે ધોરણ પ્રમાણે ગુજરાતીમાં નવાં ચિન્હ કલ્પવાં કે ઇંગ્રેજ વગેરેમાં પ્રચલિત છે તે કમ્પ્લી લેવાં એવા મહત્વનો સવાલ ઉઠે છે. પદાર્થોમાં પણ તેમનાં નામ નવાં કલ્પવાં કે પ્રચલિત રાખી લેવાં એ વિચારવા જેવું છે. ખીણ રીતે કહીએ તો હૈડ્રોજન અને ઓક્સિજનને એજ નામે ઓળખવાં કે ક્રેટલાંક કરે છે તેમ 'ઉદકનન્ય' અને 'પ્રાણવાયુ' એવાં બદલવાં ?

રસાયનિક ચિન્હોને માટે ડૉ. ગજજરે વિદ્યતા ભરી યોજના કાઢી હતી. અમે ભૂલતા ન હોઈએ તો પોતાના કળાભવનના શિષ્યોને એ રીતી શિખવીએ હતી. દા. નારાયણ દાજી જેમણે વૈદ્યકના મરાઠી વર્ગને સાદું રસાયનશાસ્ત્ર લખ્યું હતું તેમણે વળી જૂદી જ યોજના પસંદ કરી હતી. જે ધોરણે યુરોપની ભાષાઓમાં નામો યોજાય છે તે જ ધોરણે, પણ દેશી નામો ઉપરથી

આ ચિન્હ કલ્પ્યાં હતાં. લોહાનું લેટીન ભાષમાં નામ ફેરમ છે અને એ ઉપરથી એનું રસાયનિક ચિન્હ ‘એફઈ’ એવું કલ્પ્યું છે તેને બદલે એતદેશીય નામ લોહું લોખું-ઉપરથી એનું ચિન્હ એમણે ‘લો’ એવું રાખ્યું હતું. એશક આ રીતથી વિદ્યાર્થિઓને શિખીને યાદ રાખવાની સુગમતા થતી. આવી સુગમતાથી લોભાઈને અમે અમારા પુસ્તકમાં એ ધોરણ રાખ્યું હતું. યુરોપનાં રસાયનશાસ્ત્રનાં પુસ્તકોમાં પારાને સર્વત્ર-સધળા દેશોમાં ‘(Hg) એચ,છ ’ લખાય છે. દા. નારાયણની યોજનાને અનુસરીને સરલ રસાયનમાં અમે પારાનું ચિન્હ પા રાખ્યું હતું. વિદ્યાપ્રવેશ અંધાવલિમાં સ્વ. મહીપતરામે વળી વિલક્ષણ ધોરણ રાખ્યું છે. એમણે પારાનું ચિન્હ ‘એચ છ ’ નહિ, પા નહિ, પણ ‘હગ ’ એવું રાખ્યું હતું ! હિંગોક એ પારાનો ઓઝસાઈ છે અને સધળા દેશનાં રસાયનિક શાસ્ત્રીઓ એનું રસાયનિક ચિન્હ ‘HgO. એચ છ ઓ ’ રાખે છે. દા. નારાયણની પદ્ધતિ પ્રમાણે એ ચિન્હ ‘પાઓ’ લખાય. સ્વ. મહીપતરામની પદ્ધતિ પ્રમાણે લખતાં ‘હગઓ ’ લખાય. ‘એચ છ ઓ ’ લખવાથી આખી દુનિયાના રસાયનશાસ્ત્રીઓમાં એ પદ્ધતિની પ્રતિતિ થાય. પણ બીજી રીતે લખવાથી માત્ર એ પદ્ધતિ શિખેલામાં જ સમજાય. તેમાંએ ‘હગઓ ’માં તો દરેક અક્ષરના ઉચ્ચારના ભાષાન્તર છે. ટ્રાંસલેટરની ઓશીસમાંથી નીકળતાં અક્ષરે અક્ષરનું ભાષાન્તર થયા વગર ન રહે એ, સિવાય બીજું કંઈ ધોરણ જણાતું નથી. અમારા ‘સરલ રસાયન’ ની ચિન્હની પદ્ધતિ ઉપર સ્વ. ડા. ટેલરે ટીકા કરી હતી. આ ટીકા અમને વખૂદવાળી જણાયાથી અમે એ રીત બદલીને મૂળ ઇંગ્રેજ ચિન્હો જ રાખ્યાં હતાં. અમારો આધીન અભિપ્રાય એવો છે કે પ્રાણવાયુ એવો નવો શબ્દકલ્પીને એકદેશી કરી નાંખવા કરતાં, ઓઝિસજન શબ્દને જ ગુજરાતી કરી નાંખ્યો હોય તો શી હરકત છે ? પગાર, તમેલો એવા એવા શબ્દ દેશી બની ગયા છે, તો ઓઝિસજનનો શો બાધ છે ?

વિજ્ઞાનના બીજા વિભાગોની પેઠે આ વિભાગોમાં પણ જૂજ અંધો છે અને ખાસ જરૂર પડ્યા વગર નવા લખાય એમ લાગતું નથી.

૯. પ્રાણિવિદ્યા.

કોઈ પારસી ગૃહસ્થે પ્રાણિવર્ણનનો મ્હોટો અંથ લખ્યો છે. ગુજરાત.

વર્નાક્યુલર સોસાયટીએ રા. બળવંતરામ પાસે પ્રાણિવર્ણનના ત્રણ ભાગ થાણા વર્ષ ઉપર લખાવ્યા હતા. રા. ભાનુસુખરામે 'પ્રાણિવર્ણન'નો એક ગ્રંથ થોડાં વર્ષ ઉપર ગુજરાતી સાહિત્ય ભંડોળમાં ઉમેર્યો છે.

૧૦. ખેતીવાડી અને વનસ્પતિશાસ્ત્ર કિંવા વાનસ્પત્ય.

સન ૧૮૫૨ની સાલમાં 'કપાસના ઝાડની વાત' એ નામનું ચૈદ પાનાનું નાનું પુસ્તક સ્વ. મગનલાલ વખતચંદ તરફથી પ્રગટ થયું હતું. ખેતીવાડી અને વનસ્પતિ વિષે છપાયેલું આ નાનું પુસ્તક એ વર્ગમાં પહેલું જ હતું, એમ આમાં ધારણું છે. ત્યારપછી છેક ૧૮૭૦ની સાલમાં રા. રેવાશંકર અંબારામે અને પ્રાણુગોવિંદ મહેતાજીએ તરફથી ખેતીવાડીનું પુસ્તક પ્રગટ થયું હતું. શરૂવાતમાં થયેલાં આ પુસ્તકો સ્તુત્ય પ્રયત્ન રૂપે જ હતાં. અગાઉ જતાં ભાવનગરમાં મી. જનીની તરફથી ખેતીવાડી સંબંધી પુસ્તક અને ચોપાનીયું નીકળ્યું હતું, મદ્રાસમાં ખેતીવાડીની કોલેજ અને પુનામાં ખેતીવાડીનો વર્ગ ઉદ્ભવવાથી ત્યાંની કૃષ્ણવણીની અસરથી અને 'ખેતીવાડી'નો વિષય સરકારે ઔચિત્ક તરીકે હાઈસ્કૂલોમાં દાખલ કરવાથી એ વિષયનાં કેટલાંક પુસ્તકો ભાપામાં જન્મ પામ્યાં છે. મદ્રાસની કોલેજના ગ્રેન્ડ્યુએટ અને મીણખત્તીના કારખાનાને સારૂ પ્રસિદ્ધ થયેલા રા. મોતીલાલ કશળચંદ શાહે ખેતીવાડીનાં એએક સારાં પુસ્તક લખ્યાં છે. આ બધાં પુસ્તકો ઇંગ્રેજી પુસ્તકોનાં અનુસરણુ રૂપે જ છે. રા. મોતીલાલે પોતાનાં પુસ્તકમાં આ દેશને લગતી કેટલીક બાબતો આપી છે. મુંબાઈની 'એગ્રીકલ્ચરલ સોસાયટી'ની તરફથી 'ખાતર અને ઝાડ પાલાની વનસ્પતિ વિશે' એ નામે પુસ્તક પ્રગટ થયું છે. આ પુસ્તકમાં ખાતરની જાતો અને પાકમાં આવતા રોગોનું વર્ણન છે. પાકમાં આવતા ગેર વગેરે કેટલાક રોગનાં વર્ણન વગેરેનાં છૂટાં ચોપાનીયાં સરકાર તરફથી પણ નીકળ્યાં છે.

ગોંડળના રાજ્યના બગીચાના અધિકારી એક દક્ષણી ગૃહસ્થે 'બગીચાનું પુસ્તક' અને 'ખેતીવાડી' એ નામનાં સુંદર મોટાં પુસ્તકો બહાર પડ્યાં છે. બગીચાના પુસ્તકમાં એતદેશીય ફળ, ફુલ, અને બગીચાતાં ઝાડ વગેરેની સારી માહિતી આપી છે.

‘વનસ્પતિશાસ્ત્ર’ નામનું નાનું પુસ્તક મુંબાઈના કેળવણીખાતાએ આ લખનાર પાસે ઘણા વર્ષ પહેલાં લખાવ્યું છે. આ પુસ્તકમાં એતદેશીય વનસ્પતિના જ સચિત્ર દાખલા આપ્યા છે. આથી પુસ્તકના ઉપયોગમાં ખાસ વધારો અને સુગમતા થઈ છે. આ પુસ્તક ટ્રેનિંગ કોલેજોમાં કેટલાંક વર્ષ શિખવાયું છે.

આપણા દેશમાં યૂરોપના જેવો વિજ્ઞાનનો ફેલાવો નથી તો શોધકોની તો આશા જ ક્યાંથી ? આમ હોવાથી જે જે પુસ્તકો વગેરે લખાય છે તે યૂરોપિયન પંડિતોનાં પુસ્તકોને ઓછાં વત્તાં અવલંબીને જ લખાયલાં હોય છે. આથી તેમને ખરૂં જોતાં મૂળ પુસ્તક કહી શકાતાં નથી. આ વિભાગની મહત્તાના પ્રમાણમાં એની દૃગ્ગતિનાં પણ પુસ્તકો ઝાઝાં લખાયાં નથી એ શોચનીય છે.

૧૧ ખગોળવિદ્યા-જ્યોતિષ.

છેક ઈ. સ. ૧૮૫૦ માં મી. ટ્રીન અને દુરગારામ મહેતાજીએ ખગોળના પુસ્તકનું પ્રથમ ભાષાન્તર કર્યું હતું. અમદાવાદના હિતેચ્છુ પત્રના માલીક સ્વ. પીતાંબરદાસ ત્રીભોવનદાસ મહેતાજીએ સન ૧૮૬૮ માં ખગોળનું એક પુસ્તક લખ્યું હતું. ત્યારબાદ કેળવણીખાતા તરફથી સ્વ. મહીપતરામે ૧૮૭૩ અને ૭૮ માં એમ એ નાનાં પુસ્તકોનાં ભાષાન્તર કર્યાં હતાં. એ સિવાય આ ગહન અને મનોરંજક વિષય ઉપર ભાષામાં ખીજાં પુસ્તકો લખાયાં હોય એમ અમારી જાણમાં નથી.

લોકોમાં સાધારણ રીતે પ્રચલિત જોડકણાં, જે સાધારણ રીતે ‘બડલીની વાણી’ કહેવાય છે તેનો સંગ્રહ બહાર પડ્યો હતો એવું અમને સ્મરણ છે. પરંતુ એ પુસ્તક હાથ આવતું નથી અને એના વિશે ખીજી માહિતી પણ મળતી નથી.

‘અશાહા સુદ પંચમી, જે ઝમૂકે વીજ

દાણા વેચી ધન કરે, -રાખો બળદને ખીજ’

આવી આવી ઘણી સૂચનાઓ લોકોમાં પ્રચલિત છે. કાઠીઆવાડના

એક મહેતાજી દેવજી ઉકા પાસે નાગજી કવિના કુંડળીઆ છે. સંવત્સરના આખા ચક્રની સંખ્યાને સાડ એ કવિએ અગમચેતી ભાળી છે. રા. દેવજી દેશી વાયુચક્રશાસ્ત્રી એ ઉપનામથી પ્રતિવર્ષ એ સંવત્સરના નામનો કુંડળીઓ છાપી એ વર્ષનું ભવિષ્ય જણાવે છે.

લીમડીના કોઈ જ્યોતિષીએ અને ભરૂચનિવાસી કોઈ વાનપ્રસ્થ વજ્રીલે ઇળાદેશનાં પુસ્તકો બહાર પાડ્યાં છે, અને તે બંને વાંચ્યાં છે.

ઇળાદેશ વિશે બોલતાં કવીશ્વર દલપતરામના ‘દૈવજ્ઞદર્પણ’ સંબંધે બોલવાનું પ્રાપ્ત થાય છે. એ નિબંધમાં ઇળાદેશ કહેનારા જોશીઓને કવીશ્વરે વધાવી લીધા છે. જોશીઓ શું શું કહે છે, અને ભોળાં માણસોને કેવી રીતે ભરમાવે છે વગેરે એમની સાદી અને ઉત્સાહભરી ભાષામાં ઠીક ઠીક કહ્યું છે. એ નિબંધના મુખપૃષ્ઠ ઉપરનો શ્લોક અમારા વાંચનારાનાં કુતુહલની ખાતર આપીએ છીએ.

गणिकागणकौ समानशीलौ

निजपञ्चाङ्गनिदर्शकाबुभौ

अधमोत्तमयोः प्रकामतुष्टयैः

विधिना वित्तहरौ विनिर्मितौ ॥ ૧ ॥

આ શ્લોક જ નિબંધમાં શું શું કહ્યું હશે તેનો સહજ ખ્યાલ આપશે ! કવીશ્વરની-

‘તમે એકે જઈ નહિ આપણો જઈ જોશીને,

‘ઢઈ દેજો પૈસા પાંચ ડોસા ડોશીને

‘કાંઈ ઠાલા કુવામાં દેલીએ જઈ જોશીને

‘નિતનિત કરીએ નમસ્કાર ડોસા ડોશીને’ ઇ. ઇ.

એ રમુજી ગરખી તો અમારા વાંચનારાઓને યાદ હશે.

બોળ કરતાં શુકન વિશે સુભાગ્યે ‘નળુમનામુ’ અને ‘શીયાળ-શુકનાવળી’ નામનાં એ નાનાં ઇટાળીયાં, તેમજ ‘નેપોલિઅનની શુકનાવળી’ એવા મોટા નામનું છપાનીયું એટલું જ માત્ર આ બહેમનું પાઠિત્ય ઉદ્ભવ થવા પામ્યું છે.

૧૨ વૈદ્યક-આરોગ્ય.

છેક ઇ. સ. ૧૮૫૦ માં મી. રૂસ્તમજી સોરાખજી તરફથી ડા. મેકલી-
નના શારીરશાસ્ત્રનું ભાષાન્તર થયું હતું. ૧૮૭૫-૭૬ માં ડા. ધીરજીરામે
શારીરવિદ્યાના-૧ અસ્તિવિદ્યા અને ૨ માંસપિંડ એવા બે જૂદા-જૂદા
ભાગ બહાર પડ્યા હતા. ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીએ શરવાતમાં
શીળી કઢાવવા સંબંધી લોકોમાં જોડેમ હોવાથી સ્વ. મગનલાલ વખત-
ચંદ પાસે ‘શીળી વિષે નિબંધ’ લખાવ્યો હતો. આટલા વર્ષ પછી
આપણને વખતે એમ લાગે કે એ વિષયના નિબંધની શી જરૂર? દરેક
માથાપ પોતાનાં છોકરાંને શીળી તો કઢાવે જ. પણ તે કાળે તેમ નહોતું.
શીળી કાઢનાર આવ્યો જાણીને લોકો પોતાનાં બચ્ચાં સંતાડી દેતાં.
શીળી કાઢનારથી ભડકીને વખતે આખા ગામના લોકો નાશી જતા. શીળી
વિશે સામાન્ય લોકો શું માનતા એનો ખ્યાલ દલપતરામના રાજ્યવિદ્યાભ્યાસ-
માંથી આપેલી નીચેની કવિતાની લીંટીઆથી સમજાશે.

બળિયા કાઢે નિસરે ફરી, માતા મારે કોપજ કરી
જેને ફરિ બળિયા નિસરે, એને દાકતર એવું કરે
ખૂબ ખાટલા સાથે ધસે, જ્યાં મુઠ્ઠી જીવથી તે જશે.

(રાજવિદ્યાભ્યાસ.)

યુનાની વૈદ્યકના પુસ્તક ‘લીગેસાહબી’ નાં ભાષાન્તર થયાં છે. પણ
તેમાં ઝાઝો માલ નથી.

સંસ્કૃત વૈદ્યકના ગ્રંથ ‘હારીતસંહિતા,’ ‘મુશ્મુત,’ ‘ચરક,’
‘વૈદ્યામૃત,’ વગેરેનાં ભાષાન્તરો બહાર પડ્યાં છે. ‘વૈદ્યજીવન’ અને
‘વૈદ્યાવતંસ’ નામનું પુસ્તક રા. કૃ. ગો. દેવાશ્રયીએ બહાર પાડ્યું છે. એ
પુસ્તકનું ભાષાન્તર સાહેદરા નાગર સ્વ. પ્રાણુલાલ બળદેવજી મુનશીએ
કર્ચું હતું. એ મૂળ ગ્રંથ ઘણો નામીયો છે. એની કીર્તિ એમાં સમાયલા
વૈદ્યકજ્ઞાનને માટે જ નહિ પણ એનાં સુંદર પદલાલિત્ય અને શ્લેશાદિક
યુક્તિઓને લીધે છે. આમ કરીને ગ્રંથને સ્વાગતમય કરી દીધો છે. ભાષા-

આ સાહીમાં દેશદાઝવાળા ઘણા વિદ્વાનોનું લક્ષે દેશી કારીગરીની દિવસાનુદિવસ અધમ થતી દશા તરફ દોરાયું છે. જૂઠ્ઠા જૂઠ્ઠા ધંધાની જરૂરીઆતની માહિતી આપનારાં પુસ્તકોની ખાસ જરૂર હતી અને તેમ કરવાનો ખાસ પ્રયાસ પણ થયો હતો. ઈ. સ. ૧૮૬૮ માં સુરતમાં કોઈએ ‘મોતીના હિસાબની ચોપડી’ એ નામે ઝવેરીઓનો ધંધો કરનારને ઉપયોગી થઈ પડે એવી સમજૂત સાથે કોષ્ટકો છપાવ્યાં હતાં. દેશમાં મીથોના ઉદ્યોગનો વધારો થવાથી તેમાં જૂઠ્ઠી જૂઠ્ઠી જાતની કારીગરીનો ખપ પડવા લાગ્યો. કાંતનાર, ખરાદી, વણનાર, વગેરેના ધંધાની હકીકત જણાવતાં પુસ્તકો ભાષામાં ન હોવાથી ઘણી સુસ્થેલી પડતી. આમ વસ્તુસ્થિતિ હોવાથી એ ધંધામાં પડેલા કેટલાક ગૃહસ્થોએ પોતાના ધંધા સંબંધી પુસ્તકો લખ્યાં છે. છેક ઈ. સ. ૧૮૭૦ માં ‘૩ કાંતનારનો મદદગાર’ એ નામની ચોપડી લખવાની પહેલ એક પારસી ગૃહસ્થે કરી હતી. ત્યારપછી ‘ટર્નર અને શ્રીટરનો ભોમીઓ’ એ નામનું પુસ્તક પ્રગટ થયું હતું. સ્વ. લલ્લુભાઈ મથુરાંદાસે પોતાની ‘કાપડ બનાવવાના હુન્નરની ચોપડી ઈ. સ. ૧૮૭૯ માં પ્રસિદ્ધ કરી હતી. મી. એલચીદાના નામના પારસી ગૃહસ્થે મીલના ઇન્જનેરોને માટે પણ એક દળદાર પુસ્તક લખ્યું છે. અમુક અમુક ધંધાની પરીક્ષાઓ માટેની યોગ્યતા સંપાદન કરવામાં આવી ચોપડીઓ મદદગાર થઈ પડે છે. આ સીવાય ‘ઢોળ ચડાવવાના હુન્નર’ નાં પણ એ એક પુસ્તક લખાયાં છે. સૂર્ય કિરણથી છપી પાડવાની કળા-ફોટોગ્રાફી વિશે પણ એકાદ પુસ્તક અસ્તિત્વમાં આવ્યું છે. અમદાવાદના એક સૂતારે પણ પોતાના ધંધામાં જરૂર જેમાં જ્યોતિષ, કળાદેશ અને ગણિતનું એક નાનું પુસ્તક બહાર પાડ્યું છે. ઉપર ગણાવેલા ધંધા સિવાય ખીજા કોઈ ધંધાના સંબંધમાં કોઈ પુસ્તક લખાયાનું જાણમાં નથી. એક ખીજા જાતનાં જેમાં પરચુરણ નુસ-કાઓ અને ઘણા ઘણા ધંધા તેમજ બાળતો સમાવી હોય એવાં કેટલાંક પુસ્તકો બહાર પડ્યાં છે. માણસાની કન્યાશાળાનાં મહેતી સૌ. ગંગાબાઈએ આવો ‘હુન્નર રતનાકર’ કહ્યો છે. રા. મોતીલાલ કશાળચંદ શાહે પણ આવો એક ‘હુન્નરનો ખજાનો’ ગુજરાતી પ્રજા આગળ ખૂલ્લો કર્યો છે. ઇંગ્રેજમાં ‘ઈન્કવાયર વુધીન અપ્ ઓન્ એવરી થીંગ’ નામની ચોપડી

છે તે આ બધાં પુસ્તકનો મૂળ પાથો છે. આવાં પુસ્તકો અમને તો માત્ર નવરાશની વખતે અજાણ્ય દાખલ પાંચ મિનિટ વાંચવા જેવાં જ જણાય છે. એ દરીઆમાંથી અગર બંધારમાંથી અમુક ધંધો લેવાય એ સંભાવ્ય જ દેખાતું નથી.

અમુક ધંધા અગર હુન્નરનું વર્ણન ન આપ્યા છતાં પણ આ વર્ણનું એક જ સુંદર પુસ્તક આ સાડીમાં થયું છે. આ પુસ્તક ને રા. રા. હરગોવંદદાસ કોટાવાળાનું 'દેશી કારીગરીને ઉત્તેજન લાગ.' ૧ લો' છે. દેશી કારીગરીની અધમ અવસ્થા, દેશી કારીગરોની દુર્દશા અને પરદેશી કારીગરીથી દેશમાંથી દ્રવ્ય પરદેશ તણાઈ જાય છે એ વાતની કોઈથી ના કહેવાતી નથી. સ્વ. નવલરામ આ પુસ્તકને આવકાર આપતાં કહે છે તેમ આ દુઃખના બે જ ઉપાય છે. એક તો યુરોપના હુન્નરો શિખવા અને આપણા દેશમાં દાખલ કરવા, અને બીજો બને ત્યાં સુધી પરદેશી માલ ન લેવો. એઓ પોતે જ પોતે કરેલી સૂચનાના સંબંધમાં કહે છે કે આ બીજો ઉપાય એકદમ અમલમાં આવે એવો નથી. વિદ્વાકળામાં આપણે એટલા બધા પછાત હોઈએ કે પહેલો ઉપાય અમલમાં લાવી શકીએ નહિ. તેમજ છેક સોય દોરાથી માંડીને ચૂકના શસ્ત્ર સુધી દરેક વસ્તુને માટે આપણો જ્ઞાધાર પારકા ઉપર છે. માટે પરદેશી માલ ન જ લેવો એ બની શકે એવું નથી. પણ જો રક્તે રક્તે અને થોડી થોડી બાબતમાં આપણે દઢતાથી આગ્રહ લઈએ તો આપણે ધીમે ધીમે કારીગરીની બાબતમાં સ્વતંત્ર થઈ શકીએ. આ બાબતમાં પ્રથમ જરૂર લોકોનાં મન આ તરફ વાળવાની છે; અને આ જરૂર મનમાં હસાવવી જોઈએ છે. છેક ઈ. સ. ૧૮૭૫-૭૭ સુધી આવી મહત્વની બાબત ઉપર કોઈનું લક્ષ ગયું હોય એમ જણાતું નથી. આ સાલમાં ઉપર કહેલા સ્તુત્ય ઉદ્દેશથી રા. સા. હરગોવંદ દાસે પોતાનું પુસ્તક લખ્યું હતું. એ ઉદ્દેશ એ વિદ્વાને પોતાની અલેક કેવી રીતે જગાવી હતી તે તે સમયના માણસોના મનમાં તાજ જ હશે. એ ચોપડીમાં પ્રથમ રસબરી રીતે હિંદુસ્થાનની પ્રાચીન સ્મૃત્તિનું વર્ણન કર્યું છે. અને પછી હાલની નિર્ધનતા ઉપર ઉતરી પડે છે; :

આપણે નિર્ધન થતા જઈએ છઈએ એ વિષે કાંઈ સંદેહ હોય-અને કેટલાક એવો સંદેહ લઈ જનારા પણ દેશમાં છે-તેના પ્રતિબોધને અર્થે જૂદી જૂદી વર્ણની અવસ્થા વિસ્તારથી વર્ણવી છે. કોળી વગેરે કેટલાક ગરીબ ગામડીઆનાં દુઃખનું જે વર્ણન કર્યું છે તે વાંચતાં આપણી રૂવાંટી ઉભી થાય છે. અને એમ જ મોંમાંથી નીકળી જાય છે કે અરે પ્રભુ આ તે માણસ જાતની શી અવસ્થા ? પછી યુરોપના ઇંગ્લંડ વગેરે દેશની સ્મૃદ્ધિ સાથે મુકાબલો વિધવિધ રીતે કરી બતાવ્યો છે. અને તેના કરતાં તો આપણે ઉતરતા છઈએ તેની કોઈ પણ અર્થવિધાના જાણનારથી ના કહી શકાતી નથી. એ રીતે એ ચોપડીનો પહેલો ભાગ પૂરો થાય છે. બીજા ભાગમાં આપણી નિર્ધનતાનું મુખ્ય કારણ જે કારીગરીની પડતી તેનું વર્ણન કરે છે. એ વાંચતાં તો એમ જ થાય છે કે પરદેશી-માલ વિના બીજું આપણે વાપરીએ છઈએ જ શું ? બધું જ પરદેશી ? આ ઠેકાણે પરદેશી માલ ન વહોરવાની ભલામણ ગ્રંથકર્તા સરસ છટાથી કરે છે. અને કેટલાક તે કામને અર્થવિધાના નિયમોની વિરુદ્ધ જવા જેવું ગણે છે તેનો અર્થવિધાના નિયમથી જ સારો ખુલાસો કરે છે. અર્થવિધાનો જ નિયમ છે કે જે કોઈ દેશમાં કોઈ એકાદો હુનર ખચપણમાં હોય તો તેને ઉછેરવાને માટે ચોડાં વર્ષ સુધી પરદેશના માલને આવતો અટકાવવો જોઈએ. હાલ આપણા દેશમાં સંચાઓ નવા દાખલ થવા લાગ્યા છે તેથી તેને આવા આશ્રયની જરૂર છે. જ્યાં પોતાનું રાજ્ય હોય ત્યાં તો રાજ્ય તરફથી જ એવી જકાત પરદેશી માલ ઉપર મુકવામાં આવે છે કે તે આવતો બંધ પડે છે, અને એટલામાં દેશી હુનરને પુષ્ટિ મળે છે. પણ હાલ હિંદુસ્તાનમાં તો એ કામ લોકોને માથે આવી પડ્યું છે. અને તેથી એ કેમ બને તેનો વિચાર પડે છે. તેને માટે નિબંધકાર સમજાવે છે કે લોકો સોંધો જાણી વિલાયતી માલ લે છે, પણ વિચાર કરે તો તેમાં ખોટ છે. ત્રીજા ભાગમાં આપણાથી કેટલું બની શકે તે વિષે ચર્ચા ચલાવી છે. અહીં એ પુસ્તકની સહેજ નોંધ શીવાય બીજું કહી શકાતું નથી, એ જ્ઞાનનીય છે. તેમ જ આખા રસમય નિબંધમાંથી અવતરણ તારવી કાઢવાં એ મુશ્કેલ છે. વાંચનારને એ પુસ્તક આપું

વાંચવાની ભલામણ કર્યા વગર રહેવાતું નથી. સ્વ. નવકરામના જ બોલમાં કહીએ છઈએ કે 'અમને નિશ્ચય છે કે જે એકવાર એ હાથમાં વાંચવા લેશે તેનાથી તે નિર્બંધ પૂરો કર્યા વિના હેડે મૂકાવાનો નથી.' આપણા દેશમાં ઘણા હુન્નર અને ધંધા છે પણ તેના સંબંધી માહિતીને સાડે પુસ્તકોની ધણી જ જરૂર છે. આવું વિશાળ ક્ષેત્ર છતાં નવાં પુસ્તકો થતાં નથી એ શોચનીય છે.

જે માહીતી હકીકત અમે આપીએ છઈએ તેમાં લોકો કેળવણીમાં ઘણા પછાત હતા તે અમે કહી ગયા છઈએ. ઘણી ઘણી તરેહના વહેમો આવા કાળમાં પ્રચલિત હોય જ. તે કાળમાં લોકોની શ્રદ્ધા જાદુ, મુક, ચોટ વગેરે ઉપર વિશેષ હતી. માણસ માંદ પડે કે કીચા વૈધને બોલાવવો એના કરતાં કોની પાસે દોરો કરાવવો કે પાણી મંત્રાવવું એ વિચાર પહેલો થતો. આવી સ્થિતિ હોવાથી જાદુનું ભોપાળું ઉઘાડવાને માટે સ્વ. દુરધારામ મહેતાજીએ ઘણો પ્રયાસ કર્યો હતો. 'એમના પ્રયાસથી 'જાદુ' પક્ષે વ્યવહારી પ્રસક્ત દ્રશ્ય થયું હતું. વિચાર પ્રસિદ્ધ કરવાની જુક્તિ દુરધારામમાં સરસ હતી. જાદુના વહેમમાંથી લોકને મુક્ત કરવા સાડે તે ખોટો છે અને જે કોઈ ખરો ડેરની આપે તો તેને અમે ઈનામ આપવા તૈયાર છઈએ એવી મતલબની જાહેરખબરો છપાવી (સુરતમાં) ભાગોળે, દરવાજે અને ચક્રે ચક્રે ચોડી દીધી. અને જે મોટા મોટા ભુવાઓ કહેવાતા તેને ઘેર પણ મોકલી. મહેતાજીની સો જાહેરખબરો કરતાં પણ જળ્મરી છબે એ વાત ફેલાવી હશે તે તો જૂદી જ. શહેરમાં હોહા થઈ ગઈ. સુરતમાં મળતી માનવધર્મ સભાની ત્યાર પછીની બેઠકને દિવસે એકદમ બે હજાર આદમી ભેળું થઈ ગયું. સો ખસે સભાના માળમાં માયા, ચાંદીસેંક તે માળની અગાસીમાં બેઠા, અને બાકીના બધા બારણે જ ઉભા ઉભા ધક્કામુકી કરવા લાગ્યા. જાદુનો કાંકો ધરાવનારા પણ આવ્યા હતા; મહેતાજીએ એ બધી ઠઠ સાંભળે તે પ્રમાણે જાદુ ખોટો છે એવું હમેશની ઢબે ભાષણ આપ્યું, જાદુથી ઠગાયલા ચારપાંચ જાણીતા માણસો (જેને સભામાં ખસુસ સમજાવી આપ્યા હતા) તેઓએ હકીકતે પોતાની જાતની વીતેલી હકીકત કહી સંભળાવી.

અને છેવટે મહેતાજીએ બારીએ જઈ ખુમ પાડી કે કોઈ જાહગીર કે મંત્ર શાસ્ત્રી છે? હોય, તો આવે અને જાહુ ખરો કરી આપે. જાહગીરો સામા ઉભા હતા. પણ, કોઈની હિમ્મત આવે નહિ. એમ ફેટલીકવાર ખુમ પાડ્યા પછી, તથા રાહ જોયા પછી સભામાં એકે પોકારીને કહ્યું કે જાહુની વાત જોડી છે અને તેથી કોઈ આવી શકતું નથી! આ રીતે પહેલે તકાલે જ સુધારાનો ડંકો થયો. લોકોને આ વાતનો રસ વધ્યો, અને તેમાં વળે કરીને એક જૂસાવાળો પણ ભોળો ભૂલો હતો તે પોતાની પાસે તો જાહુ નહિ છતાં જાહુ જોઈ કેમ હોય એવા ભરમની ખાતર જ સામે થયો, લડ્યો, આથડ્યો, ને જાહુ બહુ તરફડીયાં માર્યાં. આથી મહેતાજીની છત સંપૂર્ણ થઈ. સામસામા જાહેરનામાંઓ આપ્યાં, ચાર પાંચવાર સભાઓ મળી. સુલેહનો ભંગ થવાનો વખત પાસે આવવા લાગ્યો, મારામારીની તૈયારીઓ થઈ. ફાજલે હારે ડરીને એ બે પક્ષવાળાને તકરાર કરતા અટકાવવા ઉપરી-પર લખાણ કર્યું. અને છેલ્લી સભાને દહાડે તો છૂ થઈ ગયેલા છૂમંતર-વાળા બંને કંગારાઓનું ટોળું તાળીઓ અને ચીસો પાડતું મહેતાજીની પૂંઠે લાગ્યું. અને મહેતાજીનાં ભાગ્ય કે આલતાં સ્વ. દાદોબાનું ધર આવી પહોંચ્યું, નહિ તો પેલા દુષ્ટો હાડકાં ભાગી જ નાંખત! 'જેઓ માનવધર્મ સભાના સભાસદોને તથા તેમના આગેવાનોને નારિતક તથા ધર્મખિટ કરી નિંદતા અને ધિક્કારતા હતા તેઓ આ જગથી તાજુબ થઈ નુરમ પડ્યા. ભૂત, ડાકેણ, અને જાહુના વહેમને મોટો ધોક્કો લાગ્યો. ઉગતી પ્રજાના મન ઉપર સારી અસર થઈ અને મોટી ઉમરના જે માણસો થોડો ઘણો વિચાર કરી શકે તેવા હતા તેઓ પણ કાંઈક ચેત્યા. ઉચ્ચવર્ણની સ્ત્રીઓમાં ભૂત ઝોઘાં આવવા લાગ્યાં. તેમના મનમાં ફજેતીની ધારતી પેડી.'

સુરતમાં આવો સ્હોર મચ્યો હતો, તેમ અમદાવાદમાં પણ કવીશ્વર દલપતરામના 'ભુતનિબંધે' અને ખુશાલરાયના 'ડાકણનિબંધે' આ વહેમને સારા ફટકા લગાવ્યા હતા. આ નાની ચોપડીઓએ પ્રજાનું બહુધા કલ્યાણ કર્યું છે. લગભગ આવા જ સમયમાં અમદાવાદના વ્યાસ ઇચ્છાશંકરે 'જાહુકપટ પ્રકાશ' નામનું પુસ્તક સન ૧૮૬૮ માં પ્રગટ

કર્ચું હતું. તેમાં સાદી અને રમુજી ભાષામાં ‘બાજીગર,’ ‘બદુગર,’ ‘કિમિયા-ગર,’ ‘વાદી’ વગેરેનાં ભોપાળાં ઠીક કહાડ્યાં છે. એ પુસ્તકે પ્રગટ થતાં સારો ખળભળાટ મચાવ્યો હતો. ઇચ્છાશંકર પોતે પ્રથમ ગુજરાત વર્ના-ક્યુલર સોસાયટીમાં કારકેનની નોકરીપર હતા. પછવાડેથી એમણે બહુના ખેલ કરવામાં અને કથા કહેવામાં સાફ વિત્ત અને આબરૂ સંપાદન કર્યો હતો. એમના બહુના ખેલ બહુ આનંદદાયક થઈ પડતા. એઓ ખેલ કરી રહ્યા પછી અગર શરૂઆતમાં નાનું ભાષણ કરી બહુના ખેલના ખોટારા વિષે—એ બધું બહુ નહિ પણ હાથ ચાલાકી છે એવું ભાષણ કરતા. કેળ-વણી પામેલા અને ખીજઓ એમને જૂદે જૂદે ઉદ્દેશે મદદ આપતા. પોતાના પુસ્તકના ખીજ એ ભાગ એમણે ખીજ પાંચ છ વર્ષ પછી કાઢ્યા હતા. એમનું જોઈને એ એક પારસીઓએ પણ ‘બહુ ચરિત્ર પ્રકાશ’ અને ‘જમશેદી તીલસમ’ નામનાં પુસ્તકો ૧૮૭૩-૭૪ માં પ્રગટ કર્યા હતાં. પરંતુ ઇચ્છાશંકરનાં પુસ્તકોને લુલાવે એવું કાંઈ આ વિષયમાં પ્રગટ થયું નથી.

૧૫ સંગીત:—આ મનોરંજક વિષયનાં સંસ્કૃત પુસ્તકોનાં ઝાઝાં ભાષાન્તરો થયાં જણાતાં નથી (થીમંત ગાયકવાડ સરકાર તરફથી સંગીત પારિજ્ઞતાનું ભાષાન્તર થયું છે તે શિવાય) પચ્ચીશ ત્રીશ વર્ષની પૂર્વ લોકોની અભિરૂચી હાથનાં વાજ્ઞ-કાન્સર્ટીના-તરંગ વિશેષ હતી; તેવામાં ‘કોન્સર્ટીનાની ચાવી’ ‘કોન્સર્ટીનાનો ભોમીઓ’ વગેરે નાનાં પુસ્તકો નીકળ્યાં હતાં. કોન્સર્ટીનાના શોખના મરણની જોડે આવાં પુસ્તકોનો પણ અવસાન કાળ આવી ગયો છે.

મી. કાખરાજીએ દેશી સંગીત ખીલવવાને સારો પ્રયત્ન કર્યો હતો. એઓ એમના વ્યાખ્યાનોમાં અને રાસ્ત ગોષ્ઠતરમાં લખેલા સંગીત વિશે લેખોમાં સંગીતના સંસ્કૃત પુસ્તકના ઉતારા વખતે આપતા અને એ સંસ્કૃત ગ્રંથનાં ઇંગ્રેજી ભાષાન્તરના ઇસારા કરતા. પણ દેશી સંગીત શાસ્ત્રનું કોઈ પુસ્તક લખાયું હોય એમ જણાતું નથી.

વડોદરાવાળા પ્રો. મૌલાખાજે દેશી સંગીતના ઉદ્ધાર અર્થે સારો પ્રયાસ કર્યો હતો. એમની તરફથી સંગીત લખવાની રીત જોળી કાઢવાનો હીક યત્ન થયો હતો. તથાપિ ગુજરાતી સાહિત્યમાં એ ચોપડીઓ પ્રવેશ થવા પામી હોય એવું અમારી જાણમાં નથી. એ વિદ્વાન પ્રોફેસરના દીકરા મી. પદ્માણુ વિલાયત જઈને ઇંગ્રેજ મ્યુઝિકની ઉંચી ડીગ્રીઓ સંપાદન કરી આવ્યા છે. પણ તેમની તરફથી પણ કંઈ લખાયું જાણવામાં નથી.

ચોડાં વર્ષ અગાઉ ‘તાળચક્ર’ નામે ‘તાલશાસ્ત્ર’નું નાનું પુસ્તક પ્રગટ થયું હતું. કાઠીઆવાડના જામનગર નિવાસી પ્રખ્યાત તાલશાસ્ત્રી સ્વ. આદિતરામજીએ રાગ અને તાળ પ્રકરણનો ‘સંગીતાદિત્ય’ નામે સુંદર ગ્રંથ ભાષામાં ઉમેર્યો હતો. એક મદ્રાસી ગૃહસ્થ રા. મીનાખાજે પણ નવાં સ્વરચિન્હ કટપીને ગાયન લખાય એવી સુગમતા કરી છે. રા. મિનાખાનો ગ્રંથ વિદ્વત્તા ભરેલો છે. અમારા જાણવા પ્રમાણે એમણે વડોદરાની સંગીતશાળામાં અભ્યાસ કરેલો છે. એજ સંસ્થામાંથી સંગીત શીખનાર રા. ખર્ચે એ વિષય ઉપર છૂટા છવાયા લેખો લખે છે, પણ તેમનો કંઈ ગ્રંથ જાણવામાં નથી. દેશી સંગીતની હાલની સ્થિતિ બહુ શોકજનક છે. નીચ પેશો કરનાર સ્ત્રીઓ અને વગર કેળવાયેલા અજ્ઞાન ગાયકો હાલમાં આ દિવ્ય કળાનાં આચાર્યપદ ભોગવે છે. દેશી સંગીતની સ્થિતિ આવી શોકજનક છે. આવી વસ્તુસ્થિતિમાં એ વિષયનું સાહિત્યનું પણ બાદખ હોય એ સ્વાભાવિક જ છે.

પ્રકરણ ૯.

જૈન સાહિત્ય.

છેલ્લી સાદીમાં પ્રસિદ્ધ થયેલા જૈન ગ્રંથોમાં ઘણા ખરા તો જુના વખતમાં લખાયેલા ગ્રંથોના મૂળ કે ભાષાન્તરો જ છે. સ્વતંત્ર ગ્રંથો એટલે આ સાદીમાં રચાયેલા મૂળ ગ્રંથો તો ઘણા જ થોડા છે. તથાપિ તે પ્રમાણે પણ ગ્રંથ પ્રકાશનનું જે કાર્ય થયું છે તે ઘણું થયું છે એમ જાણવા જેવું છે.

બુદ્ધી બુદ્ધી જૈન સંસ્થાઓએ તથા જૈન લેખકોએ જૈન સાહિત્ય ક્ષેત્રની કેવી સેવા બજાવી છે તેનું દિગ્દર્શન માત્ર કરાવવાની અમે કોશિષ કરીશું. તેમજ જૈન સાહિત્યના ઉદ્ભવ અને ઉદયને સારું જેમણે જેમણે ભાગ લીધો છે તેમને માટે પણ ઘણાજ હંકારામાં કહીશું. જે જે પુસ્તકો કે ચોપાનીઓએ જેવા કે જાણવામાં આવ્યાં છે તે ઉપરથી આ પ્રકરણ ઉપજાવી કાઢ્યું છે અને એને માટે અમે અમારા મિત્રો અને તેમાંએ રા. પોપટલાલ કેવળચંદ શાહના આભારી છીએ.

આ સાઠીમાં ગુજરાતી ભાષામાં જૈન ગ્રંથો રચી બહાર પાડનાર તરીકે નીચેના ગૃહસ્થો અને સંસ્થાઓ જેવામાં આવે છે.

શતાવધાની કવિ રા. રાજચંદ્ર રવળ.

વવાણીઆ-મોરખી-કાદિઆવાડ.

જૈન ધર્મપ્રસારક સભા, ભાવનગર.

જૈન આત્માનંદ સભા, „

જૈન ધર્મવિદ્યા પ્રસારક વર્ગ, પાલીતાણા.

જૈન પત્રની ઓફિસ-અથવા રા. ભગુભાઈ કૃતેહચંદ કારભારી, અમદાવાદ.

જૈન સમાચારનીઃ ઓફિસ-અથવા રા. વાડીલાલ મોતીલાલ શાહ, અમદાવાદ.

સુનિરાજ શ્રી બુદ્ધિસાગરજી.

સુનિરાજ કેશરગણિજી.

„ ચારિત્ર વિન્યજી.

„ ખોડીદાસજી.

„ કપૂર વિન્યજી.

શેઠ વેણીચંદ સુરચંદ, જૈન શ્રેયસ્કરમંડળ-મેસાણા.

શ્રીમદ યશોવિન્યજી. જૈન પાઠશાળા-ખનારસ.

રા. પોપટલાલ કેવળચંદ શાહ-રાંજકોટ.

રા. બાલાભાઈ હગનલાલ શાહ-અમદાવાદ.

ડા. જીવરાજ ઘેલાભાઈ દોશી-અમદાવાદ.
 જૈન જ્ઞાન પ્રસારક મંડળ-મુંબાઈ.
 પરમ શ્રુત પ્રભાવક મંડળ-મુંબાઈ.
 શ્વેત. જૈન કોન્ફરન્સ-મુંબાઈ.
 શ્રાવક ભીમસિંહ માણેકની પેઠી.
 શ્રીયુત કૃતેહચંદ કર્પુરચંદ લાલન.
 શાહ હરજીવન રાયચંદ
 વડોદરા રાજ્યતું દેશી કેળવણી ખાતું.
 માંગરોલ જૈન સભા, મુંબાઈ.
 અમદાવાદ જૈન વિદ્યાશાળા.
 શેઠ અમરચંદ તલકચંદ તરફથી શ્રીયુત મનસુખ.
 શા. રવજીભાઈ દેવરાજ મોરળી જૈન સ્કોલર્સ.
 ઝવેરી માણેકલાલ ઘેલાભાઈ, વડોદરા.
 ઉમેદચંદ્રજી મહારાજ, ભાવનગર.
 રા. બા. ભીમજી મોરારજી, રાજકોટ.
 રા. રા. અમરચંદ પી. પરમાર.
 સવજીભાઈ રાયચંદ, અમદાવાદ.
 મગનલાલ હટીસીંગ, અમદાવાદ.
 પ્રોફેસર જોડાબી, ડોક્ટર સ્યુએલી વગેરે ધૂરોપીઅન સ્કોલરો.
 એસીઆટીક સોસાયટી ઓફ બેંગોલ, કલકત્તા.
 શેઠ મનસુખભાઈ ભગુભાઈ.
 બોમ્બે ગવર્મેન્ટ સંસ્કૃત સીરીઝ.

ઉપર મુજબ આ સાઠીમાં જૈન ગ્રંથ રચનારાઓનાં નામો ગણાવ્યાં
 પણ ખાસ કહેવાની જરૂર છે કે તે બધાઓમાંથી ખાસ સ્વતંત્ર ગ્રંથ
 ગણીએ તો તે તો ઘણા જ થોડા છે. બાકી તો ઘણાખરા ગ્રંથો જુના
 વખતમાં લખાઈ ગયેલાનાં ભાષાંતર જેવા અથવા તો ચર્વિત ચર્વણ
 જેવા છે.

શ્રીમદ્ રાજચંદ્રે રચેલી મોક્ષમાળા અને પાછળથી તેમના ભાઈ શ્રીયુત્તમનસુખલાલ રવજીભાઈ મહેતાના અમથી પ્રકાશિત થયેલો “શ્રીમદ્ રાજચંદ્ર” નામનો તેમનો મોટો ગ્રંથ એ સ્વતંત્ર લેખો છે. દીગંબર, શ્વેતાંબર, અને સ્થાનકવાસીની એકત્રતા કરવાને ઇચ્છતા એ મહાશયનાં વચનોના ભંડાર જેવા એ પુસ્તકની કીમત રૂ. ૭) રાખવામાં આવી છે. તેથી ઘણું સ્થળે એ ગ્રંથનો પ્રસાર થયો નથી. પરંતુ તે ગ્રંથ જૈન તથા અન્ય સર્વેએ વાંચવા જેવો છે. તેમનું આત્મ સિદ્ધિશાસ્ત્ર પણ ઘણું સાફ છે.

સમ્રાજા લખનારાઓના લેખની લંબાણથી નોંધ લેવી અનુકુળ નથી. સ્થળ સંકોચને લીધે એક પછી એક ગ્રંથો તરફ ઉતાવળે નજર માત્ર ફેરવી જાયું.

ખંડનખંડનનાં નવાં લખાયેલાં પુસ્તકો જેવાં કે સમકિત સાર, સમકિત શલ્યોદ્ધાર, સમકિતનો દરવાજો, ડુંઢક નેત્રાંજન, જેવા ગ્રંથો કે જેને સ્વતંત્ર લેખ જેવા ગણી શકાય તેવું છે તેની નોંધ અહિં લેવાનું અમને ઠીક લાગતું નથી કેમકે તેવા લેખો કે ગ્રંથોથી નાણાં ને શક્તિનો નાહક વ્યય થઈને અંદર અંદર કલેશ વધવા શિવાય ખીજે ફાયદો અમને સમજતો નથી. આટે અમે સમગ્ર જૈનકોમના સર્વે લેખકોને વિનંતિ કરીએ છીએ કે એવા લેખો લખવામાં તેઓએ પોતાનાં નાણાં ને શક્તિ ખર્ચવાં ન જોઈએ.

(૨) સતી દમયંતીની શિખામણ, વગેરે કેટલીક નાની નાની ચોપડીઓ શ્રીયુત્તમ વાડીલાલ મોતીલાલ તરફથી રચાઈ પ્રસિદ્ધ થઈ છે. તે ઉપયોગી છે. સ્થાનકવાસી જૈન કોમમાં તેમણે ઠીક જાગૃતી ફેલાવી છે.

(૩) રાજકોટમાં થઈ ગયેલા મુનિશ્રી ખોડીદાસજી જેઓએ મહેતાજી દુર્ગારામ મંછારામ અને મજસુદાર મણિશંકર જઠાશંકર કીકાણીનાં પરિચયમાં રહી નવી કેળવણીની નવી રીતનીનો કાઠિયાવાડમાં ઉદય પામતો પ્રકાશ જોયો હતો, તેમણે કવિતાઓ લખી છે. તેમાંના એ ગ્રંથે તેમના

શિષ્યોએ પાછળથી પ્રસિદ્ધ કર્યા છે તે બંને (ખોલણ કૃત કાવ્યો અને અહ્મદતનો રાસ) જુના વખત જેવા છે. તેમણે અલ્લયર્થ (શીયળ) ના સંબંધમાં અંજના સતીનો રાસ રચ્યો છે તે હજી પ્રસિદ્ધિ પામ્યો નથી.

(૪) મેસાણા જૈન ગ્રંથસ્કર મંડળ તરફથી વિદ્વાન મુનિરાજ શ્રી કર્પુરવિજયજી વગેરેની મદદથી બહાર પડેલા ગ્રંથોમાંના જૈનહિતોપદેશ સ્વતંત્ર ગ્રંથ છે, તે વાંચવા-વિચારવા જેવો છે. પરંતુ સ્વતંત્ર લખવાનું કામ જૈનો તેમજ અન્યને માટે વિકટ ને જોખમભર્યું છે. ખરેખરા મૂળ ગ્રંથો લખાવા મુશ્કેલ છે તોપણ સ્વતંત્ર લેખો લખવાનો જૈન સાધુઓ કે શ્રાવકોનો પ્રયત્ન પ્રસંશનીય છે. ઉદેશ ઉંચા પ્રકારનો હોય ને પ્રયત્ન પારમાર્થિક હોય તો પછી ક્રમેક્રમે ઘણું થઈ શકશે.

(૫) બનારસમાં આવેલ શ્રી જૈન શ્વેતાંબર પાઠશાળા તરફથી યશોવિજય જૈન ગ્રંથમાળા એ નામનાં પુસ્તકો નિકળે છે તેમાં વ્યાકરણ સંબંધિતા ગ્રંથો નિચે મુજબના છે:—પ્રસિદ્ધ હેમચન્દ્રાચાર્ય રચિત-સિદ્ધહેમ શબ્દાનુશાસન મૂળ (૬), તેની લઘુવૃત્તિ (૩). શબ્દાનુશાસનમાં આવતાં સૂત્રોની અકરાદિ અનુક્રમણિકા (૧૧), તથા લિંગાનુશાસન અવચૂરિ સહિત (૨) છે તથા શ્રી ગુણરત્ન સૂરિ-કૃત ક્રિયારત્નસમુચ્ચય (૧૦) આ ગ્રંથમાં ધાતુરૂપકોપની પેઠે હેમચન્દ્રાચાર્ય ના 'શબ્દાનુશાસનમાં આવતાં તમામ ક્રિયાપદનાં ૩૫ તૈયાર કરીને આપેલાં છે. પ્રોફેસર સતીશચંદ્રે આ ગ્રંથમાં ગુણરત્નસૂરિનું 'હુંકું' ચરિત્ર લખી પ્રગટ કરેલ છે અને શ્રી હર્ષકુલગણિએ રચેલ કવિ કલ્પદ્રુમ નામના ગ્રંથમાં શબ્દાનુશાસનમાં આવતા ક્રિયાપદના ધાતુઓ અર્થ-સાથે આપેલા છે.

ન્યાયના ગ્રંથો:—શ્રી વાહિ દેવ સૂરિએ રચેલ પ્રમાણ-નયતત્ત્વાલોકાલંકાર (૧) મૂળ ગ્રંથના સૂત્રો છે. તે ઉપર રત્ન પ્રભાચાર્યે કરેલ રત્નાકરાવતારિકા નામની ટીકા (૫) છાપેલ છે. સિદ્ધસેન દિવાકરે રચિત સંભતિ તર્ક, અલ્લયદેવ સૂરિએ રચેલ વ્યાખ્યા સાથે

છપાયેલ છે. હરિભદ્ર સૂરિએ જેવી રીતે પદ્ધર્શન સમુચ્ચય ગ્રન્થ કરેલ છે, તેજ મુજબ રાજશેખર સૂરિકૃત પદ્ધર્શન સમુચ્ચય સતરમા નંબરે છપાયેલ છે.

ચરિત્ર ગ્રન્થોમાં ધર્મકુમારે બતાવેલ શાલિભદ્ર ચરિત્ર (૧૫) તથા મુનિભદ્ર સૂરિએ બતાવેલ શાન્તિનાથ મહાકાવ્ય ગ્રન્થો છે તથા કથાના ગ્રન્થોમાં પર્વ કથાસંગ્રહ (૧૬) માં જ્ઞાનપંચમી માહાત્મ્ય (કાર્તિક સુદ ૫) મૌન એકાદશી માહાત્મ્ય, પોષ વદ દશમની કથા, હોળીની કથા એમ કથાઓ છે.

ઈતિહાસના ગ્રન્થોમાં મુનિ સુન્દર સૂરિએ બતાવેલ ગુર્વાવલી ગ્રન્થ તથા જગદ્ગુરુ કાવ્ય ગ્રન્થ છે. ગુર્વાવલી ગ્રન્થમાં (૪) જૈનોના છેલા તિથેકર મહાવીર સ્વામી પછીથી માંડીને સંવત ૧૪૬૬ ની સાલ સુધીમાં જે જે જૈનાચાર્યો પાટ પરંપરાએ એકપછી એક થયા તેમના વિષે-કુક વર્ણન છે. તથા જગદ્ગુરુ કાવ્યમાં (૧૪) અકબર બાદ-શાહના વખતમાં થયેલ શ્રી હીરવિજય સૂરિનું વર્ણન છે. ગુર્વાવલી મુનિ સુન્દર સૂરિએ બતાવેલ છે તથા જગદ્ગુરુ કાવ્ય 'પદ્મસાગરનું બતાવેલું' છે."

નાટક:—આવક યશશ્ચન્દ્રનો બતાવેલ મુદ્રિત—કુમુદચન્દ્ર પ્રકરણ નામનો (૯) શ્વેતાંબર તથા દીગમ્બરના મત સંબંધી તફાવતનો નાટકના રૂપમાં લખેલ ગ્રન્થ છે. અને રામચન્દ્ર સૂરિએ રચેલ નિર્ભય લીમ વ્યાયોગ નામનો ગ્રન્થ (૧૯) નાટક રૂપે છે.

નીતિ:—ચારિત્રસુન્દરગણિએ રચેલ શીલહૂત (૧૮) નામના ગ્રન્થમાં કાલીદાસના મેઘદૂતની ચોથી કડી ચોથી કડી તરીકે લઈ શીલનું વર્ણન ઘણી સારી રીતે આપેલ છે.

સ્તોત્ર:—જૈનસ્તોત્ર સંગ્રહ (૭-૮) ભાગ ૧ અને બીજો એ જૈનના તીર્થો વગેરેના ઉત્તમ સ્તોત્રોના ગ્રન્થો છે. આમાં જુદા જુદા આચાર્યોએ કરેલ સ્તોત્રો છે.

(૬) જૈન ધર્મ પ્રસારક સભા તરફથી થયેલો પ્રયત્ન.

સં. ૧૯૩૦ માં ભાવનગરમાં મુનિશ્રી વૃદ્ધિચંદ્રજીના ઉપદેશથી એક જૈનશાળા સ્થાપન થયેલી. તે શાળામાં ધર્મજ્ઞાન મેળવનારા કેટલાક સહાધ્યાયીને એક સભા સ્થાપન કરવાનો વિચાર થયો. ભાવનગરમાં ચાલતી છગનલાલ લાયબ્રેરીનો તે સહાધ્યાયીઓએ સારો વાલ લીધેલો. તેથી તેમને સભા સ્થાપવાનો ને વાંચવા લખવાનો નાદ લાગેલો. સં. ૧૯૩૭ ના ચોમાસામાં રા. રા. મુળચંદ નથુભાઈ, કુંવરજી આણંદજી, ને અમરચંદ બેલાભાઈના પ્રયાસથી ભાવનગરમાં શ્રી જૈન ધર્મ પ્રસારક સભાની સ્થાપના થઈ. જાણુવા પ્રમાણે જૈન કોમમાં પ્રથમ સભા આજ હતી.

એ સભાએ સૌથી પ્રથમ “મુભાષિત સ્તવનાવળી” એ નામનું જૈન પુસ્તક પ્રગટ કર્યું. આત્મારામજી મહારાજનાં બનાવેલાં સ્તવનોનો એ સંગ્રહ હતો. તેનો બીજો ભાગ સં. ૧૯૩૯ ના પોપ માસમાં પ્રસિદ્ધ કર્યો. તેની નકલો ઝપાટાબંધ ખપતી ગઈ ને પુસ્તક પ્રકાશન તરફ સભાસદોની પ્રીતિ પણ વધતી ગઈ. જુજરાત પત્રના અધિપતિ કીકાભાઈ પરભુદાસ જેઓ જૈન હતા તેમને સુરતમાં આ સભાના સભાસદો મળ્યાં ને તેમણે કેટલીક સચનાઓ કરી. સંવત ૧૯૩૯ ના ફાગણ વદી ૧૩ ના રોજ સભાએ પોતાને માટે એક મકાન ભાડે લીધું. મરહુમ મી. વીરચંદ રાધવજી ગાંધી જેઓ ભાગવનગર તાબે મહુવા બંદરના રહેવાશી હતા તેમના પ્રયાસથી મુંબઈમાં આ સભાની એક શાખા સ્થાપન થઈ પણ તે ઝાઝો વખત ચાલી નહિ.

આ સભાએ સં. ૧૯૪૧ ના ચૈત્ર માસથી જૈનધર્મ પ્રકાશ નામનું માસિક કહાડવા માંડ્યું તે વિષે બીજે સ્થળે લખવામાં આવ્યું છે. અહિં તો હવે તે સભાએ આ સાહીમાં પ્રગટ કરેલાં પુસ્તકોની નોંધ લેઈશું.

સામાન્ય રીતે કંઠીએ તો આ સભા તરફથી પ્રગટ થયેલાં પુસ્તકો એ જૂના ગ્રંથોનાં ભાષાંતર અથવા જૂના ગ્રંથોના મૂળ ભાગો છે. પરંતુ

કહ્યા વિના ચાલતું નથી કે સભાએ એ દિશામાં જે પ્રયાસ કર્યો છે તે એટલો બધો લાભકારક નીવડ્યો છે કે એવાં મૂળ અને ભાષાન્તરના પ્રકાશની જૈન જનસમુદાયને હજી પણ ઘણી જરૂર છે. આ સભા તરફથી પ્રકટ થયેલાં પુસ્તકોની યાદી આ નીચે આપીએ છીએ તેથી વાંચનાર જોઈ શકશે કે તે સભાએ કેવું કામ કર્યું છે:—

૧. ત્રિપદિ શલાકા પુરૂષ ચરિત્રનાં દશે પર્વ મૂળ અને ભાષાંતર સહિત પ્રકટ કર્યો છે. સંસ્કૃતમાં આ ચરિત્ર “ કલિકાલસર્વજ્ઞ ” પદિત હેમાચાર્યે રચ્યો છે. જૈન ધર્મને દીપાવનારા આ ચોવીશમાં જે ૬૩ મહાપુરૂષો થઈ ગયા છે તેમનાં વર્ણનો આ કથાગ્રંથમાં વિસ્તારથી આપવામાં આવ્યાં છે. હેમાચાર્યે જે ખૂબીથી એ ગ્રંથના દશ ભાગ લખ્યા છે તે ખૂબી. જળજી રખાવી આ સભાએ ભાષાંતર પણ યોગ્ય કરાવ્યું છે. પ્રથમ પર્વમાં શ્રી આદિનાથ (નયભનાથ તીર્થંકર) નું ચરિત્ર આપતાં આપણા લોકવ્યવહારમાં ચાલતા જૂઠ્ઠા જૂઠ્ઠા રીતરિવાજો કેવી રીતે ઉત્પન્ન થયા છે તે બતાવી આપ્યું છે. ભરત રાજા અને બાહુબલ રાજાના યુદ્ધનું વર્ણન ને આદિનાથનો ધર્મોપદેશનો ભાગ વાંચવા જોએ છે. મોટું પર્વ આ જ છે. ભરત રાજા શી રીતે ચક્રવર્તી થયા વગેરે વાત આ પર્વમાં આવી જાય છે. ભરત રાજા એ આદિનાથના મોટા પુત્ર હતા. આદિનાથની પુત્રી બ્રાહ્મી એ જૈનોની શારદાદેવી કે સરસ્વતીજી છે. તેમજ છેવટનું મહાવીર સ્વામીનું ચરિત્ર પણ ઘણું મોટું અને ખાસ વાંચવા લાયક છે.

૨. ઉપમિતિ ભવપ્રપંચ સંક્ષેપ એ નામના સંસ્કૃત ગ્રંથનું ભાષાંતર આ સભાએ પ્રકટ કર્યું છે. આ ગ્રંથ સૌથી પ્રથમ મુંબાઈવાળા શ્રાવક ભીમસી માણેકે પ્રકટ કરેલો હતો.

૩. છઠ્ઠા સૈકામાં થઈ ગયેલા સમર્થ જૈનાચાર્ય શ્રી હરિભદ્ર સરિચિત મૂળગ્રંથોમાં ષડ્દર્શન સમુચ્ચય, શાસ્ત્રીવાર્તા સમુચ્ચય ને લોકતત્ત્વ નિર્ણય ગૂજરાતી ભાષાંતર સહિત પ્રગટ કરેલાં છે.

૪. અધ્યાત્મ કલ્પદ્રુપ નામનું હમણાં તાજેતર ખહાર પડેલું પુસ્તક વાંચવા જેવું છે. મૂળ, ભાષાંતર ને વિવેચન સહિત એ ગ્રંથ પ્રકટ થયો છે. શ્રીયુત મોતીચંદ ગીરધર કાપડીયા બી. એ. એલ. એલ. બી. સોલી-સિટરે પોતાના સોલીસિટરના ધંધામાંથી પુરસદ લઈ વાંચવા ને વિચારવા જોગ વિવેચન લખ્યું છે.

૫. વિક્રમના વખતમાં થઈ ગયેલા શ્રી સિદ્ધસેન દિવાકર રચિત ગ્રંથોમાંથી સમ્યક્તિર્ક, ન્યાયાવતારને એકવીશ ખત્રીસી (મૂળ) પ્રસિદ્ધ કરી એ વિદ્વાનની કૃતિનો સ્વાદ જનસમૂહને ચખાડ્યો છે.

૬. શ્રી યશોવિજયજીના દશ મૂળ ગ્રંથો આ સભાએ પ્રકટ કર્યા છે. તે વાંચવા જેવા છે. તે સઘળા ભાષાંતર સહિત પ્રકટ કરવાની જરૂર છે. અધ્યાત્મસાર, અધ્યાત્મોપનિષદ, અધ્યાત્મ મત દલન, નય-પ્રદીપ, નયરહસ્ય, નયોપદેશ, તર્કભાષા, જ્ઞાનબિંદુ, દેવ ધર્મ પરીક્ષાદિ દ્વાત્રિંશદ દ્વાત્રિંશકા ગ્રંથો સભાએ પ્રકટ કર્યા છે.

૭. આ શિવાય આ સભા તરફથી પ્રકટ થયેલા ઉપદેશ પ્રાસાદગ્રંથ, પ્રતિકંભણ હેતુ, મહિપાળચરિત્ર, વર્દેમાન દ્વાત્રિંશિકા, સમ્યક્ત્વ, વત્સરાજચરિત્ર, ચંદ્રશેખરરાસ, શત્રુંજય મહાત્મ્ય, લઘુ—હેમી પ્રક્રિયા વ્યાકરણ, અભિધાન ચિંતામણિ નામભાળા, દ્રવ્યસમ્પત્તિકા, રત્નશેખર રત્નવતી, યશોધરચરિત્ર પ્રશમરતિ, કર્મ ગ્રંથ, ઉપદેશભાળા વગેરે ગ્રંથો વાંચવા વિચારવા જેવા છે. ઉપર જણાવેલા ગ્રંથોમાં સમ્યક્ત્વનો લેખ એ કોઇનું ભાષાંતર નહિ પણ સ્વતંત્ર લેખ છે. બાકીનાં બધાં ભાષાંતરો છે.

આ સભાએ જૈન સાહિત્યની વૃદ્ધિ અર્થે સારો પ્રયત્ન કર્યો છે. હાલ ચાલતી બધી જૈન સભાઓમાં ભાવનગરની આ જૈન ધર્મ સભાએ પુસ્તક પ્રકાશનમાં સર્વેથી સરસ કામ બજાવ્યું છે, એમ કહેવામાં કશી હરકત નથી. શ્રીયુત કુંવરજી આણંદજી જેવા ઉત્સાહી ગૃહસ્થોની આ સભા આભારી છે.

(૭) પાલીતાણા જૈન ધર્મ વિદ્યા પ્રસારક વર્ગ તરફથી પ્રકટ થયેલાં પુસ્તકોમાં ધર્મરત્ન પ્રકરણ, ધર્મ સંગ્રહ, સામ્યશતક, જૈન તત્ત્વાદર્શ, ભાગ ૧ લો, આનંદ મંદિર, પાંડવ પ્રબોધ, શ્રેણિક ચરિત્ર, દાનવીર રત્નપાલ, ઉત્તમ કુમાર, દીક્ષાકુમારીપ્રવાસ, જૈન શશિકાંત, આચાર-પ્રદીપ, પુરુષાર્થ સિદ્ધિ, જૈન સતીમંડળ, શ્રાવિકાભૂષણ, શ્રાવિકા સુબોધ દર્પણ, જૈન બાળગરબાવળી, શ્રાવકશિક્ષણ રહસ્ય, દુનિયાનો સૌથી પ્રાચીન ધર્મ વગેરે છે. આ વર્ગે સ્વતંત્ર પુસ્તકો લખાવવાનો ખીછ જૈન સભાઓ કરતાં સારો પ્રયત્ન કર્યો છે. ભામિની ભૂષણની પદ્ધતી ઉપર એ વર્ગે શ્રાવિકા ભૂષણના ચાર અવકાર બહાર પાડ્યા છે, તે શ્રાવિકાઓને ખાસ વાંચવા જેવા છે. દીક્ષાકુમારીપ્રવાસ વાંચવાથી જૈન સાધુઓને ઘણું જાણવાનું મળશે, અને જેઓ પ્રમાદમાં રહેતા હોય તેમને પ્રમાદ છોડવાનું મન થશે. પાંડવપ્રબોધ એ જૈન દર્શનનું એક લઘુ મહાભારત જેવું પુસ્તક છે. આનંદ મંદિર નવલવાર્તાની રચના અંદ્રકુમારરાસ ઉપરથી કરવામાં આવી છે. એ નવલવાર્તા રસીક હોઈ વાંચવા લાયક છે. ધર્મરત્ન પ્રકરણ, જૈનતત્ત્વાદર્શ વગેરે પુસ્તકો એ ભાષાંતર છે. એકંદરે ભાષાંતરો યોગ્ય થયાં છે.

કોઈ તરફથી મને મળેલા (એક કોઈમાંથી) મોહન ચરિત્ર નામના એક ગ્રંથના ભાષાંતરમાંથી જરા વાનગી લઈએ. સૌથીર દેશનું વર્ણન કરતાં કહે છે કે:—

દંડો ધ્વજે તથા છત્રે, કંપથ કરિ કર્ણયોઃ

ચિંતાગહન શાસ્ત્રેષુ, યત્ર નાન્યત્ર દશ્યતે.

શુચં ગૃહં શારિફલે, મદોમત્ત મતંગજે

બલભાગો ગવાક્ષેષુ યત્ર નાન્યત્ર દશ્યતે.

ઘાત્રખંધઃ કૂપપટે, કલંકથ કલાનિધૌ;

નિગંડથ મળેદ્રેષુ, યત્ર નાન્યત્ર દશ્યતે.

ઈત્યાદિ.

“ ધન અને છત્રમાંજ દંડ હતો. હાથીઓના કાનોમાંજ કંપ હતો. ગહન શાસ્ત્રોમાંજ ચિંતા હતી. દંડ, કંપ અને ચિંતા ખીજે હતાંજ નહિ.”

“ મદે કરીને ઉન્મત થયેલા હાથિઓમાંજ મદ જણાતો હતો પણ કોઈ સ્ત્રી યા પુરુષ મદોન્મત હતા જ નહીં. યુન્યગૃહ તો સોઢાંની બાથ-માંજ દેખાતું હતું પણ, પ્રજ્ઞમાં જળભાગે ઓટલે કુડકપટનો રસ્તો હતો જ નહિ. (જોડણી ભાષાંતરકારની રાખી છે.) ”

આ ભાષાંતરપરથી જણાશે કે મૂળના જેવું રસિક કે કૃમિક ભાષાંતર કેટલેક સ્થળે થયું નથી. વેપારી જૈન વર્ગો વિશેષ કાળજી રાખે તો પૂર્વેના આચાર્યોની રચનાને વધુ દીપાવી શકે.

(૮) રાજકોટવાળા મિ. પોપટલાલ કેવળચંદ શાહ તરફથી જૈન ધર્મને લગતાં આશરે પારેક નાનાં મોટાં પુસ્તકો બહાર પડ્યાં હશે. તેમાંના સુલભસમાધિ, શ્રી મહાવીર ચરિત્ર, જૈનધર્મ અને જૈન પાઠમાળાના પ્રથમ ભાગ એ વખાણવા લાયક છે પરંતુ અમને એમાં તદ્દન સ્વતંત્ર પુસ્તક જેવું તો એક જૈનમાળાનું લઘુ પુસ્તક જણાયું છે. સુલભસમાધિ વગેરે અંથો વાંચવા વિચારવા જોગ છે પણ તેને તદ્દન નવિન લેખ કહી શકાય તેમ નથી. જૈનતર્ક સંક્ષેપ, જૈન પારવ્રતની પર્યા-લોચના વગેરે હજી તેમના તરફથી પ્રગટ થયા જણાતા નથી. જૈનોમાં યોગ્ય અંથોને યોગ્ય આશ્રય નથી મળતો તેમ ફરિયાદ છે ને સ્થાનકવાસી જૈનમાં તો તેવી ફરિયાદ વિશેષ છે.

(૯) અમદાવાદવાળા બાલાભાઈ છગનલાલ શાહ તરફથી કેટલાંક જૂનાં જૈન પુસ્તકો પ્રગટ થયાં છે. તેમાં સજાયમાળા નામની કવિતા, સ્તવતોના સંગ્રહના તેમના ત્રણ ભાગો, તેમની સંગ્રહબુદ્ધિ અને શ્રમને માટે પ્રમોદ ઉપજાવે તેવાં પુસ્તકો છે. તેમની પોતાની લેખણથી એકે સ્વતંત્ર જૈનગ્રંથ લખાયો હોય એમ જણાતું નથી.

(૧૦) અમદાવાદવાળા ડાકટર છવરાજ બેલાભાઈ દોશી તરફથી જૈન પુસ્તકોનું સંશોધન કરાવવાનું ને પ્રકટ કરાવવાનું કામ થાય છે,

એ બાણી હર્ષ થાય છે. તેમણે જૈનસુત્રો (શાસ્ત્રો) યુરોપના પ્રો-
ફેસરો પાસે શુદ્ધ કરાવી છપાવવાનું કામ શરૂ કર્યું છે. દશ વૈકાલિક
અને ઉત્તરાધ્યયન એ એ સૂત્ર ગ્રન્થો તેમના તરફથી બહાર પડી ચૂક્યા
છે. તેમનો આ પ્રયત્ન એટલા માટે ખાસ વખાણવા જેવો છે કે લહી-
આઓ તરફથી થયેલી ભૂલોનું સંશોધન કરાવી સૂત્રો પ્રકટ કરાવવામાં
પડતી અડચણો તેમણે દૂર કરી છે. કાનો માત્રા, હસ્વ દીર્ઘ એનોય સુધારો
ન થઈ શકે (કેમકે લહીઆઓ પરંપરાથી પરમેશ્વરે કહ્યું હતું તેમ જ
લખતા આવે છે.) એવી માન્યતાવાળા વર્ગને તેમણે ખાતરી કરી આપી છે
કે એવા સુધારાની લહિઆઓનાં લખાણોમાં પુષ્કળ જરૂર છે. દાક્તર
શુવરાજ ધેલાભાઈ જૈન ધર્મના સારા અભ્યાસી છે. તેમના તરફથી એકાદ
સ્વતંત્ર જૈન પુસ્તક જમાનાને જરૂરનું લખાય તો સારું.

(૧૧) પરમ શ્રુત પ્રભાવક મંડળ મુખ્ય તરફથી શ્વેતાંબર અને
દીગંબર સંપ્રદાયનાં ઉત્તમ પુસ્તકોનાં ભાષાંતર મૂળ સહિત પ્રકટ થાય છે.
તેના તરફથી પ્રકટ થયેલાં સઘળાં ભાષાંતરો વખાણને પાત્ર છે. પરંતુ
તેઓનું લગભગ સઘળું કામ હિંદિમાં ચાલે છે તેથી ગૂજરાતી પુસ્તકો
તરીકે તેમની નોંધ અહિં લઈ શકાતી નથી. એક લિપિ પ્રમારક મંડળને
કે હિંદી ભાષાના શોખીનોને તો એ પુસ્તકો અતિ ઉપયોગી થઈ પડે તેમ
છે. શ્રીમદ્ રાજગુરુના સ્વર્ગવાસ વખતે તેમના સ્મારક માટે એકઠાં થયેલાં
નાણામાંથી એ મંડળ પુસ્તકો પ્રકટ કરે છે તો તેમણે ગૂજરાતી ભાષાંતરો
પણ પ્રકટ કરવાની જરૂર છે. પુરૂષાર્થ સદ્ગુપાય. પંચાન્તિકાય
સમય સાર, સસલંગી તરંગિણી, દ્રવ્યાનુયોગ તર્કણા, બૃહદ્દ્રવ્ય
સંગ્રહ, સ્યાદ્વાદ મંજરી, જ્ઞાનાર્ણવ, અને તત્વાર્થા ધિગમ એટલા
ગ્રન્થો પ્રસિદ્ધ થયેલા છે.

૧૨ શ્વેતાંબર જૈન કોન્ફરન્સ ઓફિસ મુખ્ય તરફથી જૈનમદિ-
રાવલી, જૈન ગ્રંથાવળિ વગેરે ડીરેક્ટરી જેવાં પુસ્તકો પ્રકટ થયાં છે તેમાં
જૈન ગ્રંથાવળિ ખાસ વખાણવા લાયક છે. જૈનોના કયા કયા ભંડારો-

માં ક્યાં-ક્યાં પુસ્તકોની હસ્તલિખિત પ્રતો આજે છે, તે ક્યારે ને કોણે રચેલ છે વગેરે ઉપયોગી હકીકતોનું ટીપ્પણુ તેમાં યોગ્ય રીતે થયેલું છે.

(૧૩) પંડિત કૃતેહચંદ કપુરચંદ લાલન તરફથી જૈનધર્મ પ્રવેશિકા, શુદ્ધોપયોગ વગેરે પુસ્તકો પ્રકટ થયાં છે. પંડિત લાલનની પદ્ધતિ વખાણવા લાયક છે. તેઓ શાંતિનો પ્રસાર થાય તેવાં પુસ્તકો પ્રકટ કરે છે. જૈનધર્મ પ્રવેશિકા જેવાં પુસ્તકો એ પંડિત લાલનનાં સ્વતંત્ર પુસ્તકો છે. પંડિત લાલને, ઝવેરી માણેકલાલ થેલાભાઈએ, ઘડિયાળી સાકરચંદ અને શ્રીયુત્ત શીવજી દેવશીએ જૈનકોમના જુના વિચારોમાં નવા વિચારોનું મિશ્રણ કરાવી કેટલુંક અજવાળું પાડ્યું છે. આથી ખેશક સંરક્ષક વૃત્તિનો વર્ગ ચમકે છે પણ અમને તો લાગે છે કે પંડિત લાલન અને શિવજીની કંપની જૈનકોમની જે સેવા બળવે છે તે નિંદાપાત્ર નહિ પણ પ્રશંસા પાત્ર છે.

(૧૪) મી. હરજીવન રાયચંદને આપણે ભકતામતાર સ્તોત્રને કલ્યાણમંદિર સ્તોત્રના ભાષાંતર કર્તા તરીકે જોઈ શકીએ છીએ. ભાષાન્તરો ગદ્યપદ્ય બંનેમાં કર્યા છે. દીગંબર જૈન લેખકોમાં એ એક જ ભાઈએ ગૂજરાતી ભાષાંતરો બહાર પાડ્યાં છે. બીજા કોઈ ભાઈઓ વિષે અમને માહિતી નથી.

(૧૫) ભાવનગર નિવાસી કવિ ઉમેદચંદ્રજી મહારાજ તરફથી માણેકચંદ ચંપાવતી ચરિત્ર, ઉમેદચંદ્ર બાવની વગેરે લખાયાં છે. તે જો કે સ્વતંત્ર લેખ જેવાં છે. પરંતુ જોઈએ તેવી ખૂબી નથી. તોપણ તેમના પ્રયત્નને વખાણીશું.

(૧૬) કાઠિયાવાડના માણડે. આસિ. પોલી. એજન્ટ રા. બા. લીમજી મોરારજી જેમણે પોતાની કોમના વિદ્યાર્થીઓના લાભ માટે રૂ. ૨૫૦૦૦ યુનિવર્સિટીને તથા રૂ. ૧૫૦૦૦ કાઠિયાવાડની જુદી જુદી સ્કૂલોને આપ્યા છે, તેમણે પોતાના મરણ પહેલાં “વૃત્તશિક્ષા” “સૂતિ પૂજા”, “સંપત્તિ જરૂર”, એ લઘુ પુસ્તકો રચીને પ્રસિદ્ધ કર્યા હતાં. આ તેમના સ્વતંત્ર લેખ છે. તેમાં જૈન શ્વેતાંબર વ્રત ઉપર તેમણે જે “વ્રતશિક્ષા” લખેલ છે તે જુના વિચારવાળા જૈનોએ ખાસ લક્ષમાં લેવાની જરૂર છે.

(૧૭) મૌરખીના જૈન વિદ્યાર્થીઓએ જૈન ગ્રો. રવજીભાઈ દેવરાજ સાથે મળીને શ્રી આચારંગ સૂત્રનું ભાષાંતર બહાર પાડ્યું છે. એ જૈન વિદ્યાર્થીઓએ એવો પ્રયત્ન ચાલુ રાખ્યો હોત તો આચારંગ જેવાં ખીન્ન જૈન સૂત્રોનાં ભાષાંતરો લાભ જૈન પ્રજાને મળી શક્યો હોત.

(૧૮) શ્રીયુત મનસુખલાલ કીરતચંદનો જૈન કોમમાં ખડું જ્ઞાન ફેલાવવાનો પ્રયાસ બખાણુવા જેવો છે. તેમના નાના નાના નિબંધોએ લોકોનું સાદું લક્ષ્ય ખેંચ્યું છે. રાજકોટમાં મળેલી સાહિત્ય પરિષદ માટે લખાયેલો જૈનસાહિત્ય વિષેનો તેમનો નિબંધ વાંચવા જેવો છે. મુંબાઈ નિવાસી મહુમ શેઠ અમરચંદ તલકચંદની મદદથી તેમણે તથા પંડિત લાલને જૈન સીરીઝ લખવાનો પ્રયાસ આરંભ્યો હતો તેનું થું થયું તે બાણુવામાં નથી. તે પ્રયાસ પાર પડ્યો તો જૈનોની એક મોટી ખોટ પૂરી પડશે.

(૧૯) મી. મોહનલાલ દલીચંદ દેસાઈ પણ હમણાં જૈન ગુજરાતી સાહિત્યની સેવા દીક બજાવવા મંડ્યા છે. તેમના તરફથી ભાષાંતર વિવેચન સાથે પ્રગટ થયેલ નયકર્ણિકા વાંચવા યોગ્ય છે. તે સીવાય દેવદર્શન ઉપર તેમણે એક પુસ્તક લખ્યું છે જે દેવના દર્શન કરનારાઓએ વાંચવા જેવું છે.

(૨૦) મેસર્સ મેઘજી હીરજીની કંપની મુંબઈમાં હમણાં ઉભી થઈ છે તે જૈન ચોપડીઓ પ્રસિદ્ધ કરવાનું કામ કરવા લાગી છે. તેના તરફથી મુનિ શ્રી કેસરવિજયજીનો “મલયા મુંદરી ચરિત્ર” નામક ગ્રંથ પ્રકટ થયો છે તે વાંચવા જેવો છે.

(૨૧) આવક લીમસિંહ માણેક મુંબાઈવાળાએ જૈન પુસ્તક પ્રકાશનમાં બજાવેલી સેવા તેમની હયાતી સુધી તો સર્વેમાં અગ્રસ્થાને હતી. ભાષાંતરોને પ્રથમ પ્રસિદ્ધિમાં લાવવાનું માન તેમને ધટે છે. પ્રકરણ રતનાકરના ચાર મોટા ગ્રંથો તેમણે પ્રકટ કર્યા હતા. એ ગ્રંથો ખીન્નઓ તરફથી હજી સુધી પ્રકટ થયા હોય. એવું અમારા બાણુવામાં નથી. શ્રીયુત અમરચંદ યી, પરમારે જૈન તત્ત્વ નિર્ણય પ્રસાદ નામનો એક મોટો ગ્રંથ

પ્રસિદ્ધ કર્યો છે. પણ તે ઉપલા ચાર ગ્રંથમાંના એકેના જેવો સરખામણીમાં ઉપયોગી નથી. જૈન કથા રત્નકોષના આઠ મોટા ગ્રંથો પણ શ્રીયુત્ લીમસિંહે પ્રકટ કર્યા હતા. જૈનોમાં સૌથી પ્રથમ જાગૃતિ ઉત્પન્ન કરવાનું માન તેને ઘટે છે. તેણે જૈન ભાષાઓ સમક્ષ ભાષાંતરોનો મોટો સમૂહ રચ્યું કર્યો છે, એટલું જ નહિ પણ ઉપયોગી સંગ્રહ રચ્યું કર્યો છે.

૨૧. ૨૧. લીમસિંહે છાપેલ ગ્રંથો પૈકી કેટલાક નીચે મુજબના છે.

- ૧ વૈરાગ્ય કલ્પલતા.
- ૨ નવતત્ત્વના પ્રશ્નોત્તર.
- ૩ પર્યુષણાદિ પર્વોની કથા.
- ૪ જૈન લાવણી સંગ્રહ.
- ૫ હરિભદ્રસચિત્ર અષ્ટક.
- ૬ લઘુ પ્રકરણ સંગ્રહ.
- ૭ વિવિધ પૂજા સંગ્રહ ભાગ ૧-૨-૩
- ૮ નવતત્ત્વ પ્રકરણ.
- ૯ છવ વિચાર પ્રકરણ.
- ૧૦ દંડક તથા લઘુસંગ્રહણી.
- ૧૧ અભયકુમારનો રાસ.
- ૧૨ જલ યાત્રાદિ વિધિ.
- ૧૩ સ્વરોદય જ્ઞાન.
- ૧૪ વસ્તુપાલ તેજપાલ રાસ.
- ૧૫ કરકંડુ આદિ ચાર પ્રત્યેક છુદ્ધ રાસ.
- ૧૬ હંસરાજ વચ્છરાજ રાસ.
- ૧૭ શુંહલી સંગ્રહ.
- ૧૮ ભદ્રગાહુ સંહિતા.
- ૧૯ દેવકીજીના ૫૨ પુત્રનો રાસ.
- ૨૦ જૈનકુમાર સંભવ.
- ૨૧ ઉપદેશ તરંગિણી.

૨૨ જૈન કાવ્ય પ્રકાશ ભાગ ૧.

૨૩ ત્રૈલોક્ય પ્રકાશાખ્યા.

૨૪ હિંચુલ પ્રકરણ.

૨૫ મેઘમાલા વિચાર.

૨૬ પ્રતિમા શતક.

૨૭ હિતશિક્ષાનો રાસ.

૨૮ વેપારી રાસ.

૨૯ શનીશ્વરની ચોપાઇ.

૩૦ શત્રુંજયતિર્થમાલા ઉદ્ધાર રાસ.

૩૧ હરિખળ મચ્છીનો રાસ.

૩૨ મહાખળ મલયસુંદરીનો રાસ.

૩૩ આત્મ પ્રબોધ સ્થાવરાદ.

૩૪ મંગળ કલશ કુમારનો રાસ.

૩૫ રાત્રિ ભોજન પરિહારક રાસ.

લીમસિંહભાઈએ શુદ્ધ અને ઘણા પ્રયાસ લઈને જાપેલ છે અને દરેક વિષય સંબંધી ગ્રંથો જાપાવેલ છે.

(૨૨) નામદાર ગાયકવાડ સરકાર શિયાછરાવ પાટણ ગયેલા ત્યારે જૈન ગ્રંથલંકારે જોઈ એમાંથી ઉપયોગી હસ્તલિખિત પ્રતો વડોદરે લાવેલા તે ઉપરથી વડોદરાના દેશી કેળવણી ખાતા તરફથી સ્વ. મણિલાલ નભુભાઈએ ભાષાન્તર કરી પ્રકટ કરેલાં-તેમાંનાં ચોગખિંદુ, પડદર્શન-સમુચ્ચય, દ્વયાશ્રય સમાધિશતક ને અનેકાંતવાદ પ્રવેશ ખાસ ઉપયોગી ને વાંચવા વિચારવા જેવાં છે. આ સિવાય એ કેળવણી ખાતા તરફથી ચતુર્વિંશતિપ્રબંધ, સારસંગ્રહ, બુદ્ધિસાગર-કુમારપાળ ચરિત્ર કુમારપાળપ્રબંધ ને વિક્રમચરિત્ર પ્રકટ થયેલાં છે.

(૨૩) મુખ્યપત્તા જૈન જ્ઞાનપ્રસારક મંડળ તરફથી પ્રસિદ્ધ થયેલાંમાં એમાંથી વિશેષ ધ્યાન ખેંચે એવું પુસ્તક સમસાહિત્ય સંક્ષેપ છે.

પ્રોફેસર હર્મન જેકોબી પાસે પાઠ શુદ્ધ કરાવી એ પ્રકટ કર્યું છે. એ શિવાય શ્રાદ્ધવિધિ, (આવકના આચાર), અર્હન્ટનીતિ આવકપ્રશ્નસિ સોમસોભાગ્યકાવ્ય પુસ્તકો પ્રસિદ્ધ કર્યા છે. પ્રતિક્રમણ આદિ ક્રિયાવિધિના ગ્રંથો તે જૈનોમાં ઘણાંએ પ્રસિદ્ધ થયા છે.

શ્રી સોમ સોભાગ્ય કાવ્ય—આ ગ્રંથ કાવ્ય રૂપે ચરિત્રનો ગ્રંથ છે શ્રી પ્રતિષ્ઠા સોમ નામના જૈન સાધુએ સંવત ૧૫૨૪ માં તપગચ્છના અધિપતિ શ્રી સોમ સુંદર સૂરિનું ચરિત્ર આ ગ્રંથમાં વર્ણવ્યું છે. શ્રી સોમ-સુંદર સૂરિ તપગચ્છની ગાદિએ સંવત ૧૪૫૮ ના અરસામાં આવ્યા તે સંવત ૧૪૯૯ સુધી તેમના કાળ સુધી રહ્યા. જૈન સાધુઓનું વ્યવહાર બંધારણ એવું છે કે તેઓમાં એક મુખ્ય નાયક જ્ઞાન તથા ગુણ જોધને બહુ મતિથી નીમવામાં આવે છે અને બાકીના સાધુઓ તેમના હાથ નીચે તેમના હુકમ નીચે દરેક કાર્યમાં વર્તે છે તે એટલે સુધી કે એક ગામથી બીજે ગામ જવું હોય તોપણ આચાર્યની પરવાનગી લેધનેજ. આવકા પણ આચાર્યની લેખિત પરવાનગી સીવાય તેમને ગામ આવનાર સાધુનો આદર સત્કાર કરતા નહી તેમ સાધુ તેવી પરવાનગી વીના વિહાર કરતા નહી. આવી ઉત્તમ વ્યવસ્થાને લીધે સાધુઓ કાપ્યમાં રહી ધર્મ દરમાન મુજબ વર્તતા તથા આવકોનું સાધુઓ તરફ બહુ માન રહેતું એટલું જ નહી પણ જૈન સાધુઓનો સખ્ત ત્યાગ છતા જ્ઞાન તથા આહાર કપકાદિક મેળવવાના સાધનો તેમને ઘણીજ સહેલાઈથી મળતા અને ત્યાગવૃત્તિ કાયમ રાખવામાં તેમને કોઈ જાતની અડચણ પડતી નહી. દીલગીરીની વાત છે કે આવું ઉત્તમ બંધારણ આ કાળમાં કુસંપને લીધે અવ્યવસ્થિત થઈ ગયું છે તે આગળની સ્થિતિએ લાવવાનો પ્રયત્ન કરવાની સાધુ તથા આવકોની પવિત્ર દરજ છે. તેવા બંધારણના અભાવે હજુ પણ સ્થિતિ ખરાબ થશે એમ જણાય છે.

હાલ જેમ પદ્મીઓ યુનિવર્સિટી તરફથી અપાય છે તેમ જૈન સાધુઓને તેમના અભ્યાસાનુસાર ઘણી ધામધુમથી ગચ્છપતિના હાથે પદ્મીઓ અપાય છે અને તેનો ક્રમ આ ગ્રંથ ઉપરથી નીચે મુજબ દેખાય છે.

દિક્ષા લે ત્યારે સુનિ, પછી ગણિ, વાયક તથા આચાર્ય એ રીતે ચાર પદ્ધતિઓ અપાતી જણાય છે.

શ્રી સોમસુંદરસૂરિનો જન્મ સંવત ૧૪૩૦ માં પાલનપુરમાં એક ધનાઢ્ય પોરવાડ જ્ઞાતીના વણિક શેઠને ઘેર થયો હતો. શ્રી જ્યાનંદ સૂરિ સંવત ૧૪૩૭ માં પાલનપુરમાં પંધારેલા તે વખતે સોમકુંવરના સુલક્ષણ જોઈ તેની માગણી તેના બાપ પાસે કરી. માળાંપતી સંમતિથી સોમકુંવરે સંવત ૧૪૩૭ માં જ્યાનંદસૂરિ પાસે દિક્ષા લીધી. સોમકુંવર પાંચ વરસની ઉંમરે નીશાળે એક બ્રાહ્મણ પંડિત પાસે બેઠેલા અને દિક્ષા લીધા પહેલાના બે વરસમાં બ્યાકરણ, છંદ, અલંકાર વીગેરે શીખેલા. દિક્ષા લીધા પછી શુદ્ધ એ તેમને જ્ઞાન સાગરસૂરિ પાસે બાળવા સોંપ્યા.

અચુક અભ્યાસ થયા પછી તેમને ગણિની પદ્ધતિ મળી. સંવત ૧૪૫૦ માં તેમને વાયક પદ્ધતિ મળી તથા સંવત ૧૪૫૭ માં તેમને આચાર્ય પદવી મળી અને ગચ્છપતિ શ્રી દેવસુંદરસૂરિના કાળ પછી એટલે સુમારે સંવત ૧૪૫૮ ના અરસામાં તમામ સંધની સંમતિથી શ્રી સોમસુંદરસૂરિ ગચ્છના અધિપતિ થયા.

ચુંટણીથી લાયક સાધુને જ નાયક યાને ધર્મના રાજા નીમતા તેનું એક દૃષ્ટાંત આ ગ્રંથમાંથી મળે છે. તપગચ્છના પતિ શ્રી સોમતિલકસૂરિ સંવત ૧૪૨૪ માં દેવગત થયા. તમામ સાધુઓને લાયક શ્રી જ્યાનંદસૂરિ લાગ્યા તેથી તેમને ગાદી લેવાની વિનંતિ થઈ પણ તેઓ વૃદ્ધ હોવાથી ગાદી લેવાની ના પાડી છતાં સર્વેમાં તેજ વધારે લાયક હોવાથી બીજા કોઈ સાધુએ ગાદી લીધી નહીં અને સંવત ૧૪૪૧ માં જ્યાનંદસૂરિના કાળ સુધી તમામ સાધુઓ જ્યાનંદસૂરિના હુકમ મુજબ વર્ત્યા અને તેમના કાળ પછી જ સંવત ૧૪૪૨ માં શ્રી દેવસુંદરસૂરિને ગચ્છપતિ નીમ્યા. આ જ જ્ઞાન તથા લાયકાતનું બહુ માન કહેવાય. વગર લાયકીએ માન, પદવી કે ગાદી માટે કોડવાનું આ જમાનામાં જણાય છે તે જ હાલની અવ્યવસ્થાનું કારણ છે.

સૂરિ થયા પછી સોમસુંદરસૂરિએ વડનગર, વીસનગર, ઇડર,

અમદાવાદ વીગેરે સ્થળે વિહાર કર્યો છે તથા છેક પાલીતાણા, ગીરનાર, પ્રભાસપાટણ વીગેરે સ્થળોની મોટા સંઘ સાથે પગે ચાલીને યાત્રાઓ કરી છે.

શ્રી રાણકપુર તથા તારંગાણના તીર્થસ્થળોની પ્રતિષ્ઠા કરી છે તથા ખીન્ન ધણું મંદીરોમાં પ્રતિષ્ઠાઓ કરાવી છે. ધણા સાધુઓને પદવી આપી છે તથા ધણા આવકોને સંઘપતિની પદવીઓ આપી છે. તેઓએ સંવત ૧૪૯૯ માં કાળ કર્યો છે.

આ ગ્રંથ એક ઇતિહાસીક ગ્રંથ તરીકે ધણો ઉત્તમ ગ્રંથ છે. તેમાં સાધુ તથા આવક વર્ગની સ્થિતિનું આભેલુન ચીત્ર છે. સાધુઓ વિદ્વાન, જ્ઞાની, યોગી તથા પૂર્ણ શક્તિવાળા, રાજાઓમાં સત્તાધારી હતા. આવકો ધણા જ ધનાઢ્ય, કરોડપતિ તથા અબજપતિઓ પણ હતા. પ્રતિષ્ઠાનું આભેલુન તાદશ ચિત્ર ધણું જ વાંચવા જેવું છે. જે જે ગામ, નગર વીગેરેના નામ આવે છે તેનું જે ચિત્ર ગ્રંથમાં દેખાયું છે તે આભેલુન અને નજરે જોનારને આજે પણ તે નામો ચોક્કસ કરવાના સાધનરૂપ છે, તેમ જ તે વખતની ઉત્તમ સ્થિતિ અને હાલની અધમ સ્થિતિનું તોલ પૂર્ણ રીતે કરી શકાય છે. પડતીના કારણો પણ સાધુ તથા આવક વર્ગની રેહેણીકરણીની સરખામણીથી વાચકને તાદશ્ય થાય છે.

આવકો પણ આજની પેઠે નિરંકુશ નહોતા પણ દરેક ગામ તથા તાલુકા તથા જિલ્લા તથા દેશવાર ગચ્છપતિએ નીમેલા આવક સંઘપતિના હુકમ નીચે વર્તતા અને તે તમામ ગચ્છપતિની એક અનન્ય આજ્ઞામાં રહેતા અને તેથી તમામ બળ એક મધ્યબિંદુમાં એકત્ર થવાથી આજ જેવી નિર્માલ્ય સ્થિતિ નહોતી. ગમે તેવા મહાન અને વિકટ કામો જલદી થઈ શકતાં એમ આ ગ્રંથ ઉપરથી જણાય છે. આ ગ્રંથ સાધારણ ચરિત્રના ગ્રંથની પેઠે ન વાંચતાં લક્ષપૂર્વક વાંચવાની વિનંતિ કરીએ છીએ.

(૨૪) અમદાવાદ જૈન વિદ્યાશાળા તરફથી પ્રસિદ્ધ થયેલાં પુસ્તકોમાં ભરતેશ્વર બાહુબળવૃત્તિ નામનો ચરિત્રોના સંગ્રહનો ગ્રંથ જોયા જેવો છે. તે સિવાય વૈરાગ્યશતક, સંજોધસત્તરી, સુલસાસતીનું ચરિત્ર

વગેરે પુસ્તકો એ સભાએ પ્રકટ કર્યા છે. હાલમાં તે સભા શું કામ કરે છે તે જણાતું નથી.

(૨૫) મુંબઈમાં માંગરોળ જૈન સભા પણ પુસ્તક પ્રકાશનમાં હીક ભાગ લે છે. નિશાળ કે સભા નિભાવવા ઉપરાંત તે આવા સાહિત્યક્ષેત્રમાં પણ ધુમે છે. જૈન લગ્ન વિધિ તેણે પ્રકટ કરી છે ને એ લગ્નવિધિને અંગે માંગરોળની નાત તરફથી તેના તે વિધિ મુજબ પરણેલાઓને ફેટલીક ચર્ચામાં પણ ઉતરવું પડ્યું હતું. એ સભાએ પ્રકટ કરેલું યોગશાસ્ત્ર વાંચવા જેવું છે. બાકીનાં તેણે પ્રકટ કરેલાં પુસ્તકો જુદી જુદી સંસ્થા તરફથી પ્રકટ થઈ ગયેલાં છે.

(૨૬) જુનેરવાળા શેઠ વીરચંદ લાલચંદ તરફથી બહાર પડેલું “ધર્મખિન્દુ” વાંચવા જેવું છે.

(૨૭) મુનીશ્રી જુદ્ધિસાગરજીનાં અધ્યાત્મ સંબંધી પુસ્તકો, અધ્યાત્મ જ્ઞાન પ્રસારક મંડળ તરફથી પ્રકટ થાય છે. જુદ્ધિસાગરજી મુનિરાજ જમાનાને બરતું થઈ પડે તેવું હીક લખે છે. પરમાત્મદર્શનમાં આવેલું નવ તત્વનું સ્વરૂપ ખાસ વાંચવા જેવું છે. પરમાત્મજ્યોતિ એ પુસ્તક પણ આત્માનું સ્વરૂપ સમજવામાં ઉપયોગી થઈ પડે તેમ છે. અધ્યાત્મ ભજનમાળા એ મુનિશ્રી જુદ્ધિ સાગરનાં રચેલાં પદોનો સંગ્રહ પણ સારો છે. અમદાવાદના મી. મણિલાલ નથુભાઈ દોશીએ મુનિ શ્રી જુદ્ધિસાગરજીએ પોતે સંસ્કૃતમાં જે ગ્રંથ રચ્યો છે તેનું ભાષાંતર વિવેચન સહિત લખ્યું છે. મી. મણિલાલના છૂટક લેખો ખાસ વાંચવા જેવા આવે છે. ભજન પદ સંગ્રહના ચોથા ભાગમાં તેર તથા ચૌદમા સૈકામાં રચેલા બે ગુજરાતી ગ્રંથો તે વખતની લીધી તથા ભાષા યુક્ત અસલ છાપેલા છે.

(૨૮) જમનગરવાળા પંડિત હીરાલાલ હંસરાજે પ્રકટ કરેલાં જૈનધર્મના ઇતિહાસના બંને ભાગ વાંચવા જેવા છે. કાગળ તથા છપાઈ સારાં નથી પણ તેમાં જુદા જુદા મુનિરાજોએ જુદા-જુદા કાળમાં કેવી રીતે જીવત ગાળ્યું છે ને પુસ્તકો લખ્યાં છે તે બધું સંક્ષેપમાં હીક જણાવ્યું.

છે. આ સિવાય લગભગ ચાલીસ પુસ્તકો આ ભાઈએ છાપેલા છે. તેમાંના લોકપ્રકાશ પંચસંગ્રહ ઘણા જ અગત્યના ગ્રંથો છે, તે સિવાય બાકીના ગ્રંથો ચરિત્રનાં છે. જોકે કિમત વધારે છે, પણ તે ઘણો પ્રયાસ કરીને ગ્રંથો છપાવે છે.

(૨૯) પેરિસમાં ડૉ. ગ્યુરીનોએ ફ્રેન્ચ સરકાર તરફથી જૈનધર્મના સને ૧૯૦૫ ની સાલ સુધી યૂરોપમાં ને કેટલાક હિંદુસ્તાનમાં છપાયેલા ગ્રંથોનાં નામ તેનું વર્ણન તથા તેમાંના વિષયોનું દિગ્દર્શન વેગેરે બાર વિભાગ પાડી વિષયવાર સૂચિપત્ર બહાર પાડેલ છે.

(૩૦) શેઠ મનસુખભાઈ તરફથી નાએના ગ્રંથો બહાર પડેલા છે.

૧. ન્યાયાવતાર

૨. ખાદ્ય ખંડ

૩. અષ્ટાધ્યાયી સટીક

૪. પ્રભાણ મિમાંસા.

૫. તત્ત્વાર્થાધિગમસટીક.

૬. હરિભદ્રસૂરિકૃત અષ્ટક સટીક.

૭. ભાષા રહસ્ય.

૮. પ્રભાલક્ષ.

૯. અનેકાંત જયપતાકા.

૧૦. ઉપદેશ રહસ્ય વગેરે.

(૩૧) શાસ્ત્રી રામચંદ્ર દીનાનાથે પ્રયોધ ચિન્તામણિ, વૈરાગ્ય-શતક, પ્રાકૃત શબ્દ રૂપાવલી, વગેરે ગ્રંથો છપાવ્યા છે.

(૩૨) અમદાવાદવાળા શા. સવજીભાઈ રાયચંદે લગભગ ૪૦ રાસોના તથા સ્તવન સંગ્રહ વગેરે ગ્રંથો છાપેલા છે. તે પૈકી કેટલાકના નામ નીચે સુજ્ઞ છે.

કુમારપાલ રાજનો રાસ.

શિયલોપદેશ.

શ્રીપાલ રાસ.
 શ્રીપાલ નોવેલ.
 ઉત્તમચરિત્રકુમારનો રાસ.
 કાન્હડ કલિયારાનો રાસ.
 શત્રુંજય તિર્થભાષા રાસ.
 માનતુંગ માનવતીનો રાસ.
 માનતુંગ માનવતીની કથા.
 માનતુંગ માનવતી નોવેલ.
 ધલાયત્તી કુમારનો રાસ.
 આદ્ર કુમારનો રાસ.
 ચંદ રાજનો રાસ.
 કથવન્ના શેઠનો રાસ.
 ચંદ્રશેખરનો રાસ.
 ચન્દન મલયાગિરિનો રાસ.
 છ ભાષનો રાસ.
 કર્મ વિપાકનો રાસ.
 રાત્રિભોજન પરિહારક રાસ.
 હરિશ્ચન્દ્ર રાજનો રાસ.
 રત્ન ચૂડવ્યવહારીનો રાસ.
 લીલાવતીનો રાસ.
 રત્નપાલ વ્યવહારીયાનો રાસ.
 ધર્મ યુદ્ધિ મન્ત્રિ અને પાપ યુદ્ધિ રાજનો રાસ.
 અંજના સતીનો રાસ.
 ધલાયત્તી કુમારના હાલીયા.
 ગોડી પાર્શ્વનાથ તથા મેઘા કાન્હલાના હાલીયા.
 ગૌતમ પૃથ્વીની ચોપાઇ.

ન્યોના આધારે સામાન્ય ઉપયોગી ગ્રન્થો છપાવેલ છે તે પૈકી કેટલાકના
નામ નીચે મુજબ છે.

- ૧ ભરતેશ્વર બાહુબલી વૃત્તિ.
- ૨ વર્ધમાન દેશના ભાષાન્તર.
- ૩ સ્વાધ્યાય માલા.
- ૪ ગુણુવર્મા ચરિત્ર.
- ૫ જયાર્નદ કેવલીનો રાસ.
- ૬ ધનાશાલીભદ્રનો રાસ.
- ૭ ચંદ રાજનો રાસ.
- ૮ આર્નદ ધન ચોવીસી.
- ૯ જૈન સતી મંડળ
- ૧૦ રાત્રિ ભોજન નિષેધક.
- ૧૧ જૈન સ્તોત્ર સંગ્રહ.
- ૧૨ મહાવીર સ્વામીનું ચરિત્ર.
- ૧૩ શાન્તિનાથ ચરિત્ર.
- ૧૪ નેમનાથ ચરિત્ર.
- ૧૫ મુનિપતિ ચરિત્ર.
- ૧૬ રત્નસાર ચરિત્ર.
- ૧૭ જૈન કાવ્ય પ્રકાશ. ભાગ ૨-૩

(૩૪) કલકત્તાની રોયલ એસિયાટીક સોસાયટી તરફથી મૂલ સંસ્કૃતને
માગધી જૈન સંબંધિના નિચેના ગ્રન્થો છપાએલા છે.

- ૧ પરિશિષ્ટ પર્વ.
- ૨ ઉવાસગદસાઓ.
- ૩ ઉપમિતિ ભવ પ્રપંચા કથા
- ૪ યોગ શાસ્ત્ર.
- ૫ શાન્તિનાથ ચરિત્ર.

૬ આર્ષ વ્યાકરણ.

૭ પદ્ધર્શન સમુચ્ચય

૮ તત્ત્વાર્થાધિગમ સૂત્ર.

૯ સમરાધિવ્યકટકા,

આમાંના પરિશિષ્ટ પર્વ ગ્રંથમાં જૈનના છેલ્લા તિર્થંકર મહાવીર સ્વામી જેઓ હેમચન્દ્રાચાર્યના કહેવા પ્રમાણે વિક્રમસંવત પહેલા ૪૭૦ વરસે મોક્ષે ગયા તેમના પછી જૈનધર્મના થયેલા આચાર્યોના ચરિત્રો છે. આ ગ્રંથ મૂલ્ય હેમચન્દ્રાચાર્યનો છે. પ્રોફેસર જેકોબીએ તે સંશોધિત કર્યો છે. અને પહેલા પ્રસ્તાવનામાં ૭૫ પાનામાં ઇંગ્રેજીમાં તેનો સાર આપેલો છે.

ઉવાસગ દસાઓ ગ્રંથ. આ જૈનનો આગમનો ગ્રંથ છે. અને તેમાં આનંદ વગેરે શ્રાવકોએ કેવા વ્રત લીધા તે વગેરેનું તથા શ્રાવકોના બાર વ્રતનું વર્ણન છે. આ આળો ગ્રંથ ટીકા સાથે છપાયેલ છે અને તેનું ભાષાન્તર પણ ઇંગ્રેજ ભાષામાં પ્રોફેસર હોર્નેલે કરેલું છે. ઉપમિતિ ભવ પ્રપંચા કથા નામનો ગ્રંથ તે એક મહાન ગ્રંથ છે તે ૩૫૬ ગ્રંથીવાળો ગ્રંથ છે. લગભગ ૧૩૦૦ પાનાનો ગ્રંથ છે. અને એક જીવ ઉપર વાર્તા રૂપે તે હકિકત તમામ ઘણી જ સારી રીતે ઉતારેલી છે. આ ગ્રંથ પ્રોફેસર જેકોબી સંશોધિત કરે છે. યોગશાસ્ત્ર ગ્રંથ પ્રસિદ્ધ હેમચન્દ્ર આચાર્યનો બનાવેલ છે. તેમાં ઘણી જ સરલરીતે જૈન ધર્મનું સ્વરૂપ ટુંકાણમાં આપેલું છે. આ ગ્રંથ અવશ્યે મનનીય છે. દેવગુરુ ધર્મનું સ્વરૂપ તથા શ્રાવકના આરવ્રતો તથા તેના અતિચારો તથા ભાવના વગેરેનું સ્વરૂપ આપેલ છે. છેવટે યોગની વાત આપી છે અને જીવને શરૂથી ઉપાડી ને તે છેવટ મોક્ષ પામે ત્યાં સુધી કેવા પ્રકારની આચરણ જીવે અનુચરવુ જોઈયે તે તમામ ઘણી સારી રીતે આપેલ છે. આ ગ્રંથ ખાસ વાંચી મનન કરવા યોગ્ય છે. તે ગ્રંથ ઉપર ટીકા પોતે જ બનાવેલ છે. ભીમસી માણેક તરફથી આ ગ્રંથનું ભાષાન્તર છપાયેલ છે. અને જો કે ભીમસી માણેક તરફથી છપાયેલ ભાષાન્તર મૂલ્ય તથા ટીકાનું છે છતાં તે ભાષાન્તર હીરાલાલ ભાઈ પાસે કરાવેલ હોવાથી કેટલેક સ્થળે સંક્રાંત્ય કરવામાં આવેલ છે મુનિશ્રી

કેસર વિજયછ તરફથી છપાયેલ ભાષાન્તર ધ્રુવ મુલનું જ છે. ટીકામાંથી થોડો વિવરણ લેવામાં આવેલ છે. આ ગ્રન્થ સટીકનું તમામ ભાષાન્તર થવાની ખાસ જરૂર છે.

શાન્તિનાથ ચરિત્ર આ ગ્રન્થનાં જૈનોના ૧૬ માં તિર્થંકરનું ચરિત્ર છે તેમાં છવ દયા ઉપર લખાણ અવશ્યે વાંચવા યોગ્ય છે.

આર્ધ વ્યાકરણ આ ગ્રન્થ માગધી વ્યાકરણનો છે અને તેમાં ડોક્ટર હોરનેલની પ્રસ્તાવનો ધણી જ સારી છે. આ પ્રસ્તાવનાનું ખંડન પ્રોફેસર લંડારકરે બોમ્બે પ્રેસ રોયલ એસિયાટીક સોસાયટીના જરનલમાં કરેલ છે.

પરુ દર્શન સમુચ્ચય આ ગ્રન્થ ન્યાયનો છે. મુલ કર્તા હરિભદ્રસૂરિ છે. તેમાં જૈન દર્શનનું મંડન છે તથા અન્ય દર્શનો યુક્તિસર નથી એમ બતાવી આપેલ છે. આ ગ્રન્થ સટીક ડોક્ટર સ્યુએલી સંશોધિત કરે છે.

સમરાધ્ય કહા આ ગ્રન્થ મૂલ માગધીમાં છે. તે હરિભદ્ર સૂરિનો કરેલ છે. તેમાં સમરાદિત્ય નામના કેવલીના નવલવનું વર્ણન છે. આ ગ્રન્થ ક્રોધના ત્યાગ ઉપર છે અને એટલી બધી ખુશીથી લખાય છે કે તે વાંચ્યા સિવાય તેનું વર્ણન આપી શકાય તેમ નથી. પ્રોફેસર જોગાપી આ ગ્રન્થ સંશોધિત કરે છે.

જૈન સાહિત્યના મુખ્ય ગ્રન્થો તત્ત્વજ્ઞાનના, ચરિત્રોના, ગણિત સંબંધીના તથા આચાર વિચારના ગ્રન્થો (દ્રવ્યાનુયોગ, ચરિત્રાનુયોગ, ગણિતાનુયોગ, ને ચરણ કરણાનુયોગ) છે. ચરિત્રો સંબંધી ગ્રન્થોનો ઘણાખરો ભાગ રાસરૂપે છે અને છપાયેલ છે. ક્ષીલસુશીના ગ્રન્થો ઉપર જોધએ તેવું ધ્યાન આપાતું નથી. તે વિષય કહીણ હોવાને લીધે અને તે ગ્રન્થની ખપત પણ જોધી હોવાને લીધે તે ગ્રન્થો છપાતા નથી. તેવા ગ્રન્થો છાપવામાં મહુમ ભીમસી માણેકે ઘણાજ પ્રયત્ન કરેલ છે.

જૈન શ્વેતાંકર કોન્કરન્સ ઓફિસ તરફથી છપાયેલ જૈન સાહિત્યના લીસ્ટમાં કર્મ ગ્રન્થ સંબંધીના તથા અધ્યાત્મ વિષયક જે જે ગ્રન્થો આપેલ છે તે તમામ ગ્રન્થો એકઠા કરી તાકિદે છાપવાની ખાસ અગત્યના છે.

છેલ્લી સાદીમાં પ્રગટ થઈ ચાલુ રહેલાં જૈન માસિકો. જૈન ધર્મપ્રકાશ નામનું માસિક ભાવનગરમાં ધર્મપ્રસારક સભા તરફથી સં ૧૯૪૧ ના ચૈત્ર માસથી પ્રકટ થવા લાગ્યું છે. એ અત્યાર સુધી ટકી રહ્યું છે. તે દિવસે દિવસે તેના દેખાવમાં તથા લખાણમાં જે સુંદરતાનો ઉમેરો થતો જાય છે તે એ પત્રના કાર્યવાહકોની કુશળતાનો યોગ્ય પુરાવો છે. બચપણમાં તેમજ પહેલી વીશીની પૂર્ણાહુતિનાં સમયમાં તેની સામે જે સ્પર્ધા શરૂ થઈ હતી તેમાં પણ તે પત્રે તેનું જીવન તથા સરસાર્થ ટકાવી રાખી, પ્રયત્ન કરનારને પ્રભુ સહાય કરે છે એમ બતાવી આપ્યું છે. આ માસિકમાં આવેલા જીવ અને કર્મ, ચાર ધ્યાનનું સ્વરૂપ, સ્યાદ્વાદ, ચતુર્વર્ગ અનુયોગ, સામાયિકનું સ્વરૂપ, તથા વગેરે શાસ્ત્રીય અને સિદ્ધાન્તિક વિષયો લક્ષમાં લેવા જેવા છે. એ પત્ર શ્વેતાંબરી મૂર્તિપૂજક જૈનોનું વાનિત્ર હોઈ તેમાં તીર્થ રક્ષા, ક્રિયાવિધિ વગેરે બાબતના લેખો પણ સમયાનુકૂળ પ્રકટ થતા રહ્યા છે. તેની રૂપેરી જ્યુબીલીનો ભવ્ય પ્રસંગ હમણાં જ ઉજવાયો છે. આ પત્રના લેખક વર્ગમાં એજ્યુએટો તથા મુનિરાજોએ દાખલ થઈ પત્રને સારી શોભા આપી છે. રા. રા. કુંવરજી આણંદજી વગેરે હિસાહી કાર્યવાહકો એ પત્રના રજત મહોત્સવ વખતે શ્રીયુક્ત મનસુખ કીરતચંદ તરફથી થયેલી યોગ્ય સૂચનાઓ લક્ષમાં લઈ હજી પણ વધારે સારી રિથિતિમાં એ પત્રને લાવશે એવી આશા છે. સાખ્યમતો તરફ સહિષ્ણુતા બતાવી ઉદાર વિચારોથી શ્રાવક તેમજ સાધુવર્ગના વર્તનમાં વિશેષ સુધારો થતો રહે તેવો પ્રયાસ વધારે જોરથી ચાલુ રાખવાની જરૂર છે. અમને એમ જણાય છે કે આ પત્રના ને આ જૈન ધર્મપ્રસારક સભાના કાર્યવાહકો દેટલાક એવા સારા ગુણો ધરાવે છે કે તેઓ ધારશે તે કરી શકશે તેથી જ આટલી સૂચના કરવાની તક લીધી છે.

૨. સં. ૧૯૪૫ માં અમદાવાદમાં જ્ઞાનપ્રકાશ નામનું એક માસિક પ્રકટ થયું તે હજી પણ ચાલે છે. મિ. મગનલાલ હડીસીંગ તરફથી તે પ્રકટ થયું હતું. તે પત્રે પોતાની પ્રાચીન પુરાણી ગોકળગાયત્રી ધીમી ચાલમાં ધણો સુધારો કરવાની જરૂર છે.

૩. સં. ૧૯૫૯ માં ભાવનગરમાં જૈન આત્માનંદ સભા તરફથી

આત્માનંદ પ્રકાશ નામનું માસિક પ્રકટ થવા લાગ્યું છે. તેમાં પણ સમયાનુકુળ સારા વિષયો આવે છે. જૈન ધર્મપ્રસારક સભાના જન્મણા હાથ જેવા વકીલ મૂળચંદ નયુભાઇ જેવા ઉત્સાહી ગૃહસ્થની આગેવાની નીચે પ્રકટ થયેલા એ પત્રે પણ જૈન ધર્મપ્રકાશને થયેલી સૂચના લક્ષમાં લેવાની છે.

૪. જૈન કોન્ફેરન્સ હૈરદેક એ નામનું એક માસિક શ્વેતાંબર (મૂર્તિ-પૂજક) જૈનકોન્ફેરન્સ ઓફિસ તરફથી મુંબઈમાં પ્રસિદ્ધ થાય છે. પાંચેક વર્ષનું એ બાળક થયું છે. એ પત્રમાં હમણાં કંઈક ઠીક લેખો આવે છે. કોન્ફેરન્સ તરફથી એ પત્ર નીકળતું હોવાથી તેણે વધારે ઉત્સાહથી, નિયમિતતાથી અને બીજા જૈન માસિકોને અનુકરણ કરવાની તક મળે એવી રીતે પ્રકટ થવું જોઈએ. બીજી કોમોની પેઠે જૈન કોમના ત્રણે શીરકાઓની કોન્ફેરન્સો ભરાવા લાગી છે તેના પરિણામે આ પત્રનો પ્રાદુર્ભાવ થયો છે. ત્રણે કોન્ફેરન્સો અરસપરસ ભેળાઈ એક એકત્ર જૈન પ્રજા બનાવવાનું કર્તવ્ય ભૂલી જાય છે. તેમ તે દરેક શીરકાનાં વાણંત્રો પણ એકત્ર જૈન પ્રજા બનાવવાનું કાર્ય કરવાનો પ્રયાસ કરતાં નથી.

૫. આનંદ નામનું માસિક પત્ર પાલીતાણા જૈન વિદ્યા પ્રસારકવર્ગ તરફથી પ્રથમ પાલિતાણામાં પ્રકટ થયેલું હાલ ભાવનગરમાં પ્રકટ થાય છે. પંડિત લાલન તથા શીવજીના લેખો પણ બીજા શાસ્ત્રીઓના લેખો સાથે તેમાં પ્રકટ થતા જોઈ લેવાય છે. શ્રાવકસંસાર, દીક્ષાકુમારી વગેરે લેખોવડે તેણે સાધુ શ્રાવકવર્ગને કંઈક જાગૃતિમાં આણ્યા છે. સાધુ વર્ગનું કોઈનામ લઈ શકતું નહોતું તે તેણે પરીક્ષે ને કેટલીકવાર પ્રત્યક્ષે યોગ્ય શીખામણના રૂપમાં સાધુ વર્ગને પણ જાગૃત કર્યો છે.

૬. જૈન પતાકા નામનું એક માસિક પ્રથમ અમદાવાદ અને પછી કાશીથી પ્રકટ થતું હતું તે સં. ૧૯૬૩ થી શરૂ થયું છે. મુંબઈમાં તેણે થોડો વખત પોતાની પતાકા ફરકાવવા માંડી હતી. પણ તે અનિયમિતપણે પ્રકટ થાય છે ને તેથી તે હાલ જીવતું છે કે મરી ગયું છે તે કંઈ કહી શકાતું નથી.

૭. યુદ્ધિપ્રભા આ નામનું માસિકપત્ર અમદાવાદમાં પ્રસિદ્ધ થવા લાગ્યું છે. એ પત્રના નેતા સુનિ યુદ્ધિસાગર અને તેમના શિષ્યો છે.

૮. આ શિવાચ સનાતન જૈન નામનું માસિક સં. ૧૯૬૧ થી નીકળવું શરૂ થયું છે. તે અનિયમિત નીકળે છે ને હમણાં તો તે દેખાતું નથી. તેથી તેના છવન વિષે શંકા ઉત્પન્ન થાય તેવું છે. ઉપલાં બધાં પત્રો બ્યારે શ્વેતાંબર શ્રીર્તિપૂજક વર્ગનાં છે ત્યારે આ પત્રને જૈનના ત્રણે દ્વિરકામાંથી એકેનો પક્ષપાત નથી અને ત્રણે શીરકાના સંબંધમાં સમયાનુકૂળ યોગ્ય લેખો લખે છે. શતાવધાની કવિ શ્રીમદ્ રાજચંદ્ર પોતાની હયાતીમાં જે ધાર્મિક વિષયો ચર્ચ્યા હતા તે સંબંધી પણ હકીકતો આ પત્રમાં આવે છે. આ પત્ર પ્રથમ રાજકોટમાં પ્રકટ થયેલું અને શ્રાવક માસિક સાથે સંબંધ ધરાવતા એક સાહિત્ય પ્રેમીએ એ કાર્ય માથે લીધેલું. પાછળથી એ પત્રને તેના સંપાદક રા. રા. મનસુખલાલ રવજીભાઈ મુખાઈ લઈ ગયા ને તે ત્યાં પ્રકટ થાય છે. તે પત્રની પદ્ધતિ કાંઈ જુદી જ ખુખીવાળી છે. એ પદ્ધતિ મુજબ ચાર પાંચ પત્રો પ્રકટ થતાં હોય તો જૈન કોમમાં કંઈ જુદો જ રંગ જામત. એ પત્ર ત્રણે શાખામતોમાં બ્રાતૃભાવ વધારવાનો જૈન ચંગમેન્સ એસોસીએશનની માફક સારો પ્રયત્ન કરે છે ને તેવા લેખો લખે છે. એ રીત એક અધિપતિને શાભે એવી પ્રશંસાને પાત્ર છે. એમાં આવતા ઐતિહાસિક લેખો ખાસ મનન કરવા જેવા છે. કેળવાયેલો વર્ગ એ પત્ર હોંસે વાંચે છે. જમાનાની સાથે જૈનોને આગળ વંધારનારાં આવાં પત્ર જેમ વધારે પ્રકટ થાય તેમ વધારે સારું. આ પત્રની મોટામાં મોટી ખામી એ છે કે તે ત્રણું અનિયમિત પ્રકટ થાય છે.

૯. જૈનહિતેચ્છુ સ્થાનકવાસી શ્વેતાંબરી જૈનો તરફથી પ્રસિદ્ધ થતું આ એક માસિક હયાત છે. દશ વર્ષ થયાં તે અમદાવાદમાં પ્રકટ થાય છે. શા. મોતિલાલ મનસુખરામની કલમથી કેટલાંક વર્ષ તે લખાયું ત્યાર પછી તેમના યુવાન પુત્ર શ્રીયુત વાહિલાલની જુસ્સાદાર કલમથી લખાવા લાગ્યું. હાલ તેમાં શાંતિસમાધીને પોષે તેવાં લખાણો શ્રીયુત વાહિલાલ તરફથી આવે છે. ખંડન-ખંડનથી દૂર રહેવામાં જૈન સમુદાયની

પ્રિતી સારી રીતે મેળવી શકાય છે એમ દરેક જૈન માસિકાએ ધ્યાનમાં રાખવાનું છે.

સ્થાનકવાસી જૈન કોમની વસ્તીના પ્રમાણમાં તેમાં વિશેષ માસિકા પ્રકટ થવાની જરૂર છે.

૧૦. દીગંબર જૈન સુરતવાળા મિ. મુળચંદ કશનદાસ કાપડીયા તરફથી આ પત્ર ત્રણેક વર્ષ થયાં પ્રકટ થાય છે. આ સિવાય અમદાવાદમાં દિગંબર જૈન મોડિંગ તરફથી એકાદ માસિક પ્રકટ થવાનું સાંભળ્યું છે પણ તે જોવામાં આવ્યું નથી.

૧૧. જૈન ગેઝીટ આ માસિક અલ્હાબાદમાં મી. જગમદિરલાલજૈની બેરીસ્ટર-એટ-લો એમની માર્ફત અંગ્રેજીમાં છપાય છે. જૈન સંબંધીનું આ એક જ ચોપાનીયું છે કે જે અંગ્રેજીમાં નીકળે છે.

જૈન ગૂજરાતી સાપ્તાહિક પત્રો.

૧. શ્વેતાંબર સ્થાનકવાસી જૈનોમાં શા. વાડીલાલ મોતીલાલના અધિપતિપણા નીચે અમદાવાદમાં “જૈન સમાચાર” નામનું અઠવાડીક પત્ર દર સોમવારે પ્રકટ થાય છે. પાંચેક વર્ષ થયાં તે સ્થાનકવાસી જૈન કોમમાં સારી જાગૃતી ફેલાવવા મંડ્યું છે. મૂર્તિપૂજના ખંડવના તથા બીજા રાજકીય લેખો જે કોઈ કોઈ વખત તે પત્રમાં આવતા તે બાદ કરતાં બાકીના વિષયો ઘણું કરીને કોમમાં જાગૃતિ લાવવાને અને જાહેર મત કેળવી સ્વમાનનો ગુસ્સો ઉત્પન્ન કરવાને ઉપયોગી હતા તેમ જો પત્રને ઇન્સાફ આપવા કહેવું જોઈએ. એ પત્ર અને અમદાવાદ શ્વેતાંબર (મૂર્તિ પૂજક) જૈનોના જૈન નામનું અઠવાડીક પત્ર ઘણીવાર સામસામે લખાણોની ઝપાઝપીમાં ઉતર્યા છે. આવી ઝપાઝપી સુરુ વાંચનારાઓને પસંદ નથી એમ પણ તેઓ બંનેએ જોયું જાણ્યું હોવું જોઈએ. “જૈન” અને “જૈન સમાચાર” લોઈ જેવા જૈન શેઠીઆઓ, કોન્ફરન્સના કાર્યવાહકો, અને સંઘમાં ફાટકુટ પડાવનારા સાધુઓ ઉપર જે બાણો છોડ્યાં છે તે એ

વિષયમાં જૈન દોષને જાગૃત કરી છે એ તેમનું કામ પ્રશંસાપાત્ર અને જાહેર હિંમતનું હોઈ કંઈક ફળદાયી પણ નીવડ્યું છે.

૨. “જૈન” પત્ર જૈનસમાચાર પહેલાં એક એ વરસે અમદાવાદમાં જહાર પડતું હતું. ત્યાંથી તે મુંબાઈ ગયું. એ પત્રમાં જે રાજકીય બાબતને લગતા અને ખંડનમંડનના લેખો આવતા તે બાદ કરતાં બાકીના લેખો દોષના હિતની ચર્ચા કરનારા હોઈ દીક પ્રકટ થતા હતા. હાલ પણ તે પત્ર એકંદરે દોષની સેવા દીક જગતે છે. સહિષ્ણુતાથી જે જૈનદોષનાં વર્તમાનપત્રો પોતાનું કામ ચલાવે, અથવા ફરિયાદમાં ઉતરે નહિ અને જહારથી આવતા લેખોની પસંદગી કરવામાં જરા વિશેષ મન પરોવે તો તે સારી રીતે દોષને હિતકર નીવડે. “જૈન” પત્રને મુનિમહારાજોના લેખોનો લાભ મળતો રહ્યો છે ત્યારે “જૈનસમાચારને” હજી હમણાં મુનિમહારાજોના લેખોનો લાભ મળવા લાગ્યો છે. આ બંને પત્રોને પોતાના ગ્રાહકોને ભેટ દાખલ પુસ્તકો આપવાં પડે છે, ને એ રીતે જૈન સાહિત્યની વૃદ્ધિ થાય છે.

૩ “જૈનવિજય” નામનું એક અઠવાડીક પત્ર મુંબાઈમાં પ્રકટ થવા લાગ્યું હતું પણ તે હમણાં દોઢેક વર્ષનું આયુષ્ય ભોગવી મરણ પામ્યું છે. તેમાં લેખો દીક આવતા. મુનિ મહારાજ આરિત્રવિજયજીના ઉદાર વિચારને પ્રુષ્ટિ આપનારા લેખો તેમાં વાંચવા જેવા છે. સ્થાનકવાસી અને દેરાવાસી વચ્ચે ભિન્નભાવ ન વધે, પોતાના (સ્વેતાંબરી મૂર્તિપૂજક) વર્ગમાં પણ અંદર અંદર શાન્તિ સમાધાનીની વૃદ્ધિ થાય એવા ઉદ્દેશથી અને વલણથી એ પત્ર જહાર પડવા લાગ્યું હતું જે કે એ ઉદ્દેશનું અખંડ પરિપાલન થઈ શક્યું નહોતું. પરંતુ એકંદરે આ પત્ર સરખામણીમાં સારું હતું.

૪ જૈનશાસન નામનું પાક્ષિક પત્ર બનારસ શહેરમાંથી ગુજરાતી ભાષામાં નિકળવા માંડ્યું છે.

આ પ્રમાણે જૈન ભાષ્યોએ પણ ગુજરાતી સાહિત્યમાં ફાળો આપ્યો છે. બ્રાહ્મણોને ત્યાંનાં પુસ્તકો પુરૂષોના અવસાન પછી બીજાના વપરાશમાં

ન આવતાં નદી વગેરે જળાશયમાં હુબાની દેવામાં આવે છે ત્યારે ઘણા જૂના ગ્રંથો સારી સ્થિતિમાં સાચવી રાખવાનું માન એ ભાઈઓને જ છે. પુસ્તકોના સંભાળ પૂર્વક રક્ષણ કરવાના પ્રયત્નને લીધે જ સરસ્વતિ દેવીનું પ્રિયેર જૈન લોકોને ત્યાં કહેવામાં આવે છે. ગુજરાતી સાહિત્યના ઉત્કર્ષમાં એ ભાઈઓનો સર્વદા પરિશ્રમ જારી રહે અને તેથી માતૃભાષાને સતત લાભ થાઓ એવી આશા પ્રદર્શિત કરીને વિરમીશું.

પ્રકરણ ૧૦.

સામયિક પત્રો અને છાપખાનાં.

હિંદુસ્થાનમાં છાપખાનું અને વર્તમાનપત્રો ઇંગ્રેજોની તરફથી દાખલ કરવામાં આવ્યાં છે. આ દેશમાં ઇંગ્રેજોનો પગપેસારો થયાને આશરે દોઢસો વર્ષ વિલા બાદ હિંદુસ્થાનની ભૂમિ ઉપર પહેલ વહેલું છાપખાનું અને પહેલું વર્તમાનપત્ર કાઢવામાં આવ્યું હતું. એ વખતે પ્લાસીની જીત મળ્યા ને આશરે પચ્ચાશોક વર્ષ થઇ ગયાં હતાં.

દેશી વર્તમાનપત્રો તો ગયા સૈકાની શરૂવાત પછી જ અસ્તિત્વમાં આવ્યાં હતાં.

આપણા દેશમાં વર્તમાનપત્રો નહોતાં પણ લોકો દેશ પરદેશની ખબરોથી વાકેફ રહેતા. મોટાં બજારોમાં દેશ પરદેશના લોકો વેપાર અર્થે એકઠા થતા હોય છે ત્યાં દર દેશાવરની ખબરો મળી શકતી. વેપારીઓના કાગળો એક જાતનાં વર્તમાનપત્રની જ ગરજ પૂરી પાડતા. પોતાના કામની હકીકત લખ્યા પછી વર્ષાદપાણી-જાણીતા બનાવો-બજાર ભાવ વગેરે લખવાનો રિવાજ હતો; અને કેટલેક અંશે હાલ પણ છે. ટપાલખાતું સ્થાપન થયાની પૂર્વે વેપારીઓના કાગળો કાશદો લઈ જતા. મોટા મોટા ગામમાં 'મઠડો' રહેતો અને એના તાબામાં કાશદો રહેતા. ખાસ જોખમ

લઘુ જવાને માટે 'આંગડીઆ' તૈયાર હતા. એક શહેરથી બીજા શહેર કાશદો જતા અને એમની માર્ફતે બીજા કાગળો પણ મોકલાવાતા. આવા કાગળો ખખરો ફેલાવતા.

માલ મોકલવાનાં સાધનોમાં 'વણુઝારો' હતી. એ લોકો પણ દેશ પરદેશ જ્યાં જ્યાં જતા ત્યાં ખખરો ફેલાવતા. આવી વણુઝારો અને વેપારીઓના કાગળ મારફત ખખરો વિજળીને વેગે ફેલાતી. છેક સન ૧૮૯૧ માં મલિયુરની હકીકત વર્તમાનપત્ર દ્વારા મળે તે પહેલાં ઘણા દહાડાથી અલાહાબાદ અને ઉત્તર હિંદનાં બીજા શહેરોનાં ખખરોમાં ફેલાઈ રહી હતી.

મોગલ શહેનશાહતમાં ખખરો લખી મોકલનાર ખાસ ખાતું હતું. તેમજ દરેક દેશી રાજ્યમાં ખખરપત્રીઓ રહેતા હતા. આ લોકો પોતા-પોતાના ગામ-શહેરની ખખરો નિયમિત રીતે રાજ્યના મથકે લખી મોકલતા.

પોતાના 'અયોધ્યાના રાજ્યમાં મુસાફરી' નામના ગ્રંથમાં કર્નલ સ્ક્રીમને આવા ખખરપત્રીઓ-અખખાર નવેશોનું વર્ણન કર્યું છે. અયોધ્યાના રાજ્યમાં જ હસે સાંઠ ખખરપત્રીઓ હતા, અને તેમનું માસિક ખર્ચ રૂ. ૩૧૯૪ થતું. આવા અખખાર નવેશો લાંચ લઈને અમુક બનાવ ઉપર ઢાંકપિછોડો પણ કરતા. ઇંગ્રેજ રાજ્યને એક મેજસ્ટ્રેટ અયોધ્યાના મુલકમાં કોઈ બદમાસને પકડવા ગયો હતો; અને ત્યાં ઝપાઝપી થતાં એક માણસ માર્યો ગયો હતો. એણે ખખર લખનારાને તેડાવીને ખૂશ કર્યો અને આ બનાવની વાત રાજ્ય, દરબાર, રેસિડેન્ટ કે કોઈએ જાણી નથી. કર્નલ સ્ક્રીમને એક બીજા અયોધ્યાના અમલદારની વાત પણ લખે છે. રજપુતો જોડે તકરારમાં એ અમલદારે હીક માર ખાધો હતો. પોતાની આ હકીકત બધાના જાણવામાં આવે તો પોતાનું અપમાન થાય સમજી ચોતરફ ફરતા વિસ વિસ ગાઉ સુધીના અખખાર નવેશોને ફેડીને આ વાત દબાવી દેવડાવી હતી. આવા અખખાર નવેશો માત્ર રાજ્યમાં જ રહેતા એમ નહિ. મોટા વેપારીઓ પણ જૂઠાં જૂઠાં શહેરોમાં પોતાના ખખરપત્રીઓ રાખતા. વેપારીઓના કાગળમાં આવી ખખર લખવામાં આવતી તે સરકારની જાણબહાર નહતું. સને ૧૮૫૭-૫૮

માં લોર્ડ કેન્ઝીંગે, વર્તમાનપત્રપર જાપતાને કાયદો અમલમાં હતો ત્યારે, એક વેપારીનો શિક્ષા ગ્રેસનો પથરો પોતાના વેપારના કાગળમાં રાજ્યકીય જાળતો લખવાનાં સળખે જમ કયો હતો.

હિંદુસ્થાનમાં છાપખાનું પ્રથમ ઉદ્ઘાડવાનું ગાન મુંબાઈ અને બંગાળા બન્નેને ઘટે છે. બંગાળામાં પહેલું છાપખાનું સને ૧૭૭૮ માં સર ચાર્લ્સ વિલ્કિન્સ નામના વિકાને કાઢ્યું હતું. ‘હેલ્ડ હેડ’ નું બંગાળી બ્લાકરણ એ બંગાળામાં પ્રથમ છપાયેલું પુસ્તક છે.

લગભગ આજ સમયે આપણી તરફ મુંબાઈમાં ડોઈ રૂસ્તમજી કેરસાસ્પજી નામના પારસીએ પ્રથમ છાપખાનું કાઢ્યું હતું. એમણે સને ૧૭૮૦ નું પંચાંગ પહેલ વહેલું છાપીને પ્રગટ કર્યું હતું. મુંબાઈના પ્રખ્યાત વિકાન ડા. બ્યુઝિટ્ટા ૧૮૫૫ માં બેએ ટાઈમ્સમાં દર્શાવેલા અભિપ્રાય પ્રમાણે આ પંચાંગ સને ૧૭૭૯ માં જ તૈયાર થવું જોઈએ; અને તેથી આ સાહસિક પારસીએ મોડામાં મોડું સને ૧૭૭૮ ના અંત સુધીમાં છાપખાનું ઉદ્ઘાડ્યું હોવું જોઈએ. આપણી તરફ આ પ્રમાણે પ્રથમ છાપખાનું કાઢનાર આ પારસી ગૃહસ્થ છે.

ગુજરાતમાં દરેક શહેરમાં કોણે કોણે છાપખાનું પ્રથમ આણ્યું હતું, વગેરે હકીકત લખીને ખાલી વિસ્તાર કર્યા કરતાં આ પ્રકરણને અંતે ઇ. સ. ૧૮૬૭ ના અંત સુધીમાં ક્રિયાં ક્રિયાં ગામમાં છાપખાનાં વગેરે હતાં તેની યાદિ આપીએ છઈએ જેથી એ વિશે હકીકત સહજ જ ખ્યાલમાં આવશે.

આ તો છાપખાનાની વાત થઈ, પણ વર્તમાનપત્રના સંબંધમાં તો બંગાળાને અગ્રસ્થાન મળે છે. ત્યાં સને ૧૭૮૦ માં ‘બંગાળ ગેઝીટ’ નામે વર્તમાનપત્ર પહેલ વહેલું નીકળ્યું હતું. કેટલાક કાળ બાદ ખીલ્લું વર્તમાનપત્રો પણ ત્યાં પ્રગટ થયાં હતાં.

આ વર્તમાન પત્રોની છાંદગીનો અહેવાલ, તેમના અધીપતિનાં ચરિત્ર, તેમને વેઠવી પડેલી વિપત્તિઓ તેમ જ તેમની કારકીર્દી વિગેરે રમુજ પડે

એવો વિષય હોવા છતાં વિસ્તારના ભયને લીધે અમારા પુસ્તકમાં દાખલ કરી શકતા નથી.

શરૂઆતમાં વર્તમાનપત્રો તરફ સરકારનો દ્રેષ હોઈ તેમના ઉપર સખ્ત નબત્તા નાંખવામાં આવ્યા હતા. સહેજ સહેજ બહાને અધિપતિયોને કંપકા આપવામાં આવતા; તેમની ટીકા કડવી લાગતી અને ક્ષુલ્લક બાળતો પણ છાપવાની મનાઈ કરવામાં આવતી. તે કાળના-અધિપતિઓ પણ ટીક ન હતા. ઇ. સ. ૧૭૯૧ માં કેટલાંક સારાં વર્તમાનપત્રો જન્મ પામ્યાં હતાં અને તે સાલથી જ તેમને વિપત્ત પડવાનો આરંભ પણ થયો હતો. આ બધાં વર્તમાનપત્રો યૂરોપિયન અધિપતિયોના હાથમાં હતાં. ઇ. સ. ૧૮૨૩ માં 'બોર્ડ ઓફ કંટ્રોલ્' ઉપર 'રાઈટ ઓનરેબલ ઇસ્ટ ઇન્ડિયા કંપની' ના ચેરમેને એક ખરીતો લખ્યો હતો. આ લાંબા ખરીતામાં ક્ષુલ્લક કારણોને માટે પણ અધિપતિયોને દેશપાર કરવાની અને તેમના ઉપર ખીળ પણ સખ્ત ધારાની લંબાણમાં વિગત હતી. સન ૧૭૯૧ થી ૧૭૯૯ સુધીમાં આ વિષયે કાંઈ ધારા નહોતા, છતાં ત્રણ ચાર અધિપતિયોને દેશપાર કરી દીધા હતા, અને ઘણાકને કાલાવાલા કરાવીને માફી બખ્સી હતી. સન ૧૭૯૯ માં વર્તમાનપત્રો સંબંધે સખ્ત નિયમો ઘડાયા હતા. વર્તમાનપત્ર છાપવા પહેલાં સરકારના સેક્રેટરીને અગર ખીળ એ કામને માટે નિમાયલા અધિકારીને બતાવવું પડતું હતું.

લોર્ડ હેસ્ટીંગ્સના વારામાં 'કલકત્તા જર્નલ'નો અધિપતિ પ્રખ્યાત સીદક બર્કિંગહામ બક્ષીમાં આવી પડ્યો હતો. લોર્ડ હેસ્ટીંગ્સની મરજી આ માણસ વિષે આંખ આડા કાન કરવાની હતી. પણ તેમની પછી થોડા વખતને માટે નિમાયલા મી. એડમેઆ માણસ ઉપર સહેજ કામ ચલાવીને તેને દેશપાર કરવાની ગાંડાઈ કરી. તે વખત આ યૂરોપિયન અધિપતિયોને વહાણે ચઢાવી પાછા મોકલી દેવામાં આવતા. બર્કિંગહામ જેવા માણસને છંછેડવાથી અને લોર્ડ હેસ્ટીંગ્સની રાજનીતિ પ્રમાણે ન ચાલવાથી પંચાત હડી હતી. ખીળ ડરપુ અધિપતિયો જેવો આ સીદક બર્કિ

નહતો. એણે ઈલાંડ ગયા પછી વર્તમાનપત્રોમાં બહુ ચર્ચા કરી, પોતે વર્તમાનપત્ર કાઢ્યું અને હિંદુસ્થાનના વહીવટને પ્રુખ વગોવ્યો. એ પોતે પાર્લામેન્ટનો સભાસદ ચુંટાયો ત્યારે ત્યાં પણ તોફાન મચાવ્યું. છેવટે કંપનીએ એને પેનશન આપીને છાનો રાખ્યો ! મી. એડમેઃકરેલા વર્તમાનપત્રના નિયમો છેક લોર્ડ એંટીકના વખત સુધી અમલમાં હતા. આ રાજનીતિસુ પુરુષે વર્તમાનપત્ર ઉપરના જાપતા છેક જ કમી કરી નાંખ્યા. વર્તમાનપત્રો એમના ઉપર ગાળોના વર્ષાદ વર્ષાવતાં હોવા છતાં પણ એઓ ખામેશ રાખતા અને કહેતા કે મારા કાન સુધી ન આવે એવી ઘણી બાબતો આમ વર્તમાનપત્રોને લીધે જ હું જાણી શકું છું. મી. એડમના નિયમો કાયદા તરીકે અમલમાં છતાં વર્તમાનપત્રો વસ્તુતઃ સ્વતંત્ર હતાં. પછી લોર્ડ મેટકાફે આ નિયમોને રદ કર્યા હતા. વર્તમાનપત્રોને આમ સ્વતંત્રતા આપવામાં આવી તે રાજકર્તા વર્ગમાંથી કોઈને ગમ્યું નહોતું. લોર્ડ મેટકાફેને પણ પરાક્ષ રીતે સોસલું પડ્યું હતું. આ વાંકે બદલ આ મહાન પુરુષને ગવનર જનરલ તરીકે કાયમ કરવામાં નહોતો આવ્યો. આ પ્રમાણે માર્કિવસ હિસ્ટરીયસના વખત સુધી દુઃખના દીવસો ભોગવી તેમના વખતમાં વર્તમાનપત્રોને સ્વતંત્રતા મળી હતી. આ જાપતાના નિયમો રદ થવાથી માત્ર એંડ્રો ઈન્ડિયન વર્તમાનપત્રોને લાભ થયો એમ નહીં પણ એનાથી એક ખીલે અમુલ્ય લાભ થયો હતો. જાપતાને અભાવે દેશી વર્તમાનપત્રો અસ્તિત્વમાં આવ્યાં.

બંગાળામાં સીરામપોરના ખ્રિસ્તિ ધર્મ ગુરુઓ મેસર્સ લોર્ડ, કેરી અને માર્શમેન એમણે પહેલવહેલું દેશી વર્તમાનપત્ર પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું. આ દેશ હિતેચ્છુઓને ખબર હતી કે કંપની સરકારનાં નોકરોની વર્તમાનપત્રો ઉપર કરડી નજર હતી. તેમની ઈચ્છા અમલદાર વર્ગને ગુરસે કરવાની ન હતી; લોકની સુધારણા અને ધર્મના ફેલાવાને માટે તેમ જ ખીલુ કેવળ પારમાર્થિક વૃત્તિથી તેમણે આ કામ ઉઠાવ્યું હતું. એક પખવાડીઆ સુધી ઈંગ્રેજ વર્તમાનપત્રોમાં જાહેર ખબરો આપ્યા પછી તેમણે સને ૧૮૧૮ ના મે માસની ૩૧ મી તારીખે આ પહેલવહેલું દેશી વર્તમાનપત્ર કાઢ્યું.

ડા. માર્શમેન જણાવે છે તેમ ડા. કેરી ચોવીશ વર્ષ સુધી જોહામ અને અણવિશ્વાસુ રાજ્યમાં રહેલા હોવાથી તેમને આ પગલું ભરતાં બહુ જ લય લાગ્યો હતો. એઓ જાણતા હતા કે લોર્ડ હેસ્ટિંગ્સની રાજ્યનીતિ જૂદી હતી. પણ દેશીઓમાં વર્તમાનપત્ર જેવી સંસ્થા દાખલ થવા દેવા જેવું સાહસ આપણે ન કરવું એવું એમનું ધારવું હતું. ઉલટું વર્તમાનપત્રને લીધે સીરામપોરના પાદરીઓ અને અમલદાર વર્ગ વચ્ચે મીનાકેસો ઉત્પન્ન થશે એમ એમનું માનવું હતું. ધર્મગુરુઓની અઠવાડીએ અઠવાડીએ મળતી સભામાં ડા. કેરીએ આ પત્ર કાઢવા સંબંધમાં ઘણા વાંધા લીધા હતા. પણ તેમને ડા. માર્શમેને આપણે છાપતાં પહેલાં સરકારમાં બતાવીશું અને લગીરે વાંધા લેશે તો પછી બંધ રાખશું વગેરે કહીને ટાલા પાડીને સંતોષ્યા હતા.

પરંતુ આ પરમાર્થુ ધર્મગુરુઓની ખીક ખોટી કરી. લોર્ડ હેસ્ટિંગ્સ આ પત્ર ખહાર પડતી વખત કલકત્તા નહોતા, પણ તેમના કાઉન્સિલરોએ કશો વાંધો ઉઠાવ્યો નહિ. કેટલાક મહિના બાદ બ્યારે એઓ કલકત્તે પધાર્યા ત્યારે ડા. માર્શમેને એમને પોતાના વર્તમાનપત્રની નકલ મોકલી અને એના સ્તુત્ય હેતુને લીધે આજે ટપાલ ખર્ચે મોકલી શકાય એવી કૃપા કરવા વિનંતી કરી. જવાબમાં લોર્ડ હેસ્ટિંગ્સે એવા વર્તમાનપત્રના લાભ ગણાવ્યા, ખીલ ક્રેટલીક વાળખી સૂચના કરી અને ડા. માર્શમેનની માગણી સુજળ સાધારણ દર કરતાં એક ચતુર્થાંશ દરથી ટપાલમાં લઈ જવાને હુકમ કર્યો. ખરું જોતાં આ ‘સમાચાર દર્પણ’ શુદ્ધ દેશી વર્તમાનપત્ર ન ગણાય, કેમકે દેશી ભાષામાં લખાતું હતું અને હિંદુસ્થાનમાં છપાતું હતું છતાં યુરોપિયન ગૃહસ્થો તરફથી લખાતું હતું.

બાપુ રામમોહન રાયની તરફથી સંસાર સુધારાની હીમાયત કરનારું ‘સંગબાદ કૌમુદી’ નામનું વર્તમાનપત્ર હિંદુસ્થાનમાં સૌથી પહેલું ખરેખરું દેશી વર્તમાનપત્ર કહેવાય.

બંગાળામાં પહેલું વર્તમાનપત્ર ‘સંગબાદ કૌમુદી’ પ્રગટ થયા પછી થોડા મહીના બાદ આપણી તરફ એટલે સુબાઈમાં પહેલું અને

નહતો. એણે ઈંગ્લાંડ ગયા પછી વર્તમાનપત્રોમાં બહુ ચર્ચા કરી, પોતે વર્તમાનપત્ર કાઢ્યું અને હિંદુસ્થાનના વહીવટને ખુબ વગોવ્યો. એ પોતે પાલમિન્ટનો સભાસદ ચુંટાયો ત્યારે ત્યાં પણ તોફાન મચાવ્યું. છેવટે કંપનીએ એને પેનશન આપીને છાનો રાખ્યો. મી. એડમ્સે કચેલા વર્તમાનપત્રના નિયમો છેક લોર્ડ બેટ્ટીફના વખત સુધી અમલમાં હતા. આ રાજનીતિનું પુરુષે વર્તમાનપત્ર ઉપરના જાપતા છેક જ કમી કરી નાંખ્યા. વર્તમાનપત્રો એમના ઉપર ગાળોના વર્ષાદ વર્ષાવતાં હોવા છતાં પણ એઓ ખામોશ રાખતા અને કહેતા કે મારા કાન સુધી ન આવે એવી ઘણી બાબતો આમ વર્તમાનપત્રોને લીધે જ હું જાણી શકું છું. મી. એડમ્સના નિયમો કાયદા તરીકે અમલમાં છતાં વર્તમાનપત્રો વસ્તુતઃ સ્વતંત્ર હતાં. પછી લોર્ડ મેટકાફે આ નિયમોને રદ કર્યા હતા. વર્તમાનપત્રોને આમ સ્વતંત્રતા આપવામાં આવી તે રાજકર્તા વર્ગમાંથી કોઈને ગમ્યું નહોતું. લોર્ડ મેટકાફેને પણ પરાક્ષ રીતે સોસલું પડ્યું હતું. આ વાંક બદલ આ મહાન પુરુષને ગવનર જનરલ તરીકે કાયમ કરવામાં નહોતો આવ્યો. આ પ્રમાણે માર્કેવસ હિસ્પેનીઝના વખત સુધી દુઃખના દીવસો લોગવી તેમના વખતમાં વર્તમાનપત્રોને સ્વતંત્રતા મળી હતી. આ જાપતાના નિયમો રદ થવાથી માત્ર એંગ્લો ઈન્ડિયન વર્તમાનપત્રોને લાભ થયો એમ નહીં પણ એનાથી એક બીજો અમુલ્ય લાભ થયો હતો. જાપતાને અભાવે દેશી વર્તમાનપત્રો અસ્તિત્વમાં આવ્યાં.

બંગાળમાં સીરામપોરના ખ્રિસ્તિ ધર્મ ગુરુઓ મેસરેસ લોર્ડ, કેરી અને માર્શમેન એમણે પહેલવહેલું દેશી વર્તમાનપત્ર પ્રસિદ્ધ કર્યું હતું. આ દેશ હિતેચ્છુઓને ખબર હતી કે કંપની સરકારના નોકરોની વર્તમાનપત્રો ઉપર કરડી નજર હતી. તેમની ઈચ્છા અમલદાર વર્ગને ગુસ્સે કરવાની ન હતી; લોકની સુધારણા અને ધર્મના ફેલાવાને માટે તેમ જ બીજા કેવળ પારમાર્થિક વૃત્તિથી તેમણે આ કામ ઉઠાવ્યું હતું. એક પખવાડીઆ સુધી ઈંગ્રેજ વર્તમાનપત્રોમાં જાહેર ખબરો આપ્યા પછી તેમણે સને ૧૮૧૮ ના મે માસની ૩૧ મી તારીખે આ પહેલવહેલું દેશી વર્તમાનપત્ર કાઢ્યું.

૩૧. માર્શમેન જણાવે છે તેમ ૩૧. કેરી ચોવીશ વર્ષ સુધી જોહુકમ અને અણવિશ્વાસુ રાજ્યમાં રહેલા હોવાથી તેમને આ પગલું ભરતાં બહુ જ લય લાગ્યો હતો. એઓ જાણતા હતા કે લોર્ડ હેસ્ટિંગ્સની રાજ્યનીતિ જૂદી હતી. પણ દેશીઓમાં વર્તમાનપત્ર જેવી સંસ્થા દાખલ થવા દેવા જેવું સાહસ આપણે ન કરવું એવું એમનું ધારવું હતું. ઉલટું વર્તમાનપત્રને લીધે સીરામપોરના પાદરીઓ અને અમલદાર વર્ગ વચ્ચે મીનાકેસોં ઉત્પન્ન થશે એમ એમનું માનવું હતું. ધર્મગુરુઓની અડવાડીએ અડવાડીએ મળતી સભામાં ૩૧. કેરીએ આ પત્ર કાઢવા સંબંધમાં ઘણા વાંધા લીધો હતો. પણ તેમને ૩૧. માર્શમેને આપણે છાપતાં પહેલાં સરકારમાં ખતાવીશું અને લગીરે વાંધા લેશે તો પછી બંધ રાખશું વગેરે કહીને ટાઢા પાડીને સંતોખ્યા હતા.

પરંતુ આ પરમાર્થુ ધર્મગુરુઓની ખીક ખોટી ઠરી. લોર્ડ હેસ્ટિંગ્સ આ પત્ર ખહાર પડતી વખત કલકત્તા નહોતા, પણ તેમના કાઉન્સિલરોએ કશો વાંધો ઉઠાવ્યો નહિ. કેટલાક મહિના બાદ બ્યારે એઓ કલકત્તે પધાર્યા ત્યારે ૩૧. માર્શમેને એમને પોતાના વર્તમાનપત્રની નકલ મોકલી અને એના સ્તુત્ય હેતુને લીધે ઓછે ટપાલ ખર્ચે મોકલી શકાય એવી કૃપા કરવા વિનંતી કરી. જવાબમાં લોર્ડ હેસ્ટિંગ્સે એવા વર્તમાનપત્રના લાભ ગણાવ્યા, ખીલુ કેટલીક વાજખી સૂચના કરી અને ૩૧. માર્શમેનની માગણી મુજબ સાધારણ દર કરતાં એક ચતુર્થાંશ દરથી ટપાલમાં લઈ જવાને હુકમ કર્યો. ખરું જોતાં આ ‘સમાચાર દર્પણ’ શુદ્ધ દેશી વર્તમાનપત્ર ન ગણાય, કેમકે દેશી ભાષામાં લખાતું હતું અને હિંદુસ્થાનમાં છપાતું હતું છતાં યુરોપિયન ગૃહસ્થો તરફથી લખાતું હતું.

બાપુ રામમોહન રાયની તરફથી સંસાર સુધારાની હિમાયત કરનાર ‘સંગબાદ કૌમુદી’ નામનું વર્તમાનપત્ર હિંદુસ્થાનમાં સૌથી પહેલું ખરેખર દેશી વર્તમાનપત્ર કહેવાય.

બંગાળમાં પહેલું વર્તમાનપત્ર ‘સંગબાદ કૌમુદી’ પ્રગટ થયા પછી થોડા મહીના બાદ આપણી તરફ એટલે મુબાઈમાં પહેલું અને

આખા હિંદુસ્થાનમાં ખીજું વર્તમાનપત્ર ‘મુંબાઈ સમાચાર’ સને ૧૮૨૨ ના ગુલાઈની પહેલી તારીખે પ્રગટ થયું હતું. બંગાળના ‘કૌમુદી’ અને ‘સમાચાર દર્પણ’ હાલ હયાત નથી પરંતુ આપણું ‘મુંબાઈ સમાચાર’ કોઈ પણ વખત બંધ પડ્યા સિવાય અઠ્યાશી વર્ષથી પોતાની માનભરી છાંદગી ગુજરે છે. દીનપરદીન આ વૃદ્ધ વર્તમાનપત્ર આખાદી પામે છે અને પોતાની સ્વતંત્ર, શાંત અને નિસ્પૃહ જાણીથી દરેક સવાલની ગંભીર ચર્ચા ચલાવીને તેમ જ રાજ્ય અને પ્રજા વચ્ચે સંતોષ વધારીને પોતે પ્રતિષ્ઠા પામ્યું છે. સને ૧૮૨૨ માં દેશી ભાષામાં-ગુજરાતીમાં-વર્તમાનપત્ર કાઢવું એ ઘણું જોખમ ભર્યું કામ હતું. આજના સમામાં ૧૮૨૨ની મુંબાઈનો ખ્યાલ આપવો મુશ્કેલ છે. તે કાળે શું શું હતું તે કહેવા કરતાં શું શું નહોતું એ કહેવું ઠીક પડશે. તે વખત ‘ગ્રાઉનહોલ’ નહોતો; દેશીઓને માટે કેળવણીની કોઈ પણ સંસ્થા નહોતી; દેશીઓને માટે કોઈ પણ ભોજનગૃહ અથવા રહેવાની સોંપ નહોતી; કાંઈપણ ખેંક નહોતી; એક જૂનું હોટલ હતું જેમાં કોઈ ભાગ્યે જ રહેતું; હુન્નર કારીગરી શીખવતી કોઈ પણ સંસ્થા નહોતી; દૈનિક વર્તમાનપત્ર નહોતું; ભરતી ઉતરી ગઈ હોય તે સિવાય કોલાખે પણ જવાતું નહિ. કોઈ પણ જાતનાં વરાળયંત્ર નહોતાં અને રેલવે પણ નહોતી. હાલ જેને આપણે સુધારાનાં ચિન્હ કહીએ તેમાંનું કશું નહોતું. બધું સડાવાળું હતું. ન્યાયની હાઈકોર્ટ નહોતી. તે વખતે માત્ર બે ઇંગ્રેજ વર્તમાનપત્ર હતાં. એ બન્ને હાસ્યાસ્પદ હતાં. તેમાં ઇંગ્લાંડના મત્રોના ઉતારા જ બહુધા આવતા. કંવચિત્ કોઈ ચુકાદાની હકીકત, નાચ, ખાણું અગર ખાનગી નાટકની હકીકત સિવાય અધિપતિયોને ભાગ ખીજું લખવાતું ભાગ્યે જ આવતું. જ્યાં ઇંગ્રેજ વર્તમાનપત્રોની હાલત આવી હતી ત્યાં દેશી વર્તમાનપત્ર કાઢવું કેટલું જોખમ ભર્યું હતું તે સહજ સમજશે. પોતાના ધંધાની ‘બહેર ખબર’ આપવી એટલે શું એ ધરાધરી સામાન્ય લોકો સમજતા નહોતા. કેટલાંક વર્ષો સુધી ‘સમાચાર’ ના અધિપતિ પોતાના પત્રમાં છેવટે છાપતા કે “અમે સઘળાને વિનતી કરીએ છીએ કે તેમણે અમને બધી ખરખબરો મોકલવી. કોઇ વસ્તુ વેચવી હોય અગર લેવી હોય એવા સાટાની અમને ખબર કરવી.

સાહિત્યની કોઈપણ બાબતની અમને ખબર આપની, કોઈ વાર્તા કે કવિતા હોય તો અમને લખવી. હુંકામાં કોઈપણ બાબત સંબંધિત જણાવવાની હોય તો અમને લખવું. અમે એ ઉપકાર સાથે છાપીશું.

અમારા છાપવાથી જેને લાભ થાય તેણે અમને ખરચ આપવું પડશે. આકીની બધી ખબરો અમે મફત છાપીશું.”

પત્રમાં લખવાની બીજી ખબરો અને જાહેર ખબરો વચ્ચે ભેદ સમજાવવા સાફ આવું લખવું પડ્યું હશે. કોઈ વર્તમાનપત્રને પ્રસિદ્ધ થતાં જ પ્રજાની તરફથી મદદ મળે એમ બને નહિ. સામાન્ય રીતે વર્તમાનપત્ર તરફ સરકારની નજર ફેવી કરડી હતી તે જાણ્યા છતાં ‘સમાચાર’ ના અધિપતિએ સરકારની મદદ માગી હતી. પણ તે કાળે મુંબઈ સરકારના અધિષ્ઠાતા મોન્સિયર ઓલિવિયરે હતા. એમણે આ પહેલા વર્તમાનપત્રને માથા બતાવી એટલું જ નહિ પણ દર નક્કી કરી ૩૧. ૨૪ લેખે પચાસ નક્કી કરી તરફથી ઉત્તેજન ઘાખવ લેવાનો હુકમ કર્યો. આવી રીતની ખારસે રૂપિયાની વાર્ષિક મદદ તે કાળે નાની સુની ગણાય નહિ. મુંબઈના ઘનાદય વતનીઓએ પણ એ પત્ર લેવા માંડ્યું. એ મદદ કરનારાઓના નામ એ ‘સમાચાર’ ના બીજા અંકમાં પ્રસિદ્ધ થયાં છે. ઇંગ્રેજ વર્તમાનપત્રોએ પણ આ ગૃહસ્થોનાં નામની યાદિઓ છાપી હતી. એમાં ઇંગ્રેજ સનદી અંમલદારોનાં નામ જોઈને આપણને સાનંદાશ્ચર્ય થાય છે. આ પત્ર પ્રથમ દર અઠવાડીએ છપાતું અને લવાજમ માસિક બે રૂપિયા હતું. સન ૧૮૪૦ થી આ પત્ર દૈનિક કરવામાં આવ્યું હતું.

મુંબઈ સમાચારની પછી સન ૧૮૩૧ માં ‘ચાપુક’ નીકળ્યું હતું. ‘જામે જમશેદ’, ‘સમાચાર દર્પણ’, ‘ચિત્રજ્ઞાન દર્પણ’ નામનાં પત્રો ત્યારબાદ હયાતીમાં આવ્યાં હતાં.

‘નવરોજી હરકાદ’ ને નામે ઓળખાતો નવરોજી દોરાબજી આનંદાર “ચાપુક” નો અધિપતિ હતો. આ માણસ એક કડક અને દ્રઢ લખનાર હોવા છતાં શેડીઆઓના ખુશામતિયા અને ઢોલકી વગાડી લેખે વિખ્યાત થયો હતો. એનું પત્ર શેડીઆઓના ખાસ વાળન લેખે

ઝોળખાતું હતું. ૨૫. કરશનદાસ અને મહારાજે વચ્ચેની તકરાર વખતે આ માણસ જસકે તડમે લઈ ઇસ્કે તડમે હમ એ ન્યાયે કરશનદાસને અને એના પક્ષને બહુ ભાંડતો. સન ૧૮૫૧ માં ન્યારે 'રાસ્તગોફતાર' પ્રથમ નીકળ્યું સારે એ નવા પત્ર ઉપર તેણે બહુ હુમલા કર્યા હતા. 'રાસ્તગોફતાર' નામ કેમ રાખ્યું એમ એની તકરાર હતી. પ્રો. દાદાભાઈની કલમે લખાયલા એના હુમલાના જવાબ વાંચવા જેવા છે.

એલ્ફિનસ્ટન ઇન્સ્ટીટ્યુટના વિદ્યાર્થીઓની ચળવળ અને દેશસેવા વિષે અમે આગળ કહી ગયા છઈએ. તેમણે ગનેઆન-પરસારક નામે એક ચોપાનીયું ચાલુ કર્યું હતું. શરૂઆતની પારસી શુજરાતી ભાષા, તેમાં છપાતો પુસ્તકો, તેમની નેડણી વગેરેનો ખ્યાલ આપવાને માટે અમે આ શુભચિત્તક યુવાનોએ કાઢેલા ચોપાનીયાને માટે બે બોલ બોલીશું. તે વખતે શબ્દે શબ્દ છુટો છાપીને દરેક શબ્દની વચમાં પૂર્ણ વિરામ જેવું ચિન્હ મુકવાની રીત હતી. પૂર્ણ વિરામને બદલે વાક્ય પુરું થતાં એક પુઢી મુકવામાં આવતી. એ ચોપાનીયાના ખીજ પુસ્તકના આરંભમાં જ અધિપતિ તરફથી જે લખાણ લખવામાં આવ્યું હતું તેમાંથી ટુંકું અવતરણ આપીએ તો અમારા કહેવાનો ખ્યાલ સહજ આવશે.

‘ગનેઆન-પરસારક’-

પુસ્તક-૨ જી *

જરે.ગનેઆન.પરસારક.ચોપાનીઈ.આએ .ટાપુમાં.પહેલ.વહેલું.પરવરતા.વીઈ.તારે. એવી .હમને.ઈનતેજરી.હતી.કે.કેઆરે .એ. આએ .ટાપુમાં.ફલાવો પામે.પણ.શુકરખોદાના.કે.હમને. એ .વીશે.કહેતાં.ઘણી.ખુશી.ઉપજેય.કે.જે.હ-મારી.ઉમેદ.હતી.તે.ઈઅજદાં એ .પુરી.પાડીય.અને.આપણા.દેશીઓ એ .હમને. સારી.મદદ.આપીય* ”

ખીજ પુસ્તકના પ્રારંભથી આ ચોપાનીયું લખનારા ગૃહસ્થોને શુજરાતીની ‘શુધ નેડની’ની જરૂર લાગી હતી. એ વર્ષથી ચોપાનીયાનું નામ સુધારીને

જ્ઞાન-પ્રસારક બનાવ્યું હતું. એ પુસ્તકના 'દીખાયા' માં તેઓ નિચે મુજબ લખે છે.

“ જ્ઞાન પ્રસારકને મદદ આપનારા સરવે સાહેબોની જનાબમાં અરજ, ગુજરાતને જણાવ્યે છઠ્ઠાએ કે જે વખતથી અમોએ આ ચોપાનીયું પરવરતાવવાનો વિચાર કીધો હતો તારથી જ અમોએ એવું ઠરાવ્યું હતું કે જેમ અને તેમ ગુજરાતી બોલીની શુધ જોડની આ ચોપાનીયામાં દાખલ કરવી. આજ સુધી ઘણું કરીને શુધ ગુજરાતી લખવાની તથા બોલોનો ખરાબર ઉચ્ચાર થાય તેવી રીતે જોડની કરવાની ચાલ ઘણી થોડી જોયામાં આવી છે, અને એ સુધારો એકદમ દાખલ કરવાને અમને પણ દુરસત લાગું નહીં હતું. કાં જે આજ સુધી મુંબાઇના ઘણાં ખરાં પારસી રહેવાસીઓને શુધ જોડનીથી લખેલી ગુજરાતી ભાષા વાંચવાનો મહાવરો નથી તેથી કોઈને ચોપાનીયું પસંદ આવે નહીં—પણ અમને ૧૧૧ વરસની ટુંકી મુદત કહાડતાં પણ ઘણી મુશ્કેલી પડી અને અમોને ઘણી તરફથી ઠપકા આવ્યા કે “ તમો ખોટી જોડનીથી ગુજરાતી શું કરવા છાપો છો ? એક તરફથી તમો લોકો કહેાછો કે ખોટી જોડનીથી ભાષાને તથા પુસ્તકોને ઘણું નુકસાન પોહોચે છે તથા તે સાથે વલી ઘણી એળ લાગે છે, અને એ આપણી ભાષામાં એક હમ્મવાજોગ ખામી છે—વલી ખીજ તરફથી તમો જ લોકોએ ખોટી જોડની કામમાં લાવેા છો તે ઘણું નાદુરસ્ત છે ” એવી તરેહથી કેટલીએક તરફથી અમને ઠપકા મળ્યાથી અમને ફરજ પડી છે કે કાંઈ પણ રીતે એ ઘણોજ જરૂરનો સુધારો ચોપાનીયામાં દાખલ કીધો જોઈએ. ”

આ પ્રમાણે શરૂ થયેલી પારસી-ગુજરાતી હાલ કેટલી ફેરવાઇ ગઇ છે તેનો ખ્યાલ આપવાને ઉપરનું અવતરણ બસ છે. સને ૧૮૪૯ ના જૂલાઈની પહેલી તારીખે આ ચોપાનીયું પ્રથમ નીકળ્યું હતું.

ચિત્રજ્ઞાન દર્પણના આધપતિ મી. બહેરામજી ખરસેદજી ગાંધીએ પેગંબર સાહેબ મહમ્મદનું ચિત્ર છાપવાની ભૂલ કરવાથી મુસલમાનોએ હુકમ કર્યું હતું. એ ગૃહસ્થ ઉપર જ નહિ પણ આખી પારસી કોમ ઉપર

તેઓ ઉશ્કેરાઈ ગયા હતા. આવે વખતે પારસીઓ તરફથી ખાસ વર્તમાન પત્ર તરીકે જ્ઞાન પ્રસારકવાળા તરુણોમાંથી મહાન દાદાભાઈ નવરોજી અને શેઠ ખુરશેદજી નવરોજીએ ‘રાસ્તે ગોફતાર’ સને ૧૮૫૧ માં બહાર પાડવા માંડ્યું હતું. આ પત્રની સાથે પ્રોફેસર દાદાભાઈ, મહૂમ શેઠા ખુરશેદ નવરોજી કામા, મહૂમ સોરાબજી શાપુરજી બંગાળી, મહૂમ ખુરશેદજી રસ્તમજી કામા, મહૂમ કરશનદાસ મુળજી, મહૂમ ડોસાભાઈ ફરામજી કામા, મહૂમ પેસ્તનજી રતનજી કોહલા, અને શેઠ નવરોજી ફરદુનજી વગેરે ધણા નામાંકિત પુરૂષો જોડાએલા હતા. તે વખતે તેઓ બધા જીવાનીઆ હતા. પ્રો. દાદાભાઈ, મેસર્સ નસરવાનજી પૂરયા, જાંહાગીર ખરબેરજી વાછા, સોરાબજી શાપુરજી બંગાળી, કરશનદાસ મુળજી, શેઠ ડોસાભાઈ ફ. કડાકા, શેઠ કાવસજી એદલજી બંભાતા, વગેરે જૂદાજૂદા અધિપતિઓ આ વર્તમાનપત્ર ચલાવી ગયા છે. મહૂમ કે. ન. કાખરાજી જેમની શુજરાતી નવલ વાર્તાઓને માટે અમે આગળ કહી ગયા છઈએ. તેઓ ધણાં વર્ષો સુધી આ વર્તમાનપત્રના તંત્રી હતા. એ પત્રની ‘ન્યુબિલિ’ વખતે નીકળેલા ખાસ અંકમાં છાપેલા પહેલા અંકના લખાણની જોડે હાલના રાસ્તના લખાણને સરખાવી જોતાં ભાષામાં, અને ધ્રુવરતમાં, કેટલો સુધારો થયો છે તે સહજ જ જણાઈ આવે છે. આ પત્ર હાલ પોતાની હયાતીનાં ઓગણસાઠમા વર્ષમાં છે. દરેક વિષય ઉપર બધાના અભિપ્રાય સરખા ન જ હોય એવી મતભેદની વાતનું વિવેચન કરવાનો અમારો હેતુ નથી પણ એવા મતભેદને ન ગણતાં એ પત્રે લોકહિતમાં મઝ્યાં રહીને, બધી અને નહારી રસમોને અને જૂલમનાં કામોને તોડીને અત્યાર સુધી આખર ભરેલી છાંદગી શુખરી છે.

જ્ઞાન પ્રસારક કાઢનારી મંડળીમાંથી જ જન્મ પામેલી ખીજ હિંદુ મંડળીએ ‘પ્રુજ્ઞિ વર્ધક’ નામનું માસિક કાઢ્યું હતું એ વિશે અમે આગળ વિસ્તારથી કહી ગયા છીએ.

ધણાં વર્ષ પૂર્વે ‘હાંડિયો’ નામનું પાક્ષિક પત્ર કવિ નર્મદ અને મના મિત્રોએ કાઢ્યું હતું. એઓ અને ગીરધરલાલ કોઠારી એના

મુખ્ય લખનાર હતા. કેટલાક કાળ સુધી ‘હાંડિયા’ એ હીક સપાટો માર્યો હતો. વિનોદની સાથે લખનારાં ‘બીજા’ પત્રો પણ પ્રગટ થયાં હતાં. ‘પારસીપત્ર’ એક એવું સચિત્ર રમુજી પત્ર હતું. એકવાર એ બંધ થઈને તરત ફરી નીકળ્યું હતું. અગાડી જતાં એણે માત્ર ‘પારસી’ નહિ પણ ‘હિંદીપત્ર’ એ નામ ધારણ કર્યું હતું. ઘણા લાંબા અનુભવને લીધે આ પત્ર વખાણવા લાયક બન્યું છે અને એનાં ચિત્રો વિલાયતનાં એની જાતનાં પત્રોમાં પણ લેવાય છે. આ સિવાય ‘લીમસેન’, ‘પત્રહાંડ’, ‘રમતારામ’, ‘દાતરડું’ વગેરે આની સહેજસાજ નકલ કરનાર પત્રો પણ પ્રગટયાં હતાં. ‘ગપસપ’ નામનું માસિક પણ આ કોટીનું છે.

જહનાથજી મહારાજ અને કરશનદાસની વચ્ચે થયેલી તકરારના વખતમાં કરશનદાસનું ‘સત્યપ્રકાશ’ અને ‘સદ્ધર્મબોધક’ અને પાખંડ ખંડક’ ખુબ હુમતાં હતાં. એમના જવાબમાં જહનાથજી મહારાજે ‘સ્વધર્મ વર્ધક’ નામે વર્તમાન કાઢ્યું હતું. સત્યપ્રકાશ ના અધિપતિ તરીકે સ્વ. મહીપતરામજીએ પણ કામ કર્યું હતું. આખરે ‘સત્યપ્રકાશ’ રાસ્તે ગોફતાર જોડે જોડાઈ ગયું અને બાકીનાં જરૂર જોઈતી હયાતી ભોગતી મૃત્યુ પામ્યાં.

જુદી જુદી કામો જુદા જુદા વિષયો અને જુદી જુદી વિધાને અંગે ઘણાં વર્તમાનપત્રો અને માસિકો નિકળ્યાં છે.

ઉપરની હકીકત જોતાં જણાય છે કે છાપખાનાં અને વર્તમાનપત્રની સાથે પ્રથમથી પારસી ગૃહસ્થોનો વિશેષ સંબંધ હતો. લોકોમાં વર્તમાનપત્રના વાંચનના શોખના વધારાની સાથે વર્તમાનપત્રમાં લખાતી ભાષાનો પણ ફેલાવો થતો. આને લીધે આ વર્તમાનપત્રોની ભાષાએ મુંબાઈની ભાષા ઉપર જળારી અસર કરી છે.

શુદ્ધ ગુજરાતી લખનારા વર્તમાનપત્રની જોડ ભાઈશ્રી ઇસ્ખારામ સૂર્યરામ પુરી પાડી છે. પોતે સુરતના રહીશ હોઈને તેમણે મુંબાઈમાં

ફેળવાએલા હિંદુઓને લખવાનો યોગ થાય, વર્તમાનપત્ર શુદ્ધ ભાષામાં લખાય, અને દેશ સેવા થાય એવા સ્તુત્ય ઉદ્દેશથી પોતાનું-ગુજરાતી-વર્તમાનપત્ર ચાલુ કર્યું હતું. આ પત્ર પોતાની યાની, નિડરતા અને વિ-ચ્છિન્નતાને લીધે બહુ ફેલાવો પામ્યું છે; અને ઠેર ઠેર વંચાય છે. રાસના અધિપતિ મહંમ કાબરાજનો સંગીત તરફ પક્ષપાત જોઈ તેમને સોંપેલા ‘રાજગીત’ ના ભાષાન્તર ઉપર એની ભાષા સંબંધી અને કાબરાજના ગુજરાતી સાક્ષરત્વ સંબંધી પ્રથમ ચર્ચા આ પત્રે ઉઠાવી હતી તે તેમ જ એમણે ‘હિંદ અને ખ્રીષ્ટાનીયા’ લખવા બદલ પડેલી વિટંબણા સંબંધે અગાઉ કહી ગયા છઈએ. ગુજરાતી પ્રેસે ઘણું પુસ્તકો પ્રસિદ્ધિમાં આણ્યાં છે.

લોકપ્રિય ‘કચસરેહિંદ’, લોકમિત્ર, સાંજવર્તમાન, તેમજ ખીજાં ઘણાંએ પત્રો અસ્તિત્વમાં આવ્યાં છે. દરેકની છૂટી છૂટી અને વિગતવાર હકીકત આ સ્થળે આપી શકાતી નથી. આ પ્રકરણને અંતે મુખ્યાર્થ અને ખીજા શહેરોમાં જન્મ પામેલાં ગુજરાતી વર્તમાનપત્રોની ઇ. સ. ૧૮૬૭ ના અંત સુધીની યાદિ અમે આપીએ છઈએ. એમાનાં ઘણાંખરાં પોતાને મોતે મરી ગયાં છે. કેટલાંક કંગાળ હાલગી ગુજરાતીને મરતાં મરતાં જીવે છે અને કેટલાંક હિંમતથી પોતાનું કર્તવ્ય પ્રમાણિકપણે બજાવે જાય છે.

લોર્ડ લિટનની કારકીર્દીમાં એતદ્દેશીય વર્તમાન પત્રો ઉપર અંકુશ મુકવામાં આવ્યા હતા. એની અસર નરમ પાડવા ઘણાં વર્તમાન પત્રોએ ઇંગ્રેજીમાં લખાણ કરવાનો આરંભ કરીને પોતાનાં પત્રોને એ ભાષાનાં બનાવ્યાં હતાં. મહાન લોર્ડ રિપને આ અંકુશો કાઢી નાંખ્યા હતા. કેટલાંક કાળ પછી થોડા ઘણા અંકુશ મુકવામાં આવ્યા છે.

‘સમાલોચક’ નામના ત્રિમાસિકમાં કદી વિક્રતા ભયો વિષયો અને કદી પુસ્તકોનાં વિવેચન આવે છે. તે સિવાય-આર્ય ધર્મ પ્રકાશ-નૂરે એલમ-અને ખીજાં ઘણાંએ લોક સુધારણા અને સાહિત્યના ફેલાવાનો યત્ન કરી રહ્યાં છે. સ્વ. મણિલાલનું ‘સુદર્શન’ તત્વજ્ઞાન અને સાહિત્યની ચર્ચા ચલાવતું હતું. વિવેચન કરનારા સારા ત્રિમાસિકની ખોટ હજીએ પૂરાઈ નથી.

જૂદ સુંબાઈની આટલી હકીકત હુંકાણમાં કહીને હવે અમદાવાદ વગેરે ખીજા સ્થળની બાબત બોલીશું.

અમદાવાદમાં પહેલા વહેલું સારા પાયાપર છાપખાનું લાવવાનું તેમ જ વર્તમાનપત્ર કાઢવાનું માન ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીને છે. સાહિત્ય નાવધારાને સાર અને જનસમાજની સામાન્ય રીતે ઉન્નતિને સાર ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીએ ઘણું ઘણું કર્યું છે. સોસાયટીના પ્રેસમાં જ સોસાયટીનું વર્તમાનપત્ર છપાતું હતું. એ પત્ર દર બુધવારે નીકળતું. એથી આપણી તરફ ‘બુધવારીક’ એ શબ્દ જ વર્તમાનપત્ર અર્થવાચક થઈ ગયો છે. જૂનાં માણસો હજુ પણ વર્તમાનપત્રને ‘બુધવારીક’ કહે છે. તે વખતે આ પત્રનું લખાણ તેજદાર આવતું એની અંદરના કાંઈ લખાણને લીધે સોસાયટીને તે વખતના જાજીર હેરીસન જેડે તકરાર ઉડી હતી. અમલદાર વર્ગ વિરુદ્ધ એક બે લખાણથી ઘણાને ચટકી લાગી હતી; અને સુંબાઈની સદર અદાલતમાંથી સરક્યુલર આવ્યો હતો કે સરકારી નોકરોએ વર્તમાનપત્રમાં લખવું નહિ. સ્વ. એ. કે. ફ્રેન્ચ આ પત્રમાં બહુધા લખતા. ઉકત હુકમથી એમને પત્રની સાથેનો પોતાનો સંબંધ છોડી દેવો પડ્યો હતો.

ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી સ્થપાયું ને પાંચ છ વર્ષ થયાં એટલામાં સોસાયટીએ ‘બુદ્ધિપ્રકાશ’ નામનું માસિક કાઢ્યું હતું. કવીશ્વર દલપતરામ પોતે વાનપ્રસ્થ થયા ત્યાં સુધી બુદ્ધિપ્રકાશ એમની પાસે રહ્યું હતું. ત્યારબાદ ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટીના એસિસ્ટન્ટ સેક્રેટરી, દેખરેખ રાખનાર એક કમિટીના અભિપ્રાય પ્રમાણે એ માસિક ચલાવે છે. સોસાયટીની આબાદની જેડે એ માસિકની પણ ઉત્તરોત્તર આબાદી થઈ છે.

સંવત ૧૯૧૯ સુધી એક ‘ધર્મ પ્રકાશ’ નામે માસિક પ્રગટ થયું હતું.

ગુજરાતમાં નિશાળોની વૃદ્ધિ થવાની સાથે નિશાળના કામના બરનું ‘શાળાપત્ર’ નામે કેળવણી ખાતા તરફથી એક માસિક પ્રગટ થયું હતું. આ માસિકે જૂદા જૂદા અધિપતિઓના હાથ નીચે જુદી જુદી તરેહની છાંદગી ગુજરી છે. શરૂઆતમાં રા. રા. મહીપતરામના આધિપતિપણા

નીચે એમાં બહુધા દેશ સુધારો, સામાન્ય જ્ઞાન, અને સાહિત્યના વિષયો આવતા. આ સમયમાં રા. સા. મહીપતરામના શિષ્યો પણ એમાં લખતા. આ સમયમાં વૃદ્ધ ‘બુદ્ધિ પ્રકાશ’ જેડે એને વાદમાં ઉતરવું પડ્યું હતું. ક્યાંતી ભાષા શુદ્ધ એ એક તકરાર હતી. સુરત તરફની ભાષાના ઉપહાસમાં કવીશ્વરે “ફાર્બસ વિલાસમાંની ‘આરાને ઓવારો કહે’ એ કવિતા આ સમયમાં લખેલી છે. *

બીજી તકરાર પ્રેમાનંદ કવિ સરસ કે શામળ સરસ એ હતી. શાળાપત્રે પ્રેમાનંદ અને બુદ્ધિપ્રકાશે શામળને વખાણ્યો હતો. આ ચર્ચા લગીર જોસભેર અને કડવાશ ભરી થઈ હતી. લગભગ ૧૮૭૨-૭૩ થી શાળાપત્રનું તંત્રીપણું સ્વ. નવલરામ પાસે ગયું હતું. તેમણે મુખ્ય પૃષ્ઠ ઉપર

“ મહેતાજી બહુ મોટું તુજ નામ તેમ છે કામ
કર ખંતે મન ક્ષેત્રની ખરી ખેતી ધરી હામ ”

એ સૂત્ર લખવા માંડ્યું હતું. એમના સમયમાં શાળાપયોગી વિષયોનું ઉમેરણ દીક થયું હતું. તે સિવાય સાહિત્યના વિષયો અને મુખ્યત્વે પુસ્તકોનાં વિવેચન સારાં લખાવાં માંડ્યાં હતાં. અધિપતિની ગદલી રાજકોટ થવાથી શાળાપત્ર ત્યાં ગયું અને સ્વ. નવલરામના મરણ બાદ પ્રાણું રાજકોટથી અમદાવાદ આવ્યું અને રા. સા. મહીપતરામને સોંપાયું હતું. આ વખતે એ છેક શાળાપયોગી માસિક થયું હતું. એમના સ્વર્ગવાસ પછી જૂદા જૂદા અધિકારીઓના હાથમાં જઈ હાલ રા. કમળાશંકર ત્રિવેદીના હાથમાં છે. પ્રથમના કરતાં શાળાપત્રનું કદ તેમજ શાળાપયોગિતા વધી છે.

* એક બીજાના ઉપહાસની કવિતાનો જન્મ આ કારણથી થયો હતો. અમારા વાંચનારના વિનોદની ખાતર એવી બીજી એક કવિતા આપીએ છીએ. એ કોની લખેલી છે એ અમે જાણતા નથી.

“ જોની પેલું સું છ યાર જોની પેલું સું છ યાર

તાપીને ઓવારે સારે જોની પેલું સું છ યાર.

કીકો હતો કીકી હતી હતા સઘળા લોક યાર.

સુરત કેરા નાગરોને મીઠા ભાવે મોગ યાર—જોની.”

સન ૧૯૦૧ ની સાલમાં કેળવાએલા લખનારાઓની તરફથી સાહિત્ય અને વિજ્ઞાનના જૂદા જૂદા વિષયોની ચર્ચાવાળું 'વસન્ત' નામનું અંબિનંદન આપવા યોગ્ય માસિક પ્રગટ થાય છે. ગુજરાત કોલેજવાળા વિદ્વાન પ્રો. આનન્દશંકર ક્રુપ એના તંત્રી છે. ઉંચી પંક્તિનું આ માસિક પોતાનું ગૌરવ રીક જાળવે છે.

ધણું વર્ષ પૂર્વે 'પ્રજા અભિલાષ' નામે એક વર્તમાનપત્ર પ્રગટ થયું હતું એના વિશે એના નામ સિવાય બીજી કશી ખબર મળી શકતી નથી. વર્તમાનપત્રોમાં 'અમદાવાદ સમાચાર' બહાર પડ્યું હતું અને 'શંભેશ્વર ખંડાદુર' મુખાધી અહીં આવ્યું હતું.

“ નિત કલમ અમારી
આંધરો એક ધારી
વગર તરફદારી
લોકને લાભકારી
પણ રસમ નહારી
બાણશે જો તમારી
અટ કલમ ચિતારી
દેઈ દેશે ઉતારી ”

મુખપૃષ્ઠ ઉપરની આ કવિતામાં 'ર' ને સ્થાને 'ડ' મુકીને કોઈએ શંભેશ્વરની કરેલી ભરફરીનું અંબેને સહજ સ્મરણ છે! મુખાધના 'ડાંડીઆ'એ વિવેક અને મર્યાદા કોરાણે મુકીને ખિંચાદા 'શંભેશ્વર'ને ખુબ બનાવ્યું હતું. શંભેશ્વર બહાદુર વૃદ્ધાવસ્થાને લીધે બહુ અશક્ત થવાથી ટચુમચુ આલીને મરણ શરણ થયું છે.

‘ અદ્રોહ્યથી ચિત્તમાં અમકો ડરશે ચોર

પણ નિષ્કપટી પોયણી જરૂર મામશે જોર. ’

મુખપૃષ્ઠ ઉપર એ સૂત્ર વાળું ‘ અદ્રોહ્ય ’ નામનું એક વર્તમા

નિકળ્યું હતું. રા. સા. મહીપતરામના શિષ્યો એમાં બહુધા લખતા. આ પત્ર નિડરતાથી દીક લખાતું હતું. અમારી ચાદ્દાસ્ત પ્રમાણે અમલદાર વર્ગના ચેક વગેરે જૂલમ સંબંધી લખવાથી એકવાર કોટ્ટે પણ ચઢ્યું હતું. આ પત્રમાં કેળવણી ખાતા સંબંધી લખાણ કરવા બદલ મહેતાજી પીતાંબર-દાસને નોકરીનું રાજીનામું આપવાની ફરજ પાડી હતી. ‘ચંદ્રોદય’ પછી બંધ પડ્યું હતું અને છુટા થયેલા મહેતાજીએ ‘હિતેચ્છુ’ નામનું વર્તમાન-પત્ર કાઢ્યું હતું. મહેતાજીની અને પત્રની જીવાનીમાં આ પત્ર દીક ધુમતું હતું. વેશધારી શંકરાચાર્યની બાબતમાં અને ખીજ એક બે બાબતમાં કોટ્ટે પણ ચઢ્યું હતું. પાછલા વખતમાં મહેતાજીની વૃદ્ધાવસ્થા થવાથી પત્રની અંચળતા કમી થઈ હતી.

સંસાર સુધારણાની ભાવનાવાળું ટીકાકાર નામનું એક નાનું પત્ર હયા-તીમાં આવી ગયું હતું.

સન ૧૮૭૫ માં અમારા ઇષ્ટ મિત્ર સ્વ. હ. હ. ધ્રુવ અને અમે ‘સ્વદેશવત્સળ’ નામનું એક વર્તમાનપત્ર કાઢ્યું હતું. નીકળતાં જ ‘રાસ્ત’ ને જેમ નામમાં જ છિંડા શોધીને ‘ચાચુકે’ વધાવી લીધું હતું તેમ ‘સ્વદેશવત્સળ’ ને ‘દેશી મિત્ર’ કર્યું હતું. ‘સ્વદેશવત્સળ’ માં લ ને બદલે બ લખ્યો હતો તે વૈચાકરણી દેશી મિત્રને ભૂલ લાગી હતી; અને નામમાં જ ભૂલ તેમાં શો દમ હશે એવી પરમાર્થ ભેરેલી અધગજની ટીકા કરી હતી. દેશી મિત્રના જે અંકમાં અમારા ઉપર હૂમલો હતો તે જ અંકમાંથી એક ખીજ વિષયની વીશેક લીંટીયો લઈને અમે તેમાંથી એકસોને આઠ ભૂલો બતાવીને અમારા ખીજ અંકમાં જવાંબ આપ્યો હતો. ત્યાર બાદ તો એ ઠોલીયા પત્ર જોડે દોસ્તી થઈ ગઈ હતી. અમારૂં પત્ર જે છાપખાનામાં છપાતું હતું તે ૧૮૭૫ ની મોટી રેલમાં પડી ગયું. છોક જ તરૂણ અવસ્થાવાળા માલિકો અને લખનારા હોવાથી છાપખાનાની જોડે પત્ર પણ પડી ગયું.

ત્યાર પછીના વર્ષોમાં ‘પ્રજામિત્ર’ ‘હિંદુસ્થાન’ અને ‘ન્યાયદર્શક’

વગેરે અસ્તિત્વમાં આવ્યાં હતાં. ફેટલીક છાંદગી અહીં લોગવી 'હિંદુસ્થાન' સુગ્રાઈ ભરવા ગયું હોય એમ થયું. 'પ્રજામિત્ર' અને 'ન્યાયદર્શક' પણ કાળનો કાળીયો થઈ ગયાં.

ફેટલાંક વર્તમાન પત્રો,—અથવા અમે એવાંને એ સારે નામે નહિ બોલાવીએ—ફેટલાંક ચિંથરાં ઘણાં નીચે ધધે લઈ ખેડાં હતાં. તેઓ લોકોની ખરી કે ખોટી ખાનગી વાતો અન્વણામાં લાવવી, ધમકી આપવી અને પૈસા કઢાવવા એ પ્રમાણે પાપે પેટ ભરનારાં હતાં. ફેટલાંકનો ત્રાસ ઘણો હતો. એકની જ વાત અમે કહીશું. એક ધનવાન હેવાન પાસે એ ચીંથરીયા અધિપતિએ સેંકડો રૂપિયા કઢાવ્યા હતા. દર અઠવાડીએ કાંઈ મનમ અને કાંઈ સમજાય એવી ચાર પાંચ લીંટીઓ એ ચીંથરામાં હોય જ.

“એક આળસદાર શેઠીઆએ ચેતતા રહેવું”. “એક માણસની ઘણી નકારી ખખર અમારી પાસે આવી છે. અને અમે તપાસ કરીએ છીએ; પછી પ્રગટ કરીશું” આવા આવા પેચથી ધનવાન હેવાનોને ધમકાવી લાંચ એકાવવાનો ધધે જ લઈ પડ્યો હતો. એક અમુક અધિપતિ છેક અન્નણ હતો. ઈંગ્રેજ તો રહ્યું, પણ ગુજરાતી પણ પુરું આવડતું નહોતું. લાંબ, સરખ, ખીક વગેરેની જોડે એને કશી સગાઈ નહોતી. આ અધિપતિના ચિંથરામાં કાઠીઆવાડના અમુક રાજ્યને માટે ઘણી જૂલમ અને ત્રાસ ભરી વાતો મહિના બે મહિના સુધી આવી હતી. ત્યાર બાદ એઓ જાતે આ જૂલમની ખોળ કરવા કાઠીઆવાડ આવ્યા હતા. અમને મળીને રાજાને મળવાની ખાસ ગોઠવણ કરાવી હતી. સલામને માટે આવવું છે એટલું જ કહેવડાવ્યું હતું. અમારા એક મિત્ર અધિપતિ સાહેબને રાજાની હજૂરમાં લઈ ગયા હતા. એઓ કહેતા હતા કે અધિપતિ સાહેબે ધૈર્યથી દરબાર સુધી રાજાના જૂલમ, કારભારીના જૂલમ, અને રૈયતના ત્રાસની જ વાત આખે રસ્તે કરી હતી. રાજા મળ્યા; તમે સારા છો, ઉતારાનો ખંદોખસ્તે દીક છે અને ફેરી આવજો, એટલી જ વાત થઈ. પરંતુ ઉક્ત ત્રણ વાક્યો સિવાય રાજાએ અમારા મિત્રને ઈંગ્રેજમાં એક નાનો સળળ મત્ર કહ્યો હતો; એની

અસર બહુ જખરી થઈ હતી. માત્ર આ મંત્રોચ્ચારણથી જ અધિપતિના મનમાં પોતે લખ્યું હતું તે બધું ગલત અને કોઈએ દેશથી મોકલેલું એવી ખાત્રી થઈ ગઈ. રાજાએ અમારા મિત્રને કહ્યું હતું કે “give the begger fifty rupees.” આવતાં રસ્તામાં અને ઘેર આવ્યા બાદ અમારે મોઢે, રાજાનાં, કારભારીનાં અને દરેક વસ્તુનાં ઘણાં વખાણ કર્યાં હતાં. લોકો બહુ નકારા છે, દેશથી વર્તમાનપત્રોમાં જોટી ખખરા મોકલે છે એવું ઘણું વ્યાખ્યાન કર્યું. એ કહેતા હતા કે એમને વહેમ તો આવ્યો હતો કે આ લખાણ ખરું નહોતું અને તેની તપાસ માટે જ પોતે ત્યાં આવ્યા હતા. અને આવ્યા તો હીક થયું કે જેથી રાજા-કારભારી વગેરે સારા માણસોને માટે ભૂલથી પણ ખોટું છપાય નહિ. આવી વાતો જોનાર અને જાણનારને જ હાલનાં વર્તમાનપત્રોમાં કેવો સારો સુધારો થયો છે અને સમગ્ર રીતે તેમની નીતિ કેવી ઉચ્ચ થઈ છે તેનો ખ્યાલ આવે. વર્તમાનપત્રોની આવી સ્થિતિ ખરેખાર આનંદદાયક છે.

બાળલક્ષ્મિનિષેધક નામની એક ઘણી ઉપયોગી સંસ્થાની સ્થાપના અહીં થઈ હતી. તેની તરફથી ‘બાળલક્ષ્મિ નિષેધક પત્રિકા’ નામનું નાનું વર્તમાન નીકળતું. પાછળથી અમારા સ્વ. મિત્ર કેશવલાલ મોતીલાલે કેટલોક કાળ એ પત્ર બાહોશીથી ચલાવ્યું હતું. હુર્બાએ આ ઉપયોગી સંસ્થા પડી ભાગી; એના કેટલાક અગ્રણીઓ અને સભાસદોએ રૂઢીનાં પગનાં પેંજર સુમ્યાં અને પોતાની પ્રતિજ્ઞાઓ તોડી. સંસ્થાનું જ આમ થાય ત્યારે એ ખીચારી નાની બાળકી શી રીતે જીવે ?

૫-૬ ? પ્રાર્થના સમાજ તરફથી ‘જ્ઞાનસુધા’ નામનું પત્ર નીકળ્યું છે. એમાં ધર્મ સંબંધી વિષયો અને હાલના તંત્રી રા. રમણભાઈના તાબામાં આવ્યા પછી સાહિત્યની ચર્ચા પણ આવે છે. સુદર્શનની સાથે જ્ઞાનસુધા ઘણીવાર તકરારમાં ઉતર્યું છે. એ પત્રમાં આવેલા સાહિત્યના વિષયો અને વાર્તિકો વગેરે માંથી રા. રમણભાઈએ પોતાનો ‘કવિતા અને સાહિત્ય’ નામનો સુંદર ગુજરાતી પ્રબંધ આપ્યો છે.

સુરતમાં 'ગુજરાત મિત્ર' તેના અધિપતિ મી. દીનશાની કલમથી લખાતું હતું ત્યારે સારી નામના કાઢી હતી. ત્યાર પછી સ્થાનિક સ્વરાજ્ય મળ્યાના અવસરમાં એક 'પ્રજાપોકાર' નામનું પત્ર નીકળ્યું હતું. નવું નીકળેલું 'ગુજરાત દર્પણ' સ્વ. હ. હ. ધ્રુવનું પત્ર હતું, અને એક ખમર-પત્રિને નામે એમણે રાખ્યું હતું. સ્થાનિક સ્વરાજની ચળવળ વખતે 'દર્પણ' ઠીક ધ્રુમતું હતું. મ્યુનિસિપલ સુધારા વગેરે બાબતોનાં એનાં લખાણ મનન કરવા યોગ્ય આવતાં. 'દર્પણ' દ્વારા સ્વ. હ. હ. ધ્રુવે કરેલી સુરતની સેવાની વાહવાહ થતી હતી. 'પ્રજાપોકાર' બંધ થયું હતું અને 'ગુજરાત દર્પણ' અને 'ગુજરાત મિત્ર' જોડાઈ ગયાં હતાં.

આ સાહીના પાછલા ભાગમાં અમદાવાદમાં 'ગુજરાતી પંચ' અને 'પ્રજાપંથુ' નામનાં બે વર્તમાનપત્ર પ્રકટ થયાં છે. બન્ને મારી તારી કર્યા વગર સંસાર સુધારો અને રાજકીય વિષયોની ઠાવકી ચર્ચા કરી દેશસેવા બંજાવે છે. તેમજ બખરો-ભેટો વગેરે આપીને પોતાના આહોકાને પણ સંતોષ આપે છે.

'દેશીમિત્ર' નામનું એક રસુછ વર્તમાનપત્ર સામાન્ય લોકની રસુજને માટે જન્મ્યું હતું. એના વિષયો તેમ જ કવિતા એ વર્ગના લોકોને ઠીક આનંદ આપતી. અંદોલતાવાળી મજાએ અને એવાં જ જોડકણાં એ વર્ગના સુરતવાસીઓનાં મોમાંથી 'ખુબ કીઢીછ' 'ખટમ કીઢીછ' એવા હુહારો કઢાવતાં. એના અધિપતિના બનાવેલા 'રાનીના બાગ' ના ગરબા ઉપરતો અમુક વર્ગના લોક 'શીદા' જ થઈ ગયા હતા. ઠેકાણે ઠેકાણે

"રાની વિકારિયાનો બાગ, ટાંટો જોવાનો છે લાગ."

"પુરવે આવી ધરપીટાલ, પશ્ચિમ તાપીનો કીનાર,"

આવી આવી લીંટીઓ કર્ણુજવર પેદા કરતી હતી.

'સુરત અખબાર', 'સુરત સોદાગર', 'મનોદય' તેમજ ખ્રિસ્તિ ધર્મ મંડળ તરફથી નીકળતું 'સત્યોદય' વગેરે ઘણાં વર્તમાન પત્રો અને માસિકો સુરતમાં પેદા થયાં છે.

ભરૂચમાં સન ૧૮૬૧ માં ‘ભરૂચ વતમાન’ નામે પત્ર પહેલવહેલું નીકળ્યું હતું. ‘ભરૂચ સમાચાર’ ‘ભરૂચ મિત્ર’ વગેરે ખીબાં પણ ત્યાં નીકળ્યાં હતાં. અમારા સ્મરણમાં કાંઈક છે કે સ્વ. બાળાશંકરે પોતાનું ‘ભારતી ભૂષણ’ નામનું ત્રિમાસિક પહેલું ભરૂચમાં જ કાઢ્યું હતું. સાહિત્યના વિષયો અને એમની કવિતાને લીધે એ પત્ર ગુજરાતી પ્રજામાં પ્રિય થઈ પડ્યું હતું.

ખેડામાં ૧૮૫૭ માં ‘ખેડા નીતિપ્રકાશ’ સને ૧૮૬૧ માં ‘ખેડા વર્તમાન’ નીકળ્યાં હતાં.

પ્રથમ વડોદરા અને વિદ્યાને વેર જેવું ગણાતું હતું. સ્વ. કવીશ્વરના ઘણા પ્રયાસ છતાં પણ તે વખતના ગાયકવાડ સરકારે શુ. વ. સોસાઇટી તરફ અગર વિદ્યા વધારાના કોઈ કામ તરફ કંઈ દૃષ્ટિ કરી નહોતી. પરંતુ પ્રજાને સુભાગ્યે મહારાજા સયાજીરાવની સુખદ કારકીર્દીમાં ત્યાં પણ વિદ્યા પુસ્તકો વગેરેનો આનંદદાયક વધારો થયો છે અને ‘વડોદરા વતસલ’ ‘સયાજી વિજય’ અને ‘દેશભક્ત’ નામનાં વર્તમાનો પ્રગટ થયાં છે.

ભાવનગરમાં આ સાહિત્ય લગભગ શરૂઆતમાં ‘મનોરંજકરત્ન’ નામે ચોપાનીયું નીકળ્યું હતું. મહંમ મીરજાં મુરાદઅલી ખેડાના વિષયો એમાં પ્રગટ થતા હતા, એ વિષે અમે આગળ ઇસારો કરી ગયા છઈએ. રાજકોટમાં ‘વિદ્યા ગુણ પ્રસારક મંડળી’ નામની સંસ્થા ઉત્પન્ન થઈ હતી. કાઠીઆવાડના પ્રખ્યાત અને બહુશ્રુત ગૃહસ્થ સ્વ. રા. રા. મણિશંકર કીકાણીના સ્તુત્ય પ્રયાસથી ત્યાં સાહિત્ય સંબંધી પ્રવૃત્તિનો ઉદ્ભવ થયો હતો. તેમણે એક ઝવેરી શાહીરામ શંકરશેઠની મદદથી ‘વિજ્ઞાનવિલાસ’ નામનું માસિક કાઢ્યું હતું.

સ્વ. મણિશંકરજીના મરણ બાદ ‘વિજ્ઞાન વિલાસ’ દિનપ્રતિદિન ધીમું પડ્યું હતું, છેક પાછલા વખતમાં તો તદ્દન આધાન્તરના મનોચતોથી જાન્યૂરે દેખાવ દેતું. છેક જ ભાડુતી લખનારની કલમે જ આત્ર લખાતું. આમ ધીરે

ધીરે ક્ષીણ થઈને એનો અવસાન કાળ આવી ગયો એવું સ્મરણમાં છે. જૂનાગઢમાં 'સૌરાષ્ટ્રદર્પણ' પણ નીકળ્યું હતું. આ સિવાય 'વર્તમાન પત્ર', 'વિદ્યોદય' નામનાં પત્રો પણ ત્યાં નીકળ્યાં છે. હાલ 'કાઠીઆવાડ ટાઈમ્સ' અને 'કાઠીઆવાડ ન્યૂઝ' નામનાં એ પત્રો નીકળે છે.

ખાસ સ્ત્રીઓને વાંચવા લાયક માસિક પહેલું મહૂમ કાબરાજીએ કાઢેલું 'સ્ત્રીબોધ' હતું. સ્ત્રી બોધમાં આવતી વાર્તાઓ સંબંધી અગાડી કહી ગયા છઈએ. સ્વ. મણિલાલે 'પ્રિયવદ્ધા' એવા હેતુથી કાઢ્યું હતું. હાલ એજ કોટીતું 'સુન્દરી સુબોધ' નામે માસિક નીકળે છે. મી. કાબરાજીએ 'રક્તે રક્તે સ્ત્રીબોધને સ્ત્રીઓની જ કલમથી લખાતું કર્યું હતું. સુન્દરી સુબોધમાં પણ બહુધા સ્ત્રી લેખકોના લેખ આવે છે.

આ પ્રમાણે આ સાદીમાં વર્તમાન પત્રો જન્મ પામી પોતાનો જય ફેલાવી રહ્યાં છે. તેમના વાંચનનો શોખ વધ્યો છે. સમુદ્ર પુરવાને પક્ષીઓએ કરેલા પ્રયત્નવાળી વાર્તાની પેઠે કોઈ મોટી ગદ્યઓ, કોઈ મોટા પથરા, તો કોઈ પોતાની ગાંધમાં માથ એટલી માટી, એમ સઘળાં યથાશક્તિ દેશના ઉદ્ભવ અને સાહિત્યની વૃદ્ધિને માટે યત્નશાળી બની રહ્યાં છે. બેશક દરેકના ઉદ્યોગનાં ક્ષેત્ર જૂદાં જૂદાં, તેમ જ ચતાં ફળ પણ જૂદાં જૂદાં, અને ઝોઝી વત્તિ કિંમતનાં નિવડે છે.

મુંબાઈ ઇલાકાના ગુજરાતી છાપખાનાં.
(આરંભથી તે ૧૮૬૭ સુધી.)

રથળ.	છાપખાનાનું નામ.	સ્થાપના તા.	ખત.
૧	અમદાવાદ અમદાવાદ મૂનાઇટેડ ...	૧૮૬૩	(લીથોગ્રાફ) ગુજરાતી, સંસ્કૃત.
૨	બાણભાઈ અમીચંદનું ...	૧૮૪૫	,, ,,
૩	છગનલાલ મગનલાલનું...	૧૮૫૭	,, ગુજરાતી અને ઇંગ્રેજી
૪	સરકારી (કલેક્ટરનું) ...	૦	,, ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી-સંસ્કૃત.
૫	ગુજરાત વર્નાક્યુલર સો-સાઇટીનું. ...	૧૮૫૧	,, ગુજરાતી અને ઇંગ્રેજી
૬	હરિલાલ તુલસીરામનું ...	૦	,, ગુજરાતી
૭	હિમ્મત બહાદુરનું ...	૦	,, ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી.
૮	જયશંકર મયારાંકરનું...	૦	,, ગુજરાતી.
૯	જીવણલાલ અંબારામનું	૦	,, ગુજરાતી-સંસ્કૃત હુસ્થાન.
૧૦	મી. જોરડન (ટી. એસ) નું	૦	,, ઇંગ્રેજી-ગુજરાત સંસ્કૃત.
૧૧	લલ્લુભાઈ અમીચંદનું ...	૧૮૬૦	,, ગુજરાતી-સંસ્કૃત
૧૨	લલ્લુભાઈ કરમચંદનું ...	૧૮૫૭	,, ગુજરાતી-હિંદી.
૧૩	લલ્લુભાઈ સુરચંદનું ...	૧૮૬૨	,, ગુજરાતી-મ:
,,	મૂળજી અંબારામનું ...	૦	,, ગુજરાતી.

ક્ર.સં.	સ્થળ.	છાપખાનાનું નામ.	સ્થાપનાની તા.	જાત.
૧૫	અમદાવાદ	નારાયણ હરિરામનું ...	૦	” ”
૧૬	”	પુસ્તક વૃદ્ધિ કરનાર મં- ડળીનું ...	૧૮૪૫	” ગુજરાતી-સંસ્કૃત.
૧૭	”	સરપચંદ દલીચંદનું ...	૧૮૬૩	” અને બીબાં, ગુજ- રાતી-ઇંગ્રેજી-સંસ્કૃત.
૧૮	”	ઉમેદચંદ હરગોવંદનું ...	૧૮૫૮	”
૧૯	”	મુનિવર્સલ ...	૧૮૬૫	ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી-સંસ્કૃત.
૨૦	”	વર્તમાન ...	૦	(લીથો) ગુજરાતી.
૨૧	”	વિદ્યા બહાદુર ...	૦	” ગુજરાતી-સંસ્કૃત.
૨૨	”	ઓરીએન્ટલ પ્રેસ કંપની	૧૮૬૩	(લીથો અને ટાઇપ) ગુજ- રાતી-ઇંગ્રેજી-સંસ્કૃત.
૨૩	મુંબાઈ.	અખબારે સવદાગર ...	૧૮૫૨	ગુજરાતી
૨૪	”	અમેરિકન મિસન ...	૦	ઇંગ્રેજી-મરાઠી-ગુજરાતી અને સીંધી.
૨૫	”	આપેખત્યાર ચા ઇન્ડિયા- રીયલ ...	૧૮૫૪	” ગુજરાતી.
૨૬	”	બાપુ હરચંદ દેવલેકર ...	૧૮૪૩	(લીથો) ગુજરાતી-હિંદી-મ- રાજી-સંસ્કૃત.
૨૭	”	ચામુક ...	૧૮૨૨	ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી.
૨૮	”	ફૂરિઅર ...	૦	ઇંગ્રેજી-મરાઠી-સંસ્કૃત અને ગુજરાતી.
૨૯	”	દક્ષિણ આશકારા ...	૧૮૪૦	ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી-ઝંદ-પહે- લવી-મરાઠી-ફારસી-સંસ્કૃત.

નંબર.	સ્થળ.	છાપખાનાનું નામ.	સ્થાપના તી.	જાત.
૩૦	મુંબાઈ.	જ્ઞાનદર્પણ	૦	મરાઠી-ગુજરાતી-સંસ્કૃત.
૩૧	"	એન્જલિકેશનલ સોસાયટીનું ... ૧૮૪૮	૧૮૪૮	ઇંગ્રેજી-મરાઠી-સંસ્કૃત-ગુજરાતી-કાનડી-હિંદુસ્થાની સિંધી-ફારસી-હીબ્રુ-ગ્રીક.
૩૨	"	ગણપત કૃષ્ણાજીનું ... ૧૮૩૧	૧૮૩૧	સંસ્કૃત, મરાઠી, હિંદી, ફારસી, ગુજરાતી, ઇંગ્રેજી-હીબ્રુ.
૩૩	"	સરકારી લાયોગ્રાફિક ... ૧૮૩૧	૧૮૩૧	ઇંગ્રેજી-મરાઠી-ગુજરાતી.
૩૪	"	ઈન્ડુપ્રકાશ ૧૮૬૧	૧૮૬૧	સંસ્કૃત-મરાઠી-ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી.
૩૫	"	જામે જમશેદ ૧૮૨૮	૧૮૨૮	ગુજરાતી.
૩૬	"	જોઈન્ટ-સ્ટોક ૧૮૬૩	૧૮૬૩	ઇંગ્રેજી-મરાઠી-ગુજરાતી.
૩૭	"	પ્રજ્ઞાપણ રસ્તમજીનું ૦	૦	મરાઠી-ગુજરાતી.
૩૮	"	માધવ ચંદ્રોળા ૦	૦	સંસ્કૃત-મરાઠી-ગુજરાતી.
૩૯	"	એરિએન્ટલ ૦	૦	" મરાઠી-ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી.
૪૦	"	પ્રભાકર ૦	૦	" મરાઠી-ગુજરાતી-કાનડી.
૪૧	"	પુસ્તક પ્રસિદ્ધ ૦	૦	" મરાઠી-ગુજરાતી.
૪૨	"	સમાચાર ૧૮૬૨	૧૮૬૨	ઇંગ્રેજી-ફારસી-અંદ-ગુજરાતી.
૪૩	"	યુનિયન ૧૮૫૮	૧૮૫૮	ગુજરાતી-મરાઠી-ઇંગ્રેજી-ફારસી-હીબ્રુ-ગ્રીક.
	"	વર્તમાન ૦	૦	ઇંગ્રેજી-સંસ્કૃત-ગુજરાતી-મરાઠી-અંદ.

નંબર.	સ્થળ.	છાપખાનાનું નામ.	સ્થાપનાની તા.	ભાષા.
૪૫	મુંબાઈ.	મુંબાઈ સાર...	... ૧૮૬૬	ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી-મરાઠી.
૪૬	"	મુંબાઈ ટાઉન પ્રેસ	... ૧૮૬૬	(લીથો) મરાઠી-ગુજરાતી-સંસ્કૃત-ફારસી-અરબી.
૪૭	"	કોમર્સીઅલ ...	... ૧૮૬૦	ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી.
૪૮	"	ઈમ્પીરીઅલ	... ૧૮૬૫	" ગુજરાતી.
૪૯	"	બેબ પ્રિન્ટિંગ	... ૧૮૫૯	" "
૫૦	"	મહોમ્દન પ્રિન્ટિંગ	... ૧૮૪૯	(લીથો) ફારસી-અરબી-અંદ-ગુજરાતી.
૫૧	"	સમાચાર દર્પણ	... ૧૮૪૯	ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી.
૫૨	"	વેસ્ટર્ન ઇન્ડિયા	... ૧૮૪૦	" મરાઠી-ગુજરાતી.
૫૩	ભરૂચ.	વર્તમાન ...	... ૧૮૬૧	(લીથો) ગુજરાતી.
૫૪	"	સવદાગર ...	... ૧૮૬૬	(લીથો) ગુજરાતી-ગ્રામ્યબોધ
૫૫	દમણ.	કાવસજીનું ...	... ૦	ગુજરાતી.
૫૬	રાજકોટ.	પોલિટિકલ એન્ડ-સી ગેઝેટ	૧૮૬૩	ગુજરાતી-ઇંગ્રેજી.
૫૭	"	જ્ઞાનગ્રાહક ...	... ૧૮૬૪	(લીથો) ગુજરાતી.
૫૮	ખેડા.	ખેડા નીતિ પ્રકાશ	... ૧૮૫૭	" ગુજરાતી
૫૯	"	ખેડા વર્તમાન	... ૧૮૬૧	ગુજરાતી
૬૦	"	ખેડા દુનિયાં દાદ	... ૧૮૬૭	(લીથો).

ક્ર.સં.	સ્થળ.	છાપખાનાનું નામ.	સ્થાપનાની તા.	ખત.
૬૧	સુરત.	દેશી મિત્ર ...	૧૮૬૦	(લીથો) ગુજરાતી.
૬૨	"	જ્ઞાનસાગર ...	૧૮૫૯	ગુજરાતી.
૬૩	"	મનોદય ...	૧૮૫૯	(લીથો) ગુજરાતી.
૬૪	"	મિસન ...	૧૮૧૭	ગુજરાતી-મરાઠી-ઈંગ્રેજી.
૬૫	"	નીતિદર્પણ ...	૦	(લીથો) ગુજરાતી.
૬૬	"	ન્યાયપ્રકાશ ...	૧૮૬૫	" "
૬૭	"	સુરતમિત્ર ...	૧૮૬૧	ગુજરાતી ઈંગ્રેજી.
૬૮	"	સુરત મિત્ર સવદાગર ...	૧૮૬૦	"
૬૯	"	સુરત વર્તમાન દર્પણ ...	૦	(લીથો) ગુજરાતી.
૭૦	"	સ્વદેશ હિતેચ્છુ ...	૦	ગુજરાત.
૭૧	"	જ્ઞાનદર્પકાશ ...	૧૮૬૬	(લીથો) ગુજરાતી.
૭૨	"	સત્યપ્રકાશ ...	૧૮૬૬	"
૭૩	"	તારાપ્રકાશ ...	૧૮૬૬	"
૭૪	ભાવનગર.	ભાવનગર દરબાર પ્રેસ...	૧૮૬૫	ઈંગ્રેજી-ગુજરાતી.
૭૫	"	અંદ્રાદય ...	૧૮૬૭	ઈંગ્રેજી-ગુજરાતી-સંસ્કૃત.
૭૬	નવાનગર.	નવાનગર દરબાર પ્રેસ...	૧૮૬૭	ઈંગ્રેજી-ગુજરાતી-સંસ્કૃત.
૭૭	આણા.	અરુણોદય ...	૧૮૬૬	ઈંગ્રેજી-મરાઠી-ગુજરાતી, (લીથો).
૭૮	"	સૂર્યોદય ...	૧૮૬૭	(લીથો) "

ગુજરાતી વર્તમાનપત્રો માસિકો વગેરે.

નંબર.	નામ.	સ્થાપનાની તારીખ.	સ્થળ.
૧	અખબારે સવદાગર...	૦	મુંબાઈ.
૨	અખબારે કખીસા ...	૦	"
૩	અમદાવાદ સમાચાર ...	૧૮૬૦	અમદાવાદ.
૪	આપે અખતીઆર ...	૦	મુંબાઈ.
૫	આર્ય ધર્મપ્રકાશ ...	૧૮૮૪	"
૬	એઆલે કખીસા ...	૧૮૬૧	"
૭	કાઠીઆવાડ એજન્સી ગેઝેટ ...	૧૮૬૩	રાજકોટ.
૮	કાઠીઆવાડ સમાચાર ...	૧૮૬૪	"
૯	ખેડા નીતિપ્રકાશ ...	૧૮૫૭	ખેડા.
૧૦	ખેડા ખેતીવાડી ...	૧૮૯૯	"
૧૧	ખેડા દુનિયાંદાદ ...	૧૮૬૬	"
૧૨	ખેડા વર્તમાન ...	૧૮૬૧	"
૧૩	ખોળ દોસ્ત ...	૧૮૫૨	મુંબાઈ.
૧૪	ખોરશેદ જરાફસાર....	૦	

નંબર.	નામ.	સ્થાન ચાલી તા.	સ્થળ.
૧૫	ખેલાસે બાહુ	૦	„
૧૬	ગુજરાત મિત્ર	૦	સુરત.
૧૭	ગુજરાત ગેઝેટ	૦	અમદાવાદ.
૧૮	ગુજરાત દર્પણ	૦	સુરત.
૧૯	આબુક	૦	મુંબાઈ.
૨૦	ચિત્ર જ્ઞાનદર્પણ	૦	„
૨૧	અંદ્રકોન્ત	૧૮૮૫	મુંબાઈ.
૨૨	અંદ્રોદય	૦	અમદાવાદ.
૨૩	જગત્રેખી	૦	મુંબાઈ.
૨૪	જગન્મિત્ર	૦	મુંબાઈ.
૨૫	જગન્મિત્ર (માસિક)	૦	મુંબાઈ.
૨૬	જગત્વર્ણન	૧૮૫૬	મુંબાઈ.
૨૭	જામેજમશેદ	૧૮૩૧	„
૨૮	જૈન ધર્મપ્રકાશ	૧૮૮૫	અમદાવાદ.
૨૯	ટીકાકાર... ..	૦	અમદાવાદ.

નંબર.	નામ.	સ્થાન- ચાની તાં.	સ્થળ.
૩૦	અંડીઓ	૧૮૬૪	મુંબાઈ.
૩૧	તંદુરસ્તી... ..	૦	મુંબાઈ.
૩૨	તંદુરસ્તી પ્રકાશ	૧૮૮૪	અમદાવાદ.
૩૩	ત્રિમાસિક ટીકાકાર... ..	૧૮૮૪	મુંબાઈ.
૩૪	દેશી મિત્ર	૧૮૬૦-૬૧	સુરત.
૩૫	દોસ્તેહિંદ... ..	૧૮૬૧	મુંબાઈ.
૩૬	ધર્મપ્રકાશ	૧૮૪૮	મુંબાઈ.
૩૭	ધર્મપ્રકાશ	૧૮૮૫	અમદાવાદ.
૩૮	નવાનગર દરબારી ગેઝેટ	૧૮૬૭	જામનગર.
૩૯	નીતિબોધક	૧૮૬૫	મુંબાઈ.
૪૦	નૂરેએલમ	૧૮૭૦	મુંબાઈ.
૪૧	પારસી પંચ	૧૮૫૮	મુંબાઈ.
૪૨	"	૦	"
૪૩	પારસીમિત્ર	૦	મુંબાઈ.
૪૪	પ્રજ્ઞાસલાહ	૧૮૬૩	અમદાવાદ.

નંબર.	નામ.	સ્થાપના તા.	સ્થળ.
૪૫	પ્રજામિત્ર...	૦	"
૪૬	પ્રિયંવદા ...	૧૮૮૩	૨૦૧૨૮, ૧૮ મુંબાઈ.
૪૭	કુરમાને દીવજૂસોસ્તી	૦	"
૪૮	કુરસદ ...	૧૮૮૧	મુંબાઈ.
૪૯	બાગે નશયત ...	૧૮૪૯	મુંબાઈ.
૫૦	બુદ્ધિપ્રકાશ ...	૧૮૫૪	અમદાવાદ.
૫૧	બુદ્ધિવર્ધક ...	૧૮૫૬	મુંબાઈ.
૫૨	બોમ્બે બજાર ...	૧૮૬૦	મુંબાઈ.
૫૩	ભરૂચ વર્તમાન ...	૧૮૬૧	ભરૂચ.
→ ૫૪	ભાવનગર દરગાહી ગેઝેટ ...	૧૮૮૭	ભાવનગર.
૫૫	મનોદય ...	૦	સુરત.
૫૬	મનોરંજક રત્ન ...	૦	ભાવનગર.
૫૭	મધુર વચન ...	૧૮૮૬	મુંબાઈ.
૫૮	મુંબાઈ સમાચાર ...	૧૮૪૦	મુંબાઈ.
૫૯	મુંબાઈ સવદાગર ...	૧૮૬૦	"

નંબર.	નામ.	સ્થાપનાની તા.	સ્થળ.
૬૦	રહાનુમાએ મજદીયસ્ન	૦	મુંબાઈ.
૬૧	રાસ્ત ગોફતાર	૧૮૫૧	„
૬૨	રાસ્ત રહાનુમાએ:	૧૮૬૧	„
૬૩	રાહે રાસ્તનુમાએ જરસ્તોસ્તીઆન ...	૦	મુંબાઈ.
૬૪	રાહેનુમાય જરતોસ્તી	૦	મુંબાઈ.
૬૫	વર્તમાન... ..	૦	„
૬૬	વર્તમાનપત્ર	૧૮૬૪	રાજકોટ.
૬૭	વ્યાપારપત્ર	૧૮૪૬	મુંબાઈ.
૬૮	વ્યાપાર વર્તન	૧૮૬૪	„
૬૯	વિદ્યામિત્ર	૧૮૮૩	„
૭૦	વિદ્યાસાગર	૦ ૧૮૬૩	„ સુરત.
૭૧	વિજ્ઞાન વિલાસ	૦	રાજકોટ.
૭૨	વેપાર સમાચાર	૧૭૬૦	મુંબાઈ.
૭૩	શાળાપત્ર... ..	૧૮૬૪	અમદાવાદ.
૭૪	સદ્ગર્ભબોધક અને પાખંડ ખંડન ...	૧૮૬૦	મુંબા.

નંબર	નામ	સ્થાપના તા.	સ્થળ
૭૫	શમશેર બહાદુર ...	૦	મુંબાઈ.
૭૬	સલદિપિકા ...	૧૮૬૩	"
૭૭	સત્યપ્રકાશ ...	૧૮૫૫	"
૭૮	સત્યોદય... ...	૧૮૬૨	સુરત.
૭૯	સ્વધર્મ વર્ધક ...	૦	મુંબાઈ.
૮૦	શમશેર કેઆની ...	૦	"
૮૧	સ્વદેશ વતસલ (ભાસિક) ...	૧૮૭૫	મુંબાઈ.
૮૨	સ્વદેશ વતસળ ...	૧૮૭૫	અમદાવાદ.
૮૩	સનડે રીઝુ ...	૧૮૬૭	મુંબાઈ.
૮૪	સલ મુખોધ મુંબઈ ...	૧૮૬૨	સુરત.
૮૫	સુરત સવદાગર ...	૧૮૬૪	સુરત.
૮૬	સુરત વર્તમાન દર્પણ ...	૦	"
૮૭	સર્વપ્રકાશ ...	૧૮૬૪	મુંબાઈ.
૮૮	સર્વોદય ...	૧૮૫૬	મુંબાઈ.
૮૯	સ્ત્રીઓધ....	૧૮૬૨	સુરત.
૯૦	સેરે દિલ્હી ...	૦	બૂનાગઢ.
૯૧	સૌરાષ્ટ્ર દર્પણ ...	૦	મુંબાઈ.
૯૨	હિંદી પંચ ...	૧૮૮૪	મુંબાઈ.
૯૩	જ્ઞાનવર્ધક ...	૧૮૮૪	ભરૂચ.
૯૪	જ્ઞાનોદય ...	...	...

સાહિત્ય વાહનમય
...

સૂચિપત્ર.

અ.

અમદાવાદનો ઇતિહાસ	૩૯-૧૯૮
અમદાવાદ લીધું તેના વર્ણનનો	
રાસડો	૪૦
અસ્તોદય	૪૨-૧૬૩-૨૨૨
અબ્યાસક્રમ	૫૭
અશ્રુભતિ	૯૮
અમરશતક	૯૯-૧૩૧-૧૩૨
અપ્રસિદ્ધ ગુજરાતી કાવ્ય૧૨૨-૧૨૩	
અલખયુલાખીરામ	૧૨૫
અજવિલાપ	૧૨૭
અનુભવિકા	૧૫૦
અમદાવાદની આગ અને રેલોના	
આખલવાલ	૧૬૧
અમદાવાદના દરવાજા	૧૬૨
અવસ્તા જમાનાની પારસી સંસા-	
રની ખાખત	૧૬૩-૨૨૨
અપ્રસિદ્ધ ગુજરાતી ગ્રંથો	૧૬૭
અદારમી સદીનું હીંદુસ્થાન	૧૭૮
અરેબિયન નાઇટસ	૧૮૪
અરદેસર કોટવાળ	૧૯૧
અકબર	૧૯૧
અમદાવાદના મુસલમાન પાદ-	
શાહોનો ઇતિહાસ	૧૯૭
અર્વાવિરાકનામું	૨૦૬
અપભ્રંશ શબ્દ પ્રકાશ	૨૧૧
અભંગ	૨૨૦

અર્થશાસ્ત્રનાં મૂળતત્ત્વ	૨૨૧
અર્થશાસ્ત્રના મૂળતત્ત્વો	૨૨૧
અર્થશાસ્ત્રની વાતો	૨૨૧
અપકૃવ્ય	૨૨૭
અસ્તિવિદ્યા	૨૩૫
અંજના સતીનો રાસ	૨૪૮-૨૬૫
અધ્યાત્મ કલ્પદ્રુપ	૨૫૨
અધ્યાત્મ સાર	૨૫૨
અધ્યાત્માપનીશદ	૨૫૨
અધ્યાત્મ ચતુદલન	૨૫૨
અભિધાન ચિન્તામણી નામમાળા	૨૫૨
અભિજ્ઞાન શકુન્તલા	૬૪
અભયકુમારનો રાસ	૨૫૮
અનેકાન્તવાદ પ્રવેશ	૨૫૯
અહિંતાનીતિ આવક પ્રગતિ સોમ-	
સોભાગ્ય. કાવ્ય	૨૬૦
અધ્યાત્મ ભજનમાળા	૨૬૩
અષ્ટાધ્યાયિ સત્રીક	૨૬૪
અનેકાન્તજય પતાકા	૨૬૪
અગ્રોધ્યાના રાજ્યમાં મુસાફરી	૨૭૫
અમદાવાદ સમાચાર	૨૮૯
અ.	
આરોગ્યતા સૂચક	૪૦
આરોગ્યતા સૂચ	૪૦
આશ્ચર્યકારક ભૂલવણી	૧૦૧
આર્યોદર્ષ	૧૦૭
આત્મનિમજ્જન	૧૩૮

આનંદ વિરહ	૧૬૧
આચારપ્રદીપ	૨૦૩
આર્થિકપ્રકાશ	૨૦૩
આદ્યાખ્યાન	૨૦૫
આશીર્વાદ	૨૦૬
આત્મસિદ્ધિશાસ્ત્ર	૨૪૭
આનંદ મંદિર	૨૫૩
આચાર પ્રદીપ	૨૫૩
આત્મપ્રબોધ સ્યાદાદ	૨૫૯
આદ્રકુમારનો રાસ	૨૬૫
આનંદધન ચોવીશી	૨૬૬
આર્થ વ્યાકરણ	૨૬૭-૨૬૮
આત્માનન્દ પ્રકાશ	૨૭૦
આનંદ	૨૭૦
આર્થધર્મ પ્રકાશ	૨૮૬
ધ-ધં.	
ધર્મ પ્રાર્થનામાળા ૪૧-૨૫૯-૨૦૩	
ધસપ નીતિની વાર્તા	૪૭
ધૃત્વાંડનો ધતિહાસ (મોહનલાલ	
રણછોડદાસ, મહીપતરામ ૩૫-	
રામ)	૪૭-૧૯૭-૧૯૭
ધૃત્વાંડમાં પ્રવાસ	૪૯-૨૦૦
ધૃત્વાંડની મુસાફરી	૫૦
ધર્મ વિવાહ	૯૦
ધૃત્વત વધકાવ્ય	૧૫૧
ધલીમખેચ અને સૈબિરીયાનું દે-	
શપાર થયેલું કુટુંબ.	૧૭૬
ધસુ ખ્રિસ્તના ચમત્કાર	૨૦૫
ધસા મસીહા અને મહમદની બા-	
ળતની વાત	૨૦૫

ધમામનાં મોતી	૨૦૬
ધલાયચી કુમારનો રાસ	૨૬૫
ધલાયચી કુમારનાં ઢાળીયાં	૨૬૫
ઉ-ઊ.	
ઉત્તર જયકુમારિ	૪૨
ઉત્સર્ગમાળા	૪૪-૫૫
ઉત્તર રામચરિત,	૯૦
ઉત્તર રામચરિત (ચિત્રદર્શન-વ-	
નમાળી)	૯૨
ઉદ્દિવ્ય જમણુવાર અનીતિશતક	૧૪૭
ઉદ્દિવ્ય પ્રકાશ	૧૯૯
ઉપમિતિ ભવપ્રપંચ સંક્ષેપ	૨૫૧
ઉપદેશપ્રાસાદ ગ્રંથ	૨૫૨
ઉપદેશ માળા	૨૫૨
ઉત્તમકુમાર	૨૫૩
ઉત્તરાધ્યયન	૨૫૫
ઉમેદચંદ્ર બાવની	૨૫૬
ઉપદેશ તરંગીણી	૨૫૮
ઉપદેશ રહસ્ય	૨૬૪
ઉત્તમચરિત કુમારનો રાસ	૨૬૧
ઉવા સગદસાઓ	૨૬૬-૬૭
ઉપમીતિભવપ્રપંચ કથા	૨૬૬-૨૬૭
ઝટ્ટુ સંહાર	૧૨૭
ઝે-ઝે.	
ઝેન્ડીનું મૃત્યુ	૧૬૧
ઝેગીસ	૧૭૮
ઝેનીએન	૧૭૮
ઝેદલજી ડોસાભાઇનો ગુજરાતનો	
ધતિહાસ	૧૯૭
ઝેક પાઇની શી ચિંતા છે	૨૦૬

એક ડોશીને બ્રાહ્મણની વાત ૨૦૬	કરીમા	૧૩૨
એલચીદાનાનો મીઠીનીકલ એંછ-	કડીનો ગરીબો	૧૬૨
નીપર ૨૩૮	કથનાવળી	૧૬૩
એકવીશ બત્રીશી ૨૫૨	કથન સપ્તશતી	૧૬૩
એચીન્સનનાં તહનામાં ૨૨૭	કહેવતમાળા	૧૬૩
ઓ ઓ ઓ.	કહેવત સંગ્રહ	૧૬૩
ઓખાહરણ ૬૧	કહેવતોનાં મૂળ	૧૬૩
ઓથેલો ૧૦૧	કરણધેલો	૧૬૮
ઓલ વેલ્ ઘેટ એન્ડસ વેલ્ ૧૦૧	કન્દેશન્સ ઓફ એ હગ	૧૭૬
ઔદિચ્ય બ્રાહ્મણોમાં ગવાતાં	કવિ ચરિત્ર	૧૮૨
ગીતો ૧૬૨	કપોળ કરસનદાસ મૂળજી ચરિત્ર ૧૮૨	
ઔરંગજેબ ૧૮૧	કચ્છની ભૂગોળ	૧૮૮
ઓત્રાંતોનો ગઢ ૧૭૬	કરસનદાસ મૂળજીનો કોષ ૨૦૮	
અંગ્રેજ લોકનો સંક્ષિપ્ત ઇતિહાસ ૧૮૭	કર્તવ્ય ૨૨૩	
અંગકણિતનાં મૂળતત્ત્વો ૫૬	કનિંગહામનું આરોગ્ય ૨૩૬	
અંગ્રેજ રાજપ્રકરણ ૧૪૪	કર્મગ્રંથ ૨૫૨	
અધેરી નગરી અને ગર્ધવસેન ૧૬૬-૧૭૧	કલ્યાણ મંદિર સ્તોત્ર ૨૫૬	
અંતઃપુરની રમણીઓ ૧૭૮	કરકંઠ આદિચાર પ્રત્યે શુદ્ધરાસ ૨૫૮	
કં.	કથવત્તા શેઠનો રાસ ૨૬૫	
કપાસના ઝાડની હકીકત ૩૯-૨૩૨	કર્મવિપાકનો રાસ ૨૬૫	
કથનાવળી ૪૦	કનકત્તા જર્નલ ૨૭૭	
કરસનદાસ અને તત્સંબંધી	કયસરે હિન્દુ ૨૮૬	
વિચાર ૪૨	કવિતા ને સાહિત્ય ૨૮૨	
કન્યાની અજીત વિશે નિગ્રંધ ૪૮	કાઠીઆવાડ ટાઇમ્સ ૨૮૫	
કરસનદાસ ચરિત્ર ૫૦	„ ન્યુસ ૨૮૫	
કર્તવ્ય ભૂમિતિ ૫૭	કાવ્યદોહન ૩૬-૧૧૭-૧૧૮-૧૨૩	
કપૂર મંજરી ૧૦૧	કાન્તા ૧૫૫	
કન્જોડા દુઃખદર્શક ૧૦૮	કાવ્ય રચના ૨૦૬	
કચ્છ ભૂપતિ પ્રવાસ વર્ણન ૧૨૬	કાવ્યાર્પણ ૨૦૬	
	કાવ્ય કલાપ ૧૨૬	

ગુજરાત અને કાશીઆવાડ દેશની વાર્તાઓ	૧૭૩-૧૮૧
ગુજરાતની જૂની વાર્તાઓ	૧૭૩
ગુજરાત શાળાપત્ર	૧૮૨
ગુજરાતની જુદી જુદી નાતોના શિવાજી	૧૯૯
ગુજરાત મિત્ર	૨૯૩
ગુજરાત દર્પણ	૨૯૩
ગુજરાતી પંચ	૨૯૩
ગુજરાતી	૨૮૬
ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી	૨૩
ગુજરાતનો ઇતિહાસ	૩૯-૧૯૦
ગુજરાતી કોષ	૪૨
ગુજરાતી ભાષાનો ઇતિહાસ	૪૪-૫૫
ગુજરાતી જ્ઞાન પ્રસારક મંડળી	૪૫
ગુજરાતીનું પંચાંગ	૨૦૨
ગુજરાતી શબ્દ મૂળ દર્શક કોષ	૨૧૦-૨૧૧
ગુજરાતી શબ્દાર્થ સિંધુ	૨૧૨
ગુલાબસિંહ	૧૭૬
ગુલીગરીળ	૧૭૭
ગુલીવરની મુસાફરી	૧૮૭
ગુહલી સંગ્રહ	૨૫૮
ગુર્વાવલી ગ્રંથ	૨૪૯
ગુણવરમા ચરિત્ર	૨૬૬
ગેરીઆલ્ડીનું ચરિત્ર	૧૯૨
ગોટકાની વાર્તા	૧૧૭
ગોડીખાસ્ત્રવનાથ તથા મેઘરાજનાં દાળીઆં	૨૬૫
ગોંડલનો ઇતિહાસ	૧૯૮

ગૌતમ પૃથ્વીની ચોપાઇ	૨૬૫
ગૌરીશંકર વિરહ	૧૬૧
ધ.	
ઘટકર્પર	૯૯-૧૩૨
ચ.	
ચરક	૨૩૫
ચતુરવિંશતિ પ્રજાંધ	૨૫૯
ચરિત્રાનુયોગ	૨૬૮
ચરણકરણનું યોગ	૨૬૮
આયુક	૨૮૧-૨૯૦
આવડા ચરિત્ર	૪૩-૧૪૭
આપોલ્ટ ચરિત્ર	૧૪૭
ચારિત્ર	૨૨૩
ચિત્રદર્શન	૧૬૬
ચિત્રજ્ઞાન દર્પણ	૨૮૧-૨૮૩
ચિપ્તુનકરનું વ્યાકરણ	૪૮
ચોવીસાના ચોમાસાની ચઢાઇ	૧૩૧
ચંદ્ર-રમણ	૧૦૧
ચંદ્રશેખર રાસ	૨૫૨-૨૬૫
ચંદ્રકુમાર રાસ	૨૫૩
ચંદ્ર રામનો રાસ	૨૬૫-૨૬૬
ચંદન મલીયાગીરિનો રાસ	૨૬૫
ચંદ્રોદય	૨૮૯
છ.	
છપ્પન ભોગ	૧૬૧
છબિ પાડવાની કળા	૨૩૮
છ ભાઇનો રાસ	૨૬૫
છાયા ઘટકર્પર	૧૩૨
છાયા મૃચ્છકટિક	૧૦૧
છોટી બહેનની પાઠાવળી	૫૮

ગુજરાત અને કાઠીઆવાડ દેશનો	
વાર્તાઓ	૧૭૩-૧૮૧
ગુજરાતની જૂની વાર્તાઓ	૧૭૩
ગુજરાત શાળાપત્ર	૧૮૨
ગુજરાતની જુદી જુદી નાતોના	
રિવાજ	૧૮૯
ગુજરાત મિત્ર	૨૯૩
ગુજરાત દર્પણ	૨૯૩
ગુજરાતી પંચ	૨૯૩
ગુજરાતી	૨૮૬
ગુજરાત વર્નાક્યુલર સોસાયટી	૨૩
ગુજરાતનો ઇતિહાસ	૩૯-૧૯૦
ગુજરાતી કોષ	૪૨
ગુજરાતી ભાષાનો ઇતિહાસ	૪૪-૫૫
ગુજરાતી જ્ઞાન પ્રસારક મંડળી	૪૫
ગુજરાતીનું પંચાંગ	૨૦૨
ગુજરાતી શબ્દ મૂળ દર્શક કોષ	૨૧૦-૨૧૧
ગુજરાતી શબ્દાર્થ સિંધુ	૨૧૨
ગુલાબસિંહ	૧૭૬
ગુલીગરીય	૧૭૭
ગુલીવરની મુસાફરી	૧૮૭
ગુહલી સંગ્રહ	૨૫૮
ગુર્વાવલી ગ્રંથ	૨૪૯
ગુણવરમા ચરિત્ર	૨૬૬
ગેરીબાદીનું ચરિત્ર	૧૯૨
ગોટકાની વાર્તા	૧૧૭
ગોડીપાર્શ્વનાથ તથા મેઘરાજનાં	
દાળીઆં	૨૬૫
ગોંડલનો ઇતિહાસ	૧૯૮

ગૌતમ પૃથ્વીની ચોપાઇ	૨૬૫
ગૌરીશંકર વિરહ	૧૬૧
ધ.	
ઘટકર્પર	૯૯-૧૩૨
ચ.	
ચરક	૨૩૫
ચતુરવિંશતિ પ્રબંધ	૨૫૯
ચરિત્રાનુયોગ	૨૬૮
ચરણકરણનું યોગ	૨૬૮
ચામુક	૨૮૧-૨૯૦
ચાવડા ચરિત્ર	૪૩-૧૪૭
ચાપોત્કટ ચરિત્ર	૧૪૭
ચારિત્ર્ય	૨૨૩
ચિત્રદર્શન	૧૬૬
ચિત્રજ્ઞાન દર્પણ	૨૮૧-૨૮૩
ચિપ્લુનકરનું વ્યાકરણ	૪૮
ચોવીસાના ચોમાસાની ચઢાઇ	૧૩૧
ચંદ્ર-રમાણ	૧૦૧
ચંદ્રશેખર રાસ	૨૫૨-૨૬૫
ચંદ્રકુમાર રાસ	૨૫૩
ચંદ. રાજનો રાસ	૨૬૫-૨૬૬
ચંદન મલીયાગીરનો રાસ	૨૬૫
ચંદ્રોદય	૨૮૯
છ.	
છાપન ભોગ	૧૬૧
છગિ પાડવાની કળા	૨૩૮
છ ભાષનો રાસ	૨૬૫
છાયા ઘટકર્પર	૧૩૨
છાયા મૃચ્છકટિક	૧૦૧
છોટી બહેનની પાઠાવળી	૫૮

ૐ.

અમેરીલાલ યાજ્ઞિકનો કોષ ૨૧૩

અલાવાડના દશા અને વિશા

શ્રીમાળા વાણીયાની નાતના નિ-
યમો ૧૯૯

અંસીની રાણી ૧૭૨

એનોની ૧૭૬

ઝોરોસ્તી મહજબ ૨૦૬

૨.

ટર્નર અને શીટરનો ભોમિયો ૨૩૮

ટીકાકાર ૨૯૦

ટીપુ સુલતાન ૧૭૬ ૧૯૧

ટોલક નિબંધ ૧૯૯

ટોળકીયા ઉદ્દીચ્ચની સ્થિતિ ૧૯૯

૩.

ડાકણ વિશે નિબંધ ૨૨ ૨૨૨-૨૪૨

ડાકોરનું વર્ણન ૧૬૨

ડાકોરનો ભોમિયો ૨૦૨

ડાંડીઓ ૨૮૪-૨૮૫-૨૮૯

૬.

દુઢક નેત્રાંજન ૨૪૭

દોળ ચઢાવવાનો હુત્ર ૨૩૮

૮.

તત્વાર્થાધિગમ સટીક ૨૬૪-૨૬૭

તત્વાર્થાધિગમ ૨૫૫

તર્ક ભાષા ૨૫૨

તપત્યાખ્યાન ૫૯

તવારીખ ઇહબામનીયાં ૧૯૮

તવારીખ પદ્મ પરાન ૧૯૮

તવારીખ ઇસાસાનીયાં ૧૯૮

ત્રણ રત્ન ૧૭૫

તારા ૧૭૬

તાર્કિક બોધ ૭૫-૨૨૨

તારીખી શાહાનઘ ઇસાન ૧૯૮

તાલચક્ર ૨૪૪

તીજ સાહબી ૨૩૫

ત્રિપિ શલાકા પુરૂષ ચરિત્ર ૨૫૧

તુલસી સતસાધ ૪૨-૧૨૬

તુટીઆનું તોફાન ૧૬૧

તુટીયાનો તકાલો ૧૬૧

ત્રૈલોક્ય પ્રકાશ ૨૫૯

૬.

દલપત કાવ્ય ૩૭

દશમસ્કંધ (ત્રેમાનંદ) ૧૨૫

દશમસ્કંધ (રત્નેશ્વર) ૧૨૫

દશમસ્કંધ (ભાલણ) ૧૨૫

દલપત કૃત્ય કાવ્ય ૧૪૭

દરજીની અરજી ૧૬૧

દશ કુમાર ચરિત્ર ૧૮૪

દક્ષિણ હિંદુસ્થાનની મુસાફરી ૨૦૧

દસાતીર ૨૦૬

દલપતરામનું પિંગળ ૨૧૪

દર્શનશાસ્ત્ર સંબંધી ચર્ચા ૨૨૩

દશ વૈકલિક ૨૫૫

દ્રવ્ય સત્પતિકા ૨૫૨

દ્રવ્યાનુ યોગ ૮-૦-૦ ૨૬૮

દ્રવ્યાનુ યોગ તર્કણા ૨૫૫

દંડક તથા લઘુ સંગ્રહણી

દ્વાત્રય સામાધિ શતક ૨૫૯

દાતરહુ ૨૮૫

દાંડીયો	૧૬૪
દામોદરદાસની ચીનની મુસાફરી	૨૦૧
દાનવીર રતનપાળ	૨૫૩
દાની ડાહી	૧૭૭
દિક્ષા કુમારી પ્રવાસ	૨૫૩
દીર્ઘચર જૈન	૨૭૨
દુર્ગારામ ચરિત્ર	૫૦
દુનિયાના મોટા શોધ	૧૪૭
દુનિયાં દર્પણુ	૧૮૫
દુર્ગારામ મંછારામ ચરિત્ર	૧૯૩
દુનિયાનો સૌથી પ્રાચીન ધર્મ	૨૫૩
દેશાહિસાબ ભાગ ૧	૫૬
દેશાહિસાબ ભાગ ૨	૫૬
દેશી રાજ્ય અને મનુસ્મૃતિમાંનો	૧૬૩
દેશીકારીગરી	૧૭૧
દેલજંગ દલેર	૧૭૭
દેશી રમતો	૨૩૭
દેશી કારીગરીને ઉત્તેજન	૨૩૯
દેવધર્મ પરીક્ષાદિ દ્વામીશદ્ધ	
દ્વાત્રિંશક	૨૫૨
દેવદર્શન	૨૫૭
દેવજીનાથ પુત્રનો રાસ	૨૫૮
દેશ ભક્ત	૨૯૪
દેશી મિત્ર	૨૯૦
દેવકી દર્પણુ	૩૫-૨૨૨-૨૩૪
દૈનિક પ્રસાદ	૨૦૬
દોખમાંનો મુકરદમો	૧૬૧
દ્રોપદી દર્શન	૧૦૫
ધર્મની ઉત્પત્તિ	૧૬૩

ધર્માણરાવનું કુટુંબ અથવા વડો-	
દરામાં મહારાજ મહારાવ	
ની કારકીર્દીનાં સહાયાત્રણ	
વર્ષ	૧૮૧૩
ધર્મ વિવેચન	૨૦૩
ધર્મ નીતિ તથા સંસાર	૨૨૨
ધર્મ રતન પ્રકરણુ	૨૫૩
ધર્મસંગ્રહ	૨૫૩
ધર્મ બિન્દુ	૨૬૩
ધર્મ બુદ્ધિ મન્ત્રી અને પાપ	
બુદ્ધિ રાજનો રાસ	૨૬૫
ધનાશાળી ભદ્રનો રાસ	૨૬૬
ધર્મ પ્રકાશ	૨૮૭
ધાતુ કોષ	૪૩
ધાતુસંગ્રહ	૫૫
ધીરજનું ધન	૧૭૭
ન	
નળ દમયંતિ નાટક	૪૧૧
નર્મગદ્ય	૫૯
નવલ અથવાવળિ	૫૯
નળાખ્યાન	૧૨૪
નણુવાણી	૧૫૦
નરસીમોપાણુ	૧૬૧
નવી પ્રજા	૧૭૫
નગરખંડ	૧૯૯
નચિકેતા સુમન ગુચ્છ ૨૦૪-૨૨૩	
નવી સ્થાપના	૨૦૫
નવો કરાર	૨૦૫
નવો અદોળસ્ત	૨૦૫
નર્મકથા કોષ	૨૦૮

નર્મ કવિતા	૧૩૩-૧૫૨
નવલ ગરબાવળી	૨૧૫
નશયતે પાલન	૨૨૪
નહાની કુમીરદ્રૌ	૨૩૦
નળુમનામું	૨૩૪
નયપ્રદીપ	૨૫૨
નય રહસ્ય	૨૫૨
નયોપદેશ	૨૫૨
નયકર્ણિકા	૨૫૭
નવ તત્વના પ્રશ્નોત્તર	૨૫૮
નવતત્વ પ્રકરણ	૨૫૮
નરસિંહ નાટક	૧૦૫
નાટ્ય પ્રકાશ	૬૨
નાગાનંદ નાટક	૧૦૦
નાગર સ્ત્રીઓમાં ગવાતાં ગીતો	૧૬૨
નાથદ્વારાનો ભોમિયો	૨૦૨
નાયકા પ્રવેશ	૨૧૪
ન્યાયાખતાર	૨૫૨-૨૬૪
ન્યાયદર્શક	૨૯૧
નિબંધમાળા	૪૯-૧૬૩-૨૨૨
નિર્ભય ભીમ વ્યાયોગ	૨૪૯
નીતિબોધ કથા	૪૭
નીતિવચન	૪૯
નીતિ સિદ્ધાંત	૨૨૨
નીતિ વિનોદ	૧૫૦-૧૬૦
નીતિ અને લૌકિક ધર્મ	૨૨૪
નૂરે એલમ	૨૮૬
નેમનાથ ચરિત્ર	૨૬૬
નેપોલીઅનની શુકનાવળી	૨૩૪
નોબલ કિવન	૧૭૬

પૃ.	
પરમેશ્વરના દશ હુકમ	૨૦૫
પવિત્ર લેખની વાર્તા	૨૦૫
પદમાળા	૨૦૬
પદરચનાના પ્રકાર	૨૧૬
પદાર્થ વિજ્ઞાન	૨૨૮-૨૩૦
પકવાન પોથી	૨૩૭
પર્વકથા સંગ્રહ	૨૪૯
પર્યુષણાદિ પર્વોની કથા	૨૫૮
પરમાત્મ દર્શન	૨૬૩
પરમાત્મ જ્યોતિ	૨૬૩
પરિશિષ્ટ પર્વ	૨૬૬
પ્રવેશક	૪૯
પ્રબોધ ચંદ્રોદય નાટક	૧૦૦
પ્રતાપ નાટક	૧૦૫
પ્રતાપ પ્રતિજ્ઞા	૧૦૬
પ્રવાસ વર્ણન	૧૫૦
પ્રદર્શન	૧૬૧
પ્રમાણ નયતત્વાલોકાલંકાર	૨૪૮
પ્રતિક્રમણ હેતુ	૨૫૨
પ્રકરણ રત્નાકર	૨૫૭
પ્રતિમાશતક	૨૫૯
પ્રમાણ મિમાંસા	૨૬૪
પ્રમાલક્ષ	૨૬૪
પ્રબોધ ચિંતામણી	૨૬૪
પ્રજ્ઞ અભિલાષ	૨૮૯
પ્રજ્ઞમિત્ર	૨૯૦
પ્રજ્ઞ પોકાર	૨૯૩
પ્રજ્ઞાધુ	૨૯૩
પાખંડ ધર્મખંડન નાટક	૪૯

દાંડીયો	૧૬૪
દામોદરદાસની ચીનની મુસાફરી	૨૦૧
દાનવીર રત્નપાળ	૨૫૩
દીનદી ડાહી	૧૭૭
દિક્ષા કુમારી પ્રવાસ	૨૫૩
દીર્ઘાચર જૈન	૨૭૨
દુર્ગારામ ચરિત્ર	૫૦
દુનિયાના મોટા શોધ	૧૪૭
દુનિયાં દર્પણ	૧૮૫
દુર્ગારામ મહારામ ચરિત્ર	૧૯૩
દુનિયાનો સૌથી પ્રાચીન ધર્મ	૨૫૩
દેશીહિસાબ ભાગ ૧	૫૬
દેશીહિસાબ ભાગ ૨	૫૬
દેશી રાજ્ય અને મનુસ્મૃતિમાંનો	૧૬૩
દેશીકારીગરી	૧૭૧
દેલજંગ દલેર	૧૭૭
દેશી રમતો	૨૩૭
દેશી કારીગરીને ઉત્તેજન	૨૩૯
દેવધર્મ પરીક્ષાદિ હામીશદ	
દ્વાત્રિંશકા	૨૫૨
દેવદર્શન	૨૫૭
દેવજીનાષ્ટ પુત્રનો રાસ	૨૫૮
દેશ ભક્ત	૨૯૪
દેશી મિત્ર	૨૯૦
દેવકી દર્પણ	૩૫-૨૨૨-૨૩૪
દૈનિક પ્રસાદ	૨૦૬
દોષમાનો મુકરદમો	૧૬૧
દ્રોપદી દર્શન	૧૦૫
ધર્મની ઉત્પત્તિ	૧૬૩

ધર્માજીરાવનું કુટુંબ અથવા વડો	
દરામાં મહારાજા મહારાવ	
ની કારકીર્દીનાં સ્હાહાત્રણ	
વર્ષ	૧૮૧
ધર્મ વિવેચન	૨૦૩
ધર્મ નીતિ તથા સંસાર	૨૨૨
ધર્મ રત્ન પ્રકરણ	૨૫૩
ધર્મસંગ્રહ	૨૫૩
ધર્મ યિન્દુ	૨૬૩
ધર્મ બુદ્ધિ મન્ની અને પાપ	
બુદ્ધિ રાગનો રાસ	૨૬૫
ધનાશાળી ભદ્રનો રાસ	૨૬૬
ધર્મ પ્રકાશ	૨૮૭
ધાતુ કોષ	૪૩
ધાતુસંગ્રહ	૫૫
ધીરજનું ધન	૧૭૭
ન.	
નળ દમયંતિ નાટક	૪૧
નર્મગદ્ય	૫૯
નવલ ગ્રંથાવળિ	૫૯
નળાખ્યાન	૧૨૪
નલુવાણી	૧૫૦
નરસીભોપાળુ	૧૬૧
નવી પ્રભ	૧૭૫
નગરખંડ	૧૯૯
નયિકેતા સુમન ગુચ્છ	૨૦૪-૨૨૩
નવી સ્થાપના	૨૦૫
નવો કરાર	૨૦૫
નવો અદોષસ્ત	૨૦૫
નર્મકથા કોષ	૨૦૮

નર્મ કવિતા	૧૩૩-૧૫૨
નવલ ગરખાવળી	૨૧૫
નશયતે પાલન	૨૨૪
નહાની કેમીસ્ટ્રી	૨૩૦
નળુમનામું	૨૩૪
નયપ્રદીપ	૨૫૨
નય રહસ્ય	૨૫૨
નયોપદેશ	૨૫૨
નયકર્ણિકા	૨૫૭
નવ તત્વના પ્રતોત્તર	૨૫૮
નવતત્વ પ્રકરણ	૨૫૮
નરસિંહ નાટક	૧૦૫
નાટ્ય પ્રકાશ	૬૨
નાગાનંદ નાટક	૧૦૦
નાગર સ્ત્રીઓમાં ગવાતાં ગીતો	૧૬૨
નાથદ્વારાનો ભોમિયો	૨૦૨
નાયકા પ્રવેશ	૨૧૪
ન્યાયાખતાર	૨૫૨-૨૬૪
ન્યાયદર્શક	૨૯૧
નિબંધમાળા	૪૯-૧૬૩-૨૨૨
નિર્બંધ ભીમ વ્યાયોગ	૨૪૯
નીતિબોધ કથા	૪૭
નીતિવચન	૪૯
નીતિ સિદ્ધાંત	૨૨૨
નીતિ વિનોદ	૧૫૦-૧૬૦
નીતિ અને દૌકિક ધર્મ	૨૨૪
નૂરે એલમ	૨૮૬
નેમનાથ ચરિત્ર	૨૬૬
નેપોલીઅનની શુકનાવળિ	૨૩૪
નોબલ કિવન	૧૭૬

પૃ.	
પરમેશ્વરના દશ હુકમ	૨૦૫
પવિત્ર લેખની વાર્તા	૨૦૫
પદમાળા	૨૦૬
પદરચનાના પ્રકાર	૨૧૬
પદાર્થ વિજ્ઞાન	૨૨૮-૨૩૦
પકવાન પોથી	૨૩૭
પર્વકથા સંગ્રહ	૨૪૯
પર્યુપણાદિ પર્વોની કથા	૨૫૮
પરમાત્મ દર્શન	૨૬૩
પરમાત્મ જ્યોતિ	૨૬૩
પરિશિષ્ટ પર્વ	૨૬૬
પ્રવેશક	૪૯
પ્રબોધ ચંદ્રાદય નાટક	૧૦૦
પ્રતાપ નાટક	૧૦૫
પ્રતાપ પ્રતિજ્ઞા	૧૦૬
પ્રવાસ વર્ણન	૧૫૦
પ્રદર્શન	૧૬૧
પ્રમાણ નયતત્વાલોકાલંકાર	૨૪૮
પ્રતિક્રમણ હેતુ	૨૫૨
પ્રકરણ રત્નાકર	૨૫૭
પ્રતિભાસતક	૨૫૯
પ્રમાણ મિમાંસા	૨૬૪
પ્રમાલક્ષ	૨૬૪
પ્રબોધ ચિંતામણી	૨૬૪
પ્રજ્ઞ અભિલાપ	૨૮૯
પ્રજ્ઞમિત્ર	૨૯૦
પ્રજ્ઞ પોકાર	૨૯૩
પ્રજ્ઞાધુ	
પાખંડ ધર્મખંડન નાટક	

પાર્વતી કુંવર આખ્યાન	૧૪૭
પાર્વતી પરિણય	૮૯
પાણીપત	૧૪૮-૧૭૧
પારસી પંચાંગ	૨૦૨
પારાશર ધર્મશાસ્ત્ર	૨૦૪
પારસી ધર્મની દલીલોની તપાસ	૨૦૫
પાનસોપારી	૨૦૬
પાતાંજલ યોગદર્શન	૨૨૩
પારાશર સ્મૃતિ	૨૨૭
પાક શાસ્ત્ર	૨૩૭
પાણ્ડવ પ્રબોધ	૨૫૩
પારસી પંચ	૨૮૫
પાંચાલિ પ્રમત્તાખ્યાન	૫૯
પ્રાચીન કાવ્ય	૧૨૧-૧૨૩
પાંદુરંગ હરી	૧૭૫
પ્રાંતિક શબ્દ સંગ્રહ	૨૭૨
પ્રાકૃત શબ્દ રૂપાવળી	૨૬૪
પ્રાણી વર્ણન	૨૩૧
પ્રિયદર્શિકા	૧૦૧
પિંગળ પ્રવેશ	૨૧૪
પિંગળાદર્શ	૨૧૪
પ્રીતિ સંબંધી કવિતા	૧૫૩
પ્રિયવદા	૨૯૫
પીઠિતક પેપરસ	૧૭૭
પુરુષાર્થ સિદ્ધિ	૨૫૩
પુરુષાર્થ સંધ્યુપાય	૨૫૫
પુસ્તક પ્રસારક મંડળી	૪૫
પુરુષિકમ	૯૯
પુનર્વિવાહ પક્ષની પૂરેપૂરી સોજે- સેજ આના કન્નેટી અથવા શક્તિ દિવિનજય	૧૦૧

પુરાતન પારસીઓની તવારીખ	૧૯૮
પ્રેમ સાગર	૧૨૩
પ્રેમાનંદ સ્વામિ	૧૨૪
પ્રેમાનંદ ભટ્ટ	૧૨૪
પ્રેરિતોનાં કૃત્ય	૨૦૫
પૃથુરાજ રાસા.	૬૫૩
પૃથુરાજ ચોહાણ અને ચંદ-	
બરદાચી	૧૭૨
પૃથુરાજ ચોહાણ	૧૯૮
પૃથ્વી પ્રદક્ષિણા	૨૦૧
પોલ અને વરછનિયા	૧૭૬
પોષ વદ દશમની કથા	૨૪૯
પંદર લાખ પર પાણી	૧૮૪
પંચમહાલની ભૂગોળ	૧૯૯
પંચીકરણ	૨૦૪
પંચદશી	૨૦૪
પંચાસી કાય સમય સાર	૨૫૫
પંચડાંડ	૨૮૫

ફં.

કાર્ખસ વિલાસ	૩૬-૧૪૪-૨૮૮
કાર્ખસવિરહ	૩૭-૧૪૩
કાર્ખસ જીવન ચરિત્ર	૪૨
શ્રીરદ્દોસીનું જીવન વૃત્તાંત	૧૯૧
ક્રાંકલીનનું ચરિત્ર	૧૯૨
ક્રાન્સ અને જર્મની	૧૯૮

બ.

બત્રીસ પુતળીઓની વાર્તા	૧૨૪
બત્રીસાના બગાડની બુઝો	૧૬૧
બત્રીસાની રેસનો ગરબો	૧૬૧
બગીચાનું પુસ્તક	૨૩૨

અહાનંદનું કાવ્ય	૧૨૪
અહલત રાસ	૨૪૮
બાળલસ નિષેધક પત્રિકા	૨૯૨
બાળ વિવાહ નિર્ગંધ	૩૫-૨૨૨
બાળ વિવાહ નિષેધક	૪૦
બાળોદ્યાબ્યાસ	૩૫
બાણાસુર મહમદન	૪૧-૧૦૫
બાળવ્યાકરણ	૫૩
બાળકૃષ્ણ વિજય	૧૦૫
બારીઆ વર્ણન	૧૬૨
બ્રાહ્મધર્મનાં સિદ્ધાંત	૨૦૩
બાણરાવ તાત્યા રાવણ રણુછ-	
તનો કોપ	૨૧૦
બાળલસ બત્રીસી	૨૧૫
બ્રિટિશ હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ	૪૭
બીજ ગણિત	૫૬
બુદ્ધિવર્ધક સભા	૪૬
બુદ્ધિવર્ધક ગ્રંથ	૪૯-૨૮૪
બુદ્ધિ અને રૂઢીની કથા	૧૭૯
બુદ્ધયુગ	૧૩૯-૧૫૭
બુદ્ધ હેશ	૨૦૬
બુદ્ધ પ્રકાશક નિર્ગંધ	૨૨૨
બુદ્ધિસાગર	૨૫૯
બુદ્ધિપ્રભા	૨૭૧
બુદ્ધિ પ્રકાશ	૨૮૭
બુધવારીયું	૨૮૭
બૃહત કાવ્યદોહન	૧૨૩
બૃહત કથા સાગર	૧૮૪
બૃહદ્ર દ્રવ્ય સંગ્રહ	૨૫૫
બેન્ટિક	૨૦૫

બોધપર બોધ	૨૦૫
બંગાળ ગેઝીટ	૨૭૬
ભ.	
ભવાધર્મગ્રંથ	૫૦-૧૧૧
ભટનું ભોપાળું	૯૪
ભલુતગરનું ભોપાળું	૧૬૧
ભક્ત પર્યટણ	૧૭૯
ભદ્રંભદ્ર	૧૮૮
ભરતખંડનો ઇતિહાસ (મ-	
હીપતરામ)	૧૯૫
ભર્ય છલ્લાની ભૂગોળ	૧૯૯
ભક્તામતાર સ્તોત્ર	૨૫૬
ભદ્રગાહ સંહિતા	૨૫૮
ભરતેશ્વર બાહુબલ વૃત્તિ	૨૬૨
ભરતેશ્વર બાહુબલી	૨૬૬
ભર્ય વર્તમાન	૨૯૪
ભર્ય સમાચાર	૨૯૪
ભર્ય મિત્ર	૨૯૪
ભ્રમણ તોડનારની વાણી	૨૦૫
ભટ્ટરિ શતક	૨૨૪
ભાલણ	૧૨૫
ભારતનું પર્વ	૧૨૫
ભાગિનીભૂપણ	૨૦૪
ભારત રામાયણ	૨૧૯
ભાપાભૂપણ	૨૧૫
ભાપા રહસ્ય	૨૬૪
ભારતી ભૂપણ	૨૯૪
બ્રાંતિ સંહાર	૧૦૧
ભિક્ષુક વિશે નિર્ગંધ	
ભીમસેન	

ધાર્વતી કુંવર આખ્યાન	૧૪૭
ધાર્વતી પરિણય	૮૯
પાણીપત	૧૪૮-૧૭૧
પારસી પંચાંગ	૨૦૨
પારાશર ધર્મશાસ્ત્ર	૨૦૪
પારસી ધર્મની દલીલોની તપાસ	૨૦૫
પાનસોપારી	૨૦૬
પાતાળજલ યોગદર્શન	૨૨૩
પારાશર સ્મૃતિ	૨૨૭
પાક શાસ્ત્ર	૨૩૭
પાણ્ડવ પ્રબોધ	૨૫૩
પારસી પંચ	૨૮૫
પાંચાલિ પ્રસન્નાખ્યાન	૫૯
પ્રાચીન કાવ્ય	૧૨૧-૧૨૩
પાંડુરંગ હરી	૧૭૫
પ્રાંતિક શબ્દ સંગ્રહ	૨૭૨
પ્રાકૃત શબ્દ રૂપાવળી	૨૬૪
પ્રાણી વર્ણન	૨૩૧
પ્રિયદર્શિકા	૧૦૧
પિંગળ પ્રવેશ	૨૧૪
પિંગળાદર્શ	૨૧૪
પ્રીતિ સંબંધી કવિતા	૧૫૩
પ્રિયવદા	૨૯૫
પીઠિવક પેપર્સ	૧૭૭
પુરૂષાર્થ સિદ્ધિ	૨૫૩
પુરૂષાર્થ સંધ્યુપાય	૨૫૫
પુસ્તક પ્રસારક મંડળી	૪૫
પુરવિક્રમ	૯૯
પુનર્વિવાહ પક્ષની પૂરેપૂરી સોળે- સોળ આના ફજેતી અથવા રૂઢિ હિંદિજન્ય	૧૦૧

પુરાતન પારસીઓની તવારીખ	૧૯૮
પ્રેમ સાગર	૧૨૩
પ્રેમાનંદ સ્વામિ	૧૨૪
પ્રેમાનંદ ભટ્ટ	૧૨૪
પ્રેરિતોનાં કૃત્ય	૨૦૫
પૃથુરાજ રાસા	૧૫૩
પૃથુરાજ ચોહાણ અને ચંદ- બરદાસી	૧૭૨
પૃથુરાજ ચોહાણ	૧૯૮
પૃથ્વી પ્રદક્ષિણા	૨૦૧
પોલ અને વરછનિયા	૧૭૬
પોષ વદ દશમની કથા	૨૪૯
પંદર લાખ પર પાણી	૧૮૪
પંચમહાલની ભૂગોળ	૧૯૯
પંચીકરણ	૨૦૪
પંચદશી	૨૦૪
પંચાસી કાચ સમય સાર	૨૫૫
પંચડાંડ	૨૮૫
દેવ	
દ્વાર્જસ વિલાસ	૩૬-૧૪૪-૨૮૮
દ્વાર્જસવિરહ	૩૭-૧૪૩
દ્વાર્જસ જીવન ચરિત્ર	૪૨
દ્વીરદોસીનું જીવન વૃત્તાંત	૧૯૧
ક્રાંતકલીનનું ચરિત્ર	૧૯૨
ક્રાન્સ અને જર્મની	૧૯૮
જી	
જત્રીસ પુતળીઓની વાર્તા	૧૨૪
જત્રીસાના જગાડની યુગ્મો	૧૬૧
જત્રીસાની રેલનો ગરબો	૧૬૧
જગીયાનું પુસ્તક	૨૩૨

અહાનંદનું કાવ્ય	૧૨૪
અહમદ રાસ	૨૪૮
બાળલસ નિષેધક પત્રિકા	૨૯૨
બાળ વિવાહ નિર્ગંધ	૩૫-૨૨૨
બાળ વિવાહ નિષેધક	૪૦
બાળોદયાબ્યાસ	૩૫
બાણસુર મદમદન	૪૧-૧૦૫
બાળવ્યાકરણ	૫૩
બાળકૃષ્ણ વિજય	૧૦૫
બારીઆ વર્ણન	૧૬૨
બ્રાહ્મધર્મનાં સિદ્ધાંત	૨૦૩
બાહરાવ તાત્યા રાવણ રણુ-	
તનો કોપ	૨૧૦
બાળલસ બત્રીસી	૨૧૫
બ્રિટિશ હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ	૪૭
બીજ ગણિત	૫૬
બુદ્ધિવર્ધક સભા	૪૬
બુદ્ધિવર્ધક ગ્રંથ	૪૯-૨૮૪
બુદ્ધિ ચુને રૂઢીની કથા	૧૭૯
બુલબુલ	૧૩૯-૧૫૭
બુદ્ધે હેશ	૨૦૬
બુદ્ધિ પ્રકાશક નિર્ગંધ	૨૨૨
બુદ્ધિસાગર	૨૫૯
બુદ્ધિપ્રભા	૨૭૧
બુદ્ધિ પ્રકાશ	૨૮૭
બુધવારીયું	૨૮૭
બૃહત કાવ્યદોહન	૧૨૩
બૃહત કથા સાગર	૧૮૪
બૃહદ્ર દ્રવ્ય સંગ્રહ	૨૫૫
બેન્ટિક	૨૦૫

બોધપર બોધ	૨૦૫
બંગાળ ગેઝીટ	૨૭૬
ભ.	
ભવાઇસંગ્રહ	૫૦-૧૧૧
ભટનું ભોપાળુ	૯૪
ભણતગરનું ભોપાળુ	૧૬૧
ભક્ત પર્વટણ	૧૭૯
ભદ્રંભદ્ર	૧૮૮
ભરતખંડનો ઇતિહાસ (મ-	
હીપતરામ)	૧૮૫
ભરૂચ છલ્લાની ભૂગોળ	૧૮૯
ભક્તામતાર સ્તોત્ર	૨૫૬
ભદ્રગાહુ સંહિતા	૨૫૮
ભરતેશ્વર બાહુબલ વૃત્તિ	૨૬૨
ભરતેશ્વર બાહુબલી	૨૬૬
ભરૂચ વર્તમાન	૨૮૪
ભરૂચ સમાચાર	૨૮૪
ભરૂચ મિત્ર	૨૮૪
બ્રમણ તોડનારની વાણી	૨૦૫
ભતૃહરિ શતક	૨૨૪
બાલણ	૧૨૫
ભારતનું પર્વ	૧૨૫
ભામિનીભૂપણ	૨૦૪
ભારત રામાયણ	૨૧૯
ભાયાભૂપણ	૨૧૫
ભાપા રહસ્ય	૨૬૪
ભારતી ભૂપણ	૨૮૪
બ્રાંતિ સંહાર	
ભિષ્મક વિશે નિર્ગંધ	
ભીમસેન	

ભીખો ભરભરીઓ	૧૭૭
ભૂત નિબંધ	૩૫-૨૪૨
ભૂગોળનું વર્ણન	૪૨-૧૯૯
ભૂમિતિનાં મૂળતત્ત્વો	૫૭
ભૂમિતિ	૭૫
ભૂગોળ અને ખગોળ	૧૯૯
ભૂગોળનો ઉપયોગ	૧૯૯
ભૂત નિબંધ	૨૨૨
ભૂસ્તરવિદ્યાનાં મૂળતત્ત્વો	૨૨૮
ભૂસ્તર	૨૨૮
ભૂસ્તર વિદ્યા	૨૨૮
ભૂતળવિદ્યા	૨૨૮
ભેટપોથી	૪૯
ભોળેભક્ત	૧૨૪
ભોલો દોલો	૧૭૭
ભોળાનાથ સારાબાઈનું ચરિત્ર	૧૯૪

મ,

મદાલસા અને ઋતુષ્વજ	૪૧
મહારાજેનો ઇતિહાસ	૪૯
મણિમાળા	૧૦૧
મઘપાંત દુઃખદર્શક ચંદ્રસુખી	
નાટક	૧૦૭-૧૧૨
મણ્ડક હુંટારો	૧૭૭
મનોરંજક રત્ન	૧૮૧
મનોદય	૨૯૩
મહાવીર સ્વામીનું ચરિત્ર	
	૧૯૨-૨૫૪-૨૬૬
મહાબળેશ્વર	૧૯૯
મહીપતરામનો ઇંગ્લાંડનો પ્રવાસ	૨૦૧
મહેરમસ્તની સુસાદરી	૧૮૭

મહારાણી વિક્ટોરીઆએ સ્કોટલંડના પહાડી મુલકમાં કરેલા પ્રવાસોનું વર્ણન	૨૦૨
મહારાણી વિક્ટોરીઆએ હાઈલાંડમાં ગુજારેલી જીંદગીની વધુ નોંધો	૨૦૨
મહિમ્ન	૨૦૪
મખ્યાસગા અર્થાવળિ	૨૧૨
મનુસ્મૃતિ અથવા માનવધર્મ	
શાસ્ત્રી	૨૨૭
મહીપાળ ચરિત્ર	૨૫૨
મલયાસુંદરી ચરિત્ર	૨૫૭
મહાબળ મલયાસુંદરીનો રાસ	૨૫૯
મણિ રત્નમાળા	૪૨
માલવિકાગ્નિમિત્ર	૪૧-૮૯-૧૦૦
માનવ ધર્મસભા	૪૫
માર્ગોપદેશિકા	૫૬
મામેઈ	૬૧-૧૨૪
માલતિમાધવ	૯૦
માહારી મન્નેહ	૧૬૦
માઉન્ટન ટોપ	૧૮૨
માધવરાવ સિંધીઆ	૧૯૧
માનવધર્મ શાસ્ત્ર	૨૦૪
માસ્તર દલપતરામનો કોપ	૨૦૭
માનસશાસ્ત્ર	૨૨૪
માણિક્યંદ અપાવતી ચરિત્ર	૨૫૬
માનતુંગ માનવંતીનો રાસ	૨૬૫
માનતુંગ માનવંતીની કથા	૨૬૫
માંસ પિંડ	૨૩૫
મિથ્યાભિમાન નાટક	૨૫-૯૭-૧૦૮

મિતાક્ષરા	૪૧
મિડિઝ અને ધરાની લોકોનો ઇ-	
તિહાસ	૪૭
મિસર લોકોનો ઇતિહાસ	૪૭
મિથ્યાભિમાન મત ખંડન ગ્રંથ ૨૧૪	
મીઠી ગીઠી વાતો	૨૨૨-૨૨૫
મુસલમાની દિવાની કાયદો	૪૨૦
મુગ્ધાવબોધ આંકિતક	૫૫
મુદ્રારાક્ષસ	૯૯
મુદ્રા અને કુલીન	૧૭૮
મુકુલમર્દન	૧૭૯
મુખાધનો ભોમિયો	૨૦૨
મુખાધ સમાચારનું પંચાંગ	૨૦૨
મુખાધમાં દેશીઓની કેળવણી	૨૨૫
મુક્તાબોધ	૨૨૫
મુસલમાની મરેહ	૨૨૮
મુદ્રિતકુમુદ્યંદ્રપ્રકરણ	૨૪૯
મુનીપતિચરિત્ર	૨૬૬
મુખાધ સમાચાર	૨૮૦
મૂરખો	૧૮૭
મૂર્તિપૂજા	૨૫૬
મેઘદૂત (જુલરકર)	૧૨૭
" (કવિ શીવલાલ)	૧૨૭
" (હરિકૃષ્ણ બળદેવ)	૧૨૭
" (ભીમરાવ)	૧૨૭-૧૨૮
" (પૂર્વમેઘ. હ. હ. કુવ)	૧૨૮
" (નવલરામ)	૧૨૮
મેથો	૧૯૧
મેસર્સ મોટંગમરી-મણિધરપ્રસાદ	
અને અખલાલનો ઇંગ્રેજીકોપ	૨૧૩
મેઘમાલા વિચાર	૨૫૯

મોટું અંગગણિત	૫૬
મોટા માધવરાવ પેશ્વા	૧૦૧
મોરીસનો હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ	૧૯૫
મોદીજંદરથી માસેલ્સ	૨૦૧
મોતીના હિસાબની ચોપડી	૨૩૮
મોક્ષમાળા	૨૪૭
મોહન ચરિત્ર	૨૫૩
મૌન એકાદશી મહાત્મ	૨૪૯
મંડળીના ભજનની રીત	૨૦૫
મંગળકળશ કુમારનો રાસ	૨૫૯
ય.	
યજ્ઞદ્વરતી તારીખ	૨૦૨
યશોવિજય જૈન ગ્રંથમાળા	૨૪૮
યશોધર ચરિત્ર પ્રશમશતિ	૨૫૨
યોગવાસિષ્ઠ	૨૦૫-૨૨૪
યોગ દૈાસ્તુલ	૨૨૪
યોગ ચિંતામણિ	૨૨૪
યોગબિન્દુ	૨૫૯
યોગશાસ્ત્ર	૨૬૩-૬૬-૬૭
૨.	
રણપિંગળ	૪૧-૨૧૫-૨૧૬
સ્તનાવલિ	૧૦૧
રત્નેશ્વર	૧૨૫
રઘુવંશ	૧૨૭
રસમંજરી	૧૬૮
રત્નલક્ષ્મી	૧૧
રમુજે દીલપસંદ	
રમુજે દીલ આરામ	
સિંહ	

રાણુછોડલાલ છોટલાલ ચરિત્ર	૧૯૫
રસપ્રવેશ	૨૧૪
રસમંજરી	૨૧૫
રસિક પ્રિયા	૨૧૫
રસાયન શાસ્ત્ર	૨૨૮-૨૩૦
રસાયનશાસ્ત્ર સંખ્યાધી વાતચીતર	૨૨૯
રતનાકરાવતારિકા	૨૪૮
રત્નશેખર રત્નવતી	૨૫૨
રત્નચૂડ વ્યવહારીનો રાસ	૨૬૫
રત્નપાળ વ્યવહારીચ્છાનો રાસ	૨૬૫
રત્નસાર ચરિત્ર	૨૬૬
રમતા રામ	૨૮૫
રાજગીત	૨૮૬
રાસ્તગોશ્વતાર	

૨૮૨-૨૮૪-૨૮૫-૨૯૦

રાત્રિભોજન નિષેધક	૨૬૬
રાત્રિભોજન પરિહારક રાસ	૨૫૯
રાજશેખર સુરી કૃત પદ્ધતિન સં- મુચ્ચય	૨૪૯
રાજ વિદ્યાભ્યાસ	૩૫-૧૪૩-૨૩૫
રાસમાળા	૪૧-૧૯૮
રામજનકી દર્શન	૧૦૫
રામાયણ ગીરધર	૧૨૫
,, ઉદ્ધવ (હરગોવિંદદાસ)	૧૨૫
,, તુલસી (કવિ શીવલાલ)	૧૨૫
રાણીના પાગનો ગરબો	૧૬૨
રાણકદેવી	૧૭૨
રાસેલાસ	૧૭૫
રાલ્ફડાર્નેલ	૧૭૬
રાજ રામમોહનરાયનું ચરિત્ર	૧૯૨

રાનાડેનું ચરિત્ર	૧૯૫૧
રાજ્યરંગ	૧૯૮
રાણપુરની મુખતેસર હકીકત	૧૯૪
રામરક્ષા	૨૦૪
રાણીનાનો કોપ	૨૧૩
રૂઝિનણી હરણુ	૧૦૯
રૂઝન રસિક	૧૩૭-૧૫૧
રૂસ્તમખાનું	૧૯૮
રૂઢિ	૨૦૪
રૂઢિ પ્રયોગ દ્રાપ	૨૧૨
રૂ કાંતનારનો મદદગાર	૨૩૮
રૈવાશંકર	૧૨૪
રૈવાખંડની ભૂગોળ	૧૯૯
રૈકવ પુરાણનો સાર	૧૯૯
રોમના રાજ્યનો સંક્ષિપ્ત ઇતિહાસ.	૪૨

રોષદર્શિકા સત્યભામાખ્યાન	૫૯
રોમના રાજ્યનો ઇતિહાસ	૧૯૭
રંગીલાનો રોળ	૧૬૧

લ.

લક્ષ્મી નાટક	૩૬-૬૨
લલિતા દુઃખદર્શક નાટક	૪૦-૧૦૩
લઘુ કૌમુદિ	૪૧-૫૬
લલિતા	૧૩૭-૧૫૨
લઘુ ભારત	૧૪૭
લઘુ ઋતુવર્ણન	૧૫૩
લખતરનો ઇતિહાસ	૧૯૮
લઘુ હિતોપદેશ	૨૨૪
લઘુ ચાણાક્ય	૨૨૪
લઘુ હેમીપ્રક્રિયા વ્યાકરણ	૨૫૨

લઘુ પ્રકરણ સંગ્રહ	૨૫૮
લાઘવલ કેશ રીપોર્ટ	૪૯
લાવણ્યમયી	૧૫૪
લાઘવા	૧૭૬
લાંચ વિશે નિબંધ	૨૨૫
લિંગાનુ સામન અવયુરી	
સહિત	૨૪૮
લીલાવતીનો રાસ	૨૬૫
લીલાવતી કથા	૧૪૭
લેખશ્રીજનો હિંદુસ્થાનનો	
ધતિહાસ	૧૯૫
લોરેન્સ	૧૯૧
લોર્ડ ચેસ્ટરફીલ્ડની પોતાના	
દિકરાને શિખામણ	૨૨૫
લોક તત્ત્વ નિર્ણય	૨૫૧
લોક પ્રકાશ પંચ સંગ્રહ	૨૬૪
લોક મિત્ર	૨૮૬
લંડન રાજ્ય રહસ્ય	૧૭૮
લંડન રહસ્ય	૧૭૯

વ.

વતરાજ આવડો	૫૦-૧૬૫-૧૭૧
વસ્તુદંદ દીપિકા	૧૨૩-૨૧૨
વજ્ર	૧૩૭-૧૫૨
વજ્રેશંગ અને ચાંદળા	૧૩૭
વસંત વિજય	૧૫૯
વડોદરાની ગરબી	૧૬૨
વલ્લભાચાર્યનું ચરિત્ર	૧૯૨
વડનગરા નાગરની નાતના રીત	
રીવાજ	૧૯૯
વચનામૃત	૨૦૪

વનસ્પતિ શાસ્ત્ર	૨૩૩
વર્ધમાન દ્વાત્રિંશિકા	૨૫૨
વતસરાજ ચરિત્ર	૨૫૨
વસ્તુપાળ તેજપાળ રાસ	૨૫૮
વર્ધમાન દેશના ભાષાન્તર	૨૬૫
વસંત	૨૮૯
વડોદરા વતસલ	૨૯૪
વર્તમાન પત્ર	૨૯૫
વ્યભિચાર ખંડન નાટક	૧૦૬
વ્યવહારમયુષ્ય	૨૨૭
વાઘેર લોકોનો ધતિહાસ અને	
ખંડ	૧૯૮
વાચનમાળા	૫૮
વ્યાકરણ	૪૩
વિદ્યાભોધ	૩૫-૨૨૬
વિક્રમોર્વશી ત્રોટક (રણછોડભાઈ)	૪૧-૮૪
„ નાટક (કીલાભાઈ)	૮૪
„ (કે. હં. ધ્રુવ).	૮૫
વિપત્તિ વિશે નિબંધ	૪૨-૧૬૩
વિચાર સાગર	૪૨-૨૦૫
વિક્રમોદય	૧૦૭
વિવાહ વર્ણન	૧૨૬
વિજય વિનોદ	૧૪૪
વિજય વાણી	૧૫૩
વિલાસિકા	૧૬૦
વિક્રમની વીસમી સદી	૧૭૮-૧૮૫
વિવેક વણુઝારો	૧૭૯-૧૮
વિધવા લીજન્	
વિલ્લહસુનો મંદગ્રાનનો	

સ્વધર્મ વર્ધક	૨૮૫
સમાલોચક	૨૮૬
સ્વદેશ વત્સળ	૨૯૦
સત્યોદય	૨૯૩
સયાજીવિજય	૨૯૪
સારસંગ્રહ	૪૭
સત અને અસતની પરીક્ષા	૨૦૫
સરીકાન અલકામિ લત	૨૦૬
સરળ અર્થ શાસ્ત્ર	૨૨૧
સદ્ગતિ	૨૨૩
સર્વ દર્શન	૨૨૪
સરળ પદાર્થ વિજ્ઞાન	૨૨૮
સરળ રસાયન	૨૩૦
સગભી સંરક્ષણ	૨૩૭
સમસ્તિ સાર	૨૪૭
સમસ્તિનો દરવાજો	૨૪૭
સતી દમયંતીની શિખામણી	૨૪૭
શબ્દાત્મ સાસનમાં આવતા	
સૂત્રોની ન્યાયશિક્ષા અનુ-	
ક્રમશઃક્રમશઃ	૨૪૮
સમ્મતિ તર્ક	૨૪૮
સમ્યક્ત્વ	૨૫૨
સમ્પ્રદાય	૨૫૪
સત્યભંગી તરંગીણી	૨૫૫
સં.	
સામુ વહુની લડાઈ ૫૦-૧૬૮-૧૭૫	
સાર શાકુન્તલ	૬૩
સાક્ષર સમક	૧૪૨
સાહસ દેશાધ	૧૫૨
સાબરનો સાજો	૧૬૧

સાહસ સંગ્રહ	૧૮૭
સાર સંગ્રહ	૨૫૯
સાર્વજનિક આરોગ્ય	૨૨૮
સામ્ય શતક	૨૫૩
સ્વાધ્યાય મંજરી	૨૫૫
સ્વાધ્યાય માળા	૨૬૬
સિધ્ધિ લીટી ત્રિકોણ મિતિ	૫૭
સિદ્ધાંત સાર	૨૦૫
સિદ્ધ પદાર્થ વિજ્ઞાન	૨૩૦
સિદ્ધ હેમ શબ્દાનુસાસન મૂળ	૨૪૮
" લઘુ વૃત્તિ	૨૪૮
સિપાઈ બચ્ચાની સગની	૧૭૮
સ્ત્રીભાષ	૨૬૫
સીતા	૧૭૬
સીતાના કાગળ	૧૪૮
સ્ત્રી સંભાષણ	૩૬
સ્ત્રી બાળહત્યા	૨૨૧
સ્ત્રીજ્ઞાન દીપિકા	૨૨૪
સ્ત્રી ઉપયોગી સૂચના	૨૩૬
સુર ગોકળજી ઝાલા અને વે-	
દાન્ત	૪૨-૧૬૪
સુગમ્ય પાઠમાળા	૫૭
સુકનાવળી	૫૮
સુડા બહોતેરી	૧૨૪
સુંદર અને વિધાનંદ	૧૭૮
સુલ સાસનીનું ચરિત્ર	૨૬૨
સુદર્શન	૨૮૬ ૨૬૮
સુરત અખબાર	૨૬૩
સુરત સોદાગર	૨૬૩
સુલભ આભાષિ	૨૫૪

સુરત જીલ્લાની ભૂગોળ	૧૯૪
સુવાર્તા	૨૦૫
સુશ્રુત	૨૩૫
સુભાષિત રતનાવળી	૨૫૦
સુંદર શૃંગાર	૨૧૪
સુંદરી સુબોધ	૨૯૫
સ્ફુડ'ટસ સોસાયટી	૪૫
સૃષ્ટિ જન્ય ધર્મર માન	૨૨૮
સ્નેહમુદ્રા	૧૪૦
સેક્રેટરી રઘુનાથરાવના મોતનું વર્ણન કરતી દીલગીરીનો દેખાવ	૧૬૧
સોની વિશે નિબંધ	૪૮-૨૨૨
સોનેરી ટોળા	૧૮૪
સૌંદર્ય લહરી	૧૩૦
સૌરાષ્ટ્ર દર્પણ	૨૯૫
સૌરાષ્ટ્રનો ઇતિહાસ	૧૯૫
સંગબાદ કૌમુદી	૨૮૦
સંબોધ સત્તરિ	૨૬૨
સંસાર વહેવારની ચોપડી	૫૮
સંસાર સુખ	૪૯-૨૨૨
સંપ લક્ષ્મી સંવાદ	૩૫-૧૪૩
સંસ્કૃત મંદિરાન્ત પ્રવેશિકા	૫૬
સંધ્યા	૨૦૪
સંસ્થા દર્શક કોપ	૨૧૨
સંગિત પારીજાત	૨૪૩
સંગિતાદીત્ય	૨૪૪
સંપત્તી જરૂર	૨૫૬
સાંજ વર્તમાન	૨૮૬
સાંખ્ય દર્શન	૨૨૪

હરિશ્ચંદ્ર નાટક	૪૧-૧૧
હરકોરનો હેવાલ	૧૫
હરિ ધર્મ શતક	૧૬
હર્ષ ચરિત	૧૬
હસાહસ	૧૮
હરિભદ્ર સુરીકૃત અષ્ટક	૨૫૪
" " " "	૨૬૪
હરિગ્ણ મચ્છિનો રામ	૨૫૯
હરિશ્ચંદ્ર રાજનો રામ	૨૬૫
હારિત સંહિતા	૨૩૫
હાનર જવાળી પ્રધાનની વારતા	૧૮૭
હિંદુસ્થાનનો ઇતિહાસ	૪૨-૧૯૫
હિંદુઓની પડતી	૧૫૩
હિંદુ અન ધિયાનીઆ	૧૮૧-૨૮૬
હિંદના લોકનો ઇતિહાસ	૧૯૬
હિંદુસ્થાનમાં મુસાફરી	૨૦૧
હિંદુ ધર્મનો ખુલાસો	૨૦૫
હિંદુ ધર્મશાસ્ત્ર	૨૨૭
હિંદુલ પ્રકરણ	૨૫૯
હિત શિક્ષાનો રામ	૨૫૯
હિંદી પંચ	૨૮૫
હિતેચ્છુ	૨૯૦
હિંદુસ્થાન	૨૯૨
હીરા શૃંગાર	૨૧૪
હુન્નરખાનની ચલાવ, ૩૫-૪૦	
હુન્નર રતનાકર	
હુન્નરનો	

૨. કલ્પવૃક્ષા	૧૫૯	જ્ઞા. ૩૫
૨. સ્ટેટિંગ્સ	૧૯૧	જ્ઞાતિ નિર્ગંધ ૩૫
૨. ગ્રોપ વાચનમાળા	૫૮	જ્ઞાન વિધિ ૨૦૨
૨. હોળી વિશે નિર્ગંધ	૩૯	જ્ઞાન ચંદ્ર ૨૧૨
૨. હોળીની કથા	૨૪૯	જ્ઞાન મંજૂષા ૨૩૭
૨. હંસ કાવ્ય શતક	૧૪૪	જ્ઞાન પંચમી મહાત્મ્ય ૨૪૯
૨. હંસરાજ વલ્લભ	૨૫૮	જ્ઞાન ખીંડુ ૨૫૨
૨. દ્વિ. ૬૧		જ્ઞાનાર્ણવ ૨૫૫
૨. દ્વિ. ૬૨		જ્ઞાન પ્રકાશ ૨૬૯
૨. દ્વિ. ૬૩	૫૭	જ્ઞાનસુધા ૨૮૨

જ્ઞાનદર્શન - રાગુપરામ જાણીતી



